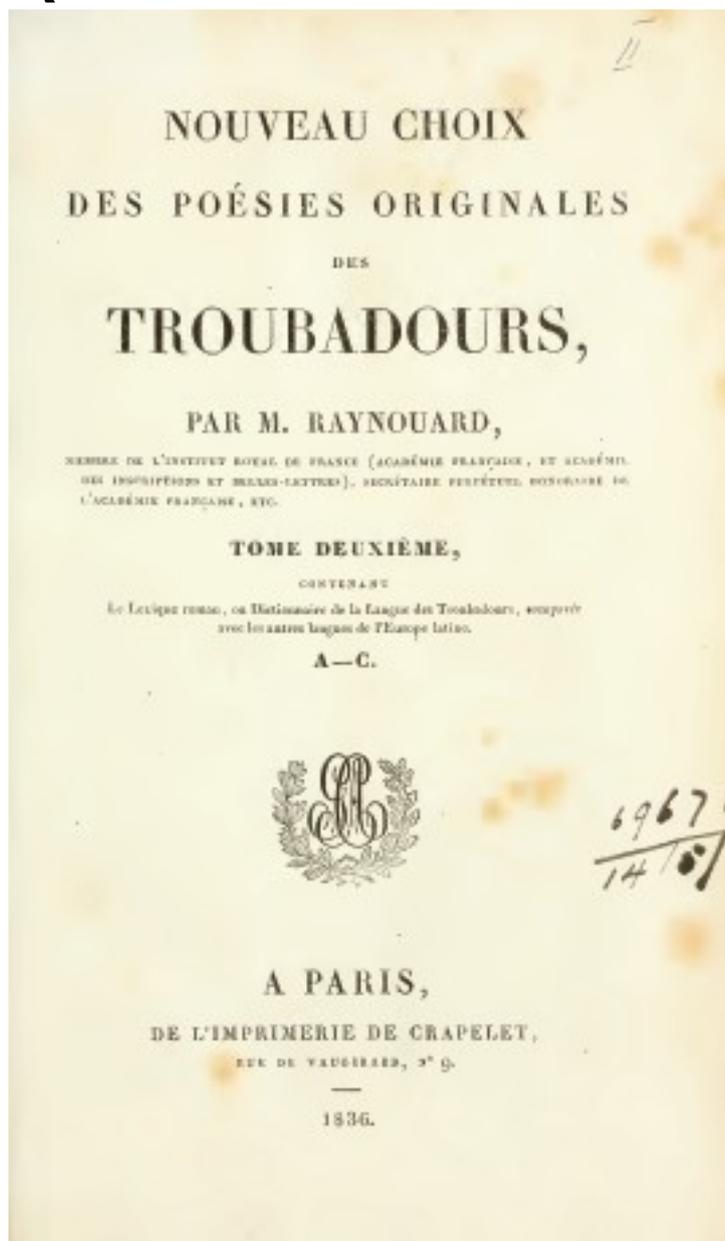


INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS  
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA  
N°58

FRANÇOIS JUSTE RAYNOUARD

## LEXIQUE ROMAN - 6 (O-P)



EDICION ORIGINALA PARIS, SILVESTRE, 1838  
DOCUMENT DINS LO MAINE PUBLIC NUMERIZAT PER  
ARCHIVE.ORG

## Documents per l'estudi de la lenga occitana

DAUS LIBRES DE BASA NUMERIZATS E BETATS A  
DISPAUSICION SUS UN SITE UNIQUE.

ÓUCITAN, OUCITAN (l.), ANO (b. lat. occi-  
tanus), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine,  
Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional,  
ale, v. *Miejournau*. R. *oc*, *lengo d'oc*.

ÓUCITANIO, ÓUCITANIE (m.), OUCITANIO  
(l. g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie,  
nom par lequel les lettrés désignent quelque-  
fois le Midi de la France et en particulier le  
Languedoc, v. *Lengadò*, *Miejour*.

Vinimos de la tiranno,  
Se vénon dins l'Occitanio.

J.-A. PEYROTTE.

Salut, o bello Oucitanié !

F. VIDAL.

Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Oc-  
citaneæ* est la traduction usitée dans les actes  
latins des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles pour désigner la  
province de Languedoc. R. *Oucitan*.

DES OUVRAGES FONDAMENTAUX NUMÉRISÉS ET MIS À  
DISPOSITION SUR UN SITE UNIQUE.



MESA EN LINHA PER :  
IEO PARÍS

[HTTP://IEOPARIS.FREE.FR](http://ieoparis.free.fr)

## O

O, *s. m.*, quatrième voyelle et quinzième lettre de l'alphabet, o.

V. vocals son : a, e, i, o, u.

Li datin e l'ablatin terminat en o.

*Lays d'amors*, fol. 2 et 11.

Cinq voyelles sont : A, E, I, O, U.

Les datifs et les ablatifs terminés en o.

2. O, *conj. alternative*, ou.

Per un, o per dos, o per tres.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Par un, ou par deux, ou par trois.

CAT. Ó. ESP. IT. O.

3. O, *pron. relatif m. employé neutr.*, lat. *hoc*, le, cela.

Voyez la *Gramm. rom.*, p. 229.

Qui fai desliat obra,

Segon c'a servir, o cobra.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui fait œuvre déloyale, selon qu'il a mérité, le recouvre.

S'agues mais de que ns fezes prezen,

De tot lo mon o feyra, si miens fos.

PISTOLETA : Ar agues ieu.

Si j'eusse plus de quoi je vous fisse présent, de tout le monde je le ferais, si mien il fût.

OBEDIR, OBEZIR, *v.*, lat. OBEDIRE, obéir, être soumis.

Qui fes totz los bes que pogra far...

Ei OBEZIS so qu'es d'obediensa,

De belh saber agra helha sabensa.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qui fit tous les liens qu'il pourrait faire... et obéit à ce qui est d'obéissance, de beau savoir aurait belle science.

*Part. pas.* Mont mi tenon a gran honor

Totz sellhs cuy ieu n'ey OBEZITZ.

G. RUDEL : Belhs m'es l'estuis.

Moult me tiennent en grand honneur tous ceux à qui j'en ai obéi.

CAT. Obeir. ESP. PORT. Obedecer. IT. Obedire, obbedire, ubbidire.

2. OBEDIENSA, HOBEDIENSA, *s. f.*, lat. OBEDIENTIA, obéissance, obéissance, soumission.

III.

I s fan senhor

Amors, Jovens ab Honor,

E us portan OBEDIENSA

Quascun jor.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Lo nous mies.

Amour, Grâce avec Honneur, vous font seigneur, et vous portent obédience chaque jour.

HOBEDIENSA e liansa e subjectios.

*Tit. du XV<sup>e</sup> siècle.* DOAT, t. VIII, fol. 222.

Obédiences et hommages-liges et soumissions.

Qui fes totz los bes que pogra far...

Ei Obezis so qu'es d'OBEDIENSA.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qui fit tous les biens qu'il pourrait faire..., et obéit à ce qui est d'obéissance.

CAT. ESP. PORT. Obediencia. IT. Obbedienza, ubbidienza.

3. DESOBEDIR, *v.*, désobéir.

*Part. prés. subst.* DESOBEDIENS als senhors et al communal de la villa.

*Cout. de Gourdon*, de 1244.

Les désobéissants aux seigneurs et à la communauté de la ville.

CAT. Desobeir. ESP. PORT. Desobedecer. IT. Dissubbidire.

OBLIC, *adj.*, lat. OBLIQUUS, oblique.

— *Substantiv.* Biaï, détour, obliquité.

Tant non escrius ah grafi ni ah pena,

Puescas saber d'amor totz los OBLICX.

SERVERI DE GIRONNE : Qui bon frug.

Tant tu n'écris avec poignon ni avec plume, que tu puisses savoir tous les bûis d'amour.

— Cas oblique, terme de grammaire.

Tng li OBLIC singular... Termeno lors OBLICX singulars ses s.

*Lays d'amors*, fol. 68.

Tous les cas obliques singuliers... Terminent leurs cas obliques singuliers sans s

CAT. ESP. PORT. IT. Obliquo.

OBLIDAR, *v.*, lat. OBLITTERARE, oublier.

En chantan m'aven a membrar

So qu'ieu eug chantan OBLIDAR,

E per so chant qu' OBLIDES la dolor.

L'ÉPIQUE DE MARSEILLE. En chant.

13

En chantant il m'advient de rappeler ce que je pense en chantant *oublier*, et je chante pour cela que j'*oubliai* la douleur.

OBLINES SO QUE DEU OBLIDAR.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Qu'il *oubliât* ce qu'il doit *oublier*.

Tot autre joy desconoiss et OELIDA

Qui ve 'l sieu cors gent e cortes e guay.

ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li peis.

Toute autre joie méconnaît et *oublie* qui voit le sien corps gentil et courtois et gai.

Quan vey l'alandeta mover

De joy sas alas contra 'l rai,

Que s'OBLIDA e s'laissa cazer.

B. DE VENTADOUR : Quelz vey.

Quand je vois l'alouette mouvoir de joie ses ailes contre le rayon, de sorte qu'elle s'*oublie* et se laisse choir.

*Proverb.* Lo reprovier non dis ges ver

Que cor OBLIDA qu' nelhs no ve.

PEYROLS : Tot mon engieuh.

Le *proverbe* ne dit point vrai que cœur *oublie* (ce) qu'il ne voit.

*Part. pas.* Fora bos que no fos OBLIDATZ

Tan tiex mirals.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps.

Il serait bon que ne fût pas *oublié* si riche miroir

CAT. *Oblidar, olvidar.* ESP. *Oblidar.* IT. *Obliare, obbliare.*

## 2. OBLIDAMEN, s. m., oubli.

Desconoyssensa, so es OBLIDAMEN de Dieu e de sos benefieis.

V. et Vert., fol. 7.

Méconnaissance, c'est *oubli* de Dieu et de ses bienfaits.

*Proverb.* De negligencia nays OBLIDAMENS.

V. et Vert., fol. 12.

De négligence naît *oubli*.

IT. *Obliamento, obbliamento.*

## 3. OBLIDANSA, OBLIDANSSA, s. f., oubliance, oubli.

Per aquestz .ii. peccatz, negligencia et OBLIDANSSA, esdeven soven que hom no se sap ben cofessar.

V. et Vert., fol. 12.

Par ces deux péchés, négligence et *oubli*, il advient souvent qu'on ne sait pas bien se confesser.

Fontaines que, cant hom ben de lor, rendo ad home la memoria e tota OBLIDANSA.

Liv. de Systrac, fol. 55.

Fontaines qui, quand on boit d'elles, rendent à l'homme la mémoire en toute *oubliance*.

ESP. *Ovidança.* IT. *Oblianza, obblianza.*

## 4. OBLIT, OBLI, s. m., du lat. OBLIVĪUM, oubli.

Non deu hom los OBLITZ

Ni 'ls viels faitz remembrar.

GIRAUD DE BORNEIL : Per solatz.

On ne doit rappeler les *oublis* ni les vieux faits.

Loc. Quar meto tantost en OBLIT

Lurs pairós pueis que so noïrit.

Brev. d'amor, fol. 63.

Car ils mettent leurs parents en *oubli* aussitôt après qu'ils sont nourris.

Il crozat van reptan

Del passatge qu' an si mes en OBLI.

BERTEAND DE BORN : Ara sai eu.

Les croisés je vais accusant du passage qu'ils ont tant mis en *oubli*.

CAT. *Oblit, olvit.* ESP. *Olvido.* IT. *Oblío, obblío.*

## 5. OBLIDA, s. f., oubli.

Loc. Dignas li c' Arnautz met en OBLIDA

Tot' autr' amor.

A. DANIEL : Lanquan vei.

Dis-lui qu'Arnaud met en *oubli* tout autre amour.

Ans que torn en OBLIDA,

Lo crims a tan corregdi.

HUGUES DE SAINT-CYR : Longamens.

Avant qu'il tourne en *oubli*, le crime a tant couru.

IT. *Oblia, oblia.*

## 6. OBLIDOS, adj., lat. OBLIVĪOSUS, oublicieux.

Lo pretz e 'l sen e la bentat de vos

Don, pois que ns vi, no fui anc OBLIDOS.

ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li peis.

Le mérite et le sens et la beauté de vous dont, depuis que je vous vis, je ne fus oncques *oublicieux*.

Neegligens et OBLIDOS e perezos.

V. et Vert., fol. 12.

Négligent et *oublicieux* et paresseux.

ESP. *Oblidoso.* IT. *Oblitoso, obblitoso.*

## 7. DESOBLIDAR, v., oublier, perdre la mémoire.

*Part. pas.*

Juziens felons, trop etz DESOBLIDATZ,

Mal vos membra del temps que n' ez passatz.

Pl. de la Vierge.

Juifs félons, vous êtes trop *oublicieux*, il vous souvient mal du temps qui en est passé

## 8. EYSSOBLIDAR, YSSOBLIDAR, v., oublier.

GRANS RIOTS FAN DIEU EYSSOBLIDAR.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Grandes richesses font oublier Dieu.

Qui es noncalens de cofessar, YSSOBLIDAR  
SOS peccatz.

*V. et Vert.*, fol. 12.

Qui est nonchalant à se confesser, *oublie* ses péchés.

9. ENTROBLIDAR, v., oublier intérieure-  
ment.

IEN NON LA PUESE ENTROBLIDAR

La belha cui non aus pregar.

PEYROLS : Tot mon engienh.

Je ne la puis *oublier intérieurement* la belle à qui  
je n'ose adresser des prières.

ANC. FR. Se per vos est pitié *entrobliée*.

LE COMTE D'ANJOU : Li grans désirs.

OBRAR, v., lat. OPERARE, ouvrir, opé-  
rer, travailler, ouvragesr.

Prepansan en lur cor que morissan enau

Que OBRESSAN la festa.

*V. de S. Honorat*.

Proposant dans leur cœur qu'ils mourussent avant  
qu'ils *ouvraissent* la fête.

LO fust s'OBRA per lo fer.

*Liv. de Sydrac*, fol. 81.

Le bois s'*ouvre* par le fer.

*Fig.* OBRI e lim

Motz de valor.

A. DANIL : Chanson.

Je *travaille* et lime mots de valeur.

Si no so sanas ta pessas,

OBRA a ton dampnamen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si ne sont saines tes pensées, tu *travailles* à ta  
damnation.

Vers paires Diens, . . . . .

Faitz NOS OBRA tals obras ab crezensa

Qu'entr'els gueritz trobem ab vos gnirensa.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Vrai père Dieu, . . . faites-nous *ouvrir* telles œu-  
vres avec croyance, qu'entre les préservés nous trou-  
vions avec vous refuge.

*Part. prés.* OBRAnt e fazent de sas artz.

*V. de S. Honorat*.

*Travaillant* et faisant de (pratiquant), ses arts.

*Part. pas.* Qui vi las peyras entailladas,

D'anticas figuras OBRADas.

*V. de S. Honorat*.

Qui vit les pierres entaillées, d'antiques figures  
*ouvrages*

Copas OBRADas meravolosament.

PHILOMENA.

Coupes *ouvrages* merveilleusement.

CAT. ESP. PORT. *Obrar*. IT. *Operare*.

2. OBRA, s. f., lat. OPERA, œuvre, ou-  
vrage, action.

Erguelhs non es sinon OBRA d'aranha.

P. VIDAL : Quor qu'oni.

Orgueil n'est sinon *ouvrage* d'araignée.

OBRA servils que podon esser fachas als au-  
tres jorns ferials.

*V. et Vert.*, fol. 89.

*Œuvres* serviles qui peuvent être faites aux autres  
jours fériaux.

*Fig.* Se deu hom gardar de OBRA de peccat.

Las .VI. OBRA de misericordia.

*V. et Vert.*, fol. 2 et 66.

On doit se<sup>g</sup>garder d'*œuvres* de péché.

Les six *œuvres* de miséricorde.

*Loc.* A las OBRA pareis

Qu'el vol tant pretz e tant bon'aventura.

BERTRAND DE BORN : Nostre Senher.

Aux *œuvres* il paraît qu'il veut tant gloire et tant  
bonne aventure.

*Proverb.* Qui fai desial OBRA,

Segon c' a servit, o cobra.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Qui fait *œuvre* déloyale, selon qu'il a mérité, le  
recouvre.

A l'OBRA conois hom l'obrier.

*Brev. d'amor*, fol. 81.

A l'*œuvre* on connaît l'ouvrier.

CAT. ESP. PORT. *Obra*. IT. *Opera*.

## 3. OBRAHA, s. f., ouvrage, fabrique.

Ih son de peior OBRAHA

Que non es lo fers san Lannhart.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Is sont de pire *fabrique* que n'est le fer de saint  
Léonard.

## 4. OBRAIGE, s. m., ouvrage.

Que m'ayen triencats mon OBRAIGE.

UN TROUBADOUR ANONYME : El nom de.

Qui m'aient coupé mon *ouvrage*.

CAT. *Obrage*. ESP. *Obrage*. IT. *Operaggio*.

5. OBRIER, s. m., lat. OPERARIUS, ou-  
vrier, artisan.

Ab pauc de foc fon l'anr e 'l frank

L'OBRIERS, entro qu' es esmeratz.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Avec peu de feu fond l'or et le brise l'*ouvrier*.  
ju qu'a ce qu'il est épure

Pagar vol sos OBRIERS.

*V. de S. Honorat.*

Vent payer ses ouvriers.

Proverb. A l'obra conois hom l'OBRIER.

*Brev. d'amor, fol. 81.*

A l'œuvre on connaît l'ouvrier.

CAT. *Obrer*. ESP. *Obrero*. PORT. *Obreiro*. IT. *Operaio*.

6. OBRADOR, *s. m.*, *ouvroir, laboratoire, atelier, boutique, fabrique.*

Ben vuell que sapchon li plusor

D' est vers, si s' de bona color,

Qu' ieu ai trag de mon OBRADOR.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuell.

Bien je veux que les plusieurs (le plus grand nombre) sachent de ce vers, que j'ai tiré de ma *fabrique*, s'il est de bonne couleur.

A tot jorn acostumat

De venir a lor OBRADOR.

*Brev. d'amor, fol. 125.*

A toujours accoutumé de venir à leur *ouvroir*.

D' aquo te OBRADOR a renieu.

DURAND DE CARPENTRAS : Un sirventes.

De cela il tient *boutique* à usure.

CAT. ESP. *Obrador*.

7. OBRANSA, *s. f.*, *œuvre, ouvrage.*

Per forsa d' OBRANSA

Del Senhor pietados.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Par force d'œuvre du Seigneur miséricordieux.

8. OBRARI, *adj.*, *ouvrable.*

Neguna obra servil d' aquellas que pot hom far els .vi. jorns OBRARIS de la setmana.

*V. et Vert.*, fol. 2

Nulle œuvre servile de celles qu'on peut faire aux six jours *ouvrables* de la semaine.

9. OPERATIO, OPERACIO, *s. f.*, lat. OPERATIO, *opération, action.*

Ni es homs del mon poderos

Que de sas OPERATIOS,

Ni del sien secret jutgamen,

Puesca saber perfechamen

La raso,

Son de contemplacio

Pro mais que d' OPERACIO.

*Brev. d'amor, fol. 61 et 4.*

Ni est homme du monde puissant qui, de ses *opérations* ni de son secret jugement, puisse savoir parfaitement la raison.

Sont de contemplation beaucoup plus que d'opération.

CAT. *Operació*. ESP. *Operacion*. PORT. *Operação*. IT. *Operazione, operazione*.

10. ADOBRAR, *v.*, *travailler, exercer, façonner.*

Aquel om fai furt, qui ADOBRA, en alcuna maniera, la causa d' autrui contra la voluntat del senhor.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 54.*

Cet homme fait vol, qui *façonne*, en aucune manière, la chose d'autrui contre la volonté du maître.

Fig. Que lo jutges e l' actors e l' reus, cadaus d' aquels ADOBRE son offic.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 13.*

Que le juge et le demandeur et le défendeur, chacun de ceux-là *exerce* son office.

IT. *Adoperare*.

OBSTANT, *adj.*, lat. *OBSTANTem*, *obstant, qui s'oppose, qui fait obstacle.*

*Adv. comp.* NON OBSTANT l'appellation.

*Fors Beacern, p. 1073.*

*Non-obstant* l'appellation.

CAT. *Obstant*. ESP. PORT. IT. *Obstante*.

OBSTINAR, *v.*, *OBSTINARE*, *obstiner, opiniâtrer.*

*Part. pas.* Los avia trobat grandamen OBSTINATS.

Lo dit legnat era OBSTINAT.

*Chronique des Albigeois, col. 9 et 15.*

Les avait trouvés grandement *obstinés*.

Ledit légat était *obstiné*.

CAT. ESP. PORT. *Obstinar*. IT. *Ostinare*.

OC, HOC, *adv. affirm.*, lat. *HOC*, *oui.*

OC, *oui*, était corrélatif de NON, *non*.

Que farai doncs deserenan?

Partirai m'en? — Oc, si pogues.

PEYROLS : Eu non laudara.

Que ferai-je donc dorénavant? M'en séparerai-je? — *Oui*, si je pusse.

A penas sai dir oc ni no,

Quan no vey vostre guay cors gen.

PONS DE CAPDÉLIL : S'auc fis.

A peine je sais dire *oui* et *non*, quand je ne vois pas votre gaie personne gentille.

La douzella respont :

Segner, uoc, de bon grat.

*V. de S. Honorat*

La damoiselle répond . Seigneur, *oui*, de bon gré.

C' ametz mais dir oc que non.

GUI DE CAVAILLON : Seigueiras.

Que vous aimiez davantage dire *oui* que non.

*Substantiv.* Mi vengr' a plazer

Qu' en pogues un oc aver.

BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.

Me viendrait à plaisir que j' en pusse avoir un *oui*.

Un no qu' es per me auzitz,

Que val mil ocs afortitz.

G. FAIDIT : No m' alegra.

Un non qui est par moi entendu, qui vaut mille *ouis* assurés.

Val mais us cortes nos

Quant hocs no i trob' undanza.

R. JORDAN : Era m don. *l'ar.*

Vaut plus un non courtois, quand *oui* n' y trouve profit.

*Loc.* Ab fe et ab religion

Den gardar son noc e son non.

DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus.*

Avec foi et avec religion doit garder son *oui* et son non.

Cels que parlon ab me, ien no 'ls enten,

E faz lor en, al esgardar, parven,

Et ab rire, et ab oc e no dire.

AIMERI DE BELLINOY : Aissi col pres.

Ceux qui parlent avec moi, je ne les entends, et je leur en fais, au regarder, semblant, et avec rire, et avec dire *oui* et non.

Non es bo, de so que reys autreya,

Quant a dig d'oc, que pncis digua de no.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Il n'est pas bon, de ce qu'un roi octroie, quand il a dit d'*oui*, qu'il dise ensuite de non.

Del vostre rei mi playria d'Arago

Que, per son sen, disses d'oc o de no.

AIMERI DE BELLINOY : Meraveill me.

De votre roi d'Arago il me plairait que, selon son sens, il dit d'*ou* ou de non.

Non a vassal tan bon...

No 'l torn son oc en no.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Joglat.

N'a vassal si bon... qu'il ne lui tourne son *oui* en non.

Nulla res no in pot dar guarison,

Si ma donna no m vol far oc de no.

RAYMOND DE MIRAVAT : Tuit sil que.

Nulla chose ne peut me donner guérison, si ma dame ne me veut faire *oui* de non.

ANC. FR. Ne me distrent ne o ne non.

Si ne lor dit ne ho ne non.

*Fibl. et cont. anc.*, t. IV, p. 239, et t. III, p. 414

Je n'en sai plus ne o ne non.

*Lai d'Ignatès*, p. 30.

ANC. IT. E se voleuo guardare in lingua d'oco et in lingua de si.

DANTE.

CAT. *Hoc.*

Bertrand de Born donna le sobriquet d'OC E NO, *oui et non*, à Henri II, roi d'Angleterre, pour désigner et accuser la politique versatile de ce prince.

Voyez NON.

OCCIDENT, *s. m.*, lat. OCCIDENTEM, Occident, l'un des quatre points cardinaux.

Lo solelh que corr, e a totz jorns, d'Orient en OCCIDENT.

*V. et Vert.*, fol. 32.

Le soleil qui court, et à toujours, d'Orient en Occident.

— Partie du globe.

Tut li monestiers

De trastoz l'OCCIDENT.

*V. de S. Honorat.*

Tous les monastères de tout l'Occident.

— Les peuples qui habitent cette partie du globe.

Tu salvaras tot OCCIDENT.

*V. de S. Honorat.*

Tu sauveras tout l'Occident.

CAT. *Occident.* ESP. PORT. IT. *Occidente.*

OCCUPAR, OCUPAR, *v.*, lat. OCCUPARE, occuper, s'emparer, s'appliquer.

OCCUPAR ni prendre las terras dels autres.

*Chronique des Albigeois*, col. 19.

Ocuper et prendre les terres des autres.

*Part. pas.* Ela vic que so marit fo OCUPAT.

PHILOMENA.

Elle vit que son mari fut *occupe*.

Que lo diable, ton enemic, te trobe totz temps OCCUPATZ en bonas obras.

OCCUPADAS de non estar en lurs ostals.

*V. et Vert.*, fol. 86 et 93.

Que le diable, ton ennemi, te trouve toujours *occupe* en bonnes œuvres.

*Appliquées* a ne pas rester dans leur demeure.

CAT. ESP. *Ocupar.* PORT. *Occupar.* IT. *Occupare.*

2. OCCUPATIUS, *adj.*, occupatif, propre à occuper.

O son... OCCUPATIVAS.

Ou sont... *occupatives.* *Lets d'amors*, fol. 27.

3. OCCUPATIO, *s. f.*, lat. OCCUPATIO, occupation, soin.

*Fig.* Er venquez per la occupacio del segle.

*Trad. de Bède*, fol. 71.

Sera vaincu par l'occupation du siècle.

— Terme de rhétorique.

OCCUPATOS, es cant hom fenh que no vol dire so que ditz.

*Lets d'amors*, fol. 146.

*Occupation*, c'est quand homme feint qu'il ne veut dire ce qu'il dit.

CAT. *Ocupació*. ESP. *Occupacion*. PORT. *Occupação*. IT. *Occupazione*.

4. PREOCUPAR, *v.*, lat. PRÆOCCUPARE, saisir, anticiper, préoccuper.

S'ira ti PREOCUPARA, tu, la snausa.

*Trad. de Bède*, fol. 38.

Si colère te *saisit*, toi, calme-la.

*Part. pas.* Las causas PREOCUPADAS per davant los jurats.

*Fors de Bearn*, p. 1074.

Les causes *anticipées* par devant les jurés.

CAT. ESP. *Preocupar*. PORT. *Preocupar*. IT. *Preoccupare*.

- OCCIOS, OCCIOZ, OSSIOS, *adj.*, lat. OTIOSUS, oisif.

Home ocios e pigre e neegligen.

*V. et Vert.*, fol. 86.

Homme *oisif* et paresseux et négligent.

Que non estessan OCCIOSAS.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Qu'elles ne demeurassent pas *oisives*.

— OISEUX, frivole, désœuvré.

Diens dis que de cascuna paraula OCCIOSA nos covendra a reddre razo.

Mala mollhier es elamoza... contrarioza, OCCIOZA.

*V. et Vert.*, fol. 51 et 71.

Dieu dit que de chaque parole *oiseuse* il nous conviendra de rendre raison.

Méchante femme est *criarde*... contrariante, *désœuvrée*.

*Loc.* Qui estay ocios de bonas obras, ell doua luoc al enemie de luy temptar.

*V. et Vert.*, fol. 86.

Qui demeure *oisif* de bonnes œuvres, il donne lieu au démon de le tenter.

ANC. FR. Ung moyne (j'entends de ees *ocioux* moynes).

RABELAIS, liv. I, ch. 40.

CAT. *Ocios*. ESP. PORT. *Ocioso*. IT. *Ozioso*.

2. OCCIOZETAT, *s. f.*, lat. OTIOSITATEM, oisiveté.

OCCIOZETAT vol dire neegligencia e pigritia de ben far.

OCCIOZETAT, ayso es .i. peccat que fay motz maus.

*V. et Vert.*, fol. 86 et 12.

*Oisiveté* veut dire négligence et paresse de bien faire.

*Oisiveté*, ceci est un péché qui fait de nombreux maux.

CAT. *Ociositat*. ESP. *Ociosidad*. PORT. *Ociosidade*. IT. *Oziosità, oziositate, oziositude*.

- ODI, HODI, *s. m.*, lat. ODIUM, haine, horreur.

ODS mov tenso.

Per l'veieia e per l'odi de lor fraires.

*Trad. de Bède*, fol. 19 et 34.

*Haine* meut discussion.

Par l'envie et par la *haine* de leurs frères.

Nou nos aias en HODI.

*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 20.

Ne nous ayez pas en *haine*.

CAT. *Odi*. ESP. PORT. IT. *Odio*.

2. ODIOS, *adj.*, lat. ODIOSUS, odieux.

Mala mollhier es... ODOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 71.

Méchante femme est... *odieuse*.

CAT. *Odios*. ESP. PORT. IT. *Odioso*.

- ODOR, *s. f.*, lat. ODOR, odeur, senteur.

ODOR, es qualitas del sen odoratin.

*Eluc. de las propr.*, fol. 267-268.

*Odeur*, c'est qualité du sens odoratif.

L'ODOR de l'erba floria.

B. DE VENTADOUR : En abril.

L'*odeur* de l'herbe fleurie.

*Fig.* Quan la doss'anra venta

Deves vostre pais,

M'es veiaire qu'ien senta

ODOR de paradis.

B. DE VENTADOUR : Quan la.

Quand la douce aere souffle devers votre pays, il m'est avis que je sente *odeur* de paradis.

La gran ODOR de sa sanhtetat.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 190

La grande *odeur* de sa sainteté.

ANC. FR. Ou qui n'a iuic bone odor...

Vous qui mauveze odor avez.

*Fabl. et Cont. anc.*, t. II, p. 196.

ANC. CAT. *Odor.* PORT. *Odor.* IT. *Odore.*

2. ODOROS, *adj.*, du lat. ODORUS, odorant.

Ombais pois l'odoros temps gai ve.

AIMERI DE PEGUILAIN : De fin'amor.

Désormais puisque l'odorant temps gai vient.

ANC. FR. Et flere espices odoreuses.

*Roman de la Rose*, v. 18585.

Ceuillans, ma mie et moy, des bouquets odoreux.

ROUSSEAU, t. I, p. 43.

IT. *Odoroso.*

3. ODORABLE, *adj.*, odorant, odoriférant.

Una odor mixta ODORABLA.

Per rezolucio de la euzza ODORABLA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 268 et 16.

Une odeur mixte odoriférante.

Par résolution de la chose odoriférante.

— Propre à percevoir l'odeur.

Alguns nervis... apelatz ODORABLES.

*Eluc. de las propr.*, fol. 16.

Aucuns nerfs... appelés odorants.

ANC. ESP. *Odorable.* IT. *Odorabile.*

4. ODORAMENT, ODORAMEN, *s. m.*, lat.

ODORAMENTUM, odeur, parfum.

Gardar... lo nas de suaus ODORAMENS.

Trop se delitar en ODORAMENS.

*V. et Vert.*, fol. 85 et 70.

Préserver... le nez de suaves odeurs.

Se trop délecter en odeurs.

ANC. FR. Remplie fut du doux odorement.

FOUCAÛ, *Vie de J.-C.*, p. 364.

Resjouit toujours le sens de l'odoremment.

AMYOT, *Trad. de Plutarque. Moral*, t. IV, p. 281.

— Odorat.

Si tot fos auzir, on fora l'ODORAMENT?

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Ép. de S. Paul aux Corinthiens.*

Si tout fût l'ouir, où serait l'odorat?

Fleurs... per odor plazo al ODORAMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 209.

Fleurs... par odeur plaisent à l'odorat.

IT. *Odoramento.*

5. ODORAR, *v.*, lat. ODORARI, odorer, sentir.

ODORAR, es odor movent la virtut odorativa.

*Eluc. de las propr.*, fol. 16.

*Olorer* est odeur excitant la vertu odorative

La lenga de parlar, lo nas de ODORAR.

*V. et Vert.*, fol. 60.

La langue de parler, le nez d'odorer.

Ab be sentir et ODORAR.

*Brev. d'amor*, fol. 52.

Avec bien sentir et odorer.

Remediar per cauzas freias, aplican elas al nas, et ODORAN.

*Eluc. de las propr.*, fol. 80.

Remédier par choses froides, les appliquant au nez, et odorant.

*Substantiv.* ODORARS, savorars

Son li seu e palpars.

G. RIQUIER : A sel que,

L'olorer, le savourer et le toucher, sont les sens.

*Part. prés.*

Flores

Bellas et de mantas colors,

ODORANS e preciosas.

*Brev. d'amor*, fol. 50.

Fleurs belles et de maintes couleurs, odorantes et précieuses.

ANC. CAT. *Odorar.* IT. *Odorare.*

6. ODORARI, *adj.*, lat. ODORARIUS, odorant, odoriférant.

La .VI. ODORARIA, may blanca.

*Eluc. de las propr.*, fol. 214.

La sixième odorante, plus blanche.

7. ODORATIUM, *adj.*, lat. ODORATIVUS, odoratif, propre à percevoir l'odeur.

Virtut ODORATIVA, es potencia natural, de odors perceptiva.

Odor, es qualitas del sen ODORATIUM.

Nervi ODORATIUM.

*Eluc. de las propr.*, fol. 16, 267-268 et 35.

Faculté odorative, c'est puissance naturelle, perceptive d'odeurs.

Odeur, c'est qualité du sens odoratif.

Nerf odoratif.

OFFENDRE, OFENDRE, *v.*, lat. OFFENDERE, offenser, blesser.

S'om pognes partir de follor...

E no volgues Dieus tan soven offendre.

BERNARD D'ALBIAC : Be volhia.

Si l'homme pouvait se départir de folie... et qu'il ne voulût pas si souvent offenser Dieu.

Nou t'ofendas a la peira.

*Trad. de Bède*, fol. 73.

Que tu ne te blesses pas a la pierre.

*Part. pas.* Cai l'aveu offendut.

G. RIQUIER : Qui conoi.

Cai nous l'avens ofense

ANC. FR. Soy instamment exercer et travailler, part à la fortification de sa patrie et la défendre, part au repoulement des ennemis et les *offendre*.

RABELAIS, *Prologue*, liv. III.

Vous gardez à tout pouvoir de *offendre* Dieu.

JÉHAN DE SAINTRE, t. I, p. 86.

Se nous avons *offendu* à nulluy.

Roman fr. de Fierabras, liv. II, part. II, ch. 5.

CAT. *Ofendrer*. ESP. *Ofender*. PORT. *Offender*.

IT. *Offendere*.

2. OFFENSA, OFFENSSA, OFENSA, s. f., lat. OFFENSA, offense, lésion.

Patz e perdos d'OFFENSA.

G. RIQUIER : Cristian.

Paix et pardon d'*offense*.

Garzar de peccat e de la OFFENSSA de Dieu.

V. et Vert., fol. 92.

Préserver de péché et de l'*offense* de Dieu.

CAT. ESP. *Ofensa*. PORT. *Offensa*. IT. *Offenza*.

3. OFFENSIO, OFENSIO, s. f., lat. OFFENSIO, offense, outrage.

OFFENSIO HO ES FIS JORN de ma via.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

*Offense* je ne vous fis jour de ma vie.

Qu'ela degues perdre venjansa de lui, si el avia feita OFENSIO vas ela.

V. de Pons de Capdueil.

Qu'elle dût prendre vengeance de lui, s'il avait fait *offense* envers elle.

ANC. FR. Et a fait tous les deux gravement par son autorité, et sans graude *offension* d'esperit.

J. COLLIN, *Tr. d'Amytie de Cicéron*, p. 36.

ESP. *Ofension*. IT. *Offensione*.

4. OFFENSATIO, s. f., offense.

Per las OFFENSATIO.

Regla de S. Benezeg, fol. 79.

Par les *offenses*.

5. OFFENDEMENT, s. m., lat. OFFENDIMENTUM, offense, embarras, transgression.

Per OFFENDEMENT.

Trad. de Bède, fol. 59.

Par *offense*.

Ieu m'exeuzi en ayso ses OFFENDEMENT, avent bona consciencia.

Trad. des *Actes des apôtres*, ch. 24.

Je m'exeuze en ceci sans *transgression*, ayant bonne conscience.

IT. *Offendimento*.

6. OFFENDEDOR, s. m., violateur, transgresseur.

Vengar... de negun tort que sia fatz ad aquel OFFENDEDOR.

Statuts de Montpellier, de 1204.

Venger... de nul tort qui soit fait à ce *transgresseur*.

ANC. CAT. *Ofenedor*.

7. DEFENDRE, v., lat. DEFENDERE, défendre, garantir, prohiber.

Ieu ho soy reis coronatz...

Que posc' a mon fort seignor

DEFENDRE mas heretatz.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Reis pus vos.

Je ne suis pas roi couronné... (pour) que j'e puisse contre mon seigneur puissant *défen*dre mes héritages.

Mi sui treballhatz

Cum pogues mi dons DEFENDRE

Dels manens malvatz.

PIERRE DE BUSSIGNAC : Sirventes.

Je me suis tourmenté comment je passe *défen*dre ma dame des riches méchants.

— Faire *défen*se, interdire, se refuser.

Combat so don ieu no m' posc DEFENDRE.

G. Magret : En aissi.

Je combats ce dont je ne puis me *défen*dre.

Si vol autr' amador

Ma domina, non lo y DEFEN.

B. DE VENTADOUR : Acossellatz mi.

Si ma dame veut autre amant, je ne le lui *défen*se pas.

Maynhas vetz dreitz DEFEN

So qu' amors cossen.

AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Maintes fois droit *interdit* ce que amour permet.

Es tan feis e salvatges que del ballar se DEFEN.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Il est si farouche et sauvage que du danser il se *défen*d.

Part. pas. Me sui d' amor DEFENDUT tota via,

Domna, iro vi vostre cors benestan.

RALMENZ BISTORS D'ARLES : Aissi col fort.

Je me suis toujours *défen*du d'amour, dame, jusqu'à ce que je vis votre personne agréable.

ANC. CAT. *Defendre, defendrer*. ESP. PORT.

*Defender*. IT. *Difendere*.

8. DEFENSA, s. f., lat. DEFENSA, défense.

Los castels e passas de sa terra, los quals so de DEFENSA, fara abatre e demolir.

Chronique des *Albigois*, col. 31.

Les châteaux et places de sa terre, lesquels sont de *défen*se, il fera abattre et démolir.

Non vol admettre las exceptions, allegations e DEFENSAS.

*Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 430.*

Ne veut admettre les exceptions, allégations et défenses.

CAT. ESP. PORT. *Defensa*. IT. *Difensa*.

9. DEFENDENSA, *s. f.*, résistance.

Selh qui, per nos, fon pansatz en la erotz,  
E clavellatz ses tota DEFENDENSA.

PUJOLS : Dieus es.

Celui qui, pour nous, fut posé en la croix, et cloué sans toute résistance.

10. DEFENSIO, DEFENSION, DEFENCION, *s. f.*, lat. DEFENSIONEM, défense, résistance, retranchement, protection, forteresse.

Per la DEFENSION del pays.

*Reg. des États de Prov., de 1401.*

Pour la défense du pays.

O ghenhs, o DEFENSIOS,

O castellis.

CADENET : Amors e.

Ou engiu, ou retranchement, ou château.

La DEFENSION qu'en ai al monestier de Tornac.  
*Tit. de 1174. Hist. de Langued., t. III, pr., col. 134.*

Le retranchement que j'ai au monastère de Tornac.

DEFENCION d'aqui enant non sia recebedoira.

*Statuts de Montpellier, de 1258.*

Défense de là en avant ne soit recevable.

Vos pensetz de far DEFENSIO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.

Vous pensâtes de faire résistance.

S'alegra molt per la DEFENSIO de Miraval.

*V. de Raymond de Miraval.*

Se réjouit moult à cause de la protection de Miraval.

ANC. FR. Pour la deffension desdites frontières.

MONSTRELET, t. I, fol. 162.

De porter la parole en *defension* publique.

AMYOT, *Trad. de Plutarque. Moral., t. III, p. 250.*

— Prohibition.

Mandat m'a, .iiii. jors a, e fait DEFENSIO

Que no lays pasar home de lunha regio.

*Roman de Fierabras, v. 4030.*

M'a mandé, il y a trois jours, et fait *défense* que je ne laïsse passer homme d'aucune région.

ANC. FR.

Mandé m'a, jà .iiii. fois, et fait DEFENCION

Que je ne laïss aller esquier ne garchou,

111.

Chevalier ne sergant, si je ne sai le non.

*Poeme de Fierabras en vers français.*

ANC. CAT. *Defensió*. ESP. *Defension*. PORT. *Defensão*. IT. *Difensione*.

11. DEFENDEMENT, DEFENDEMEM, DEFENDEMENT, *s. m.*, défense, protection.

Aquel DEFENDEMENT qu'el fara en aquest plag, el pensa far per so dreg.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 12.*

Il pense faire pour son droit cette *défense* qu'il fera en ce plaid.

Veis paires Dieus, . . . . .

DEFENDEMEMS, defendens d'aveisiers.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Vrai père Dieu, . . . *protection*, protegeant d'ennemis.

Per donar... als uelhs DEFENDEMENT.

*Eluc. de las propr., fol. 39.*

Pour donner... aux yeux *défense*.

ANC. FR. Que il n'i ot *defendement*.

*Roman de Brut, t. I, p. 297.*

ANC. CAT. *Defeniment, deffeniment*. ANC. ESP.

*Defendimiento*. PORT. *Defendimento*. IT.

*Difendimento*.

12. DEFENSAL, *s. m.*, retranchement, barrière.

L'autre portal es fermatz...

E pois aquest es passatz,

Pois no i ha nul DEFENSAL.

UN TROUBADOUR ANONYME : Chastel.

L'autre portail est fermé... et après que celui-ci est passé, puis il n'y a nulle *barrière*.

ANC. FR. Illec avait tel *defensail*.

G. GAIMAR, *Poeme d'Haveloc, v. 551.*

13. DEFENSALLA, *s. f.*, résistance.

Volpills e unailhos,

Flacs, ses tota DEFENSALLA.

BERTRAND DE BORN : Maitolin.

Poltron et lâche, flasque, sans toute *résistance*.

14. DEFENDEDOR, *s. m.*, défenseur.

Trop son li combatedor

E pauc li DEFENDEDOR.

AIMERI DE PEGULAIN : Li folh.

Beaucoup sont les assaillants et peu les *défenseurs*.

E'l couis a cor d'esvazidor,

E'l vescouis de DEFENDEDOR,

E veïam lus lai al pascor.

BERTRAND DE BORN : BASSA LAN.

Et le comte a cœur d'envalisseur, et le vicomte de *défenseur*, et voyons-les là au printemps.

ANG. CAT. *Defendedor, defenedor*. ANC. ESP. PORT. *Defendedor*. IT. *Difenditore*.

15. DEFENSIBLE, *adj.*, défensible.

Lo castel, lo qual era fort DEFENSIBLE.  
*Chronique des Albigeois*, p. 52.  
Le château, lequel était fort *défensible*.

ANC. ESP. *Defensible*.

16. DEFENSAR, *v.*, défendre.

Los vassals son tengutz de DEFENSAR la persona de lor senhor.

*Arbre de Batalhas*, fol. 106.

Les vassaux sont tenus de *défendre* la personne de leur seigneur.

CONTRA FREIOR DEFENSAR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 42.

*Défendre* contre froideur.

CAT. ANC. ESP. *Defensar*. IT. *Difensare*.

17. DEFENDALH, *s. m.*, retranchement, barrière.

El frontal del mur havia .i.c. portas de metalh, et per tot eviro certas estaggas e DEFENDALHS ordenatz egalment a defendre.

*Eluc. de las propr.*, fol. 167.

A la façade du mur il y avait cent portes de métal, et partout environ certains étages et *retranchements* ordonnés également pour *défendre*.

18. DEFENSOR, *s. m.*, lat. DEFENSOR, défenseur.

No era razo que natura layshes ses armas defensivas aquel qui es del grey DEFENSOR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 234.

Il n'était pas raison que nature laissât sans armes défensives celui qui est *défenseur* du troupeau.

CAT. ESP. PORT. *Defensor*. IT. *Difensore*.

19. DEFENSIU, *adj.*, défensif.

Membres... DEFENSIVS, so del cervel las duas telas e'l test.

*Eluc. de las propr.*, fol. 33.

Membres... *défensifs*, ce sont les deux tissus du cerveau et le têt.

AUAR EN ARMAS DEFENSIVAS.

*Arbre de Batalhas*, fol. 222.

Aller en armes *défensives*.

CAT. *Dcfensiu*. ESP. PORT. *Defensivo*. IT. *Difensivo*.

OFFRIR, OFRIR, UFRIR, *v.*, lat. OFFERRE, offrir, présenter.

Mai lor vey deniers OFFRIR  
Que n'a negun del autar.

B. MARTIN : A Seuhors.

Je leur vois *offrir* plus de deniers que n'en a nul de l'autel.

Elh va OFRIR al autar un calice d'argent.

PHILOMENA.

Il va *offrir* à l'autel un calice d'argent.

Part. pas. Ara tal me sui OFFERTZ.

R. VIDAL : Entr' el tau.

Maintenant je me sais *offert* tel.

Arnautz vol sos chans sia UFERTZ.

Lai on dons motz mov eu agre.

A. DANIEL : En breu.

Arnaud veut que son chant soit *offert* là où dous mot tourne en agre.

CAT. *Oferir*. ESP. *Ofrecer*. PORT. *Offrecer, ofserecer*. IT. *Offerire, offerere*.

2. OFFERENDA, OFERENDA, UFRENDA, *s. f.*, offrande.

Fai sos dos... e sas OFERENDAS.

P. CARDINAL : Qui ve grah.

Fait ses dons... et ses *offrandes*.

Laiissa aqui t'OFERENDA, e vai far paz ab ton fraire, e pois torna offrir t'OFERENDA.

*Trad. de Bède*, fol. 25.

Laisse là ton *offrande*, et va faire paix avec ton frère, et puis retourne offrir ton *offrande*.

Quar ie us ador e us cre,

Senher, e us fauc UFRENDA

De me e de ma fe.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Car je vous adore et vous crois, Seigneur, et vous fais *offrande* de moi et de ma foi.

— Terme de liturgie.

Los introitz e'ls graduals e la OFFERENDA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 55.

Les introits et les graduels et l'*offrande*.

ESP. *Ofrenda*. PORT. *Offrenda*. IT. *Offerenda*.

3. OFFERTA, UFERTA, *s. f.*, offre, offrande.

Las OFFERTAS o las autras dreechuras que son per devotio establidas.

V. et Vert., fol. 16.

Les *offrandes* et les autres redevances qui sont établies par dévotion.

Facha l'UFERTA

Del encens.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

L'offrande de l'encens faite.

Fig. Fa de son cors UFERTA.

*Leys d'amors, fol. 27.*

Fait de son corps *offrande*.

ANC. FR. QUANT il li firent tel *offerte*.

GODEFROI DI. PARIS, *Chr. mètr.*, p. 27.

CAT. ESP. *Oferta*. PORT. IT. *Offerta*.

4. OFFRA, *s. f.*, offre.

Ly EN OFFRA.

*Chronique des Albigeois, col. 55.*

Lui font *offre*.

Oltra las OFFRAS dessus ditas.

*Tit. de 1424. Hist. de Lang.*, t. IV, pr., col. 422

Outre les *offres* dessus dites.

5. UFRENNA, *s. f.*, offrande.

Spiritals UFRENNAS.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Pierre.*

*Offrandes spirituelles.*

6. PREFERIR, *v.*, du lat. *PRÆFERERE*, préférer.

*Part. pas.* Las personas plus prochanas en affinitat... sian PREFERIDAS.

*Statuts de Provence. JULIEN, t. I, p. 261.*

Que les personnes plus proches en affinité... soient *préférées*.

Sian PREFERIDAS enra un mes.

*Statuts de Provence. BOMY, p. 47.*

Qu'elles soient *préférées* pendant un mois.

CAT. ESP. PORT. *Preferir*. IT. *Preferire*.

7. PROFERRE, *v.*, lat. *PROFERRE*, proférer, produire, alléguer.

Anc hom no i veng conseil querre,

Per tal que dreit poges PROFERRE,

Que s'en anes desconsellatz.

*Roman de Jaufre, fol. 1.*

Onques homme n'y vint querir conseil, pourvu qu'il pût *produire* un droit, qui s'en allât désappointé.

Si no 'l platz que s'amor li PROFERA.

T. D'UN ANONYME ET D'UNE DAME: Bona dona.

S'il ne lui plaît pas qu'il lui *produise* son amour.

— Offrir.

Tot zo qu'ieu pose ni qu'en sai,

Vos PROFER, et encara mai.

LANFRANC CIGALA : Scingner Thomas

Tout ce que je puis et tout ce que je sais, je vous *offre*, et encore plus.

Qui fai misericordia PROFER sacrifici.

*Trad. de Bède, fol. 64.*

Qui fait misericorde *offre* sacrifice.

*Part. pas.* Si la bella, cui sui PROFERS,

Me vol honrar.

GIRAUD DE BORNEIL : Quar lo freg.

Si la belle, à qui je suis *offert*, me veut honorer.

CAT. ESP. PORT. *Proferir*. IT. *Proferire, prof-ferire*.

8. PROFERTA, *s. f.*, offrande.

Portavon li torcas et caudelas e motas PROFERTAS que cremavon nueg e joru davan Nostra Dona.

*Cartulaire de Montpellier, fol. 74.*

Lui portaient torches et chaudielles et nombreuses *offrandes* qui brûlaient nuit et jour devant Notre-Dame.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Proferta*. IT. *Proferta, profperta*.

9. REFERENDARI, *s. m.*, lat. *REFERENDARIUS*, référendaire.

Veiam donx quans rims poyrem trobar... que comenso per a e pueys per b, etc... De a havem adversaris,... de r, REFERENDARIS.

*Leys d'amors, fol. 150.*

Voyons donc combien de rimes nous pourrions trouver... qui commencent par a et puis par b, etc... De a nous avons adversaire,... de r, *référendaire*.

ESP. PORT. IT. *Referendario*.

10. REFERRE, *v.*, lat. *REFERRE*, rapporter, rendre.

*Loc.* Tu, qual merce li'n REFERES?

GIRAUD DE BORNEIL : Af ausiretz.

Toi, quelle grâce lui en *rends-tu*?

Ad aquesta soplei e joing

Mas nras, per REFERRE merces:

GAUBERT AMIELS : Breu vers.

Vers celle-ci je supplie et joins mes mains, pour *rendre* grâces.

Cant Deus nos bat, si nos o recebem en paz e li en REIEREM gracias.

*Trad. de Bède, fol. 67.*

Quand Dieu nous frappe, si nous recevons cela en paix et lui en *rendons* grâce.

Nul grat no us REFIER.

T. DE LA COMTESSE DE DIE ET DE RAMBAUD D'ORANGE : Amiels.

Je ne vous *rends* nul gré.

Aquesta dictios quays pot se REFERRE a la votz o al significat.

*Leys d'amors*, fol. 114.

Ce mot peut quasi se rapporter à la voix ou à la signification.

CAT. ESP. PORT. *Referir*. IT. *Referire*.

OI, OY, *interj.*, oh! ah!

OI Dieus! cum son escurzit li clar rai

Qu'almavan Toscana e Lombardia.

AIMERI DE PEGULAIN : Era par ben.

Ah Dieu! comme sont obscures li clairs rayons qui éclairaient Toscane e Lombardie.

OY Dieus! OY Dieus! de l'alba, tan tost ve!

UN TROUBADOUR ANONYME : En un vergier.

Oh Dieu! oh Dieu! de l'aube, sitôt elle vient!

IT. *Oi!*

OIRE, OYRE, *s. m.*, lat. *UTREM*, outre.

Nostre OYRE son sec e vuech.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Nos autres sont sèches et vides.

El segonz Guiraut de Borneill

Que sembla OIRE sec al soleil.

PIERRE D'Auvergne : Chantarei. *Var.*

Le second Giraud de Borneil qui ressemble à outre sèche au soleil.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Odre*. IT. *Otre*.

OISSOR, *s. f.*, lat. *UXOR*, épouse.

Li fillat e ill oissor.

TORCAFOLS : Comunal veill

Les fillâtres et les épouses.

Que l' verchiera de sa oissor

Vendet.

GARINS D'APCHIER : Mos comunals.

Vu que la dot de son épouse il vendit.

ANC. FR. C' on ne savoit si bele oissor

Ne si cortoise ne si franche.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 186.

Ke li frere li douast e cil en fist s'oissor.

*Roman de Rou*, v. 2316.

Avoir vollez no dame à femme et à oissor.

*Poème d'Ilugues Capet*, fol. 15.

OIT, UEIT, *s. m.*, nom de nombr. card., lat. *OCTO*, huit.

Per dos sols serai meillz accoillitz...

Dels doze aurai ab beure et ab manjar,

E'ls OITZ daria a foc et a colgar.

G. MAGRET : Non valon.

Pour deux sous je serais mieux accueilli... avec les douze j'aurai à boire et à manger, et je donnerais les huit pour feu et pour coucher.

*Loc.* Qui aïssò fai d' UEIT EN UEIT JOURS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui fait ceci de huit en huit jours.

ESP. *Ocho*. PORT. *Oito*. IT. *Otto*.

2. OCHEN, UCHEN, OCHE, *adj.*, huitième.

- L'OCHE, es Bernatz de Sayssac,

Qu'anc negun bon mestiers non ac.

P. D'Auvergne : Chantarei.

Le huitième, c'est Bernard de Sayssac, qui oncques n'eut uil bon métier.

Al sest jorn en Betleem intret

On coumpli lo seten, e estet

Al UCHEN jorn.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Au sixième jour il entra à Bethléem où il accomplit le septième, et demeura au huitième jour.

Autreiam ad OCHE et acapte .v. sestairadas de terra... Per l'OCHE que m devetz donar de totz los blatz.

*Tit. de 1279. Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.

Nous octroyons à huitième et à acapte cinq sétérées de terre... Pour le huitième que vous me devez donner de tous les blés.

3. UCHENA, *s. f.*, huitaine.

Poyria hom dire seizenas, setenas, UCHENAS.

*Leys d'amors*, fol. 33.

On pourrait dire sixaines, septaines, huitaines.

4. OCTAU, *adj.*, lat. *OCTAVUS*, huitième.

Al OCTAU jorn que sera natz.

*Liv. de Sydrac*, fol. 84.

Au huitième jour qu'il sera né.

Escorpius es per semblan

L'OCTAU signe.

*Brev. d'amor*, fol. 27.

Le scorpion est en apparence le huitième signe.

CAT. *Octau*. ESP. *Octavo*. PORT. *Oitavo*. IT. *Ottavo*.

5. OCTAVA, UCTAVA, *s. f.*, lat. *OCTAVA*,

octave, intervalle de huit jours.

Dimartz aprop la OCTAVA de Pasca.

PHILOMENA.

Mardi après l'octave de Pâques.

Tro l'UCTAVA de Pandecosta.

*V. de S. Honorat*.

Jusqu'à l'octave de Pentecôte.

— Terme de musique.

La premeira e l' OCTAVA son aïssi respondens.

P. DE CORBIAC : El nom de.

La première et l'octave sont ainsi correspondantes.

CAT. ESP. *Octava*. PORT. *Oitava*. IT. *Ottava*.

6. OCTAVAMENT, *adv.*, huitièmement.

OCTAVAMENT per... predicacions.

*Doctrine des Fauulois.**Huitièmement* par... predicacions.7. OYTENAL, *adj.*, huitième, de la huitième partie.

Moldre... lo sesteyr per una copa OYTENAL.

*Tit. de 1400. Arch. du Roy., K. 772.*

Moudre... le setier pour une coupe de la huitième partie.

8. OCTOBRE, OCTEMEBRE, OCTOYRE, *s. m.*, lat. OCTOBRIS, octobre.

OCTOBRES es ditz lo dezès.

*Brev. d'amor, fol. 47.*

Octobre est dit le dixième.

Also fo en OCTEMEBRE.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Ceci fut en octobre.

OCTOYRES es le .x. mes..., es OCTOYRE aperlat, quar es le .VIII. apres mars.

*Eluc. de las propr., fol. 125.*

Octobre est le dixième mois..., il est appelé octobre, parce qu'il est le huitième après mars.

CAT. ESP. *Octubre.* PORT. *Outubro.* IT. *Ottobre.*OL, *s. m.*, lat. OLEUM, huile.

Ab OL rozat.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec huile rosée.

2. OLI, *s. m.*, huile.

L'olivier fai OLI qu'es dons e fis.

SERVERI DE GIRONÈ : Del mon.

L'olivier fait huile qui est douce et fine.

Fas lum de cera e d'OLI.

A. DANIEL : Ab guay.

Le fais lumière de cire et d'huile.

*Fiz. An lo cor plen d'OLI de pietat.**V. et Vert., fol. 91.*

Ont le cœur rempli d'huile de piété.

Establi que li malande o'ls enfèrms fossonis del sanh OLI davant que morisso.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 68.*

Establi que les malades ou les infirmes fussent onis de l'huile sainte avant qu'ils mourussent.

AN. FR. Saintefié de oïle e de creisme.

L DE SAINTE-MAURE, *Chr. de Norm., fol. 159.*CAT Oïl, ESP. *Olio.* PORT. *Oleo.* IT. *Olio.*3. OLIVA, *s. f.*, lat. OLIVA, olive.

Ab oli d'OLIVAS onhetz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Avec huile d'olives oïgnez.

La raustia en oli d'OLIVAS.

*Liv. de Sydrac, fol. 77.*

La rôüssait en huile d'olives.

CAT. ESP. IT. *Oliwa.*4. OLIVIER, OLIVER, *s. m.*, lat. OLIVIER.

Un gran rami d'OLIVIER tenc.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Un grand rameau d'olivier tiut.

Si el i plantet vinhas, o OLIVERS.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 50.*

S'il y planta vignes, ou oliviers.

Ad una fontanela, de pres un OLIVIER.

*Roman de Fierabras., v. 140.*

A une fontanelle, près d'un olivier.

CAT. *Oliwer.* ESP. *Olivo, olivera.* PORT. *Oliveira.* IT. *Oliwo.*5. OLIVAR, *adj.*, lat. OLIVARIS, d'huile.

Aquest sia cauteri OLIVAR.

*Trad. d'Albuçasis, fol. 4.*

Que celui-ci soit cautére d'huile.

6. OLEASTRE, *s. m.*, lat. OLEASTRUM, olivier sauvage.

OLEASTRE... amar es et no fructuos.

*Eluc. de las propr., fol. 216.*

L'olivier sauvage... est amer et non fructueux.

ESP. IT. *Oleastro.*7. OLIU, *s. m.*, lat. OLIVETUM, lieu planté d'oliviers, champ d'oliviers.

Si que pois lo penderon en .i. OLIU.

GUILLAUME DE TUDELLA.

De sorte qu'après ils le pendirent en un champ d'oliviers.

8. OLIAR, *v.*, du lat. OLEATUS, huiler, oindre d'huile.

PREIS OLIATZ

Lai on la podagra sera.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis huilez là où la goutte sera.

CAT. *Oliar.* ESP. PORT. *Olear.*9. ENOLIATIO, *s. f.*, onction, action d'huiler.

El sagriment de matremoni e la sancta ENOLIATIO.

*V. et Vert., fol. 5.*

Le sacrement de mariage et la sainte onction.

10. PEROLIAMEN, *s. m.*, onction, extrême-onction.

Lo premier sacramen, es bategar... lo .VIII.,  
PEROLIAMEN.

*Declaramens de motas demandas.*

Le premier sacrement, c'est baptiser... le septième, *extrême-onction.*

OLA, *s. f.*, lat. OLA, marmite, grand pot, chaudière.

Doas serpens, o una sola  
Colz hom en aiga en un'OLA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Deux serpents, ou un seul on cuit dans l'eau dans une *marmite.*

Coma la OLA, bolheu sobre lo fuoc, que escampa tot so que es dins.

*V. et Vert.*, fol. 25.

Comme la *marmite*, bouillant sur le feu, qui répand tout ce qui est dedans.

En la OLA de Vulcan.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 67.

En la *chaudière* de Vulcain.

CAT. ESP. Olla. PORT. Olla. IT. Olla.

2. OLADA, *s. f.*, potée, chaudronnée.

Una OLADA de braza de la primera fornada.  
*For de Montcuc. Ord. des R. des Fr.*, 1463,  
t. XVI, p. 129.

Une *potée* de braise de la première fournée.

3. OLIER, *s. m.*, potier, chaudronnier.

Ad OLIERS et a tuiliers, lo portal San Gili.  
*Cartulaire de Montpellier*, fol. 64.

A *potiers* et à *tuiliers*, le portail Saint-Gilles.

CAT. Oller. ESP. Ollero. PORT. Oleiro.

OLER, *v.*, lat. OLERE, sentir, exhaler de l'odeur, puer, odorer.

No sen bragir ni OLER  
Aquest malvais volatil.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Je ne sens bruir ni *puer* ce mauvais volatil.

*Part. prés.* Domna, roza ses espina,

Sobre totas flors OLENS.

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels.

Dame, rose sans épine, sur toutes fleurs *odorante.*

ANC. FR. Les flors en *olent* miex que basme.

*Roman de la Rose*, v. 12881.

Un jur li ala demander

De s'alene s'ele est puanz,

Ou s'ele esteit souef *oulanz.*

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 192.

ESP. Oler. IT. Olire.

2. OLOR, *s. f.*, lat. OLOR, odeur.

Li mort e 'lh nafrat lor an tan mala OLOR.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les morts et les blessés leur ont si mauvaise *odeur*

ANC. FR. Me seult oster de ma dolor

Par sa très doucerense *olor.*

*Roman de la Rose*, v. 10456.

CAT. ESP. Olor. IT. Olore.

3. REDOLENT, REPOLEN, *adj.*, lat. REDOLENTEM, odorant, parfumé.

Causas aromaticas et REDOLENS.

Fum aromatizant et REDOLENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 92 et 133.

Choses aromatiques et *odorantes.*

Vapeur aromatisante et *odorante.*

4. REDOLENCIA, *s. f.*, parfum.

Sa aromaticalitá o REDOLENCIA.

Sobre bona odor et REDOLENCIA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 196 et 160.

Son arôme ou *parfum.*

Sur-bonne odeur et *parfum.*

OLH, OL, OILL, HUELH, HUEL, UELL, ULH, UILL, *s. m.*, lat. OCLUS, œil.

No y veg clar dels HUELS ab que us remir.

B. DE VENTADOUR : Ab joi mov.

Je n'y vois pas clair des *yeux* avec quoi je vous contemple.

Eu li bais la bucha e 'ls OLS amdos.

G. ADHEMAR : Al chant d'ausel.

Je lui baise la bouche et les *yeux* tous deux

Que lo ULH de cel cap vos en salhis.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 49.

Que l'*œil* de cette tête vous en soitil.

*Fig.* E 'ls HUEILS del cor tenc ades lai.

PONS DE LA GARDE : Plus á.

Et les *yeux* du cœur je tiens toujours là.

Providenza fai loyn gardar

Ab UILLS de cor zo c'om deu far.

DEUDES DE PRADES, *Poeme des Vertis.*

Prévoyance fait regarder loin avec *yeux* de cœur ce qu'on doit faire.

Que denbes virar pres de me

LOS HUEILS d'amor e de merce.

ARNAUD DE MARCEL : Si que os.

Qu'elle daignât tourner près de moi les *yeux* d'amour et de merci.

Lo solelh.....

HUELL de trastot lo mon et illuminamens.

PIERRE DE CORBIAC: El nom de.

Le soleil... *œil* et lumière de tout le monde.

*Loc.* Qui s'vuelha, n'aia l'UELLH moilhat.

P. CARDINAL: Qui vol sirventes.

Qui se veuille, en ait l'*œil* mouillé.

En son regard OIL a OIL.

*Trad. de Bède, fol. 10.*

En son regard *œil* à *œil*.

E m' fay HUELLS de drago.

P. VIDAL: Ajustar.

Et me fait *yeux* de dragon.

A qui l'espargarda de dreg HUELL.

P. ROGERS: Entr'ira e joi.

A qui le regardo de droit *œil*.

Per aquest tort mi podetz los HUELLS traire.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER: El mon non a.

Pour ce tort vous pouvez m'arracher les *yeux*.

A totas gens mostrar a OLH

La dicha naychensa d'Amor.

*Brev. d'amor, fol. 3.*

A toutes gens moutrer à l'*œil* ladite naissance d'Amour.

Lo dux ditz que non o creyria

Si de sos HUELLS non o vezia.

*V. de S. Honorat.*

Le duc dit qu'il ne le croitrait si de ses *yeux* il ne le voyait.

ANC. FR. Que il n'aveit que un sol *oil*... blené

l'eut par aventure.

Un rains en l'*oil*.

Un rains me fait dedens l'*oil*.

*2<sup>e</sup> trad. du Castoiment, contes 5 et 7.*

Sorquidance dit e orguil,

Si ne set que li pent al *oil*.

B. DE SAINTE-MAURE, *Chron. de Norm.*, fol. 118.

A ses *oyls* com flambe de fu.

*Trad. de l'Apocalypse, Bib. de l' Arsenal.*

ANC. CAT. *Oill*. CAT. MOD. *Ull*. ESP. *Ojo*. PORT.

*Olho*. IT. *Occhio*.

— Terme de monnayage.

Li Peregozi deven esser fachs blanc ab .v. OLS.

*Titre de 1276. Commune de Périgueux.*

Les Périgourdiens doivent être faits blanc avec cinq *yeux*.

2. HUELLH DE VEIRE, s. m., *œil* de verre, espèce d'oiseau.

HUELLH DE VEIRE es un petit ausel blanc. et a la pus sotil vista que res que sia.

*Naturas d'aleus auzels.*

L'*œil* de verre est un petit oiseau blanc... et il a la vue la plus subtile que rien qui soit.

3. ULHAL, s. m., visière.

Fo ab sageta feritz per lo nazal

E per l'ULHAL del elme, que lo colps fo mortal.

GUILLAUME DE TUDELA.

Fut avec sajette frappé par le nazal et par la visière du heaume, (tellement) que le coup fut mortel.

4. ENTUEILL, s. m., entr'*œil*, espace qui sépare les yeux.

Lo meias que es d'eviro

Entro en lueill, ENTUEILL a nom.

Nefa jauna e lonc ENTUEILL.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le milieu qui est à l'environ jusques en *œil*, a nom *entr'œil*.

Néfe jaune et long *entr'œil*.

ANC. FR.

*Entrueil* plaisant, bouche bien ordonnée.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 98.

5. HULHAR, v., être pourvu, être garni d'*yeux*.

*Part. pas.*

Arnaut, joglar, mal HULAT, cara trona.

GIRAUD DE CALANSON: Sitot s'esfors.

Arnaud, jongleur, mal garni d'*yeux*, figure plate.

CAT. *Ullar*. PORT. *Olhar*.

6. OCLEIAR, v., du lat. *oculus*, cli-gnoter.

Cant en la vei, tot m'abelluc,

Et oclei mai d'un ratairol.

UN TROUBADOUR ANONYME: Can vei.

Quand je la vois, je suis tout ébloui, et je cli-gnote plus qu'un petit rat.

7. AVOGOLAR, v., aveugler.

Autras fontainas caudas que AVOGOLO la gen.

*Liv. de Sydrac, fol. 55.*

Autres fontaines chaudes qui aveuglent la gent.

8. REIRUELLHAR, v., regarder en arrière, blâmer.

Tot lo mons lo'n REIRUELLH.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT: Bel m'es.

Tout le monde l'en regarde en arrière.

Que fols ai dig? Ieu mi REIRUELLH.

G. RIQUIER: Tot m'es.

Qu'ai-je dit, sou? Je me blâme.

9. OPHTALMIA, s. f., lat. OPHTALMIA, ophthalmie.

OPTALMIA que es passio del nelh.

*Eluc. de las propr.*, fol. 79.

Ophthalmie qui est souffrance de l'oeil.

OPTALMIA e emigranea.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 54.

Ophthalmie et migraine.

CAT. ESP. *Oftalmia*. PORT. *Ophthalmia*. IT. *Oftalmia*.

10. OPTALMI, *s. m.*, lat. OPHTHALMIUS, ophthalmi, sorte de pierre précieuse.

OPTALMI es peyra de diversas colors.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

L'ophthalmi est pierre de diverses couleurs.

OLIMPIADIS, *s. f.*, lat. OLYMPIADIS, olympiade.

L'an premier de la OLIMPIADIS .CLXXXIII.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 3.

L'an premier de l'olympiade cent quatre-vingt-troisième.

2. OLIMPIADA, *s. f.*, olympiade.

De la primera OLIMPIADA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 6.

De la première olympiade.

CAT. ESP. *Olimpiada*. PORT. *Olympiada*.

3. OLIMPI, *adj.*, lat. OLYMPICUS, olympien.

Regio del foc... la bassa es apelada cel OLIMPI.

*Eluc. de las propr.*, fol. 107.

Région du feu... la basse est appelée ciel olympien.

OLIOPOMENON, *s. m.*, du grec 'Ελλειπόμενον, ellipse.

Bracologia, en outra maniera apelada OLIO-POMENON.

*Leys d'anors*, fol. 142.

Bracologie, en autre manière appelée ellipse.

OLM, OLME, *s. m.*, lat. ULMUS, orme.

Ien no i trob plus ombra ni OLM ni resta.

BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Je n'y trouve plus ombre ni orme ni séjour.

Vezetz vos cel brulhet ab cels OLMES plantatz?

*Roman de Fierabras*, v. 1678.

Voyez-vous ce petit bois planté avec ces ormes?

CAT. *Olm*. ESP. PORT. IT. *Olmo*.

2. OLMADA, *s. f.*, ormoie, lieu planté d'ormes.

Las plantadas de sobre l'OLMADA.

*Tit. de 1225. Arch. de l'archev. d'Arles*, n° 86.

Les pépinières dessus l'ormoie.

OLUS, *s. m.*, lat. OLUS, légume, plante potagère.

Ja que totas herbas aptas a cozinhar sio ditas OLUS, empero caul especialment es dit OLUS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 216.

Quoique toutes les herbes propres à cuisiner soient dites plantes potagères, cependant le chou est spécialement dit plante potagère.

OMBRA, UMBRA, *s. f.*, lat. UMBRA, ombre, ombrage.

Car anc Narcisse, qu' amet l'OMBRA de se,

Si he s mori, no fo plus fols de me.

PIERRE D'AUVERGNE : Mot m' entremis.

Car oncques Narcisse, qui aime l'ombre de soi, quoiqu'il mourût, ne fut plus fou que moi.

Josta si

Assec me a l'OMBRA d'nn telh.

GAVAUDAN LE VIEUX : L' autre dia.

Après de soi elle me fit asseoir à l'ombre d'un tilleul.

Fig. Dona.....

Pus bela que bels jorns de may,

Solelhs de mars, UMBRA d' estieu.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Dame... plus beile que beaux jours de mai, soleil de mars, ombre d'été.

Loc. La luna eclipsa quan... la terra li fa UMBRA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 117.

La lune éclipse quand... la terre lui fait ombre.

Prov. Lo sec en totz luocs coma la OMBRA del cors.

*V. et Vert.*, fol. 7.

Le suit en tous lieux comme l'ombre du corps.

— Fantôme.

Per UMBRAS malvazas et espaventablas que si mostron a lor.

*Liv. de Sydrac*, fol. 41.

Par ombres méchantes et épouvantables qui se montrent à eux.

CAT. *Ombra*. ANC. ESP. *Umbra*. ESP. MOD. PORT.

*Sombra*. IT. *Ombra*.

2. OMBRAILL, *s. m.*, ombrage.

Trobei nn' ambritz

Al OMBRAILL d' un' abadia.

B ZORGI : L' autr' ier.

Je trouvai une amante à l'ombrage d'une forêt de sapins.

Non podion, ses morir,

Outra l'OMBRAL del bruoil anar.

GUILLAUME DE LA TOUR: Plus que las.

Elles ne pouvaient, sans mourir, aller outre l'ombrage du bois.

3. OMBRATGE, *s. m.*, ombrage, l'épaisseur du bois.

M'es bell' dous chan per l'OMBRATGE.

MARGABRIS: Lanquan fuelhon.

M'est beau doux chant par l'ombrage.

Ang agnir

Cavals voitz per l'OMBRATGE

BERTRAND DE BORN: De m play.

J'entends hennir les chevaux vides à travers l'épaisseur du bois.

ESP. *Sombráge.*

4. OMBREIRA, OMBREIRA, *s. f.*, ombrière, lieu ombragé.

Sojornem en est' OMBREIRA.

GIRAUD DE BORNEIL: L'autr' ier.

Reposons en cette ombrière.

Tro qu'en hna OMBREIRA,

Reviriey mos hnelhs alhor.

JOYEUX DE TOULOUSE: L'autr' ier.

Jusqu'à ce qu'en un lieu ombragé, je détournai mes yeux ailleurs.

5. OMBRIU, UMBRIU, *adj.*, ombré, ombragé.

Son OMBRIU li famel.

MARGABRIS: Quan l'aura.

Les rameaux sont ombrés.

Bel m'es quan son OMBRIU li mon.

MARGABRIS: A l'alena.

Il m'est beau quand les monts sont ombrés.

ANC. FR. Sur le plus haut des ombreuses montagnes.

*Premières Oeuvres de Desportes*, p. 228.

Nous suivons les chemins ombrés et solitaires.

PERTAUT, p. 362.

ESP. PORT. *Sombrio.*

— Ombrageux, défiant.

Sembla cavall UMBRIU a cuy fay pabor la nmbra.

*V. et Vert.*, fol. 71.

Semble cheval ombrageux à qui l'ombre fait peur.

On plus l'ai servida

De mon poder, ieu la trop plus UMBRIVA.

P. VIDAL: S'ieu fos en cort.

On plus je l'ai servie de mon pouvoir, je la trouve plus ombrageux.

Ves aquels etz OMBRIVA

C'avez en poder.

RAMBAL D'ORANGE: Amors conh.

Vous êtes ombrageux envers ceux que vous avez en pouvoir.

6. OMBRELU, *adj.*, ombré, sombre.

*Fig.* Blanc dig' ah sag escur, OMBRELU

FERNARD DE VIZENAC: Hueymais pus.

Clars propos avec fait obscur, *sombre.*

7. OMBREJAR, OMBREJAR, *v.*, ombrager, donner, apporter, faire de l'ombre.

*Fig.* Cui malvatz astres OMBREJA.

MARGABRIS: Per savi'l tenc.

A qui mauvais astre apporte ombre.

ANC. FR. Avoit dedans le champ deux petites loges pour reposer et ombrer les champignons.

MONSTELLET, t. I, fol. 14.

CAT. *Sombrejar.* ESP. PORT. *Sombrcar.* IT. *Ombreggiare.*

8. AZOMBRAR, AOMBRAR, *v.*, lat. ADUMBRARE, ombrager, être ombré.

Hueymais pus s' AZOMBRA l' irelha.

BERNARD DE VIZENAC: Hueymais pus.

Desormais puisque la treille s'ombrage.

Lanquan vey florir l' espiga

E s' AZOMBRA l' vitz.

G. ADHEMAR: Lanquan vey.

Lorsque je vois fleurir l'épi et (que) s'ombrage la vigne.

— Se tenir à l'ombre, goûter le frais à l'ombre.

Vi un arbre mout sobrier

E lone, que avia nom palmier,

On volontier si repausera,

Si fos desotz, e s' AOMBRERA.

*Roman de Blandin de Cornouailles.*

Vit un arbre moult élevé et long, qui avait nom palmier, où volontiers il se reposerait, s'il était dessous, et se tendrait à l'ombre.

ANC. FR. Et treuvent un lieu descombré,

D'arbres acaint de feuille *ombré.*

*Fabl. et cont. anc.*, t. III, p. 28.

C'est un espoir qui polit et adombré

Le mal passé.

SAINTE-HELMES, p. 3.

ANC. CAT. *Aombrar.* ESP. *Asombrar.* PORT. *Aombrar.* IT. *Adombrare.*

9. ENOMBRAR, *v.*, lat. INUMBRARE, obscurcir, cacher.

Esdeve escura per la terra que lhi ENOMBRA la resplandor del solellh.

*Liv. de Sydrac*, fol. 52.

Devient obscur par la terre qui lui cache la splendeur du soleil.

*Part. pas.* Can tota la lluna es ENOMBRADA çà la terra.

*Liv. de Sydrac*, fol. 52.

Quand toute la lune est obscurcie par la terre.

ANC. FR. Qui s'esclipse comme la lune

Que la terre obscurcie et *enombre*

Quant la lune chiet en son ombre.

*Roman de la Rose*, v. 4802.

Le S.-Esprit surviendra en toy, et la vertu du souverain t'enombrea.

*Apologie pour Hérol.*, t. 1. p. 605.

IT. *Inombrare*.

10. SOLUMBRAR, *v.*, ombrager, mettre à l'ombre, reposer.

*Fig.* En lhyeis lo fillis de Dieu SOLUMBRAR, e penra carn e sanc de lhyeis.

*Liv. de Sydrac*, fol. 119.

En elle le fils de Dieu *reposera*, et prendra chair et sang d'elle.

Après l'avenimen del filli de Dieu, qui s SOLUMBRARA en la Vergis.

*Liv. de Sydrac*, fol. 8.

Après l'avenement du fils de Dieu, qui s'*ombragera* en la Vierge.

OMELIA, *s. f.*, lat. HOMILIA, homélie.

Crizostomus... en la dezena OMELIA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 6.

Chrysostôme... dans la dixième homélie.

CAT. ESP. PORT. *Homilia*. IT. *Omelia*.

ONAGER, *s. m.*, lat. ONAGER, onagre, âne sauvage.

Fo apelat ONAGER, que es bestia fera et molt salvagga.

*Eluc. de las propr.*, fol. 167.

Fut appelé *onagre*, qui est bête farouche et moult sauvage.

2. ONAGRI, *s. m.*, onagre.

Cavals et ONAGRI.

*Eluc. de las propr.*, fol. 175.

Chevaux et *onagres*.

3. ONAGRE, *s. m.*, lat. ONAGRUS, onagre.

ONAGRE vol dire aze fer.

*Eluc. de las propr.*, fol. 255.

*Onagre* veut dire âne sauvage.

ESP. PORT. IT. *Onagro*.

ONCI, *s. m.*, lat. UNCA, croc, crochet.

Preh ONCI, e fica aquel en la meula.

*Trad. d'Albcasis*, fol. 22.

Prend *crochet*, et fiche celui-là en la moelle.

ONCLE, *s. m.*, lat. AVUNCULUS, oncle.

Ja no creirai castie d'amic ni d'ONCLE.

A. DANIEL : Lo ferm.

Je ne croirai jamais avis d'ami ni d'*oncle*.

Que de son ONCLE la volsetz amparar.

RAMBAUD DE VAQUIRAS : Senher marques.

Que de son *oncle* vous volussiez la préserver.

CAT. *Oncle*.

ONDA, UNDA, HONDA, *s. f.*, lat. UNDA.

onde, flot, vague.

Atressi ni ten en balanza

Com la nan sus l'ONDA.

B. DE VENTADOUR : Tant ai mon.

Ainsi je me tiens en balance comme la nef sur l'*onde*.

Cel que dopta sembla l'UNDA de la mar que moy lo vens.

*Trad. de Bède*, fol. 58.

Celui qui doute semble l'*onde* de la mer que le vent agite.

La mar fai grans ONDAS.

V. de S. Honorat.

La mer fait de grandes *vagues*.

Las HONDAS qu'yssiran del mar,

Sus vas lo cel volran poiar.

*Pass. de J.-C.*

Les *vagues* qui sortiront de la mer, sus vers le ciel voudront monter.

CAT. ESP. PORT. IT. *Onda*.

2. INONDATION, *s. f.*, lat. INUNDATIO, inondation.

Per INONDATION d'aiguas.

*Fors de Béarn*, p. 1093.

Par *inondation* d'eaux.

CAT. *Inundació*. ESP. *Inundacion*. PORT. *Inundação*. IT. *Inondazione*.

3. ONDEJAR, ONDEIAR, *v.*, ondoyer.

La gran mar

Dels blatz en espic ONDEIAR.

*Lays d'amors*, fol. 128.

La grande mer des blés en épis *ondoyer*.

ASC. IT. E i campì pieni di biade non altramente *ondeggiare* che il mare.

BOCCACCIO, *giorn.* 1.

ANC. CAT. *Onejar*. CAT. MOD. *Ondejar*. ESP. PORT. *Ondear*. IT. *Ondeggiare*.

4. ONDANSA, UN DANSA, *s. f.*, avantage, profit, suffisance.

*Loc.* Val mais us cortes nos

Quant hoès no i trob'ONDANSA.

R. JORDAN : Era don Dieus. *Far.*

Vaut plus un courtois non quand oûi n'y trouve profit.

Un Ms. porte UNDANSA.

5. ABONDANTIA, ABONDANCIA, HABUNDANCIA, *s. f.*, lat. ABUNDANTIA, abondance.

ABONDANCIA de tot mal.

*V. et Vert.*, fol. 28.

*Abondance* de tout mal.

*Loc.* De la HABUNDANCIA del cor parla la boca.

*V. et Vert.*, fol. 85.

De l'abondance du cœur parle la bouche.

ANC. FR.

Mais, comme scez, d'abondance de cœur la bouche parle, et rien n'y cherche que heur.

G. CRETIN, p. 196.

CAL. ESP. PORT. *Abundancia*. IT. *Abondanzia*, *abbundanzia*.

6. ABONDANSA, AONDANSA, *s. f.*, abondance.

Qnar en trop tan de ben en lei a dir,

Que sofrachos mi fai trop ABONDANSA.

FOLQUET DE MARSEILLE : Chantan.

Car je trouve en elle tant de bien à dire, que pauvre me rend trop d'abondance.

Sellis que an AONDANSA

De vin et d'anona.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Ceux qui ont abondance de vin et de ble.

— Profit, avantage, satisfaction.

*Loc.* Aisso m veda de que m don AONDANSA

Mi dons.

BAMBAUD DE VAQUEIRAS : Eis m requier.

Ma dame me défend ce par quoi elle me donne satisfaction.

Per qn'el nos val mais, so m par.

Que l'oc ses far AONDANSA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

C'est pourquoi, le non vaut davantage, ce me paraît, que l'oni sans faire profit.

Ades vol de l' AONDANSA

Del cor la boca parlar.

AIMERI DE PEGULAIN : Ades vol.

Incessamment vent de l'abondance du cœur la bouche parler.

IT. *Abbondanza*.

7. AON, *s. m.*, aide, secours, assistance.

Cont' aiso nos fes Dieus un AON,

Cont nos mandet c' amasseu ses faidia.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Contre ceci Dieu nous fit une assistance, quand il nous commanda que nous aimassions sans rebut.

Dona, vos quier AON.

ALBERT DE SISTERON : Dona pros.

Dame, je vous quiers aide.

8. HABUNDOZ, AVONDOS, AONDOS, AUNDOS, *adj.*, abondant.

Terra en blatz, frugz... et metalhs HABUNDOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 175.

Terre en blé, fruits... et métaux abondante.

Tan AVONDOS de totz bels garnimens.

B. ZORGE : Non lassarai.

Si abondant en tous beaux équipages.

Sest rire m' a faig de ris tant AONDOS.

LANFRANC CIGALA : Joios d'amor.

Ce rire m'a fait de ris si abondant.

AUNDOS en plois.

*Trad. de Bède*, fol. 51.

Abondant en pleurs.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Abundoso*. IT. *Abbondoso*.

9. ABONDAR, ABUNDAR, HABUNDAR, AUNDAR, AONDAR, *v.*, lat. ABUNDARE, abonder, profiter, suffire, convenir, aider.

El temps dels ancessors.

Quant AONDAVA joys.

GIBAUD DE BORNEL : Ben m' era.

Au temps des ancêtres, quand plaisir abondait.

S'ien follei per vos, mais m'es d'onors

Que s'aly entra m' ABUNDAVA mos sens.

ARNAUD DE MARSEILLE : La grans beutat.

Si je fais folies pour vous, (ce n'est plus d'honneurs que si avec autre m'abondait mon sens.

Almorna AUNDA ses dejuu, e dejuns non at NDA ses almoina.

*Trad. de Bède*, fol. 52.

Aumône profite sans jeûne, et jeûne ne profite.

14. AB. AUMONS.

El gens terminis m' AONDA.

MARCABRUS : Lo vers.

Le gentil printemps me convient.

Maire de Dieu, fons de merce,

La tua grans bontatz l' AON.

J. ESTEVE : Planhen ploran.

Mère de Dieu, fontaine de merci, que ta grand-  
lonté lui aide.

Loc. Chascuns hom AUNDA e so sen.

Trad. de Bède, fol. 73.

Chaque homme abonde dans son sens.

El HABUNDA en Dieu.

V. et Vert., fol. 48.

Il abonde en Dieu.

Part. prés. Terra es fertils et HABUNDANT en  
blatz.

Eluc. de las propr., fol. 175.

Est terre fertile et abondante en blés.

CAT. ESP. PORT. Abundat. IT. Abbondare.

10. HABONDOZAMENT, AONDOZAMEN, *adv.*,  
abondamment, pleinement.

Per .ii. o per plus testimonis HABONDOZA-  
MENT.

Cout. de Tarraube, de 1284.

Par deux ou par plus de témoins abondamment.

De muzica sai yeu tot AONDOZAMEN

Quatre tous principaux.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De musique je sais tout pleinement quatre tous  
principaux.

CAT. ESP. PORT. Abundosamente. IT. Abbondosamente.

11. SOBREHABONDANSA, *s. f.*, surabon-  
dance.

Cant hom vol assignar SOBREHABONDANSA  
d' acciden.

Leys d'amors, fol. 142.

Quand on veut désigner surabondance d'accident.

ESP. Sobreabundancia. IT. Soprabbondanza.

12. SOBRONDAR, *v.*, surabonder.

L' autre mal ve. car tai SOBRONDA

La colera que no l' aonda

Sel vaisselet on deu estar.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

L' autre mal vient, parce que tant surabonde la  
bile que ne lui suffit pas ce petit vase où elle doit être.

CAT. ESP. Sobreabundat. IT. Soprabbondare.

13. SOBREAUNDOZAMEN, *adv.*, surabon-  
damment

Sera mal fagz SOBREAUNDOZAMEN.

Calendrier en provençal.

Sera mal fait surabondamment.

CAT. Sobreabundantment. ESP. Sobreabundan-  
temente. IT. Soprabbondantemente.

ONGER, OGNER, OINGNER, ONHER, *v.*,

lat. UNGUERE, oindre, frotter, enduire.

Si fazia ONGER d' aquel ongemem.

Liv. de Sydrac, fol. 43.

Se faisait frotter de cet onguent.

Que ONHERETZ de buire fresc.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que vous oindrez de beurre frais.

ONHES en los luntars de las portas.

Hist. abr. de la Bible, fol. 28.

Oignez-en les seuils des portes.

Loc. fig. Mas qui us ditz mal, aquel vos OING.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quant ve.

Mais qui vous dit le mal, celui-là vous oint.

Part. pas. Tu que iest tan granz prelatz

E fost ONHS et sanctificatz.

V. de S. Honorat.

Toi qui es si grand prélat et fus oint et sanctifié.

El non era ONHS ni sagratz,

Mas de pretz era coronatz.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novaz.

Il n'était oint ni sacré, mais de mérite était cou-  
ronné.

ANC. FR. Ne par riens que l' en sache ongir,

La vie du cors alongier.

Roman de la Rose, v. 17189.

ESP. PORT. Ungir. IT. Ungere, ungere.

2. ONCHAR, *v.*, oindre, frotter.

Enportet lo enguen don Dieu si feiz ONCHAR.

Roman de Fierabras, v. 624.

Emporta l'onguent dont Dieu se fit oindre.

Maria ptes una linra d' enguent... et ON-  
CHAVA los pes de Jhesu Crist.

Fragm. de trad. de la Passion.

Marie prit une livre d'onguent... et oignait les  
pieds de Jésus-Christ.

ONCHET lo de precios engnen.

V. et Vert., fol. 80.

L'oingt de précieux onguent.

Part. pas. SON ONCHAT et embasmatz.

V. et Vert., fol. 35.

Sont oints et embaumés.

ANC. FR. Quant le cors onoint aveient

Sur la bere il le metoient.

Fr. Ms. de la Rés. de A.-C.

## 3. UNTAR, v., oindre.

*Part. pas.* Can l'en de UNTAR,

El se senti pus sas que lunh faleo mudal.

*Roman de Pierabras, v. 2159.*

Quand il l'en eut oint, il se sentit plus sain que nul faucon mudé.

CAT. ESP. PORT. *Untar.* IT. *Untare.*

## 4. ONGEMEN, OGNEMEN, ONGNIMEN, ONHEMEN, HONGEMEN, UNGNIMENT, s. m., onguent, onction, pommade, emplâtre, liniment.

La mezelia si pot garir d'un ONGEMEN que s'apela ONGEMEN de chiloiolle.

*Liv. de Sydrac, fol. 42.*

La lèpre peut se guérir avec un onguent qui s'appelle *onguent* de girofle.

No i val nuills ONHEMENS.

DEULDES DE PRADES, *Auz. cass.*

N'y vaut nulle *onction*.

Quant elas an lor ONGNIMENT

Totz ajustatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Quand elles ont leurs *pommades* toutes préparées.

Olis, que es veremens

.I. dels principals HONGEMENS.

*Brev. d'amor, fol. 145.*

Huile, qui est vraiment un des principaux *liniments*.

ANC. FR. Ge fusse mors et mal baillis

Se li dous *oignement* ne fust.

*Roman de la Rose, v. 1870.*

Morte fussent, mon escient,

S'un trop bon *oignement* ne fust.

Qui de tel *oignement* eüst,

Jà ne fust mès de mal grevée.

*Fabl. et cont. anc., t. III, p. 453.*

Baillet mei sa eel *oignement*,

Si en oindrum cest cors present.

*Fr. Ms. de la Rés. de J.-C.*

ESP. *Ungimiento.* IT. *Ungimento.*

## 5. ONGUEN, ENGUEN, INGUENT, s. m., lat. UNGUENTUM, onguent, emplâtre, pommade.

Ai-est ONGUENS val contra lepra.

DEULDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Cet *onguent* vaut contre lepre.

Onchet lo de precios ENGUEN.

*V. et Vert., fol. 80.*

L'ognit de précieux *onguent*.

CAT. *Unguent.* ESP. PORT. IT. *Unguento*

## 6. ONCHURA, OINTURA, s. f., onction, oïng, assaisonnement.

Baïhs, issarops et ONCHURAS.

*Brev. d'amor, fol. 124.*

Bains, sirops et *onctions*.

ONCHURA d'oli non volon ges

Ni peis fresc, gras de pescaria.

P. CARDINAL : Ab votz.

*Assaisonnement* d'huile ne veut point ni poisson frais, gras de pêcherie.

*Fig.* Vira als autres lo dos

Que non veïen P'ointura.

LE DAUPHIN D'ALVEIGNE : Joglaretz.

Tourne le dos aux autres pour qu'ils ne voient pas l'oïng.

ANC. FR. Par l'oïnture de l'oïguement.

*Roman de la Rose, v. 1862.*

## 7. UNCTIO, ONCCIO, s. f., lat. UNCTIO, onction.

Per que cessa lurs ONCCIOS.

*Brev. d'amor, fol. 88.*

C'est pourquoi cesse leur *onction*.

Meïges fai suans pimens e cofee suans UNCTIOS.

*Trad. de Bède, fol. 79.*

Médecin fait douces boissons et confectionne douce *onction*.

CAT. *Unció.* ESP. *Uncción.* PORT. *Unção.* IT.

*Unzione.*

## ONGLA, UNGLA, s. f., lat. UNGULA, ongle, griffe, serre.

ONGLAS de mas e d'artellz.

*V. de S. Honorat.*

*Ongles* de mains et d'orteils.

Je las ONGLAS dels detz

Tan longas non portetz.

AMANIEC DES ESCAS : En aquel mes.

Que point les *ongles* des doigts si longs ne portiez.

Serenas... ha cors de femina e coa de peysson et ONGLAS d'aigla.

*V. et Vert., fol. 23.*

La sirène... a corps de femme et queue de poisson et *serres* d'aigle.

*Loc.* No m pot ges hec escoyssendre ni ONGLA.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Ne peut point hec me dechier ni *ongle*.

Tos temps serai ab lieys cum carn et ONGLA.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Je serai toujours avec elle comme chair et *ongle*.

CAT. *Ungla.* ESP. *Uña.* PORT. *Unha.* IT. *Unglu,*  
*ugna*

2. ENONGLAR, *v.*, agripper, attacher.

*Fig.* Aissi s'enpren e s'ENONGLA  
Mon cor en lieys, enm l'escors' en la verja.  
A. DANIEL : Lo ferm voler.

Ainsi s'éprend et s'attache mon cœur en elle,  
comme l'écorce à la verge.

ONIX, *s. f.*, lat. ONYX, onyx, sorte de  
pierre précieuse.

ONIX es peyra.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

Onyx est pierre.

CAT. *Oniquel.* ESP. *Onique.* PORT. *Onix.* IT.  
*Onice.*

ONOCROTALI, *s. m.*, lat. ONOCROTA-  
LUS, butor, sorte d'oiseau aquatique.

ONOCROTALI es auzel ab dos ventres, un  
per recunhir viande, et autre per digerir.

*Eluc. de las propr.*, fol. 147.

Le butor est oiseau avec deux ventres, un pour  
recueillir la nourriture, et l'autre pour digérer.

ESP. PORT. *Onocrótalo.*

ONOMOTHOPEYA, OMOTHOPEIA, *s. f.*,  
lat. ONOMATOPÆIA, onomatopée.

ONOMOTHOPEYA es una figura que s'fay can  
la dictios pren votz del so.

Prozopopeya... e omotHOPEIA.

*Leys d'amors*, fol. 132 et 143.

L'onomatopée est une figure qui se fait quand le  
mot prend voix du son.

Prosopopéc... et onomatopéc.

ONSA, *s. f.*, lat. UNCIA, once, sorte de  
poids.

Mil onsas d'aur ben aya.

G. FIGUEIRAS : Un nou.

Que j'aye bien mille onces d'or.

— Phalange du doigt.

Per las onsas dels detz tot en brevadaments  
Poiria comtar d'un rei totz los despensaments.

PIERRE DE CORRIAC : El nom de.

Par les phalanges des doigts tout brièvement je  
pourrais compter toutes les dépenses d'un roi.

— Division du temps.

Momens en .xii. partz partitz;

Quiscuna partz onsa se ditz.

*Brev. d'amor*, fol. 43.

Moment divisé en douze parties; chaque partie  
once se dit.

CAT. *Unsa* ESP. *Onza* PORT. *Onça*. IT. *Oncia*.

ONT, HON, ON, O, *adv.*, lat. UNDE, où.

Quan me dis : ONT anaria?

B. DE VENTADOUR : En abril.

Quand elle me dit : Où irais-je?

Dix K. : Veyaz non sera elh monestier.

PHILOMENA.

Dit Charles : Voyez où sera le monastère.

Lo mas o intra ins es en gran claritat.

*Poème sur Boèce.*

La demeure où elle entre dedans est en grande  
clarté.

CAT. *On.* ANC. ESP. PORT. IT. *Onde.*

*Adv. comp.* ON MAIS n'a, plus l'en cove.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Où davantage elle en a, plus il lui en convient.

Mais vos am ON PLUS me desesper.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenh.

Je vous aime davantage où plus je me désespère.

Ni sai d'ON ven ni on van.

PONS D'ORTAFAS : Si ai perdut.

Ni je ne sais d'où je viens ni où je vais.

Qui proeza dezira

Fols es qui non cossira

D'ON nais e don soste.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Qui désire prouesse est fou s'il ne considère d'où  
elle naît et de quoi elle se soutient.

Es vos en tal razon nies

D'ON ien issiraí.

T. D'AIMERI ET D'ALBERT : Amicx N Albert.

Vous vous êtes engagé dans matière d'où je sor-  
tirai.

Pois d'amor no m cal,

No sai d'ON ni de que chan.

FOLQUET DE MARSEILLE : Chantars.

Depuis que je ne me soucie d'amour, je ne sais d'où  
ni de quoi je chante.

LAI ON Amors vol renhar,

Razos non pot contrastar.

AIMAR DE ROCAFICHA : No m lauu.

Là où Amour veut régner, raison ne peut ré-  
sister.

Van LAI o'l cors mi mena.

BERTRAND DE BORN : Cazut sui.

Je vais là où le cœur me mène.

Ien vauc m' en LAI a selui

ON merce claman peilegrin.

LE COMTE DE POUTIERS : Pus de chanter.

Je m'en vais là à celui où les pèlerins orient  
merci.

Layssatz un trauc per on puisqua intrar.  
PHILOMENA.

Laissez un trou par où puisse entrer.

Ans es pus fermis ON QU'ieu au ni m'estia.

PIERRE D'AUVERGNE : Ab bal cor.

Au contraire il est plus ferme où que j'aüle et je suis.

ANC. FR. D'ont estes-vous? Je sui d'Artois.

Fabl. et cont. anc., t. 1, p. 363.

E fu mis là d'unt il chài.

Roman de Rou, v. 5627.

Responds-moi, d'ond es-tu?

RABELAIS, liv. II, ch. 6.

On demandoit un jour d'ont ceste costume avoit pris son commencement.

AMYOT, trad. de Plutarque, Morales, t. I, p. 337.

ANC. ESP. Al tercer dia d'on xho x̄ es tornado.

Poema del Cid, v. 916.

ESP. MOD De onde. PORT. IT. Donde.

2. DON, pron. rel. indéf., lat. DE UNDE, dont, de qui, de quoi.

De donna ab bellas fachos

DON tot lo mons es enveios.

T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON: Perdigon.

De dame avec belles manières dont tout le monde est désireux.

DON chantarem ieu ni'l coms de Proensa.  
PUJOLS: Si'l mal.

De quoi chanterons-nous moi et le comte de Provence?

Amic a DON no s partria.

T. DE G. FAIDIT ET D'IL DE LA BACHELERIE: N U.

Elle a ami de qui elle ne se séparerait pas.

ANC. FR. Cent paroles a fait acroire

Dont il n'i avoit nule voire.

Roman du Renart, Gloss. sur Joinville.

ONZEN, HONZEN, ONZE, adj. num. lat. UNDECIMUS, ONZIÈME.

Venc l'onzen jour.

PIERRE D'AUVERGNE: Lauzat sia.

Vint le onzieme jour.

Al honzen joid sorzeran.

Fragm. de trad. de la Passion.

Au onzieme jour ils resusciteront.

Epacta ONZENA.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 160.

Epacte onzieme.

L'ONZES es Giraudetz lo Ros,

Que sol viure d'autrui cansos.

LE MOINE DE MONTAUDON: P. M. P. P.

Le onzieme est Giraudet le Roux, qui a contenu de vivre de chansons d'autrui.

CAT. ONSE. ESP. Onceno. PORT. Onzeno. IT. Undecimo.

OPINIO, OPINION, s. f., lat. OPINIONEM, opinion, avis.

Cazon en errors et en falsas opinios contra la fe.  
V. et Fert., fol. 26.

Tombent en erreurs et en fausses opinions contre la foi.

El era d'OPINION que mandessen lors amies.

Chronique des Albigeois, p. 5.

Il était d'avis qu'ils mandassent leurs amis.

CAT. Opinió. ESP. Opinión. PORT. Opinião. IT. Opinione.

2. OPINAR, v., lat. OPINARE, opiner.

Part. pas. Lo dit évesque avia dit et opinat.

Chronique des Albigeois, p. 56.

Ledit évêque avait dit et opiné.

CAT. ESP. PORT. Opinar. IT. Opinare.

OPION, s. m., lat. OPIMUM, opium.

Papaver... del qual distilla suc, dit pels phizicias, OPION.

Fluc. de las propr., fol. 218.

Pavot... duquel découle suc, dit par les physiciens, opium.

CAT. Opi. ESP. PORT. Opio. IT. Oppio.

OPPORTUN, adj., lat. OPPORTUNUS, opportun.

Consentir letras OPPORTUNAS.

Tit. de 1391. Bailliage de Sisteron.

Consentir lettres opportunes.

CAT. Oportú. ESP. Oportuno. PORT. IT. Opportuno.

2. OPPORTUNITAT, s. f., lat. OPPORTUNITATEM, opportunité.

Si avia loc ni temps ni opportunitat.

Les Commandements de Dieu.

S'il y avait lieu et temps et opportunité.

CAT. Opportunitat. ESP. Oportunidad. PORT. Opportunidade. IT. Opportunità, opportunitàe, opportunitàe.

OPS, OBS, s. m., lat. OPUS, besoin, utilité, secours, aide, appui.

Ensenhamens e pretz e cortesia

Trobon en vos lurs obs e lur vianda.

ARNAUD DE MARFIL: Aissi com ee.

Éducation et mérite et courtoisie trouvent en vous leur *aide* et leur nourriture.

*Loc.* Ja non es *ops* foc i ssia alumaz.

*Poème sur Boèce.*

Jamais il n'est *besoin* que feu y soit allumé.

Mot l' es *ops*, s'apcha sofrir,

Qui vol a gran honor venir.

ARNAUD DE MARLEIL : Totas bonas.

Moult lui est *besoin* qu'il sache souffrir, qui veut parvenir à grand honneur.

Ades m'agra *ops*, sitot s'es bos,

Mos chans fos mielhers que non es.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Incessamment il me serait *besoin*, bien qu'il soit bon, que mon chant fût meilleur qu'il n'est.

*Ops* m'auria us ans entiers.

B. DE VENTADOUR : Pels dols chant.

M'aurait *besoin* un an entier.

A mos *ops* chant et a mos *ops* flaviol,

Car hom, mas eu, non enten mon lati.

P. CARDINAL : Las amairitz.

Pour mon *besoin* je chante et pour mon *besoin* je flageole, car homme, excepté moi, n'entend mon langage.

Si tot no 'i say a mos *ops* retenir.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Quoique je ne le sais retenir à mes *besoins*.

Al vostre *ops* n' ai eu vergoigna.

BERTRAND DE BORN : Seigner En coms.

Pour le vostre *besoin*, j'en ai vergoigne.

Cre

Qu'ad *ops* de leis me fe Deus.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ancmais no.

Je crois que Dieu me fit pour le *besoin* d'elle.

Parlar per *ops* e quan n'es *ops* calhars.

RAIMOND DE MIRAVAL : Dels quatre.

Parler par *besoin* et, quand il en est *besoin*, se taire.

ANC. FR.

Dure Atropos à *ops* l'a fait soubmettre

Pour luy descripre en lay, ballade, on mettre

Quelques secrets des infernaux palus.

J. MAROT, t. V, p. 388.

ANC. CAT. *Ops*.

ANC. ESP.

Bien los mandó servir de quanto *huebos* han.

Bien casariemos con sus hijas pora *huebos* de pró.

*Poema del Cid*, v. 1887 et 1383.

IT. *Uopo*.

OPTATIU, ORTATIU, *s. m.*, lat. OPTATIVUS, optatif.

L'OPTATIU conoysh hom, can desira cauza presen, passada o endevenidoyra.

*Leys d'amors*, fol. 75.

On connaît l'*optatif*, quand on désire chose présente, passée ou à venir.

ORTATIUS es aquel, quar desira.

*Gramm. provenç.*

Celui-là c'est l'*optatif*, car il désire.

CAT. *Optatiu*. ESP. PORT. *Optativo*. IT. *Optativo*.

OPTIC, ORTIC, *adj.*, lat. OPTICUS, optique.

Un nervi en la anothomia apelat ORTIC.

*Eluc. de las propr.*, fol. 14.

Un nerf en l'anatomie appelé *optique*.

CAT. *Optic*. ESP. PORT. *Óptico*. IT. *Ótico*.

OPTION, *s. f.*, lat. OPTIO<sup>NUM</sup>, option.

LO senhor... a OPTION.

*Fors de Béarn*, p. 1086.

Le seigneur... a option.

CAT. *Opció*. ESP. *Opcion*. PORT. *Opção*.

OPULENCIA, *s. f.*, lat. OPULENTIA, opulence.

La terra es apelada *Ops*, per razo de sa OPULENCIA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 114.

La terre est appelée *Ops*, par raison de son *opulence*.

CAT. ESP. PORT. *Opulencia*. IT. *Opulenza*.

ORAR, *v.*, lat. ORARE, prier, intercéder, supplier.

Ieu vos OR entre mos bratz,

Que no i sai far autr' orazon.

FOLQUET DE ROMANS : Domina ieu pren.

Je vous *prie* entre mes bras, vu que je n'y sais faire autre prière.

Davant l'autar de Nostra Dona ORAR.

PHILOMENA.

*Prier* devant l'autel de Notre-Dame.

ORAR devam de cor non pas de lavras.

*Trad. de Bède*, fol. 27.

Nous devons *prier* de cuer non pas de lèvres *Part. pas*. Si anc s' averet ORATZ.

Dieus! aquest me si' antreiatz.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mais volgra.

Si onques Dieu se reconnt *adore!* que celui-ci me soit octroyé.

ANC. FR. Li oratoires... c'est que en i doit *orer*.

*Trad. de la règ. de S. Benoît*, fol. 138.

Au main vont au moustier *orer*.

*Rom-in du Renart*, t. IV, p. 215.

Quant Richart leva al jur cler,  
A Saint-Oen ala *urer*.

*Roman de Rou*, v. 5641.

Devant la Virge aloit *orant*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 273.

CAT. ESP. PORT. *Orar*. IT. *Orare*.

2. ORATIO, ORASO, ORATION, ORAZON, *s. f.*, lat. ORATIONEM, ORAISON, prière.

La ORATIO del *pater noster* passa totas autras ORATIOES.

*V. et Vert.*, fol. 38.

La prière du PATER NOSTER passe toutes autres prières.

Tres jorns en ORAZON estet.

Com deïam servir Dieu, e far ORATIONS.

*V. de S. Honorat*.

Resta trois jours en *oraison*.

Comment nous devons servir Dieu, et faire des *oraisons*.

CAT. Oració. ESP. *Oracion*. PORT. *Oração*. IT. *Orazione*.

3. ORADOR, *s. m.*, lat. ORATOR, orateur, prédicateur.

Dieus regarda lo cor del ORADOR plus que las paraulas.

*Trad. de Bède*, fol. 27.

Dieu considère le cœur du *prédicateur* plus que les paroles.

CAT. ESP. PORT. *Orador*. IT. *Oratore*.

— Oratoire, chapelle.

Intra en l'ORADOR.....

Justa l'ORADOR .i. fontaina avia.

*V. de Ste. Magdelaine*.

Entre dans l'*oratoire*.... Près de l'*oratoire* il y avait une fontaine.

Quant es en gleiza, ho deuant ORADOR.

R. JORDAN : No puese.

Quand il est en église, ou devant *oratoire*.

4. ORATORI, *s. m.*, lat. ORATORIUM, oratoire.

D'enfra son ORATORI un jorn li appareys.

*V. de S. Honorat*.

Du fond de son *oratoire* lui apparaît un jour.

En l'ORATORI no sia facha outra obra..., mas orasos.

*Trad. de la règle de S. Benoît*, fol. 26.

En l'*oratoire* ne soit faite autre œuvre..., excepté *oraison*.

CAT. *Oratori*. ESP. PORT. IT. *Oratorio*.

ORBS, *adj.*, lat. ORBUS, aveugle.

Car qui d'aquesta es tacatz ell es tous ORBS.

*V. et Vert.*, fol. 84.

Car qui est taché de celle-ci il est tout *aveugle*.

Cuiatz vos qn'ieu non conosca,

D'Amor, si's ORBA, o losca.

MARCBURUS : Dirai vos.

Croyez-vous que je ne connaisse pas, touchant Amour, s'il est *aveugle*, ou louche.

*Fig.* Tuit segon ORBA via.

G. FIGEIRAS : No m laisserai.

Tous suivent voie *aveugle*.

*Substantiv.* Dones si l'UNBS ORBS l'autre guida.

G. FIGEIRAS : No m laisserai.

Done si un *aveugle* guide l'autre.

Ab fols et ab ORBS es tota sa gnirensa.

GULLAUME DE LA TOUR : Un sirventes.

Avec fous et avec *aveugles* est tout son appui.

*Adv. comp.* Aissi cum sel qu'a ORBAS si defen,

Ai tot perdu la forsa e l'ardimen.

P. VIDAL : Anc no mov.

Ainsi comme celui qui se défend à l'*aveuglette*, j'ai tout perdu la force et la hardiesse.

ANC. FR.

Donnant des coups *orbes* à droite et à gauche.

*Hist. Macar.*, t. I, p. 299.

Et les muez parler et les *orbs* esclerier.

HELINAND OU THIBAUD DE MALLI, *Vers sur la Mort*.

ANC. CAT. *Orb*. IT. *Orbo*.

2. ORBAR, *v.*, lat. ORBARE, aveugler.

*Fig.* Lo demoni lor ORBA Polh del entendement.

*Lo novel confort*.

Le démon leur *aveugle* l'œil de l'entendement.

ANC. CAT. *Orbar*. IT. *Orbare*.

3. ORBAMEN, *adv.*, aveuglément.

Adonc queretz gieron ORBAMEN.

*V. de Pierre Pelissier*.

Alors recherchez profit *aveuglement*.

4. EISSORBAR, EYSSORBAR, YSSORBAR, ICHORBAR, *v.*, aveugler, ôter la lumière, perdre la vue.

Om l'espeza e l'EISSORBA e Part e'l pen.

T. D'AUGIER ET DE BERTRAND : Bertran.

On le met en pièces et l'*aveugle* et le brûle et le pend.

Li creberon los huells de la testa, e lo YSSORBERON.

*V. et Vert.*, fol. 72.

Lui crevèrent les yeux de la tête, et l'*aveuglerent*

*Fig.* Aissi l's EYSSORBA cobeitat.

FOLQUET DE ROMANS : Quan eug

Ainsi les *aveugle* convoitise

AMORS EYSSORBA selh que ve.

P. CARDINAL : Ben tenh per.

Amour aveugle celui qui voit.

Coma huells malautes ni cassidos e laganhos no pot gardar lo lum, ans EYSSORBA pus... ont plus clars es lo lums.

*V. et Vert.*, fol. 83.

Comme œil malade et chassieux et plein d'humens ne peut regarder la lumière, mais perd la vue davantage... où plus claire est la lumière.

*l'art. pas.* O vezian am lors huels YSSORBATZ.

*V. et Vert.*, fol. 51.

Le voyaient avec leurs yeux aveuglés.

*Fig.* Volon comparar lur sen YSSORBAT a la savieza de Dieu.

*V. et Vert.*, fol. 51.

Veulent comparer leur sens aveuglé à la sagesse de Dieu.

Theodoric... ICHORBATZ de la heretguia.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 67.

Théodoric... aveuglé de l'hérésie.

ANC. FR. Pendre as forche, ou noier en mer, Ardoir en feu, ou essorber.

*Roman du Renart*, t. III, p. 293.

5. ISSORBAMEN, YSSORBAMEN, YCHORBAMEN, *s. m.*, aveuglement, perte de la vue.

Lo YCHORBAMEN que la emperairitz avia fach a son fill.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 109.

La perte de la vue que l'impératrice avait causée à son fils.

*Fig.* Lo YSSORBAMEN en que peccat met persona.

Amb aquest ISSORBAMEN espenh lo en peccat.

*V. et Vert.*, fol. 49 et 11.

L'aveuglement en quoi le péché met la personne. Avec cet aveuglement il le pousse en péché.

ORCA, *s. f.* lat. ORCA, jarre, cruche.

Dreiset son cap

Que ac maior, senes tot gap,

D'una ORCA de dos sestiers.

*Roman de Jaufre*, fol. 59.

Dressa sa tête qu'elle eut, sans nulle raillerie, plus grosse qu'une jarre de deux setiers.

ESP. Orza.

2. ORGOL, ORJOL, *s. m.*, lat. URGOLUS, vase, pot à eau.

Enaps e copas m'azanta,

E ORGOLS

D'argent e paioirs.

BERTRAND DE BORN : Anc no us.

Tasse et coupe me plait, et vase d'argent et chaudron.

Los lavamentz dels ORGOLS e dels calices.

*Trad. du N.-Test.*, S. MARC, ch. 7.

Les lavages des vases et des calices.

Saumada de dorcas, que son ORJOLS, dona .i. dorca.

*Cart. de Montpellier*, fol. 107.

Une charge de cruchons, qui sont pots à eau, donne un cruchon.

ANC. FR. Un orcel d'argent qui mont estoit grans et pesanz.

*Chr. de Fr.*, *Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 165.

3. ORJOLET, *s. f. dim.*, petit pot, burette.

Corporals, o libres, o ORJOLETS.

*Cart. de Montpellier*, fol. 175.

Corporaux, ou livres, ou burettes.

4. ORJARIA, *s. f.*, poterie, métier de potier.

Li home del mestier de la ORJARIA.

*Cart. de Montpellier*, fol. 143.

Les hommes du métier de la poterie.

5. ORGIER, *s. m.*, potier.

Ad ORGIERS, lo portal del peiron.

*Cart. de Montpellier*, fol. 44.

Aux potiers, le portail du perron.

ORDE, HORDE, ORDEN, ORDEIN, ORDENG,

ORDENH, *s. m.*, lat. ORDINEM, ordre, arrangement, disposition des choses.

Son pauzadas .i. davant outra, segon lur ORDE.

*V. et Fert.*, fol. 46.

Elles sont posées l'une devant l'autre, selon leur ordre.

Enquerre e per cal ORDE et en cal manieyra et a cal fi o den adordenar.

*V. et Fert.*, fol. 59.

Enquérir et dans quel ordre et de quelle manière et à quelle fin il le doit disposer.

— Disposition de dernière volonté.

Si alens hom mor ses testament e ses ORDENU.

*Cout. de Fumel* de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 140.

Si aucun homme meurt sans testament et sans disposition.

— Rang, dignité.

Thobias. . dia a sa espoza : Aquesta nueg...

serem, en nostre matremoni, en l'ORDE dels S. patriarchas.

*V. et Vert.*, fol. 92.

Thobie... disait à son épouse : Cette nuit... nous serons, en notre mariage, au rang des patriarches.

Aïtals cleres non deu aver molier, si el a ORDE sobre cantor, o sobre lector.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 2.

Pareil clerc ne doit pas avoir femme, s'il a rang au-dessus de chanteur ou au-dessus de lecteur.

— Les différents grades de la hiérarchie ecclésiastique.

LOS SANCTZ ORDES de sancta Glieya, so es a saber, sotzdiague, diague e capella.

LOS SANS ORDES que recebon aquells que se volon adordenar a Dieu servir.

*V. Vert.*, fol. 5 et 96.

Les saints ordres de la sainte Église, c'est à savoir, sous-diaque, diaque et chapelain.

Les saints ordres que reçoivent ceux qui veulent se consacrer à servir Dieu.

— Les différents chœurs de la hiérarchie des anges.

CREET .IX. HORDES d'angils... d'aquels .IX. HORDES cazegron una gran partida.

*Liv. de Sydrac*, fol. 56.

Créa neuf ordres d'anges... de ces neuf ordres une grande partie tombèrent.

L' octaus ORDES es Cherubin,

E l nones ORDES, Serafin.

*Brev. d'amor*, fol. 19.

Le huitième ordre est Chérubins, et le neuvième ordre, Séraphins.

— Congrégation religieuse.

Pois se rendet al ORDE de Granmon.

*V. de Pierre Rogiers*.

Puis se rendit a l'ordre de Grammont.

L'ORDE SAUH BENECH quier que om lhi do.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 41.

Reclame qu'on lui donne l'ordre de Saint-Benoît.

ANC. FR. Au plus preudhomme de l'ordre blanche.

JOINVILLE, p. 27.

Une ordre et fraternité de vingt-quatre chevaliers.

MONSTRELET, t. II, fol. 56.

— Règle, observance de la règle.

Conseylh agron li sant que l'ORDES sia estret.

*V. de S. Honorat*.

Les saints eurent conseil pour que l'observance soit étroite.

Ja no'l cal tondre ni raire,

Ni en estreg ORDE maltraire.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Jamais ne lui faut se tondre ni se raser, ni souffrir dans une étroite observance.

Fig. Be m soi mes en ORD' estreg.

RAMBAUD DE VAQUILLAS : Guerra ni platz.

Je me suis mis en bien étroite observance.

— Ce mot s'appliquait à tous les sacrements.

De .VII. ORDES suy crezens.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

De sept ordres je suis croyant.

Can l'efan ieigz de l'aigna, que a son ORDE pres, Adonex es soutz e quitis, aïtals es nostra fes.

IZARN : Diguas me tu.

Quand l'enfant sort de l'eau, qu'il a pris son sacrement, alors il est absous et quitte, telle est notre foi.

— L'ordinaire de la messe.

Anet auzir al mostier

La missa e tuit sei cavalier...

E quant au tol l'ORDE auzit ;

Et il son del mostier eïssit.

*Roman de Jaufre*, fol. 2.

Alla ouïr la messe au moutier avec tous ses chevaliers... et quand ils ont ou tout l'ordinaire, et qu'ils sont sortis du moutier.

— Noir, héritier direct.

El sobriedigs fevateirs ni l' sens ORDEINS no podon ni devo re donar a sobrefeu.

*Tit. de 1243. Arch. du Roy.*, J. 325.

Le susdit feudataire ni les siens noirs ne peuvent ni doivent rien donner à surfié.

*Adv. comp.* Jacob comtet li tot per ORDE.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 11.

Jacob lui conta tout par ordre.

ANC. FR. Et environ en ordene assis.

*Roman de Partonopeus*, t. II, p. 159.

CAT. Orde. ESP. Orden. PORT. Ordem. IT. Ordine.

2. ORDENAR, v., lat. ORDINARE, mettre en ordre, ordonner, régler, disposer.

Vol ORDENAR las soas causas a sa mort.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 6.

Il veut mettre en ordre les siennes affaires à sa mort.

— Etablir, instituer.

Deu la poestat ORDENAR un home que au' ab lo menor.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 54.*

L'autorité doit établir un homme qui aille avec le mineur.

*Part. pas.* Sia que l'heres es ORDENATZ el comensament del testament, o sia que el es ORDENATZ el mei, o sia que el es ORDENATZ en la fin.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 60.*

Soit que l'héritier est institué au commencement du testament, ou soit qu'il est institué au milieu, ou soit qu'il est institué à la fin.

Certa mesura ORDENADA segon la cal ela pot donar la soa causa.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 1.*

Certaine mesure réglée selon laquelle elle peut donner la sienne chose.

### — Conférer les ordres religieux.

En apres ORDENET Honorat lo cois sant.

*V. de S. Honorat.*

Par après Honorat ordonna le corps saint.

ANC. FR. Tondre les fist ambedens, le père fit ordener à prestre et le filz, à diaere.

*Chr. de Fr., rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 175.*

Johan fu clers è coronez,

Et eveske fu ordenez.

*Roman de Rou, v. 6213.*

Si qu'il i ot nu grant covent

Que d'ordenez, que d'autre gent.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 360.*

CAT. ESP. PORT. Ordenar. IT. Ordinare.

### 3. ORDINATIO, ORDENATIO, ORDONATION, s. f., lat. ORDINATIONem, ordonnance, disposition, arrangement. ORDINATIOS de paranlas.

*Leys d'amors, fol. 42.*

*Disposition de paroles.*

### — Ordination.

Sanh Peïre... fe certas ORDINATIOS... VI evesques.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 8.*

Saint Pierre... fit certaines ordinations... six évêques.

### — Ordre, arrêté, décret.

ORDENATIO et declaratio sobr'el fait de la moneda.

*Tit. de 1270. DOAT, t. IX, p. 67.*

*Ordonnance et déclaration sur le fait de la monnaie.*

Per voluntat e ORDONATION de nostra baylia.

*Tit. de 1392. Bailliage de Sisteron.*

Par volonté et arrêté de notre bailliage.

ANC. FR. Quand tous nrent bèn par ordination. *Combat des Trente.*

CAT. Ordinació. ESP. Ordenacion. PORT. Ordenação. IT. Ordinanze.

### 4. ORDINAL, adj., lat. ORDINALis, ordinal.

NOIS ORDINALS, es coma primiers, segons, etc. *Leys d'amors, fol. 48.*

Nom ordinal, c'est comme premier, second, etc.

CAT. ESP. PORT. Ordinal. IT. Ordinale.

### 5. ORDENER, s. m., ordonnateur.

MOS EXECUTORS e MOS ORDENERS d'aquest testament.

*Tit. de 1280. DOAT, t. X, fol. 83.*

Mon exécuteur et mon ordonnateur de ce testament.

### 6. ORDINATIU, adj., lat. ORDINATIVUS, ordnatif, qui marque l'ordre.

LAS UNAS SON COPULATIVAS e LAS ANTRAS ORDINATIVAS.

*Gramm. provenç.*

Les unes sont copulatives et les autres ordinatives. ESP. Ordinativo.

### 7. ORDENAMENT, s. m., disposition, arrangement, ordre.

S'el paire non agues fait nul testament ni nul ORDENAMENT.

Non vol que li garent sapion la soa voluntat ni son ORDENAMENT.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 60.*

Si le père n'eût fait nul testament ni nulle disposition.

Ne vent pas que les témoins sachent la sienne volonté ni sa disposition.

ANC. FR. Que nns ne fust si hardiz qu'il passast cel ordenement.

*VILLEHARDOUIN, p. 147.*

ANC. CAT. Ordenament. ESP. Ordinamiento. IT. Ordinamento.

### 8. ORDENAIRE, ORDENADOR, ORDONADOR, s. m., lat. ORDINATOR, ordonnateur, administrateur.

LO ORDENAIRE de la maison deu faire aiso escriure.

Per consentement del ORDONADOR de la Gleisa.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 1.

L'ordonnateur de la maison doit faire écrire ceci.  
Par consentement de l'ordonnateur de l'Église.

— *Adj.* Ordonnable, qui peut être ordonné.

Causas ordenadas et ORDENADOYRAS.

*Rég. des États de Provence*, v. 1401.

Choses ordonnées et ordonnables.

ANC. FR. Homère a accoustumé de nommer les plus vaillans et plus royaux hommes méritans mienlx de commander, *ordonneurs* du peuple.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 16.

Directeur et ordonnateur des affaires secrettes.

*Satyre Ménippée*, p. 73.

CAT. ESP. PORT. Ordenador. IT. Ordinatore.

9. ORDINARI, *adj.*, lat. ORDINARIUS, ordinaire.

Ni aquel hom que es jutges ORDINARIS, si cum es proconsul.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 10.

Ni cet homme qui est juge ordinaire, ainsi comme est proconsul.

CAT. Ordinari. ESP. PORT. IT. Ordinario.

10. ORDENANSA, ORDONNANSA, *s. f.*, ordonnance, ordre, disposition.

Adonc se sou metutz en bella ORDONNANSA, e, de la villa, son salbitz sus los enemics.

*Chronique des Albigeois*, col. 12.

Alors ils se sont mis en l'el ordre, et, de la ville, se sont élançés sur les ennemis.

Segon la dreyta ORDENANSA de las paraulas.

*Lays d'amors*, fol. 42.

Selon la régulière disposition des paroles.

— Arrêté, décret.

Aucuns articles d'aquella ORDENANSA.

*Ord. de Philippe-le-Bel*, de 1306.

Aucuns articles de cette ordonnance.

CAT. Ordenansa. ESP. Ordenanza. PORT. Ordenança. IT. Ordinanza.

11. ORDENADAMEN, *adv.*, par ordre, régulièrement.

Dieus l'a fah tan be e tan ORDENADAMEN.

*Liv. de Sydrac*, fol. 53.

Dieu l'a fait si bien et si régulièrement.

ANC. FR.

Li clergies vint encontre moult ordencement.

*Roman de Berte*, p. 179.

CAT. Ordenadament. ESP. PORT. Ordenadamente. IT. Ordinatamente.

12. ORDINARIAMEN, *adv.*, ordinairement.

Li doctor lejon ORDINARIAMEN.

*Lays d'amors*, fol. 60.

Les docteurs lisent ordinairement.

CAT. Ordinariament. ESP. PORT. IT. Ordinariamente.

13. ADORDENAR, AORDENAR, *v.*, ordonner, organiser, disposer, régler.

AORDENA las esqueiras dels baros de la soa gen, per passar a la batailla.

*V. de Bertrand de Born*.

Organise les escadrons des barons de son parti, pour passer à la bataille.

*Fig.* Non pot ben los autres ADORDENAR sell que es en se mezeys dezaordenatz.

NON ADORDENON lnr entenio.

*V. et Vert.*, fol. 79 et 92.

Ne peut pas bien régler les autres celui qui en soi-même est désordonné.

Ne règlent pas leur intention.

*Part. pas.*

A ben AORDENAT sa gleysa e son ostal.

*V. de S. Honorat*.

A bien disposé sou église et son hôtel.

Persona ben ADORDENADA deu tantost repremer et estenber aytals folls pessameus.

*V. et Vert.*, fol. 18.

Une personne bien réglée doit aussitôt comprimer et éteindre telles folles pensées.

— Commander, enjoindre.

ADORDENET ab un cavayer del castel que sabia lo fag, que s'en aues a'N Guillaume de Balaun.

*V. de Guillaume de Balaun*.

Ordonna à un chevalier du château qui savait le fait, qu'il s'en allât vers Guillaume de Balaun.

Venc en .i. pais, am sa molher et am sos efaus, per la terra multipliar, coma Dieus AORDENAVA.

*Liv. de Sydrac*, fol. 136.

Vint dans un pays, avec sa femme et avec ses enfants, pour peupler la terre, comme Dieu ordonnait.

## — Conférer les ordres religieux.

Los sans ordes que recebon aquells que se volon ADORDENAR a Dieu servir.

*V. et Vert.*, fol. 96.

Les saints ordres que reçoivent ceux qui veulent se consacrer à servir Dieu.

*Part. pas.* Est vos preyles ADORDENATZ?

*V. de S. Honorat.*

Êtes-vous prêtre ordonné?

Dieus amenestrara cell que a ADORDENAT.

*V. de S. Honorat.*

Dieu secourra celui qu'il a ordonné.

## — Titré, distingué.

Ab persona ADORDENADA, selon que l'ordes es plus aut.

*V. et Vert.*, fol. 69.

Avec personne titrée, selon que le rang est plus haut.

14. ADORDENAMEN, AORDENAMEN, AZORDENAMEN, *s. m.*, ordonnance, disposition, arrangement.

Après ha los grans ADORDENAMENS de son ostal.

*V. et Vert.*, fol. 9.

Après il a les grands arrangements de son hôtel.

Sobr'el AORDENAMEN que dessus contengulz es.

*Tit. de 1270, de la famille Gasc.*

Sur la disposition qui est contenue dessus.

## — Ordre, arrêté, décret.

Per mandamen del emperador e per ADORDENAMEN de Dieu.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 5.

Par commandement de l'empereur et par ordre de Dieu.

## — Règle, principe.

Dregz de natura es AZORDENAMENS COMUS que es donat per natura.

*Brev. d'amor*, fol. 4.

Droit de nature est règle commune qui est donnée par nature.

## — Commandement, précepte.

AORDENAMENS de leis es tota sabieza.

*Trad. de Bède*, fol. 37.

Commandement de loi est toute sagesse.

15. ADORDENAMENT, *adv.*, avec ordre, conséquemment, régulièrement.

Qui s'esforz'a penre las vertuz non ADORDENAMENT, tosi perilha.

*Trad. de Bède*, fol. 44.

Qui s'applique à saisir les vertus non régulièrement, bientôt est en péril.

ANC. FR. Mal ordonnément neantmoins couché en langage François.

CAMUS DE BELLEY, *Divers.*, t. II, fol. 176.

16. ADORDENADAMENS, ADORDENADAMEN, AHORDENADAMEN, *adv.*, avec ordre, en rang, régulièrement.

Gras et aucas issamen

Volon ADORDENADAMEN.

*Brev. d'amor*, fol. 51.

Grues et oies également volent en rang.

AHORDENADAMEN ferir... sus l'autra ost.

*Liv. de Sydrac*, fol. 60.

Frapper en ordre... sur l'autre armée.

Breumens et ADORDENADAMENS.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Brièvement et régulièrement.

17. AORDINATIO, *s. f.*, règlement, disposition.

Conditio et AORDINATIO dejos escrichas.

*Charte de Gréalou*, p. 60.

Conditions et règlements dessous écrits.

18. ADORDENAYRE, *s. m.*, ordonnateur, administrateur.

Pus que ell es payres, ell es gouvernaires et ADORDENAYRES del ostal.

*V. et Vert.*, fol. 38.

Puisqu'il est père, il est gouverneur et ordonnateur de la maison.

19. DESORDE, *s. m.*, désordre.

Las malvolensas e l'hi DESORDE.

*Trad. de la Règ. de S. Benoît*, fol. 34.

Les malveillances et les désordres.

CAT. *Desorde*. ESP. *Desorden*. PORT. *Desordem*. IT. *Disordine*.

20. DESORDENAMENT, *s. m.*, disproportion.

PER DESORDENAMENT dels membres.

*Etuc. de las propr.*, fol. 55.

Par disproportion des membres.

CAT. *Desordenament*. ESP. *Desordenamiento*. IT. *Disordinamento*.

21. DEZORDENATIO, *s. f.*, désordre, dérangement.

La DEZORDENATIO d'aytal oratio, o d'aytal sentensa.

*Ley s d'amors*, fol. 134.

Le *désordre* de tel discours , ou de telle pensée.  
ESP. *Desordenacion*. IT. *Disordinazione*.

22. DEZADORDENAR, DEZAORDENAR, *v.*,  
dérégler, désordonner.

Per aquestas .iiii. canzas que corrompon e  
DEZAORDENO tot lo mon.

*V. et Vert.*, fol. 48.

Par ces trois choses qui corrompent et *désordon-*  
*nent* tout le monde.

*Part. pas.* D'ou par qu'el nos es aversiers  
Per DESADORDENAT voler.

G. RIQUIER : Be m degra.

D'où il paraît qu'il nous est contraire par un vou-  
loir *désordonné*.

Los faitz adordenatz e'ls DESADORDENATZ.

G. RIQUIER : Lo mons par.

Les faits réglés et les *déréglés*.

Neguna cauza non deguda e DEZAORDENADA.

*V. et Vert.*, fol. 19.

Nulle chose non due et *désordonnée*.

23. DEZADORDENAMEN, *s. m.*, dérégle-  
ment, dérangement.

De DEZADORDENAMEN del cor ve lo DEZADOR-  
DENAMEN del cors.

*V. et Vert.*, fol. 104.

De *dérèglement* du cœur vient le *dérèglement*  
du corps.

ANC. FR. Le *désordonnement* de sa justice.

*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 372.

24. EXTRAORDINARI, *adj.*, lat. EXTRA-  
ORDINARIUS, extraordinaire.

Certa joya EXTRAORDINARIA.

*Lays d'amors*. LALOUBÈRE, p. 66.

Certaine joie *extraordinaire*.

CAT. *Extraordinari* ESP. PORT. *Extraordinario*.

IT. *Estraordinario, straordinario*.

25. PREORDENACIO, *s. f.*, préordination.

Predestinacio es PREORDENACIO de Dieus se-  
gon la qual hom es destinat... a salvació.

*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

Prédestination est *préordination* de Dieu selon la-  
quelle l'homme est destiné... à salut.

CAT. *Preordinació*. ESP. *Preordinacion*.

ORDI, ORBY, *s. m.*, lat. *ORDEUM*, orge.

Pan d'ORDY viell e vi mudat de tyna.

T. DE THOMAS ET DE BERNADO : Bernado.

Pain d'orge vieux et vin changé de tunc.

Porta aytan volontiers ordi coma fromen.

*V. et Vert.*, fol. 54.

Porte autant volontiers *orge* comme froment.

De .v. pas d'ORDI e de .ii. peissons.

*Liv. de Sydrac*, fol. 123.

De cinq pains d'orge et de deux poissons.

CAT. *Ordí*. IT. *Orzo*.

ORDIR, *v.*, lat. *ORDIRI*, ourdir.

Ant pres una tella ad ORDIR.

MARGABRUS : Empereira.

Ont pris une toile à *ourdir*.

Li teyssedor que primieramen aparelho et  
ORDISSHO los filhs.

*Lays d'amors*, fol. 150.

Les tisserands qui premièrement apprêtent et *our-*  
*dissent* les fils.

*Fig.* Qui vol sirventes anzir

Tesent d'enuég, d'antas mesclat,

A me'l deman, qu'ieu l'ay filat,

Et sai lo teisser et ORDIR.

P. CARDINAL : Qui vol.

Qui veut our un sirvente tissé d'ennui, mêlé de  
houte, à moi le demande, vu que je l'ai filé, et je sais  
le tisser et *ourdir*.

Ar me sembla que mos chans no val gaire,  
Que de maldir l'ai ORDIT e tesent.

P. CARDINAL : Aissi com hom.

Il me semble maintenant que mon chant ne vaut  
guère, vu que de mesure je l'ai *ourdi* et tissé.

— *Par extens.* Carillonner.

Del temple...

Fai los cascavels ORDIR.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Du temple... fais *carillonner* les cloches.

CAT. *Ordir*. ESP. *Urdir*. PORT. *Ordír, urdir*.

IT. *Ordire*.

2. ORDIL, *s. m.*, trame.

*Fig.* Fals lauzengiers ab lur ORDIL.

DEUDES DE PRADES : Ab cor leial.

Faux médisants avec leur *trame*.

3. ORDIDOR, *s. m.*, ourdisseur, celui qui  
dispose la chaîne d'une étoffe.

Teysshedors, o ORDIDORS.

*Lays d'amors*, fol. 50.

Tisserands, ou *ourdisseurs*.

— Ourdissoir.

Si per aventura aicu ORDIDOR dels teisseras  
de la vila era mai lonc.

*Tit. de 1351*. DUAT, t. CXLVI, fol. 118.

Si par aventure aucun *ourdissoir* des tisserands de  
la ville était plus long.

CAT. *Ordidor*. ESP. PORT. *Urdidor*. IT. *Ordí-*  
*toro, ordutoio*.

4. ORDIMEN, *s. m.*, ourdissure.

*Fig.* Pauzat liavem nostre ORDIMEN dels rims.

*Ley's d'amors*, fol. 151.

Nous avons posé notre ourdissure des rimes.

ANC. CAT. *Ordiment*.

ORFE, HORFE, *s. m.*, orphelin.

Tanta vevua, tant ORFE cosselhar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrat marques.

Tant de vevues, tant d'orphelins conseiller.

*Adj.* Repaus ses fi, capdels d'ORFES enfans.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Repos sans fin, guide d'enfants *orphelins*.

— *Fig.* Privé, dépourvu.

Yrem a la mort

HORFE de bel enfant.

Li las moyne doloyros,

HORFES, marritz e mal payatz,

L'islla de Lerijs an laissatz.

*V. de S. Honorat.*

Nous irons à la mort *privés* de bel enfant.

Les malheureux moines douloureux, *dépourvus*,  
marris et mal contents, ont quitté l'île de Lerijs.

ANC. FR. L'autre de foillir ne refine,

L'autre est de foilles *orphenine*.

*Roman de la Rose*, v. 5976.

Sont les seigneuries en mains d'enfans et  
d'*orphenins*.

*OEuvres d'Alain Chartier*, p. 323.

CAT. *Orfe*. ESP. *Huérfino*. PORT. *Orfão*. IT. *Orfano*.

2. ORFANOLS, *s. m. dim.*, petit orphelin.

Aias merces dels ORFANOLS.

*Libre de Seneca*.

Ayez merci des *petits orphelins*.

3. ORPHENEL, *s. m. dim.*, petit orphelin.

Ero pascut els peregris

Et issamen los ORPHENELS.

*V. de S. Alexis.*

Les pèlerins étaient repus et les *petits orphelins*  
également.

4. ORPHENAR, *v.*, rendre orphelin.

*Part. pas.* Motz efans ORPHENATZ.

*V. et Vert.*, fol. 12.

De nombreux enfans *rendus orphelins*.

ANC. FR. Aux enfanz du premier licet

*Orphelinez* de leur mère.

L'UC DE LA PORTE, trad. des *Odes d'Horace*,  
liv. III, p. 92.

5. AORFENAR, *v.*, rendre orphelin.

*Part. pas.* D'on moutas domnas son marridas,

E moutas piucelas faididas,

E motz enfans AORFENATZ.

*Roman de Jaufre*, fol. 57.

D'où de nombreuses dames sont affligées, et de  
nombreuses pucelles élassées, et de nombreux en-  
fants *rendus orphelins*.

ORGUE, *s. m.*, lat. *organum*, orgue.

Semla al pacient... que ania ORGUES.

*Eluc. de las propr.*, fol. 84.

Ressemble au patient... qui entend *orgues*.

ESP. *Organo*. PORT. *Orgão*. IT. *Organo*.

2. ORGANIC, *adj.*, lat. *organicus*, organique, d'orgue.

ORGANICA muzica si forma per instruaens,  
sufflan.

*Eluc. de las propr.*, fol. 281.

Musique d'*orgue* se forme par instruments en  
soufflant.

CAT. *Organic*. ESP. PORT. IT. *Organico*.

3. ORGANAR, *v.*, organiser.

Verbe de la .i. conjugazo... ORGANAR.

*Gramm. provenç.*

Verbe de la première conjugaison... *organiser*.

4. ORGANIZAR, *v.*, organiser.

*Part. pas.* Corrs natural ORGANIZAT.

Fo perfectament ORGANIZAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 13 et 68.

Corps naturel *organisé*.

Fut parfaitement *organisé*.

CAT. *Organisar*. ESP. PORT. *Organizar*. IT. *Organizare*.

ORGUELH, ERGUELH, ORGUIL, ORGOIL, *s. m.*, orgueil, insolence, arrogance.

Florentis, mortz etz per vostr' ORGUELH,

Qu' ERGUELS non es, sinon obra d'arauha.

P. VIDAL : Quor qu' om.

Florentins, vous êtes morts par votre *orgueil*, vu  
qu'*orgueil* n'est rien, sinon œuvre d'araignée.

Ni anc no vi ERGUELH que no dechaya.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz.

Ni jamais je ne vis *orgueil* qui ne déchoie.

Dir qu' ORGOIL dechai.

G. FAIDIT : Ab nou cor

Dire qu'*orgueil* déchoit.

Loc. Qu' ai dig? Boca, tu mens,

F. dis contra mi dons ERGUELH.

P. ROGIER : Entr' ira.

Qu'ai-je dit? Bouche, tu mens, et tu dis *insolence* contre ma dame.

Quar molt vnelh mayz per lieys eni am languir,  
Qu' autra m don so don ella m fai ERGUELH.

DEUDES DE PRADES : Ben ay' amors.

Car moult je veux plus languir pour celle que j'aime, qu'autre me donne ce dont elle me fait *orgueil*.

Mi faitz ERGUELH, en digz et en parvensa,  
Et etz humils vas totas autras gens.

LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.

Vous me faites *insolence*, en paroles et en apparence, et vous êtes humble envers toutes autres gens.

ANC. FR. Et abati si leur *orguel* que il n'osèrent riens reprendre contre lui.

Montez en trop grant *orguel*.

Gest. de Louis-le-Débon., Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 130 et 152.

ANC. CAT. *Orgaail*. CAT. MOD. *Orgull*. ESP. *Orgullo*. PORT. *Orgulho*. IT. *Orgoglio*.

2. ORGUELHAR, ERGUELHAR, ORGOLHAR, ORGUOILLAR, ORCOILLAR, *v.*, enorgueillir, irriter.

Es a selhs boda Amors

Qui l' an en patz, ses rancura,

Q' us vas l' autre non s' ERGUELHA.

P. ROGIER : Al pareissen.

Amour est bon à ceux qui l'ont en paix, sans reproche, tellement qu'un vers l'autre ne s'*irrite*.

S' ORGOLHOZIRO vas Dieu.

Liv. de Sydrac, fol. 113.

S'enorgueillirent vers Dieu.

Be mi meravil cum vostre cors s' ERGUELHA.

LA COMTESSE DE DIE : A chantar m' er.

Je m'émerveille bien comment votre cœur s'*irrite*.

Fig. E'l freg s' ERGUELHA.

A. DANIEL : Quan chai la.

Et le froid s'*irrite*.

ANC. FR. Que par aventure ne *orgueillissent* lor enemis.

Anc. trad. du Ps. de Corbie, ps. Audite celi.

Més les richesses les avoient

Si *orgueillez* qu'il ne cuidoient

Que mort les osat envair.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 409.

Quiconques s'*orgueillit* de sa prospérité.

ROBERT GARNIER, Trag. d'*Hippolyte*, act. 2, sc. 1.

ANC. ISP. *Ergullir*. IT. *Orgogliare*.

111.

3. ORGUFLHOS, ERGUELHOS, ERGULHOS, ORGULHOS, ORGOLHOS, ORGUOILLOS, ORGOILLOS, *adj.*, orgueilleux, insolent, fier.

Vas coi es ORGUOILLOS.

T. DE LANTELM ET DE RAIMOND : Raimond.

Vers qui il est *orgueilleux*.

Tem que leis m' aya per ERGULHOS.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Je crains qu'elle m'ait pour *orgueilleux*.

Conti' orguouil es ORGOILLOS.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Contre orgueil il est *insolent*.

Als avols es d' ERGULHOS semblans.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.

Aux méchants est d'*orgueilleuse* manière.

*Substantiv.* ERGULHOS no ve sou trabuc.

BERNARD DE VENZENAC : Pus vey.

*Orgueilleux* ne voit son trébuchet.

ANC. FR. Départit les *orguillos*.

Anc. trad. du Psaut. de Corbie, ps. *Magnificat*.

Qui moult est fier et *orguillox*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 338.

CAT. *Orgullos*. ESP. *Orgullosa*. PORT. *Orgulhoso*.

IT. *Orgoglioso*.

4. ORGULHOSAMEN, ERGULHOZAMENT, ORGOLHOSAMENT, *adv.*, orgueilleusement.

A dit als baros mot ORGULHOSAMEN.

GUILLAUME DE TUDELA.

A dit aux barons moult *orgueilleusement*.

ERGULHOZAMENT volgro aquo que voler no devio.

Eluc. de las propr., fol. 11.

Vouluereut *orgueilleusement* ce qu'ils ne devaient vouloir.

CAT. *Orgullosament*. ESP. *Orgullosamente*.

PORT. *Orgulhosamente*. IT. *Orgogliosamente*.

5. ORGOLHOZIR, ERGOLHOZIR, *v.*, enorgueillir.

Los bobans e nostre grans poders que nos fazian ERGOLHOZIR sobre la panra gen.

V. et Vert., fol. 27.

Les ostentations et notre grand pouvoir qui nous faisaient *enorgueillir* sur la pauvre gent.

No s' en deu ERGOLHOZIR.

Brev. d'amor, fol. 72.

Ne s'en doit *enorgueillir*.

6. ENORGOLHOSIR, *v.*, enorgueillir.

O vaysel de miseria, or te ENORGOLHOSIR!

La Barca.

O vaisseau de misère, maintenant tu t'enorgueillis.  
ANC. CAT. *Enorgullir*.

ORIENT, ORIEN, *s. m.*, lat. *ORIENTEM*, orient.

Lo soleil que corr, e a totz jorns, d'ORIENT en occident.

*V. et Vert.*, fol. 32.

Le soleil qui court, et à toujours, d'orient en occident.

— Partie du globe.

Er venon sai debes ORIEN  
Li Tartari.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.  
Maintenant les Tartares viennent çà devers  
*Orient*.

ANC. ESP. De parte de *Orient* vino un coronado.  
*Poema del Cid*, v. 1296.

AT. *Orient*. ESP. MOD. PORT. IT. *Oriente*.

ORIENTAL, *adj.*, lat. *ORIENTALIS*, oriental.

Pero li ven ORIENTAL  
Ges totas vetz no son aital.

*Brev. d'amor*, fol. 41.

Pour cela les vents orientaux point en tout temps  
... sont tels.

1. ESP. PORT. *Oriental*. IT. *Oriente*.

ORIFICI, ORRIFICI, *s. m.*, lat. *ORIFICIUM*, orifice.

Si ajusta de per de jus ab l'ORIFICI.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 56.

Se ajuste de par dessous avec l'orifice.

l'ORRIFICI de la veua.  
*Trad. d'Albucasis*, fol. 8.

l'orifice de la veine.

1. *Orifici*. ESP. PORT. *Orificio*. IT. *Orificio*,  
*orifizio*.

ORIGAMI, *s. m.*, lat. *ORIGANUM*, origan,  
plante.

Manjo la herba dita ORIGAMI.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 254.  
origen l'herbe dite *organ*.

1. *Orenga*. ESP. *Orégano*. PORT. *Ouregão*,  
IT. *Origano*.

ORIGINAL, *adj.*, lat. *ORIGINALIS*, ori-  
ginal, originel, primitif.  
Pres corrupcio general

En lo peccat ORIGINAL.

*Brev. d'amor*, fol. 55.

Prit corruption générale dans le péché originel  
L' ORIGINAL MON.

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épît. de S. Pierre*

Le monde primitif.

Substantiv. La copia collationada ab lo ORIGINAL.

NAL.

*Fors de Béarn*, p. 1097.

La copie collationnée avec l'original.

CAT. ESP. PORT. *Original*. IT. *Originale*.

2. ORIGINALMENT, *adv.*, originairement.

Es composta de qualitat elemental ORIGINALMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 28.

Est composée de qualités élémentaires originellement.

CAT. *Originalment*. ESP. PORT. IT. *Originalment*.

ORINA, *s. f.*, lat. *URINA*, urine.

De s'ORINA  
Fai metzina.

GUILLAUME DE BERGUEGAN : Un triclayre  
De son urine fait médecine

Ans, tu que donas mezinaz

E que jutjaz las ORINAS.

P. CARDINAL : Jhesus Crist.

Ecoute, toi qui donnes médecines et qui juges  
les urines.

CAT. ESP. *Orina*. PORT. *Orina*, *ourina*. IT.  
*Orina*.

ORIZON, *s. m.*, lat. *HORISON*, horizon.

Aquel cercle terminant nostra vista, es dit  
ORIZON.

*Eluc. de las propr.*, fol. 108.

Ce cercle terminant notre vue, est dit horizon.

CAT. *Horisont*. ESP. *Horizonte*. PORT. *Orizonte*,  
*horizonte*. IT. *Orizzonte*.

ORLAR, *v.*, ourler, border.

*Part. pas.* Coma .i. vaisseis de cera que es OR-  
LATZ e avironatz de peiras pressiozas.

Lo vaisseis, que es de terra, ORLATZ ricamen

*Liv. de Sydrac*, fol. 38.

Comme un vase de cire qui est bordé et entouré  
de pierres précieuses.

Le vase, qui est de terre, bordé richement.

ESP. PORT. *Orlar*. IT. *Orlare*.

2. ORLADURA, *s. f.*, bordure, ourlet.

Una bela ORLADURA.

*Roman de Genard de Rossillon*, fol. 37.  
Une belle bordure.

ANC. FR. D'os estoit fete l'orléure.  
*Roman du Renart*, t. I, p. 55.  
 ESP. PORT. *Orladura*. IT. *Orlatura*.

ORNAR, HORNAR, *v.*, lat. ORNARE, ORNER, parer.

*Part. pas.* I. calice hornat de las pus preciosas peyras que podion esser trobadas.  
 PHILOMENA.

Un calice *orne* des plus précieuses pierres qui pouvaient être trouvées.

*Substantiv.* Aprop que den hom pauzar s per causa d'ornat.

*Lays d'amors*, fol. 5.

Après que on doit poser s pour cause d'ornement.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Ornar*. IT. *Ornare*.

2. ORNAMENT, ORNAMENT, *s. m.*, lat. ORNAMENTUM, ornement.

Cauzas sanctas, ayssi co sou los ORNAMENTs de sancta Gliya, que son adordenatz al servizi de Dieu.

Totz los autres ORNAMENTs del autar.

*V. et Vert.*, fol. 15 et 16.

Choses saintes, ainsi comme sont les *ornements* de sainte Église, qui sont consacrés au service de Dieu.

Tous les autres *ornements* de l'autel.

CAT. *Ornament*. ESP. PORT. IT. *Ornamento*.

3. ORNATIÜ, *adj.*, ornatif, qui sert à ORNER.

O SON... ORNATIVAS.

*Lays d'amors*, fol. 26.

Ou elles sont... *ornatives*.

4. ORNAMENTA, *s. f.*, ornement.

Pueys a l'ORNAMENTA

Del autar demandada.

*V. de S. Honorat*.

Puis a demandé l'ornement de l'autel.

5. ADORN, *adj.*, orné, élégant.

SON ADORN bel cors ses par.

PAULET DE MARSEILLE : Er qu' el jorn.

Son *élegant* beau corps sans pareil.

6. ADORNAMEN, *s. m.*, ornement, embellissement.

Si fan aquells ADORNAMENs per atrayre plus a peccat.

Per a cascun ADORNAMEN de sobreffluitat.

*V. et Vert.*, fol. 70.

Se tout ces *embellissements* pour plus entraîner au péché.

Par un chacun *ornement* de superfluité.

ANC. FR. Furent sauvées les reliques et les *aornemens* d'icelle église.

MONSTRELET, t. II, fol. 128.

La splendeur et refulgence de son très noble et précieux *aornement*.

J. MAROT, t. V, p. 48.

ANC. CAT. *Adornament*. ANC. ESP. *Adornamiento*. IT. *Adornamento*.

OROBİ, *s. m.*, lat. OROBAX, pivoine.

Figas, menta, OROBİ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 103.

Figues, menthe, *pivoine*.

ORS, URS, *s. m.*, lat. URSUS, ours.

URS pren aquel nom quar am la boca... forma los orsatz.

No es aniniant tan engenhos a far mal cubi ORS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 261.

L'ours prend ce nom parce que avec la bouche... il forme les oursous.

Il n'est animal si ingénieux à faire le mal comme *ours*.

2. ORSA, URSa, *s. f.*, lat. URSa, ourse.

URSA o ORSA es bestia mot cruzel, majorment quan ha orsatz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 261.

L'ourse est bête moult cruelle, principalement quand elle a oursous.

ESP. PORT. *Ursa*. IT. *Orsa*.

3. ORSAT, *s. m.*, OURSON.

E'ls ORSATz semlo pessos de carn ses fayssos al comensament.

*Eluc. de las propr.*, fol. 231.

Ei les *oursous* ressemblent à des morceaux de chair sans forme au commencement.

ORT, *s. m.*, lat. HORTUS, jardin, verger, potager.

Pietz ol no fa fems en ORT.

A. DANIEL : Pois Raimons.

Sent pire que ne fait fumier en *jardin*.

Tant amon ORT e jardins.

BERTRAND DE BORN : Be m platz.

Tant ils aiment *verger* et *jardin*.

*Fig.* De cobezeia us planton ORT.

CAVALDAN LE VIEUX : Patz passion.

Nous plantent *jardin* de convoitise.

Cambra de Dieu, ORT don hayssos tug be.

GUILAUME D'AVTTOUL : Esperansa

Chambre de Dieu, *jardin* dont naissent tous les biens.

— *Par extens.* Solitude.

Tornar faran de ciutat a un ORT.

G. RAINOLS : A tornar.

Feront tourner de cité en une *solitude*.

Totz lo mons me par sol uns ORTZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' ivernus.

Tout le monde me paraît seulement une *solitude*.

ANC. FR. Por coi venez en son hor herbergier.

*Roman d'Agolant*, v. 1227.

CAT. Hort. ESP. Huerto. PORT. Horto. IT. Orto.

2. ORTENC, *adj.*, de jardin.

D'aybres... alcus so ORTENCs o domesges.

Flors ORTENCAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 195 et 142.

Des arbres .. aucuns sont de *jardin* ou domestiques.

Flours de *jardin*.

PORT. Hortense.

3. ORTOLAN, ORTOLA, *s. m.*, lat. *HORTULANUS*, jardinier.

Aquest jardi plantet lo grans ORTOLAS.

*V. et Vert.*, fol. 36.

Ce jardin planta le grand *jardinier*.

Adoncas Jhesu Crist, en forme de ORTOLAN,

Ac pietat, e dis : Non plorar, Maria.

*V. de Ste. Magdelaine.*

Alors Jésus-Christ, en forme de *jardinier*, eut pitié, et dit : Ne pleure pas, Marie.

ANC. FR. Surviendrent deux pasteurs et un *ortholan*.

*Lett. de rém.*, 1464. CARPENTIER, t. III, col. 102.

Anthoine Belot, *ortholan* de Nismes.

*Tit. de 1473. Hist. de Nismes*, pr., t. III, p. 3.

CAT. Hortolá. ESP. Hortelano. PORT. Hortelão, hortolão. IT. Ortolano.

4. HORTAL, *s. m.*, hortolage, jardinage.

Pel pres commu fe, paille et HORTAL et hortals.

*Charte de Gréalou*, p. 102.

Pour le prix commun foin, paille et *hortolage* et légumes.

5. HORTALA, *s. f.*, légume, produit du jardin.

Pel pres commu fe, paille et hortal et HORTALAS.

*Charte de Gréalou*, p. 102.

Pour le prix commun foin, paille et *hortolage* et légumes.

6. ORTALESSA, ORTALESSIA, HORTALICIA, ORTOLOZA, *s. f.*, légume, herbe potagère, jardinage.

Si alcus pren... ORTALESSA d'ort.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463, t. XVI, p. 129.

Si aucun prend... légume de potager.

O ORTALESSIA de casal.

*Cout. de Fumel de 1265. DOAT*, t. VIII, fol. 147.

Ou *jardinage* de casal.

HORTALICIAS de jardins.

*Fors de Béarn*, p. 1088.

Légumes de jardin.

CAT. *Hortalissa*. ESP. *Hortaliza*. PORT. *Hortalica*.

7. ORTOLANA, *s. f.*, hortolane, sorte de poisic.

Coma son... vaquieras et ORTOLANAS e vergeries.

*Leys d'amors*, fol. 40.

Comme sont... vachères et *hortolanes* et vergières.

ORTATIU, *adj.*, lat. *HORTATIVUS*, excitatif, encourageant.

ORTATIVAS coma *eya!*

*Leys d'amors*, fol. 100.

*Excitatives* comme *EYA!*

2. CONORT, *s. m.*, encouragement, consolation, espoir.

Per qu'el sieus CONORTZ m'es plus bos

Que tot quan vei sai entre nos.

P. ROGIERS : Per far esbaudir.

C'est pourquoi le sien *encouragement* m'est plus bon que tout ce que je vois ici entre nous.

Capdel non quier mas per CONORT.

H. BRUNET : En est son.

Je ne cherche guide excepté pour *consolation*.

Totz mon CONORTZ perdi en .i. jorn.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

Tout mon *espoir* je perds en un jour.

— Preuve.

Si a leis plazia, era ben CONORT que res no l'amava.

*V. de Pons de Capduel.*

S'il plaisait à elle, bien était la *preuve* qu'elle ne l'aimait point.

ANC. ESP. *Conhortie*.

3. CONORTAMEN, *s. m.*, encouragement, consolation.

Lo vers vuell qu'om mi dons me port,  
E que'l sia CONORTAMENS  
Tro que ns esguardem de dreg hnelh.

P. ROGIERS : Entr'ira.

Je veux qu'on me porte le vers à ma dame, et  
qu'il lui soit *consolation* jusqu'à ce que nous nous  
regardions de droit œil.

ANC. ESP. *Conhortamiento*.

4. CONORTOS, *adj.*, satisfait, rassuré.  
Ses temensa, ben CONORTOS.

V. de S. Georges.

Sans crainte, bien rassuré.

ANC. ESP. *Conhortoso*.

5. CONORTAR, *v.*, lat. CONHORTARI, en-  
courager, consoler, reconforter.

Jamais res no'l pot CONORTAR.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Jamais rien ne le peut *encourager*.

Be m CONORTA selha qu'es fina e franca.

II. BRUNET : En est son.

Me *console* bien celle qui est sincère et franche.

Per qu'anc res pueis no m CONORTET.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

C'est pourquoi onques rien depuis ne me *recon-  
forta*.

En aïssio m CONORT e m'afortis.

ARNAUD DE MAREUIL : Anc vas.

En ceci je m'*encourage* et je m'*assure*.

C'anc pueys non ac joy ni deport,

Ni sap en cal guisa s CONORT.

ARNAUD DE MARUEIL : Sel que vos es.

Que depuis onques il n'eut joie ni amusement,  
ni il ne sait en quelle manière il se *console*.

ESP. *Conhortar*.

6. ACONORTAR, *v.*, exhorter, encour-  
ager.

M'es bon e belh hueymais que m'entremeta  
D'un sirventes per elhs ACONORTAR.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Il m'est bon et beau désormais que je m'entre-  
mette d'un sirvente pour les *encourager*.

ANC. ESP. *Aconhortar*.

7. DESCONORT, *s. m.*, découragement,  
affliction, désolation.

Tot'antra vida m sembla mortz,

E tot autre joi DESCONORTZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' i vein.

Toute autre vie me semble mort, et toute autre  
joie *affliction*.

Per qu'en pert tot janzimen,  
Tal DESCONORT mi dona.

PEYROLS : Manta gens.

C'est pourquoi j'en perds toute jouissance, tel  
*découragement* elle me donne.

*Adv. comp.* Tos temps viuray a DESCONORT  
Car ien no mori en ta mort.

*Passio de Maria*.

En tout temps je vivrai *avec désolation* parce que  
je ne mourus pas en ta mort.

ANC. CAT. *Desconort*. ANC. ESP. *Desconorte*,  
*desconhortamiento*.

8. DESCONORDANSA, *s. f.*, désespoir, dé-  
couragement.

Ab marrimen et ab DESCONORDANSA.

AIMERI DE PEGULAIN : Ab marrimen.

Avec affliction et avec *découragement*.

9. DESCONORTAR, *v.*, décourager, affli-  
ger, se tourmenter.

Vos, qui que ns en DESCONORT,  
Lauzatz en Dien.

A. DANIEL : Pois Raimons.

Vous, qui que ce soit qui vous en *décourage*,  
louez-en Dieu.

No m pognes far

Ren que m fezes DESCONORTAR.

G. FAIDIT : Ja no eugei.

Ne me pût faire rien qui me fit *décourager*.

Quant ien l'auzi DESCONORTAR,

Ves lieis vengni, josta'l riu clar.

MARCABRUS : A la fontana.

Quand je l'entendis se *tourmenter*, je vins vers  
elle, près le clair ruisseau.

Fis amans no s deu DESCONORTAR,

Sitot si dons no ill vol al comensar

Donar s' amor.

T. DE GUILLAUME DE LA TOUR ET D'IMBERT :  
Senher.

Fidèle amant ne doit pas se *décourager*, quoi-  
que sa dame ne veut pas au commencer lui donner  
son amour.

*Subst.* Eu sai qu'en DESCONORTAR

No pot hom ren conquistat.

GUILLAUME DE LA TOUR : Si mios fis.

Je sais qu'avec le *décourager* on ne peut rien con-  
quérir.

ANC. ESP. *Desconhortar*.

OS, *s. m.*, lat. OS, OS.

Non triaria pel ni os.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Joglaretz.

Je ne choisirais peau ni os.

No i a mesolla ni os,

Vena ni nervi que no'l senta.

*Roman de Jaufre*, fol. 83.

Il n'y a moelle ni os, veine ni nerf qui ne le sente.

E'l gotamens de l'aygua dona partida de la duressa de las peiras als os.

*Liv. de Sydrac*, fol. 10.

Et l'égouttement de l'eau donne aux os partie de la dureté des pierres.

You sui hom e de carn e d'os.

*V. de S. Honorat*.

Je suis homme et de chair et d'os.

Par extens. Cuirassas.....

Ab que cobron lor os.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Cuirasses... avec quoi ils couvrent leurs os.

CAT. *Os*. ESP. *Hueso*. PORT. IT. *Osso*.

2. OSA, HOSA, s. m., OS, OSSEMENT.

Rom', als homes peçx

Rozetz la carn e l'ossa.

GUILLAUME FIGUEIRAS : Sirventes vuell.

Rome, aux hommes imbéciles vous rongez la chair et l'ossement.

Que on leve la caisa en que era la HOSA de Josep.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 10.

Qu'on levât la caisse en quoi était l'ossement de Josep.

CAT. *Ossa*.

3. OSSOS, adj., lat. OSSEUS, OSSEUX.

Manja carn canda et ossoza.

DEYDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Mange chair chaude et osseuse.

ESP. *Oso*. PORT. *Ossuoso*. IT. *Ossoso*.

4. OSSEITAT, s. f., osséité, qualité osseuse.

Per razo de lor neivositat et OSSEITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 47.

A cause de leur nervosité et osséité.

OSA, OZA, s. f., housseau, botte.

Voyez DENINA, t. III, p. 43.

Grans OSAS afaitadas ab ros.

T. D'ELLES D'UISEL ET DE GUI D'UISEL : En Gui.

Grandes *bottes* embellies avec rouge.

Ganiacha e capa tolrada

Et ozas de salabier.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Ganache et cape fourrée et *bottes* de peau velue.

ANC. FR. Morchinflex chauça *les hueses* vermoiles... si se fist empereur.

VILLEHARDOUIN, p. 89.

De cortes *hoses* ert *hosez*

Et Corte-*hose* ert *apelez*.

*Roman de Rou*, v. 14472.

OSCAR, v., entailler, ébrécher.

Part. pas. fig. No y trnep baron entier

Qu'aya proeza acabada,

Qu'el mieg luoc non sia OSCADA,

O fracha en l'un cartier.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Je n'y trouve baron entier qui ait prouesse achevée, qui au milieu ne soit *ébréchée* ou rompue en l'un quartier.

ANC. FR. Avant que le saulcier mouille les énelles...; et celles qui auront esté *ochées* ne doivent pas estre comptées le lendemain.

Docum. de Philippe-le-Long. MARTENNE, *Thes.*, t. I, col. 1363.

CAT. *Oscar*.

OSCLE, s. m., écrin.

Lhi don de mon oscle l'auria flor.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 1.

Je lui donne de mon *écrin* la fleur d'or.

— Par ext. Douaire, présent de noces.

Quinse ciptat en oscle estier Proensa

Lhi dara e Viana, Arle e Valensa.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 97.

Lui donnera quinze cités en *douaire* outre Provence et Vienne, Arles et Valence.

ANC. FR. Privilèges... octroyés à fames, et à octroyer, soit par *oscle*, par *douaire*, par mariage, etc.

*Tit. de 1294*. DU CANGE, t. IV, col. 1407.

Il est vraisemblable que ce mot est venu d'*osculum*, pour désigner le droit d'épouse, le prix du baiser conjugal.

OSTAR, v., ôter, tirer, retirer.

Voyez DENINA, t. III, p. 126.

On hom plus n'OSTARIA

Guarnizos,

Plus en seria enveyos.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Où plus homme en *ôterait* d'ajustements, plus en serait envious

Lo sanc de sus vos n'ostaretz.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le sang de dessus vous en ôterez.

*Fig.* Aquest don OSTA tota ordura de l'arma.

OSTA e derazigan d'arma los .vii. peccatz mortals.

*V. et Vert.*, fol. 81 et 48.

Ce don ôte toute ordure de l'âme.

Otent et arrachent de l'âme les sept pechés mortels.

*Fig. et moral.*

No los fasson OSTAR del bon prepausament.

*V. de S. Honorat*

Ne les fassent ôter du bon propos.

De solatz e de chansos.

E de plazers far e dire

Cugei OSTAR mon cossire.

AZEMAR LL NOIR : De solatz.

D'entretiens et de chansons, et de faire et dire de plaisirs je failлис à retirer ma pensee.

— Diminuer, retrancher.

Non deven reu OSTAR ni mais fectre

*Gramm. provenç.*

Nous ne devons rien retrancher ni mettre davantage.

Qui de Fabre volgues OSTAR

La quarta letra, foia do,

Qu'adonex lo pogratz apellar

En Guillein *fa be per razo.*

BERNARD D'AURIAC : En Guillein.

Qui de Fabre voudrait retrancher la quatrième lettre, (ce) serait bon, vu qu'alors vous pourriez l'appeler par raison le seigneur Guillaume FAIR-BLEN.

*Part. pas.* S'es de mi e de bon pretz OSTADA.

T. D'ALBERT MARQUIS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ara m diguatz.

Elle s'est de moi et de bon mérite séparée.

En prezensa ns diran alcun plazer

Et OSTAT vos, diran mal per ver.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas.*

En présence ils vous diront aucun plaisir, et vous retiré, ils diront du mal en vérité.

ANG. FR. Ne nus qui oste ne qui niet.

Se me faites de ci oster.

*Partenopez de Blois. Not. des Mss., t. IX, p. 19 et 22.*

Qui avoit osted tel membre.

*Chronique de Cambrai.*

2. OSTAMEN, *s. m.*, retranchement.

Per OSTAMEN de la derniera letra.

*Lays d'amors, fol. 60.*

Pai retranchement de la dernière lettre.

FOROSTAR, *v.*, mettre dehors, chasser, exiler.

*Part. pas. fig.*

Era sag Desonors tot qu'ane vole faire,

Qu'a FOROSTADA Honor de son paes.

AIMERI DE PEGULAIN : Totas honors.

Maintenant Dishonneur fait tout ce que onque il voulat faire, vu qu'il a chisse Honneur de son pays.

OSTIARI, *s. m.*, lat. OSTIARIUS, portier.

Volia que premieramen los OSTIARIS.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 23.*

Il voulat que premièrement il fut portier.

CAT. Ostiari. ESP. IT. Ostiario.

OSTRA, *s. f.*, lat. OSTREA, huître.

De OSTRAS, de thon.

*Carta Magalon.*

D'huîtres, de thon.

CAT. ESP. PORT. Ostra. IT. Ostrea.

OUTRA, OLTRA, OTRA, *prop.*, lat. ULTRA, outre.

Van OUTRA mer, e son en micia via.

T. DE CONTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : ARNAUD.

Vont outre mer, et sont eu mi-chemin.

*Adv. comp.* En ayssi eo vezem del ray,

Que d'OTRA per lo veyre vay,

Ses tot dan al veyre tener.

*Los I'U Gaugs de la Mayre.*

Par ainsi comme nous voyons du rayon, qui va en outre par le verre, sans nul dommage faire au verre.

E l'bras d'OUTRA EN OUTRA trauca.

*Roman de Jaufre, fol. 103.*

Et le bras d'outre en outre il pece

CAT. Oltra. IT. Oltre.

OV, OOV, UEU, *s. m.*, lat. OVUM, œuf.

Diens, per son poder, setz lo mon a la ressemblance del oov. L'escorssa del oov si es lo firmamens que environa la terra, qu'es environada e assiza sobre l'aiga, ayssi coma lo blanexs e'l jaunes del oov.

*Liv. de Sydrac, fol. 45.*

Dieu, par son pouvoir, fit le monde à la ressemblance de l'œuf. L'écorce de l'œuf est le firmament qui environne la terre, qui est environnée et assise sur l'eau, ainsi comme le blanc et le jaune de l'œuf.

Padeladas de luce en luce

Li deu hom dar d'UEUS enciz en luce.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poëlonnées de temps en temps on lui doit donner d'*aufs* cuits en fen.

*Loc.* Ieu 'lh part l' uov e la mealha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Je lui partage l'*auf* et la moelle.

*Nég. expl.* No saup de tracion un ov.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ar vei escur.

Ne sut de trahison un *auf*.

ANC. FR.

Ke la lei de Mahun de un *of* ne volt le quartier.

*Roman de Horn*, fol. 11.

CAT. OU. ESP. Huevo. PORT. Ovo. IT. Uovo.

## 2. OVAR, *v.*, produire, faire des œufs.

*Part. prés.* Bestias... OVANS o pondens.

*Eluc. de las propr.*, fol. 231.

Bêtes... *faisant des aufs* ou pondantes.

## OVELLA, OVELHA, OVELLA, OELHA, *s. f.*, lat. OVICULA, ouaille, brebis.

Ni modo subvenias, iniorior tua, pastor, ovilla.

*V. S. Romani*, MARTENNE, *Thes.*, t. III, col. 1663.

Plus glotz es de pelha

Non es lop d'OVELLA.

BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Est plus avide de peille que n'est loup de *brebis*.

Son drap nou camja per peilla,

E son caval per OVELLA.

AUGIER : Era quan.

Change son drap neuf pour peille, et son cheval pour *brebis*.

*Fig. et mystiq.*

A las suas OVELHAS m'a donat per pastor.

GUILLAUME DE TUDELA.

Aux siennes ouailles il m'a donné pour pasteur.

Demandara la perda de sas OELHAS al malvat pastor.

*Trad. de la Règl. de S. Benoît*, fol. 4.

Demandera (compte de) la perte de ses ouailles au mauvais pasteur.

ANC. FR. Si cum li agnel des oeilles.

*Anc. trad. du Psaut. de Corbie*, ps. 113.

Encontre nn grand trope d'oeilles.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 4.

Pas ne douta à habandonner son cors à martyre pour la délivrance de ses ouailles.

*Gest. de Louis le Deb.*, *Rec. des Hist. de Fr.*, t. VI, p. 167.

CAT. Ovela. ESP. Oveja. PORT. Ovelha.

## 2. OVILI, *s. m.*, lat. OVILE, bergerie.

Esparsa eviro de OVILI o parc.

*Eluc. de las propr.*, fol. 188.

Répandue à l'entour de bergerie ou parc.

ESP. Ovillo.

## OXIZACRA, *s. f.*, oxyzacrat, sorte de boisson.

OXIZACRA de pomas salvaggas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 127.

Oxyzacrat de pommes sauvages.

ESP. Oxizacre.

## P

### P, seizième lettre de l'alphabet et la douzième consonne, p.

Soen pauzam p per b.

*Leys d'amors*, fol. 4.

Souvent nous posons p pour b.

Qui be no sapcha que ditz p

Ponchat.

B. CARBONEL : Un sirventes.

Qui ne sache bien que signifie p pointé.

### PABALHOL, *s. m.*, papillon.

Ayral volatit es dit PABALHOL.

*Eluc. de las propr.*, fol. 250.

Parcil volatile est dit *papillon*.

### PABIL, PABEL, *s. m.*, lat. PABULUM, mèche.

En la candela son tres causas : la cera e 'l FABILS e 'l FOX.

*Sermons en provençal*, fol. 23.

Dans la ehandelle sont trois choses : la cire et la mèche et le feu.

Ciris ab PABEL d'estopas.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 117.

Cierges avec mèche d'étoupes.

CAT. ESP. PORT. Pabulo.

### 2. PABILUM, *s. m.*, mèche.

Quod omnes et singulae faces... sicut de bona et sufficienti cera et... de PABULO lichino vel cotone.

CARPENTIER, t. III, col. 115.

.II. onzas de PABILUM en .I. libra de cera.

*Cout. de Condom*.

Deux onces de mèche dans une livre de cire.

**PADELA**, PADENA, *s. f.*, lat. *PATELLA*,  
poêle.

Rimas... in *ela...*, PADEIA.

*Gramm. provençale.*

Rimes... en ELE..., poêle.

La PADENA de infern en que lo diable fa sas  
fregiduras.

*V. et Vert.*, fol. 8.

La poêle d'enfer en quoi le diable fait ses fritures.

ANG. FR. *Paelles*, chaudières.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 211.

CAT. *Paella*. IT. *Padella*.

2. **PADELETA**, PADENETA, *s. f. dim.*,  
petite poêle.

Es cotz en una PADELETA.

Soritz vivas li datz gau re...

En una PADENETA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Est cuit dans une petite poêle.

Souris vivas vous lui donnez beaucoup... dans une  
petite poêle.

CAT. *Paelleta*. IT. *Padellata*.

3. **PADELADA**, *s. f.*, poêlée.

PADELADAS de luec en luec

Li deu hom dar d'neus cœtitz en fuec.

Deu hom faire la PADELADA

En fort escudela crozada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poêlées de temps en temps on lui doit donner  
d'œufs cuits en feu.

On doit faire la poêlée dans une forte écuelle  
creusée.

CAT. *Paellada*. IT. *Padellata*.

**PAGINA**, *s. f.*, lat. *PAGINA*, page.

Aquesta present PAGINA.

*Cout. de Condom*, de 1314.

Cette présente page.

En l'autra PAGINA.

*Trad. d'Albucahis*, fol. 7.

En l'autre page.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pagina*.

2. **COMPAGINACIO**, *s. f.*, du lat. *COMPAGO*,  
assemblage, emboîtement.

So del cors ligament et COMPAGINACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

Sont du corps ligament et assemblage.

CAT. *Compaginaciò*. ESP. *Compaginacion*.

3. **COMPAGINAR**, *v.*, lat. *COMPAGINARE*,  
assembler, relier, emboîter.

*Part. pas.* Dels nervis en els COMPAGINATZ et  
ligatz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

Des nerfs en eux assemblés et liés.

CAT. ESP. *Compaginar*.

**PAIRE**, PAYRE, *s. m.*, lat. *PATREM*, père.

Aquelas causas per que pot lo PAIRE e la  
maire, e l'avis e la avia deseretar sos enfans.

La falcidia qu'el PAIRE, o la maire, o las au-  
tras subeiranias personas sont destreitas de  
laiszar a lor enfans.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 16 et 15.

Ces causes pourquoy peut le père et la mère, et  
l'aieul et l'aieule déshériter ses enfans.

La falcidia que le père, ou la mère, ou les autres  
personnes ascendantes sont obligées de laisser à leurs  
enfants.

*Fig.* De joven eratz capdels e PAIRE.

BERTRAND DE BORN : Mon chant.

D'amabilité vous étiez chef et père.

Selz qu'era de valor caps e PAIRE,

Lo rics, valens Richartz, reys dels Engles.

G. FAIDIT : Fort chausa.

Celui qui était chef et père de valeur, le puissant,  
vaillant Richard, roi des Anglais.

— Le chef d'une suite de générations.

Del pom

Que manget Adam nostre PAYRE.

*Los VII Gaugs de Maria.*

De la pomme que mangea Adam nostre père.

Adam, lo premiers PAYRES, son mes en paradis.

*V. de S. Honorat.*

Adam, le premier père, fut mis en paradis.

— Nom donné aux membres des diffé-  
rents ordres religieux.

Del onrat PAYRE en Crist,

Mousen Gauselm, l'abat, agut en ay mandat.

*V. de S. Honorat.*

De l'honoré père en Christ, monseigneur Gau-  
selm, l'abbé, j'en ai eu mandat.

— Confesseur, directeur de conscience.

Nos devem portar honor a nostres PAYRES  
esperitals que an la cnra de nos ensenhar et  
endressar en cors et en anima.

*V. et Vert.*, fol. 2.

Nous devons porter honneur à nos pères spirituels  
qui ont le soin de nous enseigner et diriger en corps  
et en âme.

A vos, cat PAYRE esperitals.

*La Confessio.*

A vous, cher père spirituel.

— *Loc.* Désignant la première personne de la Trinité.

El nom del PAYRE omnipoten.

*Los VII Gaugs de Maria.*

Au nom du Père tout-puissant.

LO PAYRE del cel dont nos ve tota veraya nobleza.

*V. et Vert.*, fol. 37.

Le Père du ciel dont nous vient toute vraie noblesse.

— Désignant le pape.

LO SAINT PAYRES cavalea e ven son dreg camiu.  
En ayssi lo SAIZ PAYRES descantz volia intrar.

*V. de S. Honorat.*

Le saint père chevauche et vient son droit chemin.  
Par ainsi le saint père voulait entrer déchaussé.

— Désignant les docteurs de l'Église.

La doctrina dels sants PAIRES.

*Trad. de la Règ. de S. Benoît*, fol. 38.

La doctrine des saints pères.

CAT. *Pare*. ESP. PORT. IT. *Padre*.

2. PATER NOSTER, PATER NOSTRE, PATRE NOSTRE, *s. m.*, paternôtre, chapelet, pater noster.

NO portavan PATER NOSTRES

Ni autre senhal.

P. VIDAL : Avril issic.

Ne portaient *chapelets* ni autre marque.

El legia chascun dia lo Salteri, e disia .c. e .l. PATRES NOSTRES.

*V. de Guillaume de la Tour.*

Il lisait chaque jour le Psautier, et disait cent et cinquante *patenôtres*.

Quan ieu cuig dire PATRE NOSTRE,

Et ieu dic : Domna, toz soi vostre.

FOLQUET DE ROMANS : Domna ieu pren.

Quand je pense dire *patenôtre*, et je dis : Dame, je suis tout vôtre.

*Loc. fig.* CANTA lo PATER NOSTER del cimi.

*V. et Vert.*, fol. 26.

Chante la *patenôtre* du singe.

Prov. Ayssos es vers coma lo PATER NOSTER.

*V. et Vert.*, fol. 27.

Ceci est vrai comme le *pater noster*.

CAT. *Pare nostre*. ESP. *Padre nuestro*. PORT.

*Padre nosso*. IT. *Paternostro*.

PAIRI, PAYRI, *s. m.*, lat. *patrimus*, parrain.

La tene a las fons e fo son PAYRI. La enseynhava son PAYRI.

PHILOMENA.

La tint sur les fons et fut son parrain... Son parrain l'instruisait.

Mal desinens ton PAIRI et la crema que y mes.

IZARN : Diguas me tu.

Mal tu déments ton parrain et le chrême qu'il y mit.

CAT. *Padri*. ESP. *Padrino*. PORT. *Padrinho*. IT. *Patrino*.

4. PATERNA, *s. f.*, Dieu le père, Créateur.  
Per tal que miels puscam la veraya PATERNA Preyar.

*V. de S. Honorat.*

De sorte que nous puissions mieux prier le vrai Créateur.

La vera PATERNA

Vos confonda

E us rebonda.

GAVAUDAN LE VIEUX : Aras quan plou.

Le vrai Créateur vous confonde et vous ensevelisse.

5. PAIRASTRE, *s. m.*, parâtre.

E'I PAIRASTRE contra son filbastre.

Si lo PAIRASTRE noûris son filbastre.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 28 et 7.

Et le parâtre contre son fillâtre.

Si le parâtre nourrit son fillâtre.

CAT. *Padastre*. ESP. *Padastro*. PORT. *Padrastro*.

6. PATERNITAT, *s. f.*, lat. *PATERNITATEM*, paternité.

PATERNITAT... solament al payre conveniens.

*Eluc. de las propr.*, fol. 7.

*Paternité*... seulement au père convenant.

CAT. *Paternitat*. ESP. *Paternidad*. PORT. *Paternidade*. IT. *Paternità*, *paternitate*, *paternitàde*.

7. PAIRENAL, PAYRENAL, *adj.*, paternel.

LUXURIA desplaz a Dieu, e es perdicios de la PAIRENAL benccio.

C'ame ab PAIRENAL pietat cels que chastia.

*Trad. de Bède*, fol. 41 et 56.

Luxure déplaît à Dieu, et est perdition de la bénédiction paternelle.

Qu'il aime avec piété *paternelle* ceux qu'il châtie.

A TOZ autres bens PAYRENALS e MAYRENALS.

JUSTEL, *Hist. de la maison de Turenne*, pr., tit. de 1303.

A tous autres biens *paternels* et *maternels*.

8. PATERNAL, *adj.*, paternel.

Per regard de PATERNAL dilection et amor.  
*Tit. de 1468, Hist. de Languedoc, t. V, pr., col. 37.*  
En considération d'affection et amour *paternel*.

Per lo dreg PATERNAL e maternal.

*Tit. de 1262. DOAT, t. VIII, fol. 39.*

Pour le droit *paternel* et *maternel*.

CAT. ESP. PORT. *Paternal*. IT. *Paternale*.

9. PAIRON, PAIRO, PAYRO, *s. m.*, chef de famille, supérieur, patron.

Ades an clergues aital *uzansa*

Que, quan trobon *patro* de gran puisansa,  
Tut cant il vol fan ben et umilmen.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D' un sirventes.

Maintenant les clercs ont telle habitude que, lorsqu'ils trouvent *chef de famille* de grand pouvoir, tout ce qu'il veut ils font bien et humblement.

Atrestal dreit cum lo *patros*, o la *pairona* au en las causas de son libertin, o de sa libertina, atrestal dreit i an li fill del *patron*, o de la *pairona*.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 58.*

Pareil droit comme le *patron*, ou la *patronne* ont sur les choses de leur affranchi, ou de leur affranchie, pareil droit y ont les fils du *patron*, ou de la *patronne*.

— Au plur. Ascendants au premier degré, les père et mère.

Vole que fos faitz ses *pairos*

Lo premier peccaire.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Voulut qu'il fût créé sans ascendants le premier pécheur.

Vieu ne meills

Austors, can es de *patrons* vieills.

DEIDES DE PRADES : *Auz. cass.*

L'autour en vit mieus, quand il est (né) de vieux *pères*.

Prov. Meyns an fe l'enfant qu'els *pairos*.

BERNARD DE VENZENAC : Iverus vai.

Moins ont de foi les enfants que les *pères*.

10. PAIRONA, *s. f.*, patronne.

Atrestal dreit cum lo *pairos*, o la *pairona* au en las causas de son libertin, o de sa libertina, atrestal dreit i an li fill del *pairon*, o de la *pairona*.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 58.*

Pareil droit comme le *patron*, ou la *patronne* ont sur les choses de leur affranchi, ou de leur affranchie, pareil droit y ont les fils du *patron*, ou de la *patronne*.

11. PATRON, PATRO, *s. m.*, lat. PATRONUS, patron, ancien maître d'un affranchi.

Lo libertz non pot clamb son *patron* eu plaît, ses mandament de la poestat.

Lo *patros* non es tengutz per so libertin, ni lo libertin non es tengut per son *patron*.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 3 et 37.*

L'affranchi ne peut appeler son *patron* en justice, sans la permission de l'autorité.

Le *patron* n'est pas tenu pour son affranchi, ni l'affranchi n'est pas tenu pour son *patron*.

— Protecteur.

De l'isla de Lerins *patros* e *governayres*.

*V. de S. Honorat.*

De l'île de Lerins *patron* et *gouverneur*.

L'apostol S. Andriens,

Mot gran *patros* dels amics siens.

*Brev. d'amor, fol. 184.*

L'apôtre saint André, moult grand *protecteur* des siens amis.

— Guide, conducteur.

Si en una nau no y a ni *patro*, mal vai a la nau.

*Arbre de Batalhas, fol. 185.*

Si dans un navire il n'y a pas un *patron*, mal il va au navire.

— Modèle.

Architipe... quar el es principal *patro* et exemplar figura del mon creat.

*Eluc. de las propr., fol. 105.*

Archétype... car il est principal *patron* et figure exemplaire du monde créé.

Los consolz au avnt lo *patron* d'aquela marca, et l'an portat e mes en l'ostal del comun.

*Tit. de 1438. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 258.*

Les consuls ont eu le *patron* de cette marque, et l'ont porté et mis dans l'hôtel du commun.

CAT. *Padró, patró*. ESP. *Patron*. PORT. *Patrono*. IT. *Padrone*.

12. PATRONAT, *s. m.*, lat. PATRONATUS, patronat, sorte de dignité.

Que agnes la dignitat del *patronat* de Roma.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 101.*

Qu'il eût la dignité du *patronat* de Rome.

13. PATROCIN, *s. m.*, lat. PATROCINIUM, patrocine, sorte de salaire, de droit de patronage.

Latas ni PATROCINS non si demandan apres cinq ans.

*Statuts de Provence.* JULIEN, t. II, p. 481.

Lates ni *patrocines* ne se demandent après cinq ans.

Per exegir las dichas lates et PATROCINS.

*Statuts de Provence.* BOMY, p. 235.

Pour exiger les dites lates et *patrocines*.

CAT. *Patrocini*. ESP. PORT. IT. *Patrocinio*.

14. PATROCINAR, *v.*, lat. PATROCINARĪ, protéger, servir de patron, répondre.

Las paucas gens per las quals PATROCINON.

*Statuts de Provence.* BOMY, p. 8.

Les pauvres gens pour lesquels ils répondent.

CAT. ESP. PORT. *Patrocinar*. IT. *Patrocinare*.

15. PATRIMONI, PATREMONI, *s. m.*, lat. PATRIMONIUM, patrimoine.

Ayso avem de nostre PATREMONI.

*Lett. de Preste Jean à Frédéric*, p. 3.

Cela nous avons de notre *patrimoine*.

Los bes de sancta Gleya que son lo PATREMONI de Jhesu Crist.

*V. et Vert.*, fol. 16.

Les biens de sainte Église qui sont le *patrimoine* de Jésus-Christ.

CAT. *Patrimoni*. ESP. PORT. IT. *Patrimonio*.

16. PATRIMONIAL, PATRIMONIAU, *adj.*, lat. PATRIMONIALIS, patrimonial.

En las causas PATRIMONIALS.

*Arbre de Batalhas*, fol. 188.

Dans les choses *patrimoniales*.

Eretatges PATRIMONIAUS.

*Tit. de 1291.* DOAT, t. XI, p. 216.

Héritages *patrimoniaux*.

CAT. ESP. PORT. *Patrimonial*. IT. *Patrimoniale*.

17. PATRONIMIC, *adj.*, fâc. PATRONYMICALS, patronymique.

Noms PATRONIMICS... es aquel que s deriva e pren nom dels noms dels payros nostres.

*Lays d'amors*, fol. 48.

Le nom *patronymique*... est celui qui se dérive et prend nom des noms de nos pères.

CAT. *Patronimic*. ESP. *Patronimico*. PORT. *Patronymico*. IT. *Patronimico*.

18. PATRIAL, *adj.*, patrial, qui appartient à la patrie.

Noms PATRIALS es doims d'un pays.

*Lays d'amors*, fol. 47

Le nom *patrial* est le nom d'un pays.

19. PARENT, PAREN, *s. m.*, lat. PARENTEM, parent.

Que dels PARENZ qu'aten de vas Espagna Socors ogan non creia qu'a Ini venia.

LE COMTE D'EMPURIAS: Al onrat rei.

Que des *parents* qu'il attend devers Espagne il ne pense pas qu'il lui vienne secours cette année.

Anc paire ni autre PAREN

No ns amero tan finamen.

G. FAIDIT: Coras que.

Oneques père ni autres *parents* ne vous aimèrent si purement.

Soi, ieu, tos PARENS carnals

E tos PARENS spirituals.

FOLQUET DE MARSEILLE: Senher Dieus.

Je suis, moi, ton *parent* charnel et ton *parent* spirituel.

*Fig.* Ar sai e conosc qu'es vertatz

Que'l diable son siei PAREN.

P. VIDAL: Amors pres.

Maintenant je sais et connais qu'il est vrai que les diables sont ses *parents*.

— Adam.

Per peccatz del premier PAREN.

*Los VII Gaugs de Maria.*

Par péché du premier *parent*.

*Adj.* No m'es PARENS ni vezina.

LANFRANC CIGALA: Gloriosa sainta.

Ne m'est *parente* ni voisine.

CAT. *Parent*. ESP. *Pariente*. PORT. IT. *Parente*.

20. PARENTA, *s. f.*, parente, alliée par le sang.

Mos parens e PARENTAS.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Mes parents et *parentes*.

*Fig.* Pois prez onratz

Non a tan boda PARENTA.

B. DE VENTADOUR: En aquest gai.

Puisque mérite distingué n'a pas si bonne *alliée*.

Ieu tenc per messongiers

Cels que cercon sa PARENTA.

B. ZORGI: Entre totz mos.

Je tiens pour mensongers ceux qui cherchent sa *parente*.

CAT. *Parenta*. ESP. *Parienta*. PORT. *Parenta*.

21. PARENTAT, *s. m.* et *f.*, parenté.

Pres molher outra lo grat

De totz cellz de son PARENTAT.

*V. de S Honorat.*

Il prit femme outre le gré de tous ceux de sa parenté.

La PARENTAT volgra donar a vendre,  
Sol que m pogues latz son bel cors estendre.  
T. DE BLACAS ET DE PEYROLS : Peirols.

La parenté je voudrais donner à vendre, pourvu que je me puisse étendre à côté de son beau corps.

— Parent, allié.

Car aquel sobrenom avian sos PARENTATZ.  
V. de S. Honorat.

Car ce surnom avaient ses parents.

Tog siei PARENTAT  
Naisson d'un fuec de que son aflamat.  
G. FAIDIT : A lieys cui am.

Tous ses parents naissent d'un feu de quoi ils sont enflammés.

IT. Parentado.

22. PARENTELA, s. f., parenté.

Las personnas plus prochanas en affinitat et PARENTELA.

Statuts de Provence. BOMY, p. 47.

Les personnes plus proches en affinité et parenté.

CAT. ESP. PORT. IT. Parentela.

23. PARENTOR, s. m., parenté, famille.

Sabetz vos cals hom era ni de quin PARENTOR?  
Roman de Fierabras, v. 3651.

Savez-vous quel homme il était et de quelle famille?

24. PARENTIU, s. m., parenté, alliance.

No fui del vostre PARENTIU  
Per tal qu'us vis e us baizes tota via.  
RAIMOND DE MIRAVAL : Trop a un.

Je ne fus pas de votre parenté pour cela que je vous visse et vous embrassasse toujours.

CAT. Parentiu.

25. PARENTESC, s. m., parenté, alliance, union.

Ayso es noble PARENTESC.  
V. et Vert., fol. 34.

Ceci est noble parenté.

Per vezines ni per PARENTESC.  
Cartulaire de Montpellier, fol. 112.

Pour voisinage et pour parenté.

ESP. PORT. IT. Parentesco.

26. ENPARENTAR, v., apparenter.

Ben s'ENPARENTA qui am bon coratge s'ajosta.  
Trad. de Bède, fol. 4

Ben s'apparente qui s'unit avec bon cœur.

Part. pas. substantiv.

Ab dels miels de la vila e dels ENPARENTATZ.  
GUILLAUME DE TUDELA.

Avec des miels de la ville et des apparentes.

ANC. FR. C'est des barons de France le plus enparentés.

Poeme de Hugues Capet, fol. 13.

CAT. ESP. PORT. Emparentar. IT. Imparentare.

27. PATRICI, s. m., lat. PATRICIUS, patrice.

Venc lor ajudar lo PATRICI dels Romas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 58.

Vint leur aider le patrice des Romains.

ESP. PORT. Patricio. IT. Patrizio.

28. PATRIARCHA, s. m., lat. PATRIARCHA, patriarche.

Tro Noe, san PATRIARCHA.

Brev. d'amor, fol. 148.

Jusqu'à Noé, saint patriarche.

Fon appellat Ysaac PATRIARCHA.

Serem, en nostre matremoni, en l'orde dels S. PATRIARCHAS.

V. et Vert., fol. 79 et 92.

Fut appellé Isaac le patriarche.

Nous serons, en notre mariage, au rang des saints patriarches.

— Dignité ecclésiastique.

Trames lo al PATRIARCHA d'Antiocha.

Liv. de Sydrac, fol. 1.

Le transmit au patriarche d'Antioche.

Pregar n'ei lo PATRIARCHA Jan.

T. D'ISABELLE ET D'ELIAS CAIRELS : N Elias.

J'en prieraï le patriarche Jean.

CAT. ESP. PORT. IT. Patriarca.

29. PATRIARCAL, adj., lat. PATRIARCHALIS, patriarcal.

En las autras .iiii. glyeyas PATRIARCAIS.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 2.

Dans les quatre autres églises patriarcales.

CAT. ESP. PORT. Patriarcal. IT. Patriarcale.

30. PAPON, s. m., aïeul.

Hereter de Peyre de Lartigue, son PAPON.

Tit. de 1429. Bibl. du R. Ville de Castres.

Héritier de Pierre de Lartigue, son aïeul.

31. COMPAIRE, s. m., compère.

Que a'N Guillem dono bredden enfan

Don, s'a lui plaz, yeh sos COMPAIRE sia.

BERNARD D'ALRIAC : En Guillem

Qu'au seigneur Guillaume ils donnent bientôt enfant dont, s'il lui plaît, je sois son *compère*.

S'ien trovava mon *compair*' En Blacatz.

CADENET : S'ieu.

Si je trouvais mon *compère* le seigneur Blacas.

CAT. *Compare*. ESP. PORT. IT. *Compadre*.

32. *COMPAIRESC*, *s. m.*, *compéage*.

Ni s layssa ges per *COMPAIRESC*

De far dreg, ni per parentesc.

*Contricio e Penas ifernals.*

Ni se laisse point par *compéage* de faire justice, ni par parenté.

*PAIROL*, *PEROL*, *s. m.*, *chaudron*, *marmite*.

Ieu en saï un que n' ompli son *PAIROL*.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

J'en sais un qui en emplit son *chaudron*.

Cordas e *PAIROLS* say far.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.  
Cordes et *chaudrons* je sais faire.

En un *plen PAIROL* d'oli.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dans un *plein chaudron* d'huile.

Dedins lo *PEROL* los gîet.

*Trad. de l'Évang. de l'Enfance.*

Dans le *chaudron* les jeta.

ANC. FR. Une charge de *païrols*.

*Tit. de 1544. CARPENTIER, t. III, fol. 123.*

CAT. ESP. *Perol*.

2. *PAYROLA*, *s. f.*, *chaudière*.

En yfern arden

On es la *PAYROLA*.

*Leys d'amors, fol. 29.*

Dans l'enfer ardent où est la *chaudière*.

3. *PAIROLIER*, *s. m.*, *chaudronnier*.

Anc non ausi plus mennt batre

*PAIROLIERS* ab .iiii. martels.

*Roman de Jaufre, fol. 44.*

Oneques je n'ouïs plus menu battre *chaudronniers* avec quatre marteaux.

Del dimecres son... *PAIROLIERS*.

*Cartulaire de Montpellier, fol. 45.*

Du mercredi sont... *chaudronniers*.

*PAL*, *s. m.*, lat. *palus*, *pal*, *pieu*, *poteau*, *fût*.

Es tot entorn elans de fossatz

Ab lissas de fortz *PALS* serratz.

BERTRAND DE BORN : Be m plav.

Est tout à l'entour clos de fossés avec *palissades* de forts *pieux* serrés.

Senher Gui, ad un *PAL*

Degratz estre crematz.

T. DE GUI ET DE FALCON : Falco.

Seigneur Gui, à un *poteau* vous devriez être brûlé.

Cant gardavon lo serpent pendut el *PAL*,  
ells eron gueritz.

So es Jhesu Crist sus el *PAL* de la crotz.

*V. et Vert., fol. 84.*

Quand ils regardaient le serpent suspendu au *poteau*, ils étaient guéris.

C'est Jésus-Christ sur le *fût* de la croix.

— *Sorte de mesure d'étendue*.

LO *PAL* de la mesura d'Arle, del qual si fa la cana.

*Trad. du Traité de l'Arpentage, 1<sup>re</sup> part., soni.*

Le *pal* de la mesure d'Arles, duquel se fait la canne.

CAT. *Pal*. ESP. *Palo*. PORT. *Pao*. IT. *Palo*.

2. *PALIZA*, *s. f.*, *palissade*.

En Camartz non layset clausura ni *PALIZA*

Que non fezes portar.

*V. de S. Honorat.*

Le seigneur Camart ne laissa clôture ni *palissade* qu'il ne fit porter.

CAT. *Palissada*. ESP. *Palizada*. PORT. *Paliçada, palissada*. IT. *Palizzata*.

3. *PALENC*, *s. m.*, *fortification faite avec des palissades*, *redoute*.

*Fig.* Mur e foisa e *PALENC*

Fe de sen.

GAVAUDAN LE VIEUX : Deseparatz.

Mur et forteresse et *redoute* il fit avec jugement.  
ESP. *Palenque*.

4. *PAISSELH*, *PAYSSEL*, *s. m.*, *pieu*, *échalas*.

UN *PAYSSEL* mot en terra fermat.

*Trad. d'Albucasis, fol. 70.*

Un *pieu* moult affermi en terre.

*Loc. fig.* Malvestatz trelha,

E joys tovn' en *PAISSELH*.

MARCABRUS : Lo vers comensa.

Méchancteté s'étend en treille, et joie tourne en *échalas*.

5. *PAYSSO*, *s. m.*, *piquet*, *pieu*.

Cordas e becas e *PAYSSO*.

BERTRAND DE BORN : Lo coms m'a.

Cordes et croes et *piquets*.

6. PAYSHELADAR, *v.*, échalasser.

*Part. pas.* Vit vol estre PAYSHELADA et femada.

*Eluc. de las propr.*, fol. 225.

Vigne veut être échalassée et fumée.

7. PAYSHERA, *s. f.*, barrage, clôture.

Nile..., Dieus ordenant et fazent, deves la mar,  
PAYSHERA d'arena qu'el fa geyshir de ribas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 151.

Le Nil..., Dieu ordonnant et faisant, devers la  
mer, barrage de sable qui le fait sortir des rives.

PALA, *s. f.*, lat. PALA, pelle.

Piquas e PALAS e d'autres feramens.

PHILOMENA.

Piques et pelles et d'autres ferremens.

Prenon PALAS et aysadons.

*V. de S. Honorat.*

Prennent pelles et hachettes.

*Fig.* Confessio es la bona sirventa que purga  
ben lo ostal, e gieta tota la ordura deforas  
ab la PALA de la lenga.

*V. et Vert.*, fol. 68.

La confession est la bonne servante qui purge  
bien l'hôtel, et jette toute l'ordure dehors avec la  
pelle de la langue.

CAT. ESP. *Pala*. PORT. *Pá*. IT. *Pala*.

2. PALETA, *s. f. dim.*, palette.

PALETA pauca.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 65.

Petite palette.

CAT. ESP. PORT. *Paleta*. IT. *Paletta*.

PALADEL, *s. m.*, du lat. PALATUM, palais de la bouche.

D'aco bregatz lo PALADEL

E la lenga de vostre auzel.

E 'l PALADEL ne bregatz fort

Del auzel, et aurez l'estort.

DEUDS DE PRADES, *Auz. cass.*

Frottez de cela le palais et la langue de votre oiseau.

Et frottez-en fort le palais de l'oiseau, et vous  
l'aurez sauvé.

2. PALADAR, *s. m.*, palais de la bouche.

Per movament del PALADAR, de las lavias,  
de la lenga.

*Lets d'amors*, fol. 9.

Par mouvement du palais, des lèvres, de la langue.

La cavité du PALADAR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 40

La cavité du palais.

CAT. ESP. PORT. *Paladar*

PALAFRE, PALAFREI, *s. m.*, palefroi.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 121.

L'autr' ier cavalgava

Sus MOR PALAFRE.

G. FIGUERAS : L'autr' ier.

L'autre jour je chevauchais sur mon palefroi.

Arnaudon, en ton PALAFREI,

Me vai dire a mon seingnor lo rei.

GUILLAUME DE BERGUEAN : Ara mens que.

Arnaudon, sur ton palefroi, va me dire à mon  
seigneur le roi.

*Fig.* Al prim l'era destriers

Et apres PALAFRES.

RAIMOND DE MIRAVAL : Ben aia 'l.

D'abord je lui étais destrier et après palefroi.

ANC. CAT. *Palafre*. ESP. *Palafren*. PORT. *Palafrem*. IT. *Palafreno*.

PALAGRILH, *s. m.*, pellegril, sorte d'instrument.

Ni pics ni PALAGRILH ni bos ens brizadoirs.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ni pies ni pellegrits ni bons coins briseurs.

PALAI, PALAY, PALAIT, *s. m.*, lat. PALATIUM, palais.

Am mais bosc e boisso

No fane PALAITZ ni maizo.

P. VIDAL : De chanter.

J'aime mieux bois et buisson que je ne fais palais ni maison.

Ten de Toleda 'l PALAIS.

BERTRAND DE BORN : Pois lo gens.

Tient de Tolède le palais.

*Fig.* Il m'es de joi tors e PALAIS e cambra.

A. DANIEL : Lo ferm voler.

Elle m'est de joie tour et palais et chambre.

De bon pretz a fait PALAITZ e sala.

B. DE VENTADOUR ou ALB. DE SISTERON : En amer.

De lon mérite a fait palais et salle.

Un troubadour a dit du ciel :

Versais Dieus, ou ver' amors nays,

Fai nos venir al ver PALAYS.

B. ALAÏAN DE NARBONNE : No puese mudar

Vrai Dieu, où naît le véritable amour, fais-vous  
venir au vrai palais.

CAT. *Palaci*. ESP. PORT. *Palacio*. IT. *Palazzo*

2. PALATZ, *adj.*, palatin, du palais.

Ni coins PALATZ

Su de Boidel.

BERTRAND DE BORN : D' un sirventos

Nu comte palatin en deçà de Bordeaux

3. PALAIZI, PALAZI, *s. m.*, lat. PALATINUS, palatin, du palais.

Vas mi son perjurar

TREI PALAZI.

BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Vers moi se sont parjurés trois palatins.

E'l PALAZI e mainta outra poestat.

RANBAUD DE VAQUEIRAS : Valens marques.

Et le palatin et mainte autre puissance.

.VII. comtes ac ab si lo PALAISIS.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 25.

Sept comtes eut avec soi le palatin.

Adj. So es proconsul, so es coms PALASIS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 5.

C'est-à-dire proconsul, c'est-à-dire comte du palais.

Que pregon lo lur Dieu

E'l bon rey PALAZIN.

GUILAUME DE BERGUEDAN : Joglars no.

Qu'ils prient le leur Dieu et le bon roi palatin.

CAT. Palati. ESP. PORT. Palatino. IT. Paladino.

PALES, PALEZ, PALETZ, *adj.*, du lat. PALAM, public, ouvert, connu, évident, manifeste.

Entr' amairitz et amans

S' es mes un PALES enjans.

AIMERI DE PEGUILAIN : Mantas ves.

Entre amoureuses et amoureux s'est mise une manifeste tromperie.

Era l'amor PALEZA de lor per tota la encontrada.

V. de Raimond de Miraval.

Était l'amour d'eux connu dans toute la contrée.

Messatgiers e privat e PALES.

AICART DEL FOSSAT : Entre dos reys.

Messageurs et privés e publics.

Adverb. Compta privat e PALES

Lo miracles que Dieus li fes.

V. de S. Honorat.

Conte particulièrement et publiquement le miracle que Dieu lui fit.

Adv. comp. Ans a jarat et dich tot a PALES.

LE CHEVALIER DU TEMPLE : Ira e dolor.

Au contraire il a juré et tout dit ouvertement.

Aquel papa... era tan luxurios, que las femnas tenia a PALETZ.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 130.

Ce pape... était si luxurieux, qu'il tenait les femmes en public.

COMTAN A PALES las maravilhas grans.

V. de S. Honorat.

Content publiquement les grandes merveilles.

IT. Palese.

On trouve en catalan l'adverbe composé a pales.

2. PALESMENT, *adv.*, publiquement, ouvertement.

La malafaita fos feita PALESMENT.

Trad. du Code de Justinien, fol. 100.

Le méfait fut fait publiquement.

3. PALESAMENS, PALEZAMEN, *adv.*, publiquement, ouvertement.

Sel que sec son dan PALEZAMEN.

B. CARBONEL : Aisi com sel.

Celui qui suit son dommage ouvertement.

Tos temps ai parlat PALESAMENS e ensenhat en la synagoga.

Hist. de la Bible en provenç., fol. 61.

Toujours j'ai parlé publiquement et enseigné en la synagogue.

CAT. Palesament. IT. Palesemente.

PALESTRA, *s. f.*, lat. PALAESTRA, palestra, exercice du corps en luttant.

DE PALESTRA, so es de lucha.

Eluc. de las propr., fol. 115.

De palestrestre, c'est-à-dire de lutte.

CAT. ESP. PORT. IT. Palestra.

PALHA, PAILHA, PAILLA, *s. f.*, lat. PALA, paille.

Mescla'l gra ab la PALHA.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes on.

Mêle le grain avec la paille.

Metra la PALHA al fuoc e lo gra es os graniers.

V. et Vert., fol. 54.

Mettra la paille au feu et le grain en ses greniers.

Loc. Porton l'en cossi fos PAILHA.

V. de S. Honorat.

L'emportent comme s'il fût paille.

Jois, chans ensemhs eron quo'l PALH' e'l gras.

GIRAUD DE BORNEIL : Dels bels digs.

Joie, chant ensemble étaient comme la paille et le grain.

Loc. fig. Torn ferir en la PALHA

Don esper qu'el gras salha.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chantar sol.

Je reviens frapper sur la paille, dont j'espère que le grain saillisse.

Dieu triara lo gra de la PALHA al jorn del jutjamen.

*V. et Vert.*, fol. 54.

Dieutriera le grain de la paille au jour du jugement.  
*Nég. expl.* No valon un faitz de PAILLA.

*Roman de Jaufre*, p. 87.

Ne valent un faix de paille.

CAT. *Palla*. ESP. *Paja*. PORT. *Palha*. IT. *Paglia*.

2. PALMIER, PAILLIER, *s. m.*, lat. PALFARIUM, grenier à paille, meule de paille.

PALBIER,

ESCRAS e boals.

G. RIQUIER : Segon qu'ieu.

Grenier à paille, écuries et étables à bœufs.

UN PAILLIER que era junta la maison d'un pauvre hom.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 100.

Une meule de paille qui était contre la maison d'un pauvre homme.

CAT. *Paller*. PORT. *Palheiro*. IT. *Pagliaio*.

3. PALHASSA, *s. f.*, chaume, litière.

LA PALHASSA e 'l nans...

Y an ben at avut.

P. CARDINAL : Sel que fet.

La litière et l'auge... y ont bien eu besoin.

PORT. *Palhaça*. IT. *Pagliaccia*.

4. PAILLOLA, *s. f.*, gésine, couche.

Trobet Heremborc qu' en PAILLOLA jascia.

*V. de S. Honorat*.

Trouva Héremborc qui en gésine gisait.

IT. *Pagliola*.

5. PALHAR, *v.*, empailler, garnir de paille, de nattes.

Part. pas. E 'l foc fo netz et clars,

E l'ostal gen PALHATZ.

AMANIEU DES ESCAS : El temps.

Et le feu fut net et clair, et la maison bien garnie de nattes.

PALLES, *adj.*, lat. PALLENS, pâle, blême.

Enpero PALLES es son vis.

Andronicx fon ja revengutz,

C'avia estat PALLES e imblz.

*V. de S. Honorat*.

Cependant son visage est pâle.

Andronic, qui avait été pâle et muet, fut déjà revenu.

ANC. ESP. *Palente*. IT. *Pallente*.

2. PALFZA, *s. f.*, pâleur.

PALFZA ab humilitat.

*Trad. de Bède*, fol. 62.

Pâleur avec humilité.

CAT. *Palidesa*. ESP. *Palidez*. PORT. *Pallidez*.

IT. *Pallidezza*.

3. PALLOR, *s. f.*, lat. PALLOR, pâleur.

LA PALLOR o la blanquor del solet.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 184.

La pâleur ou la blancheur du soleil.

ESP. *Palor*. IT. *Pallore*.

4. ESPALEZIR, *v.*, pâlir, blêmir.

E m n' ESPALEZIS ma color.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vey.

Et m'en pâlit ma couleur.

PALLI, PALI, *s. m.*, lat. PALLIUM, pallium, sorte de manteau.

El sagra lo papa quan mestier fa, e porta PALLI.

Papa Gregori lbi trames lo PALI.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 2 et 78.

Il sacre le pape quand il fait besoin, et porte le pallium.

Le pape Grégoire lui envoya le pallium.

ANC. FR. Le pali virent riche e bel.

Sun pali porte e sun anel.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 152 et 158.

CAT. ESP. *Palio*. PORT. IT. *Pallio*.

— Pali, tapis, étoffe, drap de soie.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Estan ab las domnas gensors

Sobre PALI cobert de flors.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Gossiros.

Sont avec les plus belles dames sur tapis couvert de fleurs.

Dedins son trap de PALI s'en es Karles intrat.

*Roman de Fierabras*, v. 3854.

Dans sa tente d'étoffe de soie s'en est Charles entré

Mentre que dormia,

En son palais anssor, sotz PALI de Suria.

*V. de S. Honorat*.

Tandis qu'il dormait, dans son palais plus élevé, sous drap de soie de Syrie.

CASCUS DE HO MANTEL DE PALI BEN OBRAT.

*Roman de Fierabras, v. 2170*

Chacun ent lon manteau de pali bien travaillé.

ANC. CAT. *Pali*. ESP. *Palio*. PORT. *Pallio*. IT. *Palio*.

2. PALLIAR, *v.*, lat. PALLIARE, pallier, cacher, adoucir, mitiger.

Non hy den res celar ni PALLIAR.

*V. et Vert.*, fol. 69.

N'y doit rien céler ni pallier.

Megege, medecina amara ab dossa deu PALLIAR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 104.

Médecin, médecine amère avec douce doit mitiger.

Ja sia que si posca PALLIAR, non chgar.

*Eluc. de las propr.*, fol. 85.

Ja soit qu'elle se puisse pallier, non guérir.

*Part. pas.* Usuriers cubertz e PALLIATZ que preston e non fan mercatz.

Layros cubertz que sostrazon l' autrui per... alcuna tracio PALLIADA.

*V. et Vert.*, fol. 13 et 14.

Usuriers couverts et cachés qui prêtent et ne font pas de traités.

Larrons couverts qui soustraient le bien d'autrui par... aucune trahison cachée.

CAT. ESP. *Paliar*. PORT. *Palliar*. IT. *Palliare*.

3. PALLIACIO, *s. f.*, palliation, déguisement, adoucissement.

Color... a corrs deformat dona PALLIACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 264.

La couleur... à corps déformé donne déguisement.

CAT. *Paliació*. ESP. *Paliación*. PORT. *Palliação*.

4. PALLIATIU, *adj.*, palliatif, qui pallie.

Limadura d' aur... es de lebrozia... retardativa o PALLIATIVA.

De corruptio PALLIATIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 183 et 268.

Limaille d'or... est de léprosie... retardative ou palliative.

De corruption palliative.

CAT. *Paliatiu*. ESP. *Paliativo*. PORT. IT. *Palliativo*.

PALLIURE, *s. m.*, lat. PALLIURUS, ronce.

PALLIURE es cardo mot aspre et spinos.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

La ronce est chardon moult rude et épineux.

PALMA, *s. f.*, lat. PALMA, palmier.

Cedres, PALMAS, cipresses

PALMA es aybre victorial.

Elephant... si vol dormir, ad alcu aybre, majorment a la PALMA, si soste.

*Eluc. de las propr.*, fol. 172, 217 et 240.

Cèdres, palmiers, cyprès.

Le palmier est arbre de victoire.

Elephant... s'il veut dormir, à quelc arbre, surtout au palmier, s'appuie.

— Palme.

La PALMA c' aduys de Lerins.

Ar agra guazaynat la PALMA per entier

*V. de S. Honorat.*

La palme qu'il apporte de Lerins.

Maintenant il aurait gagné la palme entièrement.

CAT. ESP. PORT. IT. *Palma*.

2. PALMIER, PALMER, *s. m.*, palmier.

En la senestra man porta un rami de PALMIER.

*V. de S. Honorat.*

En la main gauche il porte un rameau de palmier.

CAT. *Palmer*. ESP. *Palmera*. PORT. *Palmeira*.

3. PALMENC, *s. m.*, datte, fruit du palmier.

Palma... sos fruz... so nomidatz PALMENCs.

*Eluc. de las propr.*, fol. 217.

Palmier... ses fruits... sont nommés dattes.

4. RAMPALM, *s. m.*, du lat. RAMUS PALMÆ, Rameaux.

C'est le nom qu'on donne au diman che d'avant Pâques.

El dia de Pentecosten e a RAMPALM.

*Bibl. du R. ALBI, tit. de 1205.*

Au jour de Pentecôte et aux Rameaux.

PALMA, *s. f.*, lat. PALMA, paume, plat de la main.

Las espallas drechas e la PALMA ses vena.

Cel qui a la PALMA espessa e bela es savis e de bon entendemen.

*Liv. de Sydrac, fol. 127.*

Les épaules droites et la paume sans veine.

Celui qui a la paume épaisse et belle est savant et de bon entendement.

Tiran los pels, baten las PALMAS.

*Contricio e Penas infernals.*

Tirant les cheveux, battant les paumes.

— Empan.

A y una irla, prop de la terra, hon a gen petita d' una PALMA e de menhs.

*Liv. de Sydrac, fol. 30.*

Il y a une ile, près de la terre, ou a une goutte petite d'une *palme* et de moins.  
CAT. ESP. PORT. IT. *Palma*.

2. PALM, *s. m.*, empan, palme.

Una candela sotil d'un PALM de long.

*Liv. de Sydrac*, fol. 138.

Une chandelle menue d'un empan de long.

Un PALM de la gouella blanca

Li trencha.

El cor l'en es un PALM levat.

*Roman de Jaufre*, fol. 27 et 56.

Un empan de la tunique blanche il lui tranche.

Le cœur lui en est soulevé d'un empan.

Tan gran colp li va donar

D'una lanssa per la peytrina,

Che un PALM l'en passa per l'esquina.

*Roman de Blandin de Cornouailles*.

Si grand coup lui va donner d'une lance par la poitrine, qu'un empan lui en passe par l'échine.

CAT. *Palm*. ESP. PORT. IT. *Palmo*.

3. PALMADA, *s. f.*, paumée, coup du plat de la main.

Fan mereat..., e feron la PALMADA per ferma stipulation de vot.

*V. et Vert.*, fol. 29.

Font marché..., et frappent la *paumée* pour ferme stipulation de convention.

Compra o venda non val ses PALMADA.

*Petit Thalamus de Montpellier*, fol. 47.

Achat ou vente ne vaut sans *paumée*.

CAT. ESP. PORT. *Palmada*. IT. *Palnata*.

4. PALMAT, *s. m.*, empan, palme.

L'almiran fo pus graus que Karle un PALMAT.

Las aureilhas grans un gran demieg PALMATZ.

*Roman de Fierabras*, v. 4788 et 4020.

L'émir fut plus grand que Charles une *palme*.

Les oreilles grandes un grand demi-*empan*.

5. ESPALMAR, *v.*, espalmer, frotter de suif fondu.

*Part. pas*. Aissi coma gales ben oncha

Fai en la mar plus len sa poncha

Que al quant no fo ESPALMADA.

DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus*.

Ainsi comme galère bien ointe fait en la mer plus lestement sa pointe qu'autre quand elle ne fut *espalmee*.

PORT. ESP. *Espalmar*. IT. *Spalmare*.

PALMES, *s. m.*, lat. PALMES, sagement, branche de vigne.

PALMES, es ram de vit, las fuelhas del qual so ditas pampols.

*Eluc. de las propr.*, fol. 217.

*Sarment*, c'est rameau de vigne, les feuilles du quel sont dites pampres.

IT. *Palmite*.

PALOTEIAR, *v.*, escarmoucher.

Can lo rei dels arlotz los vit PALOTEIAR

Contra l'ost dels Frances e braire e cridar.

GUILLAUME DE TUDELA.

Quand le roi des goujats les vit *escarmoucher* contre l'armée des Français et brailler et crier.

ESP. *Palotear*.

PALPAR, *v.*, lat. PALPARE, palper, toucher, manier.

Ni'l savis Huc Arnaut ane no s'i vol PALPAR.

IZAËN : Dignas me tu.

Ni le sage Hugues Arnaut oncques il n'y voulut *toucher*.

Las mas lo PALPAN mot dossamens.

*V. et Vert.*, fol. 57.

Les mains le *palpent* moult doucement.

Si non l'anava PALPAN.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : D'una dona.

S'il ne l'allait *maniant*.

— *Fig.* Examiner, apprécier, peser.

*Part. pas*. Lo tot debatut e ben PALPAT per lo dit conseilh.

*Chronique des Albigeois*, col. 6.

Le tout débattu et bien *examine* par ledit conseil

— Ménager, épargner.

Menavo lo baten, que no 'l volo PALPAR

*Roman de Fierabras*, v. 3069.

Ils le menaient battant, vu qu'ils ne le veulent *épargner*.

— *Substantiv.* L'un des cinq sens.

Car anzirs e vezers,

Odorars, saborars

Son li sen e PALPARS.

G. RIQUIER · A sel que.

Car l'entendre et le voir, le sentir, le savouier et le *toucher* sont les sens.

CAT. ESP. PORT. *Palpar*. IT. *Palpare*.

2. PALPAMENT, *s. m.*, lat. PALPAMENTUM, attouchement, toucher.

Per que luia plus subtil PALPAMENT

Ha subtil PALPAMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 63 et 238.

Pour qu'il ait plus subtil *attouchement*.

A subtil *attouchement*.

CAT. *Palpament*. ESP. *Palpamiento*. IT. *Palpamento*.

3. PALPATIU, *adj.*, palpatif, propre au toucher, tactile.

Virtut del sen PALPATIU.

Virtut PALPATIVA, es potencia de qualitats palpablas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 63 et 17.

Vertu du sens palpatif.

Propriété tactile, c'est puissance de qualités palpables.

4. PALPABLE, *adj.*, lat. PALPABILEM, palpable.

Virtut palpativa, es potencia de qualitats PALPABLAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 17.

Propriété tactile, c'est puissance de qualités palpables.

CAT. ESP. *Palpable*. PORT. *Palpavel*, IT. *Palpabile*.

5. PALPEBRA, *s. f.*, lat. PALPEBRÆ, paupière.

La PALPEBRA es mollificada.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 5.

La paupière est amollie.

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Palpebra*.

6. PALPEBRE, *s. f.*, lat. PALPEBRUM, paupière.

Sobre la PALPEBRE dels hnels.

La PALPEBRE del huel.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 5.

Sur la paupière des yeux.

La paupière de l'œil.

7. PALPET, *s. f.*, paupière.

So ditz PALPETZ o palpelas, quar si movo si palpan continuamente.

Ha pels en las PALPETZ.

Engrossans las PALPETZ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 38, 39 et 83.

Sont dites paupières ou palpelles, car elles se meuvent en se palpant continuellement.

A poils aux paupières.

Grossissant les paupières.

8. PALPELA, *s. f.*, paupière, palpelle.

Tot auzel clar son nêlh ab la PALPELA dejus.

Tota bestia ses PALPELAS es de frevol vista.

*Eluc. de las propr.*, fol. 39.

Tout oiseau clôt son œil avec la paupière d'en bas.

Toute bête sans paupières est de faible vue.

9. PALPELADA, *s. f.*, mouvement des paupières, clin.

En una PALPELADA de uelh, si movo d'orient entro occident.

*Eluc. de las propr.*, fol. 13.

En un clin d'œil, se meuvent d'orient jusqu'en occident.

PALPITAR, *v.*, lat. PALPITARE, palpiter.

Pulmo... PALPITAN atyta ayre.

*Eluc. de las propr.*, fol. 51.

Poumon... en palpitant attire l'air.

CAT. ESP. PORT. *Palpitar*. IT. *Palpitare*.

2. PALPITATIUM, *adj.*, palpitatif, qui fait palpiter.

Virtut PALPITATIVA, que es perceptiva de calor, freior e de semblans qualitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 14.

Vertu palpitative, qui est perceptive de chaleur, froid e de semblables qualités.

PALUS, PALUTZ, *s. f.*, lat. PALUS, palus, marais.

Devadam los plans e las PALUS.

G. RAINOLS : A tornar.

Défendons les plaines et les marais.

Ien passarai part la PALUTZ d'Uzerna,

Com pelegris, o lai per on corr Ebres.

A. DANIEL : Ans qu'els cims.

Je passerai au-delà du marais d'Uzerna, comme pèlerin, ou là par où court l'Èbre.

Fig. Pescam ab las ranas en la PALUS dels deliegs carnals.

V. et Vert., fol. 48.

Nous pêchons avec les grenouilles dans le marais des délices charnels.

Non esguarda lai on salh,

Per que chai del tot el PALUTZ.

BERNARD DE VENZENAC : Ivern.

Ne regarde pas là où il saute, c'est pourquoi il choit entièrement dans le marais.

ANC. FR. D'un noir palud estoit environnée.

OEuvres de Du Bellay, p. 279.

Des cannes et roseaux

1 Croissants autour des paludz et des canx.

CL. MAROT, t. IV, p. 50.

ANC. ESP. IT. *Palude*.

2. PALUSTRE, *adj.*, lat. PALUSTRIS, marécageux, de marais.

En locs PALUSTRES.

Uous d'auzels PALUSTRES so glanes.

*Eluc. de las propr.*, fol. 232 et 276.

En lieu marécageux.

OEufs d'oiseaux de marais sont glauques.

ESP. IT. *Palustre*.

3. PALUDOS, *adj.*, lat. PALUDOSUS, marécageux.

Cum loc PALUDOS.

Terra PALUDOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 97 et 170.

Comme lieu marécageux.

Terre marécageuse.

ESP. IT. *Paludoso*.

4. PALUDAL, *adj.*, marécageux, de marais.

So alcuneas terrestras, autras marinas, autras PALUDALS et autras fluvials.

*Eluc. de las propr.*, fol. 260.

Sont aucunes terrestres, autres marines, autres de marais et autres de fleuves.

IT. *Paludale*.

PAMPOL, *s. m.*, lat. PAMPINUS, pampre.

PAMPOL de la vit, en aulumpne, quan es deziat, tantost catz.

Vit..., so ditas las fuelhas PAMPOLS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 87 et 225.

Pampre de la vigne, en automne, quand il est desséché, tombe aussitôt.

Vigne..., les feuilles sont dites pampre.

CAT. *Pampol*. ESP. PORT. IT. *Pampano*.

2. PAMPINAR, *v.*, lat. PAMPINARE, épamprer, effeuiller la vigne, ébourgeonner.

*Part. pas.* Vit... vol estre PAMPINADA, so es a dire de pampol et fuelhas denndada.

*Eluc. de las propr.*, fol. 225.

Vigne... veut être épamprée, c'est-à-dire de pampre et feuilles dépouillée.

3. PAMPINACIO, *s. f.*, lat. PAMPINATIO, épamprage, action d'épamprer la vigne, ébourgeonnement.

QUAN PAMPINACIO es necessaria.

*Eluc. de las propr.*, fol. 225

Quand épamprage est nécessaire

PAN, PA, *s. m.*, lat. PANIS, pain.

Las carrugas cargadas e del vi e del PAN.

GUILLAUME DE TUDELA.

Les charrettes chargées et du vin et du pain.

Si voliatz del nostre PA, volentiers vo'u dariam.

PHILOMENA.

Si vous vouliez de notre pain, volontiers nous vous en donnerions.

De dos peis e de cinc PANS.

PIERRE D'Auvergne: Dieus vera.

De deux poissons et de cinq pains.

*Fig.* Lo PAN del cel, lo PAN dels angels,... lo PAN de vida perdurable.

*P. et Vert.*, fol. 42.

Le pain du ciel, le pain des anges,... le pain de vie éternelle.

Dieus qu'es verais PANS

E cotidians.

G. FIGUEIRAS: D' un sirventes.

Dieu qui est pain véritable et quotidien.

Manjava PA de tribulatio e bevia aiga d'angoissa.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 69.

Mangeait pain de tribulation et buvait eau d'angoisse.

*Loc.* Van lur PAN acaptan.

BERTRAND DE BORN: Mout mi plai.

Vont leur pain mendiant.

*Loc. fig.* Ben fora toz MOS PANS enich.

GUILLAUME DE LA TOUR: Una doas tres.

Bien serait tout mon pain cuit.

Ben sai gazarhar mon PA.

LE COMTE DE POITIERS: Ben vueli.

Bien je sais gagner mon pain.

L' autrui PAN gasta e despen,

E'l sieu mei en luec salvador.

PIERRE D'Auvergne: Belha m'es.

Le pain d'autrui il gaspille et prodigue, et met le sien en lieu sûr.

*Prov.* De nials grans

Non pot issir mai BOS PANS.

HUGUES DE S. CYR: Tant es de.

De mauvais grains ne peut provenir désormais bon pain.

Tals euia trobar lo PAN fai qu'el fromens es el cam.

*Liv. de Sydrac*, fol. 108.

Tel pense trouver le pain fait que le froment est au champ.

CAT. *Pa*. ESP. *Pan*. PORT. *Pão*. IT. *Pane*.

2. PANADA, *s. f.*, panade, sorte de mets.

Dos gros capons raustitz  
E tres PANADAS de perdit.

*Roman de Jaufre*, fol. 48.

Deux gros chapons rôtis et trois panades de perdrix.

ANC. CAT. PORT. *Panada*. IT. *Panata*.

3. PANAR, *v.*, nourrir, repaître.

*Fig.* De joi d'amadors

Mi saup PANAR.

GIRAUD DE CALANSON : Una dossa.

De joie d'amoureux je sais me repaître.

4. PANETER, PANETIER, *s. m.*, panetier, boulanger.

PANETERS qui no ha maizo a Montferrand,  
111. denairadas de pa l' an.

*Charte de Montferrand*, de 1250.

Boulangier qui n'a pas de maison à Montferrand,  
trois denrées de pain l'an.

L'un era PANETIER.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 6.

L'un était panetier.

ANC. CAT. *Panicer*. ESP. *Panadero*. IT. *Panatiere*.

5. PANCOGOLA, *s. m.*, cuiseur de pain, boulanger.

Taulas de taverniers ni de PANCOGOLAS.

*Tit. de 1190*. DOAT, t. IV, fol. 363.

Tables de taverniers et de boulangers.

6. APANAR, *v.*, donner du pain, nourrir, repaître.

E'l den del sien APANAR.

BERTRAND DE BORN : Molt mi plai.

Et le doit nourrir du sien.

Pregnem donc qui ns APANA.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Prions donc qui nous nourrit.

*Fig.* De s' amor pos tres n' APANA.

B. MARTIN : Bel m' es.

De son amour puisqu'elle en nourrit trois.

Ieu vei que de nien m' APANA

Silh que non vol esser humana.

B. DE VENTADOUR : Ja mos chantars.

Je vois qu'elle me repaît de néant celle qui ne veut pas être humaine.

Mas de mensonja s' APANA.

ARNAUD DE COTIGNAC : Molt desir.

Mais de mensonge il se repaît.

Si, quan pot, de si dons s' APANA.

DIJES DE PRADES : Ab lo dous.

Si, quand il peut, il se repaît de sa dame.

ANC. FR. Plus que suffisamment appanez par le légat à eux fait.

*Joyeusetez, faceties*, etc., p. 92.

7. APANAMEN, *s. m.*, nourriture.

— Société, fréquentation.

Om non esquieu lors APANAMENS.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

On n'évite pas leurs fréquentations.

— Part, portion.

PET SON APANAMENT dens deitz heritatges.

*Tit. de 1310*. DOAT, t. XXXVIII, fol. 156.

Pour sa part des dits héritages.

8. COMPANH, COMPAIN, COMPANHO, COMPAGNO, COMPENH, *s. m.*, compagnon, amant.

COMPANH, qui mange le même pain, vint du mot PAN, comme CAMARADE, qui est dans la même chambre, vint de CAMBRA.

Voyez DENINA, t. III, p. 18; MURATORI, *Diss.* 33; LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 73.

Fai liou bos son bon COMPANH,

Qu'a sos grans ops no li falh ni'l sofranh.

J. ESTEVE : Aissi cum.

Homme bon fait bon son compagnon, vu qu'à ses grands besoins il ne lui faut ni ne lui manque.

Volgra fos en ver COMPENH

Sel que del cornar ac dedenh.

RAIMOND DE DURFORT : Turemalet.

Je voudrais qu'il en fût vrai compagnon celui qui eut dédain de corner.

Al manjar no queron COMPANHO.

P. CARDINAL : Ricx hom.

Pour le manger ils ne cherchent pas compagnon.

Ai ab mi mantas vez COMPAGNOS,

Per qu'ieu volria mas tot solet estar.

G. FAIDIT : Mon cor.

J'ai maintes fois avec moi compagnons, c'est pourquoi je voudrais davantage être tout solet.

AMIX e COMPAINS de taula.

*Trad. de Bède*, fol. 75.

Ami et compagnon de table.

ANC. FR. Etoit compains de sa table.

*Chronique de Cambrai*, fol. 39.

Etoit ses compains juyez en armes.

*Ch. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. V, p. 308

Compainz e mestre fu Bier  
Ke l'en clamout Coste-de-fier

*Roman de Rou, v. 147.*

Ou pour jetter des fruits jà meurs et beaux  
A mes compaigns qui tendoient leurs chap-  
peaux.

CL. MAROT, t. I, p. 217.

Sus à ce vin, compaigns, enfans, buvez à  
pleins godets.

RABELAIS, liv. III, *Prologue.*

ANC. CAT. *Compagn.* CAT. MOD. *Company.* ANC.  
ESP. *Compañõ.* IT. *Compagno, compagnone*

#### — Adversaire.

SON COMPANHO DO RENDA O MORT O MAT.

*Roman de Gerard de Rossillon, fol. 38*

Son adversaire ne rende ou mort ou maté.

#### — Testicule.

L'US COMPANUS ES GRANS E L'ALTRE PAUX.

Qui non a mas .i. COMPANHO pot engenrar  
aitan be coma cel que pert l'un huelh.

*Liv. de Sydrac, fol. 113.*

L'un testicule est grand e l'autre petit.

Qui n'a qu'un testicule peut engendrer aussi bien  
comme celui qui perd un oeil.

ESP. *Compañõ.*

#### 9. COMPANHONA, s. f., compagnonne.

A UNA COMPANHONA.

P. CARDINAL : L'archevesque de.

A une compagnonne.

ANC. CAT. *Companiona.*

#### 10. COMPANHIER, s. m., associé, compa- gnon.

Trobei sola, ses COMPANHIER,

Selha que no vol mon solatz.

MARCABRUS : A la fontana.

Je trouva seule, sans compaignon, celle qui ne  
veut pas mon soulas.

ESP. *Compañero.* PORT. *Companheiro.*

#### 11. COMPANHIERA, COMPANHIERYA, s. f., compagne, associée, dame d'honneur.

Mena per COMPANHIERA

Malvestat que vai primeira.

P. CARDINAL : Qui ve gran.

Mene pour compagne Méchanceté qui va première.

LA COMPANHIERYA de la regia.

*Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 15.*

La dame d'honneur de la reine

ESP. *Compañera.* PORT. *Companheira*

#### 12. COMPANATGE, COMPANACGE, COMPANATGE, COMPAINGNATGE, s. m., nour- riture, compaignouage, assortiment, mélange.

Hah avantage en vestir et en COMPANACGE.

*Eluc. de las propr., fol. 71.*

Ont avantage en vêtir et en nourriture.

Aurpimeu miesclatz ab lart d'ois

Et ab graissa de cat salvatge;

En dejū dai sel COMPANATGE.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

Orpiment mêlez avec lard d'ours et avec graisse de  
chat sauvage; à jeun donnez ce mélange.

Be comose al trespassatge

Qu'ab aital toza vilana

Pot hom far ric COMPANATGE.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Je connais bien au passage qu'on peut faire riche  
assortiment avec telle fillette villageoise.

Per lur bel COMPAINGNATGE.

B. ZORZI : Si l' montz.

Par leur belle compaignie.

Fig. La premieyra salsa ab que deu hom man-  
jar son COMPANATGE, es pessar a las penas  
d'iferu.

V. et Vert., fol. 77.

La première sauce avec quoi on doit manger son  
compaignonage, c'est de penser aux peines d'enfer.  
CAT. *Companatge.*

#### 13. COMPANHA, COMPANHIA, COMPAGNIA, s. f., compaignie, société, troupe.

Dins verdier, o solz cortina,

Ab dezirada COMPANHA.

G. RUDEL : Quan lo rius.

Dans verger, ou sous courtine, avec désirée com-  
paignie.

Destors me soi de la via

Per far a vos COMPANHIA.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Je me suis détourné de la voie pour faire à vous  
société.

Fieiro las COMPANHAS tost desarmar.

*Roman de Gerard de Rossillon, fol. 43.*

Firent aussitôt désarmer les troupes.

Loc.

El vol en sa COMPANHIA

L'onrat marques.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom

Il veut en sa compaignie l'honoré marquis.

ANC. FR. *Que querez-vous à tel compaignie*

*Roman del conte de Patiers, p. 7*

CAT. *Companyia*. ESP. *Compañia*. PORT. *Companhia*. IT. *Compagnia*.

14. COMPANHAR, *v.*, mettre en compagnie.

Na Beatrix, Dieus, qu'es ple de merce,  
VOS COMPANHA ab sa mair' et ab se.

AIMERI DE PEGUILAIN : De tot en tot.

Dame Béatrix, Dieu, qui est plein de miséricorde, vous met en compagnie avec sa mère et avec lui.

— Être de compagnie, s'associer.

Ades vol COMPANHAR,

Per natura, tota canz' ab sa par.

OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Incessamment veut s'associer, par nature, toute chose avec sa pareille.

ANC. FR. Il manda à Bernart son neveu que il alast contre li, et que il le *compagnast*.

Gest. de Louis-le-Déb., Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 140.

Pour le *compagner* au sacre du roy.

MONSTRELET, t. III, fol. 87.

IT. *Compagnare*.

15. ACOMPANHAR, *v.*, accompagner, faire compagnie, être de compagnie, être réuni avec.

Fig. Per que pretz l'ACOMPANHA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot homi.

C'est pourquoi mérite lui fait compagnie.

Ien muer quan de lieys m'estranh,

E muer quant ab lieys m'ACOMPANH.

AIMERI DE BELLINOY : No m.

Je meurs quand je me sépare d'elle, et je meurs quand je suis réuni avec elle.

Ab bona dona m'ACOMPANH,

E platz me jovens e beutatz.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Avec bonne dame je suis de compagnie, et me plaît joie et beauté.

CAT. *Acompanyar*. ESP. *Acompañar*. PORT. *Accompanhar*. IT. *Accompagnare*.

16. ENCOMPANHAR, *v.*, accompagner, associer, entourer.

Part. pas. Comtor, mal ENCOMPANHAT,

Ab pane de vi e de blat.

COMINAL : Comtor.

Comtor, mal entouré, avec peu de vin et de blé.

Totz aquels que son amb els ENCOMPANHATZ.

Roman de Fierabras, v. 80.

Tous ceux qui sont associés avec eux.

PAN, *s. m.*, lat. *Pannus*, pan, étoffe, linge, lambeau, lange, pennon.

Vai penre Suffre per los PANZ,

Leva l'en l'aire contramero.

V. de S. Honorat.

Va prendre Suffren par les pans, l'enlève en l'air contremont.

Del PAN de son blizaut belament l'a bendat.

Roman de Fierabras, v. 1665.

Du pan de son bliaut l'a bellement bandé.

De PAN l'envelopero.

La nobla Leyczon.

De lange l'enveloppèrent.

Perpong e PAN.

BERTRAND DE BORN : Mon chan.

Pourpoint et pennon.

Par extens.

Un gran PAN de la tor en terra crebanta.

Roman de Fierabras, v. 4368.

Uu grand pan de la tour en terre s'éroule.

Fig. Quant es fis deves totas partz,

A iní resta de guerra HDS PANS.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Quand il est paix devers toutes parts, à moi il reste un lambeau de guerre.

Fig. et par ext.

E'l maier PANS

Del pretz cairá, si no'l sosten vertatz.

GIRAUD DE BORNEIL : Quan creis.

Et le plus grand pan de mérite tombera, si vérité ne le soutient.

Mos sabers n'es mermatz qu'era grans...

....., n'es cazutz us PANS.

T. DE GIRAUD RIQUIER ET DE BONFILS : Auzit ai.

Mon savoir, qui était grand, en est diminué..., il en est tombé un pan.

Loc. Malvestat vei trop poiar

Et pretz decazer a PANS.

G. RAINOLS : A tornar.

Méchanceté je vois beaucoup s'élever et mérite tomber en lambeaux.

Car chái a PANS tot so c' als amoros

Solia esser enans.

SORDEL : Tant m'abelis.

Car tombe en lambeaux tout ce qui aux amoureux soulaît être encouragement.

Loc. prov. Car tan n'es gran mercatz

Que, per .v. sols, a om la pess'e'l PAN.

SORDEL : Qui he s membra.

Car il en est si grand marché que, pour cinq sous, on a la pièce et le morceau.

ESP. *Paño*. PORT. *Pano*, *panno*. IT. *Panno*.

2. PANNET, *s. m. dim.*, petit pan, petit morceau, lambeau.

Vai penre de son vestir,  
De la cogula un PANNET,  
El cap de la donna lo met.

*V. de S. Honorat.*

Va prendre de son vêtir, du capuce un lambeau, sur la tête de la dame il le met.

3. PENO, PENON, *s. m.*, pennon, flamme, banderole.

Veirem en cham e PENONS e seignals.

AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos reis.

Nous verrons en champ et pennons et enseignes.

E m plai refrims dels PENOS.

PIERRE DE BERGERAC : Ecl m'es.

Et nie plaît raisonement des pennons.

Lansas e dartz, seinheras e PENOS.

P. CARDINAL : Tendras e traps.

Lances et dards, enseignes et pennons.

ANC. FR. Li barudz orent gonfanons.

Li chevaliers orent penons.

*Roman de Rou*, v. 11647.

ANC. CAT. *Panó*. CAT. MOD. *Pendó*. ESP. *Pendon*. PORT. *Pendão*. IT. *Pennone*.

— Panneau, paroi.

Destrar una crota longa... et los PENONS que li seran a cascun cap.

*Trad. du Tr. de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>, ch. 34.

Mesurer une longue grotte... et les parois qui lui seront à chaque bout.

4. PENFL, *s. m.*, pennon, girouette.

Son semblan a PENFL que se gira a totz los ventz.

*V. et Vert.*, fol. 41.

Sont semblables à girouette qui se tourne à tous les vents.

5. PENNA, PENA, *s. f.*, panneau, paroi.

UNJ PENA aura .vi. canas de long et una cana d'ant.

*Trad. du Tr. de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>, ch. 34.

Une paroi aura six cannes de long et une canne de haut.

— Paune, sorte de fourrure.

Enueia m, per saint Marcelh,

DOAS PENAS en un mantell.

*LE MOINE DE MONTAUDON* Mot m'enueia

111.

M'enueie, par saint Marcel, deux pannes en un manteau.

Ni croza, ni annell,

Ni PENNA en mon mantell.

*V. de S. Honorat.*

Ni crose, ni anneau, ni panne en mon manteau.  
ANC. FR. Forée d'une *penne* ermine.

*Lai du Trot*, v. 36.

Ses *pennes* de ses convertions et de ses robes estoient de gamites ou de jambes de lièvres.

JOINVILLE, p. 140.

6. PENONEL, *s. m. dim.*, petit pennon, petite banderole, petite flamme.

Porta en l'espieu un PENONEL mot bis.

*Roman de Pierabras*, v. 329.

Porte à l'épieu une *petit pennon* moult bis.

7. PENONCEL, *s. m.*, panonceau.

III. PENONCELS auz las armas de mossenhon de Foix.

*Tit. de 1433. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 237

Quatre *panonceaux* avec les armes de monseigneur de Foix.

ANC. FR. Là vèi-siez maint *penoncel* venter.

*Roman de Garin le Loherain*, t. I, p. 36.

Où estoient six cent lances, et en chacune un *penoncel* de satin vermeil à un soleil d'or.

MONSTRELET, t. II, fol. 221.

IT. *Pennoncello*.

8. PANNICOL, *s. m.*, lat. *PANNICULUS*, pannicule, membrane, enveloppe, tunique, terme de médecine.

Es nomnat eiphac..., es en propri PANNICOL.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 33.

Est nommé serotum..., est dans spéciale *membrane*.

ESP. *Paniculo*. PORT. *Paniculo*, *panniculo*. IT.

*Pannicolo*.

9. PENA, *s. f.*, bass. lat. *PENNA*, pignon, fort.

Fo ben establida la PENA e lo cloquier

GUILLAUME DE TUDELV.

Fut bien établi le fort et le clocher.

10. PANAR, *v.*, voler, ravir, dérober.

PANAR a été formé du substantif PAN, *drap, étoffe, linge*, comme RAUBAR l'a été de RAURA, *robe*.

Cyhl que enginbo la gen e l'aucio e la de-  
raunbo, ni PANO l'altruy.

*Liv. de Sydrac, fol. 51.*

Ceux qui trompent la gent et la tuent et la dé-  
robent, et *volent* le (bien) d'autrui.

Dizen : Aital vos PANA  
Et aital vos engana.

G. RIQUIER : Aitan grans.

Disent : Tel vous *vole* et tel vous trompe.

Qui, per son mentir,  
PANA l' ver que deu dir,  
Si com per als PANAR  
Lo deuria hom jutjar.

NAT DE MONS : Sitot non.

Qui, par son mentir, *dérobe* la vérité qu'il doit  
dire, ainsi comme pour *voler* autres (choses) on le  
devrait juger.

*Fig.* Mi saup PANAR  
Tot mon cor ab sos bellis plazers.

GIRAUD DE CALANSON : Una doussa.

Elle me sut *voler* tout mon cœur avec ses beaux  
plaisirs.

Que l'amor de si dons li PANE.  
DEUDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus.*

Que l'amour de sa dame il lui *ravisse*.

*Part. pas.*

Ieu no t'ay negun tort, ni tos deniers PANATS.  
*Roman de Fierabras, v. 3561.*

Je ne t'ai (fait) nul tort, ni *volé* tes deniers.

Si us paubres hom a PANAT.

P. CARDINAL : Las amairitz.

Si un pauvre homme a *volé*.

— Enlever, soustraire, en parlant d'un  
danger.

Cniet dar sus el cervel  
A .i., lor ser, mais que i s pequet,  
Car lo sers lo cap li PANET.  
*Brev. d'amor, fol. 162.*

Crut donner sur le cerveau à un, leur esclave, ex-  
cepté qu'il y faillit, car l'esclave lui *déroba* le chef.

— Échapper, éloigner.

Un bon mati, secretamen...  
De Nostra Dona se PANET.

*Évang. de l'Enfance.*

Un bon matin, secrètement... de Notre-Dame il se  
*déroba*.

*Part. prés.*

Noirignier PANAN so qu'om lor plien.

RAYMOND DE CASTELNAY : Mon sirventes.

Nourrisseurs *dérobant* ce qu'on leur garantit.

Dans l'ancien français PANER a sig-  
nifié *saisir, prendre des gages*.

Saisir et *panner* sont les hommes de fief.

Se aucun seigneur ou autres gens advoient  
pris ou *panné* sur ceadz de Liège.

*Tit. de 1324-1325. CARPENTIER, t. III, col. 146.*

PANARICI, *s. m.*, PANARICIUM, pa-  
naris.

PANARICI es apostema... dejos la unglá del  
dit pouls de la ma, o del pes

*Trad. d'Albucasis, fol. 47.*

*Panaris* est apostème... dessous l'ongle Judit  
pouce de la main, ou du pied.

CAT. *Panadis*. ESP *Panarizo, panadizo*. PORT.

*Panaricio*. IT. *Panereccio*.

PANEL, *s. m.*, panneau, espèce de selle  
sans arçons.

Done vos sell' e PANEL.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Pos sai.

Qu'il vous donne selle et *panneau*.

PANIER, *s. m.*, panier.

D'aquest vers empli tos PANIERS.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

De ce vers emplis tes *paniers*.

Senton l'odor

Del PANIER vielh del pescador,

Per que s'intro plus volontier

En lo nonn que el vielh PANIER.

*Brev. d'amor, fol. 52.*

Ils sentent l'odeur du *panier* vieux du pêcheur,  
c'est pourquoi ils entrent plus volontiers dans le neuf  
que dans le vieux *panier*.

CAT. *Paner*. IT. *Paniere*.

— *Fig.* Tromperie, embûche.

Albert marques, toia vost' esperansa

Es en traire et en faire PANIER.

T. D'ALB. MARQUIS ET DE RAMB. DE VAQUEIRAS :

Ara m digatz.

Albert marquis, toute votre espérance est en tra-  
hir et en faire *tromperie*.

PANSA, *s. f.*, pansc, ventre, bedaine.

Darz d'acer voill que ill pertus la PANSA.

LANZA : Emperador.

Je veux que dard d'acier lui perce la *pansc*.

Ja per els non empliretz la PANSA.

T. D'ALBERT ET DU MOINE : Monges dignatz.

Jamais par eux vous n'emplirez la *pansc*.

*Loc. prov.* Fai lur Dieu de la Pansa.

*Brev. d'amor*, fol. 67.

Fait leur Dieu de la *panse*.

CAT. *Pansa*. ESP. *Panza*. PORT. *Pança*. IT. *Pancia*.

2. PANSETA, *s. f. dim.*, petite pause.

La vostra PANSETA

Esclatarà, si avetz manjat pro.

T. DE GAUCLEMI ET DE J. MIRALHAS : Joan Miralhas.

La votre *petite panse* éclatera, si vous avez beaucoup mangé.

CAT. *Panxeta*.

3. PANGA, *s. m.*, pause, estomac.

Usa petit de vi per lo tieu PANGA.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Ép. de S. Paul à Timothee.*

Use peu de vin pour le tien *estomac*.

PANTAIS, PANTAYS, *s. m.*, essoufflement, respiration bruyante, cauchemar.

Auzel es de trop gran PANTAYS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

L'oiseau est de trop grand *essoufflement*.

Lo diable fals.....

Una nuech, en PANTAYS, als donzels a mostrat Que lur payres, lo reys, era mort.

Vai lur remembrat del PANTAYS qu'avian vist.  
*V. de S. Honorat.*

Le diable faux... une nuit, en *cauchemar*, a montré aux damoisels que leur père, le roi, était mort. Il va leur ressouvenir du *cauchemar* qu'ils avaient vu.

— Souci, tourment, angoisse.

Dona, no us pnesc lo cente dir...

Del PANTAYS ni de la dolor

Qu'ieu trac, dona, per vestr' amor.

ARNAUD DE MARBEIL : Dona genser.

Dame, je ne vous puis le centième dire... du *tourment* et de la douleur que je souffre, dame, pour votre amour.

Perdud' ai la bellazor...

Per qu'ay ira, dols e PANTAIS.

CAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

J'ai perdu la plus belle... c'est pourquoi j'ai triste, deuil et *souci*.

Car nulla ren non daran

Menz de guerra e de PANTAYS.

PIERRE DE BERGERAC : Bel m'es.

Car ils ne donneront nulle chose à moins de guerre et de *tourment*

*Loc.* Qui d'amor es en PANTAYS.

MARCABRUS : Ans que.

Qui est en *souci* d'amour.

— Pantois, trouble, confusion, agitation.

AN VONT EN TAL PANTAYS

L'apostols e'lh fals doctor

Saucta Gleiza, don Dieu s'irays.

P. VIDAL : A per pauc que.

Le pape et les faux docteurs ont précipité dans telle *confusion* la sainte Église, de quoi Dieu s'irrite.

*Loc.*

E m do s'amor, e me tragua d'est PANTAYS.

T. DE THOMAS ET DE BERNARDO : Bernardo.

Et me donne son amour, et me tire de ce *tourment*.

Esta en PANTAYS

Si lur o fassa dir.

G. RIQUIER : Sel que sap.

Il est en *souci* s'il le leur fasse dire.

DOMINUS SON INTRADAS EN PANTAIS.

CERCAMONS : Pois nostre.

Les dames sont entrées en *agitation*.

Lo desir qu'el ten en PANTAYS.

GUILLEAUME DE SAINT-DIDIER : Domina ven

Le désir qui le tient en *haleine*.

CAT. *Pantex*.

2. PANTAYSAR, PANTAYZAR, PANTAYAR, PANTEYAR, *v.*, pantoiser, rêver, s'agiter.

Lo nueg, entre sons, PANTAYSA

Mon cors.

G. ADHEMAR : Lanquau vey.

La nuit, entre sommeil, mon cœur *pantoise*.

PANTAYSET aquel ser que'l donna s'ajacia.

*V. de S. Honorat.*

Il rêva ce soir que la dame se couchait.

Sompnia e PANTAYZA de festas e de nossas.

*V. et Fert.*, fol. 49.

Songe et rêve de fêtes et de noces.

Del rey Felip veirem be si PANTEYA.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

Quant au roi Philippe nous verrons lieu s'il est *agité*.

Ill li dizian : Tu PANTAYZAS.

*Trad. des Actes des Apôtres*, ch. 12.

Ils lui disaient : Tu *rêves*.

*Part. pas.* L'a tota nueg PANTAYAT.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème*

L'a toute la nuit *pantoise*.

CAT. *Pantexar*.

**PANTERA**, *s. f.*, lat. *PANTHĒRA*, panthère.

La *PANTERA* a tan dous ale e tan de flairan que tot antra bestia.

*Naturas d'alcunas bestias.*

La *panthère* a si douce haleine et autant d'odorat que toute autre bête.

*PANTERA* es... de diversas colors.

*Eluc. de las propr.*, fol. 256.

La *panthère* est... de diverses couleurs.

CAT. ESP. *Pantera*. PORT. *Panthera*. IT. *Pantera*.

2. **PANTERON**, *s. m.*, panteron, sorte de pierre précieuse.

*PANTERON*, es peyra..., es rog, vert, faubel, purpurenc et rozenç.

*Eluc. de las propr.*, fol. 191.

*Panteron*, c'est pierre..., il est rouge, vert, fauve, pourpré et rosé.

**PAO**, *PAHO*, *PAU*, *s. m.*, lat. *PAVO*, paon.

Après aiatz un *PAO*,

La pel del peitz li romparetz.

*DEUDES DE PRADES, Aus. cass.*

Ayez après un *paon*, la peau de la poitrine vous lui romprez.

Lo *PAHO* se borgolhozis de sa choa e lo gall de sa testa.

*V. et Vert.*, fol. 104.

Le *paon* s'enorgueillit de sa queue et le coq de sa tête.

So qu' el *PAUS* dis a la gralha.

*BERTRAND DE BORN* : Un sirventes.

Ce que le *paon* dit à la corneille.

CAT. *Pago*. ESP. *Pavon*. PORT. *Pavão*. IT. *Pavone*.

2. **PAONAT**, *adj.*, nuancé comme les couleurs du paon, brillanté.

Ac gonella ben taillada,

D'una bruneta *PAONADA*.

*Roman de Jaufre*, fol. 7.

Est tunique bien taillée, d'une brunette brillanté.

**PAPA**, *s. m.*, lat. *PAPA*, pape.

Lo *PAPA* fa de perdon gran largueza.

Le *CHEVALIER DU TEMPLE* : Ira e dolor.

Le *pape* fait de pardon grande largesse.

Qui'l *PAPA* pognes citar

A maior de se, fora ho.

*FOLQUET DE LINEL* : Al bon rey

Qui le *pape* pourrait citer à plus grand que lui, (ce) serait bon.

CAT. ESP. PORT. IT. *Papa*.

2. **PAPAT**, *s. m.*, lat. *PAPATUS*, papauté.

El fos gitat fora del *PAPAT*.

Occupet lo *PAPAT*.

*Arbre de Batalhas*, fol. 20.

Qu'il fût jeté hors de la *papauté*.

Occupa la *papauté*.

Aquest pres lo *PAPAT* l'an de nostre Senhor .CLV.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 19.

Celui-ci prit la *papauté* l'an de notre Seigneur cent cinquante-cinq.

CAT. *Papat*. ESP. PORT. *Papado*. IT. *Papato*.

3. **PAPAL**, *adj.*, lat. *PAPALIS*, papal.

Per letras *PAPALS*.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 170.

Par lettres *papales*.

La dignitat *PAPAL*.

*Arbre de Batalhas*, fol. 19.

La dignité *papale*.

CAT. ESP. PORT. *Papal*. IT. *Papale*.

4. **ANTIPAPA**, *s. m.*, lat. *ANTIPAPA*, anti-pape.

Lo veray *papa*... fugic en Fransa, e lo *ANTIPAPA* demoret a Roma.

Feron tres *ANTIPAPAS*.

*Arbre de Batalhas*, fol. 21.

Le vrai *pape*... fuit en France, et l'*antipape* demeura à Rome.

Firent trois *antipapes*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Antipapa*.

**PAPAGAI**, *PAPAGAY*, *PAPAGUAI*, *PAPAGUAY*, *s. m.*, perroquet.

*PAPAGAY*, trop es bel parliets.

*ARNAUD DE CARCASSES* : Dins un verdier.

*Perroquet*, tu es fort beau parler.

Si us escaravais

Si fenhia *PAPAGUAI*.

*P. CARDINAL* : Pus ma boca.

Si un scarabée se feignait *perroquet*.

Entr'els auzels, alguns uzo del pe cum home de la ma, cum so *PAPAGUAY* et pellica.

*Eluc. de las propr.*, fol. 48.

Parmi les oiseaux, aucuns se servent du pied comme l'homme de la main, comme sont *perroquets* et pellicans.

CAT. *Papagall*. ESP. *Papagayo*. PORT. *Papagaio*. IT. *Papagallo*.

PAPALLO, PABALHO, PAVALHO, PAVAILLO, *s. m.*, lat. *PAPILIO*, pavillon, tente.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Elmes e brans, tendas e PAPALLOS.

GRANET : Comte Karle.

Heumes et glaives, tentes et *pavillons*.

S' ar no vezem tendas e PABALHOS,

E murs fondre e cazer autas tors.

BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuelh.

Si nous ne voyous maintenant tentes et *pavillons*, et murs écrouler et tomber hautes tours.

Fes venir son PAVALHO,

E la gelda que mena la garizo.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 106.

Fit venir son *pavillon*, et la troupe qui mène l'équipement.

CAT. *Pabello*, *pavello*. ESP. *Pabellon*. PORT.

*Pavelhão*. IT. *Padiglione*.

PAPAVER, *s. m.*, lat. *PAPAVER*, pavot.

Car tres PAPAVERS hi a vers,

So es blanc e vermelh e ners.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car il y a trois *pavots* vrais, c'est blanc et vermeil et noir.

PAPAVER... val a far oli.

*Eluc. de las propr.*, fol. 219.

*Pavot*... vaut à faire huile.

PORT. *Papoula*. IT. *Papavero*.

2. PAYER, *s. m.*, pavot.

Qui del PAYER lo suc traï.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui du *pavot* tire le suc.

PAPIRI, *s. m.*, lat. *PAPYRUS*, papyrus.

PAPIRI es junc apte a far mecas per ardre, quan es dezicat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

*Papyrus* est junc propre à faire mèches pour brûler, quand il est desséché.

ESP. *Papiro*. PORT. *Papyro*. IT. *Papiro*.

2. PAPIER, *s. m.*, lat. *PAPYRUS*, papier.

Lo pargaines e lo PAPIER que sera englu-datz sus la tanla.

*Liv. de Sydrac*, fol. 138.

Le parchemin et le *papier* qui sera collé sur la table.

La caisha de PAPIER.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 116.

La caisse de *papier*.

CAT. *Paper*. ESP. PORT. *Papel*.

PAR, *adj.*, lat. *PAR*, pair, pareil, semblable, égal.

IEU NO SUI PARS

Als autres *trobadors*.

GAVAUDAN LE VIEUX : Ieu no sui.

Je ne suis pas *semblable* aux autres *troubadours*

*Substantiv.* Ieu fora PARS d' un dels sans.

CADENET : Bel volgra.

Je serais l'égal d'un des saints.

No ns sap PAR ni companho,

Car tug li valen baro

Valon per vostra valensa.

P. VIDAL : Pus tornat.

Je ne vous sais *pair* ni *compagnon*, car tous les *vallants* *barons* valent par votre valeur.

El mon non sai sa PAR.

BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Au monde je ne sais sa *pareille*.

Loc. Nostre reys qu' es d' onor ses PAR.

BERNARD D'AURIAC : Nostre reys.

Notre roi qui est en honneur sans *pareil*.

De cella qu' entre las *gensors*,

Esta de beutat ses PAR.

RAIMOND DE MIRAVAT : Anc non atendien.

De celle qui, parmi les plus gentilles, est de *beaute* sans *pareille*.

ANC. FR. Sovent li fesoit ses *oeilles*

Non *per*, s' eles erent *pareilles*;

Et sovent les *rapareilloit*,

Se non *pareilles* les *trovoit*.

*Roman du Renart*, t. I, p. 275.

Par le nombre *par* ou *impar* des *syllabes*.

RABELAIS, liv. IV, ch. 37.

— *Compagnon*, *époux*.

Puey que la tortre a perdot son PAR, *jamays* no se ajnsta ab antra.

*V. et Vert.*, fol. 93.

Depuis que la *tourterelle* a perdu son *compagnon*, *jamais* elle ne s'accouple avec autre.

Costa si fe sezer *regina Floripar*,

De l'autra part *rey Gui*, que l'a presa per PAR.

*Roman de Pierabras*, v. 5003.

A côté de soi il fit asseoir la *reine Floripar*, de l'autre part le roi *Gui*, qui l'a prise pour *épouse*.

— *Pair*, en parlant des *seigneurs* d'une noblesse égale, sorte de *dignité*.

La fo Boecis, e foren i soi PAR.

*Poeme sur Boèce.*

Là fut Boèce, et y furent ses pairs.

Ce nom se donnait plus particulièrement aux membres de la cour que les romans disent avoir été instituée par Charlemagne.

Alexandres vos laissez son donar,  
Et ardimen Rotlan e 'lh dotze PAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Alexandre vous laissa sa largesse, et la hardiesse Roland et les douze pairs.

Elhs .XII. PARS de Fransa.

PHILOMENA.

Les douze pairs de France.

ANC. FR. Entres ces *pars* de France.

Les nobles *pars* de France.

*Roman franc. de Fierabras*, liv. II, part. II,  
ch. 9 et 15.

*Adv. comp.* Adonc saubr' ien lo vostre afar,

E vos lo mieu, toï PAR E PAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo hoscagtes.

Alors je saurais la votre affaire, et vous la mienne, tout égal à égal.

CAT. ESP. PORT. *Par*, IT. *Pare*, *pari*.

## 2. PARIÀ, s. f., comparaison, ressemblance, parité, égalité.

Si cum l' estela jornaus

Que non a PARIÀ,

Es vostre ric pretz ses par.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Atressi cum Percevaus.

Ainsi comme l'étoile du jour qui n'a pas de comparaison, votre riche mérite est sans pareil.

Aquest parelh fai PARIÀ.

BERNARD DE VENZENAC : Lanquan.

Ce couple fait égalité.

## — Alliance, accouplement, compagnie, société, familiarité, accointance.

Manda sos amies, cels qu' ab lui an PARIÀ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mande ses amis, ceux qui avec lui ont alliance.

Mais vueil estar al vostre mandamen,

Que d' autr' aver s' amor e sa PARIÀ.

GADENET : Per jois.

J'aime davantage être au votre commandement, que d'avoir d'une autre son amour et son accointance.

Aras no us plai mos chans ni ma PARIÀ.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

Maintenant ne vous plaît mon chant ni ma compagnie.

Mais valria cen tans aver PARIÀ

D' ome paubre, e mais proficharia.

R. GAUCELM : Un sirventes.

D'avantage vaudrait cent fois avoir la compagnie d'homme paubre, et elle profiterait davantage.

A tota gens play sa PARIÀ.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

A toutes gens plaît sa société.

Loc. Ans li falsa PARIÀ.

T. D'UNE DAME ET DE SON AMI : Amicx.

Mais lui fausse compagnie.

## 3. PARIER, adj., égal, pareil, semblable, comparable, accointé.

Per que negus no l'es de pretz PARIERS.

T. DE RAMBAUD, D'ADHEMAR ET DE PERDIGON :  
Senher.

C'est pourquoi nul ne lui est en mérite comparable.

Toz' ab qui etz PARIERIA?

En l' enfant?

G. RIQUIER : L' autr' ier.

Fillette, avec qui êtes-vous accointée? Avec l'enfant?

## — Accointant, familier.

Ieu lo jutge per dreg a traydor,

Si s' fai PARIERS, e s' det per servidor.

T. DE GUI D'UISEL ET DE MARIE DE VENTADOUR :  
Gui d'Uiselh.

Je le juge justement pour traître, s'il se fait accointant, et se donna pour serviteur.

## — Copropriétaire, copartageant, sociétaire.

Era molher d' nn cavayer ric e poderos de Cabaret, PARIERS del castel.

V. de Raimond de Miraval.

Était femme d'un chevalier riche et puissant de Cabaret, copropriétaire du château.

*Substantiv.* De ben amar non ai PARIER.

DEUDES DE PRADES : En nn sonet.

Pour bien aimer je n'ai pas pareil.

Enueia m, par sant Marcell, ...

Trop PARIERS en un castel.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m' enueia.

M'enuie, par saint Marcel, ... trop de copropriétaires dans un château.

## 4. PARIARE, s. m., sociétaire, associé, confrère, compagnon.

Non vuell esser parsoniers,

PARS, PARIAREK ni PARIERS.

G. ADHEMAR : Comensance.

Je ne veux être copropriétaire, pair, *sociétaire* ni pareil.

5. **PARIADGE**, *s. m.*, pariage, sorte de contrat.

Dedens los termes del **PARIADGE**.

*Cout. de Condom.*

Dedans les termes du *pariage*.

6. **PARITAT**, *s. f.*, lat. **PARITATEM**, parité, égalité.

Si tant es que haïm **PARITAT**, so es engaltat.  
*Leys d'amors*, fol. 26.

Si tant est qu'ils aient *parité*, c'est-à-dire égalité.

CAT. *Paritat*. ESP. *Paridad*. PORT. *Paridade*.  
IT. *Parità, paritate, paridade*.

7. **PARALEL**, *s. m.*, lat. **PARALELOS**, parallèle.

Le ters cercle apelam **PARALEL** septentrional.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 108.

Le troisième cercle nous appelons *parallèle* septentrional.

*Adjectiv.* Cercles **PARALELS**, que vol aitan dire, com cercles qui han entre si égal distancia.

*Eluc. de las propr.*, fol. 108.

Cercles *parallèles*, (ce) qui veut autant dire, comme cercles qui ont entre soi égale distance.

CAT. ESP. *Paralelo*, PORT. *Parallelo*. IT. *Paralelo, parallelo*.

8. **PARIO**, *adj.*, pareil, égal, correspondant.

Per que amdny siau **PARIO** d'accent.

Novas rimadas **PARIONAS** son can, aqui ou termena la razo o la materia, finiso amdni li verset que son **PARIO** per acordansa.

*Leys d'amors*, fol. 121 et 108.

Pour que les deux soient *pareils* d'accent.

Les nouvelles versifiées *correspondantes* sont quand, là où le sujet ou la matière finit, finissent les deux versets qui sont *correspondants* par accordance.

— *Substantiv.* Correspondance.

L'empentatz bordos lia **PARIO** amb antre.

*Leys d'amors*, fol. 17.

Le vers enté a *correspondance* avec l'autre.

CAT. *Pario*.

9. **PARIAR**, *v.*, copartager, coposséder, être copossesseur.

Que cadaus y tenga sa dreichura, e qu' eu **PARIO** bouamen aissi coma lo parier den o far.

*Tit. de 1242. DOAT*, t. IV, fol. 68.

Que chaenn y tienna sa droiture, et qu'ils en soient *copossesseurs* de bonne foi ainsi comme le copropriétaire doit le faire.

10. **APARIAR**, *v.*, apparier, unir, lier, accointer, accoupler.

Us ab son par no s pot **APARIAR**

Ses decebre.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

Un avec son pair ne se peut *unir* sans décevoir.

La tortre... jamais no s' **APARIARIA** ab antre.

*Naturas d'alcus auzels*.

La tourterelle... ne s'*accouplerait* jamais avec autre.

*Fig.* Malvestat ab pretz no s' **APARIA**.

BERTRAND DU PUGET : De sirventes.

Méchaneté avec mérite ne s'*apparie* pas.

*Part. prés.* Es ne piéitz **APPARIANS**,

C'ades li par que 'l vengua dans.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Il en est pire *accointant*, vu qu'il lui paraît toujours que lui vienne dommage.

*Part. pas.* N' es hom pns cortes

E gen **APARIATZ**.

AMANIEU DES ESCAS : El temps de.

On en est plus courtois et gentiment *accointe*.

CAT. *Apariar*. ESP. *Aparear*.

11. **DESPARIAR**, *v.*, lat. **DISPARARE**, déparer, déranger, diviser.

Adonc l' obra **DESPARIA**.

*Leys d'amors*, fol. 18.

Alors il *divise* l'œuvre.

IT. *Dispariare*.

12. **DISPARITAT**, *s. f.*, lat. **DISPARITATEM**, disparité.

Podon haver paritat o **DISPARITAT** de sillabas.

*Leys d'amors*, fol. 17.

Peuvent avoir *parité* ou *disparité* de syllabes.

CAT. *Disparitat*. ESP. *Disparidad*. PORT. *Disparidade*. IT. *Disparità, disparitate, disparitade*.

13. **PARIELH**, *s. m.*, paire, couple.

Auc no vitz plus bel **PARIELH**

Del donzel et de la donzela.

R. VIDAL : Lai on cobra

Vous ne vites oncques plus beau *couple* que le damoiseil et la damoiselle.

Noe intrèt en l' archa , e pres de cascuna bestia e dels auzels un PARELH , que mestier avia de metre en l' archa .

*Liv. de Sydrac, fol. 49.*

Noé entra dans l' arche , et prit de chaque bête et des oiseaux une *paire*, qu'il avait besoin de mettre dans l' arche .

De .II. PARELHS de barras la porta es establia .  
*Roman de Fierabras, v. 3967.*

Par deux *paires* de barres la porte est assurée .

CAT. *Parelh.*

— Pareil , mesure équivalente au setier .

.VIII. M. PARELHS de grans e pro vianda .

PHILOMENA .

Huit mille *pareils* de grains et assez de victuaile .

Ce mot fut aussi employé adjectivement , et signifia pareil , semblable , comparable .

Tan pros donna , e quar no i tresp PARELH , M' enten en lieis .

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier .

Si noble dame , et parce que je n'y trouve *semblable*, je m'affectionne à elle .

14. PARELHA , *s. f.*, compagne , femelle .

El temps qu'el rossinol s'esjau

E fa sos lays sotz lo vert fuelh

Per sa PARELHA , can l' acuelh .

DEUDES DE PRADES : El temps .

Au temps que le rossignol se réjouit et fait ses lais sous la verte feuille pour sa *compagne*, quand elle l'accueille .

CAT. *Parella.* ESP. *Pareja.* PORT. *Parelha.*

15. PARELHAR , PAREYLLAR , PAREIAR , PAREJAR , *v.*, apparier , assortir , accointer , unir .

PARELHAR parelhadura

Devem , ieu e vos , vilana ,

Al abric , louc la pastura .

MARCABRUS : L' autr' ier .

*Apparier* : accouplement nous devons , moi et vous , villageoise , à l'abri , le long du pâturage .

Dombre Dieus crei que m' o PARELH .

GAVAUDAN LE VIEU : L' autre dia .

Je crois que le seigneur Dieu me l' *assortit* .

Ben sai PAREYLLAR e far motz

Plas e clars .

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus .

Je sais bien *assortir* et faire mots simples et clairs .

— Se comparer , s'égaler .

Una dona sai que no troba par

Que de bentat puesc' ab lei PAREIAR .

AIMERI DE PEGULAIN : Totz hom qui .

Une dame je sais qui ne trouve *pareille* qui de

beauté puisse *s'égal*er avec elle

ESP. *Parear.* IT. *Pareggiare.*

16. PARELHADURA , *s. f.*, accointance , accouplement .

Parelhar PARELHADURA

Devem , ieu e vos , vilana ,

Al abric , louc la pastura .

MARCABRUS : L' autr' ier .

*Apparier accouplement* nous devons , moi et vous , villageoise , à l'abri , le long du pâturage .

ANC. ESP. l'ue a mi *appareiada* por esta razon .

*Poema de Alexandro, cop. 344.*

17. APARELHAR , APARELLAR , APAREILLAR , APAREYLLAR , APPARELHAR , APPARELLAR , APPAREILLAR , APPAREYLLAR , *v.*, apparier , apprêter , préparer .

Ni ren que puesca APAREYLLAR ,

Car segner , a nostre dinar .

*V. de S. Honorat.*

Ni rien que je puisse *apprêter*, cher seigneur , pour notre diner .

Fan APPARELHAR caras viandas et en tantas de maneyras .

*V. et Vert., fol. 21.*

Ils font *préparer* aliments rares et en tant de manières .

*Fig.*

Ay APAREYLLAT gauch a tu et a ton frayre .

*V. de S. Honorat.*

J'ai *apprêté* joie pour toi et pour ton frère .

Can sos sens miels l' APARELHA

Rouans , o lenga latina .

PIERRE DE CORBIAC : Domna dels .

Quand sa raison lui *apprête* mieux roman , ou langue latine .

— Arranger , disposer , combiuer , faire des préparatifs pour .

K. Magnes se aqui APARELHAR sas tendas .

PHILOMENA .

Charlemagne fit *disposer* là ses tentes .

Honorat APPAREYLLA maintenant son chemin .

*V. de S. Honorat.*

Honorat aussitôt *fait des préparatifs* pour sa route .

*Fig.* En mas chansos no puesc APARELLAR

Dos motz , qu' al ters no m lays mairitz chazer .

FOLQUET DE ROMANS : Meravil .

Dans mes chansons je ne puis disposer deux mots,  
qu'au troisième je ne me laisse choir marii.

Gen m' APAREILL.

De far len chanson grazida.

G. RAIMOND DE GIRONELLA : Gen m' apareill.

Je m'apprete gentiment à faire promptement  
chanson agreable.

Que s' APAREILLON de ferir.

*Roman de Jaufré*, fol. 67.

Qu'ils se disposent à frapper.

Chascun jorn s'armavan e s' APAREILLAVAN  
de venir a la batailla.

*V. de Bertrand de Born*.

Chaque jour ils s'armaient et s'appre'taient pour  
venir à la bataille.

### — Comparer.

Meravilhas

Vas cuy res no si APARELHA.

*Los XV signes de la fi del mon*.

Merveilles vers qui rien ne se compare.

Non truep qui ab mi s' APARELH.

B. MARTIN : Farai un.

Je ne trouve qui avec moi se compare.

Car negun' entra ab lieis no s' APARELLA

De pretz entier.

P. VIDAL : S' ieu fos en.

Car nulle autre avec elle ne se compare en mérite  
accompli.

### — Appareiller, terme de marine.

Pneys an APAREILLAT barcas.

*V. de S. Honorat*.

Puis ont appareillé barques.

### — S'apparier, s'accointer.

Per Crist, fort mal s'aconseilla

Drutz qu'ab vieilla s' APARELLA.

AUGIER : Era quan.

Par Christ, s'avise fort mal galant qui avec vieille  
s'accointe.

Part. pas. En aissi APAREILLAT a lei de fol.

*V. de S. Honorat*.

Par ainsi arrangé à manière de fol.

APARELHAT e volontos

..... de far e de dir.

*Brev. d'amor*, fol. 18.

Disposé et désireux... de faire et de dire.

CAT. *Apparellar*. ESP. *Aparejar*. PORT. *Appa-  
relhar*. IT. *Apparecchiare*.

### 18. APARELH, s. m., appareil, prépa- ratif, apprêt.

III.

Ac fait tot son APARELH,

Portan de tortres .i. parelh.

*Brev. d'amor*, fol. 85.

Eut fait tout son apprêt, portant une paire de  
tourterelles.

ANC. CAT. *Apparell*. ESP. *Aparejo*. PORT. *Appa-  
relho*. IT. *Apparecchio*.

### 19. APARELHAMEN, APARELLAMEN, s. m., appareil, apprêt, ajustement.

Qu' en paradis sanht APARELLAMEN

De corona de vida dignamen

L' aparellez.

PONS SANTEUL DE TOULOUSE : Marritz cum.

Qu'en paradis saint *appareil* de couronne de vie  
dignement vous lui prépariez.

Avia fag son APARELHAMEN de hoissas.

*V. de Raimond de Miraval*.

Avait fait son apprêt de noces.

Deu aver son lieg ab son APARELLAMEN.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 38.

Doit avoir son lit avec son ajustement.

ANC. FR. Quant il virent l'*appareillement* que li  
roial faisoient... Et entra en Aquitaine à  
grant *appareillement* de bataille.

*Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 171  
et 222.

ANC. ESP. *Aparejamiento*. IT. *Apparecchiamento*.

### 20. DESPARELHAR, v., séparer, désunir, déparier.

A pade no'ls DESPARELHA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Peu s'en faut qu'il ne les désunisse.

ESP. *Desparçar*. PORT. *Desparellhar*. IT. *Spa-  
recchiare*.

### 21. COMPAR, adj., lat. COMPAR, pareil, égal, semblable.

COMPAR,... vol dire aytan quo paritatz, so  
es engals nombre de sillabas.

*Leys d'amors*, fol. 145.

*Semblable*,... veut dire autant comme parité,  
c'est-à-dire égal nombre de syllabes.

### 22. COMPARATIO, COMPARASO, s. f., lat. COMPARATIO, comparaison.

Non deu hom far COMPARASO.

*Brev. d'amor*, fol. 145.

On ne doit pas faire de comparaison.

Adv. comp. Tota la vida d'un home, si vivia  
m. ans, es a penas sol .i. momen a COM-  
PARATIO de l'autra vida, que durara ses fi.

Coma vil ordura EN COMPARATIO de .i.  
bella arma.

De gran gloria e de gran honor SES COMPARATIO.

*V. et Fert.*, fol. 27, 31 et 32.

Toute la vie d'un homme, s'il vivait mille ans, est à peine un seul moment en comparaison de l'autre vie, qui durea sans fin.

Comme vile ordure en comparaison d'une belle ame.

De grande gloire et de grand honneur sans comparaison.

CAT. *Comparaciõ.* ESP. *Comparacion.* PORT. *Comparaçãõ.* IT. *Comparazione.*

23. COMPARANSA, *s. f.*, comparaison, parallèle.

NO s ne pot COMPARANSA

Far.

T. DE GUILLAUME ET DE G. RIQUIER: GIRAUD.  
Ne s'en peut faire comparaison.

CAT. *Comparansa.* ANG. ESP. *Comparanza.*

24. COMPARAMEN, *s. m.*, comparaison, parallèle.

*Adv. comp.* La misericordia de Dieu

Es majers, SES COMPARAMEN,

Que negus mortals fayllimenz.

*V. de S. Honorat.*

La miséricorde de Dieu est plus grande, sans comparaison, que nul mortel manquement.

25. COMPARATIU, *adj.*, lat. *COMPARATIVUS*, comparatif.

(Son) *COMPARATIVUS* mayns... mens, etc.

*Leyns d'amors*, fol. 100.

(Sont) *comparatives* PLUS... MOINS, etc.

*Substant.* *COMPARATIUS*, es regularmens aquela meteyssa voz de positiu ab aquest adverbis mayns o plus.

*Leyns d'amors*, fol. 49.

*Comparatif*, c'est régulièrement cette même voix du positif avec cet adverbe D'AVANTAGE OU PLUS.

CAT. *Comparatiu.* ESP. PORT. IT. *Comparativo.*

26. COMPARAR, *v.*, lat. *COMPARARE*, comparer, égal.

LO fa COMPARAR a vils bestias, so es a pores.

*V. et Fert.*, fol. 8j.

Le fait *comparer* à viles bêtes, c'est-à-dire à pores.

Se. . . *COMPARAR* la vera sancta Maire.

*Doctrine des Valdous*

Se. . . *comparar* la véritable sainte Mère.

*Adv. comp.* Sachez qu'al'morna val may,  
SES COMPARAR, quant hom la fay  
Donn de sos bes temporals.

*Brev. d'amor*, fol. 72.

Sachez qu'annône vaut mieus, sans *comparer* quand on la fait en donnant de ses biens temporels.

*Part. pas.*

ES COMPARATZ

Al dich terrenal paradis.

*Brev. d'amor*, fol. 192.

Est *comparé* audit paradis terrestre.

Son be COMPARATZ a volps per barratz e pet tricharia.

*V. et Fert.*, fol. 23.

Sont bien *comparés* à rebard pour fraude et pour tromperie.

ANG. FR. Richard et roy Henri son père,  
Qui la folie an fils *compère*.

G. GUIART, t. 1, p. 62.

CAT. ESP. PORT. *Comparar.* IT. *Comparare.*

27. ACOMPARAR, *v.*, comparer.

Mas sos maltraiz no s fay ACOMPARAR

Ab sel del croy.

T. DE G. RIQUIER ET DE HENRI: SENHER ENRIE.

Mais son tourment ne se fait pas *comparer* avec celui du méchant.

CAT. *Acomparar.*

28. CONTRAPAR, *adj.*, pareil, égal, semblable.

Mas un rey no 'l sai CONTRAPAR

De largueza.

FOLQUET DE LUNEL: Al bon rey.

Mais un roi je ne lui sais *semblable* en largesse.

PARABOLA, *s. f.*, lat. *PARABOLA*, parabole.

*PARABOLA*, es expositio e declaratio d'una cauza mens conoguda per altra mayns conoguda, per alguna semblausa qu'an entre lor.

*Leyns d'amors*, fol. 140.

*Parabole*, c'est exposition et déclaration d'une chose moins connue par autre plus connue, par aucune ressemblance qu'elles ont entre elles.

CAT. ESP. PORT. IT. *Parabola.*

2. PARAULA, *s. f.*, bas. lat. *PARABOLA*, parole, discours.

On trouve dans la *Vulgate*:

Addidit quoque Job, ASSUMENS PARABOLAM.

JOB, c. 27, v. 1, et c. 29, v. 1.

ASSUMPTIQUE PARABOLA SUR, dixit... ait.  
NUMER. c. 23, v. 7 et 18.

Le glossaire ajouté à la collection de  
Denis le Petit, mort en 556, porte :

Qui dicit in fastica PARABOLA ungareh.

Un capitulaire de 853 :

NOSTRI SENIORES... PARABOLAUERUNT.

Un autre de 857 :

INSIMUL PARABOLARE POTUISSEMS.

Dans un titre de l'an 960, rapporté  
au tome II, p. 43, du *Choix des Poésies  
originales des Troubadours*, on lit :

IPSAS PARABOLAS QUÆ IPSE ISARNUS DIZIRA  
AD IPSE FROTHERIO AUT PER SUMM MISSUM LI MAN-  
DARA.

Le poème sur Boèce présente l'em-  
ploi du verbe PARLAR.

FE SON SERMO DENANT TOIZ EN AYIALHS PARAULAS.  
PHILOMENA.

Fit son discours devant tous en telles paroles.

NON VOL MAS PARAULAS AUZIR.

RICHARD DE BARBEZIEUX : BE M CUIAVA.

Ne veut mes paroles ouïr.

A PENAS POT FORMIR

SA PARAULA.

*Roman de Jaufré*, fol. 60.

A peine il peut fournir sa parole.

— LOI, commandement, ordre.

AUZIR VOLONTIERS LA PARAULA DE DIEN E LOS  
SERMOS.

*V. et Vert.*, fol. 84.

Entendre volontiers la parole de Dieu et les ser-  
mons.

ELLA LO FETZ AUSIRE PER PARALLA DEL REI D'AR-  
AGON.

*V. de Bertrand de Born.*

Elle le fit occire par parole du roi d'Aragon.

Fig. Aquells que vendon la PARAULA DE DIEN,  
que predico principalmens per trayre den-  
niers.

PARAULAS OCIOZAS... PARAULAS SERPENTINAS  
E VENINOSAS.

*V. et Vert.*, fol. 16 et 23.

Ceux qui vendent la parole de Dieu, qui pré-  
chent principalement pour tirer deniers.

Paroles oiseuses... paroles de serpent et veni-  
meuses.

LOC. CANT HOM ES ARDENS DE BATALLAR O D' AVER  
PARAULAS AB ALCUNA PERSONA.

*Liv. de Sydrac*, fol. 101.

Quand on est emprise de disputer ou d'avoir des  
paroles avec aucune personne.

SA PARAULA ATENDE.

B. DE VENTADOUR : AMORS E QUE

TENIR SA PAROLE.

CONTENSOS, ES CANT SE DESMENTON P US AL AN-  
TRE O SE DIZON GROSSAS PARAULAS.

*V. et Vert.*, fol. 25.

Dispute, c'est quand ils se donent des démentis.  
L'un à l'autre ou se disent de grosses paroles.

EN LAS PARAULAS D' AQUELS SY DEN HOM FIAR.

*Liv. de Sydrac*, fol. 131.

Aux paroles de ceux-là on doit se fier.

EN PARAULAS OCIOZAS POT HOM PECCAR.

LO FRUG GLORIOS DE PARAULA DE VIDA.

*V. et Vert.*, fol. 22 et 3.

On peut pécher en paroles oiseuses.

Le fruit glorieux de parole de vie.

Adv. comp. DEUS NO VOL PAS QUE L' AMEM SO-  
LAMEN PER PARAULA, MAIS EN FAITZ.

*Trad. de Bède*, fol. 23.

Dieu ne veut pas que nous l'aimions seulement en  
parole, mais en faits.

ANC. FR. VONS CUSTES SUR CELA DE GROSSES PA-  
ROLES AVEC SA MAJESTÉ.

*Mémoires de Sully*, t. I, p. 130.

ANC. IT. UNDE SOPRA DI CIO METTO LA MIA PA-  
RAULA, CHE A VOI, NÈ ALCUNO NON INTENDO  
PIÙ FACCIÀ MISTIERI.

Le fallacie delle dizie affogano la paraula  
di Dio, e la paraula di Dio via d' anima e.

GIUSTONE D'AREZZO, lett. 1 et 3.

CAT. Paraula. ESP. Palabra. PORT. Palavra.  
IT. MOD. Parola.

VOYEZ AVER.

3. PARAULETA, s. f. dim., petite parole,  
douce parole.

PER PLUS ENGANAR LA GEN,

AB PROVERBIS DAUTATZ DE SEN

ET AB PARAULETAS VENALS,

VOL FAR CREYE DEL BEN QU' ES MALS.

AIMERI DE PEGULAIN : D' AISO.

Pour tromper davantage la gent, avec proverbes  
dors de sens et avec douces paroles vénales, il vent  
faire accroire du bien qu'il est mal.

CAT. Paraulleta. 18°. Palabrita. IT. Paroletta.

4. PARLADURA, *s. f.*, langage, manière de parler.

Molt mi platz

VOSTRA PARLADURA.

PIERRE D'AUVERGNE : Ben ha.

Moult me plaît votre langage.

ANC. FR.

AS NORMANZ l'enveia, ki sont lor *parléure*.*Roman de Rou*, v. 1227.

Car bien voi ore apertement,

Par vostre *parléure* baude,

Que vous estes fole ribaude,

*Roman de la Rose*, v. 7013.ESP. *Parladuria*. PORT. *Palradura*. IT. *Parlatura*, *parlatura*.5. PARLARIA, *s. f.*, parlage, bavardage.

Auripelat de PARLARIA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*Brillant de *parlage*.

Folas PARLARIAS.

*V. et Vert.*, fol. 91.Fous *bavardages*.ANC. FR. Que trouverons-nous que sophistiqueries et règles confuses et incertaines dans la logique ou art de *parlerie*.CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. I, fol. 302.CAT. ESP. *Parleria*.6. PARLEMENT, PARLAMEN, *s. m.*, entrecien, conversation.

Venc ab ela a PARLAMEN.

*Titre de 1168*.Vint avec elle à *conversation*.

Ieu sai so que cascus ditz

Al püs celat PARLAMEN.

RAIMOND DE MIRAVAL : S'adreg jos.

Je sais ce que chacon dit dans le plus secret *entretien*.

## — Caquetage, habil.

Qui aïra PARLAMENT estengera malicia.

*Trad. de Bède*, fol. 33.Qui haït *caquetage* éteindra malice.

## — Conférence, congrès.

Fou ordenatz per lor uns PARLAMEN, ou foron ensem en la marcha de Torenna et de Berriou.

*V. de Bertrand de Born*.Fut disposée par eux une *conférence*, où ils furent ensemble en la marche de Touraine et de Belli

## — Parlement, assemblée délibérante.

Ten a sos baros un PARLAMEN.

Karles Martels lai tede son PARLAMEN.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 50 et 22.Tint avec ses barons un *parlement*.Charles Martel tint là son *parlement*.*Fig.* Al derrier jorn que tenra PARLAMEN

Aysel Senher que ns format de nien.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Au dernier jour que tiendra *parlement* ce Seigneur qui nous forma de néant.ANC. FR. Li rois fist *parlement* de ses barons et du pueple.*Chron. de Fr. Rec. des hist. de Fr.*, t. V, p. 234.Il avoit commandé que li baron e li poples fussent là assemblé à *parlement*.*Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des Hist. de Fr.*, t. VI, p. 149.CAT. *Parlament*. ESP. PORT. IT. *Parlamento*.7. PARLIER, PARLER, *s. m.*, parleur, bavard.

Non dupta lauzengiers

Ni PARLIERS.

AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Ne craint médians ni *bavards*.

Papagay, trop es bel PARLIERS.

ARNAUD DE CARCASSES : Diis un verdier.

Perroquet, tu es fort beau *parleur*.*Adj.* De lieys lauzar no serai trop PARLIERS.

R. JORDAN : Vas vos.

A la louer je ne serai pas trop *parleur*.

De trastotz los lengatjes PARLIERS et entendens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De tous les langages *parleur* et entendeur.ANC. FR. Molt fu bians *parliers*.*Roman de la Violette*, p. 36.ANC. CAT. *Parler*. ESP. *Parlero*. PORT. *Paroleiro*. ANC. IT. *Parliere*.8. PARLIEIRA, *s. f.*, parleuse, bavarde.

No m' aïatz per trop PARLIEIRA.

GIRAUD DE BORNEL : L' autr' ier.

Ne me teniez pour trop *parleuse*.*Adj.* Dis vostra lengua PARLIEIRA

Al comte greu mal.

BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.

Votze langue *bavarde* dit au comte grief mal.ANC. FR. Mal *parlière* gent.*Roman du chastelain de Coucy*, v. 3622.ANC. IT. Ch'è troppo gran *parliera*.BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 238  
158. *Pariera*.

9. APARLIEYRA, *s. f.*, bavarde, parleuse.

APARLIEYRAS occupadas de non estar en lurs ostals.

*V. et Vert.*, fol. 93

Bavardes occupées à ne pas demeurer dans leurs maisons.

10. PARLAIRE, PARLADRE, PARLADOR, *s. m.*,  
parleur, bavard, babillard.

Sabis PARLADRE fai de grans paraulas, paucas.

*Trad. de Bède*, fol. 55.

Sage parleur fait de grandes paroles, petites.

Ben sai que li mal PARLADOR

M'en appeleran sofridor.

BERTRAND DE BORN : Cortz e guerras.

Je sais bien que les méchants bavards m'en appelleront patient.

*Adj.* Sabs tu d'aquestz amadors.

Lens PARLADORS?

GIRAUD DE BORNEIL : Alegrar me.

Sais-tu de ces amants, légers parleurs?

Lanzengiers di mal PARLAIRE.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Cel que.

Médissant ni mauvais parleur.

CAT. ESP. *Parlador*. PORT. *Palrador*. IT. *Parlatore*.

## — Parloir, salle de conférence.

Pilat intret el PARLADOR.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème*.

Pilate entra au parloir.

De mersorgas ha gran mercat en lurs PAR-

ADORS.

*V. et Vert.*, fol. 104.

De mensonges il y a grand marché dans leurs parloirs.

CAT. *Parlador*. IT. *Parlatorio*.

11. PARLABLEMENT, *adv.*, disertement,  
verbeusement.

Mot PARLABLEMENT et en motas manieras.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hébreux*.

Moult disertement et en nombreuses manières.

12. PARLATORI, *adj.*, parlatoire, qui  
est pour parler, pour articuler.

Rims en ori, coma... PARLATORI.

*Lays d'amors*, fol. 151.

Rimes en oïre, comme... parlatoire.

13. PARAUULAR, *v.*, parler.

L'US PARAUULA ties, l'autre romad.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 18

L'un parle trois, l'autre romad

Si PARAUULA ab ton amic,... non debes esser gilos.

*Liv. de Sydrac*, fol. 18.

Si elle parle avec ton ami,... tu ne dois pas être jaloux.

ANC. FR. Molt parolent parfondement

Des décrez et dou testament.

L'abé parole à toz ensanble.

*Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 382, et t. IV, p. 131.

Ceste gent dont je vous parole.

*Roman de la Rose*, v. 731.

Quant ainsi ensemble parolent.

*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 663.

14. PARLAR, *v.*, parler, dire.

Ses PARLAR, la preguarai,

E cum? Per semblan.

PEYROLS : Atressi col.

Sans parler, je la prierai, et comment? Par apparence.

El mon non es vilas tan mal apres,

Si parl' ab leys un mot, non torn cortes.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Au monde il n'est vilain si mal appris, s'il parle un mot avec elle, qui ne devienne poli.

Ella ab Boeci PARLET ta dolzameu.

*Poeme sur Boèce*.

Ella avec Boèce parla si doucement.

*Fig.* Ades vol de l'aondansa

Del cor la boca PARLAR.

AIMERI DE PEGUILAIN : Ades.

Incessamment veut la bouche parler de l'abondance du cœur.

PARLAVON per me mieï sospir.

*Passio de Maria*.

Parlaient pour moi mes soupirs.

*Part. pas.* No puesc mais

S' nna vetz sola ai PARLAT

So qu' el cor a mil vetz pensat.

ARNAUD DE MARTEIL : Dona geuser.

Je ne puis mais si une seule fois j'ai dit ce que le cœur a mille fois pensé.

Aquestas causas vos ay PARLADAS, estant ab vos.

*Fragm. de trad. de la Passion*.

Ces choses je vous ai dites, étant avec vous.

ANC. FR. Les ancelles dont tu as parled.

Tu as parled vers moi tun serf.

*Trad. des Livres des Rois*, l. 1, fol. 48 et 49.

Vous sçavez bien que j'estoye parlée de marier à tels et tels.

*Les XI<sup>e</sup> Joyes de Marriage*, p. 21

2. PARAMEN, *s. m.*, ornement, parure.

An menespeezet nosas e totz apartaments  
arnais e los joells e totz los PARAMENS mundais.

*V. et Vert.*, fol. 96.

Ont méprié nosas et toutes copulations charnelles  
e los joyaux et tous les ornements mondains.

De precios vestimens

E d'autres nobles PARAMENS

*Brev. d'Amor*, fol. 79.

De précieux vêtements et d'autres nobles orne-  
ments.

cat. *Parament*. esp. *PORT.* et *Paramento*.

3. PARAYRE, PARADOR, *s. m.*, apprê-  
teur, pareur.

De parar, PARAYRES..., parayritz.

*Leys d'Amors*, fol. 49.

D'apprêter, *apprêteur*..., *apprêteuse*

Es trepiatz als pes dels PARADORS.

*V. et Vert.*, fol. 66.

Est foule aux pieds des *apprêteurs*.

## — Foulon—

Valat de PARADOR, o molin.

*Trad. du Traite de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>. ch. 19.

Fosse d'*apprêteur*, ou moulin.

esp. *Parador*.

4. PARAYRITZ, *s. f.*, apprêtense.

De parar, parayres..., PARAYRITZ.

*Leys d'Amors*, fol. 49.

D'apprêter, *apprêteur*..., *apprêteuse*.

5. PARARIA, *s. f.*, apprêtoir, lieu pour  
apprêter les draps.

Feron far la PARARIA de draps e Montpes-  
lier... e deron franquezas als paradors que  
vengron a Montpellier.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 77.

Firent faire l'*apprêtoir* de draps a Montpellier...  
et donnerent franchises aux *apprêteurs* qui viarent  
a Montpellier.

6. PREPARAR, PERPARAR, *v.*, lat. *PRÆPARARE*,  
préparer, disposer, apprêter.

Sel que promet a son coral amic

Son servici, quan lo vei benaun.

Ni'l TERPARA, no fai ges esfors gran.

ALMERI DE BELLINOY : Sel que promet.

Celui qui promet à son ami de cœur son service, et  
le *prepare* quand il le voit heureux, ne fait pas  
grand effort

A far PARARIA la gran

*Chronique des Aragonois*, fol. 11.

A far *preparar* la ciutat

No a pot far

Qui ven no m *parara*

Denan sa gentil cara.

Un raghadoua *aromime* Por ses par  
ti se peut pas se faire que je ne me *dispose* tenat  
a gentile figure.

Senher, ou que m vaya

Gaya chians se *parara*

D'En Girard Riquier.

G. Riquier. L'autre jour.

Singeur, ou que julle gai chant fu seigneur  
Girard Riquier se *prepara*.

PARARIA *drag*, e totz tant enantuz

Qu'el mon es ples de platz e de tencs.

G. Riquier : Jamais non er

En *preparant* justice le tort est n accu qui  
le monde est plein de plaids et de disputes.

cat. esp. *PORT.* *Preparar*. et. *Preparare*.

7. PREPARACIO, PRÆPARATION, *s. f.*, lat.  
*PRÆPARATIONEM*, préparation, ap-  
prêt.

Quand an agit vist las *preparacions* de  
lors enemics.

*Chronique des Aragonois*, fol. 11.

Quand ils ont vu les *apprêts* de leurs ennemcs

Ab *preparacio* de vinagre.

*Euc. de las propr.*, fol. 85.

Avec *preparation* de vinaigre.

cat. *Preparacio*. esp. *Preparacion*. *PORT.* *Pre-  
paração*. et. *Preparazione*

8. REPARAR, *v.*, lat. *REPARARE*, réparer,  
raccorder, polir.

REPARAR et adobar, o far REPARAR et adobar.

*Tit. de 1463 de S. Eulalie de Bordeaux*

*Reparer* et aranger, ou faire *reparer* et aranger

REPARAR et emendar tot lo dompnage.

*Statuts des tailleurs de Bordeaux Ordi. des R. L.*  
*Fr.*, 1462. t. XV. p. 476.

*Reparer* et amender tout le dommage.

Reforma l'arma, e la *repara*.

*V. et Vert.*, fol. 3.

Réforme l'âme, et la *repare*.

Las plassas communes se *reparan*

*Charte de Grestou*, p. 102.

Les places communes se *repurent*.

*Part. pas.* Que las vias sien *reparadas*

*Charte de Grestou*, p. 101.

Que les voies soient *repurées*

La carn avia pus blanca qu' evori REPARAV  
*Roman de Fierabras, v. 2024.*

La chair avait plus blanche qu'ivoire poli.

CAT. ESP. PORT. *Reparar*. IT. *Riparare*.

9. REPARADOR, *s. m.*, lat. REPARATOR, réparateur, restaurateur.

REPARADOR de la monastical disciplina.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 129*

Restaurateur de la discipline monastique.

CAT. ESP. PORT. *Reparador*. IT. *Riparatore*.

10. REPARATORI, *adj.*, réparatoire, propre à réparer.

Rims en orí, comme... REPARATORI.

*Leys d'amors, fol. 151.*

Rimes en OIRE, comme... *reparatoire*.

11. REPARATIO, REPARACIO, REPARATION, REPARACION, *s. f.*, lat. REPARATIONEM, réparation, raccommodage.

Las obras et REPARACIONS de la vila.

*Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 476.*

Les ouvrages et réparations de la ville.

Las obras et REPARATIONS... necessarias.

*Tit. du XV<sup>e</sup> siècle. Toulouse. Cab. Monteil.*

Les ouvrages et réparations... nécessaires.

*Fig. Cant. el regarda la REPARACIO dels sains apres lo falbiment.*

*Trad. de Bède, fol. 45.*

Quand il considère la réparation des saints après la laute.

CAT. *Reparació*. ESP. *Reparacion*. PORT. *Reparação*. IT. *Riparazione*.

12. REPARABLE, *adj.*, lat. REPARABILIS, réparable.

REPARABLE en definitiva.

*Fors de Bearn, p. 1083.*

Reparable en définitive.

CAT. ESP. *Reparable*.

13. IMPARABLE, *adj.*, irréparable.

De dommages IMPARABLES.

*Statuts des barbiers de Carcassonne. Ord. des R. de Fr., 1400, t. VIII, p. 100.*

De dommages irréparables.

14. IRREPARABLE, *adj.*, lat. IRREPARABILIS, irréparable, inévitable.

Perill... loqual es IRREPARABLE

PEBILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice.*

Péril... lequel est inévitable.

CAT. ESP. *Irreparable*. PORT. *Irreparavel*. IT. *Irreparabile*.

15. DESPARAR, *v.*, démanteler, dépouiller, délaisser.

*Fig. Pretz, don man ric s'en DESPARA.*

GUILLAUME DE MONTAGACOUT: Ges per.

Le mérite, dont maint riche s'en dépouille.

Loza, ges eucara

Lo ditz, no s' DESPARA

De qu'ieu vos enhaïel.

G. RIQUIER. L'autre jorh.

Filleto, point encore le dit, de ce que je vous demande, ne se délaisse.

*Part. pas* An la DESPARADA.

GUILLAUME DE TUDELA.

L'ont demantelee.

CAT. ANC. ESP. *Desparar*. IT. *Disparare*.

PARATGE, *s. m.*, partage, extraction, rang, qualité.

Dis me que no ni pot falbir

Que del ausor PARATGE

Conquerrai tal amiga.

GIRAUD DE BOBNEIL: No pues.

Me dit qu'il ne peut me manquer que du plus haut *parage* je conquerrai telle amie.

PARATGES d'auta gen,

Poder d'aur ni d'aigen.

No ns daïen ja bon pretz,

Si ric cor non avez.

ARNAUD DE MARBEIL: Razos es.

Extraction de haute gent, pouvoir d'or ni d'argent, ne vous donneront jamais bon mérite, si noble cœur vous n'avez.

Jov'es dona que sap honrar PARATGI

BERTRAND DE BOEN: Belli m'es quan.

Graciense est darsie qui sait honorer *parage*.

Pauvres e riches fait Amors d'UN PARATGE.

B. DE VENTADOUR: Quan par l.

Pauvres et riches fait Amour de même *rang*.

ANC. FR. Nos sommes andui d'un *parage*.

*Roman de Rou, v. 14545.*

N'aliel à home de *parage*.

*Roman du Renart, t. III, p. 327*

ESP. *Parage*. IT. *Paraggio*.

2. PARALLOS, *adj.*, distingué, honore, élevé.

2. PARAMEN, *s. m.*, ornement, parure.

An menesprezat nossas e totz ajustamens  
carnals e los joells e totz los PARAMENS inundas.  
*V. et Vert.*, fol. 96.

Ont méprisé nocés et toutes copulations charnelles  
et les joyaux et tous les ornements mondains.

De precios vestimens

E d'autres nobles PARAMENS.

*Brev. d'amor*, fol. 78.

De précieux vêtements et d'autres nobles ornements.

CAT. *Parament*. ESP. PORT. IT. *Paramento*.

3. PARAYRE, PARADOR, *s. m.*, apprê-  
teur, pareur.

De parar, PARAYRES..., parayritz.

*Leys d'amors*, fol. 49.

D'apprêter, *apprêteur*..., *apprêteuse*.

Es trepiatz als pes dels PARADORS.

*V. et Vert.*, fol. 66.

Est foule aux pieds des *apprêteurs*.

## — Foulon.

Valat de PARADOR, o molin.

*Trad. du Traité de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>, ch. 9.

Fossé d'*apprêteur*, ou moulin.

ESP. *Parador*.

4. PARAYRITZ, *s. f.*, apprêtense.

De parar, parayres..., parayritz.

*Leys d'amors*, fol. 49.

D'apprêter, *apprêteur*..., *apprêteuse*.

5. PARARIA, *s. f.*, apprêtoir, lieu pour  
apprêter les draps.

Feron far la PARARIA de draps e Montpes-  
lier..., e deron franquezas als paradors que  
vengron a Montpeslier.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 77.

Firent faire l'*apprêtoir* de draps à Montpellier...,  
et donnèrent franchises aux *apprêteurs* qui vinrent  
à Montpellier.

6. PREPARAR, FERPARAR, *v.*, lat. PRÆPA-  
RARE, préparer, disposer, apprêter.

Sel que promet a son coral amic

Son serviçi, quan lo vei benanau,

Ni'l FERPARA, no fai ges esfors gran.

AIMER DE BELLINOY : Sel que promet.

Celui qui promet à son ami de cœur son service, et  
le *prepare* quand il le voit heureux, ne fait pas  
grand effort.

A fait PREPARAR la guata.

*Chronique des Albigeois*, col. 35.

A fait *preparer* la chatte.

No s pot far

Qu'ien no m FERPAR

Denan sa gentil cara.

UN TROUBADOUR ANONYME : Pos ses par.

Il ne peut pas se faire que je ne me *dispose* devant  
sa gentille figure.

Senher, on que m vaya,

Gays chaus se FERPARA

D'En Guirant Riquier.

G. RIQUIER : L'autre joru.

Seigneur, où que j'aïlle, gai chant du seigneur  
Giraud Riquier se *prepare*.

FERPARAN dreg, es tortz tant enantitz

Qu'el mons es ples de platz e de tensos.

G. RIQUIER : Jamays non er.

En *preparant* justice, le tort est si accru que  
le monde est plein de plaids et de disputes.

CAT. ESP. PORT. *Preparar*. IT. *Preparare*.

7. PREPARACIO, PREPARATION, *s. f.*, lat.  
PRÆPARATIONEM, préparation, ap-  
prêt.

Quand an agut vist las PREPARATIONS de  
lors enemis.

*Chronique des Albigeois*, col. 12.

Quand ils ont eu vu les *apprêts* de leurs ennemis.

Ab PREPARACIO de vinagre.

*Eluc. de las propr.*, fol. 85.

Avec *preparation* de vinaigre.

CAT. *Preparació*. ESP. *Preparacion*. PORT. *Pre-  
paração*. IT. *Preparazione*.

8. REPARAR, *v.*, lat. REPARARE, réparer,  
raccorder, polir.

REPARAR et adobar, o far REPARAR et adobar.

*Tit. de 1413, de S. Eulalie de Bordeaux.*

*Réparer* et arranger, ou faire *réparer* et arranger.

REPARAR et emendar tot lo dompnatge.

*Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de*

*Fr.*, 1462, t. XV, p. 476.

*Réparer* et amender tout le domnage.

Reforma l'arma, e la REPARA.

*V. et Vert.*, fol. 31.

Réforme l'âme, et la *répare*.

Las plassas communes se REPARAN.

*Charte de Gréalou*, p. 102.

Les places communes se *réparent*.

*Part. pas. Que las vias sian REPARADAS.*

*Charte de Gréalou*, p. 102.

Que les voies soient *réparées*.

- La caïn avia pus blanca qu'evorî REPARAT  
*Roman de Fierabras*, v. 2024.  
 La chair avat plus blanche qu'ivoire poli.  
 CAT. ESP. PORT. *Reparar*. IT. *Riparare*.

9. REPARADOR, *s. m.*, lat. REPARATOR, réparateur, restaurateur.

- REPARADOR de la monastical disciplina.  
*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 129  
*Restaurateur de la discipline monastique.*  
 CAT. ESP. PORT. *Reparador*. IT. *Riparatore*.

10. REPARATORI, *adj.*, réparatoire, propre à réparer.

- RIMS en orî, comme... REPARATORI.  
*Leys d'amors*, fol. 151.  
 Rimes en OIRE, comme... *reparatoire*.

11. REPARATIO, REPARACIO, REPARATION, REPARACION, *s. f.*, lat. REPARATIONEM, réparation, raccommodage.

- Las obras et REPARACIONs de la vila.  
*Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr.*, 1462, t. XV, p. 476.  
 Les ouvrages et reparations de la ville.  
 Las obras et REPARACIONs... necessarias.  
*Tit. du xv<sup>e</sup> siècle. Toulouse. Cal. Monteil.*  
 Les ouvrages et réparations... nécessaires.

*Fig.* Cant el regarda la REPARACIO dels sains après lo falhiment.

*Trad. de Bède*, fol. 45.

Quand il considère la réparation des saints après la laute.

CAT. *Reparaciò*. ESP. *Reparacion*. PORT. *Reparação*. IT. *Riparazione*.

12. REPARABLE, *adj.*, lat. REPARABILIS, réparable.

- REPARABLE en diffinitiva.  
*Fors de Bearn*, p. 1083.  
*Reparable en définitive.*

CAT. ESP. *Reparable*.

13. IMPARABLE, *adj.*, irréparable.

- De damnages IMPARABLES.  
*Statuts des barbiers de Carcassonne. Ord. des R. de Fr.*, 1400, t. VIII, p. 400.  
 De dommages irréparables.

14. IRREPARABLE, *adj.*, lat. IRREPARABILIS, irréparable, inévitable.

III.

Perill... loqual es IRREPARABLE—  
 PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice*.  
 Péril... lequel est inévitable.

CAT. ESP. *Irreparable*. PORT. *Irreparavel*. IT. *Irreparabile*.

15. DESPARAR, *v.*, démanteler, dépouiller, délaissier.

*Fig.* Pretz, don man ric s'en DESPARA.  
 GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Ges per.  
 Le mérite, dont maint riche s'en depouille.

Toza, ges encara  
 Lo diz, no s' DESPARA  
 De qu'ieu vos enquei.

G. Riquier : L'autre jorh.

Fillette, point encore le dit, de (ce) que je vous demande, ne se délaissie.

*Part. pas* An la DESPARADA.

GUILLAUME DE TUDELA.

L'ont demantelée.

CAT. ANC. ESP. *Desparar*. IT. *Disparare*.

PARATGE, *s. m.*, parage, extraction, rang, qualité.

Dis me que no m pot falhir  
 Que del ansor PARATGE  
 Conquerrai tal amiga.

GIRAUD DE BORNEIL : No pues.

Me dit qu'il ne peut me manquer que du plus haut parage je conquerrai telle amie.

PARATGES d'anta gen,  
 Poder d'aur ni d'argen,  
 No ns daran ja bon pretz,  
 Si ric cor non avetz.

ARNAUD DE MARCEL : Razos es.

*Extraction de haute gent, pouvoir d'or ni d'argent, ne vous donneront jamais bon mérite, si noble cœur vous n'avez.*

Jov'es dona que sap honrar PARATGE.  
 BERTRAND DE BORN : Belli m'es quar.  
 Gracieuse est dame qui sait honorer parage.

Pauvres e rics fai AMORS d'un PARATGE.  
 B. DE VENTADOUR : Quan par l..  
 Pauvres et riches fait Amour de même rang.

ANG. FR. Nos somes andui d'un parage.  
*Roman de Rou*, v. 14545.

N'aliert à home de parage.  
*Roman du Renart*, t. III, p. 327.

ESP. *Parage*. IT. *Paraggio*.

2. PARAFIOS, *adj.*, distingué, honoré, élevé.

Sitot non es de luec tau PARATJOS,  
Ilh es sivals plus bella e plus pros.

PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Bien qu'elle n'est pas de lieu si *élevé*, elle est néanmoins plus belle et plus méritante.

Par faitz PARATJOS.

G. RIQUIER : Pus Dieus.

Faire faits *distingués*.

3. ENPARAGIR, *v.*, rehausser, illustrer, élever.

ENPARAGIR

Velon lurs faitz nessimien.

P. VIDAL : Abril issic.

*Rehausser* ils veulent sottement leurs actions.

PARC, *s. m.*, parc, bergerie.

Voyez DENINA, t. III, p. 67, et MURATORI, *Diss.* 33.

En Alengri, qu'un dia,  
Vole ad un PARC venir,  
Mas, pels cans que temia,  
Pel de moton vestie,  
Ab que los escarnie.

P. CARDINAL : Li clerc.

Le seigneur Alengrin, qui, un jour, voulut venir dans un *parc*, mais, à cause des chiens qu'il craignait, peau de mouton revêtit, avec quoi il les trompa.

Qui entra el PARC de las fedas.

*Trad. du N.-T.*, S. JEAN, ch. 10.

Qui entre au *parc* des brébis.

*Fig.* Cortz ses dos

Non es mas PARCS de baros.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Cour sans don n'est que *parc* de barons.

— Palissade, retranchement.

Si qu'a ROUM n'entres per forsa el PARC,  
E l'assietges pel pueg e per la comba.

BERTRAND DE BORN : Non estarai.

De sorte qu'à Rouen il en entrâ par force dans le *retranchement*, et l'assiégeâ par la hauteur et par le vallon.

ESP. PORT. *Parque*. IT. *Parco*.

2. PARGUE, *s. m.*, parc, bergerie.

Vay toi covien al PARGUE on esta lo bestiari.

*Abrégé de l'A. et du N.-T.*, fol. 5.

Va tout courant au *parc* où est le bétail.

3. EMPARCHA, *v.*, empêtrer, embarasser.

Ben a de seix gran sofracha

Druz que de vieilla s'EMPARCHA.

AUGIER : Era quan.

Bien a de sens grande pénurie galant qui de vieilles'empêtre.

PARALISI, *s. f.*, lat. PARALYSIS, paralyisie.

Val contra PARALISI.

*Brev. d'amor*, fol. 50.

Vaut contre *paralyisie*.

ANC. CAT. *Paralísis*. ESP. *Perlezia*.

2. PARALITIC, *adj.*, lat. PARALYTICUS, paralytique.

Renden. . . . .

Vigor als PARALITIC.

*Brev. d'amor*, fol. 154.

Rendant... vigueur aux *paralytiques*.

*Subst.* De mouvement volontari es impeditiva. cum es clar els PARALITIC.

*Eluc. de las propr.*, fol. 27.

De mouvement volontaire est impéditive, comme il est évident chez les *paralytiques*.

CAT. *Paralitic*. ESP. *Paralítico*. PORT. *Paralytico*. IT. *Paralitico*.

3. PARALITICAR, *v.*, paralyser, être, devenir paralytique.

*Part. pas.* IHI. homes que portavan .r. home que era PARALITICAT.

*Trad. du N.-Test.*, S. MARC, ch. 2.

Quatre hommes qui portaient un homme qui était *paralyse*.

*Subst.* Lo liech en que jazia lo PARALITICAT.

*Trad. du N.-Test.*, S. MARC, ch. 2.

Le lit en quoi gisait le *paralytique*.

CAT. ESP. *Paraliticar*.

4. PARALITICAMENT, *s. m.*, paralyisie.

Malautia que ve per fregiditat, aissi cum PARALITICAMENT.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 2.

Maladie qui vient par refroidissement, ainsi comme *paralyisie*.

5. PALATICAMENT, *s. f.*, paralyisie.

Appoplexia que termina a PALATICAMENT, passio ab privacio o defauta de sentir o de movement.

*Eluc. de las propr.*, fol. 82.

Apoplexie qui se termine en *paralyisie*... maladie avec privation ou défaut de sentir ou de mouvement.

6. PALATICAR, v., paralyser, tomber en paralysie.

Dissol los nervis e'ls PALATICAR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 18j.

Dissout les nerfs et les paralyse.

*Subst.* PALATICAR qui ve per incizio de membre no es curable.

*Eluc. de las propr.*, fol. 82.

Le paralyser qui vient par incision de membre n'est pas curable.

*Part. pas.* Ma PALATICADA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 4.

Main paralysée.

*Substantiv.* Cam appar els PALATICATZ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 20.

Comme il paraît chez les paralytiques.

PARENTHESIS, s. f., lat. PARENTHESIS, parenthèse, interposition.

PARENTHESIS... se fai cant, el mieg de la sentenciá qu'es comensada, hom treuca e layssha aytal sentenciá, e panza la razo d'aquela enans que la dicha sentenciá sia complida.

*Ley's d'amors*, fol. 133

La parenthèse... se fait quand, au milieu de la phrase qui est commencée, on coupe et laisse telle phrase, et pose le motif de celle-là avant que ladite phrase soit terminée.

CAT. ESP. *Parentesis*. PORT. *Parentesis*. IT. *Parentesi*.

PARER, v., lat. PARERE, paraître, apparaître, se montrer.

Bels m'es qu'ien chant en aiselh mes,  
Quau flor e fueiha vei PARER.

B. DE VENTADOUR: Bels m'es.

Il m'est beau que je chante dans ce mois, quand fleur et feuille je vois paraître.

Hneimais PARRAN li ric e ill pro.

PIERRE D'AUVERGNE: Lo Senher.

Désormais paraîtront les puissants et les preux.

Ara PARRA qual seran enveios

D'avei lo pretz del mon e'l pretz de Dien.

AIMERI DE PEGULAIN: Ara parra.

Maintenant il apparaîtra quels seront envieux d'avoir la gloire du monde et la gloire de Dieu.

Era PAR hen que valors se desfai.

AIMERI DE PEGULAIN: Era par.

Maintenant il paraît bien que valeur se défait.

— Sembler.

Sembla m traciós,

Quant hom PAR franc e bos.

E pueys es orgulhos

Lai ou es poderos.

B. DE VENTADOUR: Lo gens temp.

Me semble trahison, quand homme paraît franc et bon, et puis est orgueilleux là où il est puissant.

Ben PARON de bon cor blos.

BERTRAND DE BORN: Gent fai.

Bien paraissent de bon courage dépourvus.

Es tau flaex e marrilz

Que PAR sia adhrmitz.

BURNARD DE ROYLNAC: Ja no vuelle.

Il est si flasque et marié qu'il semble qu'il soit eudormi.

Lo jorn que sa cortesia

Me mostret, e m fetz parer

Un pauc d'amor ab plazer,

PARER be que m vole aucire.

P. RAYMOND DE TOULOUSE: Atrissi chi.

Le jour qu'elle me montra sa courtoisie, et me fit paraître un peu d'amour avec plaisir, il sembla bien qu'elle voulût m'occire.

*Subst.* La gran beutatz e'l solas avinen

E'l cortes dig e l'amoros PARER

Que m sanbetz far.

GUILLAUME DE CABESTAING: Lo jorn.

La grande beauté et le soulas avenait et le propos courtois et l'amoureux paraître que vous sîtes me faire.

ANC. FR. Le sage dit que mésaise que l'homme ait ou cuer ne li doit parer ou visage.

JOINVILLE, p. 126.

Sa vie doit paroir nece et pure et sans froence.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 733.

ANC. CAT. *Parer*. IT. *Parere*.

2. PAREISSER, PAREYSSER, v., paraître, apparaître, se montrer.

Quan vei lo temps renovellar,

E PAREIS la fueill e la flors.

BERTRAND DE BORN LE FILS: Quant vei.

Quand je vois le temps renouveler, et paraît la feuille et la fleur.

Tota luy PAREIS la corada.

V. de S. Honorat.

Toute leur apparaît la fressure.

Er no us sia veiaire

S'el fillis fo de bon paire;

Hom no s'en meravilh,

Si non PAREIS al fill.

ARNAUD DE MARCEL: Razo: e'

Maintenant qu'il ne vous soit avis si le fils tu

de lon père ; on ne s'en étonne point , s'il ne *paraît* pas au fils.

--- Sembler.

Li vergier, cum si eron canut,  
 PAREISSON blanc, e verdeyon li prat.  
 G. ADHEMAR : Non pot esser.

Les vergers, comme s'ils étaient chenus, *paraissent* blancs, et les prés verdissent.

*Part. prés. subst.* Al PAREISSON de las flos.  
 P. ROGIER : Al pareissen.

A l'apparaissant des fleurs.

CAT. *Parexer.* ESP. FORT. *Parecer.*

3. PAR, *s. m.*, apparence, conjecture, avis.

*Loc.* Doucx, no y ac pro, al mien PAR.  
 LE MOINE DE MONTAUDON : Mos sens.  
 Douc, il n'y eut profit, au mien *avis*.

4. PARUDA, *s. f.*, apparence.

M'es de bella PARUDA.  
 AZEMAR LE NOIR : Efa m vai.  
 M'est de belle *apparence*.

IT. *Paruta*.

5. PARVEN, *s. m.*, apparence, marque, indice, semblant.

Non a mais lo nom e'l PARVEN.  
 B. DE VENTADOUR : Chantars no.

N'a que le nom et l'*apparence*.

Teu am mais un bel PARVEN  
 Del sien bel cors avinen.

ARNAUD CATALAN : Amors fixx.

J'aime davantage un beau *semblant* du sien beau corps avenant.

E'l fron li'n sors nn' estruma.

Que lli er jasse, mentre viva, PARVENS.  
 ALEGRET : Ara pareissou.

Et au front lui en sort une bosse, qui lui sera toujours *marque*, tant qu'il vive.

*Loc.* Aïssi m trai  
 Mos volers lai

El fol captenemen

Don m'es mantas vetz PARVEN.

PEYROLS : Quoras qu'amors.

Ainsi m'entraîne mon vouloir là à la folle conduite tout il m'est maintes fois *apparence*.

Quan ien la vey, be m'es PARVEN.

Als huels, al vis, a la color.

Qu' eïssamen trembli de paor

Cum fa la fuelha contra 'l ven

B. DE VENTADOUR : Non es meravilha

Quand je la vois, il m'est bien *indice*, aux yeux, au visage, à la couleur, qu'également je tremble de peur comme fait la feuille contre le vent.

IT. *Parvente*.

6. PARVENSA, *s. f.*, semblant, apparence, action, manière.

Sitot fas de joy PARVENSA,  
 Mot ai dins lo cor irat.

B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.

Quoique je fasse *semblant* de gaieté, moult j'ai intérieurement le cœur triste.

Tan gen finis e comensa  
 Sos solatz et sa PARVENSA.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Si bien finit et commence sa conversation et sa *manière*.

*Loc.* Desampar e mescrey  
 E desam en PARVENSA.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous corsire.

Je délaisse et mécrois et cesse d'aimer en *apparence*.

Mi faitz orguèlh en ditz et en PARVENSA,  
 Et etz humils vas totas autras gens.

LA COMTESSE DE DIE : A chantar.

Vous me faites insolence en propos et en *manière*, et vous êtes humble vers toutes autres gens.

Plus ric joy que paradis

Agra, a ma PARVENSA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pessamen.

Plus riche joie que paradis j'aurais, à mon *avis*

IT. *Parvenza*.

7. PARVENTA, *s. f.*, apparence, semblant.

*Loc.* S'il fai PARVENTA  
 Qu'el guinh ni l'huèlh lor vite.

P. ROGIER : Tan no plou.

Si elle fait *semblant* que le guignement et l'œil elle leur adresse.

8. APARER, APPARER, *v.*, lat. APPARERE, apparaître, paraître, se montrer.

Tan quan l'auzel de bon aire  
 Vi sa belhat APARER.

PIERRE D'AUVERGNE : Rossinhol.

Aussitôt que l'oiseau de bonne manière vit sa beauté *apparaître*.

La doussa color que us APAR.

E'l dons ris que tot autre vens.

PONS D'ORTAFAS : Aïssi cum la.

La douce couleur qui *se montre* en vous, et le doux ris qui sur tout autre l'emporte.

Que Dieus en forma corporal

Ad hom nat APAREGUES.

Brev. d'amor. fol 10

Que Dieu en forme corporelle a homme ne se montrât.

Gangz nos es donatz per alegrar,  
E qui no l'a, si'l deu far APARER.

ILLIGES BRUNET: Pus lo dous.

Joie nous est donnée pour (nous) réjouir, et qui ne l'a pas, pourtant doit la faire paraître.

Part. prés. Jatzar... que es bes APARENS, e que es mals APPARENS.

V. et Vert., fol. 29.

Juger... quoi est le bien apparent, et quoi est le mal apparent.

ANC. FR. Se tantost armé n'aparons.

Roman de la Rose, v. 15282.

Dont il appaire par nos dites lettres patentes.  
Qu'il nous appaire clément.

MONSTRELET, t. I, fol. 185 et 100.

Ce qu'il vous est bien apparut.

Charte de Valenciennes, de 1114, p. 403.

ANC. CAT. Aparer. IT. Apparere, apparire.

9. APAREYSSER, APPAREYSSER, v., apparaître, paraître, se montrer.

Cel que avien sagrat l'antar

Où APAREYSSAN diablías.

V. de S. Honorat.

Ceux qui avaient consacré l'autel où apparaissaient diableries.

Part. prés. S'anc ausist miracles majors

De sant ni plus APAREYSENTZ.

V. de S. Honorat.

Si onques vous apprîtes miracles de saint plus grands et plus apparens.

Part. pas. Es APARIGUT a molts gens.

Passion de J.-C., fol. 94.

Est apparu à nombreuses gens.

CAT. Aparexer. ESP. Aparecer. PORT. Apparecer.

10. APARICIO, APPARICIO, APPARISSIO, s. f., lat. APPARITIO, apparition.

Lo jorn de l'APARICIO.

Brev. d'amor, fol. 152.

Le jour de l'apparition.

La vigília de la APPARICIO... la APPARICIO de Dieu.

Calendrier provençal.

La veille de l'apparition... l'apparition de Dieu.

Sobre l'APPARISSIO de la cometa.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 192.

Sur l'apparition de la comète.

11. Aparicio. LSP. Aparicion. PORT. Aparição. IT. Apparizione

11. APPARENCIA, APARENSA, s. f., lat. APPARENTIA, apparence.

No seria equidistant segon existència, mas per APPARENCIA.

Eluc. de las propr., fol. 264.

Ne serait équidistant selon réalité, mais par apparence.

Home de APARENSA.

Chronique des Athégeois, col. 19.

Homme d'apparence.

CAT. Apariència, aparensa. ANC. ESP. Aparencia. LSP. MOD. Apariència. PORT. Apariència. IT. Apparenza.

12. TRANSPARENT, adj., transparent, diaphane.

So planas, lizas, polidas et TRANSPARENS.

Cel cristallin... tot et quascuna partida es TRANSPARENT.

Eluc. de las propr., fol. 49 et 106.

Sont planes, lisses, polies et transparents.

Ciel cristallin... tout et chacune partie est transparent.

CAT. Transparent. ESP. PORT. Transparente. IT. Trasparente.

13. TRANSPARENCIA, s. f., transparence.

Tropa TRANSPARENCIA et dyaphanitat.

Per sa TRANSPARENCIA fa letrás legiblas.

Eluc. de las propr., fol. 15 et 186.

Excessive transparence et diaphanéité.

Per sa transparence rend letrás lisibles.

CAT. ESP. PORT. Transparencia. IT. Trasparenzia.

14. DESPARER, v., disparaître.

Fum ades naysh et appar, et tost mor e DESPAR.

Eluc. de las propr., fol. 132.

Fumée incontinent naît et apparaît, et aussitôt meurt et disparaît.

Jhesu Crist lo seyner, et DESPARER brehem.

V. de S. Honorat.

Jésus-Christ fit sur lui le signe de la croix, et disparut rapidement.

Part. prés. D'aquest signe occident o DESPARER.

Eluc. de las propr., fol. 110.

De ce signe d'occident ou disparaissant.

ANC. CAT. Desparer. ESP. PORT. Desparecer. IT. Disparire.

15. DISAPARER, v., disparaître. S'CV. HOHUP.

DESAPARET se Pestela.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 21.

L'étoile s'évanouit.

16. COMPARUTION, *s. f.*, comparution.

A causa de lurs comparutions.

*Rég. des États de Provence*, 1401.

A cause de leurs comparutions.

CAT. *Comparició*. ESP. *Comparicion*. IT. *Comparizione*.

17. COMPARER, *v.*, lat. COMPARERE, comparâître.

Si el fay citar lo guirent e COMPAR am l'uni.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463,  
t. XVI, p. 139.

S'il fait citer le garant e comparâit avec lui.

ANC. CAT. *Comparer*. IT. *Comparire*.

18. COMPAREISSER, *v.*, comparâître.

*Part. pas.* Per so car non era COMPAREGUT.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 19.

Parce qu'il n'était pas comparu.

CAT. MOD. *Comparexer*. ESP. PORT. *Comparecer*.

19. SOBREPAREYSER, *v.*, sur-apparâître.

*Part. prés.* La SOBREPAREYSENT caritat de la

sciencia de Crist.

*Trad. de l'Épître de S. Paul aux Éphésiens.*

La sur-apparente charité de la science de Christ.

PARET, *s. f.*, lat. PARIETEM, paroï, mur, muraille.

Eu ai tal dreg qu'en pueca metre los trans de la mia maïo en la sua PARET.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 19.

J'ai tel droit que je puisse mettre les poutres de la mienne maison dans le sieu mur.

Quan tolh las autrui heretatz

Ni bast castells, tois ni PARES.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Quand elle ravit les héritages d'autrui et bâtit châteaux, tours et murailles.

Totas las PARETZ foro feitas.

PHILOMENA.

Toutes les murailles furent faites.

Loba servieyra qui pot vezer otra .i. PARET.

*V. et Vert.*, fol. 31.

Louve cervière qui pent voir à travers une muraille.

ANC. FR. Jehans estoit à la paroït

Dedenz sa meson apuiez.

C'une paroït et un mur seus

Ere devise d'ambedeus.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 469 et 335.

CAT. ESP. *Pared*. PORT. *Parede*. IT. *Parete*.

2. PARITARIA, *s. f.*, lat. PARIETARIA, pariétaire.

PARITARIA autrament dita vitreola.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220.

*Parietaire* autrement dite vitreole.

ESP. PORT. IT. *Parietaria*.

PARI, *s. m.*, du lat. PARIUS, paros, marbre précieux.

PARI, es marbre... precios.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

*Paros*, c'est marbre... précieux.

ESP. PORT. *Pario*.

2. PARIETES, *s. f.*, pariète, sorte de pierre précieuse.

PARIETES, es peyra alcunament roïa declinuit a negre.

*Eluc. de las propr.*, fol. 191.

*Pariète*, c'est pierre un peu rouge déclinant à noir.

PARMULA, *s. f.*, lat. PARMULA, membrane, nageoire.

No lor donec... PARMULAS per nadar.

Ja sia que baïo algunas paucas PARMULAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 238.

Ne leur donna... membranes pour nager.

Quoiqu'ils aient aucunes petites nageoires.

PAROEMIA, *s. f.*, lat. PAROEMIA, parémie, figure de rhétorique.

*Parœmia* rebus et temporibus accommodatum proverbium.

ISIDOR., *Orig.*, I, 36, 28.

Vol dire PAROEMIA, proverbis apropiatz... a temps o a cauza.

*Leys d'amors*, fol. 137.

Vent dire parémie, proverbe approprié... à temps ou à chose.

PARROXISME, *s. m.*, lat. PAROXYSMUS, paroxysme, accès.

Febre.. entr' els PARROXISMES.

*Eluc. de las propr.*, fol. 89.

Fièvre... entre les paroxysmes.

ESP. PORT. *Paroxismo* IT. *Parosismo*.

PARPAILLO, *s. m.*, lat. PAPILLIO, papillon.

Col PARPAILLOS, qu'à tan folla natura,  
Que s'fer el foe per la clardatz que lutz.

FOLQI ET DE MARSEILLE: S'iol me soi.

Comme le papillon, qui a si folle nature, qu'il se frappe au feu à cause de la clarté qui luït.

ANC. CAT. *Papello*. CAT. MOD. *Papallò*. IT. *Parpaglione*.

PARPALHOLA, *s. f.*, parpaillole, sorte de monnaie.

Montant deiz e nov PARPALHOLAS, de las cals .XIX. PARPALHOLAS, en la valor dessus dicha, soy content.

*Tit. de 1433. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 239.

Montent dix et neuf parpailloles, desquelles dix-neuf parpailloles, avec la valeur dessus dite, je suis content.

PARRAGAGAN, *s. m.*, lat. PARAGAGDAE, galon, effilé, bordure, filet.

Nemo auratas habent aut in tunicis aut in lineis paragandas.

*Cod. Theod.*, de Vestibus, l. II.

PARRAGAGAN, argen viu.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 116.

*Galon*, argent vif.

PARROCHIA, PARROQUIA, *s. f.*, lat. PARROCHIA, paroisse.

Que avia en la PARROCHIA de la gleisa de Buile.

*Titre de 1160.*

Qu'il avait dans la paroisse de l'église de Buile.

Al prestre d'antra PARROQUIA.

*Brev. d'amor*, fol. 117.

Au prêtre d'autre paroisse.

CAT. ESP. *Parroquia*. PORT. *Parrochia*, *parroquia*. IT. *Parrocchia*.

PARROQUIAL, *adj.*, lat. PAROCHIALIS, paroissial.

S'en deu venir

Al PARROQUIAL capela.

*Brev. d'amor*, fol. 117.

S'en doit venir au chapelain paroissial.

ANC. FR. A communauté de villes à église paroissial.

*Rec. des Ord. des R. de Fr.*, 1319, t. I, p. 687.

CAT. ESP. PORT. *Parroquial*. IT. *Parrocchiale*.

PARROCHIAN, PAROQUIAN, *adj.*, lat. PAROCHIANUS, paroissien.

*Subst.* Lo sanz ac pietat de sos PARROCHIAN.

*V. de S. Honorat.*

Le saint eut pitié de ses paroissiens.

Predicair a sos PARROQUIANS.

*Arbre de Batalhas*, fol. 127.

Prêcher à ses paroissiens.

CAT. *Parroquia*. ESP. PORT. *Parroquiano*. IT. *Parrocchiano*.

PARROPIANT, *adj.*, paroissien.

Marchant, PARROPIANT de la gleisa.

*Tit. de 1464, Bordeaux*. Cab. Monteil.

Marchand, paroissien de l'église.

Johan d'Aroquey... PARROPIANT de Carinlian.

*Tit. de 1418, Bordeaux*. Cab. Monteil.

Jean d'Aroquey... paroissien de Carignan.

PAROC, *s. m.*, paroissien.

Si'l pastre maritz si desvia,

Qui mostrara al PAROC la via?

*Libre de Seneca.*

Si le pasteur malheureux se dévie, qui montrera au paroissien la voie?

PARROFIANATGE, *s. m.*, droit de paroisse.

.X. d. e PARROFIANATGE.

*Cartulaire du Bugue*, fol. 27.

Dix deniers et le droit de paroisse.

PARSI, *s. m.*, prase, sorte d'agate.

PARSI es peyta vert.

*Eluc. de las propr.*, fol. 191.

La prase est pierre verte.

PARSSA, *s. f.*, épargne, économie.

Maritz ja PARSSA non quier

Del valeyssen d'un denier.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER: D' uua don.

Mari ne cherche jamais épargne de la valeur d'un denier.

PARCITAT, *s. f.*, lat. PARCITATEM, épargne, modération.

En viande, mesura et PARCITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 173.

En nourriture, mesure et modération.

ESP. *Parcidad*. IT. *Parcià*, *parcitate*, *parcitate*.

PART, *s. m.*, lat. PARTUS, léopard.

PART... sa dispozicio es cum de pantera, ni ha ab ela outra diferencia, sino qu' els escacs de pantera so mayns blancs.

Leo conoysh per odor quan le PART si es ajustat ab la leona.

*Eluc. de las propr.*, fol. 256 et 252.

*Léopard.* ., sa disposition est comme (celle) de la panthère, et n'a avec elle d'autre différence, sinon que les taches de panthère sont plus blanches.

Le lion connaît par l'odeur quand le *léopard* s'est accouplé avec la lionne.

VOYEZ LEO.

PART, *s. m.*, lat. PARTUS, enfantement, accouchement.

T'ajuda e ti regart,

Con fai femna cant ven en PART.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

T'aide et te considère, comme fait femme quand elle vient en *enfantement*.

— Portée des animaux.

Leona... ha, el prumier PART, .v. filhs.

*Eluc. de las propr.*, fol. 252.

La lionne... a, à la première *portée*, cinq petits.

CAF. PART. ESP. PORT. IT. Parto.

PART, *s. f.*, lat. PARTEM, part, portion.

Per be qu' a fait, Dieus a ssa PART lo te.

*Poème sur Boèce.*

Pour le bien qu'il a fait, Dieu le retient pour sa *part*.

Donat, autreiat sa PART.

*Titre de 1060.*

Donné, octroyé sa *portion*.

*Fig.* En amor pren peior PART

Aquell que plus s' i fia.

P. CARDINAL : Ben teuh per.

En amour prend pire *part* celui qui plus s'y fie.

— Certaine quantité d'un tout.

Sabon tot lo santeri

De cor e totas las PARTZ.

RAYMOND DE LA TOUR : Ar es dretz.

Savent tout le psautier par cœur et toutes les *parties*.

GRAN PART de sos barons demanda.

*V. de S. Honorat.*

Grande *partie* de ses barons demanda.

ANG. FR. De laquelle les marches estoient *part* de porphyre. *part* de pierre numidique, *part* de marbre serpent.

RABELAIS, liv. 1, ch. 53.

— Partie, en parlant de ceux qui ont entre eux une contestation, un procès.

Quan lo plag es comensat, molts vegadas aven que las PARTZ queron inducias.

Per consentimen de las PARTS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 14 et 11.

Quand le plaid est commencé, il arrive de nombreuses fois que les *parties* réclament sursis.

Par consentement des *parties*.

— Côté, direction.

Els vezon clar dedins el cor et entorn se, VNS TOTOS PARTZ.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Ils voient clair dedans le cœur et autour de soi, vers tous *côtés*.

*Loc.* Dona, 'l genser que sia,

Per vos me castia... ,

E d' altra PART jovens

Ditz qu' onrada folhia

Val, en luex, mais que sens.

ARNAUD DE MARQUEL : Sabers e.

Dame, la plus belle qui soit, je m'amende pour vous... , et d'autre *part* plaisir dit qu'honorée folie vaut, parfois, mieux que sens.

*Loc. fig.* leu remanrai, e non irai ahors,

Ni virarai vas altra PART mon fre.

G. ADHEMAR : Non pot esser.

Je resterai, et n'irai point ailleurs, ni ne tournerai vers autre *part* mou frein.

*Adv. comp.*

A PART los escriuray a la fin del romanz.

*V. de S. Honorat.*

A *part* je les écrirai à la fin du romau.

O apertamen, o A PART, o per sofisme.

Murmura A PART.

*V. et Vert.*, fol. 25.

Ou apertement, ou à *part*, ou par sophisme.

Murmure à *part*.

Lo va tirar A PART, e va li contar.

PHILOMENA.

Va le tirer à *part*, et va lui conter.

De colp de lanza se van ferir,

E Guillot li va tal donar,

Che DE PART EN PART li va passar.

*Romau de Blandin de Cornouailles*, etc.

De coup de lance vont se frapper, et Guillot lui va donner tel, qu'il va le traverser de *part en part*.

— *Prép.* Au-delà, par-delà, outre, au-dessus, par-dessus.

Amar mi fai, mal mon grat, sinamen

Lieys qu'illi m'a fag chansir **PAR** la gensours.

AIMERI DE PEGULAIN : En greu.

Aimer me fait, malgré moi, fidèlement celle  
qu'il m'a fait choisir *par-dessus* les plus belles.

Domna, cui desir e tenc car

E dopt e blan **PAR** las melhors.

BERTRAND DE BORN : Pois vei lo.

Dame, que je désire et tiens chère et crains et respecte  
*au-dessus* des meilleures.

S'es mieils t'aissi sofrà et endure,

O, **PAR** son voler, mie peijure.

T. D'AIMERI DE PEGULAIN ET D'ELIAS D'USSEL :  
N'ELIAS.

S'il est mieux qu'aïnsi je souffre et endure, ou  
qu'*oultre* son vouloir, je me parjure.

En Alvernie, **PAR** Lemozi,

M'en aniey toz sols a tapi.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernie.

En Auvergne, *au-delà* Limousin, je m'en allai  
tout seul en tapinois.

**PAR** toz los monz voill qu'an mon sirventes

**I** **PAR** totas las mirs.

AIMERI DE PEGULAIN : Totas honors.

*Par-delà* tous les monts je veux qu'aïlle mon sir-  
vente et *par-delà* toutes les mers.

Si anc nulls jois poc flurir,

Aquest deu sobre toz granar,

E **PAR** los autres esmerar.

LE COMTE DE POITIERS : Mont jauzens.

Si oncques nul plaisir put fleurir, celui-ci doit  
grainer sur tous, et *par-dessus* les autres briller.

*Prép. comp.* Dizon a **PAR** de persona so que  
non dirian en sa presència.

*V. et Vert.*, fol. 3.

Disent à *part* de la personne ce qu'ils ne diraient  
pas en sa présence.

Manda li unas letras de **PAR** lhuy.

*Liv. de Sydrac*, fol. 2.

Lui envoie une lettre *de part* lui.

Sia de **PAR** mi souta,

Qu'ien mi tenc de **PAR** leis sout.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'esforz.

Qu'elle soit *de part* moi déliée, vu que je me  
tiens *de part* elle délié.

DE **PAR** Karlemagnu, lo rey.

*V. de S. Honorat*.

*De part* Charlemagne, le roi.

FR. *De part* nostre Seignur.

*Anc. trad. des Liv. des Rois*, fol. 76.

*De part* Deu à vns parlerunt.

MARIE DE FRANCE. t. II, p. 436.

*De part* Dieu faictes le soer.

*Farce de Pathelin*, p. 129

Paix *de part* le diable.

RABELAIS, liv. II, ch. 18.

Depuis longtemps on avait substi-  
tué à **DE PART** la préposition composée  
*de par*, et on disait *de par* le roi, pour  
*de part* le roi.

D'un hriez qui vint *de par* le roi.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 234.

Mais mist le fait en ordonnance

*De par* Amour le puissant roi.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 145.

CAF. *Part.* ESP. PORT. IT *Parte*.

2. **PARTIA**, *s. f.*, part, partie, portion.

Pos auzetz del don una **PARTIA**.

G. FAIDIT : Tot atressi.

Puisque vous avez du don une *partie*.

*Loc.* Far vos ai una bella **PARTIA**

Que in tornetz lai d'on muez lo premier dia.

P. CARDINAL : Un sirventes novel.

Je vous ferai une belle *part* (pour) que vous me  
retourniez la d'où je vins le premier jour.

— *Partage*, choix.

Ges no soi cossivos

De penre tot en aquesta **PARTIA**.

T. DE G. RIQUIER ET DE JORDAN : Seul' En Jorda.

Point je ne suis soucieux de prendre tout dans  
ce *partage*.

Qui plus n'a, plus pren d'enjan,

Quau ven a la **PARTIA**.

GABRIS LE BREN : Nueg e jorn.

Qui plus en a, plus prend de fourberie, quand  
il vient au *partage*.

— *Séparation*, départ.

Meinhs n'anrai, so eug, a la **PARTIA**

Qu'al comensar.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon nou.

J'en aurai moins, cela je crois, à la *séparation*  
qu'au commencer.

3. **PARTIDA**, *s. f.*, partie, portion, divi-  
sion.

Fah **PARTIDAS** entte se.

*Brev. d'amor*, fol. 125.

Font *portions* entre soi.

Estava solet del jorn una **PARTIDA**.

*V. de S. Honorat*.

Demeurait seulet une *partie* au jour.

Fe'ls en tres **PARTIDAS** toiz esseus esclar

GUILLAUME DE TILLY.

I es et en trois *divisions* tous ensemble esclar

*Fig.* En proheza ha .III. PARTIDAS, ardimen,  
forssa e fermetat.

*V. et Vert.*, fol. 32.

En promesse il y a trois *parties*, hardiesse, force  
et fermeté.

*Adv. comp.* Foys, e selh qu'EN PARTIDA l'noyric.

G. RIQUIER : Tant m'es.

Foix, et celui qu'en *partie* il nourrit.

— *Avantage.*

Ai sanbut

Chausir a ma PARTIDA.

GIRAUD DE BORNEL : Sol qu'amors.

J'ai su choisir à mon *avantage*.

— *Côté.*

E'l pansa a la destra PARTIDA.

DEYDES DE PRADES : Ben deu.

Ei le pose à la *partie* droite.

— *Séparation, départ.*

Donar l' a rossin a la PARTIDA.

AUSTOR SEGRET : No sui.

Lui donnera rossin au *départ*.

Ai ! tan mi dol la PARTIDA !

HUGUES DE SAINT-CYR : Longameas.

Ah ! tant me peine la *séparation* !

CAT. ESP. PORT. *Partida. IT. Partita.*

4. PARTIDURA, *s. f.*, partie, portion,  
morceau, fragment.

Portas del nas la PARTIDURA.

Lo sanets a pres la PARTIDURA,

Torna l' en luoc ; non conogras

C'anc fossa partida del nas.

*V. de S. Honorat.*

Apportez-moi la *portion* du nez.

Le saint a pris le *morceau*, il le remet en place :  
vous ne reconnaîtrez pas qu'onques il fût séparé du  
nez.

5. PORCION, *s. f.*, lat. PORTIO<sup>em</sup>, por-  
tion, partie.

Amb els non aura PORCION.

*V. de S. Honorat.*

Avec eux il n'aura *portion*.

CAT. *Porció.* ESP. *Porcion.* PORT. *Porção.* IT.  
*Porzione.*

6. PARSO, *s. f.*, partie, portion.

Parsonieras son dichas de part o PARSO.

*Leys d'amors*, fol. 26.

Participantes sont dites de part ou *partie*.

7. PARCIER, *s. m.*, copartageant, ayant-  
droit, contendant.

Senher sia eu d'un castel parsonier.

E qu'en la tor siam quatre PARCIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondisc.

Que je sois seigneur copartageant d'un château,  
et que dans la tour nous soyons quatre *contendants*.

CAT. *Parcer.*

8. PARSONIER, PARZONIER, *s. m.*, cohé-  
ritier, copartageant, contendant,  
concurrent, compétiteur, participant,  
associé, copropriétaire.

MOS PARSONIERS es tan gualartz.

Que vol la terr' a mos enfans.

BERTRAND DE BORN : Ges de far.

Mon *copartageant* est si perfide, qu'il veut la  
terre à mes enfans.

Ditz que jamays siey enfant

Non auan degun PARZONIER.

*V. de S. Honorat.*

Dit que jamais ses enfans n'auront nul *compé-  
titeur*.

Tug senhor e PARSONIER

Ab cor de guerra mesclada.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Tous seigneurs et *concurrents* avec désir de  
guerre engagée.

Aquel Dieus drechariers,

Que formet cel e terra, las aïguas e'ls tempieus.

E'l sol e la luna, ses autres PARSONIERS.

IZARN : Diguas me tu.

Ce Dieu juste, qui forma ciel et terre, les eaux  
et les tempêtes, et le soleil et la lune, sans autres  
*associés*.

PARSONIERS es del mal, qui'l consen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Nulls hom.

*Participant* est du mal, qui le consent.

*Fig.*

Anc pois non fui de mos huoil PARSONIERS

Ni de mou cor, c'ades me van fugen.

LAMBERTI DE BONANEL : Mout chantara.

Onques depuis je ne fus *copropriétaire* de mes  
yeux ni de mon cœur, vu que toujours ils me vont  
fuyant.

*Adject.* Senher sia eu d'un castel PARSONIER.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escondisc.

Que je sois seigneur *copartageant* d'un château.

ANG. FR. Le list compaignon et *parconnier* de  
son royaume.

Tuit li autre qui orent este *parsonniers* de la traison.

*Chr. de Fr., Rec. des hist. de Fr., t. III, p. 279, et t. V, p. 211.*

Tu ne pues gecter d'estre *parsonniers* du péril, mais tu n'as pas esté compaignon du proufit.

*Oeuvres d'Alain Chartier, p. 268.*

Avec les autres *parsonniers* de la société à qui il avoit presté son argent à usure.

AMYOT, trad. de Plutarque. Vie de M. Caton. ANC. CAT. *Parçoner*. ESP. *Parcionero*.

9. PARSONIERA, *s. f.*, cohéritière, copartageante, participante.

PARSONIERAS SON diehas de part o parso.

*Lays d'amors, fol. 26.*

*Participantes* sont dites de part ou partie.

ESP. *Parcionera*

10. PARTICIO, PARTISO, PARTIZO, PARTISON, PARTIZON, *s. f.*, lat. *PARTITIONEM*, division, partage, séparation.

Ses divizio et PARTICIO.

*Eluc. de las propr., fol. 4.*

Sans division et séparation.

Acordamen de far PARTISOS del castel.

*Tit. de 1246. DOAT, t. VI, fol. 306.*

Accord de faire *partages* du château.

ANC. FR. Confirma ceste *partison* par sa parole devant les barons et devant tout le pople.

*Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des hist. de Fr., t. VI, p. 166.*

Que nos avon ei un torel

Et une vache et un véel :

De ce devon *partisson* fere.

*Roman du Renart, t. I, p. 224.*

Les ordres que vous teniez en la *partition*, distribution et conduite des affaires générales de l'Etat.

*Mémoires de Sully, t. II, p. 509.*

CAT. *Partició*. ESP. *Particion*. PORT. *Partição*. IT. *Partizione*.

— Tenson, contestation.

Cal vos play may, vaqueira, PARTIZO?

T. DE R. GAUCELM ET DE J. MIRALHAS : JOAN.

Quel vous plaît davantage, vachère, *tenson*?

Dihtz qu'a donna conqueza

Non deu move PARTIZON.

T. D'AZEMAR ET DE MIRAVAL : MIRVAL.

Galant qui a dame conquise ne doit pas exciter *contestation*.

— Départ, éloignement.

QUAN venra a la PARTISON

HUGUES DE SAINT-CYR : Vescous.

Quand il viendra au *départ*.

11. PARTIDOR, *s. m.*, lat. *PARTITOR*, partageur, copartageant, contendant.

Vos fezetz gran folor,

Cant prezes ab PARTIDOR.

T. DE GUILLAUME ET D'ARNAUD : Seneb' Ed.

Vous fites grande folie, quand vous prites avec *copartageant*.

ANC. FR. Le vif deable, li seignor

M'avoient fet *partisséor*.

*Roman du Renart, t. I, p. 239.*

O citadins des flots! quel *partageur* borna  
Vostre humide séjour?

DU BARTAS, p. 221.

CAT. ESP. PORT. *Partidor*. IT. *Partitore*.

12. PARTIMEN, *s. m.*, partage, division, jeu-parti.

Sitot ho s'es lo PARTIMEN engal.

AMERI DE PEGULAIN : Nuils hom.

Bien que le *partage* n'est pas égal.

Blacas, d'aquest PARTIMEN

Sai ieu chanzir lo meilleur.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD : En Raimbaut.

Blacas, de ce *jeu-parti* je sais choisir le meilleur.

D'est PARTIMEN nos partira.

T. DE GUILLAUME ET DE PEJOLS : Del joi.

De ce *jeu-parti* il nous partagera.

ESP. *Partimento*, *partimiento*. IT. *Partimento*.

13. PARTENDER, *s. m.*, participant, sociétaire.

Si es compains de la covercio dels bos, tu seras PARTENDERS de lor vertu.

*Trad. de Bède, fol. 74.*

Si tu es compaignon de la conversion des bons, tu seras *participant* de leur vertu.

14. PARTIR, *v.*, lat. *PARTIRI*, partager, fendre, entr'ouvrir, départir.

Qu'els mals e'ls des PARTISSEM entr' amdos.

PONS DE CAPDUEIL : Per joy.

Que les maux et les biens nous *partageassions* entre nous deux.

Aissi PARTI natura...

Los dons entre las gens.

ARNAUD DE MARCEL : Bazos es.

Ainsi *partagea* nature... les dons entre les gens.

La terra se PARTIC.

*La nobla Leyzon.*

La terre s'entr'ouurit.

— Séparer, éloigner, diviser.

PARTIRAI m'en, et er siens totz lo tortz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ges sitot.

Je m'en *éloignerai*, et sera sien tout le tort.

POS NOS PARTIM de vos, avem agut grans maus

*V. de S. Honorat.*

Depuis que nous nous *séparâmes* de vous, nous avons eu de grands maux.

BELHS MONRUELLS, aisselh que s PART de vos,

E non plora, ges non es doloiros.

B. DE VENTADOUR : Belhs Monruells.

Beau Monruel, celui qui se *sépare* de vous, et ne pleure pas, point n'est sensible.

Fig. AMICX non pot nulls hom PARTIR,

Si l' cor si volon consentir.

P. ROGIERS : Entre ira.

Nul homme ne peut *diviser* amis, si les cœurs veulent s'accorder.

PARTI mon cor tot d' autre pessamen.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Je *sépare* mon cœur entièrement d'autre pensée.

Substantiv. QUAN mi soven qu' al PARTIR,

L' anzi dire francamen.

PONS DE CAPDUEIL : Quoras que.

Quand je me souviens qu'au *séparer*, je l'ous dire franchement.

ANC. FR. Quant il le pout *partir* de sei,

Si l'envéat servir le rei.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 52.

Ceux qui avoient *party* et divisé entre eulx l'empire.

AMYOT, trad. de Plutarque. Vie de Démétrius.

— Partir, s'en aller.

Quar era nueyetz, no s poyon PARTIR d' aqui.

PHILOMENA.

Parce qu'il était nuit, ils ne purent *partir* de là.

D' uey en un an PARTRAS d' ayci.

*V. de S. Honorat.*

D'aujourd'hui en un an tu *partiras* d'ici.

Fig. D' autre part amor fay lnnhar

E PARTIR maldir e malfar.

*Brev. d'amor*, fol. 3.

D'autre part amour fait éloigner et *partir* médué et méfaire.

ANC. FR. Le jour que je me *parti* de Joinville.

JOINVILLE, p. 26.

Le roy se *partit* dudit pays, et vint a Limoges.

*OEuvres d'Alain Chartier*, p. 141.

Avant que il se *partist* de celle ville.

*Chr. de Fr. Rec. des hist. de Fr.*, t. V, p. 238.

Madame, à Dieu soyez; et à ces paroles, il touvna ses espaulles pour soy *partir*.

JEAN DE SAINTRÉ, t. II, p. 203.

Loc. Si m PARTETZ un juec d' amor.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuelh.

Si vous me *départez* un jeu d'amour.

En Savarie dis al prebost... que li n PARTIS tenso.

*V. de Savari de Mauléon.*

Le seigneur Savari dit au prévôt... qu'il lui en *départit* tenso.

Blacaz, non tens ges vostre chan per bon, Car anc PARTIS plaich tan descominal.

T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire Vidal.

Blacas, je ne tiens pas votre chant pour bon, car oncques je (ne) *départis* discussion si extraordinaire.

Part. pas.

Pneys er mest nos totz l' aurs PARTITZ.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Puis sera entre nous tout l'or *partagé*.

En doas partz li a son destrier mieg PARTIT.

*Roman de Pierabras*, v. 4782.

En deux parties il lui a *mi-partagé* son destrier.

Domna, puois de mi no ns cal

E PARTIT m'avetz de vos.

BERTRAND DE BORN : Domna.

Dame, puisque de moi il ne vous soucie, et (que) vous m'avez *éloigné* de vous.

Ab tan vens lo cosselh PARTIT.

R. VIDAL : Unas dovas.

En même temps voilà le conseil *séparé*.

N Ugo, gen fazetz jocs PARTITZ.

Si trobassetz bon chazidor.

T. DE HUGUES DE LA BACHELERIE ET DE BERTRAND

DE S.-FELIX : Digatz.

Seigneur Hugues, gentiment vous faites jeux-*partis*, si vous trouviez bon interlocuteur.

Fig. LO COR PARTIT d' un dol corau.

LE COMTE DE POITIERS : Farai un.

Le cœur *fendu* par une douleur cordiale.

CAT. ESP. PORT. Partir. vt. Parture.

15. PARTIDAMENT, adv., séparément.

Si una causa es messa en penhora a dos oires PARTIDAMENT.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 88.

Si une chose est mise en gage à deux hommes *separément*.

*Adv. comp.* LA MILITAT NOM PARTIDAMEN.

*Tit. de 1275. Arch. de Toulouse, J. 321.*

La moitié non séparément (par indivis).

ESP. PORT. *Partidamente.* IT. *Partitamente.*

16. PARCELA, *s. f.*, parcelle.

Se contentaran de las PARCELAS.

*Fors de Béarn, p. 1088.*

Se contenteront des parcelles.

PORT. *Parcela.*

17. PARSELIER, PARCERIER, PARCFERER, *s. m.*, copartageant, participant, associé, compétiteur.

Queres tan say e lay

Tro lo cor aiatz jay

D'una ses PARSELIER.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Vous chercherez çà et là jusqu'à ce que vous ayez le cœur joyeux d'une (dame) sans compétiteur.

NO SIO PARCERIER de las rendas.

*Cout. de Moissac. Du MÉGE, Voy. litt., p. 9.*

Qu'ils ne soient pas participants aux rentes.

NEGUS d'aqueus PARCFERERS.

*Tit. de 1183. Arch. du Roy. Toulouse, J. 322.*

Nul de ces copartageants.

18. PARTANIT, *adj.*, égal en partage.

Es trinns et unitatz

E Filhs e Sanct Esperitz,

E quasqus es PARTANITZ,

Si qu'us nous es et us guitz.

Pierre d'Auvergne : Lauzatz sia.

Est triple et unité et Fils et Saint-Esprit, et chacun est égal en partage, tellement qu'un nom il est et un guide.

19. PARTIAL, *adj.*, partial, divisible.

Havem motz o dictios PARTIALS.... La dictios PARTIALS fai part de si meteyssha, ses mudar e ses peidre so significat.

*Leys d'amors, fol. 66.*

Nous avons mots ou termes divisibles.... Le terme divisible fait portion de soi-même, sans changer et sans perdre sa signification.

ED. V. PARTIALS VEIHS DIVISA.

*Eluc. de las propr., fol. 54.*

En cinq veines partielles divisée.

CAT. ESP. PORT. *Partial.* IT. *Parziale.*

20. PARCIALITAT, *s. f.*, partialité.

LA PARCIALITAT fos esquivada.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 218.*

Que la partialité fût esquivée.

CAT. *Parcialitat.* ESP. *Parcialidad.* PORT. *Parcialidade.* IT. *Parzialità, parzialità, parzialità.*

21. PARTICIPATION, *s. f.*, lat. PARTICIPATIONEM, participation, communication.

LA PARTICIPATION a la communion.

*Doctrine des Vaudois.*

La participation à la communion.

Sera romogut de la PARTICIPATION de la taula.

*Regla de S. Benezeg, fol. 39.*

Sera éloigné de la participation de la table.

CAT. *Participació.* ESP. *Participacion.* PORT. *Participação.* IT. *Partecipazione.*

22. PARTICEPS, *adj.*, lat. PARTICEPS, participant.

Mentir es cap d'engan,

PARTICEPS de totz mals.

NAT DE MOSS : Sitot non.

Mentir est chef de tromperie, participant de tous maux.

23. PARTICIPATIU, *adj.*, participatif, qui participe.

Entre si de lors proprietatz PARTICIPATIVAS.

*Eluc. de las propr., fol. 114.*

Entre soi participatives de leurs propriétés.

24. PARTICIP, *s. m.*, lat. PARTICIPĪUM, participe.

Es ditz PARTICIPS, quar en partida participa am lo verbe et en partida am lo nom.

*Leys d'amors, fol. 100.*

Est dit participe, car en partie il participe avec le verbe et en partie avec le nom.

Del PARTICIP e de la conjunctio.

*Gramm. provenç.*

Du participe et de la conjonction.

CAT. *Particip.* ESP. PORT. IT. *Participio.*

25. PARTICIPIAL, *adj.*, participial, qui vient du participe.

NOMS PARTICIPIALS ES CÀH SE DERIVA DE PARTICIP.

*Leys d'amors, fol. 50.*

Le nom est participial quand il se dérive du participe.

26. PARTICIPIALMEN, *adv.*, participialement, par le participe.

Podon esser explicat... PARTICIPIALMEN O  
nominialmen.

*Leys d'amors*, fol. 50.

Peuvent être expliqués... *par le participe* ou par  
le nom.

27. PARTICIPAR, PARTISSIPAR, *v.*, lat.  
PARTICIPARE, participer, avoir part,  
faire part, partager.

Pognes sos gangz PARTICIPAR.

*Contricio e penas infernals.*

Qu'il pût *partager* ses joies.

E ns fay al seu sobeira be,

Que deziram part tota re,

PARTICIPAR.

Semblans a se nos volc crear

Qu'el poguessem PARTISSIPAR.

*Brev. d'amor*, fol. 2.

Et nous fait *participer* au sien souverain bien,  
que nous desirons au-delà de toute chose.

Il voulut nous créer semblables à lui, afin que  
nous pussions *participer* de lui.

*Substantiv.* PARTICIPARS vol dire penre part.

*Leys d'amors*, fol. 100.

*Participer* veut dire prendre part.

*Part. prés.* Se fan PARTICIPANS en tota la colpa  
cells que o recunhon et o celon.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Se font *participants* de toute la faute ceux qui  
le recueillent et le cachent.

CAT. ESP. PORT. *Participar.* IT. *Participare.*

28. PARTICULAR, *adj.*, lat. PARTICULARIS,  
particulier.

Lo dit recebedor PARTICULAR de casenna  
diocesa.

*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr.,  
col. 423.

Ledit receveur *particulier* de chaque diocèse.

Institution PARTICULAR.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. DOAT*, l. IX, fol. 30.

Institution *particulière*.

CAT. ESP. PORT. *Particular.* IT. *Particolare*,  
*particolare.*

29. PARTICULARMENT, PARTICULARMEN,  
*adv.*, particulièrement, en détail.

Lo rey no pot pas saber PARTICULARMEN las  
gens d'aquest capitani.

*Arbre de Batalhas*, fol. 130.

Le roi ne peut pas connaître *particulièrement* les  
gens de ce capitaine.

Nombadas PARTICULARMENT.

*Règl. des États de Provence*, de 1401.

Nommées *particulièrement*.

CAT. *Particularment.* ESP. PORT. *Particular-*  
*mente.* IT. *Particularmente*, *particular-*  
*mente.*

30. PARTICULADAMENT, *adv.*, par par-  
ticules, par parcelles.

Petit a petit, PARTICULARADAMENT.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 45.

Petit à petit, *par particules.*

31. APARTIR, *v.*, séparer.

La qual senhoria no entend APARTIR de se.

*Charte de Gréalou*, p. 62.

Laquelle seigneurie il n'entend pas *séparer* de soi.

CAT. ESP. PORT. *Apartar.*

32. APPARCELAR, APPERCELAR, *v.*, moi-  
celer, diviser, partager, doter.

*Part. pas.* APPARCELATZ... en vita, o per testa-  
ment.

Los enfantz... NO APPERCELATZ.

*Fors de Bearn*, p. 1088.

*Partagés*... pendant la vie, ou par testament.

Les enfants... non dotés.

33. APARCELAMENT, *s. m.*, division, par-  
tage.

Per carta de APARCELAMENT.

*Fors de Bearn*, p. 1096.

Par acte de *partage*.

34. APARSONAR, *v.*, partager, doter.

*Part. pas.* Segon que son engendratz del payre,  
SO APARSONAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 71.

Selon qu'ils sont engendrés du père, ils sont dotés.

35. DEPARTIA, *s. f.*, départie, sépara-  
tion.

Anc no fui plus angoissoz

Coin soi de vostra DEPARTIA.

FOLQUET DE ROMANS : Domina ieu pren.

Oncques je ne fus plus angoisseux comme je suis  
de votre *séparation*.

ANC. FR. La trompette m'appelle  
Sous ies drapeaux de Mars,  
Ornelle *départie!*

HENRI IV : Charmante Gabriële.

Ainsi partit ledit Pierre de la ville, comme

bien conseillé, à l'aide dudit Paul Ursin, qui fut une pitieuse *départie* pour lui.

COMMÈS, liv. I, p. 455.

36. DEPARTIDA, *s. f.*, départ, défection.

Per la DEPARTIDA qu'el fee, el mes l'ost en peril.

*Arbre de Batalhas*, fol. 79.

Par la *défection* qu'il fit, il mit l'armée en péril.

37. DEPARTIMENT, DEPARTIMEN, DEPARTIEMENT, *s. m.*, séparation, division.

La mort non es altra cauza nuays DEPARTIMEN del cors e de l'anima.

*V. et Vert.*, fol. 27.

La mort n'est autre chose que *séparation* du corps et de l'âme.

Membre vos qual fo'l comensamens

De nostr' amor : ja Dame Dieus non vuela

Qu'en ma colpa sia'l DEPARTIMENS.

LA COMTESSE DE DIE : A chantant.

Qu'il vous souviene quel fut le commencement de notre amour : que le Seigneur Dieu ne veuille pas qu'en ma faute soit la *séparation*.

Tractet lo DEPARTEMENT de se e de sa molher.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 166.

Traita la *séparation* de soi et de sa femme.

— Différence.

Entr'els clergues non truep DEPARTIMEN,

Tug son d'un sen, d'un cor e d'un albire.

P. CARDINAL : Tot atressi.

Entre les cleres je ne trouve pas de *différence*, tous sont de même esprit, de même cœur et de même pensée.

ANC. FR. A son *département*, l'empereur luy feit de grands dons.

RABELAIS, liv. III, ch. 19

Après le *département* Bélisaire.

*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 191.

— Contestation.

Que per aventura... detractions, enflament, DEPARTIMENT non sia entre vos,

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épît. de S. Paul aux Corinthiens.*

Que par aventure... detractions, irritation, *contestation* ne soient pas entre vous.

ANC. CAT. *Departiment*, ANC. ESP. *Despartimiento*, IT. *Dipartimento*.

38. DEPARTIDAMENT, DEPARTIDAMEN, *adv.*, séparément.

FENSCIPS O DEPARTIDAMENT.

*Tit. de 1291. DOAT.*, t. II, fol. 219

Ensemble ou *séparément*

*Adv. comp.* Que nos haven al nostre senhor lo rei NON DEPARTIDAMENT.

*Tit. de 1270. Arch. du Roy. Toulouse*, J. 321.

Que nous possédons avec notre seigneur le roi *non séparément* (par indivis).

ESC. PORT. *Departidamente*.

39. DEPARTIR, *v.*, départir, séparer, diviser, partager, distribuer, dissoudre.

Com del enfant c'ab un maraboti

Fai om del plor laissar e DEPARTIR.

AIMERI DE PEGULAIN : Si com l'arbres.

Comme de l'enfant qu'avec un maravédis on fait détacher et *départir* du pleur.

DEPARTIR dels autres membres lo membre poyrit.

*V. et Vert.*, fol. 58.

*Séparer* des autres membres le membre pourri.

Vos, qu'ieu am mais que res qu'el mon sia,

An fait de me DEPARTIR e lonbar.

CLAIRE D'ANDUSE : En greu.

Vous, que j'aime plus que rien qui au monde soit, ils ont fait *séparer* et éloigner de moi.

Avers ajostar non es paradis,

Aus comandet Dieus qu'om lo DEPARTIS

Tot per cofrairia.

LE MOINE DE MONTAUDON : Manens.

Amasser richesses n'est pas paradis, au contraire Dieu commanda qu'on les *partageât* entièrement par confrérie.

Lo cosselh se DEPART, qui ho a trop durat.

GUILLEUME DE TUDELA.

Le conseil, qui n'a pas beaucoup duré, se *separe*.

*Subst.* Membre vos, si us plai, del bon coven

Que mi fezet al DEPARTIR saber.

GUILLEUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Qu'il vous souviene, s'il vous plaît, de la bonne convention que vous me fites connaître au départir

*Part. pas.* Fia m soi DEPARTITZ

D'una fals'abetairitz.

GIRARD DE BORNEL : L'autrier.

Maintenant je me suis *départi* d'une fausse trompeuse.

Cant li fraire au complit

Lur mestier, els au DEPARTIR

La palma, si com au d'usage.

*V. de S. Honorat.*

Quand les frères ont accompli leur mystère ils ont *distribué* la palme ainsi comme ils ont l'usage.

DEPARTIDA es la compania.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 36.

La société est *dissoute*.

— *Substantiv.* Dissident, schismatique.

Aqnetz patriarchas foro dezapauzatz, quar ero familiars als DEPARTITZ de la Gleyeia de Roma.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 151.

Ces patriarches furent déposés, car ils étaient familiers avec les *dissidents* de l'Église de Rome.

ANC. FR. Il convient sien demouner

Sans *despartir* jusqu'à la mort.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 242.

La rivière qui *départ* les deux royaumes.

COMINES, liv. I, p. 105.

Devant que j'ense achevé mon discours et que l'assemblée de l'auditoire fût *départie*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 406.

La... plus difficile entreprise fut de faire de nouveau *départir* les terres.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Lycurgus.

Grand Dieu, de qui la main *départ* les diadèmes.

BERTAUT, p. 8.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Departir*. CAT. MOD. ESP.

MOD. PORT. *Despartir*. IT. *Spartire*.

40. PROPORTIO, *s. f.*, lat. PROPORTIO, proportion.

Son d'una PROPORTIO, cant al temps.

*Lays d'amors*, fol. 49.

Sont de même *proportion*, quant au temps.

CAT. *Proporció*. ESP. *Proporcion*. PORT. *Proporção*. IT. *Proporzione*.

41. PROPORCIONAL, *adj.*, lat. PROPORCIONALIS, proportionnel.

Las foiseys so de PROPORCIONAL inscizio.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 30.

Les ciseaux sont de tranchant *proportionnel*.

CAT. ESP. PORT. *Proporcional*. IT. *Proporzionale*.

42. PROPORCIONAR, *v.*, proportionner.

*Part. pas.* SO PROPORCIONADAS... acuitats.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 30.

Sont *proportionnées*... les acuités.

CAT. ESP. PORT. *Proporcionar*. IT. *Proporzionare*.

43. SOPARTIR, *v.*, distribuer, diviser, distinguer, détacher, trancher.

Vos ai be largament donat o SOPARTIT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Je vous ai bien largement donné ou *distribué*.

*Part. pas.* Tant bras e tant pe SOPARTIT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tant de bras et tant de pieds *tranchés*.

44. TRIPARTIR, *v.*, tripartir, partager en trois.

*Part. pas.* Segon qu'om litz en la storia TRIPARTITA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 38.

Suivant qu'on lit en l'histoire *tripartite*.

CAT. ESP. *Tripartir*.

PAS, *s. m.*, lat. PASSUS, pas, mouvement des pieds.

Ben faria d'un PAS DOS.

CADENET: Amors.

Bien je ferais d'un *pas* deux.

*Loc.* Menero lo fill de Dieu

Al ostal d'Ampna, lo gran PAS.

*Brev. d'amor*, fol. 152.

Menèrent le fils de Dieu à l'hôtel d'Anne, le grand *pas*.

*Adv. comp.* Aissi Jaufre s'en vai DE PAS.

Car toz es enniatz e las.

Ten son dreit canin

Per la forest, lai ou li plas,

Tot jeu e suau e DE PAS.

*Roman de Jaufre*, fol. 33 et 4.

Ainsi Jaufre s'en va *au pas*, car il est ennuyé et las.

Tient son droit chemin par la forêt, là où il lui plaît, tout gentiment et doucement et *au pas*.

Lor ost segnia los tot jorn PAS E PAS.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 180.

Leur armée les suivait toujours *pas à pas*.

L'angels li veuc EN EIS LO PAS

*V. de S. Énimie*, fol. 12.

L'ange lui vint soudainement.

Mas pus n'a PAS m'auci.

P. VIDAL: Una chanço.

Mais puisqu'elle m'occit *lentement*.

Pns que tan d'a PAS s'i pren.

GUILLAUME DE BRIARS: Si quo'i.

Puisqu'elle s'y prend si *doucement*.

Deu se toz homs cofessar

Ben e n'a PAS, ses trop cochar.

*Brev. d'amor*, fol. 118.

Doit tout homme se confesser bien et à loisir, sans trop se presser.

— Pas, passage, détroit, ouverture.

Nò sai quora mais la veiray,  
Que tan son nostras terras lonh,  
E tant y a pas e camis.

G. RUDEL : Lanquan.

Je ne sais quand davantage je la verrai, vu que tant sont nos terres loin, et tant il y a passages et chemins

*Loc.* Sirventes, diras

Qu'enans que passes lo pas,  
Gar ben si P'es fondatz granda.

Reis que gran terra demanda,  
Par que fassa gas,

Quan caval non trai del pas.

BERTRAND DE BORN : Gent fai.

Sirvente, tu diras qu'avant qu'il passât le *détroit*, il regarde bien s'il lui est grande folie.

Roi qui demande grande terre, il paraît qu'il fasse raillerie, quand il ne tire point cheval du pas.

CAT. *Pas*. ESP. *Paso*. PORT. *Passo*.

2. PAS, *adv. de nég.*, du lat. *PASSUS*, pas, point.

Ce mot était employé explétivement avec la négation NON.

Sofrir m'er la pen'e l'afan  
TOZ temps, NON PAS DOS jors ni tres.

PIERRE D'ACVERGNE : Eu non laudaraï.

Il me sera à souffrir la peine et le souei toujours, non pas deux jours ni trois.

S'ieu ai tengut lone temps lo vostre ostal,  
No us pissetz PAS len lo in fassatz gurpir.

P. CARDINAL : De selhs.

Si j'ai tenu longtemps le vôtre hôtel, ne vous pensez pas que facilement vous me le fassiez abandonner.

CAT. *Pas*.

3. PASSADA, *s. f.*, passage, traversée, transit.

Re de PASSADA ni d'intrada.

For de Montcuc. *Orl. des R. de Fr.*, 1361,  
t. XVI, p. 130.

Rien de transit ni d'entrée.

*Loc.* E'ls baros d'est'encontrada,  
Sels an fag vas vos PASSADA.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Et les barons de cette contrée, ceux-là ont fait vers vous *passage*.

— Transition.

111.

Deu hayer lone so pauzat  
E noel, am belas montadas  
E desshendudas e PASSADAS.

*Leys d'amors*, fol. 41.

Doit avoir long air posé et nouveau, avec belles ascendances et descendances et *transitions*.

CAT. *Passada*, ESP. *Pasada*. PORT. *Passada* IT. *Passata*.

4. PASSATGE, *s. m.*, passage, détroit.

Teniai... los PASSATGES serrats.

*Chronique des Albigeois*, col. 23.

Tenaient... les passages fermés.

*Fig.* Aisso non es mortz, ans ni dara PASSAGE

De las dolors del mont al sobeyran estage.

*V. de S. Honorat*.

Ceci n'est pas la mort, mais me donnera *passage* des souffrances du monde au souverain séjour.

— Traversée, en parlant d'une rivière que l'on passe avec un bac.

Er sou pas vil que vila del PASSATGE.

SERVERI DE GIRONNE : Cuenda chanso.

Maintenant ils sont plus vils que vilain du *passage*.

Il s'employait le plus souvent pour indiquer le voyage de la Terre-Sainte.

Per so'l fatz que ill crozat vau reptan

Del PASSATGE qu'an si mes en obli.

S'el PASSATGE no ill platz no crei que i an.

BERTRAND DE BORN : Ara sai eu.

Pour cela je le fais que les croisés je vais accusant du *passage* qu'ils ont mis en oubli.

Si le *passage* ne lui plaît pas, je ne crois pas qu'il y aille.

CAT. *Passatge*. ESP. *Passage*. PORT. *Passagem*. IT. *Passaggio*.

5. PASSAMEN, *s. m.*, passage, traversée.

*Fig.* Aquesta vida non es mas .i. breus PASSAMENS.

*V. et Vert.*, fol. 27.

Cette vie n'est qu'un court *passage*.

— Trépas.

Cant plac a Jhesum Crist que fos sos PASSAMENS,  
Sebelí l'ab los anges.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quand il plut à Jésus-Christ que (ce) fut son *trépas*, il Pensevelit avec les anges.

CAT. *Passament*. ESP. *Pasamiento* PORT. IT. *Passamento*.

56

## 6. PASSADOR, s. m., passage.

Lai venon trei  
Al PASSADOR.

E. FONSLADA : En abriu.

Là ils viennent trois au *passage*.

## — Passant, passager.

Aysi cou PASSADOR.

*Trad. de l'Épître de S. Jacques.*

Ainsi comme *passant*.

CAT. *Passador*. ESP. *Pasador*. PORT. *Passador*.  
IT. *Passatore*.

## 7. PASSAR, v., passer, traverser.

Peironet, PASSA rin d'Hi.

G. RUDEL : No sap chantar.

Peironet, *pass*e le ruisseau d'Hi.

Tan sotils que pogues PASSAR per un anel  
d'un petit det.

*Liv. de Sydrac*, fol. 106.

Si minee qu'il put *passer* par un anneau d'un  
petit doigt.

Il s'employait souvent pour indiquer  
le voyage de la Terre-Sainte.

Mas trop d'omes son que eras fan semblansa  
Que PASSARAN, e ges no n' an dezire.

R. GAUCELM DE BEZIERS : Qui vol aver.

Mais beaucoup d'hommes sont qui maintenant  
font semblant qu'ils *passeront*, et ils n'en ont point  
envie.

## — Transporter.

Tng li nantor que devo PASSAR lo comte e  
totas sas gens.

*Tit. de 1221. Arch. du Roy.*, J. 309.

Tous les nautoniers qui doivent *passer* le comte  
et toutes ses gens.

Dos rossins tenia caseun an,

Au que PASSAVA l'aygua del Var als pellegrins  
*V. de S. Honorat.*

Il tenait deux rossins chaque année, avec quoi  
il *passait* l'eau du Var aux pèlerins.

## — Dépasse, transgresser, outre-passer.

*Fig.* Trop PASSATZ los dex  
De Dieu.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuell.

Vous *pass*ez beaucoup les commandements de  
Dieu.

Ja no m desesper per tan,

Qu'auc de re non PASSEI son man.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Enquera.

Jamais je ne me désespère pour autant, vu que  
onques en rien je ne *dép*assai son ordre.

## — Surpasser.

Vens en aissi totas autras beutatz,  
Com lo soleills PASSA totas clardatz.

AIMERI DE BELLINOY : Totas clardatz.

Elle vainc par ainsi toutes autres beautés, comme  
le soleil *surp*asse toutes clartés.

## — Lancer, jeter.

*Moral.* EN PASSEY man regart.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte

J'en *pass*au mainte oïllade.

## — Se résoudre, se changer.

Si chm tonedres GRAIS PASSARA en ploia.

*Trad. de Bède*, fol. 71.

Ainsi comme grand tonnerre se *rés*oudra en pluie.

## — Faire tremper, plonger.

Per aiga buillen PASSATZ

Tota l'autra carn que ill donatz.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Par eau bouillante *pass*ez toute l'autre chair que  
vous lui donnez.

## — Couler, écouler.

A vegadas PASSA l'aigua que cor

Desobr'el pont, per forsa qu'a en se,

Pueys merma tan que non PASSA re.

P. CARDINAL : Non es cortes.

Parfois *pass*e l'eau qui court dessus le pont, par  
la force qu'elle a en soi, puis elle diminue tant qu'il  
ne *pass*e rien.

— Exister, agir, faire ses affaires, se  
comporter.

Las autras gens, que sabo las autras artz,  
fan gran bezonh al segle, mas hom se poiria  
PASSAR ses lor.

*Liv. de Sydrac*, fol. 81.

Les autres gens, qui savent les autres arts, font  
grand besoin au monde, mais on pourrait se *pass*er  
sans elles.

Ab fols PASSI com puosc, ab sabis, saviament.

PIERRE DE CORBIAC : El non de.

Avec fous je *pass*e comme je peux, avec sages,  
sagement.

*Loc. fig.* Ni s cug que m PAS las dens

Uns mot descovinens.

GIRAUD DE CALANSON : El mon non.

Et qu'elle ne pense pas que me *d*épasse les dents  
un mot déplacé.

Si qu'el dir no m PASSA las dens.

RAMBAUD D'ORANGE : Era mes.

De sorte que le dire ne me *dép*asse pas les dents

*Part. prés. subst.* Tu yest l'estela que guia  
 Los PASSANS d'aquest paes,  
 P. CARDINAL : Vera vergena.

Tu es l'étoile qui guide les *passants* de ce pays.  
*Part. pas.* A mais de tres mes PASSATZ.

GUI DE CAVAILLON : Dois coblas.  
 Il y a plus de trois mois *passes*.

Quan la nuhs es PASSADA.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 84.

Quant la nuit est *passée*.

*Loc.* A PASSAT UN AN

C'AMOIS NO MI TENC NI PRO NI DAN.

GUI D'UISEL : A des on plus.

A *passé* un an qu'Amour ne me tint ni profit ni domage.

NON FON TAL MORTALDAD, PASSAR HA TRES CENS ANS.  
*V. de S. Honorat.*

Il ne fut telle mortalité, a *passé* trois cents ans.

### — Devenir, parvenir.

*Part. pas.* Aquel qui sera aprobat et PASSAT mestre.

*Statuts des Cordonniers de Bordeaux.*

*Oril. des R. de Fr.*, 1461, t. XV, p. 452.

Celui qui sera approuvé et *passé* maître.

### — Mourir, trépasser.

*Part. pas.*

LO CORS DE Jhesu-Crist pres lo beauratz  
 De la man sant Caprasi, apres s'en es PASSATZ.

*V. de S. Honorat.*

Le corps de Jésus-Christ prit le bienheureux de la main de saint Capraise, après il s'en est *passé*.

*CAT. Passar. ESP. Pasar. PORT. Passar. IT. Passare.*

### 8. PASSADAMEN, *adv.*, entièrement, totalement passé.

Mas de mi, n'a dos ans PASSADAMEN

Qu'ieu son privatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum.

Mais pour moi, il y en a *entièrement passé* deux ans que je suis privé.

### 9. DESPASSAR, *v.*, dépasser, surmonter, dominer.

*Fig.* Ges inos cors no s lassa

D'amar, ni m despassa

L'angoissos turmen.

G. RIQUIER : En res no.

Point mon cœur ne se lasse d'aimer, ni ne *depasse* le tourment angoisseux.

### 10. ENPASSAR, *v.*, faire passer, avaler.

Non es tan gran lo roinhos  
 Qu'en un sol morsell o en dos  
 No 'll ENPASSAS.

BERTRAND DI BORN : Maitolih ges.

N'est pas si grand le rognon qu'en un seul morceau ou en deux tu ne l'*avalés*.

*CAT. Empassar.*

### 11. ESPASSAR, *v.*, passer, finir, s'en aller, dissiper.

Per ESPASSAR l'ira e la dolor

C'ay dins mon cor.

B. CARBONEL : Per espassar.

Pour *dissiper* la tristesse et la douleur que j'ai dans mon cœur.

*Part. pas.*

LO JOURS ES ESPASSATZ e'l sers vengutz.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 84.

Le jour est *passé* et le soir venu.

### 12. COMPAS, *s. m.*, compas, mesure.

Voyez ALDRETE, p. 361.

Pren son COMPAS e sa mezura.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Prend son *compas* et sa mesure.

Sera partitz e ssenhatz per un COMPAS.

*Liv. de Sydrac*, fol. 138.

Sera partagé et marqué par un *compas*.

### — Rhythme.

Qui pren cert COMPAS e no'l continua,  
 vicis es.

*Lays d'amors*, fol. 26.

Qui prend certaine *mesure* et ne la continue pas, c'est vice.

*Adv. comp.* Faire d'un non talh presan,

A COMPAS e a guaran.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Un joys.

Faire d'une nouvelle taille distinguée, avec *mesure* et avec proportion.

Quar qui PER COMPAS va,

PER COMPAS deu obrar.

NAT DE MONS : Al bon rey

Car qui va *par mesure*, *par mesure* doit travailler

ANC. FR. Cil à cheval è cil à pié,

Si com il orent comencié,

Tindrent lor eire è lor *compas*,

Serrément lor petit pas

Ke l'un l'autre ne trespasout.

*Roman de Rou*, v. 12827.

Mès toute taillie à *compas*.

*Roman de la Rose*, v. 21004.

*CAT. ESP. Compas. PORT. Compasso, compaço.*

*IT. Compasso.*

13. COMPASSAR, *v.*, compasser, mesurer, arranger, disposer.

Tot jorn eu lor cor COMPASSAN  
Co en gastan te desfassan.

*Libre de Seneca.*

Toujours en leur cœur ils mesurent comment en gâtant ils te détruisent.

*Part. pas.* Dieu fe tot lo mon  
COMPASSAT e redou.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Dieu fit tout le monde compassé et rond.

*Fig.* Mon estribot fenise que es lo COMPASSAVZ.  
P. CARDINAL : Mon estribot.

Je termine mon estribot qui est tout compassé.

ESP. *Compassar.* PORT. *Compassar.* IT. *Compassare.*

14. TRASPAS, TRESPAS, *s. m.*, trépas, trajet, trait.

En breu d'ora s'esdeve

Que om mu en un TRASPAS.

FOLQUET DE ROMANS : Quan ben me.

En peu de temps il advient qu'on meurt en un trait.

*Loc.* Anet de vida a TRESPAS.

*Chronique des Albigeois*, fol. 7.

Alla de vie à trépas.

CAT. *Traspas.* ESP. *Traspaso.* PORT. *Traspasso*, *traspaso.* IT. *Trapasso.*

15. TRESPASSATGE, *s. m.*, passage, action d'aller outre.

Be conosc, al TRESPASSATGE,

Qu'ab aital toza vilana

Pot hom far ric companatge.

MARCABRUS : L'autr'ier.

Je connais bien, au passage, qu'avec telle fillette villageoise on peut faire riche assortiment.

16. TRESPASSAMEN, *s. m.*, trajet, traversée, passage.

E'l ricors del segle malvaz

Non es mas TRESPASSAMENS.

FOLQUET DE ROMANS : Quan ben me.

Et la puissance du mauvais siècle n'est que passage.

— Transgression.

Pueys cant d'Adam fou lo sien TRESPASSAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El noi de.

Depuis que d'Adam fut la sienne transgression

— Mort, trépas.

Que ni valbatz a mon TRESPASSAMEN.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Que vous me valliez à mon trépas.

Non den hom dire de Dieu fo o sera, car non pren negun TRESPASSAMEN.

*V. et Vert.*, fol. 40.

On ne doit pas dire de Dieu il fut ou il sera, car il ne prend nul trépas.

ANC. FR. De plorer le trespassement de ce saint prince.

JOINVILLE, p. 157.

Il senti que l'eure de son trespassement approchoit.

*Gestes de Louis le Debon.*, Rec. des Hist. de Fr., t. VI, p. 169.

En ce temps alla de vie à trespassement Sigismund de Bavière.

ALAIN CHARTIER, p. 105.

— Cours, durée.

En aqel TRESPASSAMENT del temps de saint Jehan Baptista jusq'n'a papa Silvestre.

*Arbre de Batalhas*, fol. 6.

En ce cours du temps de saint Jean-Baptiste jusq'au pape Silvestre.

ESP. *Traspasamiento.* IT. *Trapassamento.*

17. TRASPASSAIRE, TRASPASSADOR, *s. m.*, transgresseur.

Si tu iest TRASPASSAIRE de la ley.

*Trad. de l'Épit. de S. Paul aux Romains.*

Si tu es transgresseur de la loi.

ANC. ESP. *Traspasador.* IT. *Trapassatore.*

— Adj. Qui doit dépasser, périssable.

Ayso que es TRASPASSADOR en present.

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épit. de S. Paul aux Corinthiens.*

Ceci qui est périssable présentement.

18. TRASPASSAR, TRESPASSAR, TRAPASSAR, *v.*, dépasser, outre-passer, enfreindre, transgresser.

May no vuell dromadari menar ni cavalgnar,

Qu'ieu un jorn ne volria XIII. TRESPASSAR.

*Roman de Fierabras*, v. 3668.

Plus je ne veux dromadaire mener ni chevaucher, vu qu' (en) un jour j'en voudrais dépasser quatorze.

PENSIS TU TRESPASSAR

So que l'Omnipoten a volgut ordenar?

*V. de S. Honorat.*

Penses-tu transgresser ce que le Tout-Puissant a voulu établir?

Senher, Na Eva TRESPASSET

Los mandamens.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

Seigneur, dame Ève transgressa les ordres.

ANC. FR. Vostre commandement lequel je ne  
voudroye *trespasser*.

*Hist. de Gerard de Nevers*, p. 5.

— Passer, aller, traverser, percer.

L'autre dia, per un mati,

TRESPASSAVA per un simmelh.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

L'autre jour, par un matin, je *traversais* par  
un coteau.

TRAPASSAR lo camel per lo pertus de l'aguillia.  
*Doctrine des Vaudois*.

Passer le chameau par le trou de l'aiguille.

ANC. FR. Si vit d'aventure un home *trespasser*  
qui portoit sur son col une grant coignée.  
*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 203.

— Finir, cesser.

Lo cel e la terra TRESPASSARAN, mais las  
mieus parlanhs DO TRESPASSARAN.

*Trad. du N.-T.*, S. MARC, ch. 13.

Le ciel et la terre *passeront*, mais les miennes  
paroles ne *passeront* pas.

— Trépasser, mourir.

Mi muer e vuellh TRESPASSAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo losecatge.

Je me meurs et veus *trepasser*.

Loc. Volrion vius TRASPASSEM

Mais que aquelh turmen sofrir.

PONS D'ORTAFAS : Aissi cum.

Ils voudraient vivants *trepasser* plus que souffrir  
ce tourment.

Part. prés. Tio qu'es denan mi TRESPASSANS.

G. ADHEMAR : Quan li.

Jusqu'à ce qu'elle est *passant* devant moi.

Qui avia huelhs TRESPASSANS coma loba ser-  
vieyra.

Aquestz hes TRESPASSANS que Diens dona  
nevys a sos enemix.

*V. et Vert.*, fol. 31 et 87.

Qui avat yeux *perçants* comme louve cervière.

Ces biens *finissants* que Dieu donne même à ses  
enemis.

Subst. Anc no menespiçzey los TRESPASSANS.

*V. et Vert.*, fol. 82.

Onques je ne méprisai les *passants*.

Part. pas. Per temps avenidor

E per lo TRESPASSAT.

G. RIQUIER : Qui con-

pour le temps à venir et pour le *passé*

Mas nou es long temps TRESPASSATZ.

*V. de S. Honorat*.

Mais n'est pas long temps *passé*.

A toiz fizels TRESPASSATZ.

*Brev. d'amor*, fol. 103.

A tous fidèles *trepasses*.

ANC. FR. Ainz que cist jors soit *trespassez*.

*Roman du Renart*, t. II, p. 214.

CAT. *Traspasar*. ESP. *Traspasar*. PORT. *Tras-*  
*passar*, *trespassar*. IT. *Trapassare*.

19. OUTRAPASSAR, OUTREPASSAR, *v.*, OU-  
trepasser, dépasser.

Part. pas. Vei los mortz que, pels costatz.

An los ironsons OUTREPASSATZ.

BERTAND DE BORN : Be m play.

Je vois les morts qui, par les côtés, ont les trou-  
çons *oultrepassés*.

— Aller outre mer.

Luecx es qu'hom deu OUTRAPASSAR.

PONS FABRE D'UZES : Luecx es.

Il y a lieu qu'on doit *aller outre mer*.

IT. *Oltrapassare*, *oltrepassar*.

PASCA, PASCHA, PASQUA, *s. f.*, lat. PAS-  
CHA, Pâque.

PASCHA, en ebroyl, vol dire... passage.

*Eluc. de las propr.*, fol. 129.

Pâque, en hébreu, veut dire... passage.

Davan lo jorn festival de PASCA.

*Frag. de trad. de la Passion*.

Avant le jour solennel de Pâque.

La vespra de PASCHAS se mogron ans del dia.

GUILLAUME DE TUDELA.

Le soir (la nuit) de Pâque ils se murent avant le  
jour.

Fig. Gran desirier ai dezirada penre aquesta  
PASCHA ab vos.

*V. et Vert.*, fol. 51.

Grand désir j'ai de prendre cette *pâque* désirée  
avec vous.

Prov. Cre far PASCA o Nadal

Quant son .xx. dinz son ostal.

BERTRAND DE LA TOUR : MAURIC.

Croit faire Pâque ou Noël quand ils sont vingt  
dans son hôtel.

— Loc. Servant à désigner le printemps.

Aressi chan quan l'ivers es vengutz

Cum faz l'estatz ni la PASCA floria.

P. VIDAL ou P. GUILLEM : No m fai chantat

Parcellement je chante quand l'hiver est venu  
comme je l'ai dans l'été et à la *pâque* florissante

CAT. ANC. *Pasca*. CAT. MOD. *Pasqua*. ESP. *Pasqua*. PORT. *Pascoa*. IT. *Pasqua*.

2. PASCAL, *adj.*, lat. PASCHALIS, pascal.

Cant Diens comandet ad aquels que sacrificarian l'anhell PASCAL que senchesson be lurs loms.

*V. et Vert.*, fol. 97.

Quand Dieu commanda à ceux qui sacrificeraient Pagneau pascal qu'ils ceignissent bien leurs reins.

Lo jorn PASCAL es dia de gauch.

*Eluc. des las propr.*, fol. 128.

Le jour pascal est jour de joie.

CAT. *Pasqual*. ESP. *Pascual*. PORT. *Pascal*, *pascoul*. IT. *Pasquale*.

PASMAR, PALMAR, *v.*, du grec *πάσμα*, pâmer, se pâmer.

Aïssi PASMEI qan vos vi dels oïlls rire.

G. FAIDIT : Mon cor. *Var.*

Ainsi je pâmai quand je vous vis des yeux sourire.

Si que no s poc tener que non PASMES de dolor.

*V. de Bertrand de Born.*

De sorte qu'il ne se put tenir qu'il ne pâmat de douleur.

*Part. pas.* Vos caïtes PASMADA.

T. DE MONTAN ET D'UNE DAME : Jeu venc.

Vous tomberez pâmée.

A vos pes s'es PALMADA sus los marbres listratz.

*Roman de Fierabras*, v. 2990.

A ses-pieds s'est pâmée sur les marbres jaspés.

ANC. FR.

Qu' elle qu'ny pausmée desus le pavement.

*Poeme d'Hugues Capet*, fol. 20.

CAT. ESP. PORT. *Pasmar*.

2. PASMAGON, *s. f.*, paimoison.

Quant el revenc de PASMAGON, el crida e dis, en ploran.

*V. de Bertrand de Born.*

Quand il revint de paimoison, il cria et dit, en pleurant.

3. ESPALMAR, *v.*, pâmer.

Donc s'e-PALMA lo rey sus lo col del destrier.

Floripars'ESPALMET, que tant a grans bentatz;

Gui, l' Janet redressar, sos novels maridatz.

*Roman de Fierabras*, v. 3898 et 2819.

Alors le roi se pâme sur le cou du destrier.

Floripar, qui a de tant grandes beautés, se pâma;

Guy, son nouveau marié, alla la relever.

ANC. ESP. PORT. *Espasmar*. IT. *Spasimarc*.

4. PLASMAR, *v.*, pâmer.

Ten no puese la pena durar,

De tal dolor mi fai PLASMAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Je ne puis endurer la souffrance, de telle douleur elle me fait pâmer.

Aïssi PLASMEI qnan vos vi dels oïlls rire.

G. FAIDIT : Mon cor. *Var.*

Ainsi je pâmai quand je vous vis des yeux sourire.

*Part. pas.* Mi lais soven PLASMAT el sol chazer.

G. FAIDIT : Molt mi.

Je me laisse souvent tomber pâmé au sol.

Ad aquesta paraula, cay del caval PLASMATZ.

*Roman de Fierabras*, v. 120.

A cette parole, pâmé il tombe du cheval.

CAT. ESP. PORT. *Pasmar*.

5. PLASMAZO, *s. f.*, paimoison.

Quan de PLASMAZO en revenc.

GUILLAUME DE BERGEDAN : Lai on hoïb.

Quand de paimoison il en revint.

6. ESPLASMAR, *v.*, pâmer.

Liïi. vetz s'ESPLASMET desotz un olivier.

Tal dol ac e tal ira c'a terra s'ESPLASMA.

*Roman de Fierabras*, v. 3640 et 4373.

Quatre fois il se pâma dessous un olivier.

Telle douleur il eut et tel chagrin qu'à terre il se pâme.

PASSER, *s. f.*, lat. PASSER, passereau, moineau.

LAS PASERS non oblidés.

Li done PASSER o perditz.

DEUDES DE PRABES, *Anz. cass.*

Que tu n'oublies pas les passereaux.

Qu'il lui donne passereau ou perdrix.

ANC. FR. Pisonons, pivers, passer et passerods.

CL. MAROT, t. I, p. 328.

IT. *Passere*.

2. PASSERAT, *s. m.*, passereau, moineau.

E l' reys Felips cassa lay, ab falcos,

Sos PASSERATZ e'ls petitz anzelhos.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos.

Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses passereaux et les petits oiseaux.

3. PASSERA, *s. f.*, passereau, moineau.

LAS PASSERAS que pitavan

Mot cochosamen e manjavan.

*Trad. d'un Evang. apocr.*

Les passereaux qui becquetaient et mangeaient moult avidement.

ANC. FR.

Et la *passé* défend de son bec courroucé  
 Ses moineaux assaillis dans le mur crevasse.  
 Du BARTAS, p. 248.

IT. *Passera*.

4. *PASSARETTA*, *s. f. dim.*, petit passereau, petit moineau.

O, si vols, *IDA PASSARETTA*.  
 DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
 Ou, si tu veux, un *petit passereau*.

IT. *Passaretta*.

5. *PASSERIN*, *adj.*, de passereau, de moineau.

D'egestio *PASSERINA*.  
 DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
 D'éjection de *passereau*.

*PAST*, *s. m.*, lat. *PASTUS*, pâture, nourriture, pâtée, mangeaille.

Après voillatz que soven tast  
 D'aquella polvera en son *PAST*.  
 DELDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
 Après veuillez que souvent il tâte de cette poussière dans sa *pâtée*.

Sai ne motz que . dinz lai on estan ,  
 S'aculzon plus no fa son *PAST* auzel.  
 R. GAUCCELIN DE BEZIERS : A penas van.  
 J'en sais de nombreux qui, là-dedans où ils sont,  
 se cachent plus que ne fait oiseau sa *pâtée*.

ANC. FR. Nul *past*, tant soit il sauveureux,  
 Ne vin, tant soit-il délectable.  
 RONSARD, t. I, p. 118.

Pour la haste qu'il a de taster du *past*.  
 Les quinze Joyes du Mariage, p. 16.  
 Avant le *past* on apres.

RABELAIS, liv. III, ch. 38.

CAT. *Past*, ESP. PORT. IT. *Pasto*.

2. *PASTURA*, *s. f.*, lat. *PASTERA*, pâture, nourriture.

Ayssí co bouo romia sa *PASTURA*.  
*V. et Vert.*, fol. 42.  
 Ainsi comme bœuf romine sa *pâtée*.  
 Serem de verms *PASTURA*.

SORBEEL : Prouis trolat ai.  
 Nous serons *pâtée* de vers.

Fig. LA *PASTURA* de la parola de Dieu  
 Trad. de Besse, fol. 53  
 La *pâtée* de la parole de Dieu.

— *Pacage*, *pâturage*.Al abric, lone la *PASTURA*.

MARCABRUS : L'autre ier.

A Fabri, le long du *pâturage*.  
 CVT. ESP. PORT. IT. *Pastura*.

3. *PASTURAL*, *PASTORAU*, *s. m.*, *pacage*, *pâturage*.

Las erbas e ls *PASTURALS* e las rigas.  
 Tit. de 1259. Arch. du Roy., J. 330.  
 Les herbes et les *pacages* et les eaux.  
 En uns *PASTORAUS*, lone un riu.  
 MARCABRUS : L'autre ier  
 Dans des *pâturages*, le long d'un ruisseau.

4. *PASTENC*, *s. m.*, *pâturage*, *pacage*.  
 Vergies, bosc, *PASTENCs*.

Tit. de 1291. DOAT, t. XI, fol. 216.  
 Vergers, bois, *pâturages*.  
 Prengan per tots loes lenhas, aigas e *PASTENCs*.  
 Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 151.

Qu'ils prennent en tous lieux bois, eaux et *pacages*.  
 Cavaliers et autres bestias copiozament han *PASTENCs*.

Eluc. de las propr., fol. 129.  
 Chevaux et autres bêtes ont copioisement *pâturages*.

— *Aliment*, *pâtée*.

Peysshos... so *PASTENC* et viande d'homme.  
 Eluc. de las propr., fol. 154.  
 Poissons... sont *aliment* et nourriture d'homme.

5. *PASTURGUE*, *s. m.*, *pâturage*, *pacage*.  
 Aigas et erbas e *PASTURGUES*.

Tit. de 1198. Arch. du Roy. Toulouse, J. 328.  
 Eaux et herbes et *pâturages*.  
 CAT. *Pasturatge*. ESP. *Pasturage*.

6. *PASQUIER*, *PASCHEIR*, *s. m.*, lieu de commun *pacage*, *parcours*.

Cams o vinhas o cazas o devezes o *PASQUIERS*.  
*V. et Vert.*, fol. 15.  
 Champs ou vignes ou *cases* ou *devezes* ou *parcours*.  
 Donat et alreiat los *PASCHEIRS* els bos animals.

Charte de Besse, en Auvergne.  
 Donné et octroyé les *parcours* dans les bois communaux.

ANC. FR. Terre... qu'on appelle *channe* et *paschier* de bestes.  
 Cout. de la Marche, art. 425. Du CANGE, t. V, col. 215.

7. PASCUOS, *adj.*, lat. PASCUOSUS, fécond en pâturage, propre au pâturage.

FRUCTUOS ET PASCUOS.

Terra... fertile en herbe PASCUOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 160 et 175.

Fructueux et fécond en pâturage.

Terre... fertile en herbe propre au pâturage.

8. PASCUAL, *adj.*, de pâturage, propre au pâturage.

HERBAS PASCUALS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 221.

Herbes propres au pâturage.

9. PAISSIU, PASSIU, *s. m.*, droit de pâturage, de pacage.

SENHORIAS E PAISSIUS.

*Tit. de 1243. Arch. du Roy.*, J. 325.

Seigneuries et droits de pâturage.

PASSIUS, CASSINS, PESQUIUS.

*Tit. de 1246. Arch. du Roy.*, J. 330.

Droits de pacage, droits de chasse, droits de pêche.

10. PAICHIO, *s. f.*, pacage, pâturage.

AIGAS E PAICHIOS.

*Tit. de 1248. Arch. du Roy.*, J. 323.

Eaux et pâturages.

11. PASCITIU, *adj.*, alimentaire.

VIRTU PASCITIVA ES MINISTRA DE VIRTU NUTITIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 19.

Vertu alimentaire est instrument de vertu nutritive.

12. PASTORAL, *adj.*, lat. PASTORALIS, pastoral.

OFFICI PASTORAL.

*Doctrine des Vaudois.*

Office pastoral.

Recebre la PASTORAL CURA.

*Trad. de Bède*, fol. 56.

Recevoir le soin pastoral.

CAT. ESP. PORT. *Pastoral*. IT. *Pastorale*.

13. PASTORI, *s. m.*, pâturage, pacage, herbe.

Crey que m det Dieus aqnest parellh

Joy de cambra en PASTORI.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

Je crois que Dieu me donna cette joie pareille de chambre sur l'herbe.

14. PASTRE, PASTOR, *s. m.*, lat. PASTORUM, père, pasteur, berger.

El PASTRE, qu'el mal sentia,

Tornet son cantar en plor.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

Le père, qui sentait le mal, tourna son chanter en pleur.

Bell m'es quan vey que boyer e PASTOR

Van si marrit q'us no sap vas on s'an.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Ancmais tan.

Il m'est beau quand je vois que bouviers et pîtres vont si marvis qu'un ne sait où il s'aïlle.

PASTRE, lauzengier gilos

M'ouiron chascun dia.

CADENET : L'autr' ier lonc.

Berger, les médisants jaloux m'honorent chaque jour.

E'n tenria neys per senhor

UN PASTOR que vengues de lai.

ARNAUD DE MARVELL : A guiza.

Et j'en tiendrais même pour seigneur un père qui viendrait de là.

Moral. Es vida, guitz e consolamens,

PASTRES e lutz.

A. BRANCALEON : Pessius pessan.

Il est vie, guide et consolation, pasteur et lumière.

Ill las fan morir e dechazer

IST FALS PASTOR.

G. FIGUEIRAS : No m laisserai.

Ils les font mourir et déchoir ces faux pasteurs.

ANC. FR. Si coïement nus monton prist

Que li paîtres ne s'en parçent.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 4.

Mès tost l'aperçut le pastor,

E li a hué deus mastins.

*Roman du Renart*, t. I, p. 173.

CAT. ESP. PORT. *Pastor*. IT. *Pastore*.

15. PASTORET, *s. m. dim.*, bergerot, pastoureau.

Pneis li PASTORET, que gardavan

Lur fedas, e las pastorgavan.

*Trad. d'un Evang. apocr.*

Puis les pastoureaux, qui gardaient leurs brebis, et les faisaient paître.

CAT. *Pastoret*.

16. PASTORIU, *s. m. dim.*, pastoureau, bergerot.

Auzi la voz d'un PASTORIU

Ab una mancipa cantar.

MARCABRUS : L'autr' ier.

J'entendis la voix d'un pastoureau chanter avec une jeune fille.

17. PASTOREL, *s. m. dim.*, pastoureau, bergeret.

Quan vos foratz natz vengro los PASTORELS.  
*Passio de Maria.*

Quand vous fûtes né, vinrent les pastoureaux.

Gaya pastorella...

E'l PASTOREL.

J. ESTEVE : El dous temps.

Gaie pastourelle... et le pastoureau.

ANC. FR. Sovent regrète un pastorel...

Lessiez ester

Cel

Pastorel.

JEAN ERRARS. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 190 et 191.

ESP. *Pastorcillo*. IT. *Pastorello*.

18. PASTORA, *s. f.*, pastourelle, bergère.

En un pradet, culhen flor,

Encontrei PASTORA ses par.

J. ESTEVE : L'autr' ier el.

Dans un petit pré, cueillant des fleurs, je rencontraï pastourelle sans pareille.

E'l PASTORA moc sas rasos.

J. ESTEVE : El dous temps.

Et la pastourelle produisit ses raisons.

ANC. FR. Sans pastorel

Pastore trouvaï.

PERRIN D'ANGECOURT. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 171

Tfnis pastore soz un pin.

JEAN ERRARS. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 190.

CAT. ESP. PORT. *Pastora*.

19. PASTORELLA, *s. f. dim.*, pastourelle, hergerette.

Ieu vi denhi, ab un pastor,

Gair PASTORELLA.

J. ESTEVE : El dous temps.

Je vis devant, avec un pâtre, joyeuse pastourelle.

D'una PASTORELLA que vi.

GAVAUDAN LE VIEUX : Desemparatz.

D'une pastourelle que je vis.

— Pastorelle, sorte de poésie.

La primera PASTORELLA facha en l'an .MCCCLX.

*Ms.* 7226, art. GIRAUD RIQUIER.

La première pastorelle faite en l'an 1260

III.

En aissi cum es de cansos e de verses e de PASTORELLAS.

*V. de G. Riquier.*

Par ainsi comme il est de chansons et de vers et de pastorelles.

CAT. ESP. IT. *Pastorella*.

20. PASTORETA, *s. f. dim.*, petite pastorelle.

Trobet vers e PASTORETAS a la usanza antiga.

*V. de Cercamon.*

Il trouva vers et petites pastorelles à la manière antique.

21. PASCOR, *s. m.*, retour du pâturage, renaissance de la verdure, primevert, printemps, saison nouvelle.

So fo, issen PASCOR, quan intra mais.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 74.

Ce fut, sortant primevert, quand entre mai.

Be m play lo gais temps de PASCOR,

Que fai felhas e flois venir.

BERTRAND DE BORN : Be m play.

Bien me plaît le gai temps de la saison nouvelle, qui fait fenilles et fleurs venir.

Colora'l PASCORS

Los verdiers e los pratz.

GIRAUD DE BORNEIL : Qui chanter.

Le printemps colore les vergers et les prés.

Bel e fresca com rosa en PASCOR.

B. DE VENTADOUR : En amors.

Belle et fraîche comme rose en printemps.

— Prairie.

L'autr' ier sompnhey en PASCOR.

GIRAUD DE BORNEIL : Non pues sufrir.

L'autre jour je fis un songe en prairie.

ANC. FR. Ne chantent fors en pascour.

LE CHATELAIN DE COUCY. *Ess. sur la Mus.*, t. II, p. 260.

L'erbe verdoi soz la flor

Com el novel tens de pascour...

Plus bel et plus fine blancheor

Que flor d'espine en pascour.

*Parthonopex de Blois*. DU CANGE, t. V, col. 226.

22. PASCER, PASCER, *v.*, lat. PASCERE, pâtre, repaître, nourrir, rassasier. Senes manjar, donna, m poiariat PASCER Ab gent parlar.

AIMERI DE PEGULAIN : Sens moa.

Sans manger, dame, vous pourriez me rassasier avec gentil parler.

Pueis de la cuïssa PAISERUTZ  
L'auzel.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pueis de la cuïssa vous *repaîtrez* l'oïseau.

Mas si los autres PAYSSIA,  
Per aquo valria mais.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Mais s'il *nourrissait* les autres, pour cela il vau-  
droit davantage.

*Fig.* Quant era amatz e fis amaire,  
E in PAYSSIA cortes amors.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad<sup>h</sup> ieverus.  
Quand j'étais aimé et fidèle amant, et (que) me  
*repaissait* amour courtois.

Jovens que guerra bon pais,  
Esdeve len flacx e savais.

BERTRAND DE BORN : Al dous hou.

Jeune homme que guerre ne *nourrit* pas, devient  
bientôt flasque et lâche.

*Proverb.* Ben sap far PAISSER erba vert,  
Femna qu'el marit incrima.

PIERRE D'AUVERGNE : Abaus que il.

Bien sait faire *paître* herbe verte (faire passer  
pour bête), femme qui le mari inculpe.

Aras sai que mais fols pais,  
So di'l reprovier, farina.

P. CAMOR : Ivatz chant.

Maintenant je sais que farine *nourrit* maints sous,  
cela dit le proverbe.

*Part. prés.*

Ieu donei a son senhor polin PAYSSEN.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Je donnai à son seigneur poulain *paissant* (qui ne  
tette plus).

*Part. pas.* Es ben PAISUTZ de manua.

G. RUDEL : Quan lo rius.

Est bien *repu* de maune.

Al ser, cant son plen e PAGUTZ.

MARCABRUS : Al prim comens.

Au soir, quand ils sont pleins et *repus*.

Sa gens vai descausa e euda,

Mal abeurada e paguda.

HUGUES DE SAINT-CYR : Tant es de.

Sa gent va déchaussée et nue, mal abreuvée et  
*repu*.

ANC. FR. Bien seit abevreiz e *péuz*.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 190.

Sa jument a fait eusseler

Qui granz estoit et bien *péue*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 96.

ANC. CAT. *Peixer*. ESP. *Pacer*. PORT. *Pascere*.  
FR. *Pascere*.

23. PASTURAR, v., pâturer, paître.

Preh lo caval, e mena'l PASTURAR.

*Leys d'amors*, fol. 61.

Prends le cheval, et mène-le *paître*.

CAT. ANC. ESP. *Pasturar*. PORT. *Pastorar*. II  
- *Pasturare*.

24. PASTENGUAR, v., nourrir, repaître.

*Part. pas.* Paudres... PASTENGUAT et vestit.

*Priv. conced. par les R. d'Angl.*, p. 14.

Pauvres... *noitris* et vêtus.

25. PASTURGAR, PASTORGAR, PASTURIAR,  
PASTORIAR, v., faire paître, pâturer,  
garder, paître.

Aital toza vilana

No pot, ses plazens paria,

PASTURGAR tanta bestia

Eu aital terra solana.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Pareille fillette villageoise ne peut, sans aimable  
accointance, *faire paître* tant de bêtes en sembla-  
ble terre solitaire.

Am sas fedas que PASTORGAVA

En la montaigna on estava.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Avec ses brebis qu'il *faisait paître* sur la mon-  
tagne où il se tenait.

De poder, en tals terradors, lurs avers PAS-  
TORGAR.

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 2.

De pouvoir, en tels terroirs, *faire paître* leurs  
troupeaux.

*Part. prés.* Ieu vai mon aver menant

Per las montaygnas PASTORGANT.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Je vais menant mon troupeau *paissant* sur les  
montagnes.

ESP. PORT. *Pastorear*.

26. APAISSER, v., repaître, nourrir,  
rassasier.

Aus, tu qu' en orde t' APAISSAS

E sejonas e t' engraiassas.

P. CARDINAL : Jhesus Crist.

Écoute, toi qui en ordre (monastique) te *repais*  
et te reposes et t'engraisses.

27. APASTENCAR, v., nourrir, donner  
la pâture.

Poleiz... APASTENCA; quan troba pastura,  
sona'ls.

*Eluc. de las propr.*, fol. 146.

Ses poulets... elle *nourrit*; quand elle trouve pa-  
ture, elle les appelle.

28. APATISCAR, *v.*, gorger, repaître, nourrir abondamment, empâter.

Ben yest fols si non gardas,  
Cant l' APATISCAS ni t lardas,  
Que tu mezeuses non t'ardas.

P. CARDINAL : Ihesum Crist.

Tu es bien fou si tu ne prends garde, quand tu  
l'empâtes et te lardes, que toi-même tu ne te brûles.

29. APASTORGAR, *v.*, faire paître, faire  
pâture, paître.

Aquo fon tot son mestriers  
De sas fedas APASTORGAR.

Trad. d'un Évang. apocr.

Ce fut tout son métier de faire paître ses brebis.

30. APASTURAR, *v.*, nourrir, faire paître,  
paître.

De ligas... las deu APASTURAR.

Eluc. de las propr., fol. 142.

De ligues... les doit nourrir.

Part. prés. APASTURANT potes.

Eluc. de las propr., fol. 125.

Faisant paître potes.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Apasturar*.

31. DEPAST, *s. m.*, lat. *DEPASTUS*, nourri-  
ture, appétit.

Perda'l dormir e l' DEPAST.

GIRAUD DE BORNEIL : L'autr'ier.

Que je perde le dormir et l'appétit.

32. DEPASCER, *v.*, lat. *DEPASCERE*, paître,  
dévorer.

DEPASCERA tot lo munt ab sas cruels dents.

Trad. de Bède, fol. 44.

Devorera tout le monde avec ses cruelles dents.

PASTA, *s. f.*, pâte.

VOYEZ DENINA, t. III, p. 57, et MUR-  
RATORI, *Diss.* 33.

Si com lo levat corromp la PASTA, e la torna  
a sa sabor.

V. et Vert., fol. 85.

Ainsi comme le levain corrompt la pâte, et la  
tourne à sa saveur.

Que non aia blat ni vi ni pan ni PASTA.

UN TROUBADOUR ANONYME. *Coblas esparsas*

Qu'il n'ait ble ni vin ni pain ni pâte.

Aquest pa apellan nostre, car fo fag de  
NOSTRA PASTA.

V. et Vert., fol. 43.

Ce pain nous appelons nôtre, car il fut fait de nô-  
tre pâte.

CAT. ESP. IT. *Pasta*.

2. PASTILLA, *s. f.*, pastille.

De vipè se fan PASTELAS... contra veir.

Eluc. de las propr., fol. 162.

De vipère se font pastilles... contre venin.

3. PASTAR, *v.*, faire de la pâte, gâcher,  
délayer, broyer.

De barutelar... de PASTAR.

Cartulaire de Montpellier, fol. 59.

De bluter... de faire de la pâte.

Part. pas. L'onhemen es complitz

E PASTATZ e pestritz.

P. CARDINAL : Sol que tes.

L'onguent est composé et delayé et pétri.

CAT. *Pastar*.

4. PESTRE, *s. m.*, lat. *PISTOREM*, pétris-  
seur, boulanger.

Sai esser PESTRES e COCX.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je sais être boulanger et cuisinier.

Li PESTRES que fan lo pan a vendre.

Coutume d'Alais. Arch. du Roy., K, 704.

Les pétrisseurs qui font le pain à vendre.

IT. *Pistore*.

5. PASTORESSA, PESTORESA, *s. f.*, pétris-  
seuse, boulangère.

De cada PASTORESSA, que fassa pan a vendre.

Tit. de 1246. Arch. du Roy., comtes de Toulouse.

De chaque pétrisseuse, qui fasse pain à vendre.

De pestres e de PESTORESAS de Montpeslier.

Statuts de Montpellier, du XIII<sup>e</sup> siècle.

De boulangers et de boulangères de Montpellier.

6. PESTORIA, *s. f.*, boulangerie.

Perda e cesse de tot en tot de son ofizi de  
PESTORIA per tres ans.

Statuts de Montpellier, du XIII<sup>e</sup> siècle.

Qu'il perde et qu'il se desiste de tout en tout de  
son métier de boulangerie pendant trois ans.

7. PESTRIR, PRESTRIR, *v.*, du lat. *PIS-  
TRITUM*, pétrir, façonner.

De cela aïga **PRESTIRON**.

**GUILLAUME DE TUDELA**.

De cette eau ils **pétrirent**.

*Fig.* Als clerex se laïsso **PESTRIR**.

**P. CARDINAL** : Qui vol sirventes.

Par les clerex ils se laïssent **pétrir**.

### 8. EMPASTAR, *v.*, empâter.

*Fig.* **EMPASTATZ** coblas

Ab soill de descovinensa.

**LANFRANC CIGALA** : Lantelm qui us.

Vous **empâtez** des couplets avec fange d'inconvenance.

### — *Part. pas. substantiv.* Pâte.

An aste o **EMPASTAT**.

*Brev. d'amor*, fol. 130.

Ont broche ou **pâte**.

De salsas de girofle e de bos **EMPASTATZ**.

**IZARN** : Diguas me tu.

De sauces de girofle et de bons **pâtes**.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Empastar*. IT. *Impastarc*.

### PASTENAGA, *s. f.*, lat. PASTINACA, carotte.

Herbas ab razitz trop nutritivas, quals so raba et **PASTENAGA**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220 et 221.

Herbes avec racines fort nutritives, telles que sont rave et **carotte**.

CAT. *Pastanaga*. PORT. IT. *Pastinaca*.

### 2. PASTENEGLA, *s. f.*, carotte.

Prenez **PASTENEGLA**, verben'c cost,

E cozetz lo fort tot ensemps.

**DEUDES DE PRADES**, *Auz. cass.*

Prenez **carotte**, verveine et coq, et cuisez-le fort tout ensemble.

### PATAC, *s. m.*, patart, sorte de monnaie.

En moneda de papa .XXIII. gros, .VII. **PATACS** bons.

*Tit. de 1428. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 226

En monnaie de pape vingt-trois gros, sept **patarts** bons.

### PATARIS, *s. m.*, paterin, sectaire vaudois.

Los truans **PATARIS**, que van per lo setgle... tan enportunaments mostron hrs paupertatz.

*V. et Vert.*, fol. 69.

Les gueux **paterins**, qui vont par le monde... si importunément montrent leur pauvreté.

### PATENA, PADELA, *s. f.*, lat. PATENA, patène.

La **PATENA** era hornada entorn de noblas peyras presiosas.

**PHILOMENA**.

La **patène** c'tait ornée autour de nobles pierres précieuses.

Las causas sagradas ni la **PADELA** del calix.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 19.

Les choses sacrées ni la **patène** du calice.

CAT. ESP. PORT. IT. *Patena*.

### PATENT, *adj.*, lat. PATENTEM, patent.

Exemple **PATENT** e manifest.

*Arbre de Batalhas*, fol. 70.

Exemple **patent** et manifeste.

Baylar sas letras **PATENTAS** en forma authentica.

*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 426.

Bailler ses lettres-**patentes** en forme authentique.

Doas letras **PATENS** e doas clauzas.

*Tit. de 1392. Bailliage de Sisteron*.

Deux lettres-**patentes** et deux closes.

CAT. *Patent*. ESP. PORT. IT. *Patente*.

### PATI, *s. m.*, pays.

Depopulet lo **PATI** arverniciimi.

El **PATI** de Lemoitjas.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 145.

Dépeupla le **pays** auvergnat.

Au **pays** de Limoges.

### PATIR, *v.*, lat. PATI, pâtir, souffrir.

A luec en meillura

Qui **PAS** amesuradamen.

**B. ZORGI** : Totz hom qu'enten.

Parlois en ameliore qui **pâtit** raisonnablement.

E'l mal qu'el **PAT** li nede sa propria colpa... el s'anci, cant lo mal que **PAT** non reconois aver deservit.

*Trad. de Bède*, fol. 11.

Et que le mal qu'il **souffre** lui nettoie sa propre faute... il se tue, quand il ne reconnaît pas avoir mérité le mal qu'il **souffre**.

CAT. *Patir*. ESP. PORT. *Padecer*. IT. *Patire*.

### 2. PATIENT, PACIENT, PASCIEN, PASSIEN, *adj.*, lat. PATIENTEM, patient, endurant, souffrant, tolérant, paisible.

S'afina e s'adoussis

Lo bons paupres PACIENS

En las trebalhas cozens.

P. CARDINAL : Pus ma boca.

Le bon pauvre *patient* s'épure et s'adoucit dans les tribulations cuisantes.

Devem esser **PATIENT** vers los mals que hom nos fai.

*Trad. de Bède, fol. 21.*

Nous devons être *endurants* à l'égard des maux qu'on nous cause.

*Fig.* PAIZ PASSIEN ven del Senhor

Que, per nos, pres carn, e motie.

GAVAUDAN LE VIELX : Patz passien.

Paix *paisible* vient du Seigneur qui, pour nous, prit chair, et mourut.

*Subst.* Si'l PASCIENS es vigoros.

*Brev. d'amor, fol. 95.*

Si le *patient* est vigoureux.

Vianda deu estre ministrada segon la diversitat de la malautia, segon la virtut del **PACIENT**.

*Eluc. de las propr., fol. 74.*

Nourriture doit être administrée selon la diversité de la maladie, selon la force du *patient*.

CAT. *Pacient*. ESP. PORT. *Paciente*. IT. *Paziente*.

### 3. PACIENCIA, PASCIENSA, s. f., lat. PATIENTIA, patience, tranquillité d'âme.

Per que Dieus fai, ses pro, far penedensa

Als crestias crestatz de PACIENSA.

G. RIQUIER : Fortz guerra.

C'est pourquoi Dieu fait, sans profit, faire pénitence aux chrétiens privés de *patience*.

PACIENCIA es lo escut daurat que sosten totz los colps per la amor de Dieu, e cobriss home de totas partz.

*V. et Vert., fol. 65.*

La *patience* est l'écu doré qui soutient tous les coups pour l'amour de Dieu, et couvre l'homme de toutes parts.

*Adv. comp.* Li requeron que portes

Sos mals EN vera PACIENZA.

*V. de S. Honorat.*

Lui requièrent qu'il portât ses maux en véritable *patience*.

*Loc.* Los futz de Jhesu Crist non as EN PACIENZA.

*V. de S. Honorat.*

Les faits de Jésus-Christ tu n'as en *patience* (tu peux supporter).

CAT. ESP. PORT. *Paciencia*. IT. *Pazienza*.

### 4. PATIEMENT, PACIENMEN, adv., patientement.

Si PACIENMEN o soste.

*Brev. d'amor, fol. 59.*

Si *patientement* il le supporte.

len te pregni que mi auias **PATIEMENT**.

*Trad. des Actes des Apôtres, ch. 26.*

Je te prie que tu m'écoutes *patientement*.

CAT. *Pacientment*. ESP. PORT. *Pacientemente*. IT. *Pazientemente*.

### 5. PASSIO, s. f., lat. PASSIO, passion, souffrance, maladie.

Verbs es una part d'oratio signifieans actio o PASSIO.

*Lays d'amors, fol. 73.*

Le verbe est une partie d'oraison signifiant action ou *passion*.

Saffriron PASSION per mans de Sarrazins.

*V. de S. Honorat.*

Souffrîrent *passion* par mains de Sarrasins.

GREUS PASSIOS et mortals.

*Eluc. de las propr., fol. 31.*

Graves *maladies* et mortelles.

Il se dit plus particulièrement en parlant de Jésus-Christ.

Vene, per nostre salvamen,

Recebre mort e PASSIO.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Vint, pour notre salut, recevoir mort et *passion*.

Creessen Dieu que sostene PASSIO.

*Poeme sur Boece.*

Qu'ils crussent Dieu qui supporta *passion*.

### — Mouvements charnels.

Aquel deu donar isseuple en totas manciaras, que es morz en totas las PASSIOS de la charn.

*Trad. de Bède, fol. 80.*

Celui-là doit donner exemple en toutes manières, qui est mort pour toutes les *passions* de la chair.

Al cor me toca una tals PASSIOS.

P. VIDAL : Aissi m'ave.

Au cœur me touche une telle *passion*.

CAT. *Passiò*. ESP. *Pasion*. PORT. *Paixão*. IT. *Passione*.

### 6. PASSIONAR, v., tourmenter, supplicier.

*Part. pas.* FON PASSIONATZ foli la porta

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux H. breu.*

Fut tourmente hors de la porte

Motz sanhs son PASSIONATZ per diversas províncias.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 21.

De nombreux saints sont martyrisés dans diverses provinces.

IT. *Passionare*.

7. PASSIBILITAT, *s. f.*, lat. PASSIBILITATEM, passibilité, sensibilité.

Terra... ha major PASSIBILITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 157.

La terre... a plus grande sensibilité.

CAT. *Passibilitat*. ESP. *Pasibilidad*. PORT. *Passibilidade*. IT. *Passibilita, passibilitate, passibilitade*.

8. PASSIU, *adj.*, lat. PASSIVUS, passif.

L'autre es dit entendement PASSIU.

*Eluc. de las propr.*, fol. 22.

L'autre est dit entendement *passif*.

— *Subst.* Terme de grammaire.

L'actiu, lo PASSIU e'l neutri.

Tres significacions... l'activa, la PASSIVA, la neutrals.

*Lays d'amors*, fol. 74 et 100.

L'actif, le *passif* et le neutre.

Trois significacions... l'active, la *passive*, la neutre.

CAT. *Passia*. ESP. PORT. IT. *Passivo*.

9. PASSIVAMEN, *adv.*, passivement.

Doas manieras de significar, so es activamen e PASSIVAMEN.

*Lays d'amors*, fol. 74.

Deux manières de signifier, c'est-à-dire activement et *passivement*.

ESP. *Passivamente*. PORT. IT. *Passivamente*.

10. IMPACIENT, *adj.*, lat. IMPATIENTEM, impatient.

Els so INPACIENS, et fan rezistencia.

*Eluc. de las propr.*, fol. 32.

Ils sont *impatiens*, et font résistance.

CAT. *Impacient*. ESP. PORT. IT. *Impaciente*.

11. INPACIENCIA, ENPACIENCIA, *s. f.*, lat. IMPATIENTIA, impatience.

Non pot esser soptatz ni torbatz per ira ni per INPACIENCIA.

Per sa ENPACIENCIA.

*V. et Vert.*, fol. 58 et 13.

Ne peut être surpris ni troublé par colère ni par *impatience*.

Par son *impatience*.

CAT. ESP. PORT. *Impaciencia*. IT. *Impazienza*.

12. COMPATIR, *v.*, lat. COMPATIRI, compatir, avoir pitié.

*Part. prés.* Fos pietos ni COMPACIENS ni misericordios.

*V. et Vert.*, fol. 82.

Fut sensible et *compatissant* et miséricordieux.

CAT. *Compadexer*. ESP. PORT. *Compadecer*. IT. *Compatire*.

13. COMPASSIO, *s. f.*, lat. COMPASSIO, compassion.

Ab pietat et ab COMPASSIO.

*V. et Vert.*, fol. 61.

Avec pitié et avec *compassion*.

— Douleur, souffrance, affliction.

Cant .i. membre es malautes o nafrazz, gran COMPASSIO n'a lo cors.

*V. et Vert.*, fol. 57.

Quand un membre est malade ou blessé, grande *souffrance* en a le corps.

CAT. *Compassió*. ESP. *Compasion*. PORT. *Compaixão*. IT. *Compassione*.

PATZ, *s. f.*, lat. PAX, paix, repos, tranquillité.

Bona PATZ mi platz, quan dura,

E PATZ forsada no in platz ges.

BERTRAND DE LA BARTHE : Foilla ni flors.

Bonne *paix* me plaît, quand elle dure, et *paix* forcée ne me plaît point.

Ben volgra qn'el reis dels Frances

E'l reis engles fezeson PATZ.

POUS DE CAPDUEIL : En honor.

Je voudrais bien que le roi des Français et le roi anglais fissent *paix*.

Loc. Ilh escoutan, e feron PATZ.

*V. de S. Honorat*.

Ils écoutent, et firent *paix*.

*Adv. comp.* Ieu n'am mais soffrir EN PATZ

Penas e dans e dolor.

ALFONSE II, ROI D'ARAGON : Per mantas.

J'aime mieux en souffrir *en paix* peines et douleurs et douleur.

Joves, deu far guerra e cavalaria,

E, quant er veillz, taing ben qu'EN PATZ estia.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei d'Aragon.

Jeune, il doit faire guerre et chevalerie, et

quand il sera vieux, il convient bien qu'il soit en repos.

ANC. CAT. *Patz.* ESP. PORT. *Paz.* IT. *Pacc.*

2. PAZIBLETAT, *s. f.*, tranquillité, paix.

La seguretat de princes fai plus certana PAZIBLETATZ.

Tals deu esser PAZIBLETATZ de prince.

*Trad. de Bède, fol. 8 et 6.*

La sûreté de princes fait tranquillite plus certaine. Telle doit être tranquillite de prince.

3. PAZIBLE, PAIZIBLE, PAISIBLE, *adj.*, paisible, tranquille, calme.

Per ayso especialmens son appellatz homes PAZIBLES filhs de Dieu.

Cant ellis seran en PAZIBLA possessio de l'heritatge de lur payre.

*V. et Vert., fol. 105.*

Pour cela spécialement les hommes paisibles sont appelés fils de Dieu.

Quand ils seront en paisible possession de l'héritage de leur père.

Mais val homi seglars PAZIBLES que morgues iraisables.

*Trad. de Bède, fol. 62.*

Mieux vaut homme du monde paisible que moine irascible.

*Subst.* BONAZURATZ SON LOS PAZIBLES, car ellis seran appellatz filhs de Dieu.

*V. et Vert., fol. 105.*

Bienheureux sont les paisibles, car ils seront appelés fils de Dieu.

4. PAZIBLAMENT, PAZIBLAMEN, *adv.*, paisiblement, tranquillement.

Tro, a tola lur voluntat,

PAZIBLAMEN aio pazizat

Sant Alexi al monimen.

*V. de S. Alexis.*

Jusqu'à ce que, selon toute leur volonté, ils aient posé tranquillement saint Alexis au tombeau.

Vera pacientia, es cant hom sufri los mals que hom li fai PAZIBLAMENT.

*Trad. de Bède, fol. 21.*

Véritable patience, c'est quand l'homme souffre paisiblement les maux qu'on lui fait.

5. PACIFIC, PASSIFIC, PASSIFFIC, *adj.*, lat. *Pacificus*, pacifique, paisible, tranquille.

El es PACIFIC senhor de la dita terra.

*Chronique des Albigeois, col. 20*

Il est tranquille possesseur de ladite terre.

Devon tenir la Gleysa PASSIFICA.

*Arbre de Batalhas, fol. 161.*

Ils doivent tenir l'Eglise paisible.

CAT. *Pacific.* ESP. PORT. IT. *Pacifico.*

6. PACIFICAR, *v.*, lat. *Pacificare*, pacifier, tranquilliser.

Senenan discordias, e non PACIFICAN.

*La Confessio.*

Sèment discordes, et ne pacifient pas.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pacificare.*

7. PACIFFICAMENT, PACIFICAMEN, *adv.*, pacifiquement, tranquillement.

Los tractar ben e PACIFICAMEN.

*Chronique des Albigeois, col. 8.*

Les traiter bien et pacifiquement.

PACIFFICAMENT, bonnement, en pazc.

*Tit. de 1402, Bordeaux. Cab. Monteil.*

*Paciffiquement*, bonnement, en paix.

CAT. *Pacificament.* ESP. PORT. IT. *Pacificamente.*

8. PAGAR, PAGUAR, PAIAR, PAYAR, *v.*, lat. *Pacare*, payer, satisfaire, acquitter.

VOYEZ DENINA, t. III, p. 54.

Quand Peire Pelissiers vole l'aver recobrar, lo Dalfins no'l vole PAGAR.

*V. de Pierre Pelissier.*

Quand Pierre Pelissier voulut recouvrer l'argent, le Dauphin ne voulut pas le payer.

Los deutes que devia trastotz li vai PAGUAR.

*V. de S. Honorat.*

Les dettes qu'il devait toutes il va lui acquitter.

Coblas e motz, cordos, anel e gnau

Solian PAGAR los amadors un an.

II. BRUNET : Pus lo dous.

Couplets et mots, cordons, anneaux et gants soulaient satisfaire les amoureux un an.

*Fig.* Longamen lo PACET esta dona ah sas folhas promessas.

*V. de Savari de Mauléon.*

Longuement le *paya* cette dame avec ses folles promesses.

Que m fai del mieu lumen PAGAR.

B. CALVO : Tant auta.

Vu qu'elle me fait du mieu tourment *payer*.

*Loc.* Ten am trop mais frug que flor,

E mais ric don de senhor

Que si m pagava del ven.

T. DE BLACAS ET DE RAMBAUD DE VAQUEIRAS : En Raimbaud

J'aime beaucoup plus fruit que fleur, et plus riche présent de seigneur que s'il me *payait* du vent.

*Prov.* Vos mi PAGUATZ d'autrui borsel.  
CERCAMONS : Car vei.

Vous me payez de la bourse d'autrui.

*Subst.* Ben pot esser fis qu'al PAGAR

Venra centimes gazardos.

GIRAUD DE BORNEIL : Ben es adregz.

Il peut bien être sûr qu'au payer viendra centuple gain.

*Part. pas.* Si'l fetz tan d'onor qu'el s'en tenc fort per PAGATZ.

*V. de Bertrand de Born.*

Ainsi lui fit tant d'honneur qu'il s'en tint fort pour payé.

K. iratz e mal PAGUATZ de la mort de sa compaioha.

PHILOMENA.

Charles chagriné et mal satisfait de la mort de sa compagne.

Non es dona el mon que no s degues tener per PAGADA de sa amor.

*V. de Gaucelm Faidit.*

Il n'est dame au monde qui ne se dût tenir pour payée de son amour.

ANC. FR. Tout son despens li a payet.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 100.

Les parhoniers qui auroient paiet leur part de l'héritage.

*Paix de Valenciennes*, 1114, p. 434.

CAT. ESP. PORT. *Pagar*. IT. *Pagare*.

9. PAGA, PAGUA, PAIA, PAYA, *s. f.*, paie, paiement, solde.

Recebon PAGA temporal.

*Brev. d'amor*, fol. 68.

Reçoivent paie temporelle.

En Uc, lo sart, o sap qui fe la PAIA.

L'ANFRANC CIGALA : Ramon Robin.

Le seigneur Hugues, le tailleur, qui fit le paiement, le sait.

Deziron la mort ayssi eo fay lo logadier la hora de sa PAGA.

*V. et Vert.*, fol. 33.

Désirent la mort ainsi comme fait le mercenaire l'heure de sa paie.

*Loc. fig.* Quar a la PAGUA van tut

L'enganat e l'enganaire.

P. CARDINAL : Razos es.

Car à la paie ils vont tous le trompé et le trompeur.

CAT. ESP. PORT. IT. *Paga*.

10. PAGAMEN, PAGUAMEN, PAIAMEN, PAYAMEN, *s. m.*, paiement, rétribution.

Cel que non fai PAIAMEN.

B. ZORGI : Atressi cum.

Celui qui ne fait pas paiement.

Ses PAYAMEN o ses jauzir.

RAIMOND DE MIRAVAIL : Res contr'amors.

Sans rétribution ou sans jouir.

CAT. *Pagament*. ESP. PORT. IT. *Pagamento*.

11. PACAIRE, PAGADOR, *s. m.*, lat. PACATOR, payeur.

Deveire e PAGAIRE.

*Tit. de 1198. Arch. du Roy.*, J. 320.

Débiteur et payeur.

Devedor e PAGADOR principals.

*Tit. de 1278. Château de Capdenac.*

Débiteur et payeur principaux.

— *Adj.* Payable.

Quinze livras de cens... PAGADUYRAS escun an.

*Tit. de 1386. Bordeaux. Cab. Monteil.*

Quinze livres de cens... payables chaque année.

12. APAGAR, APACUAR, APAIAR, APAZIAR, *v.*, apaiser, calmer, pacifier.

APAGARAN se entre lor.

*Trad. du lapidaire de Marbode.*

S'apaiserront entre eux.

Lengua sruas APAIA ira.

*Trad. de Bède*, fol. 21.

Langue douce apaise colère.

Pens e sospir, e phois m'APAI.

B. DE VENTADOUR : Ara no.

Je pense et soupire, et puis je m'apaise.

Us dous dezirs me ten guay e m'APAYA.

PONS DE CAPDUEIL : Humils e fis.

Un doux désir me tient gai et me calme.

*Part. pas.* Lo cors toz APASIAZ.

La pessa ben APAZIADA e serena.

*Trad. de Bède*, fol. 12 et 18.

Le cœur tout calmé.

La pensée bien apaisée et sereine.

*Subst.* Om troba en l'Avangeli : Benaurat li APAZIAT.

*Trad. de Bède*, fol. 18.

On trouve dans l'Évangile : Bienheureux les pacifiés.

— Se complaire, s'affectionner, s'attacher, s'appuyer.

Vielha la tenc si de dos dntz s'APAYA.

BERTRAND DE BORN : Belh m'es.

Je la tiens vieille si elle s'affectionne à deux amants.

Ges per so, dona, no us cal temer,  
En dreg d'amor, qu'ieu vas antra m'APAYS.

PONS DE CAPDUILL : Tant m'a donat.

Point pour cela, dame, il ne vous faut eraindre,  
en justice d'amour, que vers autre je m'affectionne.

Veï mort jovent e valor

E pretz, que non trob'ou s'APAYS.

P. VIDAL : Per pauc de.

Je vois morte grâce et valeur et mérite, vu qu'elle  
ne trouve où elle s'appuye.

Si la guerra no s'APATA,

Chestiantatz greu sera que non caïn.

LANFRANC CIGALA : Quan veï far.

Si la guerre ne s'apaise, il sera difficile que  
chrétienté ne tombe pas.

Len s'APAI e len s'ira.

RAIMOND DE MIRAVAI : Et ab la.

Facilement s'apaise et facilement s'irrite.

ANC. FR. De ce mon cœur s'apaise

Qu'en nul país n'a gent plus douce ne plus  
vraie.

Roman de Berte, p. 13.

Li autre pèlerin... se tennoient touz apaiés  
de faire leur pèlerinage.

JOINVILLE, p. 116.

CAT. ESP. PORT. *Apagar.* IT. *Appagare.*

13. APAGANSA, *s. f.*, satisfaction, con-  
tentement.

No ns cal aver doptansa

De mi, c'ab leu d'APAGANSA

M'auretz del tot tos temps a vostre latz.

RAIMOND DE MIRAVAI : Ben aïa'!

Il ne vous faut avoir doute de moi, vu qu'avec  
peu de contentement vous m'aurez entièrement tou-  
jours à votre côté.

14. DESPAGAMEN, *s. m.*, désappointe-  
ment, mécontentement.

EN DESPAGAMEN

VENON ades aital afar.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aqnel.

En désappointement tournent incessamment telles  
affaires.

ANC. CAT. *Despagament.* ANC. ESP. *Despaga-  
miento.*

15. DESPAGAR, DESPAGUAR, *v.*, désappointe-  
ter, fâcher, mécontenter.

Part. pas. Non den esser blasmatz.

CAT MOT N'ES DESPAGATZ.

G. RIQUIER : Per te non

Il ne doit pas être blâmé, parce que moult al en est  
*désappointé.*

Tan m' au lunhat li miei peccat

De ton Filh que ieu ay DESPAGAT.

Los VII Gaugs de Maria.

Tant les miens péchés m'ont éloigné de ton Fils  
que j'ai mécontenté.

ESTAN DESPAGATZ

Entr'els mantas vetz l'an.

G. RIQUIER : Si m fos.

Ils sont fâchés entre eux maintes fois l'an.

N'I' ITOBES DESPAGUAT en te.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aqnel.

Ni le trouvât mécontenté en rien.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Despagar.*

16. PACTIO, *s. f.*, lat. PACTIO, paction,   
pacte.

Ab las PACTIOS e convenensas.

Charte de Gréalou, p. 60.

Avec les pactions et conventions.

ANC. FR. Ainsi fut défaite cette paction.

Chronique de Cambrai.

ANC. CAT. *Pacció.* ESP. *Paccion.*

17. PATI, *s. m.*, pacte, convention.

Que no acordarian plus los PATIS en cas que  
no los volguesen pagar.

Docum. de 1376. Ville de Bergerac.

Qu'ils n'accorderaient plus les pactes en cas qu'ils  
ne les voullussent pas payer.

CAT. *Pacte.* ESP. PORT. *Pacto.* IT. *Patto.*

18. PACHA, *s. f.*, traité, accord, conven-  
tion, société.

Parti m de lur PACHA.

J. ESTEVE : El dous temps.

Je me séparai de leur société.

Per que totz homs deu refusar la PACHA

D'ome, cant mal ni auta li a facha.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

C'est pourquoy tout homme doit refuser l'accord  
d'homme, quand mal et honte il lui a fait.

ANC. FR. Avant que je fasse aultre pache à toi.

Roman de Fierabras, liv. II, part. 1, ch. 14.

Je te ferai une pache telle.

Hist. de Gerard de Nevers, p. 76.

PAUC, *adj.*, lat. PAUCUS, petit, court.

Un PAUC auzel en mon panh, que no s n' au,  
Am mais, qu'al cel una grua volan.

G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Un petit oiseau en mon poing, qui ne s'en aille  
pas, j'aime davantage qu'un ciel une grue volant.

De lieis me clam c'ai plus amada  
Que nula dona c'anc fus uada,  
E amey la PAUCA e toza.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Amieç seuhet.  
Je me plains de celle que j'ai plus aimée que  
nulle dame qui onques fut née, et je l'aimai *petite*  
et jeune fille.

Troben, sobre nna aigua, dos PAUCS mostiers  
*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 85.

Trouvent, sur (le houl d') une eau, deux *petits*  
moutiers.

*Substantiv.* Trop rozetz las mas.

Als PAUCS et als graus.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuell.

Trop vous rogez les mains... aux *petits* et aux  
grands.

Vey cazer per los fossatz

PAUCS e graus per l'erbatge.

BERTRAND DE BORN : Be m platz.

Je vois tomber dans les fossés *petits* et grands sur  
l'herbage.

— *Adv.* Peu.

PAUC vey lieys qu'ieu azol.

SOEDEL : Aylas.

Je vois *peu* celle que j'adore.

Si mi dons, qu'ieu am tan

Et amarai, no m desam,

PAUC tem antra desamor.

A. CATALANS : Als entendens.

Si ma dame, que j'aime tant et j'aimerai, ne cesse  
pas de m'aimer, je crains *peu* autre indifférence.

Del papa sai que dara largamen,

Pro del perdon e PAUC de son argen.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D' un sirventes.

Du pape je sais qu'il donnera largement, beaucoup  
du pardon et *peu* de son argent.

ANC. FR. Celui qui parle *peu*.

*Trad. de S. Bernard.* MONTFAUCON, Bibl. bibl.  
Ms., p. 1366.

*Substantiv.* E'l trop veïher e'l PAUC dormir.

ARNAUD DE MARCEL : Dona genser.

E'l trop veïher et le *peu* dormir.

Entr' el trop e'l PAUC mesura jatz.

GUILLAUME DE MONTAGNACOUT : Nullis hom.

Entre le beaucoup et le *peu* gît sagesse.

*Loc.* Dix a totz que anesso manjar .i. PAUC.  
PHILOMENA.

Dit à tous qu'ils allassent manger un *peu*.

De mon cor qu'avez tot, un PAUC rendre.

PEYROLS : Ben dei.

De mon cœur que vous avez tout, rendre un *peu*.

*Loc. prov.* Gran be fai

Un PAUC de chanzimen.

ARNAUD DE MARCEL : Bel m es.

Grand lieu fait un *peu* de gracieuseté.

ANC. FR. Revenez un *peu* devant myself.

*Poeme d'Hugues Capet*, fol. 13.

CAT. *Poc. esp.* Poco. PORT. Pouco. IT. Poco.

*Adv. comp.* Aissi ni mis PAUC a PAUC en la via

ALMERI DE PEGULAIN : Aïressi m pren.

Ainsi je me mis *peu à peu* dans la voie.

PAUC e PAUC se laissa dechazer.

BERTRAND DE BORN : S'ieu los.

*Peu à peu* se laisse déchoir.

CAT. *A poch a poch* mon esfore sent descreixer.

AUSIAS MARCH : La mia por.

ESP.

E fueron las razones *poco a poco* cambiando.

*Poema de Alejandro*, st. 247.

PORT. Millhor sera servir vos d'ells *poco e poco*.

*Docum. de 1446. Elucidario*, t. I, p. 66.

IT. Sicchè vada a poco a poco succiadola.

*Sagg. di Natur. esper.*, 4.

Vene snau, celadamen,

PAUC cada PAUC.

RAYMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors l'autre ter.

Vint doucement, en cachette, *peu à peu*.

So fo Roma la grans, PAUC cada PAUC creïssens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Ce fut Rome la grande, *peu à peu* croissant.

Un sac li vai mostrar de deniers PAUC MENS  
plen.

*V. de S. Honorat.*

Un sac lui va montrer de deniers *à peu près* plein.

ANC. FR. Estoit de sept palmes, *peu moins*.

RABELLAIS, liv. V, c. 42.

No ns deman oltra grat PAUC NI GAIRE.

BERANGER DE PALASOL : Bona dona.

Je ne vous demande outre gré *peu ni beaucoup*.

AB PAUC ho m rompet mos corretz.

LE COMTE DE POITIERS : En Alverhe.

*Peu s'en fallut (si) ma courtoise ne rompit.*

A PAUC lo cois ho m' esclata.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs eus.

*Peu s'en faut (si) le cœur ne m'éclate.*

ANC. FR. E ma dame truis de merci si dure

Qu'à pou ne dis qu'en son cuer faut naitre.

EUSTACHE LE PEINTRE. *Ess. sur la Mus.*, t. II,  
p. 192.

Se tint à pou que il ne furent tuit mort et pris.

VILLEHARDOUIN, p. 86.

*A pou* que il ne m'ont tué.

*Roman de Renart*, t. III, p. 129.

*A poc li cuers ne li part souz l'axela.*

*Roman de Gerard de Vienne, v. 2410.*

CAT. *A poc.*

ESP.

Tan anhímado que a pocos se le saliera el alma.

*Poema de Alexandro, cop. 8.*

IT. *A poço ensieme la dee menate alla chiara luce.*

*Volgar. delle Pist. di Seneca, pist. 94.*

DE PAUC EN PAUC receup cohört.

*Passio de Maria.*

*De peu en peu elle reçut encouragement.*

EN PAUC, dona, me pogras tan

Far d'amor e de bel semblan.

ARNAUD DE MARCEIL : Dona sel que.

*Avec peu, dame, vous pourriez me faire tant d'amour et de belle apparence.*

El cors e'l cor, e'l saber e'l veiyare,

E l'ardimen e'l sen e la vertu

Ai mes en lieys, e no n'ai retengut

Ni PAUC NI PRO per negun autr'afaire.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : No m puese.

*Le corps et le cœur, et l'esprit et la pensée, et le courage et le sens et la valeur j'ai mis en elle, et je n'en ai retenu ni peu ni prou pour nulle autre affaire.*

Quan m'albir qu'en sui de joi loingnatz,

PER PAUC mos cors del tot no s desespera.

RAYMOND DE SALAS : Si m fos grazitz.

*Quand je pense que je suis éloigné de plaisir, peu s'en faut (si) mon cœur ne se désespère entièrement.*

CAT. *Per poc lo taca.*

*Dicc. cat. cast. lat.*

ESP.

*Por poco non vos digo que villanos semeiades.*

*Poema de Alexandro, cop. 238.*

IT. *Corse al cor a Biancifiore una subita letizia e per poco non lo core... per debolezza non peri.*

BOCCACCIO, *Filoc.*, lib. IV.

*Che per poco e che tecco non mi rizzo.*

DANTE, *Inferno*, c. 30.

A PER PAUC no m sui laissatz de chan.

CADENET : Quan la neus.

*Peu s'en est fallu (si) je ne me suis pas lassé de chan.*

Quant ar vos m'oblidatz,

PER UN PAUC non muer dese.

E. DE VENTADOLR : Conortz eta.

*Quand maintenant vous m'oubliez, peu s'en faut (si) je ne meurs sur-le-champ.*

*Conj. comp. Ben sapeban qu'els pretz ATAN PAUC COM illi me.*

SORDEL : Planher vuellh.

*Qu'ils sachent bien que je les prise aussi peu comme eux moi.*

2. PAUQUET, *adj. dim.*, petit, mince, faible.

Sel que son PAUQUET poder

Fa volontiers, non den esser blasmatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Ara pot.

*Celui qui fait volontiers son petit pouvoir, ne doit pas être blâmé.*

*Substantiv.*

Non es hom el mon, per can que sia nafrat,

Qu'en begnes un PAUQUET, c'ades no fos sanat.

*Roman de l'Herabras, v. 853.*

*Il n'est homme au monde, pour combien qu'il soit blessé, qui en bût un petit (un peu), qui incontinent ne fut guéri.*

CAT. *Poquet*, ESP. *Poquito*. IT. *Pochetto*.

3. PAUQUEZA, *s. f.*, petitesse, petite quantité.

Quant a grandeza et PAUQUEZA.

*Etuc. de las propi.*, fol. 231.

Quant à grandeur et petitesse.

PER PAULESA de sanc.

*Trad. d'Albacasis*, fol. 44.

Par petite quantité de sang.

ANC. CAT. *Poquet*. ANC. ESP. *Poquetza*. IT. *Pochezza*.

PAUPRE, PAUBRE, PAURE, *adj.*, lat.

PAUPEREM, PAUVRE, indigent, nécessaireux.

HOM PAUPRES non troba ab maden

Nulh'amistat, si gazaub no y vezia.

PONS DE LA GARDE : D'un serventes.

*Homme pauvre ne trouve avec riche nulle amitié, si profit il n'y voyait.*

Jeu viü de PAUPRA prevenda.

HUGES DE SAINT-CYR : Servit aurai.

*Je vis de pauvre provende.*

S'ieu sui PAUPRES, vos avetz pro argen.

ELIAS D'UISEL : Lo desirier.

*Si je suis pauvre, vous avez assez d'argent.*

Fig. PAUPRES de cor e d'aver poderos.

BERNARD DE ROVNAC : Ja no vuellh.

*Paupres de cœur et de richesse puissants.*

NOS em totz PAUPRES de poder.

*V. et Vert.*, fol. 45.

Nou omnes teü paupres de poivoir

*Subst.* Meus a q'os PAUBRES despulhatz.  
 PONS DE CAPDUEIL : En honor.  
 Il a moins qu'un *pauvre* dépouillé.  
 Que ames Dieu, e que fes be alhs PAUBRES  
 PHILOMENA.  
 Qu'il aimât Dieu, et qu'il fit bien aux *pauvres*.  
 CAT. ESP. PORT. *Pobre*. IT. *Povero*.

2. PAURET, *adj. dim.*, PAUVRET.  
 Vi neis una fema PAURETA.  
 Trad. du N.-T., S. LUC, ch. 21.  
 Vit même une femme *pauvrette*.  
 CAT. *Pobret*. PORT. ESP. *Pobrete*. IT. *Poveretto*

3. PAUPRETAT, PAUBRETAT, PAUPERTAT,  
 PAURETAT, *s. f.*, lat. PAUPERTATEM,  
*pauvreté*, indigence.  
 Aissi co 'stai mal al pros PAUPRETAT.  
 SORDEL : PNOIS trobat.  
 Ainsi comme sied mal au preux la *pauvreté*.  
 Doptava sufrir vilesa e PAURETAT.  
 V. de S. Honorat.  
 Redoutait de souffrir vieillesse et *pauvreté*.

— *Fig. Nudité.*

Non ae vestimen  
 De que pogues cubrir sas PAUBRETATZ.  
 T. DE GUILLALMET ET D'UN PRIEUR : Seuhier prior.  
 Il n'eut pas vêtement de quoi il pût couvrir ses  
*pauvretés*.  
 Tan enportunamens mostron luis PAUPER-  
 TATZ  
 V. et Vert., fol. 69.  
 Si importunément montrent leurs *pauvretés*.  
 ANC. FR. Chéoir en *povretet*.  
 Trad. de S. Bernard. MONTEFAUCON, Bibl. bibl.  
 Ms., p. 1384.

Si j'ai froit et *pauvreté*.  
 Roman de Berte, p. 53.  
 ANC. CAT. *Pobretat*. ANC. ESP. *Pobredad*. IT.  
*Povertà, povertate, povertade*.

4. PAUBREZA, PAUREZA, *s. f.*, *pauvreté*,  
 indigence.  
 Quant hom honrat torda en gran PAUBREZA.  
 P. VIDAL : Quant hom.  
 Quand homme honoré tourne en grande *pauvreté*.  
 Per eyssir de PAUREZA.  
 V. de S. Honorat.  
 Pour sortir de *pauvreté*.  
 CAT. *Pobresa*. ESP. PORT. *Pobreza*. IT. *Pove-  
 rezza*.

5. PAUPRIER, *s. m.*, *pauvreté*, misère.  
 Mais ye t traitrai de PAUPRIER  
 Ab nn sirventes que t profier.  
 RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu me.  
 Mais je te tirerai de *pauvreté* avec un *servente*  
 qui te profite.

6. PAUBRERIA, PAUBREIRA, PAUPREIRA,  
 PAURIERA, PAURIEIRA, *s. f.*, *pauvreté*,  
 misère, indigence.  
 El geta lo pauvre de PAUBRERIA.  
 G. FIGUEIRAS : Un nou.  
 Il retire le *pauvre* de *pauvreté*.  
 Lhi pauvre s'adeliècho en lor PAURIEIRA aissi  
 coma lhi ric en lor rizezas.  
 Liv. de Sydrac, fol. 39.  
 Les *pauvres* se délectent dans leur *pauvreté* aissi  
 comme les riches dans leurs richesses.  
 Soccor a la PAUPREIRA de tos amies.  
 Trad. de Bède, fol. 2.  
 Porte secours à la *pauvreté* de tes amis.  
 Loc. fig. ANC NO gnaris de PAUBREIRA.  
 BERNARD DE ROVENAC : Una sirventesca.  
 Oncques il ne guérit de *pauvreté*.  
 ESP. *Pobreria*.

7. PAUBRAMEN, PAURAMENT, *adv.*, *pau-  
 vrement*, misérablement.  
 El sap que Dieu volc vivre PAUBRAMEN.  
 GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Per lo mon.  
 Il sait que Dieu voulut vivre *pauvement*.  
 Vien ses grat e PAUBRAMEN.  
 LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.  
 Vit sans agrément et *pauvement*.  
 CAT. *Pobrement*. ESP. PORT. *Pobremente*. IT.  
*Poveramente*.

8. PAUBREZIR, *v.*, *appauvrir*, ruiner.  
 Part. pas. LOS AS PAUBREZITZ e tot lor aïre.  
 Roman de Gerard de Rossillon, fol. 86.  
 Tu les a *appauvris* et toute leur famille.

9. APAUBRIR, *v.*, *appauvrir*, ruiner, ré-  
 duire à la misère.  
 Per se enrequezir, volon APAUBRIR tot lo  
 mon.  
 Destruisson et APAUBRON los cavaliers.  
 V. et Vert., fol. 14.  
 Pour s'enrichir, veulent *appauvrir* tout le monde  
 Détruissent et *appauvrissent* les chevaliers.

ANC. FR. Tant qu'il les fist *apovroier*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. 1, p. 243.

Car *apovrez* les avez toz.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. 1, p. 58.

ANC. CAT. *Apovrir*.

10. EMPAUBRIR, EMPAUBREZIR, ENPAUBREZIR, *v.*, appauvrir, devenir pauvre.

Fes mainz paubres enriquir

E mainz manens ENPAUBREZIR.

HEGUES DE PENA : *Corà que m.*

Fit maints paubres enriquir et maints riches *apavrir*.

*Part. pas.*

Meten del sien tro n' es EMPAUBREZITZ.

G. RIQUIER : Jamais non.

Dépensant du sien jusqu'à ce qu'il en est *appavri*.

Uns rics vilans sera miells acueillitz

Qu'uns homs gentils que sia EMPAUBRIZ.

UN TROUBADOIR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Un riche vilain sera mieux accueilli qu'un gentilhomme qui soit *appavri*.

ANC. CAT. *Empobrezir*. CAT. MOD. *Empobrir*.

ESP. PORT. *Empobrecer*. IT. *Impoverire*.

11. DEPAUPERAR, *v.*, lat. DEPAUPERARE, appauvrir, rendre pauvre.

*Part. pas.* Que lo pays de Lengadoch sia fort depopulat... et DEPAUPERAT.

*Tit. de 1424, Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., p. 422.

Que le pays de Languedoc soit fort dépeuplé... et *appavri*.

CAT. ESP. *Depauperar*.

12. DEPAUPERACIO, *s. f.*, appauvrissement.

*Fig.* DEPAUPERACIO de vigor.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49.

*Appauvrissement* de vigueur.

PAUSA, PAUZA, *s. f.*, lat. PAUSA, pause, repos, paix.

Aian vida eterna e PAUZA sempiterna.

*V. de S. Honorat.*

Qu'ils aient vie éternelle et *repos* sempiternel.

En la fi de cobra deu esser tos temps PAUZA plana e finals.

*Ley's d'amors*, fol. 17.

A la fin de couplet doit toujours être *pause* plane et finale.

*Loc.* Jamais non ziran PAUSA.

Si no l meton tot vin de sot la lausa.

BERTRAND D'ALLAMANON : Del arcivesque.

Jamais ils n'auront *repos*, s'ils ne le mettent tout vit sous la pierre sépulcrale.

Amois ditz ver et escarnis,

E doua PAUSA ab gran afad.

P. ROGIER : Tant ai.

Amour dit vrai et raille, et donne *repos* avec grande peine.

Per qu'ieu ti prec qu'estias en PAUSA.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

C'est pourquoi je te prie que tu sois en *repos*.

Ara faizaz PAUSA aissi.

PHILOMENA.

Maintenant que vous fassiez *pause* ici.

L'ost es meza en cami, non pren PAUSA ni fi.

*Roman de Fierabras*, v. 5033.

L'armée est mise en chemin, elle ne prend *pause* ni fin.

*Adv. comp.* Pueis sabon

Far per que hom mais valha

BONA PAUSA.

GAYAUDAN LE VIEUX : Aras quan plou.

Puis savent faire pour qu'un homme vaille davantage *longtemps*.

Atrestal pot de lieys far

EN UNA PETITA PAUSA.

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Peut faire de même d'elle en un *petit instant*.

ANC. FR. Si ne firent oncques *pausée* ni arrest.

*Roman de Galien Réthore*, fol. 77.

CAT. ESP. PORT. *Pausa*. IT. *Posa*.

2. PAUS, *s. m.*, repos, pause, paix.

*Loc.* Ab lo rey mi vuellh acordar

D'Aragon, e tornar en PAUS.

BERTRAND DE BORN : Quan vey pels.

Avec le roi d'Aragon je veux m'accorder, et revenir en *paix*.

3. PAUSAMENT, PAUZAMEN, *s. m.*, repos, délassement.

Establi nueg e jorn ben e ginhozamens,

Lo jorn per afahar, la nueg per PAUZAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Établit nuit et jour bien et ingénieusement, le jour pour travailler, la nuit pour *délassement*.

— Suspension, césure.

Per lo qual PAUZAMEN, la sentensa es dup-toza o escura ad entendre.

*Ley's d'amors*, fol. 108.

Par lequel *repos*, la phrase est douteuse en obscur a entendre

## — Conventiou, stipulation, traité.

Fe acorder e PAUSAMENT.... L' acorders e 'l PAUSAMENT fo aitals.

*Tit. de 1226. Arch. du Roy., J, 320.*

Fit accord et *convention*... L'accord et la *convention* fut tel.

IT. *Posamento.*

## 1. PAUSAR, PAUZAR, v., lat. PAUSARE, poser, placer, mettre, planter.

Ellis lo van PAUSAR en .i. bel lieyt.

PHILOMENA.

Ils vont le *poser* sur un beau lit.

Venc josta me son cors PAUSAR.

P. VIDAL : Abril issic.

Vint auprès de moi *poser* son corps.

.IIII. causellas a PAUSAR reliquias.

PHILOMENA.

Quatre chasses à *mettre* reliques.

Es veugutz a Murel, e PAUSA i l' auriflor.

GUILLAUME DE TUDELA.

Est venu à Murel, et y *plante* l'oriflamme.

*Fig.* Donna que en bon pretz s' enten,

Deu ben PAUSAR s' entendansa

En un pro cavallier valen.

LA COMTESSE DE DIE : Ab joi et.

Dame qui en bon mérite s'affectionne, doit bien *placer* son affection en un preux chevalier vaillant.

Tro PAUS tot mon afar en patz.

DALFINET : De mieich.

Jusqu'à ce que je *mette* toute mon affaire en paix.

Mon chantar PAUZER' en remembransa.

B. ZORGI : Non lassarai.

Mon chanter je *mettrai* en souvenance.

## — Fixer, convenir, établir.

Can venc al jorn del terme qu' ilh PAUSERO.

*Liv. de Sydrac, fol. 2.*

Quand viut au jour du terme qu'ils *fixèrent*.

## — Supposer, établir.

AI O PAUZEN aissi.

IZARN : Diguas me tu.

Maintenant *supposons*-le ainsi.

Aissi propriamens co lo lati o PAUSA.

*V. et Vert., fol. 64.*

Aussi expressément comme le latin l'établit.

## — Reposer, prendre du repos.

Cant fon las de caminar, se venc PAUZAR a la font de Jacob.

*V. et Vert., fol. 102.*

Quand il fut las de cheminer, il se vint *reposer* a la fontaine de Jacob.

La nuoich, non puese PAUZAR.

B. DE VENTADOUR : Quan lo vert.

La nuit, je ne puis *reposer*.

A nec jurar Maometh que elh no PAUSARIA entro agues tout lo cap a K.

PHILOMENA.

Ala jurer Mahomet qu'il ne *prendrait* du repos qu'il n'eût enlevé le chef à Charles.

## — Percher.

Qui l' auzel ve contra 'l cel volar,

Greu pot saber lo loc on s' au ni s PAUS.

SERVERI DE GIRONÉ : A greu pot.

Qui voit l'oiseau vers le ciel voler, difficilement peut savoir le lieu où il s'aïlle et se *pose*.

*Loc.* Quan no la vey no si ni PAUS.

G. ADHEMAR : Quan la bruna.

Quand je ne la vois, je ne finis ni *pose*.

Non PAUSA ni fina jorn que Dieus aia sag.

*V. de S. Honorat.*

Ne *pose* ni finit jour que Dieu ait fait.

## — Déposer, quitter.

Aquell PAUZA mezura e tempramen que vol quere razo natural en so que es sobre razon e sobre tot entendemen.

*V. et Vert., fol. 102.*

Celui-là *dépõe* mesure et modération qui veut chercher razo naturelle en ce qui est au-dessus de rason et au-dessus de tout entendement.

*Part. pas.* Ar hi ai PAUZAT lo cor e 'l sen.

JORDAN DE CONFOLEN : Anmais.

Maintenant j'y ai *placé* le cœur et l'esprit.

PAUSATZ avetz premeïrament.

T. DE GUILLEMET DE G. RIQUIER : Guiraut.

Établi vous avez premièrement.

## — Apposer.

Mandem que y sia PAUZATZ

Nostre sagel.

HENRI, COMTE DE RODEZ : Si m fos.

Nous ordonnons que y soit *apposé* notre sceau.

## — Imposer, appliquer.

Que pueasas salvar home aissi ab ma PAUSAT.

Aissi ab ma PAUSADA salvas ton companho.

IZARN : Diguas me tu.

Que tu puisses ainsi sauver un homme *imposé* avec main.

Ainsi avec main *imposée* tu sauves ton compagnon.

## — Soumettre.

Qu' el dalfin sia 'l plaitz PAUZATZ.

T. DE G. FAUDIT ET DE PERDIGON : Perdigons.

Qu'au dauphin soit le différend *soumis*.

*Loc.* Den esser nomada comunha, PAUZAT que la majors partz sia annexa.

*Ley's d'amors*, fol. 18.

Doit être nommée commune, *supposé* que la majeure partie soit annexe.

*Adv. comp.* De qu'en pot comprar Sobirauamen AL PAUZAT.

*Brev. d'amor*, fol. 67.

De quoi il en peut acheter entièrement à loisir.

CAT. POSAR. ESP. PORT. PAUSAR. IT. POSARE.

5. PAUSADAMENT, *adv.*, posément.

Be PAUSADAMENT et apenssadament.

*Tit. de 1293. DOAT, l. XII, fol. 22.*

Bien posément et avec réflexion.

Vau paue et PAUZADAMENT.

*Eloc. de las propr.*, fol. 25.

Vont peu et posément.

ASC. CAT. POSADAMENT. CAT. MOD. PAUSADAMENT. ESP. PORT. PAUSADAMENTE.

6. APAUSAR, *v.*, appliquer, imputer.

Vau li APAUSAR la dissipation

Dels bens del evescat.

*V. de S. Honorat.*

Vont lui imputer la dissipation des biens de l'évêché.

— Exposer.

Per dialectica, sai molt razonablement

APAUZAR e respondre.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Par dialectique, je sais moult raisonnablement *exposer* et répondre.

ASC. CAT. APOSAR.

7. DEPAUSAR, *v.*, déposer.

El DEPAUSET del arcivescat de Reims Robert.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 94.

Il *deposa* de l'archevêché de Reims Robert.

*Part. pas.* Fo DEPAUZATZ per la voluntat del rey Illego.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 134.

Fut *depose* par la volonté du roi Hugues.

CAT. ESP. DEPOSAR.

8. DESPAUZATIO, *s. f.*, déposition.

D'aquesta DESPAUZATIO d'aquest Chylderie.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 100.

De cette *déposition* de ce Childéric.

9. DEPAUZAMENT, DEPAUZAMEN, *s. m.*, dépôt.

Gauda lo DEPAUZAMENT.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épît. de S. Paul à Timothee*

Garde le *dépôt*

LO DEPAUZAMEN de las cauças o de las metces del mort.

*Petit Thalamus de Montpellier*, p. 91.

Le *dépôt* des choses ou des marchandises du mort.

10. DEZAPAUZAR, *v.*, déposer.

DEZAPAUZET motz evesques, per simonia.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 141.

*Deposa* de nombreux évêques, pour simonie.

*Part. pas.* Fo DEZAPAUZATZ de la dignitat del emperi.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 146

Fut *depose* de la dignité de l'empire.

11. EMPAUZAMENT, *s. m.*, imposition.

PER EMPAUZAMENT de las mas dels apostols.

*Trad. des Actes des apôtres*, ch. 8.

Par *imposition* des mains des apôtres.

12. ENPAUSACIO, *s. f.*, imposition, application.

Per la ENPAUSACIO de las mienas mans.

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épît. de S. Paul à Timothee.*

Par l'*imposition* des miennes mains.

13. EMPAUSAR, EMPAUZAR, IMPAUSAR, *v.*, imposer, appliquer.

NOM EMPAUZAR, segon la voluntat.

*Ley's d'amors*, fol. 41.

*Imposer* nom, selon la volonté.

No si presunia pas a EMPAUSAR lo nom de pastor, si non pot essegniar.

*Trad. de Bède*, fol. 55.

Qu'il n'ait pas la présomption de s'*imposer* le nom de pasteur, s'il ne peut enseigner.

EMPAUSAR pena.

*Statuts de Provence*, BOIV, p. 9.

*Imposer* peine.

IMPAUSAR... taillas.

*Statuts de Provence*, JULIEN, t. II, p. 336

*Imposer*... tailles.

CAT. IMPOSAR.

14. EXPAUZAR, *v.*, exposer.

Qu'om EXPAUZE o declare per autras paraulas.

*Ley's d'amors*, fol. 136.

Qu'on *expose* ou déclare par autres paroles.

*Part. pas.* Adhoras a gel, ades a ploia... s'EXPAUZATZ.

*Eloc. de las propr.*, fol. 162.

Tantôt à gelée, maintenant à pluie... sont *exposés*.

CAT. EXPOSAR.

15. DISPAUSAR, *v.*, disposer, projeter, arrêter.

*Part. pas.* A DISPAUSAT de far son passage.

*Rég. des États de Provence, 1401.*

A arrêté de faire son passage.

CAT. *Disposar.*

16. PERPAUZAMEN, PREPAUZAMENT, PROPAUZAMEN, *s. m.*, propos, résolution, détermination, intention.

Curp tort et avareza

E tot fals PERPAUZAMEN.

P. CARDINAL: Jhesum Crist.

Quitte tort et avarice et toute fausse *détermination*.

Totz sos PREPAUZAMENTZ, es de far lo plazer

De Jhesu Crist, lo rey.

*V. de S. Honorat.*

Toute son *intention*, c'est de faire le plaisir de Jésus-Christ, le roi.

No y ai nulh ferm PROPAUZAMEN.

PONS SANTEUIL DE TOULOUSE: Marritz cum.

Je n'y ai nulle ferme *détermination*.

Perseverancia, so es ferm PERPAUZAMEN de gardar so que hom a promes a Dieu.

*V. et Vert.*, fol. 95.

Persévérance, c'est ferme *résolution* de garder ce qu'on a promis à Dieu.

17. PREPAUS, *s. m.*, propos, résolution, intention.

Aras torneim al PREPAUS.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 102.

Maintenant retournons au *propos*.

18. PERPAUZAR, PREPAUSAR, *v.*, proposer, présenter, offrir.

Ansit ay veritat,

Que tu as una fylla que a mot gran beatat,

E PREPAUSAS l'a vendre.

*V. de S. Honorat.*

J'ai appris vérité, que tu as une fille qui a moult grande beauté, et tu la *proposes* à vendre.

El nom de Dieu omnipotent,

Vos PERPAUS de comtar breument

La vida d'un sant cavalier.

*Fragm. de la Vie de S. Georges.*

Au nom de Dieu tout-puissant, je vous *propose* de conter brièvement la vie d'un saint chevalier.

*Fig.* Ditz e PREPAUZA sa razo,

*Liv. de Sydrac*, fol. 37.

Dit et *présente* sa raison.

- Résoudre, décider, se proposer.

PERPAUSON de intrar a Lerins.

*V. de S. Honorat.*

*Decident* d'entrer à Lerins.

*Part. prés.* David, sos païres, enans

Lo temple bastir PERPAUSANS,

Aparelhec, ans de sa fi,

La materia.

*Brev. d'amor*, fol. 49.

David, son père, auparavant se *proposant* de bâtir le temple, apprêta, avant sa fin, la matière.

*Part. pas.* Auran PERPAUSAT de faire penedenza.

*V. de S. Honorat.*

Auront *résolu* de faire pénitence.

- Préposer.

Son PREPAUZADAS ad aquesta dictio.

*Ley's d'amors*, fol. 12.

Sont *préposées* à ce mot.

CAT. IT. *Preposar.*

19. REPAUS, *s. m.*, repos, calme.

Quan me soi anatz jazer,

E eng alcun REPAUS aver,

ARNAUD DE MARUEIL: Dona genser.

Quand je me suis allé coucher, et pense avoir aucun *repos*.

L'autrui REPAUS t'es afans.

P. CARDINAL: Per folhs.

Le *repos* d'autrui t'est peine.

CAT. *Repos. ESP. Reposo. PORT. Repouso. IT.*

*Riposo.*

20. REPAUSAR, *v.*, reposer, fixer, arrêter.

REPAUS mos luels ou vostre cors estai.

ARNAUD DE MARUEIL: Aissi col peïs.

Je *repose* mes yeux où votre corps se tient.

- Prendre du repos, se délasser.

Cant lo pros cavalier a venent lo torney, ell s'en torna REPAUZAR a son hostal.

*V. et Vert.*, fol. 102.

Quand le preux chevalier a vaincu le tournoi, il s'en retourne *reposer* à son hôtel.

REPAUSAR al leyt d'avaricia.

*Lo novels confort.*

*Reposer* sur le lit d'avarice.

Delieyt me e m sojorn e m REPAUS.

BERENGER DE PALASOL: Tan m'abellis.

Je me délecte et me séjourne et me *repose*.

*Fig.* REPAUSA se en Dieu, que lo coforta,

*V. et Vert.*, fol. 102.

Se *repose* en Dieu, qui le reconforte.

*Part. pas.* Quan son estat arribatz, et an agut REPAUSAT.

*Chronique des Albigeois*, col. 6.

Quand ils ont été arrivés, et ont eu pris du *repos*.

CAT. *ESP. Reposar. PORT. Repousar. IT. Riposare.*

## 20. SUPAUSAR, v., supposer.

SUPAUSEM que la malautia lo laisse.

*Arbre de Batalhas*, fol. 200.

Supposons que la maladie le laisse.

*Part. pas.* SUPAUSAT que un baro del rey de Fransa moy guerra.

*Arbre de Batalhas*, fol. 104.

Suppose qu'un baron du roi de France excite guerre.

CAT. *Suposar*.

## 21. SOTZPAUZAR, v., mettre au-dessous.

Per amistat... o per parentese, non sotz-pauzarai lo meus digne al autre mais digne.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 49.

Par amitié... ou par parenté, je ne mettrai pas le moins digne au-dessous de l'autre plus digne.

## 22. PRESSUPAUZAR, v., présupposer.

Ayral maniera de parlar PRESSUPAUZA qu'om sapia plenieramen tot lo faç.

Aleus motz que PRESSUPAUZO enterrogatio.

*Lays d'amors*, fol. 120 et 77.

Pareille manière de parler présuppose qu'on sache pleinement tout le fait.

Aucuns mots qui présupposent interrogation.

*Part. pas.* Tractat havem del accen, per que, segon l'orde PRESSUPAUZAT, devem tractar de rims e de coblas.

*Lays d'amors*, fol. 13.

Nous avons traité de l'accent, c'est pourquoi, selon l'ordre présupposé, nous devons traiter de rimes et de couplets.

CAT. *Presuposar*.

## 23. SOBREPauZAR, v., poser dessus.

Sobre aquellas negna graissa non SOBREPauzarai.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 129.

Sur celles-là nulle graisse je ne mettrai.

## 24. ENTREPauSAR, INTERPauZAR, v., interposer, intercaler.

Enterpositiva es dichia, quar ENTREPauZA las ditas consonans entre la primera letra e la vocal subsequen.

*Lays d'amors*, fol. 110.

Est dite interpositive, car elle interpose lesdites consonnes entre la première lettre et la voyelle subséquente.

*Part. pas.* PERSONA INTERPauZADA.

*Tit. de 1289. DOAT, l. XI*, fol. 97.

Personne interposée.

ANC. CAT. *Entreposar*. CAT. MOD. *Interposar*.

## 25. CONTRAPauSAR, v., opposer.

CONTRAPauSA... la via de verita.

*Doctrine des Vaudois*.

Oppose... la voie de vérité.

*Part. pas.* Ves ergoil es CONTRAPauSADA l'umilitatz de Crist.

*Trad. de Bède*, fol. 35.

A orgueil est opposée l'humilité du Christ.

CAT. *Contraoposar*.

## PAUTA, s. f., patte.

L'lop mal e cruel e afamat, lo qual pres lo cap entre sas PAUTAS primeras, ses tocar de las dens.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 120.

Un loup méchant et cruel et affamé, lequel prit la tête entre ses pattes premières (de devant), sans toucher des dents.

## PAUTOMS, s. m., pautonnier, gueux.

Aisi com, per aventura,

PAUTOMS pot rie devenir.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Ainsi comme, par aventure gueux peut devenir riche.

IT. *Paltono*

## 2. PAUTIONIER, PAUTONER, s. m., pautonnier, vaurien, gueux, libertin.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

De .ii. parelhs de barras la porta es etlabia E cadenas de fer faytas ab maestia :

Es PAUTIONIER la garda de mot gran felonía ; Golafre es nonnatz.

*Roman de Fierabras*, v. 3960.

La porte est affermie avec deux paires de barres et chaînes de fer faites avec habileté ; un vaurien de moult grande félonie la garde ; Golafre il est nommé.

Son filh de trotiers,

De ribautz, o d'autres PAUTIONIERS.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Sont fils de coureurs, de ribauds, ou d'autres gueux.

Mas que fozson PAUTIONIER.

T. DE FONNEFOY ET DE BLACAS : Seign' Eu

Pouevu qu'ils fussent vauriens.

ANC. FR. Quatre chevans m'i faites anseler...

Et par dessus un pautonnier monter.

*Roman de Roncevaux*.

Mult veissiez l'arrouz e pautoniers errii.

Un pautonnier fist sus lever

Ki la porte delveit garder.

*Roman de Rou*, v. 4253 et 815

Souvent fait le peuple de grant admirations  
de la riche robe d'un orgueilleux *pautonnier*,  
mais il ne seait par quel labeur ny à quelle  
difficulté il l'a acquis.

*OEvres d'Alain Chartier*, p. 396.

*Adj.* Moit m'enoia d'una gent *PAUTIONERA*.  
PALAZIS : Moit m'enoia.

Moult il m'ennuie d'une gent *gucuse*.

ANC. FR. Un ord félon, vilain, puant.

Qui moult est maus et *pautoniers*.

LE ROI DE NAVARRE, chanson 31.

C'est par vous, dame *pautonière*,

Et par vostre fole manière.

*Roman de la Rose*, v. 9161.

11. *Pautoniere*.

**PAVOR**, PAOR, *s. f.*, lat. *pavor*, peur,  
frayeur, crainte.

Non aiatz PAVOR que d'aquesta part nostr.  
vos vengna degun daupnatge.

PHILOMENA.

N'ayez pas peur que de cette part nôtre vous  
vienn n'ul dommage.

NO m'en tendra PAORS

Qu'ieu non digna so qu'aug dir entre nos  
Del nostre rey.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes farai.

Ne m'en retiendra peur que je ne dise ce que j'en-  
tends dire entre nous de notre loi.

PAORS non es temorz.

NAT DE MONS : Sitot non.

Peur n'est pas crainte.

Loc. Eïssamen trembli de PAOR,

Com fa la fuella contra 'l ven.

B. DE VENTADOUR : Non es meravilla.

Également je tremble de peur, comme fait la  
feuille contre le vent.

Ges dompna non ausa descobrir

Tot so q'il vol, per PAOR de faillir.

LE COMTE DE PROVENCE : Vos que m.

Dame point n'ose découvrir tout ce qu'elle veut,  
par peur de faillir.

ANC. FR. Tel poor a que tot tressue.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 255.

De chiaux où Dex *paor* u'a mis...

Car ta *peors* purge et saache

L'âme aussi con par un tamis.

THIBAUD DE MALLA ou HELINAND, *Vers sur la  
Mort*.

Il a grant *poor* de l'enfant...

Partonopex or a *paor*.

R. de Partonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX,  
p. 15 et 16

ANC. CAT. *Paor*. CAT. MOD. *Por*, *pavor*. ESP.  
PORT. *Pavor*.

2. PAVOROS, PAOROS, *adj.*, peureux,  
craintif, effrayé.

Aquellas que son verayemens verges solon  
c'asset PAVOROSAS e vergonhozas.

*V. et Vert.*, fol. 95.

Celles qui sont véritablement vierges soulent être  
*craintives* et honteuses.

PAOROS

Son del passar com del mouir.

P. CARDINAL : Quan vey.

Is sont *peureux* du passer comme du mourir.

Mot fozoh PAOROS e trist.

*V. de S. Honorat*.

Moult furent *effrayés* et tristes

ANC. FR. Et cil s'en vet tout *peoros*.

*Roman du Renart*, t. I, p. 205.

CAT. *Pavoros*, ESP. PORT. *Pavoroso*. IT. *Pau-  
roso*.

3. PADROZAMENS, PAOROSAMEN, *adv.*, ti-  
midement, craintivement.

ANCEO y PAOROSAMENS.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 21.

Is y allèrent *timidement*.

NON PAOROSAMEN, non tart.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 21.

NON *timidement*, non tardivement.

CAT. *Pavorosamente*, ESP. PORT. *Pavorosamente*.  
IT. *Paurosamente*.

4. PAURUC, PAORUC, *adj.*, peureux,  
craintif, poltron.

Qui us appellava PAORUC,

Semblaria que vers non fos.

BERTRAND DE BORN : Maitoliu.

Qui vous appelait *poltron*, il semblerait que (ce  
ne fût pas vrai).

*Fig.* Ab ma voluntat PAURUCH,

NO m'a laissat carn ni sanc.

GIRAUD DE FORNEL : Quant la bruna.

Avec ma volonté *craintive*, elle ne m'a laissé  
chair ni sang

ANC. CAT. *Paoruch*. CAT. MOD. *Porug*.

5. PAURUCOS, *adj.*, peureux, craintif,  
poltron.

Los discipols PAURUCOS

Redet ardis e vigoros.

*Brev. d'amor*, fol. 181

Les disciples *craintifs* il rendit hardis et vigoureux.

Tota bestia ses saue es may PAURUGA.

*Educ. de las propr.*, fol. 20

Toute bête sans sang est plus peureuse.

6. **ESPAVORDIR**, **ESPAORDIR**, **ESPAORIR**,  
 2°, effrayer, épouvanter, alarmer,  
 effaroucher.

Dis l'autre, per **ESPAVORDIR** :

Vuelli qu' en veias d'autres morir.

*Brev. d'amor*, fol. 186.

L'autre dil, pour *effrayer* : Je veux que vous en  
 voyiez d'autres mourir.

Co fes Felip **ESPAORDIR**.

GIRAUD DE CALANSON : Fadel joglar,

Comment il fit Philippe *s'effrayer*.

Lo brans respous, domina, m' **ESPAORIC**

Que mi fazetz apres un bel semblant.

AMELI DE BELLINOY : Sel que promet.

La dure réponse que vous me faites, dame, après  
 un beau semblant, m'alarme

*Part. pas.*

**ESPAORDITZ** e duptos de venir vays Narbona.

Vic tota sa compagna **ESPAORDIDA**.

PHILOMENA.

*Effrayé* et redoutant de venir vers Narbonne.

Vit toute sa compagne *effarouchée*.

Si m'avez **ESPAORIT**.

MARCABRUS : Assatz m'es.

Tellement vous m'avez *effrayé*.

CAT. *Espavordir*. ESP. PORT. *Espavorir*. IT.  
*Spaurire*.

7. **ESPAVEN**, *s. m.*, épouvante, frayeur,  
 effroi.

Aras vos confortas, non aias **ESPAVEN**.

*F. de S. Honorat*.

Maintenant rassurez-vous, n'ayez pas de *frayeur*.

No m' en lais mas per dreg **ESPAVEN**.

ARNALD DE MARCEIL : Aissi cum selh.

Je ne m'en désiste que par juste *effroi*.

CAT. *Espant*. ESP. *Espaviento*. PORT. *Espanto*  
 IT. *Spavento*.

8. **ESPAVENTALH**, *s. m.*, épouvantail.

**ESPAVENTALH** de favièira

Sembla.

FOLQUET DE LUNEL : Per amoi

Ressemble à *épouvantail* de champ de fèves.

Seguïtos, ses **ESPAVENTALH**,

Vuelli fassam d'elhs tal *espavallh*

Que sia 'l camps per nos retengutz.

BERNARD DE VINZENAC : IACHIN VAI

Rassures, sans *épouvantail*, je veux que nous  
 lassions d'eux telle dispersion que le champ soit re-  
 tenu par nous.

CAT. *Espantall*. ESP. *Espantajo*. PORT. *Espan-  
 talho*.

9. **ESPAVENTOS**, **ESPAVANTOS**, *adj.*, peu-  
 reux.

Si es bestia **ESPAVENTOSA** o feiropia.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 41

Si elle est bête *peureuse* ou fétive.

— **Épouvantable**.

La cal es moult... orribla e 'SPAVENTOSA.

*Lo Novel confort*.

Laquelle est moult... horrible et *épouvantable*.

CAT. *Espantos*. ESP. PORT. *Espantoso*. IT. *Spa-  
 ventoso*.

10. **ESPAVENTABLE**, *adj.*, épouvantable,  
 effroyable.

Trobo dos flums moult **ESPAVENTABLES**.

Per ombres malvaïsas et **ESPAVENTABLES**.

*Liv. de Sydrac*, fol. 26 et 41.

Trouvent deux fleuves moult *épouvantables*.

Par ombres mauvaises et *épouvantables*.

CAT. ESP. *Espavtable*. IT. *Espaventevole*.

11. **ESPAVENTANZA**, *s. f.*, crainte, frayeur.  
**ESPAVENTANZA** dels richs.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 61.

*Frayeur* des riches.

12. **ESPAVENTAMENT**, *s. m.*, épouvante,  
 effroi.

L' **ESPAVENTAMENT** d'eferr.

*Trad. de Bède*, fol. 58.

L'*effroi* d'enfer.

ANC. FR. Tant en *épouvantement* de leurs en-  
 nemis qu'en mépris de leurs maître.

COMINES, liv. 1, p. 84.

Je ne trouverai fors *épouvantement*.

*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 274.

IT. *Spaventamento*.

13. **ESPAVENSA**, *s. f.*, frayeur, crainte.

Lo ferm voler dou ai greu **ESPAVENSA**.

G. RUDOL : Quan lo rius.

Le ferme vouloir dont j'ai pénible *frayeur*.

14. **ESPAVENTABLIAMENT**, **ESPAVENTABLA-  
 MENT**, *adv.*, épouvantablement.

Plus si demostra **ESPAVENTABLIAMENT**

*Trad. de Bède*, fol. 41

Plus il se manifesta *épouvantablement*.

ESPAVENTABLAMEN lo mehorret.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 73.

Épouvantablement le menaça.

ESP. PORT. *Espantosamente*. IT. *Spaventevolmente*.

15. ESPAVENTAR, ESPAVENTAR, *v.*, éfrayer, épouvanter.

Si l'obra t'ESPAVENTA.

*Doctrine des Vaudois*.

Si l'ouvrage t'épouvante.

Pros hom s'afortis

E malvatz s'ESPAVENTA.

B. DE VENTADOUR : Quan la doss'aura.

Preux homme se fortifie et méchant s'épouvante.

No m'irais ni m'ESPAVEN.

G. FAIDIT : Gen fora.

Je ne m'irrite ni m'épouvante.

*Part. pas.* Del plus no us aus pregar gaire,

Tan soi ESPAVENTATZ.

ARNAUD DE MARUEIL : Mot eran.

Du plus je n'ose vous prier guère, tant je suis épouvante.

Tota sa compainha fo forti ESPAVENTADA.

PHILOMENA.

Toute sa compagnie fut fort épouvantée.

CAT. ESP. PORT. *Espantar*. IT. *Spaventare*.

PAYMENT, *s. m.*, lat. *PAIMENTUM*, pavé, carreau.

Carz abauzada en miey del PAYMENT.

Quan viron ambeduy lur fill el PAYMENT  
Baisan lo e l'embrasson.

*V. de S. Honorat*.

Elle tomba prosternée au milieu du pavé.

Quant ils virent tous deux leur fils sur le carreau, ils le baisent et l'embrassent.

ANC. FR. Il se lessa chéoir humblement sur le pavement.

*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. V, p. 274.

Chéi pasmez el pavement.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 332.

CAT. *Paviment*. ANC. ESP. *Pavimiento*. ESP. MOD. PORT. IT. *Pavimento*.

2. PAVAMEN, *s. m.*, pavé, carreau.

Regardet sul PAVAMEN, e vi una peyra de marbre.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 73.

Regarda sur le pavé, et vit une pierre de marbre.

3. PAZIMENTAR, *v.*, paver.

Per edificar, PAZIMENTAR.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

Pour édifier, paver.

PAYS, PAIS, PAES, PAHIS, *s. m.*, lat. *pagus*, pays, région.

La genser donna qu'ien anc vis,

Ni que sia el mon, so crey,

Lueuh ni pres, en negun PAYS.

ARNAUD DE MARUEIL : Cui que.

La plus gentille dame que onques je vis, ni qui soit au monde, cela je crois, loin ni près, en nul pays.

Quan la doss'aura venta

Deves vostre PAIS.

B. DE VENTADOUR : Quan la doss'aura.

Quand la douce aure souffle devers votre pays.

— Précédé du mot SANT, il désignait la Palestine.

Nos manda a totz cominalmen

Qu'anem cobrar lo sant PAES.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Nous commande à tous généralement que nous allions recouvrer le saint pays.

*Loc. fig.* N'estau en balansa,

Quar si destriex m'en ven, al mien tort s'es,

Quar ai estat tant de vostre PAES.

GIRAUD LE ROUX : Nuls hom.

J'en suis en hésitation, parce que s'il m'en vient dommage, c'est à mon préjudice, puisque j'ai été si longtemps de votre pays (dans vos bonnes grâces).

CAT. ESP. *Pais*. PORT. *Pais*, *paiz*. IT. *Paese*.

2. PAGES, *s. m.*, paysan, villageois, vilain.

Clergues e cavaliers,

Borzes e mercadiers,

Menestrals e PAGES.

G. RIQUER : Pas Dieu.

Clercs et chevaliers, bourgeois et marchands, artisans et paysans.

Si es laïcx o clers o PAGES.

*Brev. d'amor*, fol. 121.

S'il est laïque ou clerc ou paysan.

Montara 'l PAGES qu'annir solia.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Anemais tan.

Il élèvera le vilain qu'il soulait honnir.

— Opposé à clerc.

Mal'aventura 'l vengna qui la costuma i meç

Qu'entre mas de PAGES baptisme se fezes.

IZARN : Diguas me tu.

Malencontre lui vienne à qui y mit la coutume  
qu'entre mains de *vilains* le baptême se fit.

CAT. *Pages*.

3. PAGUET, *s. m. dim.*, petit vilain.

PAGUET moli gent hom de Carcassona.

GIRAUD DE CALANSON : SÏLOT s'es.

*Petit vilain* moult gentil homme de Carcassonne.

4. PAGELADURA, *s. f. dim.*, petite habitation, maisonnette, chaumière.

En las PAGELADURAS d'eissa la barta.

*Tit. de 1275. Arch. du Roy., Toulouse, J. 328.*

Dans les *chaumières* du bocage même.

5. PAGELA, *s. f.*, patois, langage rustique.

Tensos e las pastorelas,

E celas que han lors PAGELAS,

Coma son monjas e vaquieras.

*Leys d'amors*, fol. 42.

Tensos et les pastorelles, et celles qui ont leur *patois*, comme sont moinesses et vachières.

6. PAGEZES, *s. m.*, impertinence, rudesse.

Fols vanars es PAGEZES,

E grans laus es pagezia.

B. MARTIN : D'entier.

Fou vanter est *impertinence*, et grande louange est *grossièreté*.

7. PAGEZIA, *s. f.*, grossièreté, incivilité.

Fols vanars es pagezes,

E grans laus es pagezia.

B. MARTIN : D'entier.

Fou vanter est *impertinence*, et grande louange est *grossièreté*.

ANC. CAT. *Pagezia*.

8. PAGAN, PAGUAN, PAIAN, PAYAN, *s. m.*, lat. *Paganus*, païen.

Constantin-le-Jenne, réformant les soldats qui n'embrassaient pas le christianisme, les réduisit à l'état et condition des villageois, PAGANORUM; de là on a appelé *païens* ceux qui professaient une religion autre que la chrétienne.

Eron PAGAS et homes ses ley escricha.

*V. et Vert.*, fol. 48

Étaient *païens* et hommes sans loi écrite.

Degran miells Turcs e PAYAS auçir.

E. CAIRILS : Qui saubes.

Devraient mieus Turcs e *païens* luçir.

Per el son PAGIAS totz jorns bayssatz.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El temps.

Par lui sont *païens* toujours abaissés.

*Adj.* Los filosofhes PAGAS.

*V. et Vert.*, fol. 65.

Les filosofhes *païens*.

Esxansar la santa fe crestiana, e abayssar la gent PAGANA.

PHILOMENA.

Exhausser la sainte foi chrétienne, et abaisser la gent *païenne*.

PAIANA gent desconfir.

MARCARRUS : Empereira.

La gent *païenne* déconfire.

ANC. FR.

Ke hastainz li *païen* ont destruite et wastée.

Tant a *païanz* atrait entre li altres gens.

*Roman de Rou*, v. 2450 et 4977.

CAT. *Paga*. ESP. *Pagano*. PORT. *Pagão*. IT.

*Pagano*.

9. PAYANOR, *adj.*, païen.

Sofron lo pes

E'l fayz del orguelli PAYANOR.

MARCARRUS : Pax in nomine.

Supportent le poids et le faix de l'orgueil *païen*.

Fazan gran honor a la ley PAYANOR.

*V. de S. Honorat.*

Qu'ils fassent grand honneur à la loi *païenne*.

Tot auçizo can trobo de la gent PAYANOR.

*Roman de Fierabras*, v. 4220.

Tuent tout (ce) qu'ils trouvent de la gent *païenne*.

ANC. FR. Quant virent la gent *païenor*.

*Roman de Rou*, v. 525.

Fu menés en tere *païenor*.

*Estoire de Guion de Anstone. LA VALLIÈRE*, t. II, p. 215.

10. PAYANIL, *adj.*, païen.

De las PAYANILS escripturas.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 160.

Des *écritures païennes*.

11. PAGANESME, PAGANISME, *s. m.*, païanisme.

Si'n desamor ven la fe

D'OH YSSHS PAGANESME.

G. FAURE DE NARBONNE : Pns dels.

Si en indifférence tourne la foi d'où s'élève *païanisme*.

Convertitz de Paganisme a christianisme.  
*V. et Vert.*, fol. 98.

Converti de paganisme à christianisme.

CAT. *Paganisme*. ESP. PORT. *Paganismo*. IT.  
*Paganesimo*, *paganesimo*.

12. PAYANIA, *s. f.*, païennie, paganisme.

Per falsa gent de PAYANIA.

La gran hêregia de ley de PAYANIA.

*V. de S. Honorat.*

Par fausse gent de païennie.

La grande hêrésie de loi de païennie.

ANC. FR. Dessons lui sonnettroit tonte païennie.

*Chr. Ms. de Bertrand du Guesclin.*

C'aler s'en velt de païenie.

*Fabl. et cont. anc.*, t. 1, p. 73.

P'E, *s. m.*, lat. PES, pied.

Al terz caussiga 'l PE iizen.

T. DE SAVARI DE MAULEON, DE G. FAIDIT ET DE  
HUGUES DE LA BACHELERIE : Gaucelm.

Au troisième elle presse le *piéd*, en riant.

E 'l liuretz las mas e 'ls PES.

PIERRE D'AUVERGNE : Dieus vera.

Et vous lui delivrâtes les mains et les *pieds*.

María Magdalena que sezia als PES de Jhesu  
Crist.

*V. et Vert.*, fol. 83.

Marie Madelaine qui était assise aux *pieds* de Jésus-Christ.

Loc. Seus soi del PE tro la cima.

A. DANIEL : Ab guay so.

Je suis sien des *pieds* jusqu'à la tête.

A ome a PE non val re.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

A homme à *piéd* il ne vaut rien.

El cap derrier e 'ls PES avan

Los coven dels palaitz issir.

MARCEBUS : Empeiraie per.

Le chef derrière et les *pieds* en avant il convient  
de les sortir des palais.

Li dei tos temps estar als PES.

RAMBAUD D'ORANGE : Peire Rogiers.

Je lui dois toujours être aux *pieds*.

Den hom comandar al ric d'estar em PES  
aissi cum lo paure.

*Liv. de Sydrac*, fol. 39.

On doit commander au riche d'être sur *pieds*  
aussi comme le pauvre.

Hom non deu far pas lo paure estar d'em  
PES e far seire lo ric.

*Liv. de Sydrac*, fol. 39.

On ne doit pas faire le pauvre être sur *pieds* et  
faire assoier le riche.

Quan sui en PES, cazer mi lais.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Quand je suis sur *pieds*, je me laisse choir.

Archilaus se levat em PES.

*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 8 bis.

Archilaus se leva sur *pieds*.

ANC. FR. Contre eles s'est levés en *piez*.

MARIE DE FRANCE, t. 1, p. 208.

Toute l'assistance du peuple se leva en *pieds*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Pélopidas.

Martius se levant en *pieds*, reprit adonques  
aigrement ceulx qui en cela vouloient gratifier  
à la commune.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de Coriolan.

Fig. Metre los delietz de sa carn sotz los PES.

Met totas las autras cauzas sotz sos PES.

*V. et Vert.*, fol. 85 et 98.

Mettre les délices de sa chair sous les *pieds*.

Met toutes les autres choses sous les *pieds*.

ANC. FR. Il mettoit souz les *piédz* toutes les  
calumnies.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Vie de M. Caton

Los avia passat a PE sec.

*Liv. de Sydrac*, fol. 26.

Les avait passés à *piéd* sec.

Quant el vi que venia,

Salh en PES per far m' onor.

GUI D'UISEL : L' autre jorñ.

Quand il vit que je venais, il saute sur *pieds*  
pour me faire honneur.

El no 'l sec ni no 'l pot s'a PE non fazia.

L'ÉVÊQUE DE CLERMONT : Peire de.

Il ne le suit pas ni ne le peut, s'il ne le faisait à *piéd*.

No se pot sostener sobre PES.

*V. et Vert.*, fol. 22.

Ne peut se soutenir sur *pieds*.

El luec on ilh te ssos PES

M'es mil aitan per vezer plus plazens.

GIRAUD D'ESPAGNE : S' ieu en pascor.

Le lieu où elle tient ses *pieds* m'est mille fois  
aussi agréable à voir.

Meravil me com pnesc en PES tener.

JZARN RIZOLS : Aylas tan.

Je m'étonne comment je puis tenir sur *pieds*.

Fig. Per tener en PES son bon ressos.

GUILAUME DE MUR : D' un sirventes.

Pour tenir en *pieds* sa bonne réputation.

Si tu vas a PE coma sirvencs.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 65.

Si tu vas à *piéd* comme sergent.

tdv. comp. Ten nneg e dia.

De geno[is] e de PES.

Saneta Maria

Prece vostre amor ni des.

GUILLAUME DE CABBESTANG : Lo dous corsire.

Moi, nuit et jour, à genoux et à pieds, je prie  
sainte Marie que vous me donniez votre amour.

At son abbdy el camp PE E PE ajustat.

Roman de Fierabras, v. 1497.

Maintenant ils sont tous les deux sur le champ (de  
bataille) ajustés pied à pied.

— Par extension. Il sert à désigner la  
partie inférieure d'une montagne,  
d'un édifice, etc.

Un flam que a nom Ganra, lo quals passa  
AL PE de Niort.

V. de Bertrand de Born.

Un fleuve qui a nom Gamie, lequel passe au pied  
de Niort.

AL PE d'una gran roca.

V. de S. Honorat.

Au pied d'une grande roche.

Loc. fig. Mentre elh monestier sia en PLS.

PHILOMENA.

Pourvu que le monastere soit en pieds.

— Mesure d'étendue.

Los valhatz agron .XXX. PES de peon e .IX.  
pes d' ample.

Roman de la Prise de Jerusalem, fol. 14.

Les fossés eurent trente *peuds* de profond et  
soixante *pieds* de large.

Fan sacrifici far en un taulier alt de tres PES  
o plus.

Liv. de Sydrac, fol. 31.

Font faire sacrifice sur un tréteau haut de trois  
*pieds* ou plus.

Lo bran . . . . .

A terra s' es ficatz pns d' un PE mesurat.

Roman de Fierabras, v. 1806.

Le glaive... à terre s'est fiché plus d'un *pied* mesuré.

ANC. CAT. PE. CAT. MOD. PEU. ESP. PIE. PORT.  
PÉ. IT. PIEDÉ.

2. PEZADA, s. f., empreinte, trace de  
pied.

Per vezer si trobaian ni PEZADA ni tast

De nulla creatura que passes per lo gast.

V. de S. Honorat.

Pour voir s'ils trouveront ni *empreinte de pied* ni  
vestige de nulle créature qui passât par le désert.

Set s' en anet per .I. montanha gran,

E segni las PEZADAS de son paire Adam.

Chronique d' Irles.

Seth s'en alla par une montagne grande, et suivit  
les traces de son père Adam.

ANC. CAT. *Pejada*. ESP. PORT. *Pisada*.

3. PEZO, PEON, s. m., lat. PEDONEM, pic-  
ton, fantassin.

FORO rengal cavalier e PEZO.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Seulher marques  
furent alignés cavaliers et fantassins.

Pois l'ancien nos PEONS.

V. de Guillaume de Berguedan.

Pais l'ocrit un fantassin.

.X. milia homes en cavals, e de PEOS ses  
nombre.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 215.

Dix mille hommes à cheval, et de *pictons* sans  
nombre.

ANC. CAT. *Peo*, *peon*. ESP. *Peon*. PORT. *Peão*  
*pião*. IT. *Pedone*.

4. PEONET, s. m. dim., pion, au jeu  
des échecs.

Ans que . . . . .

Fass' hneymais, de son PEONET, fersa.

E. CATRELS : Abrid ni mais.

Avant que... il fasse désormais, de son pion  
dame.

5. PEZONIER, PESSONIER, s. m., picton,  
fantassin.

PEZONIERs et sergens e mot gran compaignia.

V. de S. Honorat.

*Pictons* et sergents et moult grande compaignie.

.II. M. cavayets e .XXX. M. PESSONIERs.

PHILOMENA.

Deux mille cavaliers et trente mille *pictons*.

ANC. FR. Li mandat pur ses chevaliers

Pur geldrons e pur *peoniers*.

G. GAIMAR, *Havelor*, v. 618.

6. PEZATGE, PEATGE, PEAGE, s. m., péage.

Qui m fizava la renda e l' PEZATGE.

P. CARDINAL : El mon.

Qui me donnait à foi la rente et le *péage*.

Degu mal PEATGE el emis no prendan.

GUILLAUME DE TUDELA.

Que nul mauvais *peage* au chemin ils ne prennent

Levar neguns PEAGES ni vectigal.

Statuts de Provence. BOMY, p. 225.

Lever nuls *peages* ni impôt.

CAT. *Peatge*. ESP. *Peage*. IT. *Pedaggio*.

7. PEATGIER, PEATGUILH, PEAGIER, PEZAT-

GIER, PEZATGUIER, *s. m.*, fermier de péage, péager.

L'autre es batles O PEAGIERS.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

L'autre est bailli ou péager.

Se fan rendier e PEZATGIER.

*Brev. d'amor*, fol. 125.

Se sont receveurs de rentes et péagers.

*Adject.* L'estrada PEATGUIERA.

*Tit. de 1274. Arch. du Roy.*, K. 17.

L'estrade péagère.

ESP. *Peagero*. IT. *Pediagiere*.

8. PEATJAR, *v.*, lever un péage, soumettre au péage, rançonner.

PEATJARA los peleris que anavo otra mar.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 188.

Rançonnavit les pèlerins qui allaient outre mer.

9. PEAZO, PEASO, *s. f.*, empreinte de pied, fondement, base.

LAS PEASOS... donadas al chami.

*Charte de Montferrand*, de 1248.

Les empreintes de pieds... données au chemin.

*Fig.* Basticam donex, eu ferma PEAZO,

El pretz que i s ten, quan l'otra vai cazen

FOLQUET DE MARSEILLE : Haeimais no.

Bâtissons donc, sur ferme base, le mérite qui s'y consolide, lorsque l'autre va tombant.

— Domicile, fixation de demeure.

Si hom i prent PEAZO, deu i bastir dins .i. an.

*Charte de Montferrand*, de 1248.

Si homme y prend domicile, il doit y bâtir dans un an.

10. PEDAS, *s. m.*, cheville, remplissage.

PEDAS, es ajustamen de paraulas vueias que no fan re cant a la sentensa.

Mostram qu' es PEDAS O quaysi PEDAS.

Pauzo soen ayals PEDAS-ES O quaysi PEDASSES.

*Lays d'amors*, fol. 152, 1 et 149.

Remplissage, c'est ajustement de paroles vides qui ne font rien quant à la pensée.

Montrons ce qu'est cheville ou quasi cheville.

Poseut souvent pareilles chevilles ou quasi chevilles.

11. PEDASSAR, *v.*, remplir de chevilles, faire du remplissage.

*Part. pas.* Son quaysi PEDASSADAS.

*Lays d'amors*, fol. 150.

Sont quasi remplies de chevilles.

12. PEDILHAR, PEZILHAR, PEZILLAR, *s. m.*, pôle.

Gira s' en .ii. PEDILHARS.

Lo zodiacus no s' esten

Als PEZILHARS del fermamen.

*Brev. d'amor*, fol. 28 et 29.

Se tourne en deux pôles.

Le zodiaque ne s'étend aux pôles du firmament.

13. CONTRAPES, *s. m.*, contrepied, rebours.

On jovens mor toiz cofondutz

E tornat en tal CONTRAPES.

MARCABRUS : Pois l' iverns.

Ou grâce ment toute confondue et tournée en tel contrepied.

14. SUPPEDITAR, *v.*, lat. SUPPEDITARE, mettre sous les pieds, assujétir, écraser.

Donc den hom be ab largueza

SUPPEDITAR avareza.

*Brev. d'amor*, fol. 228.

Donc on doit bien avec largesse écraser avarice.

ANC. FR. Suffisans à suppéditer le monde.

*Hist. macaronique*, t. II, p. 331.

CAT. *Suppeditar*. ESP. *Supeditar*.

15. TREPIAR, *v.*, fouler, trépiquer.

*Part. pas.* Lo bon draps d'escarlata tan soven es TREPIATZ als pes dels paradors.

*V. et V'ert.*, fol. 66. 2<sup>e</sup> Ms.

Le bon drap d'écarlate est si souvent foulé aux pieds des apprêteurs.

CAT. *Trepijar*.

16. QUADRUPEDI, *adj.*, lat. QUADRUPEDUM, quadrupède, à quatre pieds.

Bestias QUADRUPEDIAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

Bêtes à quatre pieds.

CAT. ESP. *Quadrupedo*. PORT. IT. *Quadrupede*.

17. QUADRUPEDAL, *adj.*, quadrupède.

Bestias que QUADRUPEDALS so.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

Les bêtes qui sont quadrupèdes.

18. SEMIPES, *adj.*, lat. SEMIPES, semipède, qui n'a qu'un pied au lieu de deux.

Son SEMIPES, ... non han mas .i. pe.

*Lett. de preste Jean à Frederic*, fol. 3.

Sont semipèdes, ... n'ont qu'un pied.

19. ANTIPODES, *s. f. pl.*, lat. ANTIPODES, antipodes.

HA ANTIPODES, so es dire gens que teno les pes contra nos.

*Eluc. de las propr.*, fol. 168.

A *antipodes*, c'est-à-dire gens qui tiennent les pieds contre nous.

CAT. ESP. PORT. *Antipoda*. IT. *Antipodi*.

20. EMPEDIMEN, INPEDIMEN, *s. m.*, lat. IMPEDIMENTUM, empêchement, difficulté, obstacle.

ACCEN LATI, e dels EMPEDIMENS d'aquel.

*Ley's d'amors*, fol. 1

L'accent latin, et des difficultés de celui-là.

Dels INPEDIMENS d'aquest seu.

*Eluc. de las propr.*, fol. 16.

Des empêchements de ce sens.

CAT. *Impediment*. ESP. PORT. IT. *Impedimento*.

21. IMPEDITIU, *adj.*, impéditif, propre à empêcher, nuisible.

CHI sia de digestio IMPEDITIVA.

De voz IMPEDITIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 25 et 26.

Comme elle soit *impéditive* de digestion.

De voz *impéditive*.

CAT. *Impeditiu*. ESP. IT. *Impeditivo*.

22. IMPEDIR, INPEDIR, *v.*, lat. IMPEDIRE, empêcher.

NI DEB IMPEDIR los ditz juratz en lor jurisdiction.

*Fors de Bearn*, p. 1074.

NI ne doit *empêcher* lesdits jurats dans leur jurisdiction.

CAT. ESP. PORT. *Impedir*. IT. *Impedire*.

23. EMPEDEGAR, *v.*, empêcher.

PER aco que montas causas me poirian EMPEDEGAR qu'ieu non la prendria.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 75.

POUR cela que de nombreuses choses me pourraient *empêcher* que je ne la prendrais.

24. EXPEDITIO, EXPEDICIO, *s. f.*, lat. EXPEDITIO, élimination.

EXPEDITOS, es cant, de diverses membres recitat, ... hom conferma o nega... .t. d'aquels, e layssha los autres.

*Ley's d'amors*, fol. 146.

*Élimination*, c'est quand, de divers membres rapportés, ... on confirme ou nie... un de ceux-là, et laisse les autres.

## — Expédition.

EN remembraus de lor EXPEDICIO, quan foro partitz de Egipte

*Eluc. de las propr.*, fol. 129.

EN souvenir de leur *expédition*, quand ils furent partis d'Égypte.

CAT. *Expedicio*. ESP. *Expedición*. PORT. *Expedição*. IT. *Spedizione*.

25. EXPEDIENT, EXPEDIEN, *adj.*, lat. EXPEDIENTEM, expédient, utile.

PER declarar quals es plus EXPEDIENT.

*Trad. du Tr. d'Arpentage*, 1<sup>re</sup> part., c. 38.

POUR déclarer lequel est plus *expédient*.

ERA plus EXPEDIENT... aver .VIII. consuls.

*Docum. de 1475. Ville de Bergerac*.

Il était plus *expédient* .. d'avoit huit consuls.

CAT. *Expedient*. ESP. PORT. *Expediente*. IT. *Espediente*.

26. ESPEDIR, *v.*, lat. EXPEDIRE, expédier.

Pels negocis COMMUS ESPEDIR.

*Charte de Gréalou*, p. 79.

POUR les affaires communes *expédier*.

ANG. CAT. *Espedir*. ESP. PORT. *Expedir*. IT.

*Espedire*.

PEBRE, *s. m.*, PIPREM, poivre.

SERCAIEZ UN paco de PEBRE.

DELDUS DE PRADES, *Auz. cass.*

VOUS cherchez un peu de *poivre*.

I auretz a metre del PEBRE e de la sal.

GUILLAUME DE TUDELA.

VOUS aurez à y mettre du *poivre* et du sel.

*Loc. fig.* QUE SA VALOR SENTIA PEBRE.

E. CAIRELS: ERA non vey.

QUE SA valeur sente *poivre*.

CAT. ESP. *Pebr*. IT. *Pepe*.

2. PERRADA, PEVRADA, *s. f.*, poivrade.

Fes lo cof ransir e far PEVRADA.

*V. de Guillaume de Cabaing.*

Fit le cof tóir et faire *poivrade*.

*Proverb.* Aital salsa, aital PERRADA.

R. VIDAL: En aquel.

Telle sauce, telle *poivrade*.

CAT. ESP. *Pebrada*. PORT. *Pevirada*. IT. *Peve-rada*.

3. PEBRIER, *s. m.*, poivrier, marchand de poivre.

PEBRIERS e candeliers

A PEBRIERS, lo portal de la blancarria.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 186 et 187.

*Poivriers* et chandeliers.

A *poivriers*, le portail de la tannerie.

4. PEBRARIA, *s. f.*, poïverrie, commerce de poivre.

Non recepia escolar que vuelha appeure lo mestier de PEBRARIA.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 187.

Qu'il ne reçoive pas apprenti qui veuille apprendre le métier de *poivrierie*.

PEC, *s. m.*, lat. *peccatum*, faute, manquement.

Vas lieys no farai PEC.

GUILLAUME DE SAINT-GREGORI : Razo e dreit.

Vers elle je ne ferai de *faute*.

De totas et la plus verdadera,

E per re no i trobaretz PEC.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De toutes elle sera la plus véridique, et en rien vous n'y trouverez *faute*.

*Adv. comp.* Segon qu'es homs, SES PEC MORRA :

Segon que es Dieus, suscitara.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

Selon qu'il est homme, il mourra *sans faute* (assurément) ; selon qu'il est Dieu, il ressuscitera.

2. PECA, PECHA, *s. f.*, faute, manquement.

Mostra las PECAS que fan algu.

*Leys d'amors*, fol. 94.

Montre les *fautes* que font aucuns.

IT. *Pecca*.

— Amende, impôt.

Si... no pagava, per si e per son bestiar, la PECHA e el gatge al senhor.

*Cont. de Condom.*

S'il... ne payait, pour soi et pour son bétail, l'*amende* et le gage au seigneur.

Non es tengut de pagar PECHA.

*Tit. de 1294. DOAT*, t. XCVII, fol. 256.

N'est pas tenu de payer *amende*.

ESP. *Pecha*. PORT. *Pécha*.

3. PECCAT, PECHAT, *s. m.*, lat. *peccatum*, péché, faute, désobéissance.

Zo sun bon omne qui au redems lor PECCAT.

*Poème sur Boèce.*

Ce sont bons hommes qui ont racheté leurs *péchés*.

Si per so ni fai mal,

PECHAT fai criminal.

R. DE VENTADOUR : Lo gens temps.

Si pour cela elle ne fait mal, elle fait *péché* criminel.

Lo segon PECCAT contra lo Sant Esperit.

*V. et Vert.*, fol. 10.

Le second *péché* contre le Saint-Esprit.

El a los set PECCATZ mortals.

BERTRAND D'ALLAMANON : Del archevesque.

Il a les sept *péchés* mortels.

ANC. FR. E fu lnr *péschiéd* mult forment grauz,

*Anc. trad. des Liv. des Rois*, fol. 3.

Ah! sire, vous feriez *péchiét*

*Li Gueus de Robin et de Marion.*

CAT. *Peccat*. ESP. *Pecado*. PORT. *Peccado*. IT. *Peccato*.

4. PECCAIRE, PECHADRE, PECCADOR, *s. m.*, lat. *peccator*, pécheur, délinquant, coupable.

Pos que tal patz podes faire,

Que atendes doncx, PECCAIRE ?

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque tu peux telle paix faire, qu'atends-tu donc, *pécheur* ?

TOZ PECHADRES es ergolios.

*Trad. de Bède*, fol. 35.

Tout *pécheur* est orgueilleux.

On li PECCADOR penra fi.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanter.

Où les *pécheurs* prendront fin.

ALS PECCADORS donatz via e conort.

GUILLAUME D'AUTPOUL : Esperansa.

Aux *pécheurs* vous donnez voie et encouragement

*Adjectiv.*

Volon tan argen,

Qn' hom PECCAIRE fan cast e mon.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara farai.

Ils veulent tant argent, que l'homme *pécheur* ils font chaste et pur.

Al segle ai fayt mon plazer

Tan qu'en sui de trop PECCAIRE.

PIERRE D'Auvergne : Gent es.

Au monde j'ai fait mon plaisir tant que j'en suis de beaucoup *coupable*.

ANC. FR. Un poire *pécherre* ala dire à la comtesse de Poitiers.

JOINVILLE, p. 126.

Combien qu'il ait esté desloians et *pécherres*.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 946.

Atendirent li *pécheor* que il perdissent meï.

*Anc. trad. du Psaut. de Corbie*, ps. 118.

CAT. ESP. *Pecador*. PORT. *Peccador*. IT. *Peccatore*.

5. PECCAIRITZ, PECCAYRITZ, PECHAIRITZ, *s. f.*, lat. PECCATRIX, pécheresse, délinquante, coupable.

Tal perdo quon ac la PECCAIRITZ,  
Pre que 'l fassa la TRINITAIZ.

R. MENJEDET : Ab grans dolors.

Tel pardon comme eut la *pecheresse*, je prie que lui fasse la Trinité.

D' aquesta lassa PECCAYRITZ.

*V. de S. Honorat.*

De cette malheureuse *pecheresse*.

*Adjectiv.* Una tozeta PECCAIRITZ.

*V. de S. Honorat.*

Une jeune fille *pecheresse*.

ARMA PECHAIRIZ plaing sos mals.

*Trad. de Bède*, fol. 50.

Ame *pecheresse* déplore ses maux.

CAT. *Peccadora*. ANC. ESP. *Pecutriz*. ESP. MOD. *Peccadora*. PORT. *Peccadora*. IT. *Peccatrice*.

6. PECADOS, *adj.*, pécheur.

Aquesta vita PECADOSA.

*Carya Magalon.*, p. 42.

Cette vie *pécheresse*.

7. PECCAR, PEQUAR, *v.*, lat. PECCARE, pécher, faillir, désobéir.

Que m perdones s'ieu falli ni PEC.

ARNAUD DE MARTEIL : Dona genser.

Que vous me pardonniez si je faux et *pèche*.

CAR PECCAS y mortalmen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Car tu y *pèches* mortellement.

Autres PEQUERON pus gren que tu, e visqueron pus longamen.

*Declarans de motas demandas.*

D'autres *péchèrent* plus grièvement que toi, et véquèrent plus longuement.

*Loc.* Cant anzels fui

So que PECCA a penne.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand l'oïseau fait ce qu'il faut à prendre.

ANC. FR. *Péchied* ai en ço.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 19.

CAT. ESP. *Pecar*. PORT. *Peccar*. IT. *Peccare*.

- PECORIN, *adj.*, lat. PECORINUS, pécorin, de menu bétail.

CARNS... porcina et PECORINA es melhor tausta.

Entre totas carns PECORINAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 233 et 257.

Viande... de porc et de menu bétail est meilleure rôtie.

Entre toutes viandes de menu bétail.

2. PEC, *adj.*, lat. PECUS, sot, stupide, nigaud, niais, borné, pécore.

NON es hom tan Pecs, sol hen ames,

Que no 'l menes Amors a valent port.

G. RIQUIER : Fis e verays.

Il n'est pas homme si *sot*, seulement que bien l'aimât, qu'Amour ne le menât à bon port.

Plus Pecs qu'efans que teta.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Plus *niais* qu'enfant qui tette.

Tenh dona trop per PEGUA,

Can suefre qu'en lieys entenda.

E. CAIRELS : Era don vei.

Je tiens dame pour fort *sotte*, quand elle souffre qu'il s'affectionne à elle.

NON o crezatz, ni ayatz tan PEC sen.

P. CARDINAL : De sels qu'avetz.

Ne le croyez pas, ni n'ayez sens si *borné*.

SAS PEGUAS intensions.

T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so don.

Ses *sottes* intentions.

Sa PEGUA captenensa

NO 'l denriatz tant esquivar.

T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so don.

Sa conduite *stupid*e vous ne devriez pas tant lui épargner.

Sel qu'es PECCX no ve de cor.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Celui qui est *niais* ne voit de cœur.

*Substantiv.* Amor fai. . . . .

E 'l fol savi, e 'l PEC conoissedor.

AIMERI DE PEGUILAIN : Cel que s'irais.

Amour fait... et le fou sage, et le *niais* connaisseur.

Ah los PECCX lo truans se recon.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas*.

Avec les *pécors* le fourbe se cache.

Perdon lur, que ien t'en pree,

Que no sabon que fai, li PEC.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

Pardonne-leur, vu que je t'en prie, vu qu'ils ne savent ce qu'ils font, les *stupides*.

CAT. *Pech*.

3. PEGUEIAR, *v.*, niaisier, divaguer, désraisonner.

Guilhem, be us ang PEGUEIAR.

T. DE GIRAUD ET DE GUILLAUME : De so d m.

Guillaume, bien je vous entends *divaguer*.

4. PEGAMENT, *adv.*, niaisement, sottement, bêtement.

Aug PEGAMENT LAUZAR.

G. RIQUIER: Ab pauc.

J'entends *sottement* louer.

ANC. CAT. *Pegament*.

5. PEGUEZA, *s. f.*, niaiserie, sottise, bêtise.

Qui pus o vai seguen,

Ades creys SA PEGUEZA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Qui plus va cela suivant, incessamment croit sa sottise.

Cobezez' e paors,

Guiscozi' e PEGUEZA.

NAT DE MONS: Sîtot non.

Convoitise et peur, ruse et sottise.

ANC. CAT. *Peguesa, peguea*.

PECUNIA, PECCUNIA, *s. f.*, lat. PECUNIA, argent, pécune.

El non quer guiardo en las divinas chansas, ni alcuna PECCUNIA ni vana gloria.

*Trad. de Bède*, fol. 66.

Il ne cherche pas profit dans les choses divines, ni aucun argent, ni vaine gloire.

Extorsion de PECCUNIAS.

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 9.

Extorsion d'argents.

ANC. FR. Si le trésor de Romme estoit desgarni de pécune, chacun bailloit librement le sien.

*OEuvres d'Alain Chartier*, p. 426.

Si grant pécune en or, argent et joyaux.

MONSTRELET, t. I, fol. 303.

ANC. CAT. ESP. PORT. IT. *Pecunia*.

2. PECULI, *s. m.*, lat. PECULIUM, pécule.

Lo PECULIS, so es aquel avers del filh que es partitz del aver del père.

Del PECULI del serv, si el avia PECULI.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 26 et 27.

Le pécule, c'est cet avoir du fils qui est séparé de l'avoir du père.

Du pécule de l'esclave, s'il avait pécule.

CAT. *Peculi*. ESP. PORT. IT. *Peculio*.

3. PECUNIARI, PECCUNIARI, *adj.*, lat. PECUNIARIUS, pécuniaire.

Certas obs es que sia causa PECUNIARIA, so es causa en l'ancura d'onor o d'aver.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 5.

Certes il est besoin que (ce) soit cause pécuniaire, c'est-à-dire cause en récrimination de domaine ou d'avoir.

Per causa civil o PECCUNIARIA..., cas civil o PECUNIARI.

*Cout. de Condom*.

Pour cause civile ou pécuniaire..., cas civil ou pécuniaire.

CAT. *Pecuniari*. ESP. PORT. IT. *Pecuniario*.

1. PECUNIOS, *adj.*, lat. PECUNIOSUS, pécunieux, fortuné.

Tan rix ni tan PECUNIOS.

*Leys d'amors*, fol. 38.

Si riche et si pécunieux.

ANC. CAT. *Pecunios*. PORT. IT. *Pecunioso*.

5. PECCUNIAL, *adj.*, pécuniaire.

Totz los crims corporals o PECCUNIALS punidors.

La PECCUNIAL pena en antra pena moadar.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 50.

Tous les crimes corporels ou pécuniaires punissables.

Changer la peine pécuniaire en autre peine.

ANC. ESP. *Pecunial*. IT. *Pecuniale*.

6. PECCUNIALMEN, *adv.*, pécuniairement.

Lo colpable PECCUNIALMEN condempnatz.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 51.

Le coupable pécuniairement condamné.

IT. *Pecunialmente*.

PEDAGOC, *s. m.*, lat. PAEDAGOGUS, pédagogue, précepteur.

Alqa mot... ressemblan lo lati... coma... fixios, PEDAGOGS.

*Leys d'amors*, fol. 68.

Aucuns mots... ressemblent au latin... comme... fiction, *pédagogue*.

Tenen se per PEDAGOC o per maestre de Colrradi, nebot del avan dich Frederic.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 191.

Se tenant pour *pédagogue* ou pour maître de Conradin, neveu de l'avant-dit Frédéric.

CAT. *Pedagog*. ESP. PORT. IT. *Pedagogo*.

PEGNER, PENHER, PEINHER, PENCHER, *v.*, lat. PINGERE, peindre, enluminer.

Per que PENHO li penhedor

Aost a ley de hator.

*Brev. d'amor*, fol. 47.

C'est pourquoi les peintres *peignent* août en manière de hateur.

PEINH sos peills cum s'er' auras.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

*Peint* ses cheveux comme s'il était blond.

La colors no i es meza

PEGNEN, ans sobra freschesa

De roza de mai.

UN TROUBADOUR ANONYME : Pres soi ses.

La couleur n'y est pas mise en *peignant*, mais elle surpasse fraîcheur de rose de mai.

Car sol se sap PEINGNER et affaichar.

SORDEL : Lo reprouviers.

Car elle sait seulement se *peindre* et farder.

De las domnas que s van PENHEN.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Des dames qui vont se *peignant*.

*Fig.* Lo dous temps que colora e PENH.

A. DANIEL : Ab plazer.

Le doux temps qui colore et *peint*.

*Substantiv.* Si per PENHER ni per forbir

Podion pus joves tornar.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Si par le *peindre* et par l'orner elles pouvaient plus jeunes redevenir.

*Prov.* Qui ben PENH, ben ven.

LE MOINE DE MONTAUDON : Autra vetz.

Qui *peint* bien, vend bien.

*Part. pas.* Ar inret en las cambras qu'eran

PENCHAS am flors.

V. de S. Honorat.

Immédiatement il entra dans les chambres qui étaient *peintes* avec fleurs.

Quan s'an PENCHA lur cara.

GAVAUDAN LE VIEUX : Ieu no sui.

Quand elles ont *peint* leur face.

CAT. ESP. PORT. *Pintar.* IT. *Pingere.*

## 2. PINTURAR, PICTURAR, *v.*, peindre, colorier, orner.

*Part. pas.* Fier Richart sus l'escut qu'es totz d'aur PINTURATZ.

Roman de Fierabras, v. 3568.

Richard frappe sur l'écu qui est tout *peint* d'or.

De diversas colors PICTURADA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 135.

*Peinte* de diverses couleurs.

ANC. FR.

Dusc'à la chambre que fu d'or *peinturé*.

Roman d'Aubri. BEKKER, p. 159.

## 3. PEINTURA, PICTURA, PICTURA, PENCHURA, *s. f.*, lat. PICTURA, peinture, fard, simulacre, apparence, portrait. Aissi com mais prez hom laida PEINTURA,

Quant es de luenh que quant es pres vengutz.

FOLQUET DE MARSEILLE : Sitot me soi.

Ainsi comme l'homme prise davantage laide *peinture*, quand il est de loin que quand il est venu auprès.

Si el i fet PEINTURAS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 17.

S'il y fit des *peintures*.

Pels Egíptias fo... trobada PICTURA.

Ja que algunas PICTURAS sió de tot messou-gieras.

*Eluc. de las propr.*, fol. 267.

Par les Égyptiens fut... trouvée *peinture*.

Bien qu'aucunes *peintures* soient du tout menon-gères.

Totas las emages e las PENCHURAS dels sanhs.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 92.

Toutes les images et les *peintures* des saints.

*Prov.* Tal bad' en la PENCHURA,

Qu' autre u'espera la mana.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Tel bâille à la *peinture*, qu'un autre en attend le résultat.

CAT. ESP. PORT. *Peintura.* IT. *Pintura, pittura.*

## 4. PEINGNESON, *s. f.*, peinture, fardement, action de s'appliquer du rouge.

Que n' aian .xx. (anz) de PEINGNESON.

LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Qu'elles en aient vingt (ans) de *fardement*.

## 5. PEING, PENH, *s. m.*, lat. PIGMENTUM, peinture, fardement, fard.

Ad aisso non puese PENH

Ni dauramen trobar.

G. RIQUIER : Segon qu' ieu.

A ceci je ne puis trouver *peinture* ni dorure.

Nós tolez lo PEING a tort.

LE MOINE DE MONTAUDON : Quant tuit.

Vous nous ôtez le *fard* à tort.

## 6. PINTOR, PICTOR, *s. m.*, lat. PICTOR, peintre.

Bernard Martin lo PINTOR.

B. MARTIN : Companho.

Bernard Martin lo *peintre*.

PICTORS so ditz qui fan ymaginas et figuras.

*Eluc. de las propr.*, fol. 267.

Sont dits *peintres* ceux qui font images et figures.

CAT. ESP. PORT. *Pintor.* IT. *Pintore, pittore.*

## 7. PENHEIRE, PINHEIRE, PENCHEIRE, PENHEDOR, PENHIDOR, PINHEDOR, *s. m.*, peintre, enlumineur.

Dizen de bon PINHEYRE O esciva, que ha bona ma.

Utiles so a escrivans et PINHEDORS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 48 et 239.

Disent de bon enlumineur ou écrivain, qu'il a bonne main.

Sont utiles aux écrivains et enlumineurs.

Si com li PENHIDOR

Coloro so que fan.

AMANIEU DES ESCAS : El temps.

Ainsi comme les peintres colorent ce qu'ils font.

Per que penho li PENHEDOR

Aost a ley de batedor.

*Brev. d'amor*, fol. 47.

C'est pourquoi les peintres peignent août en manière de bateur.

ANC. FR. Miex ressemble Bertain que ne peindroit peignière.

*Roman de Berte*, p. 21.

### 8. PINZEL, *s. m.*, pinceau.

Color fresca ab cabeil saur,

Et anc non obret de PINZEL.

P. VIDAL : Pois ubert.

Couleur fraîche avec cheveu blond, et onques elle ne se servit de pinceau.

CAT. *Pinsell*. ESP. PORT. *Pincel*. IT. *Pennello*.

### 9. PENCHA, *s. f.*, peinture, encre.

Que li porte.....

Tantost PENCHA e pargami.

*V. de S. Alexis*.

Qu'il lui porte... aussitôt encre et parchemin.

### 10. PICTURATIU, *adj.*, picturatif, propre à peindre, à orner.

*Fig.* De la terra renovelatin et PICTURATIU.

*Eluc. de las propr.*, fol. 134.

De la terre renouvelatif et picturatif.

### 11. DEPENHER, DESPENHER, *v.*, lat. DEPINGERE, dépeindre, peindre, dessiner.

Cel que DEPEIS la bestia non es faillitz.

MARCABRUS : Soudadier per.

Celui qui dépeignit la bête ne s'est pas trompé.

*Loc. fig.* Be s deu gardar qui a drutz se DEPEIS, Per cals obras deu donna esser conquista.

*V. de Bertrand de Born*.

Bien se doit regarder qui en amant se dessine, par quelles œuvres dame doit être conquise.

*Part. pas.*

Entr' ellas dois DEPENH sur l' eschalo.

*Poeme sur Boëcc.*

Entre elles deux sont peints les échelons.

Aquest arbre lo qual vezetz aissi DEPENU.

*Brev. d'amor*, fol. 4.

Cet arbre lequell vous voyez ici peint.

*Fig.* Anc no vi cors miels talatz ni DESPEIXUS

Ad obs d' amar.

B. DE VENTADOUR : Quant erha.

Onques je ne vis corps mieux taillé ni dessiné au besoin d'aimer.

IT. *Dipingere*.

### PEICH, PEIT, PIECH, PIET, PIEIT, PIT, *s. m.*, lat. PECTUS, poitrine, estomac.

Voyez DENINA, t. II, p. 300.

Blanc PEICH, ab dura mamella.

P. VIDAL : Be m pac.

Blanche poitrine, avec dure mamelle.

LO PEITZ e 'l ventre e 'ls braguiers.

DEUDES DE PRADES : *Auz. cass.*

La poitrine et le ventre et les brayiers.

Per costatz e per PIECHZ manta lansa.

BERTRAND DE BORN : Mieiz sirventes.

Par côtés et par poitrines mainte lance.

VOS ferian pel PIEITZ e pel mento.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senbler marques.

Vous frappaient par la poitrine et par le mentou.

PIRZ, telinas e trezas e mentos.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Poitrines, tétous et tresses et mentons.

ANC. FR. La vache avec gros pect que son veau tendre tire.

P. HEGEMON, p. 7.

Son chief encline sor son pis.

*Roman del conte de Poitiers*, v. 260.

CAT. *Pit*. ESP. *Pecho*. PORT. *Peito*. IT. *Petto*, *peito*.

### 2. PEGE, *s. m.*, poitrine, estomac.

Tal colp li det soiz PEGE,

C' a panc no 'l parec fetge.

GUILLAUME DE BERGUEBAN : Chanson ai.

Tel coup lui donna sous poitrine, que peu s'en fallut que ne lui parût le foie.

### 3. PEITRINA, PECTRINA, *s. f.*, poitrine.

Mento e gola e PEITRINA

Blanca com neus e flors d' espina.

ARNAUD DE MARVEIL : Dona genser.

Menton et gorge et poitrine blanche comme neige et fleur d'épine.

Una cros roia sobre la PECTRINA.

*Carya Magalon.*, p. 51.

Une croix rouge sur la poitrine.

ANC. FR. Percent lur cois e lur *pétrines*.  
MARIE DE FRANCE, t. II, p. 450.

4. PEITRAL, *s. m.*, lat. PECTORALIS, poi-trail.

Denan al PEITRAL

Bels sonalhs tragitatz.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Devant au *poitrail* belles sonnettes entremêlées.

Trombas, tabors, sonaills, genz e PEITRALS.

AICART DEL FOSSAT : Entre dos reys.

Trompettes, tambours, sonnettes, engius et *peit-trails*.

CAT. *Pitral*. ESP. *Petral*. PORT. *Peitoral*. IT. *Pettorale*.

5. ESPECTAR, *v.*, lat. EXPECTORARE, expectorer.

Ieu gieti foras et ESPEC

De mon cor.

GAVAUDAN LE VIEUX : Dezamparatz.

Je jette hors et *expectore* de mon cœur.

CAT. ESP. PORT. *Expectorar*.

PEILLA, PELHA, *s. f.*, lat. SPOLIA, peille, guenille, linge, haillon.

Pot anar d'una PEILLA NUTZ.

MARCABRUS : Al prim.

Il peut aller dépouillé d'une *guenille*.

Aus, tu que as draps e PELHAS,

E vezes de freg vermellas

Las gens.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Entends, toi qui a vêtements et *linges*, et vois de froid les gens vermeilles.

*Fig.* PAR qu'ES PEILLA

Lo seignor d'Ancavel.

MARCABRUS : Lo vers comensa.

Il paraît qu'est *peille* le seigneur d'Ancavel.

2. SARPELHEIRA, *s. f.*, serpillière, grosse toile.

Ni que ja n'pout imas una SARPELHEIRA.

PIERRE DE LA MULA : Ja de razon.

Ni que jamais il emporte excepté une *serpillière*.

ANC. CAT. *Sarpallera*. CAT. MOD. *Aarpallera*.

ESP. *Arpillera*.

3. ESPELLAR, *v.*, dépouiller, déshabiller, renoncer.

*Fig.* Ben es fols qui no s'ESPELLA

El segle que d'engan tuoilla.

MARCABRUS : Bel m'es can.

Est bien fou qui ne *renonce* au siècle qui souille de tromperie.

4. EXPOLIATIO, *s. f.*, lat. SPOLIATIO, spoliation, délivrance.

Per far l'EXPOLIATIO,

Dissentet Jhesus, quan mortz fo.

*Brev. d'amor*, fol. 174.

Pour faire la *délivrance*, Jésus descendit, quand il fut mort.

ESP. *Expoliacion*. IT. *Spogliacion*.

5. ESPOLIAR, *v.*, lat. SPOLIARE, dépotiller, spolier.

ESPOLIERO la gleyeia de San Peyre.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 115.

*Spolièrent* l'église de Saint-Pierre.

*Part. pas. fig.*

Los bes e ls mals, ses totz retenemens,

Tro el nasquet e fon martiriatz,

Don l'annitz lox remas ESPOLIATZ.

A. BRANCALEON : Pessius pessans.

Les biens et les maux, sans aucunes restrictions, jusqu'à ce qu'il naquit et fut martyrisé, de quoi le bien honni demeure *dépouillé*.

CAT. *Espoliar*. ESP. *Expoliar*. PORT. *Espoliar*.

IT. *Spogliare*.

6. DESPUELHA, *s. f.*, dépouille, vêtement, livrée.

Joys ab amar cabaleya,

E s veston d'una DESPUELHA.

G. RUDEL : Lanquan lo temps.

Joie gouverne avec aimer, et ils se vêtissent de même *livrée*.

IT. *Spoglia*.

7. DESPOILLEMENT, DESPULHAMENT, *s. m.*, dépouillement.

DESPOILLEMENT de borsa.

*Doctrine des Vaudois*.

*Dépouillement* de bourse.

E'l DESPULHAMENT del cois de la carn.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Colossiens*.

Et le *dépouillement* du corps de la chair.

8. DESPUELIH, *s. m.*, dépouillement.

Loc. El cap en son remas mains en DESPUELIH.

P. VIDAL : Quor qu'om.

Au chef en sout demeurés mains en *dépouillement*.

ISP. PORT. *Despojo*.

9. DESPOLHADOR, *s. m.*, spoliateur, voleur.

DESPOIADORS noctals de ostals et de camps.

*Priv. conc. par les Rois d'Angleterre*, p. 17.

*Spoliateurs nocturnes d'hôtels et de champs.*

ESP. PORT. *Despojador*. IT. *Spolgiatore*.

10. DESPUELLHAR, DESPOLHAR, DESPOILLAR, DESPULHAR, DESPULLAR, DESPUYLLAR, *v.*, dépouiller, déshabiller.

Que lo malvays hom DESPUYLLÉS,

E'l tolgues l'habit de mongia.

*V. de S. Honorat.*

Que le mauvais homme il *dépouillât*, et lui ôtât l'habit de monachisme.

Cobezeza de gazarhar e de DESPOLHAR son companho.

*V. et l'ert.*, fol. 17.

Convoitise de gagner et de *dépouiller* son compagno.

Hney vos ai vist laiamen DESPOLHAR.

*Passio de Maria.*

Aujourd'hui je vous ai vu laidement *dépouiller*.

Loc. Genser no s vest ni s DESPOILLA

A. DANIEL : Ans qu' els.

Plus belle ne se vêtit ni se *déshabille*.

Ans qu' els cim restou de brancaç

Sec, ni s DESPUELLHON de fuelhas.

A. DANIEL : Ans qu' els.

Avant que les cimes des branches restent sèches, et se *dépouillent* de feuilles.

*Substantiv.* Entr' el DESPULHAR e'l vestir.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Entre le *dépouiller* et le vêtir.

*Part. pas.* DESPOLHADA de toiz bes.

*V. et Vert.*, fol. 82.

*Dépouillée* de tous biens.

CAT. *Despullar*. ESP. PORT. *Despojar*. IT. *Spolgliare*.

PEING, PEIN, PENG, *s. m.*, lat. PIGNUS, gage, nantissement, assurance.

Ja no i s deu hom fiar

Mais en bella seublausa,

Ses PEING.

AIMERI DE PEGULAIN : Qui sofrir.

Jamais on ne s'y doit fier en belle apparence, sans assurance.

Non au PEINS ni gatge.

BAMBAUD DE VAQUEIRAS : Si eu sui.

N'ont nantissements ni gage.

ESP. *Peço*. PORT. *Penhor*. IT. *Pegno*.

2. PEGNORA, PENHORA, PIGNORA, *s. f.*, gage, assurance, saisie.

Pero'l senhers coms, ducs, marques

N'a ben PEGNORA traicha.

BERTRAND DE BORN : Guerra e treball.

Pourtant le seigneur comte, duc, marquis en a bien tiré gage.

Ara digam de la causa que us hom met en PENHORA ad autre.

Me sera obligai per PENHORA tacitement.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 30 et 87.

Maintenant disons de la chose qu'un homme met en *nantissement* à autre.

Me sera obligé par gage tacitement.

ANC. FR. Lesquels débats commencèrent pour la *piegneure* de certaines bestes priuses.

*Tit. de 1447. CARPENTIER*, t. III, col. 277.

CAT. *Penyora*. PORT. *Penhora*.

3. PENHORAMEN, *s. m.*, gage, nantissement.

D'aquella forza ni d'aquel PENHORAMEN.

*Statuts de Montpellier*, de 1204.

De cette violence et de ce *nantissement*.

4. PIGNORAR, PENHORAR, *v.*, lat. PIGNERARE, nautir, gager, appeler en garantie, mettre à l'amende.

Si no o fasia PIGNORAR degudamen.

Pnescan PIGNORAR... o destringer aquel.

*Charte de Gréalou*, p. 82.

S'ils ne le faisaient *gager* dûment.

Puissent *appeler en garantie*... ou contraindre celui-là.

PENHORAS ne En PONS de Capdueil.

T. DE GUI DE CAVAILLON ET DE RICHARD DE TARASCON : Cabrit.

*Nantissez-en* le seigneur Pons de Capdueil.

*Part. pas.* Aquel que sera defailhens sera PENHORAT de .xii. deners.

*Ord. pour Carcassonne. Ord. des R. de Fr.*, 1411, t. IX, p. 607.

Celui qui sera faisant défaut sera *mis à l'amende* de douze deniers.

ANC. CAT. *Penyorar*. PORT. *Penhorar*. IT. *Pignorar*.

5. EMPENHAR, *v.*, hypothéquer, engager.

Si res si vendia o si EMPENHAVA.

*Tit. de 1274. Arch. du Roy.*, K. 17.

Si rien se vendait ou s'*hypothéquait*.

Loc. fig. Bel joc ho vent ni EMPENHA.

P. VIDAL : Pus ubert.

Beau jeu elle ne vend ni engage.

CAT. *Empenyar*. ESP. *Empeñar*. PORT. *Empenhar*. IT. *Impugnare*.

6. EMPENHORADURA, *s. f.*, droit de gage, d'hypothèque.

Verdas, EMPENHORADURAS et acaptas.

Tit. de 1239. DOAT, t. CXXIV, fol. 302.

Ventes, droits d'hypothèque et acaptas.

7. IMPIGNORATIO, *s. f.*, gage, hypothèque.

Lo ces, l'acapta e sas IMPIGNORATIOS

Charte de Gréalou, p. 90.

Le cens, l'acapte et ses hypothèques.

8. EMPENHADURA, *s. f.*, droit de gage, d'hypothèque.

Mos acaptas e mas EMPENHADURAS, si res se vendia o si empenhava.

Tit. de 1274. Arch. du Roy., K. 17.

Mes acaptas et mes droits d'hypothèque, si rien se vendait ou s'hypothéquait.

9. IMPIGNORAR, EMPENHORAR, EMPENHORAR, *v.*, engager, hypothéquer, donner en nantissement.

La volria IMPIGNORAR.

Tit. de 1222. Arch. du Roy., Toulouse, J. 329.

La voudrait engager.

Per tal que el no lla poscha tolre a lui ni a sos heretars, o EMPENHORAR.

Trad. du Code de Justinien, fol. 1.

Afin qu'il ne la puisse ôter à lui ni à ses héritiers, ou donner en nantissement.

Part. pas. Demandar la causa EMPENHORADA

Trad. du Code de Justinien, fol. 30.

Demander la chose engagée.

ANC. CAT. *Empenyorar*.

10. SOBREPIGNORA, *s. f.*, surgage, surhypothèque.

De todas las pignoras e de las SOBREPIGNORAS.

Tit. de 1224. Arch. du Roy., J. 323.

De tous les gages et des surgages.

PEIS, PEYS, PEIZ, PEYZ, PEISSO, PEYSSO, *s. m.*, lat. *piscis*, poisson.

Res, mas bestia o PEYS,

III.

No lur es obediens.

BERTRAND DE BORN : S' abreils.

Rien, excepté bête ou poisson, ne leur est obéissant.

Si cum li PEIZ an en l' aigua lor vida.

ARNAUD DE MARUEIL : Si cum li.

Ainsi comme les poissons ont dans l'eau leur vie.

Aitan pauc col PEI-SOS

Viü ses l' aigua, viürai, s' il platz mos dans.

PONS DE CAPDUEIL : Astruc es sell.

Aussi peu comme le poisson vit sans eau, je vi-vrai, si lui plaît mon dommage.

Ha cors de femna e coa de PEYSSO.

V. et Vert., fol. 23.

A corps de femme et queue de poisson.

Trasalh coma lo PEISSOS.

Liv. de Sydrac, fol. 17.

Saute comme le poisson.

— Signe du zodiaque.

Lo derriers signe es PEISSO.

Brev. d' amor, fol. 28.

Le dernier signe est poissons.

CAT. *Pèx*. ANC. ESP. *Pesce*, *pece*. ESP. MOD. *Pez*.

PORT. *Peixe*. IT. *Pesce*.

2. PEISSONET, PEISONET, *s. m. dim.*, petit poisson.

Vezer

Un PEISSONET hadar

En aigna.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Voir un petit poisson nager en eau.

Dels PEISSONETZ e' om tot l'an pren,

Que an nom trochas o tregaus.

DESDÉS DE PRADES, *Auz. cass.*

Des petits poissons qu'on prend toute l'année, qui ont nom loches ou goujons.

ANC. FR. Maint *poissonet*, mainte vandoise.

OEuvres d' Alain Chartier, p. 596.

CAT. *Pexet*. ESP. *Peccico*, *peccillo*. PORT.

*Peizinho*. IT. *Pesciolino*.

3. PISSES, *s. m. pl.*, lat. *piscis*, poissons, l'un des signes du zodiaque.

Renha en un signe que a nom PISSES.

Liv. de Sydrac, fol. 54.

Règne en un signe qui a nom poissons.

CAT. ESP. *Piscis*. PORT. *Pisces*. IT. *Pesce*.

4. PEISSONIER, PEYSSONIER, PEISSONEIR, PEYCHONIER, *adj.*, poissonnier, en parlant d'un des signes du zodiaque.

En lo dig signe PEYSSONIER

(1)

Entra lo soleils en fevrier.

*Brev. d'amor*, fol. 28.

Dans ledit signe poissonnier entre le soleil en fevrier.

— *Substantiv.* Marchand de poisson.

Us PEÏSONEIRS, III. d. l'an.

*Charte de Besse en Auvergne*, de 1270.

Un marchand de poisson, trois deniers l'an.

IT. *Pesciatuolo*.

5. PEYSSONARIA, PEICHONARIA, *s. f.*, poissonnerie, commerce du poisson, lieu où il se vend.

Yen, hom establitz garda de la PEYSSONARIA.

Los usatges de la PEICHONARIA.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 194 et 108.

Moi, homme établi garde de la poissonnerie.

Les usages de la poissonnerie.

6. PESQUIER, PESCHIER, *s. m.*, étang, vivier.

Un gran vergier

Ont avia trop bel PESQUIER.

Das mi de l'aiga del PESCHIER.

*Roman de Blaudin de Cornouailles*, etc.

Un grand vergier où il y avait fort beau vivier.

Donnez-moi de l'eau de l'étang.

7. PESQUIU, PESQUIEU, *s. m.*, droit de pêche.

Lo ters de totz los frugz e de PESQUIU.

*Tit. de 1235. Arch. du Roy.*, Toulouse, J. 4.

Le tiers de tous les fruits et du droit de pêche.

PASSIUS, cassius, PESQUIUS.

*Tit. de 1246. Arch. du Roy.*, J. 4.

Droit de pacage, droit de chasse, droit de pêche.

8. PESCA, *s. f.*, pêche.

LA PESCA entro el lac.

*Tit. de 1274. Arch. du Roy.*, K. 17.

La pêche jusqu'au lac.

Gent... donada a cassa et a PESCA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 183.

Gent... adonnée à chasse et à pêche.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pesca*.

9. PESCAIRE, PESCAÏRE, PESCADOR, *s. m.*, lat. PISCATOR, pêcheur.

Quo'l PESCAIRE que plumba

En la mar, e pren, ab l'esca,

Lo peïssò que santa.

F. CAFFEL : EEn no vey.

Comme le pêcheur qui jette plomb en la mer, et prend, avec l'appât, le poisson qui saute.

I. PESCAÏRE, cant pren .i. gran salmo.

*V. et Vert.*, fol. 98.

Un pêcheur, quand il prend un grand saumon.

En aissi m pren cum fai al PESCADOR,

Que non anza son peys manjar ni vendre

Entro que l'a mostrat a son senhor.

G. MAGRET : En aissi m pren.

Par aissi il me prend comme il fait au pêcheur, qui n'ose manger ni vendre son poisson jusqu'à ce qu'il l'ait montré à son seigneur.

ANC. FR. Grim le *peschere* est mon pierre.

G. GAIMAR, *Poème d'Haveloc*, p. 541.

CAT. ESP. PORT. *Pescador*. IT. *Pescatore*.

10. PESCARIA, *s. f.*, pêcherie.

En una rei de PESCARIA.

Una barca de PESCARIA.

*V. de S. Honorat*.

En un filet de pêcherie.

Une barque de pêcherie.

CAT. ESP. *Pesqueria*. IT. *Pescheria*.

11. PESQUEIRA, *s. f.*, pêcherie.

Ae la PESQUEIRA aquela virtut.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 17.

La pêcherie eut cette vertu.

CAT. ESP. *Pesquera*.

12. PESCADOIRA, *s. f.*, lat. PISCATORIA, pêcherie.

A una PESCADOIRA de Saina ven.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 12.

A une pêcherie de Seine il vint.

CAT. *Pescateria*. ESP. *Pescaderia*. PORT. *Pescadaria*.

13. PESCADADA, *s. f.*, droit de pêche.

LA PESCADADA del poiar e del deïssendre.

*Tit. de 1230. Arch. du Roy.*, J. 307.

Le droit de pêche du monter et du descendre.

14. PESCAR, *v.*, lat. PISCARI, pêcher.

Si us meua PESCAR al lac.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Puis sai.

S'il vous mène pêcher au lac.

Car len troba qui PESCA en estane.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar sai.

Car facilement trouve qui pêche en étang.

*Fig.* Mon cot que ses aigna PESCA.

RAMBAUD D'ORANGE : Un vers.

Mon cœtur qui sans can pêche.

Prov. Sobre totz cols gen fols PESC.

RAMBAUD D'ORANGE : Ben s'esclai.

Sur toutes collines le fou gentiment pêche.

Part. pas. Subst. Las venazos, los pescatz, las agüas.

Tit. de 1221. DOAT, t. XXVII, fol. 226.

Les venaisons, les pêches, les eaux.

CAT. ESP. PORT. *Pescar.* IT. *Pescare.*

15. PAISSEIRA, PAISERA, PAICHERA, *s. f.*, barrage, estacade, pêcherie.

Lo molí de la Begonia e'l molinar e la PAISSEIRA.

Tit. de 1271. Arch. de la maison de Lentillac. Le moulin de la Begonie et la vanne et l'estacade.

Entre la PAISERA del molí.

Tit. de 1203. Arch. du Roy., J. 323.

Entre le barrage du moulin.

Els deïmes de las PAICHERAS e dels molis.

Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. Arch. du Roy., J. 310.

Les dîmes des pêcheries et des moulins.

Tot lo peïs que penra en la PAISSEIRA.

Tit. de 1238. Arch. du Roy., J. 325.

Tout le poisson qu'ils prendront en la pêcherie.

16. PISCINA, *s. f.*, lat. PISCINA, piscine, réservoir.

Fon sorna la PISCINA.

Trad. d'un Évang. apocr.

Fat trouble la piscine.

PISCINA, es ajustament d'aygua per noytir peïshos.

Eluc. de las propr., fol. 152.

Piscine, c'est ajustement d'eaux pour nourrir poissons.

— Dans les églises, c'est le lieu où l'on jette l'eau qui a servi à laver les vases sacrés.

Van pesseiar los sanctuaris,

Claustras, piscinas et armaris.

V. de S. Honorat.

Vont briser les sanctuaires, clôtures, piscines et armoires.

CAT. ESP. PORT. IT. *Piscina.*

PEL, PELH, *s. f.*, PELLIS, peau, cuir.

Tot en premier, en UBA PEL

Bona e prima d'un anhel,

Vostr'auzel enmaillotarez.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tout d'abord, dans une peau d'un agneau bonne et fine, votre oiseau vous emmailloterez.

l' .xx. dia escorgaria la malvasa PEL, et al complimen de .xxv. jorns, lhi mudaria un' altra PELS.

Liv. de Sydrac, fol. 43.

Au vingtième jour dépoillera la mauvaise peau, et au complément de vingt-cinq jours, une autre peau lui nuera.

Dedihs sion folratz

Ab PELS de lebre o de catz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que dedans ils soient fourrés avec peaux de lièvre ou de chats.

ANC. FR. De l'aignel a vestu la pel.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 41.

CAT. *Pell.* ANC. ESP. *Pel.* ESP. MOD. *Piel.* PORT. IT. *Pelle.*

2. PELETA, *s. f. dim.*, petite peau.

Es la gola vestida de semblans PELETAS que la lengua e'l paladar.

Eluc. de las propr., fol. 46.

La gorge est revêtue de semblables petites peaux que la langue et le palais.

CAT. *Pelleta.*

3. PELLICULA, *s. f. dim.*, lat. PELLICULA, pellicule.

Tot so que es remas de aqnela PELLICULA.

Trad. d'Albucasis, fol. 25.

Tout ce qui est resté de cette pellicule.

ESP. *Pellicula.* PORT. *Pellicula.* IT. *Pellicula, pellicola.*

4. PELALHA, *s. f.*, pelure, écorce.

Las PELALHAS e'ls gras remanens, quan le vi n'es fora, las quals manjo pores.

Eluc. de las propr., fol. 228.

Les pelures et les grains restant, quand le vin en est dehors, lesquelles les pores mangent.

5. PELMIER, PELIER, *s. m.*, pelletier, peaussier.

D'aguel .v. rutilons donon als PELMIERS

.i. rutilon lo segon an.

Cartulaire de Montpellier, fol. 45.

De ces cinq boules ils donnent aux pelletiers une boule la seconde année.

CAT. *Peller.*

6. PELLICIER, PELLECIER, *s. m.*, pelletier, peaussier, apprêteur, marchand de peaux.

Que non foras bos PELLICIERS.

GIRAUD DE BORNEIL : Cardallier.

Que tu ne serais bon *peaussier*.

Al vilan qu'er' un *PELLICIER*.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Au vilain qui était un *pelletier*.

Fui mareschals de cavals...

E fabres e *PELLIGIERS*.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens sui.

Je fus maréchal pour les chevaux... et forgeron et *pelletier*.

CAT. *Pellisser*. ESP. *Pelletero*. PORT. *Pelleiro*.

IT. *Pellicciere*.

7. *PELISSA, s. f., pelisse, fourrure.*

Cap'e gonel'e *PELISSA*.

MARCABRIS : L'autr' ier.

Cape et gonelle et *pelisse*.

Era cehs de *PELISSA*.

*Brev. d'amor*, fol. 151.

Était ceint de *fourrure*.

LAS *PELISSAS* de conils e las *PELISSAS* de lebre.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 113.

Les *fourrures* de lapins et les *fourrures* de lièvre.

ANC. CAT. *Pelissa*. PORT. *Pelissa*. IT. *Pelliccia*.

8. *PELHARIA, s. f., pelleterie.*

La draparia vermelha : Aion .v. rulos per un cosol, e d'aquels .v. rulos donon .i. , lo premier an, a la *PELHARIA*.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 45.

La draperie vermeille : Qu'ils aient cinq boules pour un consul, et de ces cinq boules qu'ils (en) donnent une, la première année, à la *pelleterie*.

9. *PELLISSARIA, PELLISARIA, s. f., pelleterie, commerce de peaux, de fourrures.*

A *PELLISSARIA* vaïra.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 44.

A *pelleterie* de vaïr.

De *PELLISSARIA*, dona hom, del .c. d'anhi-nas, .i. d.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 116.

De *pelleterie*, on donne, du cent (de peaux) d'agneau un denier.

IT. *Pellicceria*.

10. *PELLACILH, PELACILH, s. m., pelisse, fourrure.*

Gren veiretz ja juce cominau

Ab *PELLACILH*.

MARCABRIS : Lo vers comens.

Difficilement vous verrez jamais jeu commu avec *pelisse*.

11. *PELAR, PELLAR, v., peler, ôter la peau.*

De figas a *PELLAR*

Lo venceraï.

MARCOAT : Mentre m'obri.

A *peler* des figues je le vaincrai.

Ni ben figas no *PELARAREZ*.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Puois sai.

~ Ni bien vous ne *pèlerez* figues.

*Part. pas.* Pilat tenc en la ma un basto *PELAT*.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 8 bis.

Pilate tint en la main un bâton *pelé*.

De lenga de porc ben *PELADA*.

DELDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De langue de porc bien *pelée*.

CAT. ESP. PORT. *Pelar*. IT. *Pelare*.

12. *SOBREPELITZ, s. m., lat. SUPERPELICUM, surplis.*

Us frevois pobols petit

Armatz de *SOBREPELITZ*.

G. RAINOLS D'APT : Laissatz n'era.

Un frivole petit peuple revêtu de *surplis*.

CAT. *Sobrepellis*. ESP. PORT. *Sobrepelliz*.

*PEL, PELH, PEIL, s. m., lat. PILUS, poil, cheveux, bouvre.*

Om per veltatz n'a pas lo *PEL* channt.

*Poème sur Boèce.*

Homme par vieillesse n'a pas le *poil* blanc.

Creisso li *PEL* el cors d'ome per vestir s'anta.

*Liv. de Sydrac*, fol. 94.

Les *poils* croissent au corps d'homme pour vêtir sa honte.

Ab capa griseta ses *PELH*.

GUILLAUME D'AUTOUL : L'autr' ier.

Avec cape de grisette sans *poil*.

MOS *PELS* malastrex mi tolraï.

RAMBAUD D'ORANGE : Et no sui.

Mes *cheveux* malheureux je n'ôterai.

*Prov.* C'oin veia 'l *PEL* en l'antrui oill,

Et, el seu, no conois la tran.

P. VIDAL : Ges per lo.

Que l'homme voie le *poil* dans l'œil d'autrui, et, dans le sien, il ne connaît pas la poutre.

CAT. *Pel*. ESP. PORT. IT. *Pelo*.

2. *PELOS, adj., lat. PILOSUS, poilu, velu, fourré.*

Mon fraïre es *PELOS* e plen de pels.

*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 7.

Mon frèrè est *velu* et plein de poils.

Era gros... e *PELOS*.

Sa coa grossa, redonda e *PELOS*.

*Carj a Magalva*, p. 2

Il était gros... et *velu*.

Sa queue grosse, ronde et *poilue*.

E 'l cogola sia, en ive'u, PELOZA.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 63.

Et que le capuchon, en hiver, soit *fourré*.

CAT. *Pelos*. ESP. IT. *Peloso*.

— *Subst.* Satyre, demi-dieu des païens.

PELOZES SO animans estranhs, a semblans d'home, antrament ditz satiris.

*Eluc. de las propr.*, fol. 256.

Les *poilus* sont animaux étranges, à ressemblance d'homme, autrement dits satyres.

3. PILOZITAT, *s. f.*, pilosité, qualité de ce qui est poilu.

Ampleza del pieytz et PILOZITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 53.

Ampleur de la poitrine et *pilosité*.

4. PELLUT, PELUT, *adj.*, poilu, velu.

Cum comensan esser PELLUTZ.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 27.

Comme ils commencent à être *velus*.

Es fort laitz et PELUTZ.

A. DANIEL : Pois En Raimon.

Est fort laid et *velu*.

CAT. *Pelud*. ESP. PORT. *Peludo*.

5. PEPELUT, *adj.*, pâtu.

Columba... on may es penada, may fructifica, cum vezem de las PEPELUDAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 143.

La colombe... où plus elle est pennée, plus elle fructifie, comme nous voyons des *pâtues*.

6. PELAGGE, *s. m.*, pelage.

Simia... ha convensa... am lop en PELAGGE.

*Eluc. de las propr.*, fol. 258.

Le singe... a convenance... avec loup en *pelage*.

ESP. *Pelage*.

7. PELIO, *s. m.*, paupière, cils.

Lo sex a e van bels PELIOS.

El ris e el joguet de sa bocha e en sos PELIOS.

Fornicatis de femna e en l'eslevament de sos oïls e de sos PELIOS.

*Trad. de Bède*, fol. 43 et 40.

L'aveugle a en vain belles *paupières*.

Au ris et au jeu de sa bouche et en ses *paupières*.

La fornication de femme est dans l'exhaussement de ses yeux et de ses *cils*.

8. PELAR, *v.*, lat. *PLACĒ*, peler, ôter le poil.

*Fig. proverbial.*

ANS VNOILL PELAR MON PRAT e' antre lo m tonda.

GIRAUD DE BORNEL : Conseill vos.

Je veux *peler* mon pré avant qu'autre me le tonde.

— *Par extens.* Plumer, ôter la plume.

L'auzellador

Qu'apella e traï, ab dousor,

l'auzel, tro que l'a en sa tela,

Pueis l'anci e'l destrui e'l PELA.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

L'oiseleur qui appelle et attire, avec douceur, l'oiseau jusqu'à ce qu'il l'a dans sa toile, puis il le tue et le détruit et le *plume*.

Pluma e pluma faretz PELAR

De sus lo cap, ses escorgar.

DEUDES DE PRADIS, *Auz. cass.*

Plume à plume vous feïez *plumer* sur la tête, sans écorcher.

*Part. pas.* Enneia m rauba PELADA,

Pus la San Miguels es passada.

LE MOINE DE MONTAUDON : De m'enuecia.

M'ennuie robe *pelée*, après que la Saint-Michel est passée.

Las testas, que avez PELADAS,

Aurez demantenen talhadas.

*V. de S. Honorat.*

Les têtes, que vous avez *pelées*, vous aurez incontinent tranchées.

CAT. ESP. PORT. *Pelar*. IT. *Pelare*.

9. DEPILACIO, *s. f.*, dépilation, chute du poil.

Calviera, la qual DEPILACIO sol venir per granda supïleza de pel.

*Eluc. de las propr.*, fol. 66.

Calvitie, laquelle *dépilation* a coutume de venir par grande finesse de poil.

10. DEPILATIU, *adj.*, dépilatif.

Siccitat... ES DEPILATIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 26.

Siccité... est *dépilative*.

11. DEPILAR, *v.*, dépiler, dégarnir de poil.

*Part. pas.* Cata plumbenca, cilhs DEPILATZ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 100.

Face plombée, cils *dépilés*.

PELEG, PELEC, *s. f.*, lat. *PELAGUS*, mer, gouffre.

Los porton de la terra laynz en la PELLA

*V. de S. Honorat*

Les portent de la terre léans en la mer.

Cal causa es mayo crebada? — Nau en PELEC.  
*Declaremens de moutas demandas.*

Quelle chose est maison crevée? — Navire en mer.  
ANG. CAT. *Pelech.* ESP. *Pielago.* PORT. IT. *Pelago.*

2. PELEAGRE, *s. m.*, mer.

Hom peris en PELEAGRE.

A. DANIEL : En breu briza.

On pérît en mer.

PELEGRIN, PELLEGRIN, PELEGRI, PELLEGRIN, PELLERI, PELERI, *s. m.*, lat. *PEREGRINUS*, voyageur, étranger, pèlerin.

Am que passava l'aigua del Var als PELLEGRINS.  
*V. de S. Honorat.*

Avec quoi il passait l'eau du Var aux *pèlerins*.

Ien vanc m' en lay a selni

On merce claman PELEGRI.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanfar.

Je m'en vais là à celui où merci crient *pèlerins*.

Salvaire Crist, donatz forsa, vigor

E bon cosselh als vostres PELLEGRIS.

G. FIGUEIRAS : Totz hom qui.

Christ sauveur, donnez force, vigneur et bon conseil à vos *pèlerins*.

Si qu' en sia conquis

Lo sans luecs e la via

Faita als PELERIS,

Que nos tole Saladis.

G. FAIDIT : Era nos sia.

En sorte qu'en soit conquis le saint lieu et la voie faite pour les *pèlerins*, que nous enleva Saladin.

Abraam que receup los angels a semblansa de PELLERIS.

*V. et Vert.*, fol. 79.

Abraham qui reçut les anges en manière de *voyageurs*.

*Fig.* Car en aquest mont nos sen tuit PELEGRIN.

*La nobla Leyczon.*

Car eu ce monde nous sommes tous *voyageurs*.

CAT. *Pelegri, peregri.* ESP. PORT. *Peregrino.*  
IT. *Pellegrino.*

— En terme de fauconnerie. Une des espèces de faucons.

Lo segons es lo PELEGRIS...

E per so a nom PELEGRI

Car hom non troha lo sieu ni.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le second (lignage) est le *pèlerin*..., et pour cela il a nom *pèlerin* qu'on ne trouve pas le sien nid.

2. PEREGRINACIO, PEREGRINATIO, *s. f.*, lat. *PEREGRINATIO*, pérégrination, voyage, pèlerinage.

Si cum es longa PEREGRINACIOS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 11.

Ainsi comme est une longue *pérégrination*.

De dejunis et de PEREGRINACIOS e de silicis e de disciplinas.

*V. et Vert.*, fol. 74.

De jeûnes et de *pèlerinages* et de cilices et de disciplines.

CAT. *Peregrinació, peregrinació.* ESP. *Peregrinacion.* PORT. *Peregrinação.* IT. *Pellegrinazione.*

3. PEREGRINATGE, PELERINATGE, PELLEGRINATGE, PERELINATGE, *s. m.*, pèlerinage, voyage.

Ja Dieus no m do,

Roma, del perdo

Ni del PELLERINATGE

Que fetz d'Avinho.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Que jamais Dieu ne me donne, Rome, du pardon ni du *pèlerinage* que vous fites à Avignon.

Vuellh anar en PELERINATGE ab vos a Saut Antoni de Vianes.

*V. de Guillaume de Saint-Didier.*

Je veux aller en *pèlerinage* avec vous à Saint-Antoine de Viennois.

Venc en Fransa en PERELINATGE.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 85.

Vint en France en *pèlerinage*.

ESP. *Peregrinaje.* IT. *Pellegrinaggio.*

4. PEREGRINAR, *v.*, lat. *PEREGRINARE*, pérégriner, voyager, aller en pèlerinage.

*Part. prés.* E 'ls estrangiers PEREGRINANS.

*Brev. d'amor*, fol. 68.

Et les étrangers *allant en pèlerinage*.

*Fig.* PEREGRINANS al cel.

*Eluc. de las propr.*, fol. 128.

*Pèrègrinants vers le ciel.*

CAT. *Pelegrinar, peregrinar.* ESP. PORT. *Peregrinar.* IT. *Pellegrinare.*

PELEIA, PELEYA, PELEGA, PELIEIA, *s. f.*, querelle, dispute.

Non puese deniers traire

De loe on hom m' en deya,

SINON ab GRAN PELFYA.

G. RIQUIER : Sel que sap.

Je ne puis arracher deniers du lieu où l'on m'en doive, sinon avec grande *dispute*.

Si m'en sors PELEIA ni contenz.

PONS DE LA GARDE : AUS OGAN.

S'il m'en surgit *querelle* et contestation.

AGRO GRAN PELEGA entre els.

PHILOMENA.

Eurent grande *dispute* entre eux.

Mescla e PELIEIA.

V. et Vert., fol. 25.

Débat et *querelle*.

CAT. ESP. *Pelea*. PORT. *Peleja*.

## 2. PELEIAR, PELEYAR, v., disputer, quereller.

Fay los mesclar e PELEIAR.

V. et Vert., fol. 25.

Les fait débattre et *quereller*.

## — Débaucher.

Qui PELEIA femina maridada es encorregnitz als senhoirs, e qui PELEIA femina piocela deu la pendre a molher.

Cout. de Gourdon, de 1244.

Qui *debauche* femme mariée est poursuiui par les seigneurs, et qui *debauche* femme pucelle doit la prendre pour femme.

Part. pas. Mot fort si penet, car si fo PELEYATZ Am Karle, lo sien oncle, que tant era onfatz.

Roman de Fierabras, v. 746.

Moult fort il se peina, parce qu'il se fut *querelle* avec Charles, le sien oncle, qui tant était honoré.

CAT. ESP. *Pelear*. PORT. *Pelejar*.

## 3. PELEGIU, adj., querelleur, disputeur.

ITOS, PELEGIUS, orgulhos.

Leys d'amors, fol. 37.

Colère, *querelleur*, orgueilleux.

## PELLICA, PELICAN, s. m., lat. PELICANUS, pélican.

Papagay et PELLICA.

PELLICA...; so doas especies de PELLICA.

Eluc. de las propr., fol. 48.

Perroquet et *pélican*.

*Pélican*...; sont (il y a) deux espèces de *pélican*.

PELICAN es us auzel que ama mot sos poletz.

Naturas d'alcus auzels.

Le *pélican* est un oiseau qui aime moult ses petits.

CAT. ESP. PORT. *Pelicano*. IT. *Pellicano*.

## PELUGAR, PELUCAR, v., épilucher, nettoyer.

Be s PELUGI e s peronga

Tro al vespre que fams lo ponga.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qu'il s'*épiluche* bien et s'oigne jusqu'au soir que la faim le poigne.

## PENA, s. f., lat. POENA, peine, tourment, chagrin.

Platz mi mais per leis PENA durar,

Que de nuilli' autr' aver tot mon talen.

G. FAIDIT : Trop malamen.

Il me plaît davantage pour elle endurer *peine*, que de nulle autre avoir tout mon désir.

A autrui don alegratge,

Et a mi PEN' e tourmen.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Atressi cum.

A autrui elle donne allégresse, et à moi *peine* et tourment.

Qu'ella li messas quals PENAS avia, que li faria tantas messas dire... , que la trairia d'aquellas PENAS.

V. de Guillaume de la Tour.

Qu'elle lui dit quelles *peines* elle avait, qu'il lui ferait dire tant de messes... qu'il la tirevait de ces *peines*.

Loc. Ab bel semblan m'a mes en mortal PENA.

R. VIDAL : S' eu fos cu.

Avec beau semblant elle m'a mis en mortelle *peine*.

Adv. comp. En peccat ai tant dormitz,

Qu' a PENA vei la clara lutz

Qu' el tien sant esperitz m' adutz.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Diens.

Dans le péché j'ai tant dormi qu'à *peine* je vois la claire lumière que le tien saint esprit m'apporte.

A PENAS sai dir oc ni no.

PONS DE GAPDUEIL : S' anc fis.

A *peine* je sais dire oui et non.

Voyez ENFAN.

## — Châtiment.

Amandar sns bona PENA.

Statuts de Provenc. MASSA, p. 180.

Amender sur bonne *peine*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pena*.

## 2. PENAIRE, s. m., expiateur.

Dels tiens tortz fo PENAIRE,

E sofrí mort e turmen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Des tiens torts il fut *expiateur*, et souffrit mort et tourment.

## 3. PENABLE, adj., pénible, fatiguant, tourmentant.

Voill sapeliaz qu'eu soi el diable  
Lo plus cruel e'l plus PENABLE.

T. DE HUGUES DE MATAPLANE ET DE BLACASSET :  
En Blacasset.

Je veux que vous sachiez que je suis le diable le  
plus cruel et le plus *tourmentant*.

ANC. FR. En bataille très *pénable*.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 157.

4. PENALITAT, *s. f.*, peine, douleur, pénalité.

Per que enfante ab mendre dificultat et PENALITAT.

Loc... de PENALITAT, de miséria.

*Eluc. de las propr.*, fol. 70 et 106.

Pour qu'elle enfante avec moindre difficulté et  
*douleur*.

Lieu... de *pénalité*, de misère.

CAT. *Penalitat*. ESP. *Penalidad*. PORT. *Penalidade*. IT. *Penalità, penalitate, penalidade*.

5. PENOS, *adj.*, pénible, douloureux.

Mort agra et PENOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 67.

Mort aigre et *penible*.

CAT. *Penós*. ESP. PORT. IT. *Penoso*.

6. PENOZAMENT, *adv.*, péniblement.

Aygl... PENOZAMENT COA, pullifica et noy-  
rish.

*Eluc. de las propr.*, fol. 140.

L'aigle... *péniblement* couve, fait éclore et nourrit.

CAT. *Penosament*. ESP. PORT. IT. *Penosamente*.

7. PENAR, *v.*, peiner, tourmenter, affli-  
ger, punir.

Lo san prenon per lo PENAR.

*Planch de S. Estève.*

Preennent le saint pour le *tourmenter*.

Plus fort... a PENAR lo jorn del juizi.

*Trad. de Bède*, fol. 67.

Plus fortement... à *peiner* le jour du jugement.

Non era neguna gran domina... que no des-  
sires et no se PENES que el entendes en ella.

*V. de Rainmond de Miraval.*

Il n'était nulle grande dame... qui ne désirât et  
ne se *tourmentât* pour qu'il s'affectionnât à elle

— Se roidir.

Trop es de greu occasio

Qui PENA contra l'agalho.

*Ley's d'amors*, fol. 138.

Est de fort pénible difficulté qui *se roidit* contre  
l'aiguillon.

— Porter, souffrir la peine.

Pus qu'à Dieus son vot non tenes...

Dreit es qu'à la mort o PENES.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Puisque vous ne tenez pas son vou à Dieu..., il  
est juste qu'à la mort vous en *portiez la peine*.

ANC. FR. Et vos commandemens ferai

Moult volentiers m'en *penrai*.

*Roman de Mahomet*, v. 1209.

CAT. ESP. PORT. *Penar*. IT. *Penare*.

8. PENTIR, *v.*, lat. *POENITERE*, repentir,  
être repentant.

S'en bren no l'en sap far PENTIR.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Si en peu elle ne sait l'en faire *repentir*.

E'ls fay PENTIR de lurs peccats.

*V. de S. Honorat.*

Et les fait *repentir* de leurs péchés.

S'en poiria ben PENTIR.

T. DE GUILLEM ET DE SORDEL : En Sordel.

S'en pourrait bien *repentir*.

Ni anc no fo sazons que m'en PENTIS.

LA DAME TIBERGE : Bels dous amies.

Ni oncques ne fut saison que je m'en *repentisse*.

Part. prés. PENTENS e vergonhos.

*V. de S. Honorat.*

*Repentant* et honteux.

IT. *Pentire, pentere*.

9. PENTIMENT, *s. m.*, repentir.

Agron mot gran dolor e PENTIMENT mot gran.

Ahi mot gran PENTIMENT confession a presa.

*V. de S. Honorat.*

Eurent moult grande douleur et *repentir* moult  
grand.

Avec moult grand *repentir* il a pris confession.

IT. *Pentimento*.

10. PENTENZA, *s. f.*, repentance.

Li fraire de Llerins agron mot gran PENTENZA.

*V. de S. Honorat.*

Les frères de Lérins eurent moult grande *repen-  
tance*.

11. PENITENCIA, PENEDENSA, *s. f.*, lat.  
*POENITENTIA*, pénitence, peine, pu-  
nition, châtement.

Qui vi anchaïs PENEDENSA

Faire denan lo peccatz

B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.

Qui vit onques plus *penitence* faire avant le péché?

*Loc.* Leu port *PENEDENSA*

Dels antruy peccatz.

P. CARDINAL : Selh jorn.

Je porte *penitence* des péchés d'autrui.

*Loc. fig.* Si manjat del frug de *PENEDENSA*,  
Finirez he lo bon comensamen.

G. FIGUEIRAS : Totz hom que.

Si vous mangez du fruit de *penitence*, vous finirez bien le bon commencement.

— L'un des sept sacrements.

Lo san sagramen de confessio e de *PENITENCIA*.

*V. et Vert.*, fol. 5.

Le saint sacrement de confession et de *penitence*.

— Peine imposée par le prêtre, après la confession.

Confessada l'a . . . . . ,  
*PENEDENSA* li a donat.

*V. de S. Honorat.*

Il l'a confessé . . . , *penitence* lui a donné.

*Prov.* Segon lo peccatz, *PENEDENSA*.

*V. et Vert.*, fol. 68.

Selon le péché, *penitence*.

Soven apres mort, *PENEDENSA*.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per chi.

Souvent après mort, *penitence*.

ANC. CAT. *Penedenza*. CAT. MOD. ESP. PORT.  
*Penitencia*. IT. *Penitenzia*, *penitenza*.

12. *PENITENCIAL*, *adj.*, pénitentiel, de la pénitence.

L'evesque respous aital  
Am senhal *PENITENCIAL*.

*Brev. d'Amor*, fol. 183.

L'évêque répondit ainsi avec signe *penitentiel*.

LOS .VII. psalmes *PENITENCIALS*.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 140.

Les sept psalmes *penitenciaux*.

CAL. ESP. PORT. *Penitencial*. IT. *Penitenziale*.

13. *PENIZOS*, *s. f.*, pénitence, repentir.

Es peccatz, e d'ayol *PENIZOS*.

AIMERI DE PEGULAIN : A vos amors.

Est péché, et de mauvaise *penitence*.

14. *PENEDIR*, *PENEDRE*, *v.*, du lat. *penititerè*, expier, repentir.

III.

Pel messouja *PENEDIR*.

GAUBERT, MOINE DE PEUCIBOT : Be e cuget.

Pour la menterie *expier*.

Adonex no s poirian cofessar

Ni *PENEDRE*.

Re no valria

Qu'om dels mals fagh se *PENEDRE*.

*Brev. d'Amor*, fol. 113 et 109.

Alors ils ne se pourraient confesser ni *repentir*.

Rien ne vaudrait que des méfaits on se *repentit*.

*Subst.* Quar lo *PENEDRE* re ho val.

*Brev. d'Amor*, fol. 113.

Car le *repentir* rien ne vaut.

*Part. pres.* Selhs qu'estau cofés e *PENEDEN*.

RAYMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Ceux qui sont confés et *penitents*.

Ben lo troba *PENEDEN*.

*Brev. d'Amor*, fol. 116.

Le trouve bien *repentant*.

*Subst.* Quar pot esser qu'el *PENEDEN*

No s penet ben *perfechameus*.

*Brev. d'Amor*, fol. 116.

Car il peut être que le *penitent* ne se *repentit* pas bien parfaitement.

*Part. pas.* Tres jorns au *PENEDIT* lurs mals denant l'autar.

*V. de S. Honorat.*

Trois jours ont *expie* leurs maux devant l'autel.

— Absoudre.

Si son confessatz e *PENEDITZ* de lurs peccatz.

*Lett. de Preste Jean à Frédéric*, p. 15.

S'ils sont confessés et *absous* de leurs péchés.

CAT. *Penedir*.

15. *PENEDEMEN*, *s. m.*, repentance, repentir.

Lo qual *PENEDEMEN*

Dieus non te pèr sufficien.

*Brev. d'Amor*, fol. 117.

Lequel *repentir* Dieu ne tient pour suffisant.

ANC. CAT. *Penediment*.

16. *PENEDENCIER*, *PENEDENSIER*, *s. m.*, lat. *penitenciaris*, pénitencier, pénitent, pèlerin.

Anc nuls amantz ni nuls *PENEDENSERS*

N' an trais lo mal ni la dolor ni l'ars

Qu'ien ai sufert plus de cinc ans entiers.

AIMERI DE BELMONT : Ja n' er credutz.

62

Onques nul amant ni nul *pénitent* n'ont enduré le mal et la douleur et l'ardeur que j'ai soufferts plus de cinq ans entiers.

Vai coma PENEDENCIERS  
Paupres de draps e de deniers.

RAYMOND DE DURFORT : Turmalet.

Va comme *pèlerin* pauvre de vêtements et de deniers.

CAT. *Penitencier*. ANG. ESP. *Penitenciero*. PORT. *Penitenciero*. IT. *Penitenziera*.

17. PENEDENSAR, *v.*, punir, châtier, faire faire pénitence.

EL LOS PENEDENSAYA.

*Brev. d'amor*, fol. 151.

Il les châtitait.

— Se repentir.

*Part. pas.*

PENEDENSATZ VOS N'EIZ COM HOIM PECHAIRE.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Reïs s'anc.

Vous vous en êtes *repenti* comme homme pécheur.

— Absoudre, acquitter.

C'ab lor se combata, es loiz PENEDENSATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Qu'avec eux il combatte, il est tout *absous*.

L'arma PENEDENSADA.

E de sos pecas confessada.

*Dialogue de l'âme et du corps.*

L'âme *absoute*, et de ses péchés confessée.

CAT. ESP. PORT. *Penitenciar*. IT. *Penitenziare*.

18. EMPENTIR, *v.*, repentir, affliger.

*Part. pas.* No fo pas EMPENTIDA dels plazers ni de las amors qu'ill l'avia mandadas.

*l. de R. Jordan, vicomte de Saint-Antonin. Far*

Ne fut pas *affligée* des plaisirs ni des amours qu'elle lui avait mandés.

19. REPENTIR, *v.*, expier, se repentir, faire pénitence.

Ancmays non aye coratge ni talen

De REPENTIR.

PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.

Onques plus je n'eus couraige ni volonte de *faire pénitence*.

Perdonet Longi que s REPENTIA.

PONS DE CAPDUELL : Er nos sia.

Pardonna à Longin qui se *repentait*.

Mas cant alcun temps ac estat

En l'islla de Sant Honorat,

REPENTI si.

*l. de S. Honorat.*

Mais quand aucun temps il eut demeuré dans l'île de Saint-Honorat, il se *repentit*.

*Substantiv.* S'anc Diens per REPENTIR

Perdonet al peccador.

GABERT, MOINE DE PUICIBOT : Paris.

Si onques Dieu pour le *repentir* pardonna au pécheur.

CAT. *Arrepentir*. ANG. ESP. *Repentir*. IT. *Ripentire*, *repentere*.

VOYEZ CONSELH.

20. REPENTIA, *s. f.*, repentance, repentir.

Pneis vene tart LA REPENTIA.

FOLQUET DE ROMANS : Domba eu

Puis vint tard la *repentance*.

21. REPENTENSA, *s. f.*, repentance,

Bon senhal de bona REPENTENSA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 177.

Ben signe de bonne *repentance*.

IT. *Ripentenza*.

22. REPENTIMEN, *s. m.*, repentir, repentance.

Per REPENTIMEN de los peccatz.

Veraya cofessio, es REPENTIMEN de cor.

*l. et l'ert.*, fol. 8 et 13.

Par *repentir* de tes péchés.

Veie cofessio, c'est *repentir* de cœur.

ANC. FR.

Temps, voy ton chei, vien à *repentement*.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 6.

IT. *Ripentimento*.

23. REPENTIZON, *s. f.*, repentir, repentance.

Tan mi vade cohortan,

Quar REPENTIZON ai gran.

B. ZORGI : Jhesu Crist.

Tant je vais me consolant, parce que j'ai grande *repentance*.

ANC. FR. Jâ trovons-nos en l'Escriture

Que Diex est plus liez d'un félou,

Quant il vient à *repentizon*,

Que de justes nonante-neuf.

*Roman du Renart*, t. II, p. 135.

24. REPENEDRE, *v.*, repentir

Dou volontier se penedria  
Si REPENDRE se podia.

*Los VII Gaugs de la Mayre.*

Dont volontiers ils feraient pénitence s'ils pou-  
vaient se *repentir*.

CAT. *Rependerit.*

PENA, *s. f.*, lat. *PENNA*, penne, plume  
de l'aile.

Après so venon li cotel,  
So son las PENAS en ausel.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après cela viennent les couteaux, ce sont les *pen-  
nes* en oiseau.

ANC. FR. De *penes* l'aveit fait si bel  
Que n'aveit fait nul autre oisel.

MABIE DE FRANCE, t. II, p. 218.

— Plume qui sert à écrire.

Tan non escrius ab grafi ni ab PENA.

SERVETI DE GIRONNE: Qui bon frug.

Tant tu n'écris avec style ni avec *plume*.

ANC. FR. Nous ne pouvons souzescire ne sei-  
gnier la présente chartre, pour la *penne*  
qui tremble en nostre main pour la maladie.

*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 299.

PORT. IT. *Penna*.

2. PENETA, *s. f. dim.*, petite penne, pe-  
tite plumes.

Li pinho son las tres PENETAS

Que nos apelam espazetas.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les pinons sont les trois *petites penes* que nous  
appelons petites épées.

IT. *Pennetta*.

3. PENNOZITAT, *s. f.*, pennosité, plu-  
mage, abondance de plumes.

Los auzels qui han plus de PENNOZITAT et  
niens de carnozitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 139.

Les oiseaux qui ont plus de *pennosité* et moins de  
carnosité.

4. PENNAT, *adj.*, lat. *PENNATUS*, em-  
plumé, emplumé.

Ab les pes PENNAT et ab cara enfantil.

*Eluc. de las propr.*, fol. 116.

Avec le: pieds *emplumés* et avec visage enfantin.

Un' alauzeta be PENNADA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Une alouette bien *emplumée*.

VOYEZ SORITS et RATA.

11. *Pennato*.

5. PINHO, *s. m.*, pinon, petite penne.

Li PINHO son las tres penetas

Que nos apelam espazetas.

PINHOS sertatz et alas be,

Que defors non pareseon te.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les *pinons* sont les trois petites penes que nous  
appelons petites épées.

*Pinons* et ailes bien serrés, de sorte que dehors ils  
ne paraissent point.

6. EMPENNAR, *v.*, empenner, emplu-  
mer.

*Part. pas.* Cant la upa es mal EMPENNADA.

*Naturas d'alcus auzels.*

Quand la huppe est mal *emplumée*.

Trazou ab arbalestas los cairels EMPENATZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tirent avec arbaletes les dards *emplumés*.

ANC. FR.

Il porte, comme oiseau, le dos *emplumé* d'ailes.

ROBERT GARNIER, *Hippolyte*, acte II, sc. 1.

Mortellement atteint d'une flèche *emplumée*.

LA FONTAINE, *Fables*.

PORT. *Empennar*, IT. *Impennare*.

PENCHE, *s. f.*, du lat. *PECTEN*, peigne.

PENCHE e fus e caseavels.

RAYMOND D'AVIGNON: Sirvens suy.

*Peignes* et fuseaux et dévidoirs.

PENCH'a pencheur.

AMANDA DES ESCAS: En aquel mes.

*Peigne* à peigner.

CAT. *Pinte*. ESP. *Peine*. PORT. *penite*. IT. *Pettine*.

2. PENCHENAIRE, *s. m.*, peigneur.

Fuy PENCHENAIRE de li.

RAYMOND D'AVIGNON: Sirvens suy.

Je fus *peigneur* de lin.

CAT. *Penitner*. ESP. *Peñero*. PORT. *Penticeiro*.

3. PENCHENACIOS, *s. f.*, peignage.

Stopa... per manhas PENCHENACIOS et elimi-  
nacios de canep et de li si trha.

*Eluc. de las propr.*, fol. 223.

Élouve... par maints *peignages* et cardages de chanvre et de lin se tire.

4. **PENCHENAR**, *v.*, peigner.

Per soven *PENCHENAR*.

P. VIDAL : Ges pel temps.

Pour souvent *peigner*.

**Pench'a** *PENCHENAR*.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Peigne à *peigner*.

*Subst.* Mas anc rascas non amet *PENCHENAR*.

P. CARDINAL : Un sirventes.

Mais oncques teigneux n'aima le *peigner*.

*Part. pas.* Ni seran ja pro lavadas

Ni *PENCHENADAS* ni afachadas.

*Brev. d'amor*, fol. 129.

Ni elles ne seront jamais assez lavées ni peignées ni peintes.

— *Fig. et ironiq.* Efféminé, lâche.

Los acropitz *PENCHENATZ*

Que tot jorn demandon salutz.

MARCABRUS : Pois l'iverus.

Les vils *lâches* qui toujours demandent saluts.

*Subst.* Vas mi son perjurat

Trei palazi...,

Li dui *PENCHENAT*

Peiragorzi,

E li trei comte fat

Engolmezi.

BERTRAND DE BORN : Ges no mi.

Vers moi sont parjurés trois palatins..., les deux *efféminés* périgourdiens, et les trois comtes fats angevois.

CAT. *Pentinar*. ESP. *Peinar*. PORT. *Pentear*. IT. *Pettinare*.

**PENCHENILH**, *s. m.*, pénil.

La dolor del *PENCHENILH*.

MARCABRUS : Quan la.

La douleur du *pénil*.

Entre l'eschina e l' *PENCHENILH*

A. DANIEL : Pois En Raimons.

Entre l'échine et le *pénil*.

**PENDRE**, *v.*, lat. *PENDERE*, pendre, suspendre.

L'una fremna que vert la terra *PENT*.

*Poeme sur Boïce*.

L'une frange qui vert la terre *pend*.

Tramet vos la carta on *PENDET* son sagell.

*V. de S. Honorat*.

Vous transmet la charte où il *pendit* son sceau.

— **Pencher, incliner.**

Preu se garda que sa obra non *PENDA* ni se encline a dextre ni a senestre.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Il prend garde que son ouvrage ne *penche* ni s'incline à droite ni à gauche.

*Fig.* Jutges que *PENDON* pus dans la .i. part que dans l'antra.

*V. et Vert.*, fol. 15.

Juges qui *pendent* plus devers l'un côté que de vers l'autre.

— **Descendre trop bas, traîner.**

S'il *PENDON* fort, onhetz las li

Desotz ab del oli lamri.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si elles *pendent* fort, oignez-les lui dessous avec de l'huile de laurier.

— **En parlant des criminels.**

Be'l deuria hom *PENDRE* cum traïdor.

AIMERI DE BELLINOY : Tant es.

Bien on devrait le *pendre* comme traître.

Pauvre larron *PENT* hom per una veta,

E *PEN* lo tals qu'a emblat un roci.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

Pauvre larron on *pend* pour une vételle, et le *pend* tel qui a volé un roussin.

— **En terme de jurisprudence.**

La reyna davant la qual *PENT* la appellacion per nos facha.

*Tit. de 1391. Bailliage de Sisteron.*

La reine devant laquelle *pend* l'appellation par nous faite.

*Part. prés.* Quar no'l talhet

Aquo que hom porta *PENDEN*.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantaraï.

Parec qu'il ne lui tailla pas ce qu'on porte *pendant*.

Las causas *PENDENS* per verayas discussions.

*Statuts de Provence. JULIEN*, t. II, p. 462.

Les causes *pendantes* par vraies discussions.

*Adv. comp.* E'l vassalatges remis en *PENDEN*.

*V. de Bertrand de Born.*

Et le vasselage demoura *en suspens*.

*Part. pas. Subst.* Atressi com hom pot faire

De covers morgue tondut,

Fai hom, de trachor, *PENDUT*.

P. CARDINAL : Razos es qu'ieu.

Pareillement comme on peut faire de covers moine tondut, on fait de traître, *pendu*.

*Prov.* El PENDUTZ es fora de consitiers.

T. DE BLACAS ET DE PELISSIER : Eu Pelissier.

Le *pendu* est hors de souci.

CAT. *Pendrer.* ESP. PORT. *Pender.* IT. *Pendere.*

2. PENDEMEN, *s. m.*, pendaison.

Per que l'agr' ops ns fort grans PENDEMENS.

P. CARDINAL : Us sirventes.

C'est pourquoi il aurait nécessité d'une fort grande *pendaison*.

3. PENDULOS, *adj.*, lat. PENDULUS, pendant, qui pend.

HOMIE ebríos... es... en sas mayshelas PENDULOS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 227.

L'homme ivre... est... par ses joues *pendant*.

ESP. IT. *Pendolo.*

4. PENDEILLAR, *v.*, pendiller, pendre, être pendant.

*Fig.* Malvesiat li PENDEILLA

Al capairo.

MARCABRUS : Lo vers.

Méchanceté lui *pendille* au chaperon.

IT. *Penzolare.*

5. PENDEQUEILLAR, *v.*, pendiller, pendre, être suspendu.

*Fig.* La vida.....

Per frevol fil PENDEQUEILLA.

BERNARD DE VENZENAC OU MARCABRUS : Hueymais pus.

La vie... par fragile fil *est suspendue*.

IT. *Penzigliare.*

6. APENDRE, *v.*, appartenir, être soumis, obéir, se rapporter.

A cui APEN Bearn e Gavardan.

BERTRAND DE BORN : Pus Ventedorn.

A qui *appartient* Béarn et Gévaudan.

La croz es lo dreg gofainos

Del rey cui toi quant es APEN.

P. CARDINAL : Dels quatre.

La croix est le vrai gonfanon du roi à qui tout ce qui est *se rapporte*.

ANC. FR. Le pople ki *apent* à nus.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 7.

Li chastel vostre seit e kanke i *apent*.

*Roman de Rou*, v. 2614.

Jhésu Crist a qui tout *apent*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 314

— Pendre, être pendu.

Pneingnen tals a levar

Que deing serion d'APENDRE.

B. ZORGI : S'ieu trobes.

Tels s'efforcent de s'élever qui seraient dignes d'être *pendus*.

— Attacher, apprendre.

*Fig.* En lui s'apila e s'APEN

Proeza.

ALEGRET : Ara paréis-on.

En lui s'appuie et s'*attache* proeza.

*Part. prés.*

De trastotas las terras que erian APENDENS

Al comte de Tholosa.

GUILLAUME DE TUDELA.

De toutes les terres qui étaient *obeissantes* au comte de Toulouse.

Vi la bestia fera e gran

Que aporta, els corns denan,

Le bou rei, son oncl' APENDEN.

*Roman de Jaufre*, fol. 4.

Vit la bête farouche et grande qui porte, aux cornes devant, le bon roi, son oncle, *pendant*.

ANC. FR.

Ainsi despend

Un homs trop plus qu'à luy n'*append*.

*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 668.

7. APENDAR, *s. m.*, apprentis, hangar, grenier.

La festa e'ls teules que so en l'APENDAR que se ta en derriere la dicha mayo.

*Tit. du monast. de Cayrac, en Querci*, 1314.

La charpente et les tuiles qui sont au *hangar* qui se tient par derrière à ladite maison.

8. APENDARIA, *s. f.*, dépendance.

X. et .VIII. mas et .XIII. APENDARIAS.

*Cartulaire de Sauvillanges*.

Dix-huit habitations et treize *dépendances*.

9. SUSPENDRE, *v.*, lat. SUSPENDERE, suspendre.

*Fig.* SUSPENDET la constitutio que papa Gregori avia facha.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 199.

*Suspendit* la constitution que le pape Grégoire avait faite.

*Part. pas.* Qu'el malaute sia SUSPENDUT en ayre.

*Trad. d'Albucahis*, fol. 67.

Que le malade soit *suspendu* en l'air.

CAT. *Suspendrer.* ESP. PORT. *Suspender.* IT. *Sospendere.*

10. SUSPENSIO, *s. f.*, lat. SUSPENSIO, suspension.

Cant ayals SUSPENSIO passa .xii. bordos, adonx la reputam per vicioza.

*Leys d'amors*, fol. 125.

Quand telle *suspension* passe douze vers, alois nous la reputons pour vicieuse.

CAT. *Suspensió*. ESP. *Suspension*. PORT. *Suspensão*. IT. *Suspensione, sospensione*.

11. SUSPENSIV, *adj.*, suspensif.

Ponh SUSPENSIV.

Pauza SUSPENSIVA.

*Leys d'amors*, fol. 144 et 17.

Point *suspensif*.

Pose *suspensive*.

ESP. PORT. *Suspensivo*. IT. *Suspensivo, sospensivo*.

12. SUSPENSORI, *s. m.*, lat. SUSPENSORIUM, suspensoir.

SUSPENSORI dels testicals.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 33.

*Suspensoir* des testicules.

ESP. PORT. *Suspensorio*.

13. PERPENDICULAR, *adj.*, lat. PERPENDICULARIS, perpendiculaire, vertical.

Aicu rach es PERPENDICULAR et drech.

*Eluc. de las propr.*, fol. 120.

Aucun rayon est *perpendiculaire* et droit.

Ela es nompnaða PERPENDICULAR.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 23.

Elle est nommée *perpendiculaire*.

CAT. ESP. PORT. *Perpendicular*. IT. *Perpendicolare*.

14. PERPENDICULARMENT, *adv.*, perpendiculairement, verticalement.

Es cazent linha PERPENDICULARMENT quan fa angles drechitz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 15.

Est ligne tombant *perpendiculairement* quand elle fait angles droits.

CAT. *Perpendicularment*. ESP. PORT. *Perpendicularmente*. IT. *Perpendicolarmente*.

15. PENGAR, PENJAR, *v.*, pendre.

PENGAR volon En Gui e sus al ven levar.

*Roman de Fierabras*, v. 3685.

Veulent *pendre* et lever sus au vent le seigneur Gui.

LOS US PENJAVAN per los pes.

PERILHOS, *Voy. au purg. de S. Patrice*.

I es uns *pendaient* par les pieds.

*Part. pas.* Sia tost PENGATZ.

*Roman de Fierabras*, v. 3137.

Qu'il soit tôt *pendu*.

CAT. *Penjar*.

16. PENSAR, PESSAR, PEZAR, *v.*, lat. PENSARE, peser, reconnaître le poids.

En mezurar o en PEZAR

O en nombrar.

*Brev. d'amor*, fol. 119.

A mesurer ou à *peser* ou à nombrer.

Cant ha dreg pes e adrecha mezura, mais que PEZA falsamiens.

*V. et Vert.*, fol. 17.

Quand il a juste poids et juste mesure, mais qu'il *pèse* fausement.

## — Avoir du poids.

Lo ries homs si meravillet

De la fueilla que tant PESET.

*V. de S. Honorat*.

Le riche homme s'émerveilla touchant la feuille qui tant *pesi*.

Dans la langue latine, du sens propre *peser*, reconnaître le poids, on passa facilement au sens figuré, *examiner*, *juger*; la langue romane étendit l'acception du poids physique à celle du poids moral, *accablement*, *chagrin*, *souci*.

## — Moral. Fâcher, chagriner, être pénible, souffrir, déplaire.

Ren que us plassa no m PEZA,

Ni ni pot res plazer que us PES.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dona sitot.

Rien qui vous plaise ne me *déplait*, ni ne peut me plaire rien qui vous *déplaise*.

Domna, no sai si us plairia

Qu'ie us vis, o si us PEZARIA.

BERENGER DE PALASOL : Totz temeros.

Dame, je ne sais s'il vous plairait que je vous visse, ou s'il vous *déplairait*.

Pus li baron sus irat e lor PEZA

D'aquesta patz qu'an feita li dui rey.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Puisque les barons sont mécontents et (qu'il) leur *déplait* touchant cette paix que les deux rois ont faite.

*Subst.* Anc no y fi ad home son PESAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honorat maques.

Oncques je n'y causai à homme son *chagriner*

## — Penser, réfléchir, songer.

Ni noit ni dia no fas que mal PENSAR.

*Poeme sur Boèce.*

Et nuit et jour je ne fais que mal penser.

Ja hom no pogra PESSAR

Ni dir feu que ns tornes a dan.

B. DE VENTADOUR : Quant erba.

Jamais on ne pourrait penser ni dire rien qui nous tournât à dan.

Fai dritz frir'e tremblar

AMORS e'ls maritz PENSAR.

AMAR DE BOCATIÇA : Si AMORS.

Amour fait frissonner et trembler les amants et les maris réfléchir.

Qui tant i PESSA que al no fara ja.

*Poeme sur Boèce.*

Qui tant y pense qu'il ne fera jamais autre chose.

Loc. A penas pot PENSAR d'otra cauza.

*V. et Vert., fol. 41.*

A peine il peut penser d'autre chose.

Ara sai ieu be

Que ges de mi no PESSATZ.

B. DE VENTADOUR : Conortz.

Maintenant je sais bien que point à moi vous ne pensez.

Quan cud PENSAR en altra res.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona geuser.

Quand je crois penser à autre chose.

PENSA... d'escavalcar

E de tot ton arnes layssar.

*Roman de Blandin de Cornouilles, etc.*

Pense... à descendre de cheval et à laisser tout ton harnois.

## — Croire, avoir la persuasion.

PENSER penre la brasa si com usat avia.

*V. de S. Honorat.*

Il crut prendre la braise ainsi comme il avait usé (avait coutume).

Subst. Qu'ella de tot no vea lor PESSAR.

*Poeme sur Boèce.*

Qu'elle du tout ne voie leur penser.

Part. prés. Plus es PEZANS e plus tost vey al fons.

*V. et Vert., fol. 54*

Plus il est pesant et plus tôt il va au fond.

Eli son plus PEZAN que plum.

PIERRE DE LA MULA : Dels joglares.

Ils sont plus pesants que plomb.

Moral. Per la motu PEZAN

Del hon rei PEZAN.

BERTEAND DE BORN : Mou chag.

Par la mort affligeante du bon roi méritant.

Quoras qu'ieu fos griens ni PEZANS.

G. ADHEMAR : S'ieu conogues.

Combien que je fasse triste et souffrant.

Part. pas. Tan caval milsoudor

E tant esterlis PEZATZ

Donetz mon cosin Guion.

LE DAUPHIN D'Auvergne : Reis pus vos.

Tant de chevaux milsoudors et tant de sterling-pesés vous donnâtes à mon cousin Guion.

Ayso es la balansa... en que devon esser PESSADAS.

*V. et Vert., fol. 103, 2<sup>e</sup> Ms.*

Ceci est la balance... dans quoi elles doivent être pesées.

Subst. et moral.

Sol que m dures aquel plazens PENSATZ.

ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum cel.

Seulement que me durât cette agréable pensée.

Prov. Pero d'un fat coratge

No s pot partir us ries PESSATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : No pues sofrir.

Pourtant d'un cœur fat ne se peut sortir une noble pensée.

CAT. ESP. PORT. Pensar, pesar. IT. Pensare, pesare.

## 17. PENS, PES, s. m., lat. PENSUS, poids, pesanteur.

Lhi rnnho, cant so feble, no podo sufrir lo pes del cfau.

*Liv. de Sydrac, fol. 65.*

Les reins, quand ils sont faibles, ne peuvent supporter le poids de l'enfant.

A gran pes reebon, et a petit pes liuron e vendon.

*V. et Vert., fol. 17.*

A grand poids ils reçoivent, et à petit poids ils livrent et vendent.

## — Servant à déterminer la pesanteur des objets.

Apelam pes le istrument au lo qual pezam.

*Eluc. de las propr., fol. 281.*

Nous appelons poids l'instrument avec lequel nous pesons.

Pus que tos vezis enganau

Ab fals pes, ab falsas canas.

P. CARDINAL : Jhesus Crist.

Puisque tes voisins tu trompes avec faux poids avec fausses mesures.

## — Pensée, réflexion.

Per que no i pot nuls autres PENS caber.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tant m'abellis.

C'est pourquoi n'y peut nulle autre *pensée* contenir.

Pens d'amor, e' aïsel PES m'es pus cars.

E. CAIBELS : Lo fossinhols.

Je pense d'amour, vu que cette *pensée* m'est plus chère.

Loc. Que las laisso a lor PES anar,

Que mais valra,

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Qu'ils les laissent à leur *pensée* aller, vu que mieux il vaudra.

ANC. FR. Le chief ai vuit et estoné

Du duel et de l'ire, e del *pens*

Dont tot est desvoiez mon sens.

Roman du Renart, t. II, p. 233.

CAT. *Pes*. ESP. *Peso*. PORT. *Peso*. IT. *Peso*.

18. PENZA, PESSA, PEZA, *s. f.*, pensée, idée.

Ma PENZA

No s gensa,

Senher, al vostre pro.

J. ESTEVE : L'autr'ier.

Ma *pensée* ne se pare pas, seigneur, à votre profit.

Si no so sanas tas PESSAS,

Obras a tou dainpnamen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Si ne sont pures tes *pensées*, tu travailles à ta damnation.

ANC. CAT. *Pensa*.

19. PENSAMEN, PESSAMEN, *s. m.*, pensée, idée, peine, tourment, souci, hésitation.

Per que no s part un dia

De vos MOS PENSAMENS.

ARNAUD DE MARVEIL : Sabers.

C'est pourquoi ne se départ pas un jour de vous ma *pensée*.

Cavalliers, datz mi cossell d'un PESSAMEN.

LE COMTE DE POITIERS : Companhe.

Chevalier, donnez-moi conseil touchant une *pensée*.

Tolt m'avez rire

E donatz PESSAMEN.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo dous.

Vous m'avez ôté le rire et donné *souci*.

D'una ren sui en error,

Et estan en PESSAMEN.

B. DE VENTADOUR : Acozziatz mi.

Touchant une chose je suis en erreur, et je demeure en *hésitation*.

ANC. FR.

Nouvelle amour et nouveau *pennement*.

CL. MAROT, t. II, p. 332.

Et monstroït apparence d'estre en perplexité de *pennement*.

AMYOT, Trad. de Plutarque. Morales, t. IV, p. 26.

CAT. *Pensament*. ESP. *Pensamiento*. PORT. IT. *Pensamento*.

20. PENSAZOS, *s. f.*, pensée, propos, réflexion, résolution, tristesse.

Trebails, maltraitz, cuidatz ab PENSAZOS

Ni gnerreyars qu'ieu fas, no m desvia

De vos amar.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Tourment, peine, pensée avec *réflexion* ni guerroyer que je fais, ne me détourne de vous aimer.

IT. *Pensagione*.

21. PENSANSA, PESANSA, *s. f.*, pensée, souci, peine, chagrin.

Tant greu PENSANSA

L'en ven.

T. DE GUIONET ET DE CADENET : Cadenet.

Si pénible *pensée* lui en vient.

Tant u'ai de PESANSA

Que tot m'en descouert.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vei.

Tant j'en ai de *chagrin* qu'entièrement je m'en déconrage.

ANC. FR. De sa mort orent grant *pesance*

Cil de Flandres e cil de France.

Mult fu dolens li reis de France,

Mult ont grant duel e grant *pesance*.

Roman de Rou, v. 15434 et 8657.

Nous en avons moult grant *pesance*.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 151.

Tant m'avez fait duel et *pesence*.

Roman du Renart, t. III, p. 24.

IT. *Pesanza*.

22. PENSIO, *s. f.*, pension.

La PENSIO annual a nos assignado.

Tit. de la maison d'Auvergne, de 1482. JUSTEL, p. 227.

La *pension* annuelle à nous assignée.

CAT. *Pensió*. ESP. *Pension*. PORT. *Pensão*. IT. *Pensione*.

23. PESAIRE, *s. m.*, peseur.

Lo sacramental que fan los PESAIRES.

- EN, PESAIRE, jur a vos.  
*Cartulaire de Montpellier*, fol. 145 et 146.  
 Le serment que font les *peseurs*.  
 Moi, *peseur*, je jure à vous.  
 CAT. ESP. PORT. *Pesador*. IT. *Pesatore*.
24. **PESAMENSA**, *s. f.*, peine, souci, inquiétude.  
 Eu m'en don gran PESAMENSA.  
 P. BREMON RIGAS NOVAS: Lo bel.  
 Je m'en donne grande *inquiétude*.
25. **PENSATGE**, **PESSATGE**, *s. m.*, pensée.  
 Feing ah bels ditz son PENSATGE.  
 H. BRUNET: Era m nafron.  
 Feint avec belles paroles sa *pensée*.  
 Mantas veiz ai en PESSATGE.  
 RAIMOND DE MIRAYAL: Qui bona.  
 Maintes fois j'ai en *pensée*.  
 ANC. FR. Ce m'est avis, selon le mien *penaige*.  
 MONIN, *Diss. sur le Roman de Roncevaux*.
26. **PEZANTURA**, *s. f.*, pesanteur, lourdeur, poids.  
 Lo sabers no ve mas de la servela e del sanc,  
 per lor PEZANTURA.  
*Liv. de Sydrac*, fol. 94.  
 Le savoir ne vient que de la cervelle et du sang,  
 par leur *pesanteur*.  
 Fig. El malvatz esperitz lhi dona PEZANTURA.  
*Liv. de Sydrac*, fol. 89.  
 Le mauvais esprit lui donne *pesanteur*.  
 ANC. ESP. *Pesadura*.
27. **PESET**, *s. m.*, pensée.  
 Son ples de feunia  
 E de mals PESSETZ.  
 GERMONDE DE MONTPELLIER: Greu m'es.  
 Ils sont pleins de tromperie et de mauvaises  
*pensées*.
28. **PENSA**, *s. f.*, pensée, esprit, cœur.  
 Ha pietat dedins sa PENSA.  
*Eloc. de las propr.*, fol. 69.  
 A pitié dans sa *pensée*.  
 ANC. CAT. *Pensa*.
29. **PEZOR**, *s. m.*, pesanteur.  
 Per sa granda PEZOR rump l'aybre.  
*Eloc. de las propr.*, fol. 250.  
 Par sa grande *pesanteur* rompt l'arbre.  
 — Accablement.  
 Fig. El es secs, ab gran freidor.

- Malignes e de gran PEZOR.  
*Brev. d'amor*, fol. 29.  
 Il est sec, avec grand froid, malin et de grande  
*pesanteur*.
30. **PEZEROS**, *adj.*, pesant, lent, lourd.  
 En tot be far PEZEROS.  
*Brev. d'amor*, fol. 30.  
 A tout bien faire *lent*.
31. **PENSIU**, **PENSSIU**, **PESSIU**, *adj.*, pensif, réfléchi, triste, rêveur, inquiet.  
 Li bon fait e'l dig agradia  
 Mi fan la noeg e'l jorn PENSIU.  
 ARNALD DE MARCUL: Dona genser.  
 Les bons faits et les paroles agréables me font la  
 nuit et le jour *pensif*.  
 PESSIU e cossiros ni te  
 Ia belha de cui mi sove.  
 PEIROLS: Atressi col.  
*Pensif* et soucieux me tient la belle de qui je me  
 souviens.  
 Don, per que m torn mon plor en gaug,  
 E vai eo fai res PENSSIVA?  
 RAMBALD D'ORANGE: Un vers.  
 Douc, pourquoi tourné - je mon pleur en joie, et  
 vais-je comme fait chose *inquiète*?  
 ANC. FR. A cuer *pensiu*, triste et dolant.  
*Roman du Renart*, t. IV, p. 191.  
 ANC. CAT. *Pensiu*. IT. *Pensivo*.
32. **PENSOS**, *adj.*, pensif, triste, soucieux.  
 El fo mot PENSOS en son cor.  
*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 15.  
 Il fut moult *pensif* en son cœur.  
*Adv. comp.* Donna, sai en Normandia,  
 Sui per vos la nuit e'l dia  
 A PENSOS.  
 BERTRAND DE BORN: Cazutz sui.  
 Dame, ici en Normandie, je suis pour vous la  
 nuit et le jour *en souci*.  
 ANC. ESP. IT. *Pensoso*.
33. **PEZANSOS**, *adj.*, triste, malheureux, chagrin.  
 Que farai doncs? Sofrirai PEZANSOS.  
 DELDES DE PRADES: No m cugien.  
 Que ferai-je donc? Je souffrirai *malheureux*.  
 ANC. FR. Hoc fin od le duc Robert  
*Pesauços* mult, dont s'honor peit  
 B. DE SAINCE-MAURE. *Chron. de Norm.*, fol. 155.
34. **PEZUC**, **PEZUG**, *adj.*, pesant.

E' ls membres PEZUX MOVO si en jus.

*Eluc. de las propr.*, fol. 82.

Et les membres *pesants* se meuvent en bas.

Una canza greus e PEZUGA s'inclina e s' bayssa.

*Lays d'amors*, fol. 9.

Une chose lourde et *pesante* s'incline et se baisse.

35. PONDEROS, *adj.*, lat. *PONDEROSUS*, pesant.

Argent... NO ES tant PONDEROS cum aur.

*Eluc. de las propr.*, fol. 184.

Argent... n'est pas si *pesant* comme or.

ANC. CAT. *Ponderos*. ESP. PORT. IT. *Ponderoso*.

36. PONDEROZITAT, *s. f.*, lat. *PONDEROSITATEM*, pondérosité, pesanteur.

PONDEROZITAT de cneyshas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 90.

*Ponderosité* de cuisses.

ESP. *Ponderosidad*.

37. APENSAR, APESAR, *v.*, penser, imaginer, rêver, préoccuper.

APENSAREN se los prínceps dels capelans.

*Frag. de la trad. de la Passion.*

Les princes des prêtres s'imaginèrent.

*Part. pas.* Ben es mortz qui APENSATZ

Viu ni dezaventuros

D'aisso dou es cobeitos.

ELIAS DE BARJOLS : Car comprei.

Est bien mort qui vit *préoccupé* et malheureux de ce dont il est désireux.

Don de sciencia fay home ben APESAT e ben entenden.

*V. et Fert.*, fol. 44.

Don de science rend homme bien *pensant* et bien intelligent.

Voyez GACH.

*Subst.*

M'en sui partitz,

De mon plus adretz APESATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : Era quant vei.

Je m'en suis séparé, de ma plus juste *pensée*.

ANC. FR. Et s'*apensat* tout à loisir.

*Roman de la Rose*, v. 9437.

Pas ne s'*apensoit* de la traison.

*Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 185.

Sage chevalier, *preus* et *apensé*.

JOINVILLE, p. 60.

Sages iestes et *apensés*.

*Roman du Renart*, t. IV, p. 86

IV. *Appensare*.

38. APESADAMEN, *adv.*, avec réflexion, avec intention.

Cant hom ditz APESADAMENS mal de Dieu.

*V. et Fert.*, fol. 26.

Quand on dit avec *réflexion* du mal de Dieu.

APESADAMEN

Vai ves valor len,

Per que pretz dechai.

GIRAUD DE BORNEIL : Ja m vai.

Avec *réflexion* vont vers valeur lentement, c'est pourquoi mérite déchoit.

ANC. FR. Ou *apensément* ou par négligence.

*Gestes de Louis-le-Debon. Rec. des Hist. de Fr.*, t. VI, p. 155.

ANC. CAT. *Apensadament*. IT. *Appensatamente*.

39. DESAPENSADAMEN, *adv.*, inconsidérément, étourdimement.

O fai DESAPENSADAMEN.

LANFRANC CIGALA : Ges non es.

Il le fait *étourdimement*.

40. COMPENSAR, COMPESAR, *v.*, lat. *COMPENSARE*, compenser.

Per aco que negun om non pot COMPENSAR ad autre aquo que el non li den.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 34.

Par cela que nul homme ne peut *compenser* à autre ce qu'il ne lui doit pas.

Am autres comtes o metrem,

COMPENSAN al mielh que poyrem.

*Brev. d'amor*, fol. 126.

Avec autres comptes nous le mettrons, *compensant* au mieux que nous pourrons.

CAT. ESP. PORT. *Compensar*. IT. *Compensare*.

41. COMPENSADAMEN, *adv.*, avec balance, mesure, harmonie.

Es hom...

Fatz COMPENSADAMEN.

NAT DE MONS : Al bon rey.

L'homme est... fait avec harmonie.

42. COMPENSACIO, *s. f.*, lat. *COMPENSATIO*, compensation.

Del autre sera facha COMPENSACIOS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 34.

De l'autre sera faite *compensation*.

CAT. *Compensaciò*. ESP. *Compensacion*. PORT. *Compensação*. IT. *Compensazione*.

43. CONTRAPEZAR, *v.*, contrepeser, balancer.

Fig. Triu e numbra e pensa e CONTRAPEZA e repren totz sos fagz.

*V. et Vert.*, fol. 53.

Triu e calcule et medito et *balance* et reprend toutes ses actions.

CAT. ESP. *Contrapesar*. PORT. *Contrapezar*. IT. *Contrappesare*.

44. CONTRAPES, *s. m.*, contrepoids.

Si las peiras non eio que lor dono CONTRAPES per anar al fons.

*Liv. de Sydrac*, fol. 116.

Si n'étaient les pierres qui leur donnent *contrepoids* pour aller au fond.

Prenon lo al pes, gieton l'en mar,  
Am CONTRAPES d'un gran anglar.

*V. de S. Honorat*.

Le prennent par le pied, le jettent dans la mer, avec *contrepoids* d'une grande pierre.

Fig. LO CONTRAPES de la carn es tan pezans que tyra a se lo esperit, vuelha o no vuelha.

*V. et Vert.*, fol. 101.

Le *contrepoids* de la chair es si pesant qu'il tire à soi l'esprit, veuille ou non veuille.

CAT. *Contrapes*. ESP. *Contrapeso*. PORT. *Contrapezo*. IT. *Contrappeso*.

45. PERPENSAR, PERPESSAR, *v.*, penser, imaginer, méditer, réfléchir.

Lo rei PERPESSA que poiria far ni el ni sas gens.

Si no i s pot tantost PERPESSAR, el deu terme prendre de respondre.

*Liv. de Sydrac*, fol. 5 et 109.

Le roi *réfléchit* à ce qu'il pourrait faire et lui et ses gens.

S'il n'y peut aussitôt *réfléchir*, il doit prendre terme pour répondre.

Quan mi PERPENS ni m'albire  
Qui soi, ni de qual part venh.

AIMERI DE BELLINOY: Quan mi.

Quand je *pense* et je considère qui je suis, et de quel côté je viens.

ANC. FR. Jeo *purpensoue* jurz anciens... inte jurz *purpensowent*.

*Anc. trad. du Psaut.*, Ms. n° 1, ps. 76 et 37.

E *purpensoue* en tes comandemenz.

*Anc. trad. du Psaut. de Corbie*, ps. 118.

Il *pourpensa* les facons et manières

De susceiter ses sondars et hanières.

J. MAROT, t. V, p. 9.

46. PERPENSAMENT, *s. m.*, méditation, volonté réfléchie, ferme propos.

PERPENSAMENT de plazer al Senhor.

*Doctrine des Faudots*.

*Ferme propos* de plaire au Seigneur.

47. REPENSAR, *v.*, repenser, réfléchir.

Pens e REPENS, e pueis sospir.

ARNAUD DE MARLEIL: Dona gensca.

Je pense et *repense*, et puis je soupire.

CAT. ESP. *Repensar*. IT. *Ripensare*.

48. RECOMPENSAR, *v.*, compenser, récompenser.

Terra fertil, mas no leva vi; empero totz les autres defallimens en pasteus et metallis RECOMPENSA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 180.

Terre fertile, mais ne produit pas de vin; cependant elle compense tous les autres défauts en pâturages et métaux.

CAT. ESP. PORT. *Recompensar*. IT. *Ricompensare*.

49. RECOMPENSATIO, RECOMPENSATIO, *s. f.*, récompense, compensation.

EN RECOMPENSATIO... dels servizis.

*Tit. de 1275. Bibl. du R.*, Fonds de Villevieille.

En *récompense*... des services.

Per escambiamment, et en RECOMPENSATIO et en satisfacement.

*Tit. de 1270. Arch. du Roy.*, Toulouse, J. 321.

Pour échange, et en *récompense* et en satisfaction.

CAT. ESP. PORT. *Recompensa*. IT. *Ricompensa*.

50. DISPENSAR, DISPENSAR, DESPENSAR, *v.*, lat. DISPENSARE, dispenser.

Aquell poder a lo S. payre apostoli e totz aquels en que e a cuy ell lo vol DISPENSAR.

Els no s'en podon retrayre que no sian obligatz a tener castetat, ni lo saint payre apostoli no hi DESPENSARIA.

*V. et Vert.*, fol. 5 et 96.

A ce pouvoir le saint père apostolique et tous ceux en qui et à qui il le veut *dispenser*.

Ils ne s'en peuvent soustraire qu'ils ne soient obligés à tenir chasteté, et le saint père apostolique n'y *dispenserait*.

— Disposer.

Segon que dretz establischon e DISPENSON.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 51.

Suivant que droits établissent et *disposent*.

CAT. ESP. PORT. *Dispensar*. IT. *Dispensare*

51. DISPENSATIO, DISPENSATION, *s. f.*,  
lat. DISPENSATIONEM, dispensation.

Si doncs ell non lo nos dona per DISPENSA  
TION de sobirana bontat.

*V. et Vert.*, fol. 87.

Si donc il ne nous le donne par *dispensation* de  
souveraine bonté.

— Dispense.

Empachero, davas lo papa, l'avan dieha  
DISPENSATIO.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 187.

Empêchèrent, devant le pape, l'avantdite *dispense*.

CAT. *Dispensació*. ESP. *Dispensacion*. PORT.  
*Dispensação*. IT. *Dispensazione*.

52. DISPENSATIVU, *adj.*, dispensatif, pro-  
pre à dispenser.

Ma... de totas obras DISPENSATIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 48.

Main... de toutes œuvres *dispensative*.

ESP. *Dispensativo*.

53. DESPESSAIRE, DESPENSADOR, DISPEN-  
SADOR, *s. m.*, lat. DISPENSATOR, dis-  
pensateur.

DISPENSADORS dels ministres de Den.

*Trad. de Bède*, fol. 54.

*Dispensateurs* des ministres de Dieu.

— Économe, intendant, dépensier.

Cel es bos DESPESSAIRE que te non reten a  
son obs.

*Trad. de Bède*, fol. 40.

Celui-là est bon *dépensier* qui rien ne retient à  
son profit.

Del DESPENSADOR d'ÉRO.

*Trad. du N.-Test.*, S. LUC, ch. 8.

De l'intendant d'Hérode.

ANC. FR. Ne les faire nūc *dispensateurs* des  
biens.

*Trad. de S. Bernard*. MONTFAUCON, *Bib. bib.*  
*Ms.*, fol. 1388.

CAT. ESP. PORT. *Dispensador*. IT. *Dispensatore*

54. DISPENSAYRITZ, *s. f.*, lat. DISPENSA-  
TRIX, dispensatrice, dépensière.

Dels siens diners es DISPENSAYRITZ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 71.

Des siens deniers elle est *dépensière*.

IT. *Dispensatrice*.

55. DESPENDRE, *v.*, dépenser.

Adoncs veirem aur et argen DESPENDRE.

BERTRAND DE FORN : Ar ven la.

Alors nous verrons or et argent *dépenser*

*Fig.* Don te per DESPENDRE

Un dels seus dons, e seras rics del tuendre.

BLAGAS : Peyrols.

Qu'elle te donne pour *dépenser* un de ses dons, et  
tu seras riche du moindre.

*Fig.* D'ESPENDRAI MON SEN E MON SABER

A vos gen servir a jornal.

GALBERT, MOINE DE PUICIBOT : S'ieu anc.

Je *dépenserai* mon sens et mon savoir à vous ser-  
vir bien à journée.

*Loc. prov.* Leu DESPEN qui de leu gnazad.

G. FAIDIT : Mantas sazos.

Facilement *dépense* qui avec facilité gagne.

*Part. prés.* Cobes, mal DESPENDENS.

P. VIDAL : Ges pel.

Avide, *dépensant* mal.

ANC. FR. Que il n'avoit mès que *despendre*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 320.

E chevaleis prenz é vaillanz,

Larges, curteis e *despendanz*.

MARIE DE FBANCE, t. I, p. 370.

N'ot que doner ne que *despendre*.

*Roman du Renart*, t. I, p. 29.

Quelquefois l'on espargne afin de mieux *des-  
pendre*.

REMI BELLEAU, t. I, fol. 30.

CAT. *Despendrer*. ESP. PORT. *Despender*. IT.

*Dispendere*.

56. DESPENDEIRE, *s. m.*, dépensier,  
prodigue.

GRANS DESPENDEIRES e testait.

*Brev. d'amor*, fol. 55.

Grand *dépensier* et tétu.

ESP. PORT. *Despendedor*. IT. *Dispenditor*.

57. DESPENSAR, *v.*, dépenser.

E'l deu del sieu DESPENSAR.

BERTRAND DE BORN : Mout mi plai.

Et il doit *dépenser* du sien.

— Penser, réfléchir.

COMENSET A DESPENSAR en las grans malezas

*Abr. de P.A. et du N.-T.*, fol. 2.

Il commença à *penser* aux grandes méchancetés.

ANC. ESP. *Despasar*.

58. DESPES, DESPENS, *s. m.*, dépense,  
coût.

PER LOS DESPENX de II. ROSSINS.

*Tit. de 1428. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225

Pour les *coûts* de deux roussins

*Adv. comp.* Il veston mal, e manjon a despēs.

P. CARDINAL : A totas partz.

Ils se vêtissent mal, et mangent à dépense.

ANG. CAT. *Despes*.

59. DESPENSÀ, DESPESSA, *s. f.*, dépense.

Supporton grans DESPENSAS.

*Statuts de Provence*. JULIEN, t. 1, p. 350.

Supportent grandes dépenses.

Deu redre compte a son senhor de receptas e de DESPENSAS.

*V. et Vert.*, fol. 68.

Doit rendre compte à son seigneur de recettes et de dépenses.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Despesa*. PORT. *Despesa*, *despeza*. IT. *Dispensa*.

60. DESPENSAMEN, *s. m.*, dépense.

Poiria contar d'un rei totz sos DESPENSAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Je pourrais compter d'un roi toutes ses dépenses.

IT. *Dispensamento*.

61. DESPECIER, DESPESSIER, DESPENSA, *s. m.*, dépensier, intendant.

Non dara quatre pas sos DESPECIER.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 21.

Ne donnera pas quatre pains son dépensier.

— Apothicaire, droguiste.

Be sera bos lo metge, e ricx lo DESPESSIER,

Si sap donar metzina.

IZARN : Diguas me tu.

Bien sera bon le médecin, et riche le droguiste, s'il sait donner médecine.

— *Adj.* Dépensier, dissipateur.

Cest nos fai ENVIOS, DESPENSAERS e metentz.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Celui-là nous fait envieux, dépensiers et prodigues.

ANC. CAT. *Despensier*, *despensar*, *dispensar*.

ESP. *Despensero*. PORT. *Despensero*. IT. *Dispensiere*.

62. ESPENSAR, *v.*, lat. EXPENSARE, dépenser.

Gârdet si d'ESPENSAR

Per far plus avinen don.

B. ZORGI : S'ieu trobes.

Se garda de dépenser pour faire plus avenant don.

PENSAR, *v.*, panser, soigner.

Lo dit capitani Ramon de Termes... strecciamen gardar e PENSAR.

Per los far PENSAR.

*Chronique des Albigeois*, col. 29 et 30.

Ledit capitaine Raimond de Termes... étroitement garder et soigner.

Pour les faire panser.

ESP. PORT. *Pensar*.

PENTECOSTA, PENTHAGOSTA, PANDI-COSTE, *s. f.*, lat. PENTECOSTE, Pentecôte.

La vigilia de PENTECOSTA.

*Petit Thalamus de Montpellier*, p. 151.

La veille de Pentecôte.

PENTHAGOSTA... es le .i. dia apres Pasca.

*Eluc. de las propr.*, fol. 129.

Pentecôte... est le cinquantième jour après Pâques.

La vigilia de PANDECOSTE.

*V. de S. Honorat*.

La veille de Pentecôte.

CAT. ESP. *Pentecostes*. PORT. *Pentecostes*, *Pentecoste*. IT. *Penticosta*, *Pentecoste*.

PEPIDA, *s. f.*, lat. PITUITA, pépie.

PEPIDA es un mal que nais

En la lengua.

Contra mal de PEPIDA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

*Pépie* est un mal qui naît à la langue.

Contre mal de pépie.

CAT. *Pepida*. ESP. *Pepita*. PORT. *Pevide*. IT.

*Pipita*.

2. PEPIDOS, *adj.*, qui a la pépie, ayant la pépie.

Si vosir'auzel es PEPIDOS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau est ayant la pépie.

ESP. *Pepitoso*. PORT. *Pevidoso*.

PER, *prép.*, lat. PER, par.

La votz auzida PER saint Johan Baptista.

*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

La voix ouïe par saint Jean-Baptiste.

PER forsa d'obransa

Del Senhor pietados.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi euh.

Par force d'œuvre du Seigneur miséricordieux.

Cette préposition sert à indiquer ou à caractériser, plus ou moins expressément, divers rapports, tels que :

1. CAUSE.

OM PER veltat non a lo pel chauhu.

*Poeme sur Bocce*

Homme par vicillesse n'a pas le poil blanc

Lhuna... esdeve escura **PER** la terra que lhi  
enombra la resplandor del solelh.

*Liv. de Sydrac, fol. 52.*

La lune... devient obscure *par* la terre qui lui  
dérobe la splendeur du soleil.

## 2. MOTIF.

**PER** grant envie de lui volg far fello,  
Fez un breu faire **PER** gran decepcio.

*Poème sur Boïce.*

*Par* grande envie de lui voulut faire félon, fit un  
bref faire *par* grande tromperie.

Be in dei far bona chanso,  
Sivals **PER** reconnoissensa.

P. VIDAL : Pus tornatz.

Bien je dois faire bonne chanson, du moins *par*  
reconnaissance.

## 3. MOYEN.

PROAR **PER** son cors la ignossencia.

*Arbre de Batalhas, fol. 229.*

Prouver *par* son corps l'innocence.

Si non o fai **PER** aital covinen.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amies.  
S'il ne le fait pas *par* telle convenance.

## 4. PERSONNALITÉ, APPARTENANCE.

**PER** son nom el lo nomnet.

*Trad. de l'Évang. de l'Enfance.*

*Par* son nom il le nomma.

Si in volgüi saber sos afars

**PER** mi meteus, et el me dis.

P. VIDAL : Abril issie.

Ainsi je voulus savoir ses affaires *par* moi-même,  
et il me dit.

## 5. ATTRIBUTION, INDICATION.

Couma volp **PER** ypocrizia.

*V. et Vert., fol. 59.*

Comme renard *par* hypocrisie.

El dih que el era crestias, e no devia jurar  
**PER** dieus fals.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 22.*

Il dit qu'il était chrétien, et ne devait jurer *par*  
dieux faux.

## 6. AGENT, INSTRUMENT.

Cantar, en santa Gleiza, **PER** ponhs e **PER** accenz.

PIERRE DE CORDIAC : El nom de.

Chanter, en sainte Église, *par* points et *par* accents.

Libre escrig **PER** la sua man.

*V. de Giraud Riquier.*

Livre écrit *par* la sienne main.

## 7. MANIÈRE. ÉTAT.

**PER** pes e **PER** mas clavelar.

*Passio de Maria.*

*Par* pieds et *par* mains clouer.

Zeferi, **PER** natio, de Roma.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 21*

Zephiria, *par* nation, de Rome.

## 8. LOCALITÉ, CIRCONSTANCE DE LIEU.

M' anava sol **PER** un pradelh.

GUILLAUME D'AUTPOUL : L'autr' ier.

J'allais seul *par* un petit pré.

Quant s'en venia **PER** lo Roine, en una barca.

*V. de G. de Baux, prince d'Orange.*

Quand il s'en venait *par* le Rhône, en une barque.

## 9. ÉPOQUE, CIRCONSTANCE DE TEMPS.

**PER** un dimar mati.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

*Par* un mardi matin.

**PER** calor o **PER** gel.

B. ZORGI : Aïssi com lo.

*Par* chaleur ou *par* gelée.

## 10. ORDRE, RANG.

Lo temps vai e ven e vira

**PER** jorns e **PER** mes et **PER** ans.

B. DE VENTADOUR : Lo temps vai.

Le temps va et vient et tourne *par* jours et *par*  
mois et *par* ans.

**PER** un o **PER** dos o **PER** tres.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

*Par* un ou *par* deux ou *par* trois.

## 11. DISTANCE.

Mercuvi... semla que luche ab lo solelh...  
nullh temps es plus lonh d'el que **PER** .xxx.  
gras.

*Eluc. de las propr., fol. 115.*

Mercure... semble qu'il lutte avec le soleil... nul  
temps il n'est plus loin de lui que *par* trente degrés.

Cette préposition avait le sens exact  
ou approximatif d'autres prépositions,  
dont les principales sont :

### I. A.

La flam'esconduda

Es greu **PER** amortir.

P. D'AUVERGNE OU PEYROLS : Pois de mon.

La flamme cachée est difficile à éteindre.

Las unas metia **PER** terra, las autras ran-  
sonava.

*Chronique des Albigeois, p. 65.*

Les unes il mettait à terre, les autres il rançonnait.

CAT. Que la li farien *per* millor mercat.

*Consolat de la mar, cap. VIII.*

ESP. Estos mandan las ruas, yacen *per* los portales.

*Poema de Alexandro*, cop. 2185.

IT. Fu' conosciuto da lui, che lui prese  
*Per* lo lembo, e gridò: Qual meraviglia!  
DANTE, *Inf.*, c. 15.

## 2. AVEC.

Qui *per* bona intencio chanta los psalmes.  
*Trad. de Bède*, fol. 26.

Qui *avec* bonne intention chante les psaumes.

Non o li *per* voluntat de vos amar *per* amor.  
*V. de G. Faidit*.

Je ne le fis pas *avec* volonté de vous aimer *avec* amour.

ANG. FR. De rapporter en jugement lettres  
d'eschevins... *per* lesquelles on asoupoit  
vendaige.

*Cout. de Saint-Dizier. Arch. du Roy.*, K. 1155.

CAT. Mon ull no m desmentrà  
Cur. *per* gran dol, moltes veus ne plorà.  
ASIAS MARCH: Yo m recort.

## ESP.

*Per* agna nen *per* fuego non setien desatados.  
*Poema de Alexandro*, cop. 1958.

IT. La colpa che rimbecca,  
*Per* dritta opposition alcun peccato.  
DANTE, *Purg.*, c. 22.

## 3. A CAUSE DE.

Ab pauc ieu d'amar no m recre  
*Per* enneg dels lauzenjadors.

FOLQUET DE MARSEILLE: Ab pauc.

Peo s'en faut que d'aimer je ne me lasse à *cause*  
de l'enouï des médisants.

*Per* vos, belha, dous' amia,

Trag nueg e jorn greu martire,

AUGIER: *Per* vos.

A *cause* de vous, belle, douce amie, je traîne  
nuit et jour grief martyre.

CAT. *Per* gran mesquinessa dels homens po-  
bres e *per* lo gemech dels fretinoses ara  
mostrare mon poder.

*Trad. des Ps. en lang. cat.*, ps. 11.

ESP. *Per* algun achaque que perder podriedes.  
*Poema de Alexandro*, cop. 2123.

IT. Dì quell'humile Italia fia salute  
*Per* cui morì la vergine Camilla.

DANTE, *Inf.*, c. 1.

## 4. APRÈS.

Lendema 'N Eimeric mandet *per* la dona,  
e la dona vene.

*V. d'Americ de Pegulain*.

Le lendemain le seigneur Aimeric manda *après*  
(fit venir) la dame, et la dame vint.

Na Maria mandet *per* una dona que avia  
nom mia dona Audiart.

*V. de G. Faidit*.

La dame Marie manda *après* (fit venir) une dame  
qui avoit nom madame Audiart.

IT. Andar *per* lui cercando.

JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 17.

## 5. D'APRÈS, SELON, SUIVANT.

Del vostre rei mi playria d'Arago

Que, *per* son sen, disses d'oc o de no.

AIMERI DE BELLINGOY: Meraveill me.

De votre roi d'Aragon me plairait que, d'*après*  
son sens, il dit de oui ou de non.

*Per* gramatica, saï parlar latinamens.

PIERRE DE CORBAC: El nom de.

*Selon* grammaire, je sais parler en latin.

*Per* cal orde, et en cal maneyra, e a cal fi  
o deu adordenar.

*V. et Fert.*, fol. 59.

*Suivant* quel ordre, et en quelle manière, et à  
quelle fin le doit disposer.

ANG. FR. Pristrent messages *per* le conseil l'em-  
pereor.

VILLEHARDOUIN, p. 73.

CAT. Tot amador ama *per* son semblant.

ASIAS MARCH: Ja tots mos.

## ESP.

Non cunto yo mi vida por annos non por dias  
Mas *per* bonas facieudas.

*Poema de Alexandro*, cop. 2124.

IT. Come troviamo scritte

*Per* ordine contate.

JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 23.

## 6. DANS, EN.

Vos eratz *per* las cortz onratz.

T. DU MAÎTRE ET DE FRÈRE BARTE: Fraire.

Vous étiez honoré *dans* les cours.

Deus no vol pas que l'amem solamen *per*  
paraulas, mas en faitz.

*Trad. de Bède*, fol. 23.

Dieu ne veut pas que nous l'aimions seulement  
*en* paroles, mais en faits.

CAT. Que sia *per* tota la nau o *per* tot lo liny  
espes.

*Consolat de la mar*, cap. VIII.

ESP. *Per* alguna manera me podria guardar.

*Poema de Alexandro*, cop. 2308.

IT. Ecco verso noi venir *per* nave

Un vecchio bianco, per antico pelo.

DANTE, *Inf.*, c. 3.

7. DE.

PER qual maniera son prezat

Aitals homes.

P. VIDAL : Abril issic.

De quelle manière sont prisés tels hommes.

Fo amatz entre sos vezins e PER las dominas d'Albiges.

V. d'Albert Caille.

Fut aimé entre ses voisins et des dames d'Albigeois.

ANC. FR. Se ne soit *per* la volenté des eschevins.  
*Cout. de Saint-Dizier. Arch. du Roy.*, K. 1155.

CAT. Tu has haguda lahor *per* hoca dels enfants.

*Trad. des Ps. en lang. cat.*, ps. 8.

ESP. *Per* qual logar serie mas rafez la entrada.

*Poema de Alexandro*, cop. 2342.

IT. Il qual si dole

Con noi *per* poco.

DANTE, *Inf.*, c. 16.

8. MOYENNANT, AU MOYEN DE, PAR LE MOYEN DE.

PER son joi pot malautz sanar,

E PER sa ira sas morir.

LE COMTE DE POITIERS : Mout jauzens.

*Par le moyen* de sa joie malade peut guérir, et *par le moyen* de sa tristesse, sain mourir.

PER los precés dels bos homes de religio e PER lo conseil dels siens baros, si fetz la patz.

V. de Bertrand de Born.

*Moyennant* les prières des bons hommes de religion et *moyennant* le conseil des siens barons, se fit la paix.

ANC. FR. De si grant essil furent torné à si grant altesce *per* Dieu avant, et *per* les pélerins après.

VILLEHARDOUIN, p. 75.

CAT. A la perfi se guia *per* son seny.

AUSIAS MARCH : Axi com cell.

ESP. *Per* su poder corrompe todel mercadal.

*Poema de Alexandro*, cop. 2268.

PORT. Afinado todo *per* o afinador.

ELUC., t. I. *Doc. de Torre de Moncorvo*, 1495.

IT. Questo mio signor mi disse

Parole *per* le quali io mi pensai

Che qual voi siete, tal gente venisse.

DANTE, *Inf.*, c. 16.

9). PARMI.

Si PER lo mon fo bos acordamens.

R. GAUCELM : Ah grans.

Si *parmi* lo monde il füt ( y avait) bon acord.

Fo grans dolors... PER totas las bonas gens.

V. de Folquet de Marseille.

Fut grande douleur... *parmi* toutes les bonnes gens.

ANC. FR. Comença à paier l'avoir que il devoit à cels de l'ost, et il le départi *per* l'ost.

VILLEHARDOUIN, p. 76.

CAT. *Per* menor mon l'hom *per* tots se nomena.

AUSIAS MARCH : Cobrir no puch.

ESP.

*Per* la meste de los Griegos gran eral dolor.

*Poema de Alexandro*, cop. 1859.

IT. Lasciari' andar *per* li tuoi sette regni.

DANTE, *Purg.*, c. 1.

10. PENDANT.

Pneis m' assis

A cavar del argent PER tres ans.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Puis je me fixai à graver de l'argent *pendant* trois ans.

Tota nostra vida dures PER .i. petit momen.

V. et Vert., fol. 27.

Que toute notre vie durât *pendant* un petit moment.

ANC. FR. Tant chevaucha Joffroi... *per* ses journées.

VILLEHARDOUIN, p. 13.

CAT. Si com aquell qui s' arm' a vicis dona

*Per* un grand temps en habit aquell gira.

AUSIAS MARCH : Malament vin.

IT. A ciascuno *per* un giorno s'attribuisea il peso e l'onore.

BOCCACCIO, *Introd.*, 50.

11. À TRAVERS.

Vengut d'Englaterra ab petitz companhos,

E trespasset PER FRANÇA, PER motz locs perillhos.

GUILLAUME DE TUDELA.

Venu d'Angleterre avec peu de compagnons, et il outrepassa à *travers* France, à *travers* de nombreux lieux périlleux.

Si com, ses frachura faire,

Vai e ven rais, quan solelha,

PER la fenestra vezina.

P. DE CORBIAC : Dona del.

Ainsi comme, sans fracture faire, le rayon, quand il fait soleil, va et vient *par* la fenêtre voisine.

ANC. FR. *Per* la poterne s'en ist de maintenant.

*Roman de Gerard de Lienne*, v. 433.

CAT. Car *per* los camps fora n'estan.

*Trad. cat. dels aus. cass.*

ESP. Todos te segremos *per* tierra è *per* mar.

*Poema de Alexandro*, cop. 2131.

IT. Che corrono a Verona'l drappo verde  
*Per* la campagna.

DANTE, *Inf.*, c. 15.

12. SUR.

Corre a caval *PER* glatz.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mout m'enucia.

Courir à cheval *sur* la glace.

Lo ferit d'una espaza *PER* la testa.

V. *d'Améri de Peguilain*.

Le frappa d'une épée *sur* la tête.

ENC. FR. Ensi fu la fin del conseil que li Vénisien assauroient *per* mer.

VILLEHARDOUIN, p. 62.

CAT. E batets lo molt azalzet

*Per* lo pits ab un verguantet.

*Trad. cat. dels Aus. cass.*

ESP. Metioronse à nados *per* las ondas iradas.

*Poema de Alexandro*, cop. 1841.

IT. Com'è'l caue ch'è entrato

*Per* les tracce volpolini.

JACOPONE DA TODI, lib. I, sat. 13

Joc. S'ieu la pogues tener,

*PER* Crist! ben feira feunia.

B. DE VENTADOUR : Tuit sels que.

Si je la pouvais tenir, *par* Christ! bien je ferais  
feulonie.

*PER* Dien, Gui, mais ameria

Conquerre prez et valor

Que nuill'otra manentia.

LE COMTE DE TOULOUSE : *Per* Dieu.

*Par* Dieu, Gui, davantage j'aimerais conquérir  
mérite et valeur que nulle autre richesse.

*PER* forsa o *PER* agradatge.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : *Atressi cum.*

*Par* force ou *par* gré.

*PER* gap o *PER* menassa.

CADENET : *S'anc fui belha.*

*Par* raillerie ou *par* menace.

Cant hom *PER* gota sauc l'en trai.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand on lui en tire du sang *par* goutte (goutte  
à goutte).

N Henric, coms de Rodes, *PER* gracia de  
Dieu.

V. *de Henri, comte de Rhodex.*

Seigneur Henri, comte de Rhodex, *par* la grâce  
de Dieu.

Jur, *PER* lieys cui tene al cor pus car,

Qu'on plus fort l'am la cug petit amat.

AMIERI DE BELLINOY : Nulli hom.

111.

Je jure, *par* celle que je tiens plus chier au cœur,  
qu'ou plus fort je l'aime je la pense peu aimer.

Saluderon me francamen,

*PER* saut Launart.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernie.

Me salueront franchement, *par* saint Léonard.

Bellis amies, tornatz,

*PER* merce, vas me, de cors!

ALFONSE, ROI D'ARAGON : *Per* mantas guizas.

Bel am, retournez, *par* merci, vers moi, a la  
course!

*PER* plan e *PER* poig.

T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.

*Par* plaine et *par* montagne (en tout lieu).

No'l volia creire *PER* sagramen ni *PER* esdich  
que li fezes.

V. *de Bertraad de Born.*

Ne le voulait croire *par* serment ni *par* dédit  
qu'il lui fit.

Quecx la lauza *PER* se.

P. ROGIERS : Tan no plou.

Chacun la loue *par* soi.

T'nzaretz cascuna *PER* se.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous pilerez chacune *par* soi.

Va eridar, aitan com pot,

Un *PER* un venes a Guillot.

*Roman de Blandin de Cornouailles, etc.*

Va crier, autant comme il peut, un *par* un venez  
à Guillot.

Enuia ni, *PER* vit'eterna,

Manjar ses fuec, quan fort hiverna.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mot m'enucia.

M'enuie, *par* vie éternelle, manger sans leu,  
quand fort il gèle.

Anet defora *PER* voluntat de femna.

V. *du moine de Puicibot.*

Alla dehors *par* désir de femme.

*PER*, placé devant divers mots,  
forma des prépositions composées :

— Devant un substantif.

La terra es apelada Ops *PER* RAZO DE SA  
opulencia.

*Ehuc. de las propr.*, fol. 114.

La terre est appelée Ops *par* raison de (à cause  
de) son opulence.

*PER* REGARD DE paternal dilection.

*Tit. de 1468. Hist. de Lang.*, t. V, pr., col. 37.

*Par* regard de (en consideration de) paternelle  
dilection.

— Devant une préposition.

Las causas preocupadas PER DAVANT los juratz.

*Fors de Béarn*, p. 1074.

Les causes anticipées *par devant* les jurats.

PER DEDINS lo castel.

*V. et Fert.*, fol. 73.

*Par dedans* le château.

Marabetis

PAUZH AMONDS PER MIEG los pratz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per.

Marabotins posent amont *au milieu* des prés.

L'aiga m cor denan PER MIEI lo vis.

B. DE VENTADOUR : Bels Monuellis.

L'eau me court devant *au milieu* du visage.

Ben volgra fos say

Aquel hos costm PER MEST IOS.

T. DE G. RUDEL ET DE GIRAUD : Guirant.

Bien je voudrais que fût ici cette bonne coutume *parmi* nous.

PER, placé devant des mots avec lesquels il présentait un sens absolu, concourut aussi à former des adverbes composés.

— Devant un substantif.

L'autre jorn PER AVENTURA.

GUI D'UISEL : L'autre jorn.

L'autre jour *par aventure*.

Si PER FORSA HO t ve, segon c'avem auzit.

IZARN : Diguas me tu.

Si *par force* ne te vient, selon que nous avons oui.

PER NATURA.

Quan lo caps dol, van li membr'afeblen.

PONS SANTEUIL, DE TOULOUSE : Marritz eum.

*Par nature*, quand le chef souffre, vont les membres faiblissant.

Quar non poi PER REN fugir,

Coven li'l gran mal sofertar.

PONS D'ORTAFAS : Aissi com la.

Parce qu'il ne peut *par rien* (par aucun moyen) fuir, il lui convient de supporter le grand mal.

D'ella fazia sas cansos, mas non las anzava dire a ela ni a negun PER NOM qu'el las agues faites.

*V. d'Arnaud de Marueil.*

D'elle il faisait ses chansons, mais il ne les osait dire à elle ni à nul *par nom* (franchement) qu'il les eût faites.

Sist volon mais e vivon pro,

Sol c'om los tenga PER RAZO.

DI L'ES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ceux-ci volent davantage et vivent beaucoup, pourvu qu'on les tienne *par raison* (convenablement).

Escorpios es PER SEMBLAN

L'octau signe.

*Brev. d'amor*, fol. 27.

Scorpion est *par semblant* (semblablement) le huitième signe.

DIS PER UIANA

- Que cascina desfenc.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Dit *par fanfaronnade* que chacune quitte le laug.

ACAS SAI PER AERTAT

Que'lh a autr'amic privat.

B. DE VENTADOUR : Accoselatz mi.

Maintenant je sais *par verité* (véritablement) qu'elle a autre ami particulier.

— Devant un adjectif.

Tan d'un com d'autre PER ENGAL.

DEIDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Autant d'un comme d'autre *paregal* (également).

Sol qu'ilh agues lo mille

De la dolor fer'e mortal,

Ben agram partit PER EGUAL.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ab pauc.

Seulement qu'elle eût le millième de la douleur cruelle et mortelle, bien nous aurions partagé *paregal* (également).

— Devant un adjectif suivi d'un substantif.

PER BON' AVENTURA m feuh

D'amor plus jauzens que no suelh.

A. DANIEL : Ab plazer.

*Par bonne aventure* je me feus d'amour plus joyeux que je n'ai coutume.

Traitz sui PER BONA FE,

Amors!

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Je suis trahi *en bonne foi*, Amour!

ANAR PER DRECHA VIA.

*V. et Fert.*, fol. 59.

Aller *par directe voie*.

Ben es folhs selh que renha

PER LONG TEMPS ab senhor.

PONS DE CAPDUEIL : Ben es folhs.

Bien est fou celui qui réside *par long temps* avec seigneur.

— Devant un pronom.

Dieus... PER TOT es presens.

*Eluc. de las propr., fol 5.*

Dieu... partout est présent.

PER TOT ON VAN NI VEN,  
Ien in ten

Per seu.

A. CATALANS : Amors riex.

Partout où je vais et viens, je me tiens pour sien.

— Devant un pronom suivi d'un substantif.

PER MA FE, dompna corteza e pros,  
Mortz sui si us am, e mortz si m part de vos.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Par ma foi, dame courtoise et méritante, je suis mort si je vous aime, et mort si je me sépare de vous.

PER MON GRAT, ses conseil, o faria.

CADENET : S'ieu trovava.

Par mon gré, sans conseil, je le ferai.

Non podon ges complir lo viatge,

Ni sai tornaf per nulla res que sia.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics  
N Araut.

Ne peuvent point accomplir le voyage, ni ici retourner par nulle chose que soit (de quelque manière que ce soit).

— Devant un adverbe.

Ant'r'ellas doas depent sun l'escalo...

PER AQUI monten cen miri auzello.

Poeme sur Boèce.

Entr'elles deux dépeints sont les échelons... par-là montent cent myriades d'oisillons.

Pauc valon las armas PER DEFORS.

V. et Vert., fol. 73.

Peu valent les armes par dehors.

Laissatz un trauc PER ON pusqua intrar.

PHILOMENA.

Laissez un trou par où il puisse entrer.

— Devant un adverbe répété.

Tragna se sa vas nos...

Que totz gueritz sera

Ades PER MA E MA.

P. CARDINAL : Sel que fes.

Qu'il se traîne vers nous... vu que tout guéri sera désormais de plus en plus.

— Devant une préposition.

PER DEDINS en Parua.

V. et Vert., fol. 94

Par dedans en l'âme.

PER suivi du pronom démonstratif *so*, *ce*, qui en est le régime, et du pronom relatif *que*, *que*, ou de la conjonction *QUAR*, *CAR*, *car*, *pourquoi*, forma une sorte de conjonction composée.

Ien o die, PER so qu'ien sai

Qu'en amar fatz oltra poder.

G. ESTUCA : Quor qu'ien.

Je le dis, parce que je sais qu'en aimer je fais outre pouvoir.

Fon grans dolors... PER so que la crestian-tatz era estada desonrada.

V. de Folquet de Marseille.

Ent grande douleur... parce que la chrétienté avait été déshonorée.

Er m'en sui giquitz

PER so QUAR sui falhitz.

GIRAUD DE BOENEIL : Per solatz.

Maintenant j'en suis abandonné parce que j'ai failli.

Ien o dic PER so CAR es AMORS

Forjorada per uecis mujajors.

AIMERI : Totz hom.

Je le dis parce que est Amour forjagé par juges ignorants.

PER servit à former divers mots composés, et modifia plus ou moins la signification du mot simple.

Voyez outre autres PERDURABLETAT, PERFAR, PERJUR, PERMUTAR, PERPENSAR, etc.

PER, préposition, signifia aussi pour

Tu morist PER me,

Vers Dieus, et ien soi MORT PER te.

PIERRE D'AUVEGNE : Lo Senher.

Tu mourus pour moi, vrai Dieu, et moi je suis mort pour toi.

Ni vuelh esser en luec d'emperador

Qu'ieu, PER antre, vires mon cor alhor.

BERNGER DE PALASOL : Mais ai de.

Ni ne veul être en place d'empereur que, pour autre, je tournasse mon cœur ailleurs.

Cette préposition, dans ce sens, servit aussi à indiquer ou à caractériser plus ou moins expressément divers rapports, tels que :

1. BUT, TENDANCE, DIRECTION, MOTIF, FIN.

La ciutat s'ajosta

PER far murs e fossatz.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Tuan mala.  
La cité s'assemble *pour* faire murs et fossés.

Guirant, ieu chant PER mon cor alegrar.

T. DE GRAUD ET DE BONFILS : Auzit ai dir.  
Giraud, je chante *pour* mon cœur réjouir.

## 2. RELATION.

Usuriers que preston deniers PER deniers  
*V. et Vert.*, fol. 13.

Usuriers qui prêtent deniers *pour* deniers.

No digas ni rendas mal PER mal.  
*Trad. de Bède*, fol. 25.

Que tu ne dises ni rendes mal *pour* mal.

## 3. PERSONNALITÉ, APPARTENANCE.

PER vos, belha dous' amia,  
Trag nueg e jorn greu martire.

AUGIER : Per vos.

*Pour* vous, belle douce amie, je traîne jour et nuit pénible martyre.

Mas que m prendetz PER servidor.  
B. DE VENTADOUR : Non es meravella.

*Pourvu* que vous me preniez *pour* serviteur.

Despeys que PER moyller l'aguist.  
*Trad. d'un Évang. apocr.*

Depuis que *pour* femme tu l'eus.

## 4. ATTRIBUTION, INDICATION.

Si l' reten, tenren l'en PER espert.  
LE COMTE D'EMPURIAS : Al onrat rei.

S'il le retient, nous l'en tiendrons *pour* expert.

A nn vilan sui donada  
Tot PER sa gran manentia.

CADENET : S'anc fui belha.

A un vilain je suis donnée entièrement *pour* sa grande richesse.

Hom, PER gran be, no s deu esjauzir,  
Ni PER gran mal nulhs homs no s desesper.

P. ROGIERS : No sai d'on.

On ne se doit, *pour* grand bien, réjouir, ni *pour* grand mal nul homme ne se désespère.

## 5. CAUSE, EFFET.

Non PER aver, ni PER mancos,  
Ni PER cavalls, ni PER bezans.

G. ADHEMAR : Sieu conogues.

Non *pour* richesse, ni *pour* fouritures, ni *pour* chevaux, ni *pour* besants.

Ela lo sofria PER lo pretz que li donava.  
*V. de G. Faidit.*

Elle le souffrait *pour* le mérite qu'il lui donnait.

## 6. MOYEN, DESTINATION.

Anc no crec de pretz ni d'onor  
Alexandres, segon qu'aug dir,  
PER trop tener thesaur en tor.

G. FABRE DE NARBONNE : On mais vey.

Onques ne crût de mérite ni d'honneur Alexandrè, selon que j'entends dire, *pour* beaucoup tenir trésor en tour.

Auzels... pes d'aquels qui han corbas unglas... sio aptes *per* rapar.

*Eluc. de las propr.*, fol. 139.

Oiseaux... les pieds de ceux qui ont ongles crochus... soient aptes *pour* rapier.

Boca rien PER ben dire,  
E'l cor plus dolz PER sentir.

L'ÉVÊQUE DE BAZAS : Cor, poder.

Bouche riante *pour* bien dire, et le cœur plus doux *pour* sentir.

## 7. CONTRASTE, OPPOSITION.

Penrai ivern PER pascor.

DALFINET : Del mieg sirventes.

Je prendrai hiver *pour* printemps.

Ja, ab vos, no gazað he PER mal.

B. DE VENTADOUR : Quan par la.

Jamais, avec vous, je ne gague bien *pour* mal.

Ben an camjat houor PER avoleza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Bien ont changé honneur *pour* infamie.

## 8. ÉNUMÉRATION, DÉTAIL.

PER dn gaug n'an ben cent marrimens.

PUJOLS : Dieus es Amors.

*Pour* une joie ils en ont bien cent chagrins.

Volon PER .i. denier .ii. denayradas de obra.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Venlent *pour* un denier deux denrées d'œuvre.

## 9. MESURE, VALEUR, CAPACITÉ, QUANTITÉ.

Moldre... lo sesteyr PER una copa oytanal.

*Tit. de 1400. Arch. du Roy.*, K. 772.

Moudre... le setier *pour* une coupe de la huitième partie.

PER l'ocebe que m devez donar de totz los blatz.

*Tit. de 1279. Arch. du Roy.*, Toulouse, J. 321.

*Pour* le huitième que vous me devez donner de tous les blés.

Cette préposition avait aussi le sens exact ou approximatif d'autres prépositions, dont les principales sont :

## 1. A CAUSE DE.

PER be qu'a fait, Diens a ssa part lo te.

*Poème sur Boèce.*

*A cause du bien qu'il a fait, Dieu pour sa part le tient.*

L'us perdet lo pe PER dos capos...

E'l segon fo pendoz PER dos deniers.

BLACAS : En Pelissier.

L'un perdit le pied *à cause de deux chapons...* et le second fut pendu *à cause de deux deniers.*

CAT. Qui del mon *per* Deu no s'en fastija.

AUSTIAS MARCH : Cobrir no pueh.

ESP. *Per lo que ella puede está desabrigada.*

*Poema de Alexandro, cop. 2189.*

PORT. De me partir de vos *per* nulla ren.

*Canc. do Coll. dos nob. de Lisboa, fol. 90.*

IT. Chi *per* Christo è sprezzato.

JACOPONE DA TODI, lib. V, cat. 9.

## 2. AFIN DE.

Om, PER complir son plazer,

Desconoy's dreg e dever.

G. RIQUIER : Vertatz.

L'homme, *afin d'accomplir son plaisir, méconnaît droit et devoir.*

PER alenjar ma pena,

Vuelh far all'ab son novell.

HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir.

*Afin d'alléger ma peine, je veux faire aubade avec air nouveau.*

CAT. *Per* esser l'hom contra mort animos

L'es obs virtut theoloyal e moral.

AUSTIAS MARCH : O quant es foll.

ESP. Orose el torneo *per* hy *à* revolver.

*Poema de Alexandro, cop. 476.*

IT. *Per* lo mio amore avere

JACOPONE DA TODI, lib. V, c. 8.

## 3. A LA PLACE DE, AU LIEU DE.

Diens destrui la sez dels ergolios dux, e fai i sezer los suaus PER els.

*Trad. de Bède, fol. 78.*

Dieu détruit le siège des chefs orgueilleux, et y fait siéger les modestes *à la place d'eux.*

PER un arbre e'om li tailla n'y n'zison dos o tres.

LE COMTE DE POITIERS : Companho tant.

*Au lieu d'un arbre qu'on y coupe y en naissent deux ou trois.*

CAT. Al dit Senyor de la nau o a hom *per* el.

*Consolat de la Mar, p. 97.*

IT. Che gli assegnò sette, et cinque *per* diece.

DANTE, *Parad.*, c. 6.

## 4. A L'ÉGARD DE, PAR RAPPORT A.

Seretz PER Narbona, dux, e PER Tholosa, comte.

PHILOMENA.

Vous srez *par rapport* à Narbonne, duc, et *par rapport* à Toulouse, comte.

CAT. Qui vol bon austor natural

*Per* faisos.

*Trad. cat. dels Auz. cass.*

IT. Io farei *per* currado ogni cosa che io potessi, che gli piacesse.

BOCCACCIO, nov. 18, 42.

## 5. A L'USAGE DE.

Aquest libri es fagz may's PER los lays que PER los clergues.

*V. et Vert.*, fol. 18.

Ce livre est fait plus *à l'usage* des laïques que *à l'usage* des cleres.

Dos cavals ai a ma selha ben e gen,

Bos son et ardit PER armas e valen.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Deux chevaux j'ai à ma selle bien et gentiment, bons ils sont et hardis *à l'usage* des armes et vaillants.

CAT. Vos hajatz quista

*Per* son menjar una ratela.

*Trad. cat. dels Auz. cass.*

## 6. AU NOM DE.

Seigner, PER Dieu, merci,

Te prec, nias de mi.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Seigneur, *au nom de Dieu*, je te prie, aie merci de moi.

IT. *Per* Dio, guarda ciò che tu dich.

BOCCACCIO, *Introd.*, 45.

## 7. COMME, DE MÊME QUE, EN QUALITÉ DE.

A las suas ovelhas m'a dobat PER pastor.

GULLAUME DE TUDELA.

Aux siennes oailles m'a donné *en qualité de* pasteur.

De falcons hi a .vij. linhatges,

Mas los dos tene per trop salvages.

DEULS DE PRADES, *Auz. cass.*

De faucons il y a sept espèces, mais les deux j'tiens *comme* trop sauvages.

Autramens non poyrria esser lauzatz ni coronatz PER valen cavalier.

*V. et Vert.*, fol. 107.

Autrement ne pourrait être loué ni couronné de même que vaillant chevalier.

CAT. Que romanga *per* sua.

*Consolat de la Mar*, cap. 44.

IT. Allor *per* figlio fustimi dato.

JACOPONE DA TODI, lib. III, od. 13.

## 8. DE.

Si que mos magers pessamens ..

Es tot *per* far vostre plazer.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Tellement que ma plus grande pensée... est entièrement de faire votre plaisir.

Plus ardidamiens parla hom d'autrny que *per* se.

*V. et Vert.*, fol. 23.

Plus hardiment on parle d'autrui que de soi.

CAT. Ne veig camí *per* algun he 'sperar.

AUSIAS MARCH : Qui m tornara.

## 9. EN CONSIDÉRATION DE, EN FAVEUR DE.

Venian far cascun au anoyal *per* lur armas, aital joru quau moriro.

*V. de Guillaume de Cabestaing.*

Venaient faire chaque an anniversaire en considération de leurs âmes, tel jour qu'ils moururent.

Dans ce sens il se joignait souvent aux pronoms personnels.

Prec te que pregues *per* me,

Car mos prex no val re ses te.

G. FAIDIT : A te Verge.

Je te prie que tu pries en faveur de moi, car ma prière ne vaut rien sans toi.

Can sa dona 'l promes

Que faria *per* el tot sos comans.

HUGUES DE PENA : Si anc me.

Quand sa dame lui promet qu'elle ferait en considération de lui tous ses commandements.

CAT. Fassa un bon solats

*Per* si e *per* sels a qui plats.

*Trad. cat. dels Auz. cass.*

IT. Fece *per* lui infinite buone cauzoni.

*Novelle letterarie*, 5 mai 1740.

## 10. MOYENNANT, EN ÉCHANGE DE.

*PER* dos sols serai meillz accollitz...

Que *per* cent vers ni *per* dozenz cansos.

G. MAGRET : Nob valon.

Moyennant deux sous je serai mieux accueilli... que moyennant cent vers et moyennant deux cents chansons.

Yeu donarai d'els .xxx. *per* un denier.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 19.

Je donnerai trente d'eux en échange d'un denier.

CAT. Si homens y ha qui carreguen... *per* moneda.

*Consolat de la Mar*, cap. 29.

IT. Non è l'affettion mia sì profonda

Che basti a render voi gracia *per* gracia.

DANTE, *Parad.*, c. 4.

## 11. PENDANT.

Home no pot viure ses aspiracio e respiracio, a penas *per* un moment.

*Eluc. de las propr.*, fol. 19.

On ne peut vivre sans aspiration et respiration, à peine *pendant* un moment.

CAT. Yo so aquell qui *per* ninguun temps cese D'ymaginar.

AUSIAS MARCH : Tot entenent.

IT. Et *per* molti anni era stada la discordia.

*Anc. chron.*, DENINA, t. II, p. 240.

## 12. QUANT A.

*PER* mi, non dic.

P. D'AUVERGNE : Bel m' es.

Quant à moi, je ne dis pas.

CAT. Espacial *per* nostre gran senyor

Qui festejant, la gent ab por lo mira.

AUSIAS MARCH : Si com lo taur.

IT. Sarebbe il peggio

*Per* l'huomo in terra.

DANTE, *Parad.*, c. 8.

Loc. Non ai de sen *per* un efan.

B. DE VENTADOUR : Non es meravelha.

Je n'ai pas de sens *pour* un enfant.

*PER* amor de Dieu mi fezes

Ma donna qualche bou saber.

B. DE VENTADOUR : Belh m' es qu'ieu.

Que *pour* l'amour de Dieu me fit ma dame quelque bou savoir.

Aquest non er camjat *per* aur ni *per* argen.

LE CONTE DE POITIERS : Companho.

Celui-ci ne sera changé *pour* or ni *pour* argent.

Car il foron totas vez mais de gen

Gent acemat, e *per* un dos soven.

B. ZORGI : Mout fort me.

Car ils furent toutes les fois plus de gens gentiment équipés, et souvent deux *pour* un.

Ans diretz qu'ieu vos deuria

Desirar mais *per* un dos.

RALMENZ BISTORS : A vos mielz.

Mais vous direz que je devrais vous désirer davantage deux fois *pour* une.

Na Beatritz cuon de pretz abatre,  
Mas non lur val, s'eroh **PER** una quatre.  
RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Dame Béatrix elles pensent dépouiller de mérite,  
mais il ne leur vaut pas (ce n'est pas possible), fus-  
sent-elles quatre *pour* une.

Ans vei que fairez  
Mais qu'ieu dir non poiria  
De mal **PER** un detz.

G. FIGEIRAS : Sirventes vuell.  
Mais je vois que vous ferez plus de mal dix fois  
*pour* une que je ne pourrais dire.

Diens ren en **PER** un cen.  
P. CARDINAL : Jhesum Crist.  
Dieu en rend cent *pour* un.  
Tener castetat **PER** motas de razos.

V. et Vert., fol. 96.  
Tenir chasteté *pour* de nombreuses raisons.

Dona, **PER** Dieu e **PER** merce,  
Adossatz vostre cor vas me.  
ARNAUD DE MARULIL : Dona sel que.

Dame, *pour* Dieu et *pour* merci, adoucissez votre  
cœur vers moi.

No poiria dir los bes  
**PER** saber qu'ieu aia.  
A. PLAGUES : Ben es razos.

Je ne pourrais dire les biens *pour* (tel) savoir que  
j'aie.

Jes rosiers, **PER** aiga que l'engrois  
Non a tal brin.

A. DANIEL : Sols sui que.  
Jamais rosier *pour* (quelle que soit) eau qui le  
grossisse n'a telle valeur.

Las quals sciensas a penas pot hom aprenre  
ni compenre, **PER** bon maestre c'om aia.  
Cat. dels apost. de Roma, fol. 53.

Lesquelles sciences à peine peut-on apprendre et  
comprendre, *pour* (si) bon maître qu'on ait.

Hom ric non preza nna malha,  
**PER** rics que sia.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dieus vos.  
Ne prise homme riche une maille, *pour* (quelque)  
riche qu'il soit.

Per mal que m fassa, no ill pose mal voler.  
PEYROLS : Mot m'entremis.

*Pour* (quelque) mal qu'elle me fesse, je ne lui  
peux mal vouloir.

Corneille a dit :

*Pour* grands que soient les rois ils sont ce que  
nous sommes.

**PER** s'employait avec différents

verbes, et leur faisait prendre des si-  
gnifications diverses ; en voici quelques  
exemples :

Tem que leis m'aya **PER** ergulhos,  
Quar l'aus querre so don mi tarza 'l dos.  
GIRAUD LE ROUX : Auiatz la.

Je crains qu'elle m'ait *pour* orgueilleux, parce  
que je lui ose demander ce dont me tarde le don.

Si crit Bertrams, **PER** cels que son valen,  
No cridarai **PER** vos, Alamano!  
T. DE B. D'ALLAMANON ET DE GUIGO : Amicq Guigo.

Si je crie Bertrand, *pour* ceux qui sont vaillants,  
je ne crierai pas *pour* vous, Allamanon!

VOYEZ PRENDRE, TENER.

**PER**, placé devant des mots avec les-  
quels il présentait un sens absolu, con-  
courut aussi à former des adverbès  
composés :

— Avec un substantif.

No 'l me celaz **PER** re.  
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
Ne me le célez *pour* rien (aucunement).

— Avec un adjectif.

**PER** CERT ben es folhs... qui de sa rauba se  
borgolhozis.

V. et Vert., fol. 104.  
*Pour* certain (certainement) bien est fou... qui  
de sa robe s'enorgueillit.

No farai ieu ja **PER** ver.  
PEYROLS : Quaras que.  
Ne ferai moi jamais *pour* vrai (vraiment).

— Avec un pronom.

Dic que **PER** ai.  
No m' a ira mortal.

R. DE VENTADOUR : Lo gens.  
Je dis que *pour* autre chose ne m'a tristesse mor-  
telle.

— Avec un adverbe.

De lieys pien comjat **PER** jasse,  
Qu'ieu jamais siens no sia.

P. CARDINAL : Ben tenh.  
D'elle je prends congé *pour* toujours, que jamais  
sien je ne sois.

**PER** PAUC MOS cors del tot no s desespera.  
RAYMOND DE SALAS : Si m fos grazitz.

*Pour* peu mon cœur du tout ne se désespère.

Il se combina également avec plusieurs mots à la fois pour former des adverbes composés.

Quant ar vos m'oblidas

PER UN PAUC non muer dese.

B. DE VENTADOUR : Bel m'es qu'ieu.

Quand maintenant vous m'oubliez *pour un peu peu s'en faut si*) je ne meurs incoutinent.

Voyez PAUC.

Non podon ges complir lo viatge,  
Ni sai tornar PER NULLA RES que sia.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics  
N Arnaut.

Ne peuvent point accomplir le voyage, ni retourner ici *pour nulle chose* qui soit (aucunement).

Domna, venh denau vos

Penre comjat PER TOS TEMPS.

P. DE BARJAC : Tot francamen.

Dame, je viens devant vous prendre congé *pour toujours*.

Mas ien PER TOT A QUO

No m mogui ges.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvernie.

Mais moi *pour tout cela* je ne me bougeai pas.

A vos, AMOIS, vuellh mostrar, en chantan,  
Quo m pres mi dons, NI PER QUE NI PER  
QUALS.

CADENET : Ab leyal cor.

A vous, Amour, je veux montrer, en chantant comment me prit ma dame *et pourquoi et pour quels*.

PER, joint à divers mots, sert aussi à former des conjonctions composées.

Celle qu'il forma avec le pronom relatif QUE avait même différentes significations.

— Pour que.

Jhesus Cristz que ns a prezicatz

PER QUE fos bona nostra fis.

GAUJAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.

Jésus-Christ qui nous a prêchés *pour que* fût bonne notre fid.

Mova tal ven

PER QUE la naus venga s'a salvamen.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics  
N Arnaut.

Meuve tel vent *pour que* la nef se vienne à salut.

— Pourquoi, pour quelle chose, pour quelle raison.

Sabetz PER QUE no m vir ni no m balans  
De vos amar?

BERENGER DE PALASOL : Tant m'abellis.

Savez-vous *pourquoi* je ne me tourne ni ne me balance de vous aimer?

Vnellh saber, lo mieus belhs amicx gen,

PER QUE vos m'etz tan fers e tan salvages.

LA COMTESSE DE DIE : A chanter m'er.

Je veux savoir, le mien bel ami gentil, *pourquoi* vous m'êtes si farouche et si sauvage.

Loc. Senhor, aniatz PER QUE ni cum.

PIERRE DE LA MULA : Dels joglars.

Seigneur, écoutez *pourquoi* et comment.

— Puisque.

Donc, mos malastres res non val,

PER QUE d'est malastruc no us cal.

RAMBAUD D'ORANGE : Er no sui.

Donc, mon malheur ne vaut rien, *puisque* de ce malheureux il ne vous soucie.

— C'est pourquoi.

Non esguarda lai on salh,

PER QUE chai del tot el palatz.

BERNARD DE VENZENAC : Ivern.

Il ne regarde pas là où il saute, *c'est pourquoi* il choisit entièrement dans le marais.

Ses vos no pnesc aver be,

PER QUE us er gen, si ds eu sove.

POIS DE CAPDUEIL : S'anc fis.

Sans vous je ne puis avoir bien, *c'est pourquoi* il vous sera gentil, s'il vous en souvient.

PER QUE d'intre mon cors en sny era dolens.

BERTRAND D'ALLAMANON : Molt m'es greu.

*C'est pourquoi* dedans mon cœur j'en suis maintenant dolent.

PER QUE fut même quelquefois employé substantivement.

Non fas brng,

E volrai vos lo PER QUE dir.

MARCABRUS : D'aisso laus Dieu.

Je ne fais bruit, et je voudrai vous dire le *pourquoi*.

Lauzar! Com m'en lauzaria,

S'om lo PER QUE no m fasia?

SAIL DE SCOLA : De ben gran.

Louer! Comment m'en louerai-je, si le *pourquoi* on ne me faisait?

PER so no us aus mon cor mostrar ni dire.

FOLQUET DE MARSEILLE : Tant m'abellis.

*Pour cela* je ne vous ose mon cœur montrer ni dire.

Amiex, PER so pessatz del ben souffrir.

AIMERI DE PEGULAÏN : Donna per vos.

Ami, *pour cela* pensez du bien souffrir.

— Avec un adverbe.

Impero PER TANT seula peior la condicio d'alguns vezens.

Dieus... PER TANT fo el mon, on premier no era.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8<sup>j</sup> et 5.

Cependant d'autant semble pire la condition d'aucuns voyants.

Dieu... *pourtant* fut au monde, où premièrement il n'était pas.

— Avec un pronom suivi de QUE.

Lave las mas e'ls hueills autressi...

PER so QUE mal de lui no ill vengia.

DEUDES DE PRADES. *Auz. cass.*

Qu'il lave les mains et les yeux aussi... *pour cela* que mal de lui ne lui vieune.

PER so chant qu'oblides la dolor.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

*Pour cela* je chante que j'oublie la douleur.

PER TAL QUE dreiz volgues proferre.

*Roman de Jaufre*, fol. 1.

*Pour telle chose* (pourvu) que droit il voulut produire.

Los secretz d'ome volon saber

PER TAL QUE miells se puseon far temer.

P. CARDINAL : Ab votz d'angel.

Les secretz d'homme ils veulent savoir *pour telle chose* (afin) que mieux ils se puissent faire craindre.

Amors les de vos mon Dieu

Lo jorn que us me det PER AITAL

Qu'otra no m pot tener per sieu.

G. MAGRET : Atrestan be.

Amour fit de vous mon Dieu le jour qu'il me donna à vous *pour pareille chose* (de sorte) que autre ne me peut tenir pour sien.

— Avec un adverbe suivi de QUE.

No es cast, PER CANI QUE se garde del fag.

*V. et Vert.*, fol. 8<sup>j</sup>.

Il n'est pas chaste, *pour combien* (quoi) qu'il se garde du fait.

Aranha... la moseha tocant sa tela, PER QUANT QUE sia loih, pereep s'optament, e pren la, si pot.

*Eluc. de las propr.*, fol. 238.

L'araignée... la mouche touchant sa toile, *pour combien* (quelque) loin qu'elle soit, pereoit subitement, et la prend, si elle peut.

Ges no m lais PER TAN

QUE solatz è chan

No sega e donnei.

A. JORDANS : Sitot m' al.

Point je ne me laisse *pour tant* (tellement) que plaisis et chant je ne suive et courtoisie.

Par contraction, et pour donner plus de rapidité au récit, les poètes et même les prosateurs firent souvent usage de PEL, PELS, PELOS, employés POUR PER EL, PER IL, PER ELS, PER LOS, et signifiant tantôt, *par le, par la, par les*; tantôt, *pour le, pour la, pour les*.

— Avec le sens de PAR.

PEL contrari.

*Eluc. de las propr.*, fol. 281.

*Par le* contraire.

PELS angels sia gent acullhitz.

R. MENUDET : Ab grans dolors.

*Par les* anges qu'il soit gentiment accueilli.

PELOS clergues en len coronatz.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

*Par les* cleres il sera promptement couronné.

— Avec le sens de POUR.

Era perit PEL tort d'avia.

PIERRE D'AUVERGNE : Lo Senher.

Était péri *pour le* tort qu'il avait.

PEL genser dona del mon,

E PEL plus plazen qu'ieu veyá.

GIRAUD LE ROUX : Amors mi.

*Pour la* plus gentille dame du monde, et *pour la* plus agréable que je voie.

2. PERO, adv., pour ce, pour cela, pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois.

Aissi com cel qu'es nafrat per morir

Sap que moritz es, e PERO si s combat.

ARNAUD DE MARUEIL : Si m destrenhetz.

Ainsi comme celui qui est blessé pour mourir sait qu'il est mort, et *pourtant* ainsi il combat.

PERO li ven oriental

Ges totas vetz no son aital.

*Brev. d'amor*, fol. 41.

*Pourtant* les vents orientaux point toujours ne sont ainsi.

Guillem non era el castel, PERO la marqueta fo gen aquillida.

*V. de Guillaume de S. Didier*

Guillaume n'était pas au château, néanmoins la marquise fut gentiment accueillie.

CAT. ESP. IT. *Pero*.

3. EMPERO, ENPERO, *adv. comp.*, pourtant, cependant, néanmoins, toutefois.

EMPERO NEGUS NO S COSSIR  
 Qn'el castelli on se fai servir  
 Ja sia per me descubertz.

ARNAUD DE MARUEIL : A guisa de.

Néanmoins que personne ne s'imagine que le château où elle se fait servir soit jamais par moi déclaré.

EMPERO NO VUEILLH C'OM Sapeha mon afar.

LE COMTE DE POITIERS : Companho tant.

Pourtant je ne veux pas qu'on sache mon affaire.

Ja que totas herbas, aptas a cozinhar, sio ditas ohus, EMPERO caul especialment es dit ohus.

*Eluc. de las propr.*, fol. 216.

Bien que toutes herbes, aptes à cuisiner, soient dites plantes potagères, cependant le chou spécialement est dit plante potagère.

CAT. ESP. *Empero*. IT. *Impero*.

- PERA, *s. f.*, lat. *PIRUM*, poire.

Si cum el fes e PERAS e pomas e castanhas.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 18.

Ainsi comme le foin et poires et pommes et châtaignes.

*Prov.*

Amb el senior non voles partir las PERAS,  
 Car lo senior prendra las pus maduras  
 E te rompra lo cap amb las pus duras.

*Dictionnaire languedocien*.

Avec le seigneur ne veilles pas partager les poires, car le seigneur prendra les plus mûres et te rompra la tête avec les plus dures.

Paucas PERAS pezo may que tropas pomas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

Peu de poires pèsent plus que beaucoup de pommes.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pera*.

2. PERIER, PEYRIER, *s. m.*, poirier.

Cum si en PERIER es enpeutat pomier.

*Eluc. de las propr.*, fol. 196.

Comme si sur poirier est greffé pomier.

Albres dometges, pomier, noguier, PEYRIER.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463,  
 t. XVI, p. 133.

Arbres domestiques, pommier, noyer, poirier.

CAT. *Perer*.

PERATGAR, *v.*, lat. *PERAGERE*, achever, terminer, mener à fin.

Lo portaniers no perdona

Non PERATGE tota persona;

Zo es mort que PERATGA totz.

DEUDES DE PRADES, *Poeme des Vertus*.

Le passager ne pardonne qu'il ne mène à fin toute personne; c'est la mort qui mène à fin tous.

PERCUTIR, *v.*, lat. *PERCUTERE*, heurter, frapper.

Si que la derniera PERCUTISH e fier la dita vocal.

*Lays d'amors*, fol. 111.

Tellement que la dernière heurte et frappe ladite voyelle.

PERCUSSIA AM UNA AUTRA PEYTA SOBRE LA PEYTA.

*Trad. d'Albacasis*, fol. 15.

Frappait avec une autre pierre sur la pierre.

— Meurtrir, détruire.

*Part. prés.* Per l'angel PERCUSSION.

GENEYS, LE JONGLEUR DE LA CAS : Dieus verays.  
 Par l'ange détruisant.

Can cazero del sel angels PERCUSSIONS.

IZARN : Diguas me th.

Quand tombèrent du ciel les anges détruisants

*Substantiv.* Lai defendens

Dels PERCUSSIONS.

J. ESTEVE : Quossi moria.

Là se défendant des meurtrissants.

ESP. *Percudir*. IT. *Percuotere*.

2. PERCUTIO, PERCUSSIO, *s. f.*, lat. *PERCUSSIO*, percussion, coup, heurt.

Am lo bateimen et am la PERCUTIO.

*Lays d'amors*, fol. 74.

Avec le battement et avec la percussion.

Per cazement o per PERCUSSIO.

*Trad. d'Albacasis*, fol. 10.

Par chute ou par coup.

CAT. *Percussió*. ESP. *Percusion*. PORT. *Percussão*. IT. *Percussione*.

3. PERCUSSION, *adj.*, percussif, propre à frapper.

Es dicha PERCUSSIONA quar percutish.

*Lays d'amors*, fol. 111.

Elle est dite percussive parce qu'elle frappe.

IT. *Percussivo*.

4. REPERCUTIR, *v.*, lat. REPERCUTERE, répercuter.

*Part. prés.* Per freïor REPERCUSSIENT la hinhot.

*Eloc. de las propr.*, fol. 265.

Par froid *repercutant* l'humeur.

CAT. *Repercutir*. ESP. *Repercutir*, *repercutir*.

PORT. *Repercutir*. IT. *Ripercutotere*.

5. REPERCUSSIO, *s. f.*, lat. REPERCUSSIO, répercussion.

Endeve de calor natural... REPERCUSSIO.

*Eloc. de las propr.*, fol. 19.

Il advient de chaleur naturelle... *répercussion*.

CAT. *Repercussió*. ESP. *Repercussion*. PORT. *Re-*

*percussão*. IT. *Riperlussione*.

6. REPERCUSSIU, RESPERCUSSIU, *adj.*, répercussif, propre à répercuter.

Es desicativa, RESPERCUSSIVA.

*Eloc. de las propr.*, fol. 185.

Elle est desiccative, *repercussive*.

*Subst.* No deu hom nizar de REPERCUSSIU.

*Eloc. de las propr.*, fol. 98.

On ne doit pas user de *repercussifs*.

ESP. *Repercussivo*. PORT. *Repercussivo*. IT. *Ri-*

*percussivo*.

7. REPERCUSSORI, *adj.*, répercussoire, propre à répercuter.

*Subst.* Usar de tempratz REPERCUSSORIS.

*Eloc. de las propr.*, fol. 82.

User de modérés *répercussoires*.

PERDITZ, *s. f.*, lat. PERDIX, perdrix.

Pendre cog, ab la PERDITZ, l'austor.

G. MAGRET : En aïssi m pren.

Je crois prendre, avec la *perdrix*, l'auteur.

Ieu reman pres si cum PERDITZ en tona.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : D'amor no.

Je demeure pris ainsi comme *perdrix* en tonnelle.

CAT. *Perdiu*. ESP. PORT. *Perdiz*. IT. *Pernice*.

2. PERDIGAL, PERDIGALI, *s. m.*, perdreau.

E'l reis Felips cassa lay, ab falcos,

Sos PERDIGALS e'ls petitiz auzelos.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos.

Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses *perdreaux* et les petits oisillons.

Quand los PERDIGALS auzo lor propria mayre, laysho la qu'els ha coatz.

*Eloc. de las propr.*, fol. 278.

Quand les *perdreaux* entendent leur propre mère, ils laissent celle qui les a couvés.

PORT. *Perdigão*.

3. PERDIGOS, *s. m.*, perdreau.

Can los PERDIGOS auzon lo can de la mayre.

*Naturas d'alcus auzels.*

Quand les *perdreaux* entendent le chant de la mère.

CAT. *Perdigot*. ESP. *Perdigon*. PORT. *Perdigoto*.

IT. *Perniciotto*.

PERDO, *s. m.*, pardon.

Si de bon cor non es faitz lo PERDOS.

P. DE BARJAC : Tot francamen.

Si de bon cœur n'est fait le *pardon*.

Ai quist, ses tort, PERDO.

P. VIDAL : Pus tornatz.

J'ai demandé, sans tort, *pardon*.

## — Rémission, indulgence, absolution.

Tal cuia sai guanzhar PERDO,

Qu'el PERDOS l'er de gran perdicio.

PIERRE, ROI D'ARAGON : Peire Salvagg' en.

Tel croit gagner ici *indulgence*, que l'*indulgence* lui sera à grande perte.

Aian aquel PERDON que an tut li romien.

Anavan al PERDON en l'isla de Llerins.

V. de S. Honorat.

Qu'ils aient cette *absolution* qu'ont tous les pélerins.

Ils allaient au *pardon* dans l'île de Lerins.

*Loc.* Per la colpa d'una fals'amairis

Que fes ves mi enguans e tracios,

Per que ien fauc los quaranta PERDOS.

B. DE VENTADOUR : Bels Monrueis.

Pour la faute d'une fausse amoureuse qui fit vers moi tromperies et trahisons, par quoi je fais les quarante *pardons*.

*Adv. comp.* Ah mais servir lieys EN PERDO

Qu'autra qu'ab si m degues colgnar.

SORDEL : Bel m'es ab.

J'aime mieux servir elle *gratuitement* qu'autre qui avec soi me dût coucher.

AMARAI D'ONX EN PERDOS?

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.

J'aimerais donc *en vain*?

Elli reys frances li tolh EN PLAS PERDOS

Tors et Angiens.

BERNARD DE BOVENAC : Ja no vuhel.

Le roi français lui enleve *en pleine liberté* tout à son aise) TOUR et Angers.

CAT. *Perdó*. ESP. *Perdon*. PORT. *Perdão*. IT. *Perdono*.

2. PERDONANSA, *s. f.*, pardon, indulgence, absolution.

D'aquest tort non vol far PERDONANSA.

P. VIDAL : Quant hom ontatz.

De ce tort ne veut faire *pardon*.

Sol de cest pensar

Me fessetz PERDONANSA.

AIMERI DE PEGUILAIN : Qui souffrit.

Seulement que de ce penser vous me fissiez *pardon*.

Prov. Merces dis eïsamien :

De gran tort, gran PERDONANSA.

AIMERI DE PEGUILAIN : Tan fui.

Merci dit également : A grand tort, grand *pardon*.

ANC. FR. Que nos indignes dessertes ne luy tollent pas la dignité de ses *pardonances*.

*OEuvres d'Alain Chartier*, p. 291.

Sus donc, despachions-nous, voicy la *pardonance*.

*OEuvres de Du Bellay*, fol. 411.

ANC. CAT. *Perdonansa* ESP. *Perdonanza*. PORT.

*Perdoança*. IT. *Perdonanza*.

3. PERDONAMEN, *s. m.*, pardon.

Totz hoims deu far PERDONAMEN

Als penedens.

B. CARBONEL, *Coblas triadas*.

Tout homme doit faire *pardon* aux repentants.

ANC. FR.

Dont Horn par sa bonté vus fist *pardonement*.

*Roman de Horn*, fol. 20.

ANC. CAT. *Perdonament*. ANC. ESP. *Perdonamiento*. IT. *Perdonamento*.

4. PERDONAIRE, PERDONNAIRE, PERDONADOR, *s. m.*, pardonneur, qui pardonne, indulgent.

El ric Senhor qu'es lials PERDONAIRE.

PONS DE CAPDUEIL : So qu'om plus.

Le puissant Seigneur qui est loyal *pardonneur*.

Dieus pardona'ls bons PERDONADORS.

G. FAIDIT : Chant e deport.

Dieu pardonne aux bons *pardonneurs*.

*idject.* Lo Salvaires

PERDONNAIRES

M'aya merce.

J. ESTEVE : Lo Senher

Que le Sauveur *indulgent* me fasse merci.

Ju ho l'er Dieus PERDONAIRE.

RAMBAUD D'ORANGE : Ar mi et.

Jamais Dieu ne lui sera *indulgent*.

ANC. FR. Tu Sires, qui es pardonnerres de tous péchiez.

*Chr. de Fr. Rec. des Hist. de Fr.*, t. V, p. 305.

Il ne fault estre au meschant *pardonneur*.

J. BOUCHET, *Triumph. de François 1er*, fol. 53.

ESP. *Perdonador*. PORT. *Perdoador*. IT. *Perdonatore*.

5. PERDONAIRITZ, *s. f.*, pardonnatrice, indulgente, pardonueuse.

Creatura non es...

...De peccat PERDONAIRITZ.

*Biv. d'amor*, fol. 73.

La créature n'est pas... de péché *pardonnatrice*.

IT. *Perdonatrice*.

6. PERDONAR, PERDONNAR, *v.*, pardonner, gracier.

Fis amans deu gran tort PERDONAR.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Fidèle amant doit grand tort *pardonner*.

Aqui ela lo PERDONET baysan.

*V. de Guillaume de Balauz*.

Là elle le *pardonna* en laisan.

Li denh, si'l platz, per merce PERDONNAR.

PAULET DE MARSEILLE : Razos nou es.

Lui daigne, s'il lui plaît, par merci *pardonner*.

Aissi com sai PERDONARAN,

Sapchatz s'aital perdon auran.

PONS DE CAPDUEIL : En honor.

Ainsi comme ils *pardonneront* ici, sachez que tel *pardon* ils auront.

Loc. S'ien'l lauzey en mas coblas menten,

Dieus m'o PERDO, qu'av ber dir m'en desmen.

DURAND DE CARPENTRAS : Un sirventes leugier.

Si je le louai dans mes couplets en mentant, Dieu me le *pardonne*, vu qu'avec vrai dire je m'en démens.

— Remettre.

PERDONAR lo dente ad aquel que non lo pot pagar.

Un ser fello a cuy so senhor avia PERDONAT gran dente, et aquell no vole PERDONAR ad i. de sos sers .i. petit dente.

*V. et Vert.*, fol. 78.

*Remettre* la dette à celui qui ne la peut payer.

Un serf félon à qui son seigneur avait *remis* forte dette, et celui-ci ne voulut pas *remettre* à un de ses serfs une petite dette.

## — Épargner, ménager.

Yenna es moi cruzel bestia que non **PERDONA** ad home ni mortz ni vins.

*V. et Vert.*, fol. 24.

L'byène est moult cruelle bête qui ne *pardonne* à homme ni mort ni vif.

Cel que **PERDONA** sas vergas,

Per sert, adzira sos cfans.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Celui qui *epargne* ses verges, pour sûr, hait ses enfants.

*Part. prés.*

Que ni siatz de mos tortz **PERDONANS**.

P. CARDINAL : Un siventes.

Que vous me soyez *pardonnant* de mes torts.

Per so devez, Senher Dieus, per dreitura,

A quascun d'els esser vers **PERDONANS**.

AIMEI DE PEGULAIN : S'ieu anc.

Pour cela vous devez, Seigneur Dieu, par justice, à chacun d'eux être vrai *pardonnant*.

*Part. pas.* A celui que tost cofessa es tost **PERDONAT**.

*Trad. de Bède*, fol. 51.

A celui qui tôt confesse il est tôt *pardonné*.

CAT. ESP. *Perdonar*. PORT. *Perdoar*. IT. *Perdonare*.

## PERDRE, v., lat. PERDERE, perdre, faire une perte.

No s ten a dan

De **PERDRE** me ni 'ls belhs digz de mon chan.

G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Elle ne tient pas à dommage de *perdre* moi ni les belles paroles de mon chant.

Val mot ad home que sanc **PERT**.

*Brev. d'amor*, fol. 40.

Vaut beaucoup à homme qui *perd* du sang.

Que 'l sap ben, s'ieu la **PERDA**,

Qu'ieu jamais joy non auria.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Vu qu'elle sait bien, si je la *perdais*, que jamais de joie je n'aurais.

En breu temps **PERDRETZ** la calor.

T. D'ELIAS DE BARJOLS ET D'E. CAIRELS : N'Elia Canel.

En court temps vous *perdrez* la chaleur.

## — Faire un mauvais emploi.

Trastot mon castier **PERC**.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo mes e'l temps.

Toute ma remontrance je *perls*.

Vai s'en lo temps, e **PERDEM** lo mellhoi.

B. DE VENTADOUR : Quant erba.

S'ieu va le temps, e nous *perdons* le meilleur

## — Déposer, quitter, renoucer à.

Per aver **PER** vergonh' e mezura.

MARGARRUS : Auiatz de.

Pour argent il *perd* vergogne et mesure.

Co es la pel que **PERT** cad' au.

DEUDES DE PRADES, *Anz. cass.*

Cela est la peau qu'il *perd* chaque année.

## — Cesser d'avoir, de posséder.

Entro que **PERT** lo alenar.

*V. et Vert.*, fol. 93.

Jusqu'à ce qu'il *perd* le respirer.

*Fig.* Aissi ni **PERDEI** cum **PERDET** se

Lo bels Nareczis en la fon.

B. DE VENTADOUR : Quan vei la.

Ainsi je me *perdis* comme *perlat* soi le beau Nareczis dans la fontaine.

*Part. pas.* Naysson, senes fallida,

Crenatz o **PERDUTZ**

GERMONDE DE MONTELLIER : Greu m' es.

Is naissent, sans faute, lailés ou *perdus*.

Merces es **PERDIDA** per ver.

B. DE VENTADOUR : Quan vey la.

Merci est *perdue* en vérité.

Cuion qu' aia **PERDUT** lo sen.

P. CARDINAL : Una cientat.

Is pensent qu'il ait *perdu* le sens.

Voyez **AFAN** et **TESTA**.

CAT. *Perdrer*. ESP. PORT. *Perder*. IT. *Perdere*.

## 2. PERDA, PERDEA, PERDOA, s. f., perte.

Tant m' es esquivà e fera

La **PERDA** e'l dans.

GIRAI D DE BORNEL : De chanter mi.

Tant m'est pénible et cruelle la *perte* et le dommage.

E ni restaura **PERDAS** e dans.

R. VIDAL DE BÉZAUDUN : Bel m' es.

Et me répare *perdes* et dommages.

De la **PERDEA** avin gran desplasser.

Si guire dura aquesta **PERDOA** de nostra gens.

PHILOMENA.

De la *perte* avait grand déplaisir.

Si gueres dure cette *perte* de notre gent.

VNC. IT. Ma stringe lor la *perda* universale.

BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 365.

Di vostra *perta* perle.

GIYTTONE D'AREZZO, lett. 14.

CAT. *Perdua* ESP. *Perdida*. PORT. *Perda*. IT.

MOD. *Perdita*.

3. PERDICIO, *s. f.*, lat. PERDITIO, *perdition*.

Ins el foc d'abis,  
Roma, avetz vostre estatge  
E'n PERDICIO.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellh.

Dans le feu de l'abîme, Rome, vous avez votre séjour et en *perdition*.

PERDICIOS al cors et a l'arma.

*Liv. de Sydrac*, fol. 60.

*Perdition* au corps et à l'âme.

ANC. *Perdició*. ESP. *Perdicion*. PORT. *Perdição*.  
IT. *Perdizione*.

4. PERDEMENT, FERDEMEN, *s. m.*, *perte*.

Hac gran batalha e gran mortandat, e PERDEMENT de membres e caps.

PHILOMENA.

Il y eut grande bataille et grande mortalité, et *perte* de membres et de têtes.

Mot fo grans lo dampnages e'l dols e'l PERDEMENTZ.

GUILLAUME DE TUDELA.

Moult fut grand le dommage et le deuil et la *perte*.

— *Perdition*.

Del gven fays

Qu'es de las armas PERDEMENTS.

FOLQUET DE LUNEL : Bona dompna.

Du pénible fardeau qui est des âmes la *perdition*.

Per enveia, breument vench a PERDEMENT.

*V. de S. Honorat*.

Par envie, en peu ils viennent à *perdition*.

ESP. *Perdimiento*. PORT. IT. *Perdimento*.

5. ESPERDRE, *v.*, *éperdre*, *égarer*, *étonner*, *décourager*.

Noill maltraït no m fai ESPERDRE.

LAMBERTI DE BONANEL : Ges de.

Nul mauvais traitement ne me fait *égarer*.

Totz lo cors m' en vai ESPERDEN.

G. RUDEL : Quan lo fossinhols.

Tout le cœur me va s'en *égarent*.

On plus vezia de bons homes, plus s'ESPERDIA, e mens sabia.

*V. de Richard de Barbezieux*.

Où plus il voyait de bons hommes, plus il s'*éperdait*, et moins il savait.

M' ESPERT, e non ai membransa.

G. FAIDIT : Al semblan.

Je m'*égare*, et je n'ai pas de souvenance.

*Part. pas*. Estat ai com hom ESPERDUT

Per amor en long estatge.

B. DE VENTADOUR : Estat ai.

J'ai été comme homme *éperdu* par amour en long retard.

Vengro denan Pilat toiz ESPERDUTZ.

- *Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 16.

Vinrent devant Pilate tous *éperdus*.

ANC. FR. Renart l'œi, moult fu dolaut,

Et moult en devint *esperdu*.

De joie fu si *esperdue*,

Ke graut pièce ne pot parler.

*Roman du Renart*, t. III, p. 168, et t. IV, p. 217.

IT. *Sperdere*.

6. DESPERDRE, DEPERDRE, *v.*, *égarer*, *dissiper*, *perdre*.

Lors mercadarias... DESPERDIAN, fazen lo dig viatge.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 127.

Leurs marchandises... ils *perdaient*, faisant ledit voyage.

*Fig.* No t fassa DESPERDRE temensa ni argens.

GUILLAUME DE TUDELA.

Que ne te fasse *égarer* crainte ni argent.

La m' amor ta mal vai DEPERDEN.

*Poème sur Boèce*.

Le mien amour si mal je vais *perdant*.

ANC. ESP. *Desperder*. IT. *Disperdere*.

7. DEPERDICIO, *s. f.*, *déperdition*, *perte*.

Cum es la DEPERNICIO o consumpcio feita per calor.

*Eluc. de las propr.*, fol. 73.

Comme est la *déperdition* ou consommation faite par chaleur.

ESP. *Desperdicio*. PORT. *Desperdição*.

PEREMPT, *adj.*, lat. PEREMPTUS, *périmé*.

O si la causa de que lo plægz era es PEREMPTA, so es destrucha.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 11.

Où si la cause de quoi était le plaïd est *perimée*, c'est-à-dire détruite.

2. PEREMPTORI, *adj.*, *péremptoire*.

— *Subst.* *Assignation*, *citation*.

Que hom l'apele am una PEREMPTORIA per totas, a certana jornada.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463,

t. XVI, p. 136.

Qu'on l'appelle avec une citation pour toutes, à certain jour.

CAT. *Peremptori*. ESP. *Perentorio*. PORT. *Peremptorio*, IT. *Perentorio*.

3. **PERHEMTORIALMEN**, *adv.*, péremptoirement, d'une manière décisive.

Que comparegusso PERHEMTORIALMEN e personalmen denfra .i. an.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 213.

Qu'ils comparussent péremptoirement et personnellement dans un an.

CAT. *Peremptoriament*. ESP. *Perentoriamente*. PORT. *Peremptoriamente*. IT. *Perentoriamente*.

**PERGAMEN**, **PERGAME**, *s. m.*, lat. **PERGAMENSUS**, parchemin.

Si com in isto PERGAMEN es scrit, et on leigir i o pod.

*Titre de 1053*.

Ainsi comme il est écrit sur ce parchemin, et on peut l'y lire.

LO PARGAMES O LO PAPIER que sera engudatz sus la taula, sera partitz e seuhatz per un compas.

*Liv. de Sydrac*, fol. 138.

Le parchemin ou le papier qui sera enduit sur la table, sera divisé et marqué par un compas.

ESP. *Pergamino*. PORT. *Pergaminho*.

2. **PARGAMI**, *s. m.*, parchemin.

Tencha, pena e PARGAMI.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème*.

Encre, plume et parchemin.

LO PARGAMI escript de la dicha arenga.

*Carya Magalon*, fol. 15.

Le parchemin écrit de ladite barangue.

CAT. *Pergami*.

3. **PARGAMINA**, *s. f.*, du lat. **PERGAMENA**, parchemin.

Senes bieu de PARGAMINA,

Tramet lo vers en chantan.

G. RUDEL : *Quin lo rius*.

Sans feuille de parchemin, je transmets le vers en chantant.

IT. *Pergamena*.

4. **PARGAMINIER**, *s. m.*, parcheminier.

Pellicier, PARGAMINIER, fes estas.

*Cont. d'Alais. Arch. du Roy.*, K, 714.

Peaussier, parcheminier, fit celles-ci.

CAT. *Pergaminier*. ESP. *Pergaminero*. PORT. *Pergaminheiro*.

**PERGUA**, **PERGA**, **PERJA**, *s. f.*, lat. **PERTICA**, perche.

Fo amb una PERGUA decervelat.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 10.

Fut avec une perche écervelé.

Prenou se tuitz li seïnor

A las PERGAS adreisar. . .

Pueis meton la tenda desus.

*Roman de Jaufre*, fol. 148.

Se prennent tous les seigneurs à dresser les perches. . . puis mettent la tente dessus.

PERGA de sauze sera.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La perche sera de saule.

Sobre 'l punh es portat belament, sobre

PERJA pautat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 141.

Sur le poing il est porté bellement, sur perche posé.

CAT. *Perca*. ESP. PORT. *Percha*. IT. *Pertica*.

2. **PERGUETA**, *s. f. dim.*, petite perche, baguette.

Far lui den hom PERGUETA bassa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Faire lui doit-on petite perche basse.

**PERIFRASIS**, *s. f.*, grec Περὶφρασις, périphrase.

PERIFRASIS, es circumloentios, e vol dire circumloentios, circunstancia de paraulas quaysh semblans ad aquelas que hom enten.

*Ley's d'amors*, fol. 132.

Périphrase, c'est circonlocution, et veut dire circonlocution, circonstance de paroles quasi semblables à celles qu'on entend.

CAT. ESP. *Perifrasís*. PORT. *Perifhrasis*. IT. *Perifrasi*.

**PERIL**, **PERILH**, *s. m.*, lat. **PERICULUM**, péril, danger.

Laisserai en guerra mon filh.

Fu gran pïor et en PERILH.

LE COMTE DE POTTERS : Pus de chantan.

Je laisserai en guerre mon fils, en grande peur en peril

Ils seran escapat d'aquel PERILH en qual ilh ero.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 10.*

Ils seront échappés à ce péril dans lequel ils étaient.

Tas filas garda de PERILS.

*Libre de Senequa.*

Garde tes filles de périls.

CAT. *Perill.* ESP. *Peligro.* PORT. *Perigo.* IT. *Periglio.*

2. PERILLOS, PERILHOS, *adj.*, lat. PERICULOSUS, périlleux, dangereux.

Tant es mos afars PERILHOS,

Qu'ieu no sai co m' i emprenda.

GUILLAUME DE BALAUN : Mos vers.

Tant est mon affaire périlleuse, que je ne sais comment je m'y prenne.

Son mot dampnoz as e PERILHOZAS.

*V. et Vert.*, fol. 22.

Sont moult dommageables et périlleuses.

Mas aissi a un PERILHOS martire.

Que sa dolors vol que si' alegransa.

H. BRUNET : Cortezamen.

Mais ainsi il a un dangereux martyr, vu qu'il veut que sa douleur soit allégresse.

ANC. FR. NAYMON avale le tertre périllios.

*Roman d'Agolant*, v. 847.

CAT. *Perillos.* ESP. *Peligroso.* PORT. *Perigoso.*

IT. *Periglioso.*

3. PERILLAR, PERILHAR, *v.*, lat. PERICLARI, mettre en péril.

El batismes de Jordana

Lur notz e 'ls PERILHA.

MARCABRUS : El mes.

Le baptême du Jourdain leur nuit et les met en péril.

— Périclitér, dépérir, être en péril.

Crístias vei PERILHAR

Per colpa dels regidors.

G. RIQUIER : Crístias.

Les chrétiens je vois périclitér par la faute des gouverneurs.

En aissi m sent ieu PERILLAR,

Si fin' amors no m' es guirens.

PONS D'ORTAFAS : Aissi cum.

Par ainsi je me sens dépérir, si pur amour ne m'est garant.

*Part. prés. subst.* Atressi quo 'l PERILANS,

Que sus en l' aigua balansa.

P. VIDAL : Atressi quo 'l.

Ainsi comme le périclitant, qui sur l'eau balance.

D' Apollonius de Tyr,

Sapchatz comtar e dir

Com el fos PERILHAT.

ARNAUD DE MARSAN : Qui comte.

Touchant Apollonius de Tyr, sachez conter et dire comme il fut mis en danger.

CÁT. *Perillar.* ESP. *Peligrar.* PORT. *Perigar.*

4. PERIGOLAR, *v.*, culbuter, anéantir.

*Part. pas.* A baron, d' ant lignatge,

Val mais esser PERIGOLATZ,

Q' el viv' aunitz e deshonratz.

GIRAUD DE BORNEIL : Non sai rei.

A baron, de haut lignage, il vaut mieux être aneanti, qu'il vive (que s'il vit) honni et déshonoré.

ANC. FR. Là où nostre nef eust esté toute esmiée, et nous tonz périllez et noiez.

JOINVILLE, p. 129.

En icelle façon, sauva, après Dieu, ladite arche de périller.

RABELAIS, liv. II, ch. 1.

IT. *Pericolare.*

5. EMPERILAMEN, *s. m.*, péril, danger.

Ditz que co seta grant EMPERILAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Dit que ce sera grand danger.

PERIR, *v.*, lat. PERIRE, tuer, occire, détruire.

Comte, rey et emperador

Volon crestiantant PERIR.

G. FABRE DE NARBONNE : On mais.

Comtes, rois et empereurs veulent chrétienté détruire.

Cel que perit 'l rei Farao.

PIERRE D'Auvergne : Lo Senher.

Celui qui détruisit le roi Pharaon.

— Périr, mourir.

O sia que PERISCA la mia causa, o sia que PERISCA la soa.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 19.*

Ou soit que périsse la mienne chose, ou soit que périsse la sienne.

Si tot lo mon PERIA.

P. CARDINAL : Vera Vergena.

Si tout le monde périsait.

*Part. pas.* PERITZ soi si non veng al port.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Je suis mort si je ne viens au port.

Crestias e la ley vey PERIDA.

AUSTORC SÉCRET : No sai.

Chrétiens et la loi je vois détruite.

ANC. FR. Une nef en semblable fait avoit esté *périe*.

JOINVILLE, p. 3.

Covoitise, angoisse et orgueil

Où si toute joie *péric*

Qu'ele est par tout le mont faillie.

*Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 397.

Deux vaisseaux plains des gens du seigneur de Cornouaille, furent *péris*.

MONSTRELET, t. I, fol. 232.

Et nos brebis estant ez bergeries,

Gardez si bien qu'elles ne sont *péries*.

CL. MAROT, t. I, p. 310.

ANC. CAT. *Perir*. ESP. PORT. *Perecer*. IT. *Perire*.

2. PERIDOR, *adj.*, lat. PERITURUS, *péris*-sable.

D'aquest bes PERIDORS que no nos tenran pro, cant Diens fara justícia.

*V. et Vert.*, fol. 60.

De ces biens *périssables* qui ne nous tiendront profit quand Dieu fera justice.

*Fig. et myst.* Hom fells que es PERIDORS per sas felnias.

*Trad. de Bède*, fol. 50.

Homme félon qui est *périssable* par ses félonies.

3. DEPERIR, *v.*, lat. DEPERIRE, *dépérir*, s'éteindre.

*Fig.* Fes dechay, e drechura

Tot JOIN DEPERISH.

*Leys d'amors*, fol. 29.

Foi déchoit, et droiture toujours *dépérit*.

*Part. pas.* Disciplina es amerada e reverensa DEPERIDA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 77.

Discipline est diminuée et respect *éteint*.

ANC. CAT. *Deperir*.

PERIZOLOGIA, *s. f.*, lat. PERISSOLOGIA, redondance.

PERISSOLOGIA adjectio plurimorum verborum supervacua, ut, *vivat Ruben et non moriatur*: dum non sit aliud vivere quam non mori.

ISIDOR, *Orig.*, I, 33, 7.

PERIZOLOGIA, que vol dire aytant coma ajustamens o superfluitatz de motas paraulas vncias.

*Leys d'amors*, fol. 106.

*Redondance*, qui veut dire autant comme addition ou superfluité de nombreuses paroles vides (inutiles).

PERLA, *s. f.*, *perle*.

111.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33; et ALDRETE, p. 362.

Ja non anran pro botos...

Ni pro PERLAS, ni pro centuras.

*Brev. d'amor*, fol. 129.

Jamais elles n'auront assez de boutons..., ni assez de *perles*, ni assez de ceintures.

Ni aur ni argen ni PERLAS preciosas.

*Statuts de Montpellier, du XIII<sup>e</sup> siècle.*

Ni or ni argent ni *perles* précieuses.

CAT. ESP. PORT. II. *Perla*

2. PERLAT, *adj.*, *perlé*.

Una libra de dragea PERLADA per far collacion.

*Tit. de 1428. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225.

Une livre de dragée *perlée* pour faire collation.

IT. *Perlato*.

PERNICIA, *s. f.*, lat. PERNICIES, *perte*, ruine, mort.

Temor perdusent a PERNICIA.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 33.

Crainte conduisant à mort.

2. PERNICIOS, PARNICIOS, PERNECIOS, *adj.*, lat. PERNICIOSUS, *pernicieux*.

Sapias que es PARNICIOS ses tot dopte.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 59.

Sachez qu'il est *pernicieux* sans aucun doute.

Drogas venenosas et PERNICIOSAS.

*Fors de Bearn*, p. 1078.

Drogues vénéneuses et *pernicieuses*.

La sieua malautia es PERNICIOSA.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 12.

La sieune maladie est *pernicieuse*.

CAT. *Pernicios*. ESP. PORT. *Pernicioso* IT. *Per-nicioso, peruzioso*.

PERPETUAL, *adj.*, lat. PERPETUALIS, *perpétuel*.

Ditz que hom li fassa carcer PERPETUAL.

*V. de S. Honorat.*

Dit qu'on lui fasse prison *perpétuelle*.

Sol esperan

Lo joi PERPETUAL.

B. ZORGI: Ben es.

Seulement en espérant la joie *perpétuelle*.

*Adv. comp.* A LA PERPETUAL volria far son ostal.

*V. de S. Honorat.*

A *perpétuelle* voudrait faire sa demeure

ANC. FR. En aquist loenge en nostre Segneur  
et mémoire *perpétuel*.

*Gestes de Louis-le-Debon., Rec. des Hist. de Fr.,*  
t. VI, p. 141.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Perpetual*, IT. *Perpetuale*.

2. PERPETUALMENT, *adv.*, perpétuelle-  
ment.

PERPETUALMENT dampnat.

*Trad. de Bède, fol. 67.*

*Perpétuellement damné.*

L'isla e l' monestier toi PERPETUALMENT.

*V. de S. Honorat.*

L'île et le monastère tout *perpétuellement*.

CAT. *Perpetualment*, ESP. *Perpetualmente*, IT.

*Perpetualmente, perpetualemente.*

3. PERPETUAR, *v.*, lat. PERPETUARE, per-  
pétuer.

Ayso es voler PERPETUAR lo servizi de Dieu  
en la terra.

*V. et Vert., fol. 92.*

Ceci c'est vouloir *perpétuer* le service de Dieu  
sur la terre.

CAT. ESP. PORT. *Perpetuar*, IT. *Perpetuare*.

4. PERPETUALITAT, *s. f.*, perpétuité.

*Adv. comp.* Demoren ab lo dit mossenhor de  
Foix a PERPETUALITAT.

*Tit. de 1378, Hist. de Languedoc, pr., t. IV,*  
col. 355.

Qu'ils demeuurent avec ledit monseigneur de Foix  
à *perpétuité*.

IT. *Perpetualità, perpetualitate, perpetualidade.*

5. PERPETUITAT, *s. f.*, lat. PERPETUITA-  
TEM, perpétuité.

*Adv. comp.* A temps o a PERPETUITAT.

Tener e posséder a PERPETUITAT en franc  
aloy.

*For de Montcuc. Orl. des R. de Fr., 1463, t. XVI,*  
p. 132 et 131.

A temps ou à *perpétuite*.

Tenir et posséder à *perpétuité* en franc aloy.

CAT. *Perpetuitat*, ESP. *Perpetuidad*, PORT. *Per-*  
*petuidade*, IT. *Perpetuà, perpetuitate, per-*  
*petuidade.*

PERS, *adj.*, pers, bleu, azuré, violet.

Drap PERS ni vert ni blanc.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar sai petit.

Drap pers ni vert ni blanc.

ANC. FR. Bon drap aurés, ou pers, ou vert.

*Roman de la Rose, v. 14919.*

J'idolâtrois surtout les flammes brunes, *perse*  
De son œil qui rendoit tout le mien ébloui.

BERTAUT, p. 522.

IT. *Perso*

— *Subst.* Sorte de drap.

Capa de PERS un mes devant Avânz.

T. D'EBLES D'UISEL ET DE GUI D'UISEL : En Gu I.

Capa de pers un mois avant l'Avent.

ANC. FR.

Por vos robes de *pers*,

De camelot ou de brunete.

*Roman de la Rose, v. 9418.*

Tons vestus de *pers* et chapperons vermeils.

MONSTRELET, t. II, fol. 77.

2. PERSSET, *s. m.*, perse, perset, drap  
de Perse.

Mantel non es de PERSSET ni de saia.

RAYMOND DE MIRAVAL : Cel que de. *Var.*

Manteau vous n'êtes de *perse* ni de soie.

Del PERSSET vermeil per saia.

GIBAUD DE LUC : Si per malvatz.

Du *perse* vermeil pour soie.

3. PRESSET, *s. m.*, perse, perset, drap  
de Perse.

No l' cal vestir PRESSET vermeil ni serga.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Ne lui faut vêtir *perse* vermeil ni serge.

Mantel non etz de PRESSET ni de saya.

RAYMOND DE MIRAVAL : Selh que de.

Mantrau vous n'êtes de *perse* ni de soie.

PERSEVERAR, *v.*, lat. PERSEVERARE,  
persévérer.

Que, el he qu'avez comensat,

Vollatz PERSEVERAR tos temps.

*V. de sainte Enimie, fol. 40.*

Que, dans le lieu que vous avez commencé, vous  
vouliez *persévérer* toujours.

CAT. ESP. PORT. *Perseverar*, IT. *Perseverare*.

2. PERSEVERANMEN, *adv.*, persévèrement.

Aumplis lo tost e PERSEVERANMEN.

*Regla de S. Benezeg, fol. 1.*

L'accomplit tôt et *persévèrement*.

ESP. PORT. IT. *Perseveramente.*

3. PERSEVERANSA, *s. f.*, lat. PERSEVERAN-  
TIA, persévérance.

Aver PERSEVERANSA entre las autras vertutz.

*Arbre de Batalhas, fol. 98.*

Avoir *persévérance* entre les autres vertus.

CAT. *Perseverancia*. ESP. *Perseverancia*. PORT. *Perseverança*. IT. *Perseveranza*.

1. PERSEVERABLE, *adj.*, lat. PERSEVERABILĒM, persévérant.

En totz sos comandaments sia PERSEVERABLES

*Regla de S. Benetzeg*, fol. 75.

Dans tous ses commandements qu'il soit *perseverant*.

PERSONA, *s. f.*, lat. PERSONA, personne.

Si que anc jorn no son PERSONA a cui ela parles ni demandas de lui.

*V. de Pons de Capduell*.

De sorte qu'oneques jour (jamais) ne fut *personne* à qui elle parlât ni s'informât de lui.

Un sirventes farai d'una trista PERSONA.

PALAIS : Un sirventes.

Un sirvente je ferai sur une triste *personne*.

Mas anc non vist menar sou par dol a PERSONA.

*V. de S. Honorat*.

Mais oneques vous ne vîtes mener son pareil deuil à *personne*.

— Corps, individu.

Li vestiment son saint, mas fals es sa PERSONA.

LE DAUPHIN D'Auvergne: Vergoignia aura.

Les vêtements sont saints, mais faux est son *individu*.

*Loc.* Ieu, qu' en pert lo cor e la PERSONA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS: D'amor no.

Moi, qui en perds le cœur et le *corps*.

*Adv. comp.* Fassa hom gach EN PERSONA.

*Tit. de 112. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 209.

Qu'on fasse guet en *personne*.

— Terme de théologie.

Lo Senher qu'es una PERSONA en tres.

AIMÉRI DE PEGULAIN: Era par heu.

Le Seigneur qui est une *personne* en trois.

De Nazareth reys Jhesus,

Pair' en tres PERSONAS, ns

E Filhs e Sanhs Esperitz.

PIERRE D'Auvergne: Dieus vera.

De Nazareth roi Jésus, un, en trois *personnes*, Père et Fils et Saint-Esprit.

— Terme de grammaire.

Aici finis en las tres PERSONAS el singular del temps presen del indicatiu.

*Gramm. provenç.*

Ainsi finit avec les trois *personnes* le singulier du temps présent de l'indicatif.

CAT. ESP. *Persona*. PORT. *Pessoa*. IT. *Persona*.

2. PERSONATGE, PERSONAGE, *s. m.*, PERSONNAGE.

Lo dit PERSONATGE trames devers lo visconte.

*Chronique des Albigeois*, col. 16.

Ledit *personnage* trahis devers le viconte.

D'un PERSONAGE a lui fidèl.

*Fors de Béarn*, p. 1074.

D'un *personnage* à lui fidèle.

CAT. *Personatge*. ESP. *Personaje*. PORT. *Personagem*. IT. *Personaggio*.

3. PERSONAL, *adj.*, lat. PERSONALĪS, personnel.

Execution tant PERSONAL coma autra per deutes.

*Statuts de Provence*. JULIEN, t. II, p. 490.

Exécution tant *personnelle* comme autre pour dettes.

Las dictios dels verbs PERSONALS.

*Leys d'amors*, fol. 56.

Les termes des verbes *personnels*.

*Subst.* PERSONAL vai mays qu'impersonal.

*Leys d'amors*, fol. 75.

*Personnel* vaut mieus qu'impersonnel.

CAT. ESP. *Personal*. PORT. *Pessoal*. IT. *Personale*.

4. PERSONALMENT, *adv.*, personnellement.

Ajornar PERSONALMENT per denant lui.

*Tit. du XIV<sup>e</sup> siècle*. DOAT, t. IX, fol. 167.

Ajourner *personnellement* par devant lui.

CAT. *Personalment*. ESP. *Personalmente*. PORT.

*Pessoalmente*. IT. *Personalmente*.

5. PERSONALITAT, *s. f.*, lat. PERSONALITATEM, personnalité.

Aquesta pluralitat significava motas PERSONALITATZ.

*Leys d'amors*, fol. 54.

Cette pluralité signifie de nombreuses *personnalités*.

Angel he... perfiecha PERSONALITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 9.

Angé a... parfaite *personnalité*.

6. PERSONAT, PERSONAT, *s. m.*, PERSONNAT, bénéficiaire.

PER LOS PERSONATZ.

O die o per prelatz.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Pour *personnats* je le dis ou pour prelatz.

— *Adj.* Qualifié, élevé en dignité.

Aitan be son PERSONATZ.

P. VIDAL : Abrid issic.

Si bien ils sont *qualifiés*.

CAT. *Personat.* ESP. *Personado.*

7. DESPERSONAR, *v.*, dépeupler.

Lo reierme de Fransa desfaï e DESPERSONA.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 1.

Le royaume de France détruit et dépeuple.

8. IMPERSONAL, *adj.*, lat. IMPERSONALIS, impersonnel.

L'infinitif es IMPERSONALS, so es ses persona.

Del verb IMPERSONAL no tractem.

*Lays d'amors*, fol. 75 et 90.

L'infinitif est *impersonnel*, c'est-à-dire sans personne.

Du verbe *impersonnel* nous ne traitons pas.

CAT. ESP. *Impersonal.* PORT *Impessoal.* IT. *Impersonale.*

PERSPECTIU, *adj.*, du lat. PERSPECTUS, perspectif, qui a rapport à la perspective.

Segon que demostra la sciencia PERSPECTIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 107.

Segon que démontre la science *perspective*.

2. PERSPECTIVA, *s. f.*, perspective, traité de perspective.

Segon que ditz Alacen en sa PERSPECTIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 14.

Segon que dit Alacen en sa *perspective*.

PERTUS, PERTUIS, *s. m.*, du lat. PERTUSUS, pertuis, trou, crevasse.

Aia al mieh luoc un PERTUS.

*Liv. de Sydrac*, fol. 138.

Qu'il y ait au milieu un trou.

Tu qu'estas com fan rat en PERTUS.

G. RAINOLS D'APT : A tornar m'er.

Toi qui demeure comme font rats en trou.

Per un PERTUIS de taraire.

MARCABRUS : Auias de chan.

Par un *pertuis* de tarière.

ANC. FR. Li herteisches garnir, è li *perutz* garder.

*Roman de Rou*, v. 4261.

Dans les *pertuis* de ton tronc.

RONSAED, t. I, p. 498.

Par le petit *pertuis* d'un gran tuyau percé.

*Premières OEuvres de Desportes*, fol. 242.

IT. *Pertuso, pertugio.*

2. PERTUSOS, *adj.*, poreux.

Sucre... es PERTUSOS, e fon de leu.

*Eluc. de las propr.*, fol. 228.

Sucre... est *poreux*, et fond facilement.

3. PERTUSAR, *v.*, percer, trouer, perforer, cribler.

Darz d'acer voill que ill PERTUS la pansa.

LANZA : Emperador avem.

Je veux que dard d'acier lui *perce* la panse.

Aubas las nars li PERTUZATZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les deux narines vous lui *percez*.

*Part. pas.*

NON es mes en bassac PERTUSSAT.

G. RAINOLS D'APT : Auzir euei.

N'est pas mis en bissac *troué*.

Quan be se dreça, lo cel n'a PERTUSAT.

*Poème sur Boèce.*

Quand bien elle se dresse, le ciel elle en a *percé*.

Fort destreg de lebrozia que l'a tot pesseiat e PERTUZAT.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 3.

Fortement étreint de lèpre qui l'a tout brisé et *criblé*.

ANC. FR. Nulz vers ne la puet *peruisier*

Ne sou vernis vermennuisier.

JEHAN DE MEUNG, *Trésor*, v. 634.

Faisant parler dessous ses divins doigts

Un chalmieu *peruisé* par neuf fois.

SCEVOLE DE SAINTE-MARTHE, p. 69.

IT. *Pertugiare.*

PERYODUS, *s. m.*, périodus, sorte de ponctuation qui correspondait au point et virgule.

PERYODUS es ns ponchs ab una tirada, so es ab una vergneta tirada ad enjos ( ; ).

*Lays d'amors*, fol. 144.

Le *périodus* est un point avec un tiret, c'est-à-dire avec une petite barrette tirée en dessous ( ; ).

PES, PEZ, *s. f.*, lat. PEX, poix, glu, colle.

Après aiaz de PES fort neta.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Après ayez de la *poix* fort nette.

Qui tocha la PEZ.

*Trad. de Bède*, fol. 35.

Qui touche la *poix*.

ESP. PORT. *Pez.* IT. *Pecca.*

2. PEGZ, *s. f.*, poix.

Saumada de PEGZ.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 114.

Charge de poix.

3. PEGA, PEJA, *s. f.*, lat. *PICE*, résine.

PEGA es humor de pi, per decoctio de foc negra et indurzida.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.*Résine* est suc de pin, par decoction de feu noire et durcie.

## — Poix, colle, glu.

Padion a PEGUA e a solpre.

*Revelatio de las penas d'yferns.*

Puaiet à poix et à soufre.

Lo pegairos dona, l'an, de leida, .ii. massas de PEJA.

*Charte de Besse en Auvergne*, de 1270.

Le marchand de poix donne, par an, de leude, deux masses de poix.

ANC. FR. Il estoit noir comme *peige* bouillie.*Roman franç. de Fierabras*, liv. II, part. III, c. 6 et 7.CAT. ESP. *Pega*.4. PEGAR, *v.*, lat. *PICARE*, poïsser, goudronner, enduire, cirer.

Una cayseta mandet far,

E vay la defora PEGAR.

*V. de S. Honorat.*

Une cassette il commanda de faire, et va la poïsser extérieurement.

CAT. ESP. PORT. *Pegar*.5. PEGAIROS, *adj.*, marchand, fabricant de poix.

Lo PEGAIROS dona, l'an, de leida, .ii. massas de peja.

*Charte de Besse, en Auvergne*, de 1270.

Le marchand de poix donne, par an, de leude, deux masses de poix.

6. EMPEGUIR, *v.*, poïsser, oindre, frotter, s'embrouiller.*Fig.* Don fassa home EMPEGUIR.

Vos, sitot non an sazo

Lur dig, ho vulhatz ENPEGUIR.

Els s'EMPEGUSSON de plazer.

P. VIDAL : *Abril issie.*

Dout il fasse homie s'embrouiller.

Vous, quoique n'ont pas (ne soient pas de) saison leurs propos, ne veuillez pas vous embrouiller.

Ils s'embrouillent à plaisir.

*Part. pas.* Mentr' aïssi son ENPEGUIR.P. VIDAL : *Abril issie.*

Tandis qu'ils sont aïssi embrouillés.

ANC. FR. Vous me semblez à une souris empegée; tant plus elle s'efforce soy dépêtrer de la poix, tant qu'elle s'en emberne.

RABELAIS, liv. III, ch. 36.

ANC. CAT. *Empeguir*.7. EMPEGAR, ENPEGAR, EMPEZAR, ENPEZAR, *v.*, poïsser, goudronner, enduire, empeser.

Ni 'ls capels blans engrezar ni ENPEZAR, ni 'ls negres colrar ab pega non farem.

Ieu non EMPEZARAI ni farai EMPEZAR alcun capel.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 144.

Nous ne ferons ni oindre ni goudronner les chapeaux blancs, ni colorer les noirs avec de la poix.

Je ne goudronnerai ni ferai goudronner aucun chapeau.

Pega naval apta per linir et ENPEGAR naus.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

Poix navale apte à enduire et goudronner navires.

CAT. ESP. *Empegar*. IT. *Impeciare*.8. EMPEGUNTAR, *v.*, poïsser, enduire de poix.*Part. pas.* Una caxeta EMPEGUNTADA

E calefatada.

*V. de S. Honorat.*

Une petite caisse enduite de poix et calfatée.

CAT. ESP. *Empeguntar*.PESSA, PEZA, *s. f.*, pièce, morceau, lambeau.

Voyez DENINA, t. III, p. 58.

Lo mort, e'nporta .i. PESSA e pueys antra.

*V. et Vert.*, fol. 24.

Le mord, et emporte une pièce et puis l'autre.

*Loc. prov.*

Per .v. sols a om la PESS' e'l pan.

SORDEL : Qui lie s membra.

Pour cinq sous on a la pièce et le pan.

## — Espace de temps.

Quant el s'auzi saludar

De part vos, non poc mais souar

D'una PESSA.

UN TROUBADOUR ANONYME : *Senhor vos.*

Quand il s'out saluer de par vous, il ne put plu parler d'un espace de temps.

*Adv. comp.* GRAN PEZA lo den hom tener.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

*Grand espace de temps* on doit le tenir.

ANC. FR. Quant li rois ot demouré en ces parties *une pièce*.

Demoura *une pièce du temps*, puis s'en parti.

*Chr. de Fr. Rec. des hist. de Fr.*, t. V, p. 237;  
et t. III, p. 155.

*Grant pièce* avoit lur terre ée.

*Roman de Rou*, v. 7905.

Qui estoient bien las, car ils avoient *grand pièce* couru.

COMINES, liv. I, p. 525.

IT. Dimorarsi *una pezza* con voi.

Egli ha *gran pezza* che, etc.

BOCCACCIO, *Decam.*, IV, 2; II, 5.

Li principide' Romani si tacerono *grande pezza*.

*Cento novel. antic.*, n° 92.

CAT. *Pessa*. ESP. *Pieza*. PORT. *Peça*. IT. *Pezza*.

2. PESSEIAR, PECEIAR, PEZEIAR, PESEGAR, PESSUGUAR, PECIAR, v., briser, mettre en pièces, rompre, mutiler.

Lo fes toi PESSEIAR.

BERTRAND DE BORN : Quan vey.

Le fit tout *mettre en pièces*.

Tant esut PECIAR e fendre.

GUILLAUME DE TUDELA.

Tant d'écus *briser* et fendre.

Trenquet lo e'l PESEGUET, et cant l'ac PESEGUAT.

*Abr. de l'A. et du N.-Test.*, fol. 12.

Le cassa et le mit en *pièces*, et quand il l'eut mis en *pièces*.

Combatar' et envazir

Murs, tois, e PECEIAR,

Ardre e foudr'eissamenz.

B. CALVO : Mont a que.

Combattre et envahir murs, tours, et *mettre en pièces*, brûler et renverser également.

*Fig.*

Plus cai d'aut pretz, plus franh e PESSEYA.

AIMERI DE PEGULAIN : Destreitz cochatz.

Plus mérite choit de haut, plus il se casse et se brise.

A penas sent qui'l bat o'l PESSUGA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 77.

A peine il sent qui le bat ou le mutiler.

Loc. Can se viron PESSEIAR a cartiers.

P. CARDINAL : Tendaz e trap-

Quand ils se virent *briser* à quartiers.

— Déchirer.

Lo peronhs es una veruga

Sus en la cropa, que s' PESSUGA

Tot auzel, can se vol peronher.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le péron est une verrue sur le croupion, que se *déchire* tout oiseau, quand il veut s'enduire.

*Fig.* Escas non vol qu'om lo PESSUC.

BERNARD DE VENZENAC : Pus vey.

L'avare ne veut pas qu'on le *déchire*.

*Prov.* Qui non pot mordre, PESSUGA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Lo vers.

Qui ne peut mordre, *déchire*.

*Part. prés.*

O bona asta de fraisine o masa PECEIANT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ou bonne lance de frêne ou masse *mettant en pièces*.

*Part. pas.*

Aqui veirem madz sirventz PECEIATZ.

BLACASSET : GETTA.

Là nous verrons maints sergents *mutilés*.

Mahta testa PEZEIADA.

*V. de S. Honorat.*

Mainte tête *brisée*.

*Fig.* En aitals motz PECEIATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : Si 'l cor no m.

En tels mots *brisés*.

ANC. FR. Qu'il li a *peçoïé* l'escu.

*Roman du Renart*, t. III, p. 245.

Que l'anelet qui fu s'amie

Féust perduz ne *peçoïez*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 421.

Tant que l'eschine ai *peçoïée*.

*Roman du Renart*, t. II, p. 339.

Que il le fist et fendre et *peçoier*.

*Roman d'Agolant*, v. 929.

ANC. CAT. *Pecejjar*. CAT. MOD. *Pessigar*. IT. *Pizzicare*.

3. PESSAR, PEZAR, v., briser, casser, rompre.

PESSA lazes e cordons.

L'uns si PEZET lo bratz, l'autre esdeveuc rancs.

*V. de S. Honorat.*

*Brise* lacets et cordons.

L'un se *cassa* le bras, l'autre devint boiten.

*Part. pas.* De viure non ac conort,

Aus egeron qu'ell fes PESSAT

Per lo vein qu'el ae tocat.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

De vivre n'eut espoir, mais ils crurent qu'il fut brisé par le vein qu'il eut touché.

4. PECCIADOR, *adj.*, briseur, casseur, coupeur.

Ab lui s'en van bel feidor de lanza,

PECCIADOR de cambas e de bratz.

B. ZORGI : No m'laissarai.

Avec lui s'en vont beaux frappeurs de lance, briseurs de jambes et de bras.

5. PEASSAR, *v.*, rapiécer, raccommoder.

SENS PEASSA e ajusta

So que largueza finsta.

NAT DE MONS : Sitot non es.

Sens rapièce et rajuste ce que largesse dépèce.

ESP. Pedazar.

6. ESPESAR, ESPEZAR, *v.*, briser, mettre en pièces, dépecer.

Colompias e marines entiers

A fag ESPESAR per cartiers.

*V. de S. Honorat.*

Colonnes et marbres entiers il a fait briser par quartiers.

Bertran, mestier no m'azanta de sirven,

C'om l'ESPESA e l'eisotba e l'art e'l pen.

T. D'ALGIER ET DE BERTRAND : Bertran.

Bertrand, ne me convient pas le métier de sergent, vu qu'on le met en pièces et l'avengle et le brûle et le pend.

IT. Spezzare.

7. ESPESSEIAR, ESPESSEGAR, *v.*, briser, mettre en pièces, déchirer.

Elhs los van totz ESPESSEGAR, que no n'escapero mayz .iiii. que apòrtero las novelhas.

PHILOMENA.

Ils les vont tous mettre en pièces, de sorte que n'en échappèrent que quatre qui apportèrent les nouvelles.

*Part. pas.* Mortz e nafrazt tan laydament

Et ESPESSELATZ per Sarrazins.

*V. de S. Honorat.*

Tues et blessés si laidement et mis en pièces par Sarrazins.

Los autres, que no volgro penre baptisme.

FORO TOITZ ESPESSEGATZ

PHILOMENA.

Les autres, qui ne voulurent prendre baptême, furent tous mis en pièces.

ANC. FR. A plusns fist traite les denz

E li autres fist *especcer*.

*Roman de Rou, v. 6098. Var.*

8. DESPESSAR, DESPEZAR, DESPECHAR, *v.*, dépecer, mettre en pièces, diviser, distribuer.

Cels falz Jnziens ferir e DESPECHAR.

*Passio de Maria.*

Ces faux Juifs frapper et mettre en pièces.

LO DESPEZON plus menndamens que hom no fay caru a mazell.

*V. et Vert., fol. 25.*

Le dépècent plus menueement qu'on ne fait char à boucherie.

Be say que mos payres, lo reys,

Non DESPESA aysi son peys

Ni las viandas a sa gent.

*V. de S. Honorat.*

Je sais bien que mon père, le roi, ne distribue pas ainsi son poisson ni les subsistances à sa gent.

*Part. pas.* Totas sas viandas sant Honorat avia DESPESADAS a paures.

*V. de S. Honorat.*

Toutes ses subsistances saint Honorat avait distribuées aux pauvres.

PESSEGUIER, PRESSEGUIER, *s. m.*, du lat. *PERSECUS*, pêcher.

Florisson li PESSEGUIER.

MARCABRUS : Al departir.

Fleurissent les pêchers.

Aquel PRESSEGUIERS es floritz.

*Leys d'amors, fol. 73.*

Ce pêcher est fleuri.

CAT. *Presseguer*. PORT. *Pessegueiro*.

2. PRESEGA, *s. f.*, pêche.

De PRESEGAS auzetx nogaills;

Faitz n'oli.

DELDES DE PRADIS, *Auz. cass.*

De pêches vous auez noyaux; faites-en huile.

CAT. *Presseg.* PORT. *Pesseg.* IT. *Persica*.

PESTAR, *v.*, lat. *PISTARE*, piler.

VOYEZ MIRATORI, *Diss.* 33.

Sol de PESTAR en morter

Pebre, e de tastar sabrer.

LE MOINE DE MONTALDON : Fort m'enoid. *V. ar.*

Seulement de piler en mortier poivre, et de le saucer

6. *Pistar* = *ITAL.* *Pisar*. IT. *Pestare*

**PESTILENTIA**, **PESTILENCIA**, **PESTILENTIA**, *s. f.*, lat. **PESTILENCIA**, peste, contagion.

Guerras e **PESTILENTIA** an destrug la ciutat.  
*V. de S. Honorat.*

Guerres et peste ont détruit la cité.

Per la **PESTILENCIA** d'aquí ou ve lo vens.

*Liv. de Sydrac*, fol. 48.

Par la contagion de là où vient le vent.

Roma delhiurada de la **PESTILENCIA**.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 37.

Rome délivrée de la peste.

ANC. FR. D'estrangle **pestilence** et de ocisiun.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 7.

CAT. ESP. PORT. **Pestilencia**. IT. **Pestilenzia**, **pestilenzia**.

2. **PESTILENCIAL**, *adj.*, pestilentiel.

L'ayte **PESTILENCIAL** depuron.

*Eluc. de las propr.*, fol. 134-5.

Épurent l'air **pestilentiel**.

CAT. ESP. PORT. **Pestilencial**. IT. **Pestilenziale**.

3. **PESTILENT**, *adj.*, lat. **PESTILENTEM**, pestilent, empesté.

Per infeccio d'ayre **PESTILENT**.

Soven engendra **PESTILENS** malautias.

*Eluc. de las propr.*, fol. 81 et 16.

Par infection d'air **empesté**.

Engendre souvent maladies **pestilentes**.

CAT. **Pestilent**. ESP. PORT. IT. **Pestilente**.

4. **PESTIFERAT**, *adj.*, pestiféré.

*Substantiv.* Nombre de **PESTIFERATZ**.

*Carya Magalon*, p. 52.

Nombre de **pestiférés**.

**PET**, **PEIT**, *s. m.*, lat. **PEDITUS**, pet, vent.

Qu'eu fassa'l **PETZ** per lor douar de ven.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amies.

Que je fasse le **pet** pour leur donner du vent.

Tals **PEITZ** que son de corn vos semblaran.

T. DE MONTAN ET D'UNE DAME : Ieu veng.

De tels **pets** que son de cor ils voussembleront.

CAT. **Pet**. ESP. **Pedo**. PORT. **Peido**. IT. **Peto**.

2. **PETAR**, *v.*, lat. **PEDERE**, péter, éclater.

Las castanhas del brasier

**PETON** quan no son mordudas.

UN TROUBADOUR ANONYME : Las castanhas.

Les châtaignes du brasier **pètent**, quand elles ne sont pas mordues.

CAT. **Petar**. PORT. **Peidar**.

**PETICIO**, **PETITION**, *s. f.*, lat. **PETITIONEM**, pétition, prière.

Fan falsas **PETICIOS** e quero fals jutges.

La **PETICIO** que ell nos essenha.

*V. et Vert.*, fol. 15 et 37.

Ils font de fausses demandes et cherchent de faux juges.

La prière qu'il nous enseigne.

Per demanda o **PETITION** de sonima d'argen.

*Statuts de Provence*. JULIEN, l. II, p. 473.

Par demande ou **pétition** de somme d'argent.

CAT. **Peticíó**. ESP. **Petición**. PORT. **Petiçãõ**. IT. **Petizione**.

2. **APPETIT**, **APETIT**, *s. m.*, appétit, envie, désir.

Per l' **APETIT** d'un home.

*Chronique des Albigeois*, col. 60.

Pour l'**appétit** d'un homme.

Vencer los **APPETITZ** del cors.

*Arbre de Batalhas*, fol. 261.

Vaincre les **appétits** du corps.

CAT. **Apetit**. ESP. **Apetito**. PORT. **Apetite**. IT. **Appetito**.

3. **APPETIMENT**, *s. m.*, appétit, désir.

Perdo **APPETIMENT** de manjar.

Engendra **APPETIMENT** dezordenat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 30.

Perdent **désir** de manger.

Engendre **appétit** désordonné.

4. **APPETITIU**, *adj.*, appétitif, qui produit l'appétit, le désir.

La virtut **APPETITIVA** que es ministrativa de talent et de desirer de aliment.

*Eluc. de las propr.*, fol. 14.

La faculté **appétitive** qui est productive d'envie et de **désir** d'aliments.

CAT. **Apetitiu**. ESP. **Apetitivo**. IT. **Appetitivo**.

5. **APPETAR**, *v.*, lat. **APPETERE**, convoiter, désirer, ambitionner.

Lo qual conte de Montfort l'**APPETET** (la terra) e prenguet.

*Chronique des Albigeois*, col. 19.

Lequel comte de Montfort l'**ambitionna** (la terre) et la prit.

CAT. **Apetir**. ESP. PORT. **Apeteccr**. IT. **Appetere**.

6. **REPETITIO**, *s. f.*, lat. **REPETITIO**, répétition.

REPETITIO d'una meteyssa dictio en la fi de verset.

*Leys d'amors*, fol. 123.

Repetition d'un même mot en la fin de verset.

— Figure de grammaire.

Fay se REPETITIO per aquela meteyssha maniera.

*Leys d'amors*, fol. 123.

Se fait repetition de cette même manière.

CAT. Repetició. ESP. Repetición. PORT. Repetição. IT. Ripetizione, ripetizione.

7. REPETEIRE, *s. m.*, lat. REPETITOREM, répétiteur.

De Clemeñ... REPEIREN... en essenhar.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 22.

De Clément... répétiteur... pour enseigner.

CAT. ESP. PORT. Repetidor. IT. Ripetitore, ripetitore.

8. REPETIR, *v.*, lat. REPETERE, répéter.

Deu hom REPETIR et entendre las paraulas del comensamen.

*Leys d'amors*, fol. 112.

On doit repeter et entendre les paroles du commencement.

Subst. Car el REPETIR no m'agrada.

*Brev. d'amor*, fol. 6.

Car le répéter ne m'agrée pas.

Part. pas. Li dny bordo de la primera cobla son REPETIT en la segunda.

Aquesta dictio ian soen REPETIDA.

*Leys d'amors*, fol. 34 et 114.

Les deux vers du premier couplet sont répétés dans le second.

Ce terme si souvent répète.

CAT. ESP. PORT. Repetir. IT. Ripetere.

9. COMPETENT, *adj.*, lat. COMPETENTEM, compétent.

Son judges COMPETENTZ

*Fors de Béarn*, p. 1074.

Sont juges compétents.

— Convenable, suffisant.

Distancia COMPETENT.

Purgar... ab COMPETENT medicina.

*Etluc. de las propr.*, fol. 14 et 92.

Distance convenable.

Purger... avec médecine convenable.

CAT. Competent. ESP. PORT. IT. Competente.

10. COMPETEMENT, *adv.*, convenablement, suffisamment.

Sian refresquit COMPETEMENT de viandas.

*Priv. conc. par les R. d'Angl.*, p. 42.

Qu'ils soient rafraichis convenablement de vivres.

CAT. Competement. ESP. PORT. IT. Competentemente.

11. COMPETIR, *v.*, lat. COMPETERE, compétir.

Pogues o degues COMPETIR, o appartenir.

*Tit. de 1413, de S. Eulalie de Bordeaux.*

Pût ou dût competir, ou appartenir.

A las autras cors COMPETIRIA drech de ho far.

*Statuts de Provence. JULIEN*, t. II, p. 495.

Aux autres cours competeraut droit de le faire.

CAT. Competir. ESP. Competer. PORT. Competir. IT. Competere.

PETIT, *adj.*, petit, faible.

E'l reys Felips cassa lai, ab falcos,

Sos passerauz e 'ls PETITZ anzellos.

BERTRAND DE BORN : S'ieu fos aissi,

Et le roi Philippe chasse là, avec faucons, ses passereaux et les petits oisillons.

PETITA boca, bellhas deus.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Petite bouche, belles dents.

Fig. El cors a gran e lone e 'l cor PETIT e fals.

SORDEL : Sel que.

Le corps il a grand et long et le cœur petit et faux.

Tals es apellatz PETITZ

Qu' es, quan s' eschai, pros et arditz.

PISTOLETA : Manta gent.

Tel est appelé *faible* qui est, quand il faut, preux et hardi.

Tant son li mal gran e PETIT li he.

CADENET : Ben volgra.

Tant sont les maux grands et petits les biens.

— Adv. Peu.

Sabetz PETIT, car pauc avezz apres.

BERTRAND DE PARIS DE ROUFFEGUE : Guordo

Vous savez peu, car peu vous avez appris.

ES PETIT amatz

Hom panbres e coyatz.

P. CARDINAL : Selh jern que.

Est peu aimé homme pauvre et pressé.

CONOYSS e sent et enten que PETIT val e PETIT pot.

*V. et Vert.*, fol. 50.

Il connaît et sent et entend que peu il vaut et peu il peut.

ANC. FR. Le chevalier se desmenta,  
*Petit dormi, matin leva.*  
*Roman de Rou, v. 7116.*

*Adv. comp.*

Diguas me, tu heretje, parl' ab me EN PETIT  
 IZARN : Diguas me tu.

Dis-moi, toi hérétique, parle avec moi un peu.

Esgardet vas terra UN PETIT.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos.

Regarda vers terre un peu.

ANC. FR.

Poiz le pria asez ke un petit menjast,

Preïst la cheritè, un petit dinast.

*Roman de Rou, v. 2491.*

La resplandors del solelh la comensa a ferir

PETIT CADA PETIT.

*Liv. de Sydrac, fol. 52.*

La claité du soleil la commence à frapper petit à petit.

DE PETIT EN PETIT VERB en gran estat.

*Arbre de Batalhas, fol. 26.*

De petit en petit (petit à petit) il vint en grande position.

EN PETIT D'ORA ven grans bes.

ARNAUD DE COTIGNAC : Lo joi comens.

En peu de temps vient grand bien.

ANC. IT.

Di quel che costa a lei men che festuga

Petita.

ANCOR non sien pitettè.

BARBERINI, *Docum. d'amore*, p. 253.

CAT. *Petit.*

## 2. PETITET, *adj. dim.*, petit, tout petit, enfant.

Anzeletz que son PETITETZ,

C'om pren per mei lo cap ab bretz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Oiselets qui sont tout petits, qu'on prend par le milieu de la tête avec pièges.

*Subst.* Aportavan li un PETITET qu'el toques.

*Trad. du N.-Test.*, S. MARC, ch. 10.

Ils lui apportaient un enfant (pour) qu'il le touchât.

## — *Adv.* légèrement, petitement.

Mot PETITET vol dnimir.

*Brev. d'amor*, fol. 52.

Moult légèrement veut dormir.

ANC. FR. De la dame vos voldrai dire

Un *petitet* de sa beauté.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 408.

Un *petitet* se tret ariere.

*Roman du Renart*, t. II, p. 102.

CAT. *Petitet.*

## 3. PETITAMENT, *adv.*, petitement.

NO trompet pas PETITAMENT.

*Arbre de Batalhas*, fol. 7.

Il ne troupa pas *petitement*.

## PETRA, *s. f.*, lat. PETRA, pierre.

Jaspis es una PETRA qui a .XVII. semblansas.

P. DES BONIFACES, *Not. des Mss.*, t. V, p. 705.

Le jaspé est une pierre qui a dix-sept apparences.

CAT. *Pedra*. ESP. *Piedra*. PORT. *Pedra*. IT.

*Petra.*

## 2. PEIRA, PEYRA, *s. f.*, lat. PETRA, pierre.

Que 'l gota d'aigna que chai,

Fer en un loc tan soven

Que trauca la PEIRA dbrà.

B. DE VENTADOUR : Conortz era.

Vu que la goutte d'eau qui tombe, frappe en un endroit si souvent qu'elle troue la pierre dure.

Si las PEIRAS eran pu

E que las aigüas fossou vi.

P. CARDINAL : Tan son valen.

Si les pierres étaient pain et que les eaux fussent vin.

*Loc.* NO y remanria PEYRA sobre PEYRA.

*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 6.

N'y demeureraï pierre sur pierre.

Pausarai en Sion la soberana PEIRA cantonal.

*Doctrine des Vaudois.*

Je poserai en Sion la souveraine pierre angulaire.

Clercia no valc anc tan

Qu'els solo anar prezican,

Aras van PEIRAS lausan

A l'autra gen.

P. CARDINAL : Un decret.

Le clergé ne valut oncques tant qu'ils ont coutume d'aller prêchant, maintenant ils vont lançant pierres à l'autre gent.

*Proverb.* Qui met PEIRA contra son vizi si nafra en lei.

*Trad. de Bède*, fol. 64.

Qui met pierre contre son voisin, se blessera en elle.

## — Pierreries.

Es pus pretios, pus cars e pus valens

Que PEIRAS pretiosas ni fis aur ni argens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Est plus précieux, plus rare et plus valant que pierres précieuses ni or fin ni argent.

Era enbert de PEIRAS preciosas.

PHILOMENA.

Était couvert de pierres précieuses.

## — En parlant de l'aimant.

Aissi col fer la PEIRA d'aiman,  
Tira ves si fin'amors solamen.

BERNARD TORTIS : Per ensenhar.

Ainsi comme la pierre d'aimant le fer, elle attire vers soi pur amour seulement.

Par allusion au serment que faisaient les combattants, dans les jugements de Dieu, de ne porter sur eux aucune amulette.

No sai si us portatz PEIR' o breu,  
Qu'en aissi m'faitz fondre eum nien.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Lai on hom.

Je ne sais si vous portez pierre ou bref, vu que par ainsi vous me faites fondre comme neige.

ANC. CAT. *Peyra*.

— Sorte de poids et de mesure.

Durant le moyen âge, le mot pierre servait à désigner un poids, qui variait de huit jusqu'à quinze livres; c'était aussi une mesure. Voyez DU CANGE, *Gloss.*, t. V, col. 430-1.

La mesure du froment s'appelait PETRATA, *ibid.*, 433; et PEREA, CARPENTIER, t. III, col. 242.

Las dichas cinquanta PEIRAS de blat de las proprias lauransas de la abaia.

*Tit. de 1261. DOAT, t. LXXIX, fol. 35.*

Lesdites cinquante pierres de blé des propres champs de l'abbaye.

ANC. FR. S'il poise 36 pierres au prix de 9 livres la pierre.

*Tit. des Péages de Paris. DU CANGE, t. V, col. 431.*

3. PEYRETA, *s. f. dim.*, petite pierre.

AM. V. PEYRETAS.

*Leys d'amors, fol. 140.*

Avec cinq petites pierres.

PEYRETAS ades lausam.

*V. de S. Alexis.*

Lançant incessamment de petites pierres.

CAT. *Pedreta*.

4. PEIROS, PEYROS, *adj.*, lat. PETROSUS, pierreux, de pierre.

Tolrai vos lo cor PEIROS,

E cor de caru vos donarai.

*Brev. d'amor, fol. 82.*

Je vous ôterai le cœur de pierre, et cœur de chair vous donnerai.

Peyressill... naysh soven en loes PEYROZES.

*Eluc. de las propr.*, fol. 219.

Persil... nait souvent en lieux pierreux.

CAT. *Pedrigos*. ESP. PORT. *Pedrogoso*. IT. *Pietroso, petroso*.

5. PEYRIENT, *adj.*, de pierre.

En doas taulas PEYRIENTES la trames a Moises.

*Nobla Leyczon.*

Sur deux tables de pierre il la transmit à Moïse.

6. PEYRALIER, *s. m.*, maçon.

Fay tot a regla coma PEYRALIER lo mur tot engal a livell.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Fait tout à la règle comme maçon le mur tout égal de niveau.

ESP. *Pedrero*. PORT. *Pedreiro*.

7. PEIRIER, *s. m.*, pierrier, machine à lancer des pierres.

CAN trazo'l PEIRIER.

E'l mur dezavanana.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Er quan li.

Quand les pierriers tirent, et le mur s'écroule.

Lo regime de Salonie,

Ses PEIRIER e ses manganel,

Pogratz aver.

E. CAIFELS : Pus chai.

Le royaume de Thessalonique, sans pierrier et sans mangoncau, vous pourriez avoir.

CAT. *Pedrer*. ESP. *Pedrero*. PORT. *Pedreiro*. IT. *Petriere*.

8. PEIREIRA, *s. f.*, pierrier.

Adones veirem aur et argen despendre,  
PEIREIRAS far, destrapar et destendre.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Alors nous verrons or et argent dépenser, pierriers faire, lever tentes et détendre.

ANC. FR. Enging, *perriere*, ne befoi.

Desoz la tor sont les *perrieres*

Qui lanceront pierres plénieres.

*Roman du Renart, t. I, p. 289; et t. II, p. 327*

9. PEIRIERA, PEIRRERA, *s. f.*, carrière.

Bartas, aiguas e PEIRIERAS.

*Tit. de 1278. Arch. du Roy.*, J. 308.

Bois, eaux et carrières.

Peira de las PEIRRERAS.

*Cont. de Fumel, de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 138.*

Pierre de carrières.

CAT. ESP. *Pedreira*. PORT. *Pedreira*. IT. *Petriera*.

10. PEYRIN, *adj.*, de pierre.

Lucafer s'en montet en la sala PEYRINA.  
D'una sala PEYRINA que fo haut compassada.  
*Roman de l'Herabras*, v. 2660 et 4212.  
Lucafer monta en la salle de pierre.  
D'une salle de pierre qui fut haut disposée.

ANC. FR.

En la maison Symon, en la chambre *perrine*.  
*Roman de Berte*, p. 78.

11. PEIRO, PERRO, PEIRON, PEYRON, *s. m.*, perron, petits escaliers en pierres ou en marbre, placés aux portes des villes, des châteaux et sur les routes, de distance en distance, pour que les voyageurs pussent monter plus commodément à cheval.

Bel companhos, las! foras, al PEIROS,  
Me precavatz qu'ieu no fos dormilhos.

GIRAUD DE BORNEIL : Rei glorios.

Beau compagnon, hélas! dehors, au perron,  
vous me priez que je ne fusse pas dormeur.

PEYRONS obratz e bels tauliers.

*V. de S. Honorat.*

*Perrons* ouvragés et beaux tabliers.

Clavelat en la cros e hatatz al PEIRON.

*V. de Ste. Magdelaine.*

Cloué sur la croix et battu au perron.

A Toloza, part Montagut,

Plantara'l coms son gnoufaino

Al prat comtal, josta'l PEIRO.

BERTRAND DE BOEN : Lo coms m'a.

A Toulouse, par delà Montagut, le comte  
plantera son goufaino, dans le pré comtal, contre  
le perron.

ANC. FR. Au perron de la sale la royne descent.

*Roman de Berte*, p. 16.

Garda li dus de delez un perron.

*Roman d'Agolant*, v. 472.

— Sorte de balcon.

Lai al PERRO on ella vai sezer.

G. FAIDIT : De lieis.

Là sur le perron où elle va s'asseoir.

12. PEYRENAT, *adj.*, sauvage, qui vit au milieu des rochers.

De cabra PEYRENADA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 89.

De chèvre sauvage.

13. PEYRESSILH, PERESSILH, *s. m.*, lat.

*PETROSELINUM*, persil.

PEYRESSILH pren tal nom, quar naysh soven en loes peyrozes... val en viande et en medicina.

*Eluc. de las propr.*, fol. 219.

Persil prend tel nom, parce qu'il naît souvent en lieux pierreux... il vaut en nourriture et en médecine.

Pren fenolh, PERESSILH, api.

*Collect. de recettes de mèl.*

Prends fenouil, persil, ache.

ESP. *Perejil*. PORT. *Perrezil*. IT. *Petrosellina*.

14. PELITRE, *s. m.*, lat. *PETROCLIUM*, ache, persil sauvage.

PELITRE... en yveru si cuelh.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220.

Ache... se cucille en hiver.

CAT. ESP. PORT. *Pelitre*.

15. APEYREGAR, APEYREGUAR, *v.*, lapider.

APEYREGAR e ancire.

Giterou la fora de la ciutat, e APEYREGUERON la.

*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 78 et 41.

Lapider et tuer.

La chassèrent hors de la cité, et la lapidèrent.

16. EMPEIREZIR, *v.*, pétrifier, durcir.

*Part. pas.* Pero si la gorga es tan durzida

Que sia cais EMPEIREZIDA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pourtant si la gorge est si durcie qu'elle soit quasi  
*pétrifiée*.

Cant es EMPEIREZIDA.

*Brev. d'amor*, fol. 229.

Quand elle est *pétrifiée*.

ANC. FR. Le pétrissant avec la terre

Que les rayons du beau soleil

Echauffez soudain *empièrerent*.

REMI BELLEAU, t. I, fol. 53.

Nostre cœur est endorey, *empièré*.

CAMUS DE BELLEY, *Diversités*, t. II, fol. 330.

IT. *Impietrire*.

PEZE, *s. m.*, lat. *PISUM*, pois.

Per quatre livras de PEZES.

*Tit. de 1428. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 225.

Pour quatre livres de pois.

CAT. *Pesol*. IT. *Pisello*.

PEZOLH, PEZOILL, PEOILL, *s. m.*, lat.

*PEDICULUS*, pou.

Cum PEZOLUS, negras e 'scorpïos.

*Brev. d'amor*, fol. 53.

Comme poux, puces et scorpions.

PEZOILLS et aghas l'en naïsson.

Cant auzels a PEZOILLS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Poux et mites lui en naissent.

Quand oiseau a poux.

ESP. *Piojo*. PORT. *Piolho*. IT. *Pidocchio*.

2. PEUILLET, *s. m. dim.*, petit pou.

Car PEUILLETZ noïris e fa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Car de petits poux il nourrit et engendre.

ESP. *Piojillo*. IT. *Pidocchino*.

3. PEZOLHOS, PEZOILLOS, *adj.*, pouilleux.

Si vostr'auzel es PEZOILLOS.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau est pouilleux.

La pel... trop eschoza et PEZOLHOSA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 99-100.

La peau... trop écaïlense et pouilleuse.

ESP. *Piojoso*. PORT. *Piolhoso*. IT. *Pidocchioso*.

4. PEOLLIA, *s. f.*, maladie de poux.

Aissi perdra la PEOLLIA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ainsi il perdra la maladie de poux.

ESP. *Piogeria*. PORT. *Piolharia*.

5. ESPULGAR, *v.*, bas lat. EXPULGARĪ, épouiller, ôter les poux.

Ab nostres cofraïres que soy apparïatz,

Que m'ESPULGO ni grato, can m'en ven volontatz.

IZABEN: Diguas me lu.

Avec nos confrères (avec) qui je suis apparïé, qui m'épouillent et grattent, quand m'en vient volonté.

Quan ESPULGA homie... pezolhs.

*Eluc. de las propr.*, fol. 258.

Quand on épouille... poux.

ESP. PORT. *Espulgar*. IT. *Spuleiare*.

PHILANTROPOS, *adj.*, grec φίλανθρωπος, philanthrope.

PHILANTROPOS... vol dire amant d'home.

*Eluc. de las propr.*, fol. 212.

Philanthrope... veut dire ami de l'homme.

ESP. PORT. IT. *Filantropo*.

PHILOSOPHE, PHILOZOFE, FILOSOFE, *s. m.*, lat. PHILOSOPHUS, philosophe.

Que li PHILOSOF' e'l doctor

Jugnon.

UN TROUBADOUR ANONYME: Señor vos.

Que les philosophes et les docteurs jugent.

Aquist eran agut PHILOSOFIE noimat.

*V. de S. Honorat.*

Ceux-ci avaient été nommés philosophes.

Jhesu Crist, nostre grah FILOZOFE.

*V. et Fert.*, fol. 66.

Jésus-Christ, notre grand philosophe.

CAT. *Philosoph*, *filosof*. ESP. *Filosofa*. PORT.

*Philosopho*, *filosofo*. IT. *Filosofa*.

2. PHILOSOPHIA, PHILOZOFIA, FILOZOFIA, *s. f.*, lat. PHILOSOPHIA, philosophie.

PHILOZOFIA vol dir amor de savieza.

Ayso es la veraya FILOZOFIA.

*V. et Fert.*, fol. 48 et 37.

Philosophie veut dire amour de sagesse.

Ceci est la vraie philosophie.

Seneca dis, que saup PHILOSOPHIA.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas triadas*.

Sénèque, qui sut la philosophie, dit.

CAT. *Philosophia*, *fitosofia*. ESP. *Filosofia*. PORT.

*Philosophia*, *filosofia*. IT. *Filosofia*.

3. FILOSOPHAR, *v.*, lat. PHILOSOPHARI, philosopher.

PER FILOSOPHAR.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 43.

Pour philosopher.

CAT. ESP. *Filosofar*. PORT. *Philosophar*, *filosofar*. IT. *Filosofar*.

PHIZICA, PHESSICA, *s. f.*, lat. PHYSICA, physique, médecine.

Maïstres de PHIZICA ho l'escolar.

Ab coecl de cossol de mestier ou de dos maïstres de PHESSICA.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 128.

Les maîtres de médecine ou les élèves.

Avec conseil de consul de métier ou de deux maîtres de médecine.

CAT. ESP. *Fisica*. PORT. *Physica*, *fisica*. IT. *Fisica*.

2. PHESSIC, *adj.*, lat. PHYSICUS, physique, médical.

AM SEMHO PHESSIC demostratiu.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 2.

Avec discours medical démonstratif.

CAT. ESP. *Fisico*. PORT. *Physico*, *fisico*. IT. *Fisico*.

3. PHIZICIAN, *s. m.*, physicien, médecin.

Après .xv. melia ans, segon alcus PHIZICIAS.  
Es dit pels PHIZICIAS esperit vital.

*Eluc. de las propr.*, fol. 118-9 et 20.

Après quinze mille ans, selon certains *physiciens*.  
Est dit par les *médecins* esprit vital.

IT. *Fisiciano*.

PHIZONOMIA, *s. f.*, lat. PHYSIOGNOMIA, physionomie, forme, nature.

Dels sobrecilhs et entrecilhs et de lor PHIZONOMIA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 39.

Dels soureils et entrecils et de leur nature.

De sa PHIZONOMIA.

*Palaytz de Savieza*.

De sa *physionomie*.

CAT. *Phisonomia, fisonomia*. ESP. *Fisonomia*.  
PORT. *Physionomia, fysionomia*. IT. *Fisonomia*.

PHURFURE, *adj.*, lat. FURFUREUS, fufuracé, qui est de la nature du son.

La passio dita PHURFUREA, quan alguna escata si engendra, semblant a bren, que, en lati, es dit *furfur*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 79.

La maladie dite *furfuracée*, lorsque aucune écaille s'engendre, semblable à son, qui, en latin, est dit *FURFUR*.

PIBOL, *s. m.*, lat. POPULUS, peuplier.

PIBOL es aybre... mot poblant de rams ves la razítz.

Cum una fuelha de PIBOL.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218 et 180.

Le *peuplier* est arbre... moult garni de rameaux vers la racine.

Comme une fenille de *peuplier*.

PIC, *s. m.*, PICUS, pic, pivert.

Lo rossignolh e'l tortz e'l gais e'l PICS.

PIERRE D'AUVERGNE : De josta.

Le rossignol et le tourd et le gai et le *pivert*.

Pic a aital natura que fai son nis eu albre.

*Naturas d'alcus auzels*.

Le *pivert* a telle nature qu'il fait son nid dans arbre.

ANC. CAT. *Picot*. CAT. MOD. *Pigot*. ESP. *Pico*.  
IT. *Picchio*.

PIC, *s. m.*, pic, pioche.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. Etym.*, p. 122.

Belhas armas, bos feridors,  
Setges e calabres e PICX.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrada.

Belles armes, bons combattants, sièges et calabres et *pics*.

Donavan am ponchas et am PICS sus l'escueyll.

*V. de S. Honorat*.

Donnaient avec *pioches* et avec *pics* sur l'écencil.

*Fig.* Pilar dels bos, e dels crois PICX.

UN TROUBADOUR ANONYME : Segner N enfantz.

Pilier des bons, et des méchants *pioche*.

Quan be m pessa que mos PICX

Picara, cuy que greu sia.

BERNARD DE TOT LO MON : Mals fregz.

Quand bien je pense que mon *pic* *piochera*, à qui (que ce soit) qu'il soit pénible.

ANC. FR. Car vous mettiez vous-mesme la main au *pic*, à la *pioche*.

*Mémoires de Sully*, t. 1, p. 84.

## — Terme de géographie.

Mons... lors sobre nautas partidas per nos apeladas PICS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 161.

Montagnes... leurs sur-élevées parties par nous appelées *pics*.

CAT. ESP. *Pico*. PORT. *Picão*. IT. *Piccone*.

2. PICAR, PICHAR, *v.*, piquer, piocher, frapper.

Am tan vai PICAR a la porta.

Lo moynes PICA tan fort.

*V. de S. Honorat*.

Sur-le-champ il va *frapper* à la porte.

Le moine *frappe* si fort.

PICON li la lengua.

*Naturas d'alcunas bestias*.

Lui *piquent* la langue.

*Fig.* Quan be in pessa que mos picx

PICARA, cuy que greu sia.

BERNARD DE TOT LO MON : Mals fregz.

Quand bien je pense que mon *pic* *piochera*, à qui (que ce soit) qu'il soit pénible.

*Prov.* Folla res es celh que PICHAR ;

NON vai l'obra melhuiran.

GIRAUD DE FORNEIL : Er auziretz.

Folle chose est celui qui *frappe*; il ne va pas améliorant l'œuvre.

*Part. pas.* Porta sabatos PICATZ.

*Leys d'amors*, fol. 39.

Porte souliers *piqués*.

CAT. ESP. PORT. *Picar*. IT. *Picchiare*.

3. PIQUA, *s. f.*, pique, pioche.

Portar so que y sera mestiers, PIQUAS e palas, e d'autres feramens.

PHILOMENA.

Porter ce qui y sera nécessaire, *pioches* et pelles, et d'autres ferremens.

E ls autres am PIQUAS bonas, destruoio los murs e las tors.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 180.

Et les autres avec *pioches* bonnes, détruiraient les murs et les tours.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pica*.

4. PICASA, *s. f.*, pioche.

Ab pics et ab PICASAS la porta an brisada.

*Roman de Fierabras*, v. 4402.

Avec pics et avec *pioches* la porte ils ont brisé.

5. PIGUASSA, *s. f.*, épieu.

Ab cotels e ab PIGUASSAS.

*Brev. d'amor*, fol. 162.

Avec couteaux et avec *épieux*.

PICHIER, PECHIER, *s. m.*, bichet, cruche, pot, sorte de vase en terre.

Voyez DENINA, t. I, p. 155 et 159.

Ne faran teules e PICHIERs.

Que fassas teules ni PECHIERs.

*Trad. de l'Évang. de l'Enfance*.

Ils en feront tuiles et cruches.

Que vous fassiez tuiles et cruches.

ANC. FR. Deux heux *pichiers* de beau vin cler...

Nos pranonrs cel autre *pichier*.

*Roman de Partonopex de Blois*, Not. des Mss., t. IX, p. 39.

Poz e chanes e *pichers*, et furent tuit de orchal.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 90.

Lui dist que s'il beuvoit plus, il lui donnoit et ferroit du *pechier*, ou pot.

Le suppliant eust gagné dudit Dominique un pot, ou *pichier* de vin.

*Lett. de rem. de 1389 et de 1397*. CARPENTIER, t. III, col. 272.

ANC. IT. Dentro un *pechero* indorato

Colmo in giro di quel vino.

FR. REDI, *Dot.*, p. 12, et annot., p. 48.

IT. MOD. *Bicchiere*.

PICTA, *s. f.*, pite, sorte de monnaie, autrefois le quart du denier.

.V. moutons, .v. gros tres caris, .I. PICTA.

*Tit. de 1433. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 241.

Cinq moutons, cinq gros trois quarts, une *pite*.

PIEGZ, PIETZ, PIETZ, *adv. comp.*, lat.

PEJUS, *pire*.

PIETZ trai que si moria,

Qui pauc ve so qu'ama fort.

SURDEL: Aylas e.

*Pire* souffre que s'il mourait, qui voit peu ce qu'il aime fort.

Be in fetz PIETZ d'aucire.

B. DE VENTADOUR: Lanquan vey.

Bien me fit *pire* que ocire.

Loc. Van de mal en PIETZ ganre.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas esparsas*.

Vont de mal en *pire* grandement.

Subst. Si mals m'es pres, no vuell que PIEGZ m'en prenda.

PONS DE LA GARDE: Sitot.

Si mal m'est pris, je ne veux pas que *pire* m'en prenne.

2. PIEGER, PEGER, PIEJER, PEJER, PIEIER, PEJOR, PEIOR, PEIRE, *adj. comp.*, lat. PEJOREM, *pire*, plus mauvais, détestable.

PIEGERS es sofrirs que moris.

AMANIEU DES ESCAS: Dona per cui.

*Pire* est le souffrir que le mourir.

Auc no m puecs dezamar

Selha que m toll joy e deport,

Ans m'afortis ades on PIEGER m'es,

A. DANIEL: D'autra guisa.

Oncques je ne puis cesser d'aimer celle qui m'ôte joie et plaisir, au contraire je me reconforte incessamment où *pire* elle m'est.

Ades la trobaria PEIOR.

T. DE P. D'Auvergne et de B. DE VENTADOUR: Amie Bernard.

Incessamment je la trouverais *pire*.

L'aiga que suau s'adui

Es PEGER que cela que biui.

B. DE VENTADOUR: Lo fossignols.

L'eau qui doucement s'écoule est *pire* que celle qui biuit.

Pero yeu p'en lo mens PEJOR.

T. DE G. RIQUIER ET DU COMTE D'ASTARAC: Coms.

C'est pourquoi je prends le moins *detestable*.

Subst. Per qu'els PEIOR venian a salvamen.

PONS DE CAPDUEIL: Er nos sia.

Par quoi les *pires* viendront à salut.

Superlat. Ar sui partiz de la PEIOR

C'ane fos vista ni trobada.

RANBAUD D'ORANGE: Non chant per.

Maintenant je me suis séparé de la *pire* qui oncques fut vue ni trouvée.

Cella que ill tol lo coms que sos pairis  
E sos oncl'es, e sos PEIRES vezis.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Del rei d'Arragon.

Celle que lui ôte le comte qui est son parrain et  
son oncle, et son *plus mauvais* voisin.

Loc. Ira de mal en PEIOR.

B. ZORGI : Totz hom qu'enten.

Ira de mal en *pire*.

Guerra fai mal tothar en PEIOR.

AIMERI DE PEGULAIN : Sels que.

Guerre fait tourner mal en *pire*.

ANC. FR. Et qu'il en avoit le *pejor*.

Contin. de Guillaume de Tyr. MARTENNE, t. V,  
col. 592.

Mettent avant lor bon vin... et quant il  
sunt de celui eschaufé, lors aportent il lo  
*peïor*.

Sermon du XIV<sup>e</sup> siècle. CARPENTIER, t. III, col. 227.

Puis li defublez le mantel

Et la cote, sanz atargier,

Li fetes à *pior* changier.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 366.

Et li religieux jà *peïor* n'en seront.

JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 715.

Unques *pejur* semblant ne fist.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 164.

ANC. CAT. *Pejor*. ESP. *Peor*. PORT. *Peior*, *peor*.  
IT. *Peggioro*.

### 3. PEJURIER, s. m., détérioration.

Mas part la mort no vei nuls PEJURIERS.

NAT DE MONS : La valor.

Mais après la mort je ne vois nulles *détériorations*.

### 4. PEJURAZO, s. f., détérioration, déchet, délabrement, empirement.

Non deu far a Dieu PEJURAZO,

Que l'onrara, si'l serv onradamen.

FOLQUET DE MARSEILLE : Hucimais.

Il ne doit pas causer à Dieu *déchet*, vu qu'il  
l'honorera, s'il le sert honorablement.

Dieus mi perdo,

Si'l razodat, vei vos PEJURAZO.

T. DE JOSBERT ET DE P. BREMOND : Peire.

Dieu me pardonne, si vous l'accusez, je vous vois  
*empirement*.

### 5. PEJURANSA, s. f., empirement, détérioration.

Doucas val mais, segon la mi'esmansa.

Qu'els autres dos a un tant de PEJURANSA.

T. DE RAMBAUD, DE G. ABHEMAR ET DE PERDIGON :  
En Azemars.

Donc il vaut davantage, selon mon estimation,  
vu que dans les autres deux il y a une fois autant  
*d'empirement*.

### 6. PEJURAMEN, s. m., détérioration, déchet, empirement, délabrement.

Lo juges deu far emendar lo dan, so es lo  
PEJURAMEN de la cansa.

En tal guiza que la cansa non aia PEJURA-  
MEN d'aquo qu'ela valia.

Trad. du Code de Justinien, fol. 18 et 17.

Le juge doit faire amender le dommage, c'est-à-  
dire la *détérioration* de la chose.

De telle sorte que la chose n'ait pas *détérioration*  
de ce qu'elle valait.

ANC. CAT. *Pejorament*. PORT. *Peoramento*. IT.  
*Peggioramento*.

### 7. PEJURAR, v., lat. PEJORARE, empirer, devenir pire, se détériorer, gâter.

Car a totz jorns vei mon dan PEJURAR.

ARNAUD DE MARUEIL : En mon cor ai.

Car à tous jours je vois mon dommage *empirer*.

Car non posec PEJURAR ab morir,

Mi lais viare.

B. CALVO : S'ieu ai perdu.

Parce que je ne puis *empirer* avec le mourir, je  
me laisse vivre.

No crezatz que m PEJUR,

Enaus me meillurrai.

R. JORDAN, VICOMTE DE SAINT-ANTONIN : Lo  
clars temps.

Ne croyez pas que je m'*empire*, au contraire je  
m'améliorerai.

Vey qu'ades se PEJURA,

Que, s'ieu m'irays, de tot en tot sordeia.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.

Je vois qu'incessamment elle s'*empire*, que, si  
je me fâche, de tout en tout elle s'avilit.

Loc. El panc e'l trop, l'uns e l'autre PEJURA.  
SORDEL : Pucis trobat.

Le peu et le beaucoup, l'un et l'autre *empire*.

Part. pas. La causa en seria PEJURADA.

Trad. du Code de Justinien, fol. 18.

La chose en serait *détériorée*.

ANC. CAT. *Pejorar*. ANC. ESP. PORT. *Peorar*.  
IT. *Peggiorare*.

### 8. APEJURAR, v., empirer, devenir pire.

Desastrucs nasqui de maire,

Pus totz maïs mi APEJURA.

RAMBAUD D'ORANGE : Ar m'er.

Je naquis malheureux de mere, puiſque tout mal m'empire.

9. PESME, *adj. sup.*, lat. *PESSIMUS*, le pire, le plus mauvais.

Derreira paraula es PESMA errois.

*Trad. de Bède, fol. 43.*

La dernière parole est *la pure erreur*.

PIHART, *adj.*, piffre, replet, terme d'injure.

S'ieu truep Peitavin PIFART,

Sabra de mon bran cum talha.

BERTRAND DE BORN : Un sirventes.

Si je trouve Poitevin *piffre*, il saura de mon glaive comment il taille.

PIGA, *s. f.*, lat. *PICA*, pie, agace.

La volp se fa morta..., venou las PIGAS, e euion se sia morta, e picon li la lengua; et cla gietta sas dens e sas arpas, e pren las PIGAS, e las devora.

*Naturas d'alcunas bestias.*

Le renard se fait mort..., viennent les *pies*, et elles croient qu'il soit mort, et lui piquent la langue; et lui lance ses dents et ses griffes, et prend les *pies*, et les dévore.

Cornelha, corp, PIGA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 139.

Corneille, corbeau, *pie*.

ESP. *Picaza*. PORT. *Pega*. IT. *Pica*.

2. PIC, *adj.*, pic, changeant.

No fo veis, descoloratz ni PICX.

SERVEI DE GIRON : Qui bon frug.

Ne fut vert, décoloré ni *pie*.

*Fig.* Li baron vaih' e PIC.

E. CAIRELS : Pus elai.

Les barons variables et *changeants*.

No i a lengua vaira ni PIGUA.

DEUDES DE PRADES : Si per amor.

Il n'y a langue variable ni *changeante*.

Amors es tan vaira, PIGUA.

MARCABRUS : Dirai vos.

Amour est si variable, *changeant*.

Le mot *PIE* ne se dit plus que d'un cheval de deux couleurs dont l'une est le blanc.

3. PICHATAT, *v.*, tacheter, être, rendre pie.

*Part. pas.* Aranha fa trop nous medutz... et PICHATATZ.

*Eluc. de las propr.*, fol. 277.

L'araignee fait de nombreux œufs menus... et taches.

PIGRE, *adj.*, lat. *PIGRUM*, paresseux, négligent, tardif.

Mays en ayssso em toiz PIGRES e noncalens.

*V. et Vert.*, fol. 60.

Mais en ceci nous sommes tous *paresseux* et nonchalants.

Treball ab temprament es... de natura PIGRA et sompnoienta agulho excitatiu.

*Eluc. de las propr.*, fol. 78.

Travail avec modération est... de nature *paresseuse* et somnolente aiguillon excitatif.

ANG. FR.

Et le *pigre* sommeil ses tristes ours attelle,

Et, porté sur un char, qui se roule sans bruit,

Porte la pesanteur, le silence et la nuie.

DU BARTAS, p. 448.

Et a été fort *pigre* et négligent.

FOUCAÛ, *Vie de J.-C.*, p. 216.

ESP. *Pigre, pigro*. IT. *Pigro*.

2. PIGRICIA, PIGRISSIA, *s. f.*, lat. *PIGRITIA*, paresse, négligence.

Accidia, so es PIGRICIA de ben far.

*V. et Vert.*, fol. 64.

Indolence, c'est-à-dire *paresse* de bien faire.

Yvert... es... de PIGRICIA generaliu.

*Eluc. de las propr.*, fol. 124.

Iliver... est... de *paresse* génératif.

CAT. ANG. ESP. *Pigricia*. PORT. *Preguiça*. IT. *Pigricia*.

3. PIGRESSA, PIGREZA, *s. f.*, paresse, lenteur.

PIGRESSA de voluntat.

Bnon ha PIGREZA, aze rudeza.

*Eluc. de las propr.*, fol. 38 et 229.

*Paresse* de volonté.

Bouf a *lenteur*, âne rudesse.

IT. *Pigrezza*.

4. PIGRIYAR, *v.*, passer, être paresseux, faire le paresseux.

Si, PIGRIYAN, tardo geyshir del ni, fiere'ls ab le bec.

*Eluc. de las propr.*, fol. 140.

Si, *faisant les paresseux*, ils tardent à sortir du nid, ils les frappent avec le bec.

5. **PIGRAMENT**, *adv.*, négligemment, indolemment.

**PIGRAMENT** e tebiament.

*Doctrinc des Faudois.*

*Indolemment et tièdement.*

IT. *Pigramente.*

6. **PEREZOS**, **PAREZOS**, **PIEREZOS**, *adj.*, paresseux, fainçant, lent, tardif.

Négligens et oblidos e **PEREZOS** e flaes e defalhens.

*F. et Vert.*, fol. 12.

Négligent et oublieux et *paresseux* et flasque et défaillant.

Nuls homs non den tardar de far son pro,

Ni **PAREZOS** esser de gazaïgnar.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Nul homme ne doit tarder de faire son profit, ni être *paresseux* de gagner.

Hom gren e **PIEREZOS**.

*Leys d'amors*, fol. 130.

Homme difficile et *fainçant*.

*Substantiv.* Formutz es bona, ses daptar,

Per los **PEREZOS** essenhar.

*Brev. d'amor*, fol. 53.

La fourmi est bonne, sans douter, pour enseigner les *paresseux*.

ANC. FR. POR *pereços* fu mult tenuz.

*Roman de Rou*, v. 16032.

CAT. *Peresos*. ESP. *Perezoso*.

7. **PEREZA**, **PAREZA**, *s. f.*, paresse, indolence.

**PAREZA** de cors.

*Regla de S. Benzeg.*, fol. 37.

*Paresse* de cors.

— **Loisir**, repos.

Qui adonar no si vol a **PEREZA**,

Cant o pot far, sobregrans foldatz es.

B. CARBONEL DE MARSEILLE, *Coblas triadas.*

Qui adonner ne se veut à *loisir*, quand il le peut faire, très grande folie c'est.

IT. *Peresa*. ESP. *Pereza*.

**PEREZEZA**, *s. f.*, paresse, lenteur.

Accidia que es **PEREZEZA** de far be.

*F. et Vert.*, fol. 61.

Indolence qui est *paresse* de faire bien.

1. **PARESOSAMENT**, *adv.*, paresseusement, indolemment.

Aquel es maudit lo cal fai l'obra... **PARESOSAMENT**.

*Doctrinc des Faudois.*

Celui-là est maudit lequel fait l'œuvre... *paresseusement*.

ANC. FR. Mauvesement et *pèreceusement* faite. *Gest. de Louis-le-Débonn. Rec. des Hist. de Fr.*, t. VI, p. 150.

CAT. *Peresosament*. ESP. *Perezosamente*.

**PIJON**, *s. m.*, lat. *PIPIOXEM*, pigeon.

Per .x. pils et .iiii. **PIJONS**.

*Tit. de 1428. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 227

Pour dix poulets et quatre pigeons.

ESP. *Pichon*. IT. *Piccione*.

**PILA**, *s. f.*, lat. *PILA*, mortier.

Cum l'ordi, cant lo pilas en la **PILA**, ferent desobres ab lo **pilo**.

*Trad. de Bède*, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le pilez dans le mortier, frappant dessus avec le pilon.

ANC. CAT. ESP. IT. *Pila*.

2. **PILO**, *s. m.*, pilon.

Cum l'ordi, cant lo pilas en la **pila**, ferent desobres ab lo **PILO**.

*Trad. de Bède*, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le pilez dans le mortier, frappant dessus avec le pilon.

ESP. *Pilon*. PORT. *Pilão*. IT. *Pillo*.

3. **PILAR**, *v.*, piler, broyer.

Cum l'ordi, cant lo **PILAS** en la **pila**, ferent desobres ab lo **pilo**.

*Trad. de Bède*, fol. 43.

Comme l'orge, quand vous le pilez dans le mortier, frappant dessus avec le pilon.

O **PILES** tot essemps molt be.

*Liv. de Sydrac*, fol. 77.

Qu'il le *pilât* tout ensemble moult bien.

*Part. pas.* Au crotas de cabra o de cannois **PILADAS** e passadas sotilmen.

*Liv. de Sydrac*, fol. 117.

Avec crottes de chèvre ou de chamois *pilees* et passées finement.

PORT. *Pilar*. IT. *Pillare*, *pijiare*.

**PILA**, *s. f.*, sanctuaire.

La **PILA** plena de gran elardat... Ysit de la **PILA** san e net.

*Abrégé de l'A. et du N.-T.*, fol. 41.

Le sanctuaire plein de grande clarté... Il sortit du sanctuaire sain et net.

PILAR, *s. m.*, pile, pilier, colonne.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Coma lo bon PILAR sosten los frevos bastimens e la mayo.

*V. et Vert.*, fol. 58.

Comme le bon pilier soutient les fragiles bâtieses et la maison.

Avetz a far .xx. PILARS de marmes.

PHILOMENA.

Vous avez à faire vingt colonnes de marbre.

En Espanha a un pont...

Un PILARS y a senhors.

G. ADHEMAR : L'aigua puca.

En Espagne il y a un pont..., une pile il y a mairesse.

Fon anuïtz per fals Juzieu fello,

E 'n fon batutz e liatz al PILAR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot.

Il fut honni par les faux Juifs félons, et en fut battu et lié au pilier.

*Fig.* PILAR dels bos e dels crois piex.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seigner N enfant.

Pilier des bons et des vils pioche.

Lo ter PILAR de oratio.

*V. et Vert.*, fol. 88.

Le troisième pilier d'oraison.

CAT. ESP. PORT. *Pilar*.

## 2. PIELA, *s. f.*, pile.

Per far pous, PIELAS, o autres bastimens.

*Trad. du Tr. de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>, ch. 35.

Pour faire ponts, piles, ou autres bâtieses.

CAT. ESP. IT. *Pila*.

## 3. APILAR, *s. m.*, pilier.

*Fig.* Fe et esperansa e devotio devon esser .iii. APILARS d'oratio.

*V. et Vert.*, fol. 90.

Foi et espérance et dévotion doivent être trois piliers d'oraison.

## 4. APILAR, *v.*, empiler, appuyer, joindre, élever, adresser.

Eran tug cec,

Et annavan s'en per la via

APILANT.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Ils étaient tous aveugles, et s'en allaient par la voie en s'appuyant.

*Fig.* Vas leis eni mos precs APIL.

B. CALVO : Er quan vel.

Vers celle à qui mes prières j'adresse.

Tant aut son dur cor APIL.

COMINAL : Comtor d'Apelier.

Si haut que son dur cœur il élève.

A autre amor non m'APIL.

AISIERI DE BELLINOY : Pos lo gai.

A autre amour je ne m'appuie.

On ferms sabers s'APILA.

RAIMOND DE MIRAVAI : Aissi.

Où solide savoir s'appuie.

## — Soutenir, réconforter.

Me sent ferit d'un tal foiz,

Don nuég e jordi m'APIL.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Entr' el.

Je me sens frappé d'un tel fusil, d'où nuit jour je me réconforte.

## — S'amasser, prendre, s'enraciner.

La reyez non APILAVA.

*Evang. de li quatre semencz.*

La racine ne prenait pas.

Si que en lor non s'APILA la divina semencz.

*Lo novel Confort.*

De sorte qu'en eux ne prend pas la divine semence.

*Part. pas.* Es se tras un pilar mes,

Et estet s'aquí APILATZ.

*Roman de Jaufre*, fol. 29.

Il s'est mis derrière un pilier, et se tint là appuyé.

Cant es APILADA de .iiii. pilars.

*V. et Vert.*, fol. 86.

Quand elle est appuyée de quatre piliers.

Lur gautas an APILADAS

En lor coïdes.

*Roman de Jaufre*, fol. 56.

Leurs joues ils ont appuyées sur leurs coudes.

*Fig.* Orazo que es APILADA de fe, e de esperansa e de devotio.

*V. et Vert.*, fol. 91.

Oraison qui est appuyée de foi, et d'espérance et de dévotion.

CAT. ESP. *Apilar*. IT. *Appigliare*.

## 5. COMPILAR, *v.*, lat. COMPILARE, compiler, rassembler.

COMPILAR e ajustar tot so que denan era escampatz e dispers.

*Lays d'amors*, fol. 1.

Compiler et ajuster tout ce qui auparavant était épars et dispersé.

E 'ls belhs digz dous, durs, cubert,

Jonh e las e d'aut COMPIL.

R. VIDAL DE BELZAI DUN : Entre

Et les beaux dits, doux, durs, couverts, je joins  
et lace et *compile* de haut.

Lo qual el mezeis *COMPILET*.

*Brev. d'amor*, fol. 1.

Lequel lui-même il *compila*.

*Part. pas.* Lo primiers credo *COMPILATZ*

Per los apostols *espiratz*.

*Brev. d'amor*, fol. 144.

Le premier credo *compilé* par les apôtres inspirés.

CAT. ESP. PORT. *Compilar*. IT. *Compilare*.

6. *COMPILATIO*, *s. f.*, lat. *COMPILATIO*,  
*compilation*.

Deu hom far *COMPILATIO*.

*Leys d'amors*, fol. 41.

On doit faire *compilation*.

La quinta *COMPILATIO*, o obra de las Sanhtas  
*Escripturas*.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 23.

La cinquième *compilation*, ou œuvre des Saintes-  
Écritures.

CAT. *Compilació*. ESP. *Compilacion*. PORT. *Com-  
pilação*. IT. *Compilazione*.

7. *DEZAPIL*, *s. m.*, mine, sape.

*Fig.* Non tem *DEZAPIL*.

Qu' els nescis *dezapila*.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.

Je ne crains pas *sape* qui les ignorants ébranle.

8. *DESAPILAR*, *DEZAPILAR*, *v.*, miner, sa-  
per, abattre, ébranler, détacher.

*Fig.* Non tem *dezapil*

Qu' els nescis *dezapila*.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m te.

Je ne crains pas *sape* qui les ignorants ébranle.

Si 'l mal per so lo *DESAPILA*,

Lo fel li donatz d'nn' anguila.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*.

Si le mal pour cela l'abat, vous lui donnez le fiel  
d'une anguille.

Ni ai cor que m'en *DEZAPIL*,

Si m dures mil ans ma via.

LANFRANC CIGALA : Escur prim.

Et je n'ai pensée que je m'en *détache*, quand  
me durerait mille ans ma vie.

9. *OPILAR*, *v.*, lat. *OPILARE*, *opiler*,  
*obstruer*, arrêter.

No *OPILA* tant la melsa ni 'l fegge.

*Eluc. de las propr.*, fol. 272

N'opile tant la rate ni le foie.

*OPILA* las BAIS.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 14.

*Obstrue* les narines.

*Part. pas.* Totz hom qu'es si amratz

Que, pos en re s'es *OPILATZ*,

Per autrui sen no s'en movria.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus*.

Tout homme qui est si résolu que, après qu'à une  
chose il s'est arrêté, par raisonnement d'autrui il ne  
s'en détacheraïl.

Las dichas *carunculas* so restrechias et *OPIL-  
TADAS*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 16.

Lesdites *caroncules* sont resserrées et *opilees*.

CAT. ESP. PORT. *Opilar*. IT. *Opilare*.

10. *OPILACIO*, *OPILACIO*, *s. f.*, lat. *OP-  
PILATIO*, *opilation*, *obstruction*.

*OPILACIO* del fegge.

*Eluc. de las propr.*, fol. 265.

*Obstruction* du foie.

Si la *OPILACIO* es apparent, propdaua.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 35.

Si l'*opilation* est apparente, prochaine.

CAT. *Opilació*. ESP. *Opilacion*. PORT. *Opilação*.  
IT. *Opilazione*.

11. *OPILATIU*, *adj.*, *opilatif*, *obstructif*,  
*propre à opiler*, à *obstruer*.

*Constrictiva* et *OPILATIVA*.

Del fegge et de la melsa *OPILATIVA*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 24 et 272.

*Constrictive* et *opitative*.

Du foie et de la rate *obstructive*.

CAT. *Opilatiu*. ESP. PORT. *Opilativo*. IT. *Oppi-  
lativo*.

12. *DEOPILAR*, *v.*, *désopiler*.

La melsa *DEOPILA*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 265.

*Desopile* la rate.

CAT. ESP. PORT. *Desopilar*. IT. *Disopilare*.

13. *DEOPILATIU*, *adj.*, *désopilatif*, *pro-  
pre à désopiler*.

De la melsa so *DEOPILATIVAS*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 270.

De la rate sont *désopilatives*.

CAT. *Desopilatiu*. ESP. PORT. *Desopilativo*. IT.  
*Disopilativo*.

*PILHAR*, *PILLAR*, *v.*, *piller*, *dérober*.

Voyez *MURATORI*, *Diss.* 33.

La li volian venir prendre, saisir e PILHAR.

*Chronique des Albigeois*, col. 8.

La lui voulaient venir prendre, saisir et piller.

Corria lo pays, rauban, PILLAN.

*Arbre de Batalhas*, fol. 133.

Courait le pays, dérobaunt, pillant.

*Part. pas.* Pres, cremat, PILHAT e robat.

*Statuts des barbiers de Carcassonne. Orl. des*

*R. de Fr.*, t. 400, t. VIII, p. 400

Pris, brûlé, pillé et dérobaé.

La vila era estada PILHADA per los premiers.

*Chronique des Albigeois*, col. 18.

La ville avait été pillée par les premiers.

CAT. ESP. Pillar. PORT. Pillar. IT. Pigiare.

2. PILATGE, s. m., pillage.

Del PILATGE que era estat fait.

*Chronique des Albigeois*, col. 55.

Du pillage qui avait été fait.

CAT. Pillatge. ESP. Pillage. PORT. Pilhagem.

3. PILLART, s. m., pillard, voleur.

Devria aver nom de PILLART.

*Arbre de Batalhas*, fol. 203.

Devrait avoir nom de pillard.

PILO, s. m., lat. PILUM, dard, javelot.

Per sendiers

D'Armanhagues e falsartz e PILOS

Veirem.

P. CARDINAL : Tendas e traps.

Par les sentiers d'Armanhac et faussarts et dards nous verrons.

O apcha esmolinda, faucilla O PILO.

GUILLAUME DE TUDELA.

Ou bache émouline, faucille ou javelot.

*Fig.* M'a si nafraz ins el cor d'un PILO.

GAUSSERAN DE SAINT-LIJDIER : Pueis fin'amors.

M'a tellement blessé en dedans an cœur d'un dard.

ANC. FR. Nous chargèrent les Sarrazins touz de pyles que il traioient au travers du fenve.

Je ne fu pas blécié de leur pyles que en cinq lieux, et mon roucin en quinze lieux.

JOINVILLE, p. 45 et 52.

Quant je vi les pilez descendre,

Et les sajetes barbelées

Chaoir entor moi granz et lées...

Et pilez volent comme grelle.

*Roman du Renart*, t. I, p. 323

PORT. IT. Pilo.

PILOTA, PELOTA, s. f., du lat. PILA, pelotte, paume, balle.

Mas aissi coma

Una PILOTA o pome.

*Brev. d'amor*, fol. 29.

Mais aissi comme une pelotte ou pomme.

Tant haut me fazias levar

Com s'en fos una PELOTA.

GUILLAUME DE LA TOUR : Una doas.

Si haut vous me faisiez elever comme si je fusse une paume.

Era tot lo mon aici com una PILOTA redonda.

*Hist. de la Bible en provenç.*, fol. 1.

Tout le monde était aissi comme une pelotte ronde.

— Pilule.

TRES PILOTAS faitz atressi.

TRES PILOTAS s'i deu donar.

DEUDES DE PRADES, *Auz cass.*

Faites aissi trois pilules.

Trois pilules il doit lui donner.

— Peloton, troupe, masse, tas, pile.

Per que en una PILOTA tet.

Son jus en ta fauna castuch.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

C'est pourquoi en un tas tous sont en las dans ton giron tombés.

CAT. Pilota. ESP. PORT. Pelota.

— Sorte d'exaction qu'en certains pays on prélevait sur les nouvelles mariées étrangères à la localité.

Abus que on apella la PELOTA, quand una fema va en mariage de un luec en autre.

*Statuts de Provence.* JULIEN, t. I, p. 600.

Abus qu'on appelle la pelotte, quand une femme va en mariage d'un lieu en autre.

2. PILLULA, s. f., lat. PILULA, pilule.

Cove que tu laces malaute... am PILLULAS.

*Trad. d'Albacasis*, fol. 41.

Il convient que tu relâches malade... avec pilules.

PILLULAS de diaecstoreum ab suc de rutba.

*Eluc. de las propr.*, fol. 85.

Pilules de diaecstoreum avec suc de rue.

3. PILOTETA, s. f. dim., petite pelotte, pilule.

No preu mas una PILOTETA.

D'aco faielz tres PILOTETAS

Non plus d'una fava grossetas.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ne prend qu'une pilule.

De cela vous ferez trois pilules non (pas) plus qu'une fève grossettes.

CAT. *Piloteta. IT. Pelotilla.*

4. PINHOLA, *s. f.*, pilule.

Tro que puscatz PINHOLAS far.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Jusqu'à ce que vous puissiez faire des pilules.

5. PINHOLETAS, *s. f. dim.*, petite pilule.

Donaretz...

Lendema doas PINHOLETAS.

Tres PINHOLETAS, la setmada.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous donerez... le lendemain deux petites pilules.

Trois petites pilules, la semaine.

PIMENT, PIMEN, PIGMENT, *s. m.*, piment, sorte de boisson composée de miel et d'épices.

PIGMENT es dit quar si fa d'especies.

*Eluc. de las propr.*, fol. 272.

Piment est dit parce qu'il se fait d'épices.

Fel, mesclat ab cyssens,

M'es eudevengutz PIMENS.

BERTRAND DE BORN : S' ahrils e fuelhas.

Fiel, mêlé avec absinthe, m'est devenu piment.

BON VIN e PIGMENT.

AIMAR JORDANS : Paris viscom.

Bon vin et piment.

Qui be PIMEN ni vi trop fort.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Qui boit piment et vin trop fort.

— Potion.

Metges fai suaus PIMENS.

*Trad. de Bède*, fol. 79.

Le médecin fait douces potions.

ANC. FR. Et de *pinens* et de *clarez*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. III, p. 423.

Trait aigue et piment en coupes.

*Roman de la Rose*, v. 6847.

De ce vin dessus diet est fait le bon et sa-  
voufeux hipocras et claré et pigment.

H. ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II,  
p. 207.

2. PIMENTA, *s. f.*, piment, sorte de bois-  
son.

Connoisser las semblansas de las PIMENTAS  
ni dels lectuaris.

*Trad. de Bède*, fol. 55.

Connaître les ressemblances des piments et des  
électuaires.

— Épicerie.

Aqui meteiz fetz piment atressi

De PIMENTAS mot noblas e de vi ;

Las PIMENTAS son virtutz divinalas.

*Épître de Matfre Ermengaud à sa sœur.*

là même il fit aussi piment d'épicerias moult  
nobles et de vin ; les épicerias sont les vertus divines.

3. PIMENTIER, *s. m.*, pimentier, arbre  
de douceur.

— *Fig.* et allusivement à la blessure de  
Jésus-Christ.

Qui cossira lo tranc del PIMENTIER.

*Épître de Matfre Ermengaud à sa sœur.*

Qui considère le trou du pimentier.

4. PIGMENTARI, *adj.*, pimentaire, qui  
concerne l'épicier, le droguiste.

Per art PIGMENTARIA si fan alcus beuragges  
et electuaris.

*Eluc. de las propr.*, fol. 272.

Par art pimentaire se font aucuns breuvages et  
électuaires.

— *Substantiv.* Épicier, droguiste.

PIGMENTARIS apelam aquels qui vendon et  
cofisho especies.

*Eluc. de las propr.*, fol. 272.

Nous appelous épiciers ceux qui vendent et con-  
fisent les épices.

PIMPA, *s. f.*, pipeau, chalumeau, cor-  
nemuse, musette.

Las PIMPAS sian als pastors,

Et als enfans bordeitz petitz.

G. RUDEL : Pro ai del.

Que les chalumeaux soient aux pasteurs, et aux  
enfants les petits bébouds.

ANC. FR. Il avoit desiré on souhailé la pipe,  
ou musette de un varlet de la ville.

*Lett. de rém.* de 1382. CARPENTIER, t. III, col. 286.

2. PIPAUT, *s. m.*, joueur de cornemuse.

Habere bucinatorum seu pipatorem.

*Lett. de rém.* de 1357. CARPENTIER, t. III, col. 286.

Ieu pres trop mais los PIPAUTZ

Que van las almornas queren.

PIERRE D'AUVERGNE : Chantaraï.

Je prise beaucoup plus les *joueurs de cornemuse* qui vont sollicitant les aumônes.

3. PÏMPAR, PIPAR, *v.*, rendre pimpant, pouponner. égayer.

Tals se pimpa e s'aplana,  
Que malvestat sarra e lia.

H. BRUNET : Laucean son.

Tel se pouponne et se dorlotte, que méchanceté enserie et lia.

Un Ms. porte PIPA.

4. APÏMPAR, APIPAR, *v.*, pouponner, fêter.

Tals s'apipa e s'aplana.

H. BRUNET : Laucean son. *Var.*

Tel se pouponne et se dorlotte.

*Fig.* Tan m'apimp' e m'acuellh e m'col.

G. PIERRE DE CAZALS : Eras.

Tant elle me fête et m'accueille et me caresse.

PIN, *s. m.*, lat. PINUS, pin.

L'onor que m'fetz sotz lo PIN, en l'erbos.

B. DE VENTADOUR : Bels Monrueus.

L'honneur qu'elle me fit sous le pin, sur le gazon.

No son vert li fau, ni l'pi, ni l'vern.

SERVERI DE GIRONNE : Un vers farai.

Ne sont verds les hêtres, ni les pins, ni les aunes.

*Lec.* Canja pin per ginibre,

E. CAIRELS : Ara no vei.

Change pin pour genièvre.

*CVT.* Pl. ESP. *Pino*. PORT. *Pinheiro*. IT. *Pino*.

2. PINHE, *s. m.*, pin.

PINHE es dit quar ha agudas fuelhas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

*Pin* est dit parce qu'il a feuilles aiguës.

3. PINHOS, *s. m.*, lat. PINEUS, pignon, amande de la pomme de pin.

PINHOS so linitiu.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

*Pignons* sont lénitifs.

4. PINHA, *s. f.*, lat. PINEA, pomme de pin.

Croys quon el faec la PINHA.

MARCABRUS : Dirai vos.

Pétille comme au feu la pomme de pin.

PINHA es noze granda ab trops gras et no-galhos dedius la scorsa.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

La pomme de pin est grosse noix avec de nombreux grains et amandes en dedans de l'écorce.

*CVT.* *Pinya* ESP. *Piña*, PORT. *Pinha*. IT. *Pina*.

-- Verge, membre viril.

Quan la pot tener sobina

Ab sa PINA.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un trichaire.

Quand il la peut tenir renversée avec sa verge.

5. PINENC, *adj.*, de pin, conique comme un pin.

Lonc, de forma PINENCA et aguda.

*Eluc. de las propr.*, fol. 57.

Long, de forme conique et aiguë.

6. PEYMENTADA, *s. f.*, pineraie.

Laborador demorant a una PEYMENTADA... de la parroquia de Sancta Eulalia.

*Terrier de la Confr. du Saint-Esprit de Bordeaux*, fol. 186.

Laboureur demeurant à une pineraie... de la paroisse de Sainte-Eulalie.

PINHEL, *s. m.*, bouquet.

Fassan de las fuelhas capel

E de las floretas, PINHEL.

Que fassan PINHEL de las flors.

*Brev. d'amor*, fol. 4.

Qu'ils fassent des feuilles chapeau et des fleurettes, bouquet.

Qu'ils fassent bouquet des fleurs.

PINGUESA, *s. f.*, du lat. PINGUIS, graisse.

Osta la PINGUESA.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 27.

Ote la graisse.

PINNULA, *s. f.*, lat. PINNULA, nageoire.

Natura lor ha provezit de PINNULAS, ab las eals podon nadar.

*Eluc. de las propr.*, fol. 154.

La nature les a pourvus de nageoires, avec lesquelles ils peuvent nager.

PIOS, PIUS, *adj.*, lat. PIUS, pieux, clément, bienveillant, miséricordieux.

Maires de Dieu, verges e casta e pia.

FOLQUET DE LUNEL : Bona.

Mère de Dieu, vierge et chaste et pieuse.

Vers Dieus, no m'asiat esquinis,

E que, claus reys, douz e PIUS,

Me n'ah'ab los grazitz janzens.

PIERRE D'Auvergne : Dieus vera

Vrai Dieu, ne me sovez pas rude, et que...

brillant, doux et *clément*, je m'en aille avec les accueillis jouissants.

Dossa, PIA, de bon aire,  
Fai nos tost de mal estraire.

PIERRE DE CORBIAC : Donna dels angels.

Douce, *pieuse*, débonnaire, fais-nous promptement échapper au mal.

Fig. Lo gens cors amoros  
E la doussa cara PIA.

BERTRAND DE BORN : Cazutz sui.

Le gentil cœur amoureux et la douce face *bienveillante*.

ANC. FR. Sainte Virgine dulce et *pie*.

Fragm. Ms. de la Rés. de J.-C.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pio*.

2. PIAMEN, *adv.*, pieusement, religieusement.

Cel que non fai PIAMEN  
En totz faitz, cum dreitz comanda.

B. ZORGI : Atressi.

Celui qui n'agit pas *religieusement* en toutes choses, comme droit commande.

CAT. *Piament*. ESP. PORT. *Piamente*.

3. PIATOS, PIDOS, PIETOS, PITOS, *adj.*, miséricordieux, compatissant.

Senher Dieus, PIATOS et humils, paire et creaire del cel e de la terra.

Liv. de Sydrac, fol. 5.

Seigneur Dieu, *miséricordieux* et humble, père et créateur du ciel et de la terre.

Ela fon PIATOSA, e levet lo sus.

V. de Guillaume de Balau.

Elle fut *compatissante*, et le leva sus (releva).

Lo fai dous e PIETOS.

V. et Vert., fol. 44.

Le fait doux et *compatissant*.

Substantiv. Prec l' aut PIDOS,

Que vole per nos morir.

B. ZORGI : Ben es adreitz.

Je prie le haut *miséricordieux*, qui voulut pour nous mourir.

ANC. FR. La douce dame gloriose,

La douce Virge, la *pitose*.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 289.

CAT. *Piados*. ESP. PORT. *Piadoso*. ANC. IT. *Piatoso*. IT. MOD. *Pietoso*.

4. PIATZAMEN, PIDOSAMENT, *adv.*, miséricordieusement, pieusement.

PIATZAMEN parla Jhesu Crist d' aquesta virtut en l' Avangili.

V. et Vert., fol. 62.

Jésus-Christ parle *miséricordieusement* de cette vertu en l'Évangile.

Cel que perdona PIDOSAMENT, negus pechaz non remanra en lui.

Trad. de Bède, fol. 26.

Celui qui pardonne *miséricordieusement*, nul péché ne restera en lui.

CAT. *Piadosament*. ESP. PORT. *Piadosamente*. IT. *Pietosamente*.

5. PIETAT, PIATAT, PITAT, PIDAT, *s. f.*, lat. *PIETATEm*, pitié, compassion, miséricorde, commiseration.

Li ric home an PIETAT tan gran

De paubra gen, com ac Cayn d'Abelh.

P. CARDINAL : Tos temps azir.

Les hommes puissants ont si grande *pitié* de la pauvre gent, comme eut Cain d'Abel.

E'l vostra PIETATZ que m' gnerisc' e m' defenda.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Et que la votre *miséricorde* me guérisc' et me protég'e.

Ela 'l dis que mot avia gran PIATAT de lui.

V. de Gaucelm Faidit.

Elle lui dit qu'elle avait moult grande *pitié* de lui.

S' eu trop vane esperan

Que m' deia valer PIDATZ.

B. ZORGI : Atressi com lo.

Si je vais trop espérant qui me doive valoir *compassion*.

Vole, per nostre salvamen,

Ancta, dolor e pena e mor souffrir

E PIETAT e turmen e cossir.

G. FIGUEIRAS : Del peveire.

Il voulut, pour notre salut, honte, douleur et tourment et chagrin.

Tro 'l dezir m' auca

O que l' en prenda PITATZ.

PEYROLS : Per dan que.

Jusqu'à ce que le désir m' occise ou qu'il lui en prenne *pitié*.

CAT. *Pietat*. ESP. *Peidad*. PORT. *Piedade*. IT. *Pietà*, *pietate*, *pietade*.

6. PIATABLE, *adj.*, digne de pitié, de commiseration.

Si cum son pupilli e las vesoa e las antras personas PIATABLAS.

Trad. du Code de Justinien, fol. 15.

Ainsi comme sont pupilles et les veuves et les autres personnes dignes de *pitié*.

7. PIATADOS, *adj.*, tendre, miséricordieux, compatissant.

Per forsa d'obraisa  
Del Senhor PIATADOS.

GUILLAUME DE SAINT-DIEBIE: Aissi cum a.  
Par force d'œuvre du Seigneur *miséricordieux*.

De cor PIATADOSA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 177.  
Fendre de cœur

8. PIATANSA, PIEDANSA, PIDANZA, PITANSA, *s. f.*, pitié, commisération, miséricorde.

En, cui dregz  
Non pot cobrar PIDANZA.

B. ZURGI: Ben es.

Moi, à qui droit ne peut obtenir *commiseration*.

Quar tot mon cor e m'esperansa  
Es en la tua PIATANSA.

FOLQUET DE MARSEILLE: Senher Dicus.  
Car tout mon courage et mon espérance est en la  
tienne *miséricorde*.

Merce e PIEDANSA.

AIMERI DE PEGULAIN: Tan fin.

Merci et *pitié*.

Si t prezes de me merces  
O qualsque PITANSA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE: Pessamen.  
S'il te prit de moi merci ou quelque *pitié*.

9. IMPIETAT, INPIETAT, *s. f.*, lat. IMPIETATUM, impiété.

Me perdonaras la INPIETAT de mon peccat.  
*V. et Vert.*, fol. 69.

Tu me pardonneras l'*impiété* de mon péché.

CAT. *Impietat.* ESP. *Impiedad.* PORT. *Impiedade.* IT. *Empietà, impietate, impietade.*

10. EXPIACIO, *s. f.*, lat. EXPIATIO, expiation,

La festa de EXPIACIO, o purgacio.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 129.

La fête d'*expiation*, ou purification.

CAT. *Expiació.* ESP. *Expiacion.* PORT. *Expiacão* IT. *Espiazione.*

11. PIADAR, *v.*, rendre pieux, affectueux.  
Cnen lor fils PIADAR.

MARCABRUS: L'ouit deu

Penseit rendre leurs fils *affectueux*.

PIPA, *s. f.*, pipe, barre, bâton, tuyau, tube.

Voyez DENINA, t. III, p. 60.

GROSSAS FUSTAS e PIPAS

*Chronique des Albigeois*, p. 79.  
Grosses poutres et *barres*.

— Sorte de futaie, de tonneau.

.XVIII. PIPAS de vi a ballar.

*Docum. de 1376. Ville de Bergerac.*

Dix-huit *pipes* de vin à livrer.

Qui vend PIPA de vin.

*Fors de Béarn*, p. 1086.

Qui vend *pipe* de vin.

CAT. ESP. PORT. *Pipa.*

PISSAR, *v.*, pisser, uriner.

Voyez LEIBNITZ, *Coll. étym.*, p. 122;

ALDRETE, p. 362; MAYANS, t. II,  
p. 224.

Ieu lur farai tal mal venir,

Qu' una no fara mais PISSAR.

LE MOINE DE MONTAUDON: Autre vetz.

Je leur ferai venir tel mal, que l'une ne fera que  
*pisser*.

Es co l'orbs que PISSA en la carrera.

LANZA: Emperador.

Il est comme l'aveugle qui *pisse* dans la rue.

*Prov.* De tal en sai que PISSON a presen,

Et, al henre, rescondo s dins maizo.

P. CARDINAL: Rien hom.

De tels j'en sais qui *piissent* en public, et, pour  
boire, se cachent dans maison.

*Subst et allusiv.* Aital beutat. . . .

Que perdon per un sol PISSAR.

LE MOINE DE MONTAUDON: Autre vetz.

Telle beauté.. qu'elles perdent par un seul *pisser*.

CAT. *Pixar.* IT. *Pisciare.*

2. PIS, *s. m.*, pissat.

Donar per vin blanc, net,

E pis d'egua per sabrier.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS: Seingn' En.

Donner pour vin blanc, du noir, et *pissat* de ju-  
ment pour saveu.

3. COMPISSAR, *v.*, compisser, mouiller  
d'urine, remplir d'urine.

Soven COMPISSAS la sabata.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS: Seingn' En  
Sovenit tu *compisses* ton sabbat.

Ja no sabra tant de gandill  
No il comprisses lo groin e'l cill.

A. DANIEL : Puoïs Raimons.

Jamais ne saurait tant de détour qu'elle ne lui  
*compassât* le museau et le cil.

ANC. FR. Toute la tribale et suite des autres  
docteurs viendront illec *compiesser* l'œuvre  
et mesme passage.

*Contes d'Eutrapel*, fol. 27.

PITANSA, *s. f.*, pitance, bombance,  
distribution de vivres.

Voyez DENINA, t. III, p. 59.

Conoe sa glotonia.

Per que li fazia far PITANSA, cant podia.

*F. de S. Honorat.*

Il connt sa glotonerie, c'est pourquoi il lui  
faisait faire *distribution de vivres*, quand il pouvait.

ANC. FR. Et si vivomes en *pitance*.

De vin et de poissons *pitance*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 81 et 90.

CAT. *Pitansa*, ESP. *Pitanza*, PORT. *Pitanca*, IT.

*Pictanza*.

PITAR, *v.*, becqueter.

Las passeras que PITARAN.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Les passereaux qui *becquetaient*.

E'l dui forou trepan ab lor,

E'l terz PITAN sul portal de la tor.

PIERRE DE DURBAN : Peironet.

Et les deux furent tapageant entre eux, et le troi-  
sime *becquant* sur le portail de la tour.

PIU, *s. m.*, piü, cri des oiseaux, action  
de piauler.

Li auzelhet chanton PIU.

LE MOINE DE MONTAUDON : Mont me platz.

Les oiselets chantent *piu*.

M' agradon l'auzel quan canton PIU.

P. VIDAL : Be m' agrada.

M'agrécet les oiseaux quand ils chantent *piu*.

CAT. *Piu*.

2. PIULAR, *v.*, lat. *pipilare*, piauler,  
piailler, brailler, crier.

Cant auzel hor pot PIULAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand oiseau ne peut *piuler*.

Ieu chant enan, et en PIU.

ARNAUD DE COGNAC : La doiss' amer.

Je chante auparavant, et j'en *piaille*.

PIULAN e bufan e briven.

*Roman de Jaufre*, fol. 57.

*Criant* et soufflant et s'empressant.

CAT. *Piular*. ESP. *Pipiar*. PORT. *Pipilar*, IT.  
*Pipilare*.

3. PIULAMENT, *s. m.*, pialement, piail-  
lement, tintement.

En las aurelhas brug et PIULAMENT.

*Eluç. de las propr.*, fol. 134.

Dans les oreilles bruit et *tintement*.

PIUCELA, PIEUCELA, PIUSELLA, PIEM-  
SELLA, PULSELLA, PIUZELA, PIEUZEIA,  
PUGELA, *s. f.*, du lat. *PUELLA*, pucelle,  
vierge.

Mais ceu PIUZELAS vos ai vist maridar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Honrai marquer :

Plus de cent *pucelles* je vous ai vu marier.

S' assis

Davant las PULSELLAS, e dis.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos.

S'assis devant les *pucelles*, et dit.

La corrompuda a lo camí tot obert ; la PIEU-  
ZEIA a lo camí tot claus.

*Liv. de Sydrac*, fol. 83.

La corrompue a le chemin tout ouvert ; la *pucelle*  
a le chemin tout clos.

Ce mot servait à indiquer les distinc-  
tions de rang, d'état.

Non a donzela

Ni dona ni PIEUSELA.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel.

Il n'y a damoiselle ni dame ni *pucelle*.

IT. *Pulcella*, *pulcella*.

2. PIUCEL, PIEUCEL, PUCEL, PIUSSEL,  
PIUSEL, PIUSELH, PIEUSEL, PIUZEL,  
PIEUZEL, *adj.*, puceau, vierge.

Engal d'un tozet PIUCEL.

GIRAUD DE CALANSON : Ara s' es.

A l'égal d'un jeune garçon *puceau*.

Reina, maire PIUSELLA,

Filla de paire PIUSELH.

FOLQUET DE LUNEL : Si com la.

Reine, mère *pucelle*, fille de père *puceau*.

Ma cara PIUZELA m' laissel.

*F. de S. Alexis.*

Ma chère *pucelle* me laissâ.

*Fig.* Sou cors de totz maïs PIUSSEL.

FOLQUET DE LUNEL : Si com la.

Son corps de tous maux *vierge*.

Quar es gai' et isnela

E de toiz maïs aïbs PUELLA ,  
L' au maïs.

P. VIDAL : Be m pac.

Parce qu'elle est gaie et alerte et de toutes mauvaises qualites *vierge*, je l'aime davantage.

3. PIUCELATGE , PIEUCELATGE , PIUSEL-  
LATGE , PIFUSFLATGE , PIUZELATGE ,  
PIEUZELATGE , *s. m.*, pucelage.

Molt es digna causa, qui garda son PIEUZE-  
LATGE per Dieu.

*Liv. de Sydrac*, fol. 83.

C'est mont honorable chose, qui garde son *pucelage* pour Dieu.

En la Verge car' ab car PIUSELLATGE.

R. GAUCLEM DE BEZIERS : A Dieu.

En la Vierge chère avec précieux *pucelage*.

11. *Pulcellagio*.

4. DESPIUCELATGE , DESPIEUCELATGE ,  
DESPIUSELATGE , DESPIEUSELATGE , DES-  
PIUZELATGE , DESPIEUZELATGE , *s. m.*,  
dépucelege, défloration.

NON VUELI MON DESPIUSELATGE

Camjar per nom de PUHADA.

MARCABRUS : L' aut' ier.

Je ne veux pas mon *depucelege* changer pour  
nom de catin.

5. DESPIUCELAR , DESPIEUCELAR , DESPIU-  
SELAR , DESPIEUSELAR , DESPIUZELAR ,  
DESPIEUZELAR , *v.*, depuceler, déflorer.  
Si la DESPIUCELLET.

*Arbre de Batalhas*, fol. 40.

S'il la *depucela*.

*Part. pas.*

Uns joves escudiers l' avia DESPIUSELADA.

*V. de S. Honorat*.

Un jeune écuyer l'avait *depucelée*.

O vos vulhatz o no, sereiz DESPIUCELADA.

*Roman de Fierabras*, v. 2778.

Ou que vous vouliez ou non, vous sereiz *depucelée*.

11. *Spulcellare*.

PIUZE, PIUTZ , *s. f.*, lat. *pulex*, puce.

PIUZE , o PIUTZ pren nom de polvera, ou ha  
mays so noyriment.

*Eluc. de las propr.*, fol. 257.

*Puce*, ou *puce* prend nom de poussière, ou elle a  
davantage sa nourriture.

11. *Pulce*.

2. PIUSSA , *s. f.*, puce.

Co 's ayssi PIUSSA.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 15.

Comme est aussi *puce*.

PIXIDA , *s. f.*, lat. *pixidem*, cassette,  
coffret, boîte.

PIXIDA per boyssha.

*Ley's d'amors*, fol. 69.

*Coffret* pour boîte.

La PIXIDA de la ancha.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 55.

La boîte de la banche.

PIZAR , *v.*, lat. *pisare*, piler, broyer.

Casen pren son aur e son argen ; PIZERO lo.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 18.

Chacun prend son or et son argen ; ils le *pilèrent*.

— *Part. prés.* Ayant la forme de pilon.

Pinhe... ha agudas fuelhas et PIZANAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

Le pin... a feuilles aigues et *ayant la forme de pilon*.

*Part. pas.* PIZAT, et meselat ab mel.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

*Pilé*, et mêlé avec miel.

ANC. CAT. *Pijar*. ESP. *Pisar*. PORT. *Pizar*.

PLAG, PLACH, PLACHT, PLAI, PLAY, PLAIT,  
PLAT , *s. m.*, lat. *placitum*, plaid,  
procès, différend, querelle, dispute.

Per qu'ieu voill e ni platz

Qu'el Dalfin sia 'l PLAITZ pausat.

T. DE G. FAIDIT ET DE PERDIGON : Perdigon.

C'est pourquoy je veux et me plaît qu'au Dauphin  
soit le *différend* soumis.

Son totz enlassatz els lasses del dyable, so  
es en PLACHTZ et en complanchas.

*V. et Vert.*, fol. 60.

Ils sont tous enlacés aux 'lacs du diable, c'est-à-  
dire en *procès* et en plaintes.

Ja per PLAG que m'eu mneva ,

No m solvera de son liam.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.

Jamais pour *querelle* qu'elle m'en suscite, je ne  
me délivrerai de son lien.

ANC. FR. Aliens oir les *plez* de la porte que  
en appelle maintenant les requestes.

JOINVILLE , p. 13.

*Plai*z de forez , *plai*z de monies.

*Roman de Rou*, v. 6005

Mut cumencastes vilain *plait*

De moi huir è laidengier  
E de la roïue avillier.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 230.

Que s'il pueint plain pié de terre  
Sor lor voisins par *plet* conquerre.

*Fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 403.

-- Demande, poursuite, sollicitation,  
traité.

S'ab outra dompna far sadpes  
Tal PLAG qu'ab si m colgues.

G. ADHEMAR : Chantan dissera.

Si avec autre dame je savais faire telle *poursuite*  
qu'avec soi elle me couchât.

Manthas n'i a qu'els plus savays  
Acuelhon miells en totz lurs PLAYS.

G. ADHEMAR : Ieu ai ja.

Maintes il y en a qui les plus vils accueillent  
mieux dans toutes leurs *demandes*.

ANC. FR. Et li *plais* fa tels que il rendirent le  
chastel.

VILLEHARDOUIN, p. 162.

Firent pais e *plait* al rei David.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 52.

— Question, difficulté, propos.

Guilleme, d'un PLAG novel que non auzis anc-  
mais

Me fo mandat l' autr'ier.

Senher coms, lo sagel d'amor, senes biais,

Ai legit tot entier, per qu'en sai totz los PLAYS.

T. D'UN COMTE ET DE GUILLAUME : Guillem d'un.

Guillaume, d'une *question* nouvelle que tu n'en-  
tendis jamais il me fut donné connaissance l'autre  
jour.

Seigneur comte, le code d'amour, sans biais, j'ai  
lu tout entier, c'est pourquoi j'en sais toutes les  
*difficultés*.

*Loc.* Pus PLAG d'amor laissatz per sermonar.

O si cantas per PLAG de joglaria.

T. DE GIRAUD ET DE BONFILS : Auzit ai dir.

Puisque *propos* d'amour vous laissez pour ser-  
monner.

Ou si tu chantes pour *question* de jonglerie.

Voyez CLAMAR, PART, PRENDRE,  
SONAR.

ANC. CAT. *Pleyt.* CAT. MOD. *Plet.* ESP. PORT.  
*Pleito.* IT. *Piato.*

2. PLAIDEY, *s. m.*, pourparler, accord,  
causerie, entretien, propos.

Quan fon aimat, no vole prendre PLAIDEY.  
PERRAND DE BORN : Pus li baton

Quand il fut armé, il ne voulut prendre *accord*.  
DOMNA, no us sai dir loncs PLAIDEYS.

RAMBAUD D'ORANGE : Pos tais sabers.

Dame, je ne vous sais dire longs *propos*.

3. PLAYDE, *adj.*, discomeur, querel-  
leur, chicaneur.

REIS PLAIDES,

Tolhen quan dar denria.

SERVERI DE GIRONNE : No vals juiar.

Roi *querelleur*, enlevant quand donner il devrait.

Cominal, vieilh, lae, PLAYDES.

GARINS D'APCHIER : Cominal.

Cominal, vieux, flasque, *chicaneur*.

— *Substantiv.* Défenseur.

Ab bellis ditz cortes,

Conquier e gazanha

Amics e PLAYDES.

G. MAGRET : Una dona.

Avec beaux *propos* courtois, elle conquiert et ga-  
gne amis et *défenseurs*.

4. PLAIDEIAIRE, PLAIEADOR, *s. m.*, plai-  
deur, chicaneur.

D'aisso serai PLAIDEIAIRE

Qu'en amor a son esper.

PIERRE D'Auvergne : Rossinhol.

De ceci je serai *chicaneur* qui en amour a son  
espoir.

Si... negus dels PLAIEADORS dis se esser gre-  
viatz o nafraztz.

*Statuts de Montpellier*, de 1204.

Si... nul des *plaidours* se dit être malade ou blessé.

ANC. FR. Mes *plaidoyeurs*... déclinoient au der-  
nier but de *plaidoirie*.

RABELAIS, liv. III, ch. 29.

CAT. *Pledejaire, pledejador.* ESP. *Pleiteador.*  
IT. *Piatitore.*

5. PLAIDEIAMEN, PLAIDEYAMEN, PLAIEJA-  
MEN, *s. m.*, plaidoyer, discours,  
plaidoirie.

Tota sa cortz farai meravilbar,

Quant auziran lo mien PLAIDEYAMEN.

P. CARDINAL : Un sirventes novel.

Toute sa cour je ferai émerveiller, quand ils en-  
tendront le mien *plaidoyer*.

No trobon adop que lur sia onyatz,

Ni nul PLAIEJAMEN senes covens fermatz.

IZARN : Diguas me.

Ils ne trouvent équipage qui leur soit honorable  
ni nulle *plaidoirie* sans convention assurée.

6. PLAIDERIA, *s. f.*, plaidoirie, discussion, procès.

En guerras met sas rendas

Et en PLAIDERIA.

P. CARDINAL : Qui ve.

En guerres il depense ses rentes et en *procès*.

7. PLAITZIO, *s. f.*, plaidoirie, procès.

Que agno fassan esmendar senes tola PLAITZIO.

*Coutume de Tarraube, de 1284.*

Que cela ils fassent amender saus aucune *plaidoirie*.

8. PLAIDEJAR, PLAIDEIAR, PLAIDEYAR, PLEDEIAR, PLAYEJAR, PLAEGAR, *v.*, plaider, disputer, contester, tourmenter, tracasser, quereller, poursuivre.

Co pnescon citar e PLAYEJAR lurs vesis.

*V. et Vert.*, fol. 15.

Comment ils puissent citer et *poursuivre* leurs voisins.

POI PLAIDEIAR per aquel de qui el es tuadors o curadors.

Si el PLAEGET piemcrament a aquel que la alienet.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 4 et 10.

Peut *plaider* pour celui de qui il est tuteur ou curateur.

S'il *intenta procès* premièrement à celui qui l'aliéna.

Fora miells, per la fe qu'ien vos dex,

Al rey Felip que mogues lo desrey

QUE PLAIDEYAR aribat sobre la gleza.

BERTRAND DE BORN : Pus li harou.

Il serait mieux, par la foi que je vous dois, au roi Philippe qu'il déclarât la guerre que de *disputer* armé sur la glèbe.

Dretz es que dona esquieu

So don vol c'om plus la PLAIDEY.

ARNAUD DE MARTEIL : Ab plazen.

Il est juste que dame évite ce dont elle veut qu'on la *tourmente* plus.

## — Raccommer, s'accorder, traiter.

Lo gran tort PLAIDEYA pietatz.

PISTOLETA : Aitan sospo.

Pitie *raccomme* le grand tort.

Quant franqueza los PLAIDEYA e merces.

PEYROLS : Tos temps

Quand franchise les *raccomme* et merci.

Donna met mot mal s'amor,

Que ab trop ric hom PLAIDEYA.

AZALAI DE PORCAIBAGES : Ar em al.

Dame place moult mal son amour, qui avec trop *raccomme* homme s'accorde.

Estiers sa cort non PLAIDEYA.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Aressi cum.

Hors de sa cour il ne *traite* pas.

*Prov.* Qui ben guetteia, ben PLEDEIA.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : Eissamen.

Qui bien guerroie, bien *traite*.

ANC. FR. Leur débat avoit esté *plaidoyé*.

COMINES, liv. I, p. 349.

CAT. *Pledejar*. ESP. PORT. *Pleitear*. IT. *Piateggiare*.

9. DESPLAIDEIAR, *v.*, réparer, redresser, dédommager.

*Fig.* Laus lo DESPLAIDEIA,

Que es avhiz malmenat.

G. RIQUIER : Si m fos tan.

Louange le *dédommage*, vu qu'il a été maltraité

10. PICAPLAI, PICAPLAG, *s. m.*, pique-procès, chercheur de procès.

Ce terme de mépris a son analogue dans le français actuel : on appelle vulgairement *pique-assiette* ce que les anciens nommaient un *parasite*.

PICAPLAG per avocat.

Us PICAPLAITZ m'a del tot mort,

Quar playdeiar me fay a tort.

*Lays d'amors*, fol. 147.

*Pique-procès* pour avocat.

Un *pique-procès* m'a entièrement tué, car plaider il me fait à tort.

PLAGA, PLAGUA, PLAYA, *s. f.*, lat. PLAGA, plaie, blessure.

PLAGUAS me feyron mais de cen.

LE COMTE DE POITIERS : En Alvergne.

*Plaies* me firent plus de cent.

Mas que ni val, s'ien demostrar

Ja non l'aus mi mortal PLAYA!

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Ar ai.

Mais que me vaut, si montrer désormais je ne lui ose ma mortelle *plaie*!

*Fig.* Dossamens den homs tractar las PLAGAS del cor e de l'arma.

*V. et Vert.*, fol. 57.

Doucement on doit traiter les *plaies* du cœur e de l'âme.

CAT. ANC. ESP. *Plaga*. ESP. MOD. *Uaga*. TOR. *Chaga*. IT. *Piaga*.

2. **PLAGAR**, *v.*, blesser, meurtrir.  
 Si us servs d'autrui PLAGARA lo mien serv.  
*Trad. du Code de Justinien*, fol. 22.  
 Si un serf d'autrui blessera le mien serf.  
*Part. pas.* Y fo PLAGATZ de lansa.  
 R. GAUCELM : Qui vol aver.  
 Y fut blessé avec lance.  
 Mas si lo servs meus es PLAGATZ.  
*Trad. du Code de Justinien*, fol. 20.  
 Mais si le serf mien est blessé.
- ANC. FR. Tuit furent batu et *plaié*.  
 Là ot des morz et des *plaiéz*  
 Tant que n'en sai dire le conte.  
*Roman du Renart*, t. II, p. 43; et t. III, 245.  
 De mortel apostume navrent leurs cuers et  
*plaiënt*.  
 JEHAN DE MEUNG, *Test.*, v. 1067.
- ANC. CAT. ANC. ESP. *Plagar.* ESP. MOD. *Llagar.*  
 PORT. *Chagar.* IT. *Piagare.*
3. **PLAGADOR**, *s. m.*, lat. *PLAGATOR*,  
 plagiaire.  
 Als PLAGADORS, als mensougiefs.  
*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Paul à Timothée.*  
 Aux *plagiaires*, aux menteurs.
- PLAIS**, *s. m.*, bois, bosquet, taillis.  
 Ar vei vermeills, blaus, blancs e grocs  
 Vergiers, plans, PLAIS, tertres e vaus.  
 A. DANIEL : Ar vei.  
 Maintenant je vois vermeills, bleus, blancs et  
 jaunes vergers, plaines, *bois*, tertres et vallons.  
 Son sec li ram pels PLAIS,  
 Que flors ni fuelha no i nais.  
 AZALAIS DE PORCAIRAGUES : Ar em.  
 Sont secs les rameaux par les *bosquets*, un  
 fleur ni feuille n'y naît.
2. **PLAISSAT**, **PLAYSSAT**, *s. m.*, taillis, bois,  
 bosquet, fort.  
 Aug lo chan dels anzelos  
 Que fan los PLAYSSATZ retendir.  
 E. CAIRELS : Mont mi.  
 J'entends le chant des oisillons qui font les *bos-*  
*quets* retentir.  
 Quan son vert li PLAISSATZ.  
 G. RAINOLS D'APT : Anzir eugci.  
 Quand sont verds les *taillis*.  
 ANC. FR. Sa meson sist joste un *pllessié*.  
 Parmi un *pllessié* de saus.  
*Roman du Renart*, t. I, p. 184; et t. III, p. 323.

- Ne bois hauteiu ne riche *pllesséis*...  
 Si n'en chassierent jusques à un *pllesséis*.  
*Roman de Garin.* DU CANGE, t. V, col. 573.
3. **PLAYSSA**, *s. f.*, haie, bosquet, taillis.  
 Qu'ans fos yeu trencatz ab ayssa  
 - Qu'es en forest ni en PLAYSSA.  
 G. ADHEMAR : Lanquan vey.  
 Qu'auparavant je fusse coupé avec hache qui  
 est dans ferét et dans taillis.
4. **PLAISSADIT**, *s. m.*, bosquet, taillis,  
 haie.  
 S'esbaudeia  
 Lo rossinhol e douneia  
 Ab sa par per **PLEISSADITZ**.  
 G. FAIDIT : Pel joi.  
 Le rossignol se réjouit et s'ébat avec sa compagne  
 à travers *bosquets*.  
 Fon justa un **PLAISSADITZ**.  
 GIRAUD DE BORNEIL : L'autr' ier.  
 Fut auprès d'une *haie*.
5. **PLAYSSADENC**, *s. m.*, haie, buisson,  
 bouquet de bois.  
 E'l gibres e'l nens son a floxc  
 Pels tertres e pels **PLAYSSADENCX**.  
 P. RAIMOND DE TOULOUSE : Era pus.  
 Et le givre et la neige sont à flocons par les tertres  
 et par les *haies*.
6. **PLAYSSAR**, *v.*, garnir d'arbres, en-  
 tourer de haies, palissader.  
*Fig.* Selh que, per sos peccatz, riga  
 Sos huelhs ploran, planta e **PLAYSSA**,  
 Don melhor frug que d'avayssa  
 N'aura lay on fis gangz canta.  
 B. ALAHAN DE NARDONNE : No pusec.  
 Celui qui, pour ses péchés, arrose ses yeux en  
 pleurant, plante et *palissade*, de quoi meilleur fruit  
 que d'avayssa il en aura là où pure joie chante.  
 ANC. FR. Les haies fait *plaisier* et enforcir.  
*Roman de Garin.* DU CANGE, t. V, col. 573.  
 Tant à *pllessar* en mes *pllesséz*... qu'à faire  
 toutes autres besognes.  
*Tit. de 1445.* DU CANGE, t. V, col. 573.
- PLAN**, *adj.*, lat. *PLANUS*, plan, uni,  
 aplani, poli, plain, effilé.  
 E'ls vostres detz grailes e **PLAS**.  
 ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.  
 Et les vôtres doigts délicats et *effilés*.

Ausbere, lausa PLANA  
E hon bran d'acier.

B. ARNAUD DE MONTCUC : Er cau.  
Haubert, lance *polie* et hon glaive d'acier.

Cois ben fag, delgat e PLANS.  
B. DE VENTADOUR : Louc temps.  
Corps bien fait, délié et *plan*.

## — Direct.

Qu'aissi tengues ma via PLANA.  
P. VIDAL : Abril issie.  
Que je tinsse ici ma voie *directe*.

## — Exact, régulier.

Cinq copdadas d'aut a, de mesura PLANA,  
lo molon de la legua.  
F. de S. Honorat.

Cinq condées de haut a, de mesure *exacte*, le  
tas de bois.

## — Fig. Simple, pur.

Sias humils e non vils,  
PLANS et amezinat.  
F. de S. Honorat.

Sois humble et non vil, *simple* et mesuré.

Me dis en rason PLANA  
Que mos chantars li plai.

B. DE VENTADOUR : Quan la.  
Me dit avec ton *simple* que mon chanter lui plaît.  
Mas il o fai, so cre, per PLAN essai.  
B. DE VENTADOUR : Bels m'es qu'ieu.  
Mais elle le fait, cela je crois, pour *simple* essai.

Trainet lo vers en chantan  
En PLANA lingua romana.

G. RUDEL : Quan lo rius.  
Je transmets le vers en chantant en *pure* langue  
romane.

Loc. E'ls verses del compost vole tornar en  
vers PLANS.

Sabia ben que aisso es ver PLAN.  
F. de S. Honorat.

Et les versets du comput voulut tourner en vers  
*libres*.  
Savait bien que ceci est vers *simple*.

— Adv. Uniment, simplement, égale-  
ment, juste.

S'ella me gualia,  
Gualidor me trobara,  
E si m'vai dreita via,  
Ien l'irai PLA.

P. CALDINAL : Ben tenh.  
Si elle me trompe, elle me trouvera trompeur, et  
si elle me va droit chemin, j'irai *égale*ment avec elle.

PLA a Falhor de dia.

GUILLAUME DE TUBELA.  
*Juste* à l'aube du jour.  
Lur dis PLAN e snaumens.  
Fragment de la Vie de S. Georges.  
Leur dit *uniment* et simplement.

Adv. comp. Jesu Crist l'appelam DE PLAN.  
La donna si leva DE PLAN.  
A l'isla de Lerins s'en intreron DE PLAN.

F. de S. Honorat.  
Jésus-Christ nous l'appelons *simplement*.  
La dame se lève *aussitôt*.  
A l'île de Lerins ils entrèrent *d'emblee*.

VOYEZ PERDOS.

CAT. Pla. ESP. Plano, llano. PORT. Plano. IT.  
Piano.

## 2. PLAN, PLA, s. m., plaine, plateau.

Per PLANS e per vals.  
AIGARTZ DEL FOSSAT : Entre dos.  
Par *plaines* et par vallées.

Anc pus mennt ayga non ploc  
Cum els passon e prendo'ls PLAS.  
GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors per los.  
Oueques plus menu cau ne plut comme ils pas-  
sent et prennent les *plaines*.

Combas e PLAS e boscatge.  
B. DE VENTADOUR : La doussa votz.  
Vallons et *plaines* et bocage.

Loc. Leys servir en PLA ni en desert.  
E. CAIBELS : Abril ni mai.  
La servir en *plaine* et en désert (en tous lieux).

ANC. FR. Et entra en plain yver ès *plainz* de  
Lombardie.

Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. V, p. 240.  
Si tost com il furent au *plain*.  
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 351.  
Lesse le corre par le *plain*.

Roman du Renart, t. I, p. 296.  
Lonenge aux dieux des hants monts et des  
*plaines*.

CL. MAROT, t. III, p. 303.  
CAT. Pla. ESP. PORT. Plano. IT. Piano.

3. PLANET, adj. dim., plain, uni, sim-  
plet.

Fig. EN MON COR ai un novellet chantar,  
PLANET et leu, e qu'el fai bon anzir.  
ARNAUD DE MARVELL : En mon cor

EN MON ESPRIT j'ai un nouvelet chanter, *simple*  
et léger, et qu'il fait bon ouir.

IT. Pianetto.

4. **PLANA, PLANHA, PLAIGNA, s. f.,** plaine, pays plat.

Aras quan par lo guais termenis gens  
Que fai la flor esparidir per la PLANHA.

PONS DE CAPDUEIL : Leials amics.

Maintenant quand parait le gai printemps gentil  
qui fait épanouir la fleur dans la *plaine*.

Res tan no m'esbaudis  
Co ill ancellet per la PLANHA.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.

Rien tant ne me réjouit comme les oiselets dans  
la *plaine*.

— Page, feuille.

Vingt et sieis linhas en cascuna PLANA, et  
en cascuna linha sine mots.

*Fors de Béarn*, p. 1077.

Vingt-six lignes en chacune page, et en chacune  
ligne cinq mots.

— Planche.

Ayas una PLANA de rotvre.

*Traité de l'Arpentage*, part. II, ch. 30.

Ayez une planche de rouvre.

CAT. ESP. PORT. *Plana*. IT. *Piana*.

5. **PLANISSA, s. f. dim.,** esplanade.

Ves leis van per la PLANISSA.

MARCABRUS : L'autr' ier.

Vers elle je vais à travers l'*esplanade*.

6. **PLANEZA, s. f.,** plaine.

En las PLANEZAS de Chaló.

L'aiga... ian sobroudet que tota aquela PLA-  
NEZA cobria.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 58 et 178.

Dans les *plaines* de Châlon.

L'eau... tant déborda que toute cette *plaine* elle  
couvrait.

7. **PLANIOL, s. m. dim.,** petit plateau,  
esplanade.

Era pausat en lo sol

Aqui en un petit PLANIOL.

El PLANIOL asetet si.

*V. de S. Énimie*, fol. 30.

Était posé sur le sol là en une petite *esplanade*.

Au petit *plateau* elle s'assit.

8. **PLANAR, v.,** aplanir, unir, polir.

*Fig.* Van un chaintavel PLANAN

De digz escues.

GIEMUD DE POENFUI. Tot shav et

Je vais *polissant* un petit chant de paroles ob-  
scuras.

IT. *Pianar*.

9. **PLANAMEN, adv.,** entièrement, com-  
plètement.

Per que conose qu'aucir m'a PLANAMEN.

Si'n breu vas me non domda son coratge.

CADENET : Ab leyal.

C'est pourquoi je connais qu'elle me tuera *com-  
plètement*, si en peu à mon égard elle n'adoucit son  
cœur.

Fauta de vezer PLANAMEN las estorias.

*Arbre de Batalhas*, fol. 63.

Faute de voir *entièrement* les histoires.

PORT. *Planamente*. IT. *Pianamente*.

10. **APLANAR, v.,** aplanir, unir, nive-  
ler, combler.

Fes tantost APLANAR los valhatz.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 19.

Fit aussitôt *combler* les fossés.

APLANAR los fossatz.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 165.

*Comblent* les fossés.

— *Fig.* Caresser, cajoler, dorloter, adou-  
cir, flatter.

Un gosset li fasia festa... lo APLANAVA, e lo  
payssia de sas viandas.

*V. et Vert.*, fol. 61.

Un petit chien lui faisait fête... il le *caressait*, et  
le nourrissait de ses mets.

Com l'austor qu'es pres en l'aranh,

Qu'es fer iro s'es adomesjatz;

Pneis torna maniers e privatz

S'es qui be'l tenga ni l'APLANH.

P. VIDAL : Neu ni gel.

Comme l'auteur qui est pris dans le filet, qui est  
larouche jusqu'à ce qu'il soit apprivoisé; puis il de-  
vient maniable et familier s'il est (quelqu'un) qui  
bien le tienne et le *flatte*.

Ap bel dig pot hom son deptor

Gen APLANAR et apaïar.

T. DE G. GASMAR ET D'ÉBLES DE SIGNE : N Eble.

Avec belle parole on peut son débiteur gentiment  
*adoucir* et apaiser.

Sitot se penh ni s' mira ni s' APLANHA.

P. VIDAL : Jes pel temps.

Quoiqu'il se peigne et se mire et *se dorlote*.

Tals se pimpa e s' APLANHA

Cui malvestatz serra e lia.

H. BRUNET. Languan son.

Tel se pomponne et se drolote que mechainet-  
serre et lie.

VNC. FR. La ceifve moult *aplancha*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 321.

Quant lor enfant lavent et baignent

Qu'el les debaiseut et *aplaingnent*.

*Roman de la Rose*, v. 6972.

Si ta n'*applanis* les passions de ton âme.

AMYOT, *Trad. de Plutarque*. Morales, t. I, p. 234.

— Polir.

*Fig.* E'l rossinholet el tam

Volt e refranh, et *APLANA*

Son dous chantar e l'afina.

G. RUDEL : Quan lo rous.

Et le rossignolet sur le rameau fredonne et ca-  
dence et *polit* son doux chanter et l'épure.

CAT. *Aplanar*. ESP. *Aplanar*, *allanar*. PORT. *Aplanar*. IT. *Apianare*.

11. APLANIR, *v.*, aplanir, combler.

FAR *APLANIR* LOS VALATZ.

*Traité de l'Arpentage*, part. II, ch. 24.

Faire *comblar* les fossés.

12. ESPLANAR, *v.*, unir, polir, expli-  
quer, donner l'explication, inter-  
préter.

En Nicolet, d'un songe qu'ien sognava

Miravillos, una noit, quan mi dormia,

Voill m' *ESPLANES*.

T. DE JEAN D'AUBUSSON ET DE NICOLET : En Nicolet.

Seigneur Nicolet, d'un songe que je songeais  
merveilleux, une nuit, quand je dormais, je veux  
que vous me *donniez l'explication*.

CAT. *Esplanar*, *explanar*. ESP. *Explanar*. PORT. *Explanar*, *explanar*. IT. *Spianare*.

13. EXPLANATIO, *s. f.*, lat. EXPLANATIO,  
explication.

En la *EXPLANATIO* de las ditas paraulas.

*Lays d'amors*, fol. 126.

Dans l'explication desdites paroles.

CAT. *Explanació*. ESP. *Explanación*. PORT. *Explanacão*. IT. *Spianazione*.

14. COMPLANACIO, *s. f.*, nivellement,  
aplanissement.

Equalitat et *COMPLANACIO*.

*Lays de las prop.*, fol. 37.

Égalité et nivellement.

III.

PLANCA, PLANCHIA, PLANQUA, *s. f.*, lat.

PLANCA, planche.

Ab frevol *PLANCA*.

GAVAUDAN LE VIEUX : A la pus.

Avec fragile *planche*.

— Petit pont de bois.

*Loc.* S'ieu ai passatz pons ni *PLANCHAS*

Per lies.

A. DANIEL : Ans qu'els.

Si j'ai passé pons et *planches* pour elle

*Loc. fig.* De sellis de qui fetz *PLANQUA* e pon.

G. ANELLE DE TOULOUSE : Ara farai.

De ceux de qui il fit *planche* et pont.

Lui on merce li fai *PLANCA* e pon.

R. GAULLEM : A penas vauc.

Là où merci lui fait *planche* et pont.

CAT. *Planxa*, *palanca*. ESP. *Plancha*. PORT. *Plancha*, *prancha*.

2. PLANGAT, *s. m.*, plancher.

Totas las clausuras e 'ls *PLANGATZ* desfareziz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Toutes les clôtures et les *planchers* vous *déferrez*.

PLANCH, PLAN, PLANG, PLAIN, *s. m.*,  
lat. *PLANGTUS*, plainte, gémissement,  
lamentation.

Gavaudas non pot fenir

Lo *PLANCH* ni'l dol qu'el fa martir.

GAVAUDAN LE VIEUX : L'autre dia.

Gavaudan ne peut finir la *plainte* ni la douleur  
qui le fait martyr.

Lagreimas e *PLANS* e plois.

So son . a l'arma, frutz e flors.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieu.

Larmes et *gémissements* et pleurs, ce sont, pour  
l'âme, fruits et fleurs.

VNC. FR. Et après a jeté un *plaint*.

*Roman du Renart*, t. III, p. 187.

Proufiter ne me pevent mes *plains*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 105.

Cessez, mes veis, cessez ici vos *plaints*.

CL. MAROT, t. III, p. 363.

Faire mes *plaintz* veis vostre majesté.

CRETIN, p. 180.

— Complainte, sorte de poésie.

*PLANGZ* es us dictatz qu'om fay per gran  
desplazer e per gran dol.

*Lays d'amors*, fol. 41.

La *complainte* est une composition qu'on fait par  
grand déplaisir et par grande douleur.

LO PLAINZ qu' En Bertraus de Born fetz del rei jove.

V. de Bertrand de Born.

La *complainte* que le seigneur Bertrand de Born fit sur le roi jeune.

CAT. *Plant.* ANC. ESP. *Planto.* PORT. *Pranto.* IT. *Pianto.*

2. PLANHER, PLAGNER, PLAIGNER, PLAIN-  
GNER, PLANGER, PLAINER, PLANER, V.,  
lal. PLANGERE, plaindre, regretter.

Toià Guiana PLAING

Lo rei Richart.

BERTRAND DE BORN LE FILS : Quad vei.

Toute la Guienne *regrette* le roi Richard.

Aissi quon hom PLANH son fill e son païre  
E son amie, quan mortz lo y a tolgut,  
PLANC ien los vius que sai sou remazut,  
Fals, deslials, fellons.

P. CARDINAL : Aissi quon.

Ainsi comme l'homme *regrette* son fils et son père  
et son ami, quand la mort le lui a enlevé, moi je  
*plains* les vivants qui sont demeurés ici, faux,  
dloyaux, félons.

PLAN se sos dols e sos menuz pecaz.

Poeme sur Boèce.

Il *plaint* à soi ses fautes et ses menus péchés.

— Gémir, soupirer.

Auzi PLAINER et ronflar

Un cavallier e sospirar.

Roman de Jaufré, fol. 9.

Il entendit *gémir* et râler un chevalier et soupirer.

Quant ieu eug chanter,

PLANH e sospir.

CLAIRE D'ANDUSE : En gren.

Quand je crois chanter, je *gémis* et soupire.

— Lamentar, désoler.

No s den PLAIGNER d'afan

Ni dire sa dolor.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ancmais no.

Ne se doit *plaindre* de souffrance ni dire sa dou-  
leur.

Dehan lor no s' en PLANC.

GAVAUDAN LE VIEUX : Patz passien.

Devant eux il ne s'en *plaint*.

Proc. No sens, es cossell demandar

Ad home de so que no sap,

Et es pauc PLANH de son mescap

Qui, ses cossell, vol gran fag far.

NAT DE MONS : Al bon rey.

Non sens, c'est demander conseil à homme sur ce  
qu'il ne sait pas, et peu est *plaint*, de son méchef,  
qui, sans conseil, veut grande affaire faire.

ANC. FR. Et faut que mes vers *plainent*

La dure mort de la mère du roy.

CL. MABOT, t. II, p. 101.

-On dit que le *plaindre* allége la douleur.

COMINES, liv. I, p. 399.

De cest oiseau prendray le blanc pennage

Qui en chantant *plaint* la fin de son aage.

Œuvres de Du Bellay, fol. 64.

J'ay beau *plaindre* et beau soupirer.

MALHERBE, liv. V.

ANC. CAT. *Planyer.* IT. *Piangere.*

3. COMPLANCHA, COMPLANSA, s. f., COM-  
plainte, plainte.

El ne fasia COMPLANCHA al payre..., e lo  
payre ne fasia justieia.

Arbre de Batalhas, fol. 65.

Il en faisait *plainte* au père..., et le père en faisait  
justice.

Son totz enlassatz els lasses del dyable, so  
es em plachtz et en COMPLANCHAS.

V. et Vert., fol. 60.

Ils sont tous enlacés aux laes du diable, c'est-à-  
dire en procès et en *plaintes*.

ANC. CAT. *Complancta.*

— Sorte de poésie.

COMPLANSA, vai, senes tota bistensa,

Per lo pays, de levant al ponent.

Poeme sur la Mort de Robert, roi de Naples.

*Complainte*, va, sans aucun retard, par le pays,  
du levant au couchant.

4. COMPLANTA, COMPLANTA, s. f., plainte,  
complainte.

Clamor e COMPLANTA en sia feyta.

Tit. de 1384. Arch. du Roy., K. 70.

Béclamation et *plainte* en soit faite.

Que sias ses COMPLANTA e simple fil de Dieu.

Trad. de Bède, fol. 63.

Que tu sois sans *plainte* et simple fils de Dieu.

ANC. FR. Que que Bruns fesoit ses *complaints*.

Roman du Renart, t. I, p. 349.

Si que chascun entende nos *complaintetz*.

CRETIN, p. 56.

Que nous pardonnez noz *complaints*.

MONSTRELET, t. I, fol. 322.

ANC. CAT. *Complanta* IT. *Complainte*.

5. COMPLAÏHËNSA, *s. f.*, plainte, réclamation.

En totas autras COMPLAÏHËNSAS en que hom pot menspeure e defalhir, fay hom emenda, o pren trevas.

*V. et Vert.*, fol. 32.

Dans toutes les autres réclamations en quoi on peut se méprendre ou se tromper, homme fait amendement, ou prend délai.

Fa COMPLAÏHËNSA d'aquel dente denant la cort.

*Statuts de Montpellier, de 1212.*

Fait plainte de cette dette devant la cour.

6. COMPLAÏHER, COMPLAÏGNER, COMPLAÏGNER, COMPLAÏNGNER, COMPLAÏNGER, *v.*, plaindre, gémir, lamenter.

Totz aqels que avian causa de si COMPLAÏNGER.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 182.

Tous ceux qui avaient motif de se plaindre.

Vos prec que ges, si m COMPLAÏC, ho m'azir Vostra valors.

ARNAUD DE MARLEIL : Us joys d'amor.

Je vous prie que point, si je me plains, ne me baisse votre mérite.

Mas quan cel qui s COMPLAÏGNIA

Fag avia sa elamor.

B. ZORGI : L'autr'ier.

Mais quand celui qui se plaignait avait fait sa lamentation.

*Prov.*

Membre s li qn'asatz quier qui s COMPLAÏC.

PIERRE D'Auvergne : D'un bon vers.

Qu'elle se souviene qu'assez réclame qui se plaint.

*Part. prés. subst.* La persona del COMPLAÏHER.

*Statuts de Montpellier, de 1205.*

La personne du plaignant.

ANC. FR. Il retourne à lui en *complainant*.

*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr.*, t. III, p. 175.

Mon oeil et moi sans nul reconfort d'âme

Nous *complainons*.

CL. MAROT, t. I, p. 336.

*Complainans* leurs douces douleurs.

*Roman du chastelain de Coucy*, v. 16.

ANC. CAT. *Complanyer*. ANC. ESP. *Complañir*.

IT. *Compiagnere, compiangere*.

PLANETA, *s. m.* et *f.*, lat. PLANETA, planète.

Dieus a fachas .VII. PLANETAS que goveldo lo mon.

*Liv. de Sydrac*, fol. 30.

Dieu a fait sept planètes qui gouvernent le monde.

Jupiter, segon PLANETAS.

*Brev. d'amor*, fol. 30.

Jupiter, seconde planète.

En bon por fon batz et en bon PLANETA.

G. FIGUEIRAS : Un nou.

En bon point il fut né et en bonne planète.

Can lo dig PLANETA remha.

*Brev. d'amor*, fol. 30.

Quand ladite planète règne.

CAT. ESP. PORT. IT. *Planeta*.

PLANITES, *s. f.*, planite, aéroлите.

PLANITES, es peyra..., ajuda donas prens.

*Eluc. de las propr.*, fol. 491.

Planite, c'est pierre..., elle aide dames encintes.

PLANTA, *s. f.*, lat. PLANTA, plante, nom générique du genre végétal.

Fay fructificar las PLANTAS en la terra.

*V. et Vert.*, fol. 94.

Fait fructifier les plantes dans la terre.

*Prov.* En brau loc fon plantada

PLANTA qu'el frug pejura.

SERVI DE GIRONNE : En mal panh.

En méchant lieu fut plantée la plante qui empire le fruit.

## — La plante des pieds.

PLANTA es la extremiera partida del pe.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

La plante est la partie extrême du pied.

*Loc.*

Siens es Arnautz del sim tro en la PLANTA.

A. DANILL : Ans qu'els.

Sien est Arnaud de la cime jusqu'à la plante.

CAT. ESP. PORT. *Planta*. IT. *Pianta*.

2. PLANTIER, *s. m.*, pépinière.

Conte en se molteza, coma PLANTIER.

*Leys d'amors*, fol. 49.

Contient en soi multiplicité, comme pépinière.

Per los PLANTIER, .xv. deners.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. Arch. du Roy.*, J. 311.

Pour les pépinières, quinze deniers.

CAT. *Planter*.

3. PLANSO, *s. f.*, tige, rejeton, arbrisseau.

Alguns PLANSOS... ah brancaes et ramels.

Cum aybre, PLANSO et razitz, atyro humor de terra per lor noyriment.

*Eluc. de las propr.*, fol. 240 et 58.

Aucuns *abrisseaux*... avec branches et rameaux. Comme arbre, *tige* et racine, attirent l'humeur de terre pour leur nourriture.

ANC. FR. Li autres ars fu d'un *plançon* Longuet et de gente façon.

*Roman de la Rose*, v. 919.

CAT. *Planso*.

— Plançon, sorte d'arme.

Arc manal o balesta o bon hran de PLANSO.

GUILLAUME DE TUDELA.

Arc manuel ou arbalète ou bon glaive de *plançon*. ANC. FR. Se combatirent avec eulx de massues et d'un baston appellé *planchon* ou pique de Flandres... Ung *plançon* esquartelé de grans broches de fer.

*Lett. de rém.* de 1374. CARPENTIER, I. III, col. 306.

4. PLANTADA, *s. f.*, plant, ce qu'on replante.

Can Noë plantet vinha prumieiramen el mon, de la PLANTADA que demoret apres lo dulivi, vole far vi per la voluntat de Dieu.

*Liv. de Sydrac*, fol. 115.

Quand Noë planta la vigne premièrement au monde, du *plant* qui demeura après le déluge, il voulut faire du vin par la volonté de Dieu.

5. PLANTACIO, *s. f.*, lat. PLANTATIO, plantation.

Aybre naysh alcuneas vetz per semeuacio, outras, per PLANTACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220. v

Arbre naît aucunes fois par semence, d'autres, par *plantation*.

ESP. *Plantacion*. PORT. *Plantacão*. IT. *Piantazione*, *piantagione*.

6. PLANTIO, *s. f.*, plantation.

Algus aybres... si engendro... per PLANTIO de razitz o de verga.

*Eluc. de las propr.*, fol. 196.

Aucuns arbres... s'engendent... par *plantation* de racines ou de bouture.

ESP. *Plantio*.

7. PLANTAMEN, *s. m.*, plantement, action de planter, de mettre en terre.

Per lo PLANTAMEN de las forcas que fes far. *Cartulaire de Montpellier*, fol. 203.

Pour le *plantement* des fourches qu'il fit faire.

ANC. CAT. *Plantarient*. ANC. ESP. *Plantamiento*. IT. *Piantamento*.

8. PLANTADOS, *adj.*, fécond, abondant, fertile.

*Fig.* Ont plus seras assiduos en divis parlaments, ont plus i pentras PLANTADOSA entensio.

*Trad. de Bède*, fol. 83.

Où plus tu seras assidu en divins entretiens, où plus tu y prendras féconde application.

IT. *Piantadoso*.

9. PLANTADIU, *adj.*, plantureux, productif.

Ab si natural humor,

Fai la terra PLANTADIVA.

*Brev. d'amor*, fol. 58.

Avec son humeur naturelle, rend la terre *plantureuse*.

*Fig.* De totz plazers PLANTADIVA.

FOLQUET DE LUNEL : E nom del.

De tous les plaisirs *productive*.

ANC. FR. Jachières non pas perrenses,

Mes *plantéives* et herbeuses.

*Roman de la Rose*, v. 19749.

10. PLANTAYRITZ, *s. f.*, planteuse, qui fait pousser.

*Par ext.* Infancia... que es PLANTAYRITZ de dens.

*Eluc. de las propr.*, fol. 66.

L'enfance... qui est *planteuse* de dents.

11. PLANTAR, *v.*, lat. PLANTARE, planter.

PLANTAR una vinha o autres arbres.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 18.

Planter une vigne ou d'autres arbres.

*Fig.* Semena e PLANTA el cor un dezirier clar e net de viure en puritat.

*V. et Vert.*, fol. 84.

Sème et *plante* au cœur un désir clair et net de vivre en pureté.

— Arrêter, fixer.

Fes PLANTAR lo carre.

*Trad. des Actes des apôtres*, ch. 8.

Fit *arrêter* le char.

*Fig.* Ins el Carcasses te PLANTA.

RAIMOND DE MIRAVAL : A Dieu mo.

En dedans au Carcassès *fixe-toi*.

— Garnir, remplir.

Dieus PLANTET paradis terrestre de bos arbres e de bos frutz.

*V. et Vert.*, fol. 36.

Dieu garnit le paradis terrestre de bons arbres et de bons fruits.

CAT. ESP. PORT. *Plantar*. IT. *Piantare*.

12. PLANTAGE, *s. f.*, lat. PLANTAGO, plantain.

Que trinsetz verbena e milfeuilh

E PLANTAGE e salsifranha.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que vous écrasiez verveine et millefeuille et plantain et saxifrage.

Es bona.....

.... LA PLANTAGES atressi.

*Brev. d'amor*, fol. 50.

Est bon... le plantain parcillement.

CAT. *Plantatge*. ESP. *Plantage*.

13. SOSPLANTAR, *v.*, supplanter, détourner, dévier, subverser.

*Fig.* Folia d'ome SOSPLANTA sos anamens.

*Trad. de Bède*, fol. 43.

Folie de l'homme dévie ses penchants.

*Part. pas.* SOSPLANTAT per lor perversitat.

*Trad. de Bède*, fol. 79.

*Subversé* par leur perversité.

CAT. *Supplantar*. ESP. *Suplantar*. PORT. *Supplantar*. IT. *Soppiantare*.

14. SOSPLANTAMEN, *s. m.*, subversion, ruine, bouleversement, substitution.

De Jacob sai ieu be per cals SOSPLANTAMENS Ac la benedictio.

PIERRE DE CORBIAC: El nom de.

De Jacob je sais bien par quelles *substitutions* il eut la bénédiction.

*Prov.* Lengua del fol es sos SOSPLANTAMENS.

*Trad. de Bède*, fol. 73.

La langue du fou est sa ruine.

15. TRANSPANTAR, *v.*, lat. TRANSPANTARÉ, transplanter, transformer, rendre.

*Part. pas.* Vaireire negre TRANSPANTAT.

DEUDES DE PRADES: *Auz. cass.*

Ellebore blanc rendu noir.

CAT. ESP. *Transplantar*. PORT. *Transplantar*

IT. *Traspiantare*.

16. TRANSPANTACIO, *s. f.*, transplantation.

Aybre melhora... per TRANSPANTACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220.

L'arbre s'améliore... par *transplantation*.

PORT. *Transplantação* IT. *Traspiantazione*.

PLAP, *s. m.*, tache.

Ses tot PLAP negre.

Ha cap de camel et PLAPS de part.

*Eluc. de las propr.*, fol. 234 et 241.

Saus aucune tache noire.

A tête de chameau et taches de léopard.

2. PLAPAR, *v.*, tacheter, moucheter.

*Part. pas.* De diversas tacas... so per tot PLAPATZ.

PLAPAT de blanc, a guiza de leopart.

*Eluc. de las propr.*, fol. 99 et 241.

De diverses taches... ils sont partout mouchetés.

*Tacheté* de blanc, à guise de léopard.

PLASSA, *s. f.*, lat. PLACCA, place, lieu, endroit.

Guignonet saut en la PLASSA

Sans e vius.

*V. de S. Honorat.*

Guignonet saute sur la place sain et vivant.

*Loc. fig.* No us pessetz qu' en una PLASSA

Merces ab gran aver jassa.

P. CARDINAL: Jhesum Crist.

Ne vous imaginiez pas qu'en même place merci gise avec grande richesse.

— Espace de terrain, dans les villes, entouré de bâtiments.

Per ostals e per PLASSAS.

*V. de S. Honorat.*

Par demeures et par places.

*Loc.* Riex hom mals quan vai en PLASSA,

Que eniaz vos que lai fassa?

P. CARDINAL: Qui ve gran.

Puissant homme méchant quand il va en place, que croyez-vous que là il fasse?

— Lieu fortifié.

Que metan per totas las terras e PLASSAS bonas garnisos.

Lo dit comte de Montfort avia una PLASSA forta.

*Chronique des Albigeois*, col. 5 et 22.

Qu'ils mettent par toutes les terres et places bonnes garnisons.

Ledit comte de Montfort avia une place forte.

*Adv. comp.* A totz o dic EN PLASSA.

BERTRAND DE BORN : Rassa tant.

Je le dis à tous *publiquement*.

CAT. *Plassa*. ESP. *Plaza*. PORT. *Praca*. IT. *Piazza*.

2. PLACIER, *adj.*, coureur de places, désœuvré.

Per plazer als homes PLACIERS.

*V. et Vert.*, fol. 22.

Pour plaire aux hommes désœuvrés.

3. PLASSEIAYRE, *s. m.*, celui qui fréquente les places, qui se tient sur les places, désœuvré.

Taulas tenens e PLASSEIAYRES.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 45.

Tenant tables et désœuvrés.

— Commissionnaire.

De l'escala del divenres SON PLACEIAYRES.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 45.

De la garde du vendredi sont les *commissionnaires*.

4. PLASSEIAR, *v.*, être sur la place, se tenir sur la place.

*Part. prés.* Can ditz las plassas de Tholozà, so es los homes PLASSEIANS.

*Lays d'amors*, fol. 130.

Quand il dit les places de Toulouse, cela est les hommes *étant sur les places*.

PLASTRE, *s. m.*, plâtre.

PLASTRE, ó geysh qui, exust et destemprat ab ayga, es util a far paretz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 169.

*Plâtre*, ou gypse qui, calciné et détrempé avec eau, est utile pour faire murailles.

PLAT, *adj.*, grec *πλατῆς*, plat, uni, lisse, effilé.

Voy. MURATORI, *Diss.* 33 ; DENINA, t. III, p. 58.

UN vaisel PLAT, non de bel fust.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

UN vaisseau *plat*, non de beau bois.

E'ls vostres detz grailes e PLATZ.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Et les vôtres doigts délicats et *effilés*.

Testa longa, PLAT', aiglantina.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tête longue, *plate*, d'aigle.

Sul destrier c' a la silha

Negr' e 'l pel PLAT.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Sur le destrier qui a la paupière noire et le poil uni.

*Fig.* Fara sa voluntat,

- Si no 'l ditz lauenga PLATA.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

Fera sa volunté, s'il ne lui dit louange *plate*.

*Substantiv.* A l'en las ancas donat

De l'espaza un colp de PLAT.

*Roman de Jaufre*, fol. 2.

Lui a donné sur les hanches de l'épée un coup de *plat*.

ESP. PORT. *Chato*. IT. *Piato*.

2. PLAT, *s. m.*, plat, sorte de vaisselle.

Faire vaysela, PLATZ, escudelas.

*Tit. de 1438, Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 257.

Faire vaisselle, *plats*, écuelles.

CAT. *Plat*. ESP. *Plato*. PORT. *Plato*, *prato*. IT. *Piatto*.

3. PLATA, *s. f.*, plaque, lame, lingot.

D'una PLATA d'aur o d'argen volra far un aurevellhier una bella copa a la taula del rey.

*V. et Vert.*, fol. 66.

D'une *plaque* d'or ou d'argent un orfèvre voudra faire une belle coupe pour la table du roi.

Incorporar lamina d'aur ab PLATA d'argent.

*Eluc. de las propr.*, fol. 184.

Incorporer lame d'or avec *plaque* d'argent.

— Argent.

L'avers e la PLATA et al nostre promes.

GUILLAUME DE TUDELA.

L'avoir et l'argent sera au nôtre promis.

ANC. FR. Nul argent en *plate* quel que il soit.

*Rec. des Ord. des R. de Fr.*, 1313, t. I, p. 521.

Le trésor de mon père est céans qui est en grosses *plates* d'or et billon.

*Roman de Fierabras*, liv. II, part. II, ch. 17.

— Plastron, partie de l'armure.

De gonios, elmes, PLATAS o d'autres armes.

*Lays d'amors*, fol. 131.

De casaques, heaumes, *plastrons* ou d'autres har-nois.

ANC. FR. Armez furent de *plates*.

*Combat des Trente*, p. 20.

Et sera armé de *plates*, de crevellière, de gorgerette.

*Stat.*, an. 1351. CARPENTIER, t. III, col. 311.

CAT. ESP. *Plata*. PORT. *Prata*.

4. PLATINA, *s. f.*, platine, plastron, partie de l'armure.

Treucar elmes e PLATINAS.

*Leys d'amors*, fol. 131.

Trancher heaumes et *platines*.

ANC. FR. *Plateinnes* d'argent à mettre dessous clous de ceinture.

*Registre de la Chamb. des Comptes* CARPENTIER, t. III, col. 311.

5. APLATIR, *v.*, aplatir, unir, lisser.

Fols ho s'APLAT lo cabell.

BERNARD DE VENENAC : Hucimais pus.

Le fou ne se lisse pas le cheveu.

*Part. pas.*

Lo nas fouc APLATIT coma nas de bouou.

*Carya Magalon*, p. 2.

Le nez fut *aplatis* comme nez de bouaf.

6. APLATAR, APLATAR, *v.*, aplatir, cacher, cacher.

Voyez MURATORI, *Diss.* 33.

Trobah una balma on si vah APLATAR.

*V. de S. Honorat.*

Trouvent une caverne où ils se vont cacher.

Druz que lonc si s' APLATA.

OGIERS : Era quan l'ivern.

Galant qui le long de soi se couche.

*Part. pas.* A l'ar enseignat los deniers APLATAT.

Perduda et APLATADA

Tro Dieus, per sa merce, la nos a revelada.

*V. de S. Honorat.*

Leur a enseigné les deniers *cachés*.

Perdue et *cachée* jusqu'à ce que Dieu, par sa merci, nous l'a révélée.

IT. *Appiatare*.

7. APLATADAMENS, *adv.*, en cachette, secrètement.

Fesis lo aucire APLATADAMENS.

*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 40.

Tu le fis tner en cachette.

PLATANI, *s. m.*, lat. PLATANUS, platane, platane.

PLATANI... sas fuelhas so plitas et amplas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 217.

*Platane*,... ses feuilles sont plates et amples.

CAT. ESP. PORT. IT. *Platano*.

PLAYA, *s. f.*, lat. PLAGA, plage, bord de la mer.

Am tant viron mot tost venir

Un antic moyne per la PLAYA.

*V. de S. Honorat.*

En même temps ils virent moult tôt venir un vieux moine par la *plage*.

CAT. *Playa*. ESP. *Playa*. PORT. *Praia*, *praya*. IT. *Piaga*.

PLAZER, *v.*, lat. PLACERE, plaire.

Quan sin aman s'acordon d'un voler,

Tot quan l'us vol deu al antre PLAZER.

G. FAIDIT : Tug cilh.

Quand fidèles amants s'accordent d'un vouloir, tout ce que l'un veut doit à l'autre *plaire*.

A mi ho deu PLAZER mas so que us PLAIA.

LE MOINE DE FOISSAN : Be m'a.

A moi ne doit *plaire* que ce qui vous *plaise*.

E m dis en rizeu :

Amics, a vos mi ren,

E faitz so que us PLAIA.

G. FAIDIT : Be m platz.

Et me dit en riant : Ami, à vous je me rends, et faites ce qui vous *plaise*.

*Loc.* Glorios Dieus, senher del tro,

Si t plat, delieura m de preizo.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

Glorieux Dieu, seigneur du ciel, s'il te *plait*, délivre-moi de prison.

Dona, si us PLATZ, aiatz hamilitat

De mi que sui totz el vostre poder.

ARNAUD DE MARTEIL : Tot quant ieu.

Dame, s'il vous *plait*, ayez indulgence pour moi qui suis tout à votre pouvoir.

*Part. prés.* Can Gancelms auzi los plazers PLAZENS que 'l dizia.

*V. de G. Faidit.*

Quand Gancelm entendit les plaisirs *plaisants* qu'elle disait.

Ay ! bel compan, PLAZEN a tota gen !

Oc, ben PLAZENS, qu'anc pus PLAZENS non fo.

B. CARBONEL : S'ieu anc nulh.

Ah ! beau compagnon, *agréable* à toute gent ! oui, bien *agréable*, vu qu'onques plus *agréable* ne fut.

ANC. FR. Ces qui volent à *Den plaisir*.

MARE DE FRANCE, t. II, p. 413.

CAT. *Plauer*. ESP. *Placer*. PORT. *Prazer*. IT. *Piacere*.

2. PLAZENMEN, *adv.*, agréablement.

Pero aquel mi plai tant PLAZENMEN.

LANFRANC CIGALA : Joïos d'amoï

Pourtant celui-ci me *plait si agréablement*

Va tan PLAZENMEN.

NAT DE MONS : Al noble rey.

Va si agréablement.

CAT. *Plaement, plahement.*

3. PLAZER, *s. m.*, plaisir, joie, contentement.

Ja non oblidarai

LOS PLAZERS que m fes e m dis.

PEYROLS : Quoras que.

Jamais je n'oublierai les *plaisirs* qu'elle me fit et me dit.

Can Gancelms auzi los PLAZERS plazens que'l disia.

*V. de G. Faidit.*

Quand Gancelm entendit les *plaisirs* plaisants qu'elle disait.

Loc. Peyre, si fos al mien PLAZER

Lo segles fatz dos ans o tres.

T. DE P. D'AUVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR :

Amics.

Pierre, si fut fait à mon *plaisir* le monde deux ou trois ans.

Prov. Qui en gang semena, PLAZER cuelh.

A. DANIEL : Ab plazer.

Qui sème en joie, *plaisir* récolte.

Adv. comp. Si n' au li mal abaissat a PLAZER, Que totz jorns muer, e no m' en puesc mover.

ARNAUD DE MARUEIL : Belh m' es lo dous.

Tellement m'ont les méchants abaissé à *plaisir*, que tous les jours je meurs, et je ne puis m'en séparer.

ANC. CAT. *Plaer, plaher*, CAT. MOD. *Pler*, ESP.

*Placer*, PORT. *Prazer*, IT. *Piacere*.

4. PLAZENSA, PLAZENZA, *s. f.*, plaisance, agrément, plaisir, amabilité, aménité.

Silh qu' es donna de PLAZENSA.

SORDEL : Aylas.

Celle qui est dame d'*amabilité*.

E'ls afars ac dans totas partz PLAZENZA.

B. ZORGI : Si' l' monz.

Et aux affaires il eut de toutes parts *agrément*.

Loc. fig. E m fer el cor, ses bistanza,

Ab un cairel de PLAZENZA

Fabregat en foc d' amor.

P. VIDAL : Tant au ben.

Et me frappe au cœur, sans hésitation, avec un dard de *plaisir* fabriqué en feu d'amour.

Chantaran un verset de PLAZENZA.

PEYROLS : Dieus.

Chanteront un verset de *plaisir*.

ANC. FR. Premièrement, si c'est votre *plaisance*.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 206.

Et prend les *plaisances* du monde à sa volonté.

Les *XV Joyes de Mariage*, p. 183.

IT. *Piacenza*.

5. PLAZENTIER, *adj.*, agréable, bienveillant, avenant, flatteur.

CORTES e PLAZENTIERS

Que dis plazers e 'ls fai.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Courtois et *agréable* qui dit plaisirs et les fait.

Vi gaia bergeira,

Bell' e PLAZENTEIRA,

Sos anheis garden.

G. RIQUIER : L' autre jorn.

Je vis gaie bergère, belle et *avenante*, gardant ses agneaux.

Dona sai ab cor PLAZENTIER.

B. DE VENTADOUR : En aquest.

Je sais dame avec cœur *bienveillant*.

Quan vei far bon fag PLAZENTIER,

Mi platz far cantaret plazen.

LANFRANC CIGALA : Quan vei.

Quand je vois faire bonne action *agréable*, il me plaît de faire un petit chant plaisant.

Substantiv. D' aisso no ill sui fals PLAZENTIERS.

A. DANIEL : Sols sui.

De cela je ne lui suis point faux *flatteur*.

ANC. FR. Ou s'ilz font quelque bien, ce n'est qu'aux *plaisanteurs*.

SCÉVOLE DE SAINTE-MARTHE, fol. 9.

Un bouffon *plaisanteur*.

NICOLAS RAPIN, p. 102.

CAT. *Piacenter*, ESP. *Placentero*, PORT. *Prazenteiro*, IT. *Piacentiero*.

6. PLAZENTERAMENT, *adv.*, agréablement.

E' l guizet entro fora de gran forest mot PLAZENTERAMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 256.

Et le guida jusqu'en dehors de grande forêt fort *agréablement*.

7. COMPLAG, *s. m.*, contentement, satisfaction.

Com selh que semena en garag

Temprat d' umor ab dountz COMPLAG.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Commo celui qui sème en guéret tempéré d'humour avec douce *satisfaction*.

8. COMPLACENCIA, *s. f.*, complaisance, bon plaisir, plaisance.

La eleccio dels bos angels es ab COMPLACENCIA, ses violencia et ses coercio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

L'eleccion des bons anges est avec *bon plaisir*, sans violence et sans contrainte.

CAT. ESP. PORT. *Complacencia*. IT. *Compiacenza*.

9. DESPLAZER, *v.*, lat. *DISPLICERE*, déplaire, ennuyer.

Mas per message non ans ges,

Tal paor ai no us DESPLAZES.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Mais par message je n'ose point, telle peur j'ai qu'il ne vous *déplût*.

Sels cui DESPLAY joglaria,

E sels cui DESPLAY cortesia,

E toiz aqels a cui ben far DESPLAY.

BERNARD DE TOUT LO MON : Be m'agrada.

Ceux à qui *déplait* jonglerie, et ceux à qui *déplait* courtoisie, et tous ceux à qui bien faire *déplait*.

*Part. prés.* On mais non l'es DESPLAZENS.

GIRAUD LE ROUX : À la mia fe.

Homme ne lui est pas plus *déplaisant*.

ANC. FR. Nule chose qu'à Diex *desplace*.

*Roman du Renart*, t. II, p. 44.

CAT. *Desplaurer*. ESP. *Desplacer*. PORT. *Desprazer*. IT. *Dispicere*.

10. DESPLAZER, *s. m.*, déplaisir, ennui.

Li foron faitz man DESPLAZER, don G. de Cabestanh intrer en gran dolor.

*V. de Guillaume de Cabestaing*.

Lui furent causés maints *déplaisirs*, dont Guillaume de Cabestaing entra en grande affliction.

Planhen, ploran ab DESPLAZER.

J. ESTEVE : Planhen.

Gémissant, pleurant avec *déplaisir*.

ANC. CAT. *Desplaer*, *despler*. ESP. *Desplacer*.

PORT. *Desprazer*. IT. *Dispicere*.

11. DESPLAZENZA, *s. f.*, déplaisance, ennui.

Aitals plazers no m'es plazens ni hos,

Quar, a la fi, torna en DESPLAZENZA.

J. LESTIVE : Aissi cum.

Pareil plaisir ne m'est agréable ni bon, car à la fin, il tourne en *déplaisance*.

Que ja mos chans no us totu' a DESPLAZENZA.  
GIRAUD LE ROUX : A ley de.

Que jamais mou chant ne vous tourne à *déplaisance*.

ANC. CAT. *Desplazenza*. IT. *Dispiacenza*.

PLEBS, *s. m.*, lat. *PLEBS*, plèbe, peuple, populace.

Vos querie lo durs FLEBS

Tro lai ont es mont Orebs.

P. D'AUVERGNE : Diens veja.

Vous cherchez le cruel *peuple* jusque-là où est le mont Oreb.

CAT. ESP. PORT. IT. *Plèbe*.

PLEGAR, PLEIAR, *v.*, lat. *PLICARE*, plier, ployer, recourber.

Les auzels PLEGO lors pes atreyre.

*Eluc. de las propr.*, fol. 61.

Les oiseaux *plient* leurs pieds en arrière.

Hom deu far de sos efans e de sa mainada coma de la verga, qu'es vertz, que hom la PLEGA a sa guiza, e, cant es seca, hom non la pot PLEGAR, e hriza.

*Liv. de Sydrac*, fol. 64.

On doit faire de ses enfants et de sa maison comme de la verge, qui est verte, que l'on *plie* à sa fantaisie, et, quand elle est sèche, on ne peut pas la *ployer*, et elle casse.

Si vostr'auzel la pena PLEGA

De la coa.

DUDES DE PRADES, *Auc. cass.*

Si votre oiseau *plie* la penne de la queue.

Lo filh Reynier de Gennes als estriemp s'aliquet Per aysi gran vertut que los estriemp PLEGUET

*Roman de Fierabras*, v. 735.

Le fils de Régnier de Gênes aux étrières se fixa avec si grand effort qu'il *ploya* les étrières.

*Fig.* Nostri gran senhor

An mais, per veritat,

Ergnelh e cobeitat,

E s'auzan mais PLEIAR

De tot ran volon far,

O sia bes, o sia mals.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Nos grands seigneurs ont, en vérité, plus d'orgueil et de convoitise, et osent davantage se *plier* à faire tout ce qu'ils veulent, ou soit bien, ou soit mal.

Sos pretz si fraing, e sa lauzors si PLEIA.

B. ZORGI : Pron si deu.

Son mérite se brise, et sa louange se *plie*.

*Part. pas.* Con si adoba hom pena PLEGATA.  
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
Comment ou raccommode peune *pliée*.

## — Emballer.

Après que agnet pres e PLEGAT so que...  
avian laissat.

*Chronique des Albigeois*, col. 54.

Après qu'il eut pris et emballé ce que... ils avaient  
laissé.

CAT. ESP. *Plegar*. PORT. *Pregar*. IT. *Piegare*.

2. PLEG, PLEC, *s. m.*, pli, sinuosité,  
contour, revêrs.

En si han PLEX diferens.

Al PLEC dels membres si viro.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8 et 61.

En soi ont *plis* différents.

Au *pli* des membres se tournent.

Se meton en PLEG de forma de libre.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 39.

Se mettent en *pli* de forme de livre.

*Loc.* A TOT PLEG

Fier totas vetz al cor.

G. RIQUIER : Als subtils.

A tout *pli* (coup) il frappe toujours au cœur.

*Adv. comp.* So que a PLEG fay tot jorn e cossen.

*Ley's d'amors*, fol. 17.

Ce qu'en *cache*tte il fait toujours et consent.

ANC. FR. Vostre eemise me livrez.

El pan desus ferai un *plait*...

Le *plet* i fet et ten mesure...

MARIE DE FRANCE, t. 1, p. 90.

Les *plois* del mantel trespera.

*Roman del conte de Poitiers*, v. 638.

CAT. *Pleg*. ANC. ESP. *Pliego*. ESP. MOD. *Pliegue*.

PORT. *Prege*. IT. *Piego*, *plico*.

3. PLICABLE, *adj.*, lat. PLICABILIS, pliable,  
flexible.

Lentise... es lene, mol et PlicABLE.

Las extremitatz plus saptils et PlicABLES.

PLICABLES ses rumpe.

*Eluc. de las propr.*, fol. 211, 69 et 203.

Le lentisque... est lisse, mou et *flexible*.

Les extrémités plus délicates et *flexibles*.

*Flexible* sans rompre.

CAT. ESP. *Plegable*.

4. PLICABILITAT, *s. f.*, flexibilité.

LOR mobilitat et PlicABILITAT.

Membres del infant so tan tendres et hau  
PLICABILITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49 et 69.

Leur mobilité et *flexibilité*.

Les membres de l'enfant sont si tendres et ont  
*flexibilité*.

5. PLEGAMENT, *s. m.*, pliement, souplesse,  
qualité de ce qui est pliable.

PLEGAMENT et flexibilitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 63

*Souplesse* et flexibilité.

ANC. CAT. *Plegament*. IT. *Plegamento*.

6. PLEGADIS, *adj.*, flexible, qui se ploie  
aisément.

Subtil et PLEGADISSA lengna a pendre ayra.

*Eluc. de las propr.*, fol. 231.

Langue délicate et se *ployant aisement* pour pren-  
dre eau.

ANC. FR. Et li portiers les murs hordoient

De fors cloies refusées

Tissues de verges *pléées*.

*Roman de la Rose*, v. 16010.

ANC. CAT. *Plegadis*. ESP. *Plegadizo*.

7. PLEIOS, *adj.*, plié, enclin, porté à.

Tot lo mons es PLEIOS

Trop de far falhizos.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Tout le monde est *enclin* beaucoup à faire trahisons

8. SIMPLE, SEMPLE, *adj.*, lat. SIMPLEX,  
simple.

CUM SIMPLE vuelha dire ses plec.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

Comme *simple* veuille dire sans pli.

Vers consonantz e SIMPLES.

*F. de S. Honorat*.

Vers consonants et *simples*.

*Fig.* VOT SIMPLE e vot sollempne.

*F. et Vert.*, fol. 93.

Vœu *simple* et vœu solennel.

AySSO conogrou be per SIMPLA razo e per  
SIMPLE entendemen.

*F. et Vert.*, fol. 100.

Ceci ils conurent bien par *simple* raison et par  
*simple* entendement.

## — Sans instruction.

S'es homs SIMPLS o letratz.

*Brev. d'amor*, fol. 121.

S'il est homme *simple* ou lettré.

## — Doux, modeste, timide, niais.

Siaz sabi si cum serpens e SIMPLE si cum columbas.

*Trad. de Bède, fol. 36.*

Soyez sage ainsi comme serpent et *timide* ainsi comme colomabas.

VAN SIMPLAS COM UNA MONJA.

UN TROUBADOUR ANONYME : SEMOR VOS QUE. Elles vont *modestes* comme une religieuse.

TROBEI TOZA BENESTAN,

SIMPL' e de bella faitara.

GULI D'UISEL : L'autre jorn.

Je trouvai fillette bienséante, *simple* et de belle façon.

*Fig.* Ab un dous ris et ab un SIMPL' esguar.

GUILLAUME DE CABESTAING : LO jorn.

Avec un doux rire et avec un *modeste* regard.

CAT. *Simple, ximple, esp. Simple. PORT. Simples, simplez. IT. Semplice.*

9. SIMPLAMEN, SIMPLEMEN, *adv.*, simplement.

SIMPLAMEN e non pas lo doble.

*Cout. de Condom.*

*Simplément* et non pas le double.

AQVO SIMPLAMEN COFESSAN.

*Brev. d'amor, fol. 7.*

Cela *simplement* confessant.

Ayssel que ploret SIMPLEMEN.

T. DE G. FAIDIT ET D'ALBERT : N Albert.

Celui qui pleura *simplement*.

ESP. *Simplemente. PORT. Simplesmente. IT. Semplicemente.*

10. SIMPLICITAT, *s. f.*, lat. SIMPLICITATEM, simplicité.

Dieus en si ha summa SIMPLICITAT, ses tota compozicio.

*Eluc. de las propr., fol. 8.*

Dieu en soi a souveraine *simplicité*, sans aucune composition.

LA SIMPLICITAT

De la femba.

*V. de S. Honorat.*

La *simplicité* de la femme.

CAT. *Simplicitat. ESP. Semplicitad. PORT. Semplicitade. IT. Semplicità, semplicitate, semplicitade, simplicità.*

11. SIMPLEZA, *s. f.*, simplese, simplicité, ingénuité.

Peccatz cassa sanctor

E baratz, SIMPLEZA.

*V. de S. Honorat.*

Péché chasse sainteté et tromperie, *simplese*.

Dieus que ama veritat e SIMPLEZA.

*V. et Vert., fol. 25.*

Dieu qui aime vérité et *simplese*.

CAT. *Simpleza, ximpleza. ESP. PORT. Simpleza. IT. Semplicezza.*

12. DOBLE, *adj.*, lat. DUPLEX, double.

Pecc'ab DOBLE falluimen.

P. CARDINAL : Jhesum Crist.

Pèche avec *double* faute.

Dieus m'a dada febre tersana DOBLA.

R. GAUCLEM : Dieus.

Dieu m'a donné fièvre tierce *double*.

*Subst.* Cant a complida la tor

De tres DOBLES tot environ.

*V. de S. Honorat.*

Quand il a terminé la tour de trois *doubles* tout autour.

*Adv. comp.*

A DOBLE m'an miey enemic valgut

Que no feiran si m'aguesson amat.

G. ADHEMAR : Non pot esser.

Mes ennemis m'ont valu *au double* qu'ils ne feraient s'ils m'eussent aimé.

DIX a sos companhos que MAYS volia PER .C. DOBLES combatre... que ligie sauteri.

PHILOMENA.

Dit à ses compagnons qu'il voulait *avantage pour cent doubles* (cent fois plus) combattre... que lire psautier.

ANC. FR. Dieu nous le rendra à cent *doubles*.

*Prophties de Merlin, fol. 58.*

ANC. PORT. E quanto demandaran, tanto in *dablo* comonam.

*Doc. de 1287. Éluclid. port., t. 1, p. 182.*

CAT. ESP. *Doble. PORT. MOD. Dobro. IT. Doppio.*

13. DOBLA, *s. f.*, double, monnaie ancienne.

A cent DOBLAS e mais.

R. JORDAN, VICOMTE DE SAINT-ANTONIN : Aissi cum sel.

A cent *doubles* et plus.

CAT. ESP. *Dobla. IT. Doppia.*

14. DOBLAMEN, *adv.*, doublement.

Vedels DOBLAMEN figuratz.

ARNAUD BRANCALEON : Pessius.

Veau *doublement* figuré.

FALLIS DOBLAMEN

Quei so de se ni d'autrui non defen.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Pei lo mond.

Il faut *doblement* parce que cela du sien et d'autrui il ne déscend.

CAT. *Dobladament*. ESP. *Dobladamente*. PORT. *Dobradamente*. IT. *Doppiamente*.

15. DOBLER, DOBLIER, *s. m.*, damier.

Tota nueg joston a DOBLIER.

MARCABRUS : Al departir.

Toute nuit ils joutent à *damier*.

Ieu revit vos a DOBLIER.

LE COMTE DE POITIERS : Ben vuell.

Je vous renvie à *damier*.

— Besace, sac, bissac.

Mas que fosson pantonier

Ab baston e ab DOBLER.

T. DE BONNEFOY ET DE BLACAS : Seingn' En Blaeatz.

Pourvu qu'ils fussent vauriens avec bâton et avec *besace*.

ANC. FR. Que jà n'emporterai denier

Ne pain ne el en mon *doublier*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 224.

— Pourpoint.

Pueis crec tan l'arnes

Que trop peza'l DOBLIERS.

RAIMOND DE MIRAVAl : Ben aia.

Puis augmenta tant le harnais que trop pèse le *pourpoint*.

Plus fora ric sos DOBLIERS.

RAIMOND DE MIRAVAl : Aac chantars.

Plus serait riche son *pourpoint*.

16. DOBLIER, *adj.*, double.

Que traspasses l'ansber DOBLIER.

LANFRANC CIGALA : Un avien.

Qui sperçat le haubert *double*.

Tan tem qu'el danz fos DOBLIERS.

RAMBAUD D'ORANGE : Als durs crus.

Tant je crains que le dommage fut *double*.

ANC. FR. Il vest un anber *dublier*.

*Fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 388.

S'es conduisent .c. chevalier

N'i a cel n'ait aubere *doublier*.

*Roman del conte de Poitiers*, v. 1305.

17. DOBLEIRAMENT, *adv.*, doublement.

DOBLEIRAMENT es colpables cel que le nom de Deu prend e van.

*Trad. de Bède*, fol. 59.

Est *doblement* coupable celui qui le nom de Dieu prend en vain.

18. DOBLAIRE, *s. m.*, double, second.

Un troubadour a dit en parlant de musique :

Ie us esforsatz com siatz bon DOBLAIRE.

T. DE JEAN LAG ET D'EBLES : Qui vos dara.

Bien vous vous efforcez comment vous soyez bon *accompagnateur*.

ANC. ESP. *Doblador*.

19. DOBLADURA, *s. f.*, doublure.

Van vestitz los grais senhors am una cotha ses DOBLADURA, entro al ginolh.

PERILHOS, *Voy. au Purg. de S. Patrice*.

Les grands seigneurs vont vêtus, jusqu'au genou, avec une cotte sans *doublure*.

ANC. CAT. ESP. *Dobladura*. PORT. *Dobradura*. IT. *Doppiatura*.

20. DOBLAR, *v.*, lat. *DUPLICARE*, doubler.

DOBLAR ent' els l'escaquier.

MARCABRUS : Al departir.

*Doubler* entre eux l'échiquier.

DOBLARETZ lo guazardo,

Si m donatz so qu'ieu plus volria,

Ses preyar.

PONS DE CAPDUEIL : S'anc fis ni dis.

Vous *doublerez* la récompense si vous me donnez ce que le plus je voudrais, sans prier.

DOBLERA mon iadan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pessameu.

*Doublerait* mon envie.

E'lh mieus dezirs se DOBLES en baizan.

RAIMOND DE MIRAVAl : Be m'agrada.

Et que le mien désir se *doublât* en laisant.

*Part. pas. fig.*

Ab mil volers DOBLATZ de fin'amor.

GUILAUME DE SAINT-DIDIER : Ab mil volers.

Avec mille vouloirs *doublés* de pur amour.

CAT. ESP. *Doblar*. PORT. *Dobrar*. IT. *Doppiare*.

21. DUPLICATIO, *s. f.*, redoublement, réverbération, courbure.

Le solelh... les rachtz han may's drecha et forta reflexio et DUPLICACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 126.

Le soleil... les rayons ont plus directe et forte réflexion et *réverbération*.

Am ouci de pauca DUPLICACIO.

*Trad. d'Albucaiss*, fol. 17.

Avec crochet de petite *courbure*.

CAT. *Duplicació*. ESP. *Duplicacion*. PORT. *Duplicação*. IT. *Duplicazione*.

22. **DUPLICATIUM**, *adj.*, duplicatif, propre à redoubler.

Copla **DUPLICATIVA** si fay can casens hordos comensa per una dictio o per motas.

*Leys d'amors*, fol. 35.

Couplet *duplicatif* se fait quand chaque vers commence par même mot ou par plusieurs.

23. **DUPLICAR**, *v.*, lat. **DUPLICARE**, doubler, redoubler, replier.

**DUPLICA** la extremitat.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 17.

Double l'extrémité.

*Part. prés.* Motas de las coblas desus ditas pot hom nombar en motas manieras, coma : continuada, continuans... **DUPLICATIVA**, **DUPLICANS**.

*Leys d'amors*, fol. 39.

Nombre des couplets dessus dits on peut nommer en nombreuses manières, comme : continué, continuant... *duplicatif*, *redoublant*.

*Part. pas.* Quascun drap sia **DUPLICAT** en quatre plecs.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 18

Que chaque drap soit *replié* en quatre plis.

CAT. ESP. PORT. *Duplicar*. IT. *Duplicare*.

24. **CONDUPLICATIO**, *s. f.*, lat. **CONDUPLICATIO**, redoublement, répétition, figure de rhétorique.

**CONDUPLICATIO** es cant hom retorna una dictio o una oratio, o motas a lauzor, a vituperi, etc.

*Leys d'amors*, fol. 124.

La *répétition* est quand on retourne un mot ou un discours, on beaucoup à louange, à blâme, etc.

IT. *Conduplicazione*.

25. **REPLEC**, *s. m.*, repli, pli, sinuosité.

Ha trops **REPLEX** et revolucios.

*Eluc. de las propr.*, fol. 56.

A de nombreux *replis* et sinuosités.

26. **REPLICATIO**, *s. f.*, lat. **REPLICATIO**, replication, réitération, redoublement, figure de rhétorique.

**REPLICATIO** es continuatio de dictios de motas sillabas e soen am multiplicabile **REPLICAMEN** en cascuna... de **REPLICATIO** plana... **REPLICATIO** multiplicada... **REPLICATIO** rigorosa... dicha ferida.

*Leys d'amors*, fol. 110.

La *réitération* est une série de mots de nom-

breuses syllabes et souvent avec redoublement multiple à chacune... de *réitération* simple... *réitération* multiple... *réitération* rigoureuse... dite heurtée.

ESP. *Replication*.

27. **REPLICAMEN**, *s. m.*, redoublement, répétition.

Amb .i. meteysh **REPLICABLE** **REPLICAMEN**.

No se continuo d'aytal **REPLICAMEN**.

*Leys d'amors*, fol. 110.

Avec un même *redoublement* multiple.

Ne se continuent avec un pareil *redoublement*.

IT. *Replicamento*.

28. **REPLICATIUM**, *adj.*, réitératif, reduplicatif.

L'una sillaba **REPLICATIVA** de l'autra.

De cobra **REPLICATIVA**.

*Leys d'amors*, fol. 110 et 31.

L'une syllabe *réitérative* de l'autre.

De couplet *reduplicatif*.

29. **REPLICAR**, *v.*, lat. **REPLICARE**, réplicquer, réitérer, redoubler.

L'autre **REPLICA**, e dis.

*Arbre de Batalhas*, fol. 146.

L'autre *réplique*, et dit.

*Part. prés.* Motas de las coblas desus ditas pot hom nombar en motas manieras, coma : continuada, continuans... **REPLICATIVA**, **REPLICANS**.

*Leys d'amors*, fol. 39.

Nombre des couplets dessus dits on peut nommer en nombreuses manières, comme : continué, continuant... *réitératif*, *réitérant*.

CAT. ESP. PORT. *Replicar*. IT. *Replicare*.

30. **EMPLEIAR**, *v.*, employer, occuper, mêler.

Nuls hom chavalians a Deu non si deu **EMPLEIAR** als afays del segle.

*Trad. de Bède*, fol. 6r.

Nul homme chevauchant pour Dieu ne se doit *employer* aux affaires du siècle.

*Part. pas.* Ayssi co lums es miells **EMPLEGAT** cant alumena .i. sala plena de gens.

*V. et Fert.*, fol. 39.

Ainsi comme lumière est mieux *employée* quand elle éclaire une salle pleine de gens.

Si an ben **EMPLEGADA** la gracia que Dieus lor avia donada en aquest mou.

*Liv. de Sydrac*, fol. 93

S'ils ont bien employé la grâce que Dieu leur avait donnée en ce monde.

ANC. FR. Qui li donroit un horion  
Ne l'anroit-il bien emploiet ?

*Li Gieus de Robin et de Marion.*

CAT. *Emplegar.* ESP. *Emplear.* PORT. *Empregar.* IT. *Impiegare.*

31. INPLICAR, *v.*, lat. IMPLICARE, impliquer.

*Part. prés.* Operacios... INPLICANS repugnancia.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

Opérations... impliquant contradiction.

CAT. ESP. PORT. *Implicar.* IT. *Implicare.*

32. ENPLEGADAMEN, *adv.*, implicitement.

Ayso se pot far en doas manieras, ENPLEGADAMEN O desplegadamen.

*Ley's d'amors*, fol. 22.

Ceci se peut faire en deux manières, implicitement ou explicitement.

33. ESPLEGAR, ESPLEIAR, ESPLEYAR, *v.*, lat. EXPLICARE, expliquer, déployer, développer, employer.

Deu ben ESPLEGAR son temps en auzir sermos e messas.

*V. et Vert.*, fol. 89.

Doit bien employer son temps à ouir sermons et messes.

Aquest respieg on hom ren non ESPLEYA  
Non es causa que hom persegre deya.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.

Ce délai où on n'explique rien n'est pas chose qu'on doive poursuivre.

Per qu'ieu ESPLEG

Lo mien oc e'l vostre no.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Guerra ni platz.

Pour qui j'explique mon oui et votre non.

Farai un non vers...

Vas un gai cors seingnoril,

Gen complit de bel esgart,

E si lai mos cors ESPLEIA

Lo maltrag m'er gang e juecs.

B. CALVO : Er quan vei.

Je ferai un nouveau vers... vers un gai corps dominateur, gentiment accompli de beau regard, et si là mon cœur se déploie (s'épanche) le tourment me sera joie et jen.

Per qu'es foldatz qui d'amor non ESPLEYA.

ALBERTET : En amor.

C'est pourquoi c'est folie qui ne déploie (s'occupe) pas d'amour.

CAT. *Esplayar, explayar.* ESP. *Esplayar.* PORT. *Espraïar.* IT. *Spiegare.*

34. ENPLICAR, *v.*, lat. EXPLICARE, expliquer.

*Part. pas.* LAS CAUSAS EXPLICADAS.

*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 421.  
Les choses expliquées.

CAT. *Esplícar, explicar.* ESP. PORT. *Explicar.*  
IT. *Esplicare.*

35. EXPLICATIU, *adj.*, explicatif, propre à expliquer.

La lengua... de razo EXPLICATIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 27.

La langue... explicative de raison.

36. APLICAR, *v.*, lat. APPLICARE, appliquer, attacher.

Levar son cor e tot APLICAR ab Dieu.

*V. et Vert.*, fol. 88.

Lever son cœur et tout l'appliquer à Dieu.

C'a son plazer ab lieis m'APLEC.

G. FAIDIT : Ar es lo mont.

Qu'à son plaisir elle m'attache à elle.

— Toucher, aborder.

Que aurán APLICAT ni descargat a Aigues Mortas.

*Tit. de 1314. Hist. de Nîmes*, t. II, pr., p. 17.

Qui auront touché et déchargé à Aigues-Mortes.

*Part. pas.* Podon esser APLICAT activamen o passivamen.

*Ley's d'amors*, fol. 50.

Peuvent être appliqués activement ou passivement.

CAT. ESP. *Aplicar.* PORT. *Applícar.* IT. *Applícare.*

37. APPLICATION, *s. f.*, lat. APPLICATIONEM, application.

PER APPLICATIONS... et segont la cirurgia.

*Fors de Béarn*, p. 1078.

Par applications... et selon la chirurgie.

CAT. *Aplicació.* ESP. *Aplicacion.* PORT. *Applícação.* IT. *Applícazione.*

38. APLICATIU, *adj.*, applicatif, propre à appliquer.

Son dig ayal mot APLICATIU.

*Ley's d'amors*, fol. 50.

Sont dits pareils mots applicatifs.

39. DESPLEGAR, DESPLEIAR, DESPLEYAR, *v.*, déployer, déplier.

Quan vei pels vergiers DESPLEGAR

Los sendatz gruecx, endís e blaus.

BERTRAND DE BORN : Quan vey.

Quand je vois par les vergers *deployer* les étendards jaunes, violets et bleus.

Tendas e traps DESPLEYAR.

PIERRE DU VILAR : Sendatz vermellis.

Tentes et pavillons *deployer*.

Fig. Un sirventes DESPLEY.

P. CARDINAL : Razos es.

Un sirvente je *deploie*.

Tai gen despen et DESPLEYA

Sa gran valor e so sen.

BERENGER DE PALASOL : Dona la genser.

Si gentiment elle dépense et *déploie* son grand mérite et son sens.

— Faire tourner, mettre en mouvement.

Si col flacs molins tornea

Quan trop d'aigua'l DESPLEIA.

PALAZI : Si col.

Ainsi comme le faible moulin tournoie quand beaucoup d'eau le *met en mouvement*.

Part. pas. Quan viro las banciras DESPLEGADAS.

GUILAUME DE TUDELA.

Quand ils virent les bannières *deployees*.

CAT. ESP. *Desplegar*. PORT. *Despregar*. IT. *Dispiegare*.

40. DESPLEGADAMEN, *adv.*, explicitement.

Ayso se pot far en doas manieras, enplegadamen o DESPLEGADAMEN.

*Lays d'amors*, fol. 122.

Ceci se peut faire en deux manières, implicitement ou *explicitement*.

ESP. *Desplegadamente*.

41. COMPLEXIO, COMPLECTIO, COMPLICIO, COMPLITIO, COMPLICION, *s. f.*, lat. COMPLEXIONEM, organisation, constitution, complexion, caractère.

Lo diable garda mot subtilmens l'estamen de home e sa maneyra e sa COMPLEXIO.

*V. et Vert.*, fol. 61.

Le diable examine moult subtilement l'être de l'homme et sa manière et sa *complexion*.

Cove que l'om e la femna siau de bona COMPLICIO.

*Liv. de Sydrac*, fol. 27.

Il convient que l'homme et la femme soient de bonne *complexion*.

Cascus a per si

Capten segon razou

De sa COMPLICION

E del don per Dieu dat.

G. RIQUIER : Tant petit.

Chacun a par soi conduitte selon raison de sa *complexion* et du don par Dieu donné.

Lo cors es de la natura de la terra, e es de freia natura e de freia COMPLITIO.

Proeza e paor veno de la COMPLITIO del cors.

*Liv. de Sydrac*, fol. 19 et 28.

Le corps est de la nature de la terre, et il est de froide nature et de froide *complexion*.

Prouesse et peur viennent de la *complexion* du corps.

LA COMPLEXIO del ayre.

*Educ. de las propr.*, fol. 27.

La *constitution* de l'air.

— Union, assemblage, terme de poésie.

En ayso que las coblas comenso per .i. meteysh mot e linissho per autre meteysh mot, es COMPLEXIOS.

*Lays d'amors*, fol. 123.

En ceci que les couplets commencent par un même mot et finissent par autre même mot, est *assemblage*.

CAT. *Complexió*. ESP. *Complexion*. PORT. *Complexião*. IT. *Complexione*.

42. COMPLEXIONAT, COMPLECIONAT, *adj.*, organisé, formé, composé.

Per destempramen de las .iiii. humors de que es COMPLEXIONATZ lo cors.

*V. et Vert.*, fol. 60.

Par dérangement des quatre humeurs de quoi est *organisé* le corps.

Devon naturalmen,

Si no fallh per lor avol sen,

Esser ben COMPLEXIONAT,

Segon lo pouh en que son nat.

*Brev. d'amor*, fol. 35.

Ils doivent naturellement, si ne faut pour eux mauvais sens, être bien *complexionnes*, selon le point en quoi ils sont nés.

CAT. *Complexionat*. ESP. *Complexionado*. PORT. *Complexionado*. IT. *Complexionato*.

43. COMPLEXIONAL, COMPLEXIONAL, *adj.*, qui est relatif à la complexion, constitutionnel, constitutif, organique.

Sicciat COMPLEXIONAL.

Las humors COMPLEXIONAL.

La mutació COMPLEXIONAL del temps.

*Educ. de las propr.*, fol. 232, 24 et 27.

Séchères et organique

Les humeurs *constitutionnelles*.  
Le changement *constitutif* du temps.  
ESP. *Complexional*. IT. *Complexionale*.

## 44. COMPLICAR, v., compliquer.

Part. pas. Si no es COMPLICAT.  
Trad. d'Albucasis, fol. 37.  
S'il n'est pas *compliqué*.  
CAT. ESP. PORT. *Complicar*.

## 45. SUPPLICAR, SOPLEGAR, SOPLEIAR, SOPLEYAR, v., lat. SUPPLICARE, plier, ployer.

Col ram SOPLEIA  
Lai on lo ven lo vai menan.  
B. DE VENTADOUR : Atressi col.  
Comme le rameau *plioie* là où le vent le va menant.  
Fig. Al men emperi, ses daptar,  
Fera tot lo mon SOPLEIAR.  
P. VIDAL : Neu ni gel.  
Sous mon autorité, sans douter, je ferais tout le moude *plier*.

## — S'humilier, s'abaisser.

Mas quan cossir de vos eni pretz SOPLEYA,  
Tot antr' amor oblit e dezampar.  
GUILLAUME DE CABESTAING : Lo joru.  
Mais quand je pense à vous devant qui mérite *s'humilie*, j'oublie et j'abandonne tout autre amour.

## — Supplier, faire supplication, adresser des prières.

El humilment SUPPLIQUET  
Al enfan.  
Trad. d'un Évang. apocr.  
Lui humblement *fit supplication* à l'enfant.  
Luy SOPLEGAR que de peccatz lor do perdo.  
Leys d'amors, fol. 113.  
Lui *suppliant* que de péchés il leur donne pardon.  
Fig. et moral. Dona, mas juntas vos SOPLEI.  
ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.  
Dame, mains jointes je vous *supplie*.  
Diguas li m qu'a tal donna SOPLEY.  
BERTRAND DE BORN : Pus li.  
Dites-lui moi que j'*adresse mes prières* à telle dame.  
Part. prés. Quar lo paupre seria SOPLEYANS.  
R. GAUCELM : Un sirventes.

Car le pauvre serait *suppliant*.  
Subst. En faitz perillos ni griuens,  
Non ten pro lauzenziers ni SOPLEIANZ.  
B. CALVO : En luce de.  
En fait périlleux et difficile, ne tient profit flat-  
teur ni *suppliant*.

ANC. FR. Il se set bien amoloier  
Par chuer et par *soploier*.  
Roman de la Rose, v. 3147.

ANC. CAT. *Suplicar, soplagar, sopleiar*. ESP.  
*Suplicar*. PORT. *Supplicar*. IT. *Supplicare*.

## 46. SUPPLICATIO, SUPPLICACION, s. f., lat. SUPPLICATIONEM, supplication, sup- plique.

Per so platz a nos  
La SUPPLICATIO  
Que Nat de MONS nos fa.  
NAT DE MONS : Al hon rey.  
Par cela plaît à nous la *supplication* que Nat de MONS nous fait.  
A la SUPPLICACION et requesta, etc.  
Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R. de Fr., 1462, t. XV, p. 477.  
A la *supplication* et requête, etc.  
CAT. *Suplicació*. ESP. *Supplicacion*. PORT. *Supplicação*. IT. *Supplicazione*.

## 47. SOPLEC, s. m., soumission, dépendance, sujétion.

Estaras en SOPLEC d'ome sertanamens.  
PIERRE DE CORBIAC : El nom de.  
Tu seras en *dépendance* d'homme certainement.

## 48. SUPLICION, s. f., soumission, respect.

Portan reverencia e gran SUPLICION.  
Poème de S. Trophime.

Portent respect et grande *soumission*.

## 49. SUPLIMEN, adv., doucement, sou- plement.

SUPLIMEN  
Lo tenga hom que non l'afol.  
DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*  
Qu'homme le tienne *doucement* pour qu'il ne l'endommage.

## 50. ASSUPELLAR, v., assouplir, fléchir.

Qui per son vol ASSUPELLA,  
E s met en aital tenselha.  
MARCABRUS : Dirai vos.  
Qui par sa volonté *fléchit*, et se met en telle dis-  
pute.

## PLEN, adj., lat. PLENUS, plein, rempli.

Li vaysell tro al bondon  
FORO PLEN de vin bell e bon.  
FORON PLENAS de froment.  
F. de S. Honorat

Les vaisseaux jusqu'à la bonde furent *pleins* de vin bel et bon.

Qui furent *pleines* de froment.

*Fig.* De tot joy fora mos cors PLES.

ARNAUD DE MARTEIL : Qui que fui.

De toute joie serait mon cœur *rempli*.

Tant eni PLE d'erguelh e de banzia.

FOLQUET DE LUNEL : Bona dompna.

Tant nous sommes *remplis* d'orgueil et de tromperie.

*Loc.* Viron los Sarrazins venir a PLEXAS velas.

V. de S. Honorat.

Virent les Sarrazins venir à *pleines* voiles.

Eu parlant de la lune :

Ella es PLENA e perfeicha.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Elle est *pleine* et parfaite.

ANC. CAT. *Plen.* CAT. MOD. *Ple.* ESP. *Pleno, lleno.*

FORT. *Pleno.* IT. *Pieno.*

2. PLENER, PLENIER, *adj.*, lat. *PLENARIUS*, plénier, entier, complet, accompli.

D'une legua PLENEYRA los a hom ben anzis.

*Roman de Fierabras*, v. 340.

D'une lieue *entière* on les a bien entendus.

Car s'eu l'estau lonc lei un an PLENER.

No m'tenia tot l'an un jorn enter.

AIMERI DE PEGULAIN : Lanquan chanton.

Car si je suis à côté d'elle un an *complet*, je n'tendrais pas tout l'an (pour) un jour entier.

Sel qu'entr'els rics a gran ricor PLENEYRA.

T. DES DEUX GUILLAUME : Guillem prius.

Celui qui entre les riches a grande richesse *entière*.

Son plus plasen e de sabor PLENIER.

T. DE HENRI ET D'ARUER : Amic Aruer.

Sont plus agréables et de saveur *accomplis*.

*Fig.*

Diens, per sa pietat, trames son don PLENIER.

V. de S. Honorat.

Dieu, par sa miséricorde, transmet son don *plénier*.

El ac hoba vertut e de saber PLENIERA.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 87.

Il eut bonne vertu et de savoir *accomplie*.

*Loc.* Vos ai amad', e us ai de cor PLENIER.

B. CARBONEL : Aisi m'a.

Je vous ai aimée, et je vous aime de cœur *entier*.

Doni vos PLENIER e franc poder.

*Tit. de 1274. Arch. du Roy.*, K. 17.

Je vous donne *plein* et franc pouvoir.

ANC. ESP. *Plenero.* ESP. MOD. *Llenero.*

3. PLENETAT, PLENTAT, PLENDAT, PLANTAT, *s. f.*, quantité, abondance, plénitude.

111.

Car dedins en la vila es bes e PLENETATZ

De totas las viandas qu'els agrada ni 'ls platz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Car dedans en la ville il y a bien et *abondance* de toutes les substances qu'il leur convient et leur plaît.

Dieus dona, mantas vetz, als mals

Gran PLANTAT de bes temporals.

*Brev. d'amor*, fol. 17.

Dieu donne, maintes fois, aux méchants grande *abondance* de biens temporels.

Dels arquiers e dels autres lay ac mot gran

PLENFAT.

*Roman de Fierabras*, v. 389.

Des archers et des autres là il y eut moult grande *quantité*.

Pueys li gitet desus de peyras gran PLENDAT.

V. de S. Honorat.

Puis lui jeta dessus grande *quantité* de pierres.

Per so que Diens li don PLANTAT

De mondana prosperitat.

*Brev. d'amor*, fol. 61.

Pour ce que Dieu lui donne *plénitude* de mondaine prospérité.

ANC. FR. Li dnz à la *planté* de la chevalerie.

*Roman de l'acce. Du Cange*, t. V, col. 576.

La terre est la *plented* de li.

*Anc. trad. du Psaut.*, Ms. n° 1, ps. 33.

Qui tant avoit or et argent,

*Plented* forment et *planted* dras.

*Fabl. et cont. anc.*, t. III, p. 2.

Car il avoit de tons biens à *planted*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque. Morales*, t. I, p. 133.

La *plénité* de la royal puissance.

*Stat.*, an. 1254. CARPENTIER, t. III, col. 317.

4. PLENDOS, *adj.*, comblé de biens.

Ad Arles son uns homps que era ric e PLENDOS.

V. de S. Honorat.

A Arles fut un homme qui était puissant et *comblé de biens*.

5. PLENDENSA, *s. f.*, quantité, abondance.

*Adv. comp.* Car de totz autres bens avian a GRAN PLENDENSA.

V. de S. Honorat.

Car de tous autres biens ils avaient eu grande *quantité*.

6. PLENEZA, *s. f.*, plénitude, abondance, quantité.

De sa PLENEZA nos omplira.

V. et Fert., fol. 46

De ou *abondance* nous omplira

En tota la PLENEZA de Dieu.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Éphésiens.*

En toute la plénitude de Dieu.

IT. *Pienzezza.*

7. PLENDOR, *s. m.*, quantité, espace, étendue.

L'escut lhi fendet un gran PLENDOR.

*Roman de Gerard de Rossillon, fol. 55.*

L'écu il lui fendit un grand espace.

8. PLENEGA, *s. f.*, des deux mots latins PLENUS et AQUA, pot à l'eau.

PLENGA per aigüiera.

*Leys d'amors, fol. 69.*

Pot à l'eau pour aigüière.

9. PLENIR, *v.*, remplir.

Lors fums PLENO lo cap.

*Eluc. de las propr., fol. 270.*

Leurs fumées remplissent la tête.

Part. pas. PLENIT de sa loi.

*Trad. de Bède, fol. 31.*

Rempli de sa loi.

10. PLENEIRAMEN, PLENIEYRAMENS, *adv.*, entièrement, pleinement.

En Jhesu Crist foron totas las gracias e las virtatz PLENIEYRAMENS, ses mesura.

*V. et Vert., fol. 45.*

En Jésus-Christ furent toutes les grâces et les vertus entièrement, sans mesure.

Non ai ges totas tocadas

PLENEIRAMEN luis qualitatz.

*Brev. d'amor, fol. 51.*

Je n'ai point toutes touchées entièrement leurs qualités.

ANC. ESP. *Pleneramente.* ESP. MOD. PORT. *Plenariamente.*

11. EEMPLIR, OEMPLIR, UMPLIR, *v.*, lat.

IMPLERE, emplier, remplir.

Ab que non aia grineza

Mas d' EEMPLIR sa pansa.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Pourvu qu'il n'ait souci que d'emplier sa pense.

Fetz OEMPLIR detz concas d'aigua.

*Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 22.*

Fit remplir dix conques d'eau.

Fetz lo UMPLIR d'aiga.

*Liv. de Sydrac, fol. 6.*

Le fit emplier d'eau.

Part. pas. Laqual coronda fo OEMPLIDA de sanctas reliquias.

PHILOMENA.

Laquelle colonne fut remplie de saintes reliques.

CAT. *Umplir.* IT. *Empiere.*

12. AHUMPLIR, *v.*, accomplir, exécuter.

Sera circumcis per AHUMPLIR la ley.

*Liv. de Sydrac, fol. 119.*

Il sera circoncis pour accomplir la loi.

13. ADEMPHIR, ADIMPLIR, ADUMPLIR, AEMPLIR, AZEMPLIR, *v.*, remplir, accomplir, achever.

S'ill voletz ben servir,

Ni sos talaus ADEMPHIR.

T. DE BERNARD ET DE GAUCELM : GAUCELM.

Si vous voulez bien la servir, et ses desirs remplir.

Dépendon e gaston, per lurs golas ADIMPLIR, so de que motz paubre poyrian esser reuengutz e sadollatz.

*V. et Vert., fol. 21.*

Dépendent et gâtent, pour leurs gosiers remplir, ce de quoi de nombreux pauvres pourraient être ranimés et rassasiés.

Fig. Li ADUMPLISCA son poder.

*V. de S. Honorat.*

Qu'il lui accomplisse son pouvoir.

Part. pas. Cant lo temps fo AEMPLIT.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Quand le temps fut accompli.

IT. *Adempiere, adempire.*

14. AUMPLIMEN, AUMPLIMENS, *s. m.*, accomplissement, terme.

L' AUMPLIMEN de la lei, es bona amors.

L' AUMPLIMENS de sciencia.

*Trad. de Bède, fol. 23 et 31.*

L'accomplissement de la loi, c'est bon amour.

Le terme de science.

IT. *Adempimento.*

15. REMPLIR, *v.*, remplir.

Jehus vos fassa 'l sien servir

El cel, clar paradís, REMPLIR.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezens fis.

Jésus vous fasse remplir le sien servir dans le ciel, clair paradis.

16. REPLENIR, *v.*, remplir.

Odors del ences REPLENIS l'aer.

*Trad. de Bède, fol. 54.*

L'odeur de l'encens remplit l'air.

*Fig.* Cruels chausa es que cel que a non done al non avent e no 'll REPLENISCHA sa sofraita.

*Trad. de Bède, fol. 84.*

C'est cruelle chose que celui qui a ne donne pas au non ayant et ne lui remplisse sa disette.

*Part. pas.* De tal doussor sui REPLENITZ.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Je suis rempli de telle douceur.

D' aital cuiar douz et amar

Es totz lo segles REPLENITZ.

MARCABRUS : Doas cuidas.

De tel penser doux et amer est tout le monde rempli.

ANC. FR. Que tui le cors lui repleni.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 469.

La cité cerchent qu'est d'avoir replenie.

*Roman de Roncevaux.*

17. REPLETIO, REPLECIO, REPLECCIO, s. f., réplétion.

Es senhals de REPLECCIO.

*Brev. d'amor, fol. 56.*

C'est signe de réplétion.

Sia mermat de trebal o de REPLECIO de vianda.

Sagna aquel, si es atrobada REPLETIO manifesta.

*Trad. d'Albucasis, fol. 10 et 28.*

Qu'il soit affaibli par travail ou par réplétion de nourriture.

Saigne celui-là, si est trouvée réplétion manifeste.

CAT. *Repleció.* ESP. *Replecion.* PORT. *Repleção.*

IT. *Ripiezione.*

18. REPLET, *adj.*, lat. REPLETUS, replet, rempli, plein.

Per .vii. jorns de son cors tal odor n' es isida, Que tog n'eron REPLETS aquels que la intravou.

*V. de sainte Magdelaine.*

Pendant sept jours de son corps telle odeur en est sortie, que tous en étaient remplis ceux qui entraient là.

Adonc Anna, que fon REPLETA

Del Sant Esperit, es moult leta.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Alors Anne, qui fut remplie du Saint-Esprit, est moult joyeuse.

ANC. CAT. *Replet.* ESP. PORT. *Repleto.*

19. REPLETIU, *adj.*, réplétif, propre à remplir.

De las vacuitatz del cors REPLETIVA.

*Eluc. de las propr., fol. 65.*

Des vides du corps réplétive.

20. COMPLIR, v., lat. COMPLERE, accomplir.

No podon ges COMPLIR lo viatge.

T. DU COMTE DE PROVENCE ET D'ARNAUD : Amics.

Ne peuvent point accomplir le voyage.

Que COMPLISCATZ

L' obr'e non la desfasatz.

PERDIGON : Entr' amor.

Que vous accomplissiez l'œuvre et ne la défassiez pas.

— Remplir.

COMPLIRO tot lo trauc de la coronda de santas reliquias.

PHILOMENA.

Ils remplirent tout le trou de la colonne de saintes reliques.

*Fig.* Gen COMPLIR m' atendensa.

G. FAIDIT : L' ouratz jauzens.

Gentiment remplir mon attente.

*Part. pas.* Esteron trenta ans COMPLITZ.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Trente ans farent accomplis.

Quar es COMPLITZ sos sabers.

*Brev. d'amor, fol. 12.*

Car son savoir est accompli.

Sa capella COMPLIDA de libres.

PHILOMENA.

Sa chapelle remplie de livres.

ANC. CAT. *Complir.* CAT. MOD. ESP. *Cumplir.*

PORT. *Comprir.* IT. *Compiere, compire.*

21. COMPLIDAMENT, COMPLIDAMEN, *adv.*, complètement, entièrement, parfaitement.

Chausus que ns ve, donna, sap qu' es vertatz

Que totz bons aïbs avetz COMPLIDAMEN.

ARNAUD DE MARUEIL : Aissi cum selh.

Chacun qui vous voit, dame, sait qu'il est vérité que toutes bonnes qualités vous avez entièrement.

Las! qui sabra mais tan COMPLIDAMEN

Faire tot so que tanh ad home bo,

B. CARBONEL : S' ieu anc.

Hélas! qui saura davantage si complètement faire tout ce qui convient à homme bon.

Pagat COMPLIDAMENT.

*Tit. de 1308. DOAT, t. XIV, fol. 206*

PAYÉ entièrement.

CAT. *Complidament.* ESP. *Cumplidamente*

22. COMPLIMEN, COMPLEMENT, *s. m.*, lat. *COMPLEMENTUM*, achèvement, terme, complément.

Ieu ja vi comensar un pon,  
Ab una peira solamen,  
Que pois veng a COMPLIMEN.

G. FAIDIT : S'om pogues.

Je vis incessamment commencer un pont, avec une pierre seulement, qui ensuite vint à *achèvement*.

L'enterinamen e COMPLEMENT de la d. letra clauza.

*Docum. de 1475. Ville de Bergerac.*

L'enterinement et *complément* de ladite lettre close.

— Perfection.

Anc natura non formet vostra par  
Per aver cap de totz bels COMPLIMENS.

R. MENUDET : Ab grans.

Oncques nature ne forma votre pareille pour avoir chef de toutes belles *perfections*.

CAT. *Cumpliment*. ESP. *Cumplimiento*. PORT. *Cumprimento*. IT. *Compimento*.

23. COMPLETA, *s. f.*, *complies*.

Quan agron dig COMPLETA et ora nona.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es.

Quand ils eurent dit *complies* et heure neuvième (nones).

Que tug sian a COMPLETA... Quan sera issit de COMPLETA.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 52.

Que tous soient à *complies*... Quand il sera sorti de *complies*.

IT. *Compieta*.

24. COMPLETAS, *s. f. pl.*, *complies*.

Dixero vespras et en aproq COMPLETAS am gran solempnitat.

PHILONENA.

Dirent vèpres et ensuite *complies* avec grande solennité.

CAT. ESP. PORT. *Completas*.

25. COMPLETIU, *adj.*, *complétif*, propre à compléter.

De lors movemens COMPLETIVAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 114

De leurs mouvements *complétives*.

ANC. ESP. IT. *Completivo*.

26. SUPPLIR, SUPLIR, *v.*, lat. SUPPLERE, suppléer, remplacer.

Cove que las SUPPLISCAM per alcunas proprietatz accidentals.

El latis, alcunas vetz, SUPPLISH .i. mot per dos.

*Leys d'amors*, fol. 145 et 95.

Il convient que nous les *reemplacions* par aucunes propriétés accidentelles.

Le latin, aucunes fois, *supplée* un mot par deux.

Part. pas. Ayssi entendatz dels autres temps SUPPLITZ.

*Leys d'amors*, fol. 90.

Entendez ainsi des autres temps *suppléés*.

CAT. ESP. *Suplir*. PORT. *Supplir*. IT. *Supplire*.

27. SUPLEMENT, *s. m.*, lat. SUPPLEMENTUM, supplément.

O de SUPLEMENT.

*Tit. de 1289. DOAT, t. CCXLII*, fol. 113.

Ou de *supplément*.

Per SUPLEMENT de legitima.

*Fors de Bearn*, p. 1088.

Pour *supplément* de légitime.

CAT. *Suplement*. ESP. *Suplemento*. PORT. IT. *Supplimento*.

28. SUPLETIO, *s. f.*, *supplément*, *supplétif*.

Ayral meteysha SUPLETIO... Ayral SUPLETIO pot hom trobar per los autres temps.

*Leys d'amors*, fol. 90.

Pareil même *supplétif*... Pareil *supplétif* on peut trouver pour les autres temps.

29. EXPLETIU, *adj.*, lat. EXPLETIVUS, *explétif*.

Las autres EXPLETIVAS, si cum *sivals*.

*Gramm. provenç.*

Les autres *explétives*, ainsi comme *QUOIQUE*.

ESP. PORT. *Expletivo*. IT. *Espletivo*.

PLEONASME, *s. m.*, lat. PLEONASMUS, *pléonasme*.

Vol dire PLEONASMES aytan cum sobrehabondansa e sobreffuitatz de dietio e de paraula.

*Leys d'amors*, fol. 106.

*Pléonasme* veut dire autant comme surabondance et superfluité de mot et de parole.

CAT. ESP. PORT. IT. *Pleonasmo*.

PLEUREZIS, *s. f.*, lat. PLEURESIS, *pleurésie*.

Apostema apelada PLEUREZIS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 50.

Apostème appelé pleurésie.

En la malautia de PLEURESI.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 55.

Dans la maladie de pleurésie.

2. PLEVEZI, *s. m.*, lat. PLEURITIS, pleurésie.

De febre e de PLEVEZI.

*V. de S. Alexís.*

De fièvre et de pleurésie.

3. PLEUREZIA, *s. f.*, pleurésie.

Val specialment contra PLEUREZIA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 211.

Vaut spécialement contre pleurésie.

CAT. ESP. *Pleuresia*. IT. *Pleurisia*.

4. PLEURETIC, *adj.*, lat. PLEURITICUS, pleurétique, de pleurésie.

En cauzas reumaticas, PLEURETICAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 85.

En causes de rhumes, de pleurésie.

CAT. *Pleuretic*. ESP. PORT. *Pleuretico*.

PLEVIR, PLIVIR, *v.*, promettre, garantir, engager.

Hom era crezutzi ses sagramen,

Ab sol la fe, si la volgues PLEVIR.

P. CARDINAL : Tot atressi.

Homme était cru sans serment, seulement avec la foi, s'il voulait la promettre.

Ieu vos PLEVISC e us afi

Que vostre soi endomenjatz.

GAVAUDAN LE VIEUX : Deseparatz.

Je vous garantis et vous assure que je suis votre tenancier.

*Subst.* Si 'l juras e 'l PLEVIRS de nos dos.

PIERRE DE BARJAC : Tot francamen.

Si le jurer et le promettre de nous deux.

*Part. prés.* Revendedor, obrier e menestral

Iran a Dieu, si lor o vol sofrir,

Ab car vendre et ab PLIVEN mentir.

RAIMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Revendeurs, ouvriers et manœuvres iront à Dieu, s'il veut le leur permettre, avec vendre cher et avec garantissant mentir.

*Part. pas.* Vostre' om sui juratz e PLEVITZ.

B. DE VENTADOUR : Pels dols chan

Je suis votre homme juré et engage.

Riex hom, que per aver traire,

Sec toineyamen PLEVITZ,

Per penre sos vassassors,

Non l'es honors.

BERTRAND DE BORN : Pus lo gens.

Homme puissant qui, pour acquérir richesse suit les tournois promis, afin de surprendre ses vasseurs, ce ne lui est pas honneur.

ANC. FR.

Chescun l'a par sa main e plévie e jniée.

*Roman de Rou*, v. 2702.

Ce vos plévis, puis entrerons.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 359.

Li frères lor jurèrent e lor fei lor plévirent

Ke jà ne lor faudront e cil altretel firent.

*Roman de Rou*, v. 813.

2. PLIU, *s. m.*, garantie, promesse, engagement.

*Loc.* En aqnest cinc, senz PLIU,

Nais proeza e revin.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Dans ces cinq, sans engagement (en toute liberté), nait pousse et s'avive.

3. PLEVENS, PLIVENS, *s. f.*, promesse, garantie, confiance.

Mas en so n'ai PLEVENS.

AIMERI DE BELLINOY : Era m destreing.

Mais en cela j'en ai garantie.

Vostr' amor fug e desvoill,

Qu' ieu non ai PLIVENS.

LANTERM : Lanfranc.

Votre amour je fais et dédaigne, vu que je n'ai pas garantie.

On avion lur PLEVENS.

P. VIDAL : Pus tornatz.

Où ils avaient leur confiance.

4. PLEVI, PLEVIT, *s. m.*, garantie, promesse, serment.

No m' atch PLEVI ni coviuenza.

P. VIDAL : S' ieu fos.

Ne me tient serment ni promesse.

Ab cui el ven el camp e ses PLEVITZ.

RAIMENS BISTORS : Aissi col fort.

Avec qui il vint au champ et sans garantie.

ANC. FR. Car moi, por vostre garison

Poes, dist-il, metre en prison

Por plévines ou por ostages.

*Roman de la Rose*, v. 5123

5. PLEVIZO, *s. f.*, assurance, promesse.

Tuit l'âtre baro

Que m feron PLEVISO.

BERTRAND DE BORN : Ges no.

Tous les autres barons qui me firent promesse.

PLIADES, *s. f. pl.*, lat. PLEIADES, pléiades.

Part los planetas sobredig

Troham.....

... Arturus et Orio

E cap e coa de boos,

Dalfis, signes e bootes

E sageta e PLIADES.

*Brev. d'amor*, fol. 37.

Par delà les planètes susdites nous trouvons...

Arture et Orion et tête et queue de dragon, dauphin, cygne et bouvier et sagette et pléiades.

Las stelas ditas PLIADES.

*Eluc. de las propr.*, fol. 110.

Les étoiles dites pléiades.

CAT. *Pleiades*. ESP. *Pleyades*. PORT. *Pleiadas*.

IT. *Pliade*.

PLOM, *s. m.*, lat. *Plombus*, plomb.

Ih son pus pezan que PLOM.

PIERRE DE LA MULA : De jogar.

Ils sont plus pesants que plomb.

Ai lo PLOM e l'estanh recreznt,

E per fin aur mon argent cambiat.

G. ADHENAR : Non pot esser.

J'ai le plomb et l'étain dédaigné, et pour fin or mon argent changé.

Loc. Tot o mena a PLOM et a livell et a drecha linha.

*V. et Vert.*, fol. 59.

Il le mène tout à plomb et à niveau et à droite ligne.

Loc. fig. Non avia cor de PLOM,

Sec e malvat, mas fi e bo.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

N'avait point cœur de plomb, sec et méchant, mais fidèle et bon.

ANC. FR. Et y appliquent toutes choses avec le plomb et la règle de la raison.

AMYOT, trad. de *Plutarque*. Morales, t. II, p. 249.

CAT. *Plom*. ESP. *Plomo*. PORT. *Chumbo*. IT. *Piombo*.

2. PLUMBENC, *adj.*, plombé, couleur de plomb.

Han estranha color, cara PLUMBENCA.

De cara falbela et en color PLUMBENCA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 100 et 101.

Ont étrange couleur, face plombée.

De face blême et en couleur plombée.

3. PLOMBAR, *v.*, lat. *Plumbare*, plomber, garnir de plomb.

Elh daurara so que mantha gens PLOMBA.

GUILLAUME DE DURFORT : Quar say.

Il dorera ce que mainte gent plombe.

Loc. fig.

En Oc e No conois qu' un datz mi PLOMBA.

BERTRAND DE BORN : Non estarai.

Je conois que le seigneur Oui et Non me plombera un dé.

— Par extens. Plonger, pêcher, jeter le plomb.

Quo l pesaire que PLOMBA

En la mar, e preo ab l'esca

Lo poisson que sauta.

E. CAIRELS : Era non vey.

Comme le pêcheur qui jette plomb en la mer, et prend avec l'appât le poisson qui saute.

Part. pas. Ab un datz

Menut PLOMBATZ

Nos a trichatz.

P. VIDAL : Tan me.

Avec un dé plombé menu nous a trichés.

Ab sagetas PLOMBADAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 202.

Avec flèches plombées.

CAT. ESP. *Plomar*. PORT. *Chumbar*. IT. *Piombar*.

PLORAR, *v.*, lat. *Plorare*, pleurer, gémir, lamenter, larmoyer.

Si l moria

A totz dic a prezensa

Qu' il no l' PLORARIA.

P. BRENON RICAS NOVAS : Lo bel.

S'il mourait à tous elle dit publiquement qu'elle ne le pleurerait pas.

Las lagremas que Jhesu Crist PLORET.

*V. et Vert.*, fol. 36.

Les larmes que Jésus-Christ pleura.

Ieu chant que deuria PLORAR

D' ira d'amor que m fai languir.

B. DE VENTADOUR : En abril.

Je chante (alors) que je devrais pleurer de chagrin d'amour qui me fait languir.

Quant lo vi, ellu se pres a PLORAR.

PHILOMENA.

Quand il le vit, il se prit à *pleurer*.

Adones se PLORET lo roi de so filh.

V. de *Bertrand de Born*.

Alors le roi se lamenta sur son filz.

Fig. El cors m'art e dels hueil plor...,

Eissamens com fa la vertz leigna

Qu' al fuoc arden

PLORA soven.

G. FAIDIT : Lonratz jauzens.

Le corps me brûle et des yeux je pleure..., également comme fait le bois vert qui au feu ardent pleure souvent.

Subst. Mais val d'amor, si non es angoissois,

Un bell PLORAR no fau quatorze ris.

B. DE VENTADOUR : Bels Monrueis.

Davantage vaut un beau *pleurer* d'amour, s'il n'est pas angoisseux, que ne fount quatorze ris.

ANC. FR. Par les oilz fere assez *plorar*.

Mainte chaude lerne *plorar*

I list, quant ele s'en ala.

Nouv. rec. de *fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 78 et 89.

Là veüssiez mainte lerne *plorar*.

VILLEHARDOUIN, p. 152.

Sire, jo plur pur nostre amur.

MARIE DE FRANCE, t. I, p. 128.

Nous *plorions* jour et nuict Jérusalem destruite.

BERTAUT, p. 24.

CAT. *Plorar*. ESP. *Llorar*. PORT. *Chorar*. IT. *Plorare*.

2. PLOR, *s. m.*, lat. *ploratus*, pleur, gémissement, larme.

Ve niex qu'an afillatz lurs bees,

E 'ls pros cortes adreg fan FLORS e gems,

Quar pretz es ibortz.

P. RAYMOND DE TOULOUSE : Era pus.

Je vois sots qui ont afillé leurs bees, et les preux courtois francs font *pleurs* et gémissements, parce que mérite est mort.

Anc non aye joi que no m costes un PLOR.

ARNAUD DE MARQUEIL : Hom ditz.

Oneques je n'eus joie qui ne me coûtât un *pleur*.

Aquel chaitins, cui tu o as tolt, plora, e Dieus ans son PLOR.

Trad. de Bède, fol. 83.

Ce malheureux, à qui tu l'as ôté, gémit, et Dieu entend son *gémissement*

ANC. FR.

Dune crust li dols, dune li crust FLORS.

Roman de Rou, v. 15229.

Mais lessiés ester vostre *plor*.

Roman de la Rose, v. 16513.

Le grant *pleur* que ilz menoient devant leur fut, par leur venne, tourné en joi.

Roman de Giron-le-Courtois, fol. 82.

Mi *plor*, mes larmes, mi désir.

Roman de Parthonopex de Blois. Not. des Mss., t. IX, p. 47.

ESP. *Lloro*. PORT. *Choro*. ANC. IT. *Ploro*.

3. PLORAMEN, *s. m.*, affliction, désolation.

Es de gens menudas lo dol e PLORAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Est pour les petites gens le deuil et *affliction*.

ANC. FR. Duel i ot grans et *ploremens*.

Vie de J.-C. CARPENTIER, t. III, col. 322.

4. PLORADOR, *s. m.*, lat. *plorator*, pleureur.

Li falliran PLORADOR.

P. CARDINAL : D'Esteve.

Lui manqueront les *pleureurs*.

CAT. *Plorador*. ESP. *Llorador*. PORT. *Chorador*.

5. PLOROS, *adj.*, éploré, désolé.

Deu esser totz lo pobles FLOROS.

G. RIQUIER : Ples de.

Doit être tout le peuple *éploré*.

Tot FLOROS, la levet d'aquí.

Passio de Maria.

Tout *éploré*, il la leva de la.

FLOROSA e cays en desperatio.

Carya Magalon, p. 14

*Éplorée* et quasi en désespération.

ANC. FR. Que pensis e *ploros* esteit.

2<sup>e</sup> Trad. du Chastoiement, cont. 13

Ne mais por vous

N'averai já iex *ploros*.

Romancero français, fol. 89.

Sans estre murmurans ni *pleureus* ni plaintifs.

LA BODERIE, Hymnes ecl., fol. 75.

CAT. *Ploros*. ESP. *Lloroso*. PORT. *Choroso*.

6. PLORIOS, *adj.*, douloureux, désolant, déplorable.

Abiz vils e PLORIOS.

Trad. de Bède, fol. 50

Abime abject et *deplorable*.

7. FLORILVOMENT, *adv.*, lamentablement.

PLORA FLORILVOMENT.

*Doctrine des Vaudois.*

Pleure lamentablement.

PLOVILAR, *v.*, plonger.

Tro lai on lo soleils PLOVIL.

A. DANIEL : Lancan son.

Jusque là où le soleil plonge.

PLUMA, *s. f.*, lat. PLUMA, plume.

Sa PLUMA li trembla e ill bat...

Ben fai parer que aia freg.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Sa plume lui tremble et lui bat..., il fait bien paraître qu'il ait froid.

S'avian col de ferr o d'acier,

No 'ls valria una PLUMA de pau.

P. VIDAL : Drogoman.

S'ils avaient cou de fer ou d'acier, il ne leur vaudrait une plume de paon.

La PLUMA am la qual hom escriu.

*Leys d'amors*, fol. 137.

La plume avec laquelle on écrit.

Loc. PLUMA e PLUMA faretz pelar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Plume à plume vous ferez plumer.

CAT. *Plomu.* ESP. PORT. *Pluma.* IT. *Piuma.*

2. PLUMAR, *v.*, plumer.

Al primier lans perd' ieu mon esparvier,...

... E qu' ie 'l veya PLUMAR.

BERTRAND DE BORN : leu m' escondisc.

Qu'au premier jet je perde mon épervier, ... et que je le voie plumer.

El tost li PLUMARA los costatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tôt il lui plumera les côtés.

*Part. pas.*

Aquest capos fon PLUMATZ per Juziens.

*Épît. de Matfre Ermengaud à sa sœur.*

Ce chapon fut plumé par les Juifs.

ANC. CAT. *Plumar.* CAT. MOD. *Plomar.*

3. PLUMETA, *s. f. dim.*, petite plume.

L' en banhatz soven la PLUMETA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous lui en baignez souvent la petite plume.

CAT. *Plometa.*

4. PLUMOZITAT, *s. f.*, plumosité, plumage, abondance de plumes.

Aigla... ha tropa nervozitat et PLUMOZITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 140.

L'aigle... a beaucoup de nervosité et de plumosité.

5. PLUMASSOL, *s. m.*, coussin, oreiller de plumes, coussinet.

Sarrat la plagua am PLUMASSOLS et am liamentz.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 13.

Serrer la plaie avec coussinets et avec ligatures.

6. PLUMOS, *adj.*, plumeux, garni de plumes.

Esparver ab camba PLUMOSA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Épervier avec jambe plumeuse.

ANC. FR.

Cherchant le mol d'un plumeux anreiller.

*Œuvres de Ronsard*, t. II, p. 1198.

ESP. *Plumoso.*

7. DEPLUMAR, *v.*, plumer, ôter, arracher les plumes.

Can l' anra preza, gignetz lo

Estar desobre et esperar

Molt longamen, e DEPLUMAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand il l'aura prise, que vous le laissez rester dessus et attendre moult longuement, et plumer.

ANC. CAT. *Desplomar.* ESP. PORT. *Desplumar.*

IT. *Spiumare.*

PLUS, PUS, *adv.*, lat. PLUS, plus, davantage.

Usatges es d'ome, qu' es amoros,

Quan PLUS non pot, se deleyt en parlar.

GUI D'UISEL : Ges de.

C'est usage d'homme, qui est amoureux, quand davantage il ne peut, il se délecte à parler.

No m' enten PUS qu' un Aleman.

PISTOLETA : Ancmais nulhs.

Elle ne m'entend pas plus qu'un Allemand.

## — Devant un adjectif il indique le comparatif.

Flor de roser, quan nais,

Non es PLUS fresca.

RAYMOND DE MIRAVAT : Bel m' es.

Fleur de rosier, quand elle naît, n'est pas *plus* fraîche.

Pus olens, pus plazens, rüs clara  
Flors etz qu'el mon para.

G. RIQUIER : Aissi con es.

*Plus* odorante, *plus* agréable, *plus* brillante fleur  
vous êtes qui au monde paraisse.

— Précédé de l'article, il indiquait le  
superlatif.

Vos es el rüs noble cavayer crestia que sia  
alh mon.

PHILOMENA.

Vous êtes le *plus* noble cavalier chrétien qui soit  
au monde.

Que'l genser es del mon e'l rüs corteza.

BERTRAND DE BORN : Pus li baron.

Vu qu'elle est la *plus* gentille du monde et la *plus*  
courtoise.

Loc. En son des tans *PLUS* gaia.

LA COMTESSE DE DIE : Fin joi

J'en suis dix (fois) autant *plus* gaie.

On *PLUS* chan, *PLUS* m' en sove.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Où *plus* je chante, *plus* il m'en souvient.

On *PLUS* mi fai languir, *PLUS* la reblan.

PISTOLETA : Ancmais nulls.

Où *plus* elle me fait languir, *plus* je la flatte.

ANC. FR. Tant *plus* ils s'avancent, ils oyent  
de mieux en mieux le retentissement de ce  
bruit.

Hist. macaronique, t. II, p. 200.

Prov. On hom *PLUS* aut es pueiatz,  
Mais pot en bas chazer.

B. ZORGI : On hom.

Où *plus* l'homme est haut élevé, *plus* il peut en  
bas tomber.

Adv. comp. Donc ell, ses *PLUS*, se deu nnuar  
qui es.

V. et Vert., fol. 40.

Done lui, sans *plus*, il doit se nommer qui il est.

Aquel escapet e non *PLUS*.

P. CARDINAL : Una cieutat

Celui-là échappa et non *davantage*.

Subst. Prometes mi vostr' amor,

Del *plus* no us prec, ni no s cove.

ARNAUD DE MARBEIL : Dona genser.

Promettez-moi votre amour, du *plus* je ne vous  
prio, ni il ne convient pas.

A] *PLUS* que pot m' enansa.

B. DE VENTADOUR : Tuit selh

Au *plus* qu'elle peut elle m'avance

— *Plus* grand nombre, majeure partie.

En aisso truep voluntos

Lo rüs de las poestatz.

G. RIQUIER : Cristias vey.

En ceci je trouve disposé le *plus grand nombre*  
des puissances.

ANC. FR. Aucuns en eschapèrent et les *plus* se  
perdirent.

COMINES, t. I, p. 30.

Toutefois, le *plus* du temps, ilz campoient  
séparément.

AMYOT. Trad. de Plutarque, Vie de Pompée.

Loc. Li baro,

Li *PLUS* de condnich e de do.

MARCABRUS : Emperaire.

Les barons, les *plus* de munificence et de géné-  
rosité.

Conj. comp. Vene l' nns vais l' antre al rüs  
tost que pot.

PHILOMENA.

L'un vint vers l'autre au *plus tôt* qu'il put.

CAT. *Plus*. ANC. ESP. *Plus*, *chus*. ANC. PORT.

*Chus*. ANC. IT. *Plu*. IT. MOD. *Più*.

2. *SOBREPLUS*, s. m., surplus, reste.

N' a pres aleuna quantitat,

E'l *SOBREPLUS* lur a layssatz.

V. de S. Honorat.

Il en a pris aucune quantité, et le *surplus* leur a  
laissé.

Tan de plazers li faria

Qu'el *SOBREPLUS* conqueria.

T. DE G. FAIDIT ET DE HUGUES DE LA BACHELERIE.  
N Uc.

Tant de plaisirs je lui ferais que le *surplus* je con-  
querrais.

IT. *Sovrappiù*.

3. *PLUSOR*, adj. pl., plusieurs, la plu-  
part.

Ilh en colon *PLUSORS*.

La nobla *Leycons*

Ilh en honorent *plusieurs*.

Subst. Mal li faran tut li *PLUSOR*

Qu'el veyran jovenet, meschi.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.

Mal lui feront tous les *plusieurs* (la plupart de  
ceux) qui le verront jeune, chétif.

Tenra m'en li *PLUSOR*

Per cornut e per soffren.

B. DE VENTADOUR : Acossellatz mi.

M'en tiendront la *plupart* pour cornu et pour  
endurant

ANC. FR. Nafre furent forment è lassé li *plusor*.  
*Roman de Rou*, v. 1718.

De *plusors* choses que je veï.

*Deuxième trad. du Chastoiement*, conte 3.

ANC. IT. Ed aora in *plusor* parte.

BRUNETTO LATINI, *Tes.*, p. 8.

La qual *plusor* fiata è partita.

GUITTONE D'AREZZO, lett. 8.

4. PLURAL, *s. m.*, lat. PLURALIS, pluriel.

Lo PLURAL conoysh hom cau es pronun-  
ciat pluralmen, so es cant parla de motas  
causas.

*Leys d'amors*, fol. 53.

On conait le *pluriel* quand il est prononcé plu-  
riellement, c'est-à-dire quand il parle de nombreu-  
ses choses.

CAT. ESP. PORT. *Plural*. IT. *Plurale*.

5. PLURALITAT, *s. f.*, lat. PLURALITATEM,  
pluralité.

En lui non cay PLURALITATZ.

*Brev. d'amor*, fol. 7.

En lui n'échoit pas *pluralité*.

Am PLURALITAT et singularitat.

*Gramm. provençale*.

Avec *pluralité* et singularité.

CAT. *Pluralitat*. ESP. *Pluralidad*. PORT. *Plurali-  
dade*. IT. *Pluralità, pluralitate, plurali-  
tade*.

6. PLURALMEN, PLURALMENS, *adv.*, plu-  
riellement, au pluriel.

Tres noms e tres personas puese dire PLURAL-  
MENS.

PIERRE DE CORBIAC: El non de.

Trois noms et trois personnes je puis dire au  
*pluriel*.

Cant es pronunçiat PLURALMEN.

*Leys d'amors*, fol. 53.

Quand il est prononcé *pluriellement*.

IT. *Pluralmente*.

PLUVIA, PLOIA, PLUEIA, PLUIA, *s. f.*,  
lat. PLUVIA, pluie.

Ayguas e PLUVIAS

Sobrecaupiron fort las vallz e las gaudinas.

*V. de S. Honorat*.

Eaux et *pluies* couvrirent fort les vallées et les  
boçages.

Sofron fam e set e PLOIA e vent.

BERTRAND DE BORN: Gent part.

Souffrent faim et soif et *pluie* et vent.

*Fig.* PLUEIA de fuoc ardent e de solpre pudent  
sobre las .v. ciutatiz.

*V. et Vert.*, fol. 19.

*Pluie* de feu ardent et de soufre puant sur les  
cinq cités.

*Prov.* Apres la PLUEIA, fara bel.

AMANIEU DES ESCAS: Dona per.

- Apres la *pluie*, il fera beau.

De gran ven, pouca PLUEIA.

*Leys d'amors*, fol. 138.

De grand vent, petite *pluie*.

Un troubadour a dit en faisant l'é-  
loge de sa dame.

Dona, la genser creatura

Que anc formes el mon natura...

Solehs de mars, umbra d'estieu,

Roza de may, PLUIA d'abriue.

ARNAUD DE MARULIE: Dona genser.

Dame, la plus belle créature que formât onques  
au monde nature..., soleil de mars, ombre d'été,  
rose de mai, *pluie* d'avril.

CAT. *Pluja*. ANC. ESP. *Pluvia*. ESP. MOD. *Lluvia*.  
PORT. *Chuva*. IT. *Piova, pioggia*.

2. PLOURE, PLOURE, *v.*, lat. PLUERE,  
pleuvoir, faire pleuvoir, tomber.

Anc pls menut aiga non PLOU

Cum els passon.

GAVAUDAN LE VIEUX: Senhors.

Onques plus menut l'eau ne *pleut* comme ils  
passent.

Fon se de PLOURE gequit.

P. CARDINAL: Una ciutat.

Il ent cessé de *pleuvoir*.

Si cum lo reis celestials

PLUOU sus los bos e sus los mals.

*Brev. d'amor*, fol. 71.

Ainsi comme le roi celeste *fait pleuvoir* sur les  
bons et sur les méchants.

Si PLOVIA toi un an

Tan d'aiga con a en la mar.

*Roman de Jaufre*, fol. 120.

S'il *pleuvait* tout un an autant d'eau comme il y  
en a dans la mer.

Al movemen dels signes e de las planetas,  
PLOU assatz, o PLOU pauc, o PLOU non re.

*Liv. de Sydrac*, fol. 42.

Au mouvement des signes et des planètes, il *pleut*  
beaucoup, on il *pleut* peu, ou il ne *pleut* non rien  
(pas du tout).

*Fig. par ext.* Al prim comens del ivernaïl,

Can PLOVEN del bosc li glan dur

MARCABRUS: Al prim.

Au premier commencement de l'hiver, quand tombent du bois les glands durs.

Ce passage imite le vers de Virgile, *Georg. IV* :

Nec de conensa tantum PLUIT ilice glandis.

Delille a conservé la figure :

Ainsi pleuvent les glands.

Grand signe en vi antan, un dia,

Que PLOC terra e sane verayamen.

PONS DE LA GARDE : D'un sirventes.

Grand signe j'en vis l'an dernier, un jour, vu qu'il plut terre et sang vraiment.

Cel que nos PLOC manna per amor.

*Leys d'amors*, fol. 35.

Celui qui nous fit pleuvoir manne par amour.

— Abattu, renversé, précipité.

*Part. pas.*

C' a quel teu esperit, que tu as receput,

Sia d' aquels del cel que sai foron PLOGUT.

IZARN : Dignas me tu.

Que ce tien esprit, que tu as reçu, soit de ceux du ciel qui ici furent précipités.

CAT. *Plòurer*. ESP. *Llover*. PORT. *Chover*. IT. *Piovere*.

3. PLOIOS, PLUIOXS, *adj.*, lat. PLUVIOSUS, pluvieux.

Temps PLOIOS.

La calor dissolvent la nivol PLOIOZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 116 et 136.

Temps pluvieux.

La chaleur dissolvant la nuée pluvieuse.

Autompne PLUIOXS.

*Calendrier en provençal.*

Automne pluvieux.

CAT. *Plujos*. ESP. *Pluvioso*, *lluvioso*. PORT. *Chuvoso*. IT. *Piovoso*.

4. PLUVIAL, *adj.*, lat. PLUVIALIS, pluvial.

Aÿga PLUVIAL.

De PLUVIAL irrigacio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 74 et 129.

Eau pluviale.

D'irrigation pluviale.

CAT. ESP. PORT. *Pluvial*.

5. PLUVIER, *s. m.*, lat. PLUVIALIS AVIS, pluvier.

PLUVIER vieu de pur aire del cel.

*Naturas d'alcus auzels.*

Le pluvier vit de pur air du ciel.

IT. *Pioviera*.

POBOL, POBLE, *s. m.*, lat. POPULUS, peuple.

Hom murtrier ni ranbaire

Nou platz tant a Dieu lo paire,

Ni tan non ama son frut

Com fai del POBOL mennt.

P. CARDINAL : Razos es

Homme meurtrier et voleur ne plait pas tant à Dieu le père, ni autant il n'aime pas son fruit comme il fait (celui) du menu peuple.

Per que POBLES e Dieus

L'amon.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Par quoi peuple et Dieu l'aiment.

*Prov.* Cui lanza POBLES, so lanza Dominus.

PONS DE CAPDUEIL : De totz chaitius.

A qui le peuple loue, le Seigneur loue cela.

— Foule, multitude.

On, cad an, grand POBOLS s'ajosta.

*Roman de Jaufre*, fol. 2.

Où, chaque année, grande multitude se réunit.

CAT. *Poble*. ESP. *Pueblo*. PORT. *Povo*. IT. *Popolo*.

2. POBLACIO, POBLACION, *s. f.*, population, peuplade.

A la qual POBLACION vienco homis.

*Titre de 1080.*

A laquelle peuplade viennent hommes.

Per las autras portas venci la POBLACIOS.

GUILLAUME DE TUDELA.

Par les autres portes vint la population.

CAT. *Població*. ESP. *Poblacion*. PORT. *Povoação*. IT. *Popolazione*.

3. POBLAL, *adj.*, public, manifeste.

Vos avetz alcun ofici POBLAL, so es poestatz d' alcun loc.

Aquel hom que es jutgatz de POBLAL crim.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 8 et 28.

Vous avez aucun office public, c'est-à-dire juridiction d'aucun lieu.

Cet homme qui est condamné pour crime manifeste.

4. POBLAR, *v.*, peupler, s'établir.

Al dit loc, d' aqui avant, vendran POBLAR.  
*Tit. de 1241. DOAT, t. VI, fol. 150.*  
 Audit lieu, de là en avant, ils viendront s'établir.  
 Ien no pretz una carobla  
 Terra que d' avol gient se POBLA.  
 T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.  
 Je ne prise une carouble terre qui de méchante  
 gent se peuple.  
*Part. pas. Gent... de la qual... Europa... fo*  
 POBLADA.

*Eluc. de las propr., fol. 171.*  
 Gent... de laquelle... l'Europe... fut peuplée.  
 CAT. ESP. Poblal. PORT. Povoal. IT. Popolare.

5. POBLADAMENT, *adv.*, publiquement.  
 Aquestas doas causas non deu hom despitat  
 POBLADAMENT.  
*Trad. du Code de Justinien, fol. 1.*  
 Ces deux choses on ne doit pas dédaigner publi-  
 quement.

6. PUBLIC, *adj.*, lat. PUBLICUS, public,  
 vulgaire.

Avetz andra poestat PUBLICA.  
*Trad. du Code de Justinien, fol. 8.*  
 Vous avez autre autorité publique.  
*Substantiv. Lo PUBLICS den, jorn e ser,*  
 Lauzar Dien.

G. RIQUIER : Hanemays per.  
 Le public doit, jour et soir, louer Dieu.  
 Aiso fan los peccadors PUBLICS.  
*Abr. de l'A, et du N.-T., fol. 43.*  
 Ceci font les pécheurs vulgaires.

*Adv. comp. Orar en secret,*  
 NON EN PUBLIC.  
*Brev. d'amor, fol. 97.*  
 Prier en secret, non en public.

ANC. CAT. Public. CAT, MOD. Public. ESP. PORT.  
 Publico. IT. Publico, pubblico.

7. PUBLICAL, *adj.*, public.  
 Se fai per PUBLICAL persona.  
*Trad. du Code de Justinien, fol. 13.*  
 Se fait par publique personne.

8. PUBLICO, *s. m.*, trésor public, fisc.  
 Deu hom vendre la causa d'aquel ome que  
 non paga lo tribut del PUBLICO e lo ces del  
 PUBLICO.  
*Trad. du Code de Justinien, fol. 40.*  
 On doit vendre la chose de cet homme qui ne paie  
 pas le tribut du fisc et le cens du fisc

9. PUBLICAN, *s. m.*, publicain, hérétique.  
 Tenon per PUBLICAN  
 Selh qui s' defen.

P. CARDINAL : Un decret.  
 Tienuent pour publicain celui qui se défend.  
 En l' essemple del PUBLICA e del pharisen.  
*Trad. de Bède, fol. 16.*  
 En l'exemple du publicain et du pharisien.

CAT. Publicá. ESP. PORT. Publicano. IT. Pub-  
 blicano.

10. PUBLICATION, *s. f.*, lat. PUBLICATIO-  
 nem, publication, confiscation.  
 Si denan la PUBLICATION.  
*Statut de Montpelliér, de 1204.*  
 Si devant la publication.  
 CAT. Publicació. ESP. Publicacion. PORT. Pu-  
 blicação. IT. Pubblicazione, pubblicazione.

11. PUBLICAR, PUBLIAR, *v.*, lat. PUBLIC-  
 CARE, publier, promulguer, divulguer.  
 NO volias POBLIAR los secrez de t' abstinencia.  
*Trad. de Bède, fol. 40.*

Ne veuilles publier les secrets de ton abstinence.  
 Non lo deu ges secret tener,  
 Ans lo deu voler PUBLICAR.  
*Brev. d'amor, fol. 137.*  
 Ne lo doit point tenir secret, au contraire il doit  
 vouloir le publier.

*Part. pas. Lo testamen deu esser PUBLICAT en*  
 aquesta guisa.  
*Trad. du Code de Justinien, fol. 62.*  
 Le testament doit être publié en cette façon.  
 Es per tot lo mon POBLICADA.  
 PHILOMENA.  
 Elle est par tout le monde publiée.

— Confisqué.  
 Sian penat, e lhr ben sian PUBLICAT.  
*Cout. d'Alais. Arch. du Roy., K, 704.*  
 Qu'ils soient punis, et que leurs biens soient con-  
 fisqués.  
 CAT. ESP. PORT. Publicar. IT. Pubblicare.

12. PUBLICAMEN, *adv.*, publiquement.  
 PUBLICAMEN preziar.  
*Brev. d'amor, fol. 49.*  
 Prêcher publiquement.  
 CAT. Publicament. ESP. PORT. Publicamente.  
 IT. Publicamente, pubblicamente.

13. POPULAR, *s. m.*, lat. POPULARIS, po-  
 pulaire, peuple, gent du peuple.

De la part dels nobles... e del POPULAR.

Per composicio facha entre uobles e POPULARS.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125 et 133.*

De la part des nobles... et du *populaire*.

Par composition faite entre nobles et gens du peuple.

CAT. ESP. PORT. *Popular*. IT. *Popolare*.

14. POPULOS, *adj.*, lat. POPULOSUS, populeux.

La terra en bon estat... et POPULOSA, o poblada.

*Priv. conc. par les Rois d'Angleterre, p. 13.*

La terre en bon état... et *populeuse*, ou peuplée.

Major, plus poderoza et POPULOZA.

*Eluc. de las propr., fol. 171.*

Plus grande, plus puissante et *populeuse*.

CAT. *Populos*. ESP. PORT. *Populoso*. IT. *Popoloso*.

15. APOBLAMENT, *s. m.*, colonisation, établissement.

Pnois veng en Engleterre, per far APOBLAMENTZ.

PIERRE DE CORBIAC: El nom de.

Puis vint en Angleterre, pour faire établissements.

16. APOBLAR, *v.*, peupler, coloniser, établir, fonder.

Fes APOBLAR .III. ciutatz en Espanha.

Trames .II. cavaliers que APOBOLESSAN .I. gran ciutat.

*Hist. de la Bible en prov., fol. 47.*

Fil établir trois cités en Espagne.

Envoya deux chevaliers qui fondassent une grande cité.

Los quals premieramentz APOBLERON los dichz montz.

*Lett. de Preste Jean à Frédéric, p. 14.*

Lesquels premièrement peuplèrent lesdites montagnes.

17. DEPOPULAR, *v.*, lat. DEPOPULARE, dépeupler, dévaster.

Si alcus DEPOPULARIA camps, vinlias o blat davant maturitat.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 133.*

Si aucun dévasterait champs, vignes ou blé avant maturité.

*Part. pas.* Que lo pays de Lengadoch sia fort DEPOPULAT.

*Tit de 1424. Hist. de Languedoc, t. IV, p. col. 421*

Que le pays de Languedoc soit fort *depeuple*.

CAT. ESP. *Despoblar*. PORT. *Despovoar*. IT. *Dispopolare*.

18. DEPOPULAIRE, *s. m.*, dévastateur.

DEPOPULAIRES de camps sia punitz.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 43.*

Que le dévastateur de champs soit puni.

ESP. *Depopulador*. IT. *Dispopolatore*.

PODAGRA, *s. f.*, lat. PODAGRA, podagre, goutte.

PODAGRA, es gota de pes.

*Eluc. de las propr., fol. 96.*

*Podagre*, c'est goutte de pieds.

Si vostre' auzel PODAGRA pfer.

DEUBES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau prend la goutte.

PODAGRA don ja non garis.

GIRAUD DE BORNEIL: Ops m'agra.

Goutte dont jamais il ne guérit.

ANC. CAT. *Podagra*. CAT. MOD. *Poagra*. ESP. PORT. IT. *Podagra*.

2. PODAGRIC, *adj.*, podagre, gouteux.

LES castrats no so PODAGRIX.

Ni son PODAGRICAS.

*Eluc. de las propr., fol. 96.*

Les castrats ne sont pas gouteux.

Ni (ne) sont gouteuses.

PODAR, *v.*, lat. PUTARE, tailler la vigne, les arbres.

Es temps de PODAR aybres et vinhas.

*Eluc. de las propr., fol. 129.*

Est temps de tailler arbres et vignes.

Hom adonex PODA las viz

Et autres arbres.

*Brev. d'amor, fol. 46.*

Alors on taille les vignes et autres arbres.

*Part. pas.* PODATZ et de superfluitatz purgatz. Vitz PODADAS en temps degnt.

*Eluc. de las propr., fol. 217 et 225.*

Tailles et de superfluités purgés.

Vignes taillées en temps dû.

ANC. FR. Laquelle vigne j'ai *podée*, fossée, vignée et gouvernée.

*Lett. de rem. de 1469. CARPENTIER, t. III, col. 326*

CAT. ESP. PORT. *Podar*. IT. *Potare*.

2. PODADOR, *s. m.*, lat. PUTATOR, vigneron, tailleur de vignes.

Boviers e foliadors,

PODADOR, ortolas.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Bouviers e terrassiers, *vignerons*, jardiniers.

A manieira de PODADOR

Podadoira portan.

*Brev. d'amor*, fol. 46.

A manieira de *vigneron* serpe portant.

CAT. ESP. PORT. *Podador*. IT. *Potatore*.

3. PODADOIRA, *s. f.*, du lat. *PUTATORIUS*,  
serpe, serpette.

A manieira de podador

PODADOIRA portan.

*Brev. d'amor*, fol. 46.

A manieira de vigneron *serpe* portant.

CAT. *Podadora*. ESP. *Podadera*. PORT. *Podadeira*.

PODER, *s. m.*, pouvoir, puissance,  
autorité, juridiction.

Quora us tenrai en mon PODER ?

LA COMTESSE DE DIE : Estat ai.

Quand vous tiendrai-je en mon *pouvoir* ?

Vol en Gascoign' intrar

Ab tal PODER de genz

Que murs ni bastemz

Non o puesa suffrir.

B. CALVO : Mout a que.

Il veut en Gascogne entrer avec telle *puissance* de gens que mur ni bâtiment ne puisse supporter cela.

Loc. Ieu non ai ges PODER

Que m puesa d' amor defendre.

B. DE VENTADOUR : Amors e que.

Je n'ai point *pouvoir* que je puisse me défendre d'amour.

Denant aquel jutge deu esser faitz lo plaitz en cui PODER es la tenesos.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 15.

Devant ce juge doit être fait le plaid sous l'*autorité* duquel est la propriété.

Qui risien a tut lor PODER.

*V. de S. Honorat*.

Qui riaient de tout leur *pouvoir*.

S' en re fail, fatz o per non PODER.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Savis.

Si je faux en rien, je le fais par non *pouvoir*.

*Prép. comp.* Lieis eni ador,

Qu' es aurs en PODER d'estaing.

PERDIGON : Be m dizon.

Celle que j'adore, qui est or en *comparaison* d'étain.

*Adv. comp.*

Euaus sou ric pretz, quaseuu dia,

DE MON PODER.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : El mon non.

J'exalte son brillant mérite, chaque jour, de mon *pouvoir*.

2. PODER, *v.*, pouvoir, avoir la puis-  
sance, la force.

NON RUESC mal dir de lieis, quar no i es ges.

B. DE VENTADOUR : Ee m'an.

Je ne puis dire mal d'elle, car il n'y est point.

Partirai m' en ien ? Non, qu' ieu non POIRIA.

ALMERI DE SARIAT : Fis e leials.

M'en séparerai-je ? Non, vu que je ne *pourrais* pas.

ANC. FR. Respuudi Saul : Ne te *poz* pas à lui eupler.

*Anc. trad. des Livres des Rois*, fol. 22.

CAT. ESP. PORT. *Poder*. IT. *Potere*.

3. PODEROS, *adj.*, puissant, maître,  
possesseur, efficace, libre.

A la destra de Dieu, lo payte totz PODEROS.

*V. et Vert.*, fol. 6.

A la droite de Dieu, le père tout-*puissant*.

Siei fag plus PODEROS de poder

Qu' els autres fagz fazian desvaler.

AIMERI DE PEGULAÏN : Era par ben.

Ses faits plus *efficaces* de pouvoir qui les autres faits faisaient diminuer de prix.

PODEROS de son corps e de pes e de mans.

*V. de S. Honorat*.

Libre de son corps et de pieds et de mains.

Del fugir no sui ges PODEROS.

LE MOINE DE MONTAUDON : Aissi cum.

Du fuir je ne suis point *maître*.

PODEROS l' en fare.

*Titre de 1067*.

*Possesseur* l'en ferai.

CAT. *Poderos*. ESP. PORT. IT. *Poderoso*.

4. PODERATGE, *s. m.*, puissance, pouvoir.

Trop demostra ves mi son PODERATGE.

PIERRE D'Auvergne : D' un bon vers.

Trop démontre envers moi sa *puissance*.

Doncs pos avetz en mi plan PODERATGE,

Amor, merce !

LE MOINE DE FOISSAN : Be m'a.

Donc puisque vous avez sur moi plein *pouvoir*,  
Amour, merci !

5. PODEROZAMENS, *adv.*, puissamment,  
vigoureusement.

Los homes poderos **PODEROZAMENS** suffriran  
lurs turmens.

*V. et Vert.*, fol. 90

Les hommes puissants **puissamment** souffriront  
leurs tourmens.

CAT. *Poderosament.* ESP. PORT. IT. *Poderosa-  
mente.*

6. **POTESTAT, PODESTAT, POZESTAT, POES-  
TAT, POSTAT, s. f.**, lat. **POTESTATEM**,  
puissance, autorité, juridiction.

En lor **PODESTAT** lo tornaran.

*Titre de 1025.*

En leur *puissance* le replaceront.

Filla's al rei qui a gran **POESTAT**.

*Poème sur Boèce.*

Fille elle est au roi qui a grand *pouvoir*.

Si recobrar lo pot en la sua **POTESTAT**.

*Tit. de 1059. Hist. de Languedoc, t. II, pr.,  
col. 250.*

Si recouvrer il le peut en sa *puissance*.

— **Podestat, potentat, gouverneur, ma-  
gistrat souverain.**

Les Romains ont employé **POTESTAS**  
dans ce sens.

An Fidenatum Gabiorum que esse *potestas*?  
Et de mensura jus dicere?

*JUVENAL, Sat. 10.*

Mites præstare dominos *potestates* que exor-  
rabiles.

*PLINE, lib. XXIX, cap. 4.*

Sed jussit *potestas* officialem suum: magna  
severitudine coerceri.

*APULË.*

Comtes e reys, ducs et emperadors

E manh baro e manh **POESTAT**

Vey guerreyar.

*FOLQUET DE ROMANS: Quan lo.*

Comtes et rois, ducs et empereurs et maints ha-  
rons et mainte *puissance* je vois guerroyer.

Elegron **POESTATZ**

Per que entr' els fos patz.

*ARNAUD DE MARCUÏL: Razos es.*

Ils elurent *gouverneurs* pour qu'entr'eux fût paix.

— **Autorité des magistrats, justice.**

Atressi lo libertz non pot clamar son pu-  
tron en plait ses mandament de la **POESTAT**.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 3.*

Parèllement l'affranchi ne peut appeler son pu-  
tron en cause sans l'autorisation de la *justu e.*

ANC. FR. **Rei nus dune ki sur nus ait poested.**

*Anc. trad. des Livres des Rois, fol. 9.*

Vos don de chanter **poesté**.

*Roman du Renart, t. I, p. 123.*

Sans supèriorité et légitime **potesté**.

*MONSTRELET, t. I, fol. 59.*

CAT. *Potestat.* ESP. *Potestad.* PORT. *Potestade.*

IT. *Potestà, potestate, potestade, podestà,  
podestate, podestade.*

7. **POESTADOS, adj.**, puissant.

No seran per els asebelitz

Ni visitatz ni acalhitz,

Si non eron **POESTADOS**.

*P. CARDINAL: Cui vey.*

Ne seront par eux ensevelis ni visités ni accueil-  
lis, s'ils n'étaient *puissants*.

8. **POESTADIT, adj.**, puissant, affermi.

Anc non fui .i. jorn senher **POESTADITZ**.

*GUILLAUME DE TUBELA.*

Oucques je ne fus un jour seigneur *affermi*.

ANC. FR. Tant cum il fu si **poestis**,

Edels fu bien sis amis.

Ki donc ert reis *poistifs*.

*G. GAIMAR, Poème d'Harveloc, v. 77 et 511.*

9. **POTESTATIU, adj.**, potestatif, facultatif.

Autra condicio es que hom apela **POTESTA-  
TIVA**.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 62.*

Autre condition est qu'on appelle *facultative*.

10. **POYSSANS, adj.**, puissant.

Sitot s' es soheirads reys **POYSSANS**.

*P. CARDINAL: Us sirventes.*

Quoiqu'il soit suprême toi *puissant*.

11. **POSCUABLE, adj.**, possible.

Totas causas... **POSCUABLAS** al crezent.

*Trad. de Bède, fol. 57.*

Toutes choses... *possibles* au croyant.

12. **APOESTAT, APOESTAT, s. m.**, poten-  
tat, souverain, dominateur.

Mans reys e mans **APOESTATZ**

A mies en heicetgia.

Conquist ay tetas e regnatz,

Mantz ducz e mantz **APOESTATZ**.

*V. de S. Honorat.*

Maints rois et maints *potentats* il a mis en lieue  
resie.

J'ai conquis terres et royaumes: maints ducs et  
maints *souverains*.

13. **APODERAR**, *v.*, surpasser, subjuguier, soumettre.

Tot atressi com la clardatz del dia  
 APODERA totas antras clardatz,  
 APODERA, donna, vostra bentatz,  
 Al meu semblan, totas cellas del mon.  
 G. FAIDIT : Tot atressi.

Tout pareillement comme la clarté du jour *sur-*  
*passe* toutes autres clartés, dame, votre beauté  
*surpasse*, au mien avis, toutes celles du monde.

Amors APODERA e vens  
 Panbres e manens.

AIMAR DE ROCAFICHA : Si amors.

Amour *soumet* et subjuge pauvres et riches.

Part. pas. Vol ades tener aunitz

Sos vezis ni APODERATZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Ja hom pres.

Veut incessamment tenir ses voisins honnis et  
*subjugués*.

CAT. ANC. ESP. PORT. *Apoderar*.

14. **APODERAMEN**, *s. m.*, autorité, puis-  
 sance, pouvoir.

LOS APODERAMENS

C'avian li diable.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Les *pouvoirs* qu'avaient les diables.

ESP. *Apoderamiento*.

15. **APODERIR**, *v.*, maîtriser, dompter.

Ab ardimen APODERISC l'esglai.

FOLQUET DE MARSEILLE : S' al cor.

Avec hardiesse je *dompte* l'effroi.

16. **APODERAMEN**, *adv.*, puissamment,  
 en maître, vigoureusement, impé-  
 tuellement.

Ab vassal bon de conquerimen

Vegna cascus APODERAMEN.

BERTRAND D'ALLAMANON III : D'un sirventes.

Qu'avec vassal bon pour conquête vienne chacun  
*impétueusement*.

ESP. *Apoderadamente*.

17. **DESPODER**, *s. m.*, impuissance, dé-  
 nuement, infirmité.

Quant ac estat long temps en aquel DESPODER.  
 Vilhessa e DESPODERS la rendon enviosa,

V. de S. Honorat.

Quand il eut été long-temps dans ce *dénuement*.  
 Vieillesse et *infirmité* la rendent envieuse.

18. **DESPODERAT**, *adj.*, sans force, in-  
 firme.

Avia long temps estat DESPODERATZ el lieg.

V. de S. Honorat.

Il avait long-temps été *infirm*e au lit.

CAT. *Despoderat*. ANC. ESP. *Despoderado*.

19. **DEZAPODERAR**, *v.*, affaiblir, atténuer,  
 rendre impuissant, infirme, malheu-  
 reux.

Que se DEZAPODERA toiz, e ven en felloneza  
 de cor.

V. et Vert., fol. 13.

Qui s'*atténue* tout, et vient en félonie de cœur.

Part. pas. Destruintz es hom DESAPODERATZ.

P. CARDINAL : Ges ieu no.

Est détruit homme rendu *impuissant*.

Subst. Per so conosc qu'es dan e deshonorz

Qui non acofa'ls DEZAPODERATZ.

PONS DE CAPDUEIL : Aissi cum selh.

Par cela je connais que c'est dommage et déshon-  
 neur qui n'encourage pas les *malheureux*.

Vai dir al DESAPODERAT.

Brev. d'amor, fol. 155.

Va dire à l'*infirm*e.

CAT. ESP. PORT. *Desapoderar*.

20. **DESPOSTADIT**, **DESPOESTEDIT**, *adj.*,  
 dépossédé, privé.

Vins n'er DESPOSTADIT.

G. RIQUIER : Qui m' disses.

Vivant il en sera *privé*.

Del castel de Belcaire m' an DESPOESTEDIT.

GUILLAUME DE TUDELA.

Du château de Beaucaire ils m'ont *dépossédé*.

21. **EMPOESTAMEN**, *s. m.*, autorité, puis-  
 sance, pouvoir.

Havia lo diables graus EMPOESTAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Le diable avait grands *pouvoirs*.

22. **SOBRAPODERAR**, *v.*, surmonter, sub-  
 juguer.

Ans qu' el desiriers m' aussia

Que m' SOBRAPODERA e m' vens.

BERENGER DE PALASOL : Dona s' ieu.

Avant que me tue le désir qui me *surmonte* et  
 me subjuge.

23. **POTENCIA**, *s. f.*, lat. **POTENTIA**, puis-  
 sance, faculté, propriété, force.

- Las virtutz o potencias sensitivas.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 76.  
 Les propriétés ou facultés sensitives.  
 CAT. ESP. PORT. *Potencia*. IT. *Potenzia*.
24. POTENCIAL, *adj.*, potentiel, virtuel.  
 De lors virtutz POTENCIALS.  
 Per sa POTENCIAL e actual freieur.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 13 et 137.  
 De leurs propriétés virtuelles.  
 Par sa *potentielle* et actuelle froideur.  
 CAT. ESP. *Potencial*. IT. *Potenziale*.
25. POTENCIALMENT, *adv.*, potentielle-  
 ment, virtuellement.  
 Materia... si es de fayt ab la una forma, es  
 POTENCIALMENT ab sa contraria.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 130.  
 Matière... si elle est de fait avec l'une forme, elle  
 est *virtuellement* avec sa contraire.  
 CAT. *Potencialment*. ESP. *Potencialmente*. IT.  
*Potenzialmente*.
26. INPOTENS, *adj.*, lat. IMPOTENS, im-  
 potent, impuissant.  
 Degasta la humor natural de las mas, et las  
 ret... INPOTENS ad obrar.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 95.  
 Détruit l'humeur naturelle des mains, et les  
 rend... *impuissantes* à travailler.  
 CAT. *Impotent*. ESP. PORT. IT. *Impotente*.
27. INPOTENCIA, *s. f.*, lat. IMPOTENTIA, im-  
 puissance.  
 Donc no es INPOTENCIA..., mas impossibilitat.  
 INPOTENCIA de volar.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 5 et 145.  
 Donc ce n'est pas *impuissance*..., mais impossi-  
 bilité.  
*Impuissance* de voler.  
 CAT. ESP. PORT. *Inpotencia*. IT. *Impotenzia*.
28. POSSIBILITAT, *s. f.*, lat. POSSIBILITA-  
 TEM, possibilité.  
 Supportar los carx de la gnerra... juxta lor  
 POSSIBILITAT.  
*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr.,  
 col. 421.  
 Supporter les charges de la guerre... selon leur  
*possibilité*.  
 La POSSIBILITAT del liament del bras.  
*Trad. d'Albucahis*, fol. 52.  
 La *possibilité* de la ligature du bras

- CAT. *Possibilitat*. ESP. *Possibilidad*. PORT. *Pos-  
 sibilidade*. IT. *Possibilità, possibilitate, pos-  
 sibilitade*.
29. POSSIBLE, *adj.*, lat. POSSIBLEM, pos-  
 sible.  
 Segon que a tu es miels POSSIBLE.  
*Trad. d'Albucahis*, fol. 13.  
 Selon qu'à toi il est mieux possible.  
 Causa deguda e POSSIBLA.  
*Arbre de Batalhas*, fol. 77.  
 Chose due et possible.  
 CAT. *Possible*. ESP. *Posible*. PORT. *Possível*. IT.  
*Possibile*.
30. IMPOSSIBILITAT, IMPOSSIBILITAT, *s. f.*,  
 lat. IMPOSSIBILITATEM, impossibilité.  
 El s' excusa per raso de IMPOSSIBILITAT.  
*Arbre de Batalhas*, fol. 169.  
 Il s'excuse par raison d'*impossibilité*.  
 Aytals operacions inporto IMPOSSIBILITAT.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 5.  
 Pareilles opérations emportent *impossibilité*.  
 CAT. *Impossibilitat*. ESP. *Imposibilidad*. PORT.  
*Impossibilidade*. IT. *Impossibilità, impossi-  
 bilitate, impossibilitade*.
31. IMPOSSIBLE, IMPOSSIBLE, *adj.*, lat.  
 IMPOSSIBLEM, impossible.  
 No lor seria pas IMPOSSIBLE de demorar en  
 patz.  
*Arbre de Batalhas*, fol. 72.  
 Ne leur serait pas *impossible* de demeurer en paix.  
 Algunas maravilhas, las quals semblan natu-  
 ralment IMPOSSIBLAS.  
*Lett. de preste Jean à Frédéric*, fol. 17.  
 Quelques merveilles, lesquelles semblent naturel-  
 lement *impossibles*.  
 CAT. *Impossible*. ESP. *Imposible*. PORT. *Impos-  
 sível*. IT. *Impossibile*.
32. OMNIPOTENT, *adj.*, lat. OMNIPOTEN-  
 TEM, omnipotent, tout-puissant.  
 Zo 's la justicia al rei OMNIPOTENT.  
*Poeme sur Boèce*.  
 C'est la justice du roi *tout-puissant*.  
 El nom de Dieu qu'es paire OMNIPOTENS.  
 G. ANFLIER DE TOULOUSE : El nom de  
 Au nom de Dieu qui est père *tout-puissant*.  
*Subst. Laisan Dieu lo grant OMNIPOTENT*.  
*Poeme sur Boèce*  
 Ils laissent Dieu le grand *tout-puissant*

So que l'OMNIPOTENTZ a volgut ordenar.

*V. de S. Honorat.*

Ce que le *Tout-Puissant* a voulu ordonner.

ANC. FR. Prier à Dieu *omnipotent*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 393.

Luy sacrifioient comme à leur Dieu *omnipotent*.

RABELAIS, liv. IV, ch. 58.

Quant la puissance *omnipotente*

Créa les eieulx comme parfait.

J. MAROT, t. V, p. 306.

CAT. *Omnipotent*. ESP. PORT. *Omnipotente*. IT. *Omnipotente*.

33. OMNIPOTENCIA, *s. f.*, lat. OMNIPOTENTIA, omnipotence, toute-puissance.

La OMNIPOTENCIA de Dieus.

*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

L'omnipotence de Dieu.

CAT. ESP. PORT. *Omnipotencia*. IT. *Omnipotentia*.

POETA, *s. m.*, lat. POETA, poëte.

Las ficxios dels POETAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 114.

Les ficxions des poëtes.

Fortunat, POETA, noble hom.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 72.

Fortunat, poëte, noble homme.

CAT. ESP. PORT. IT. *Poeta*.

POGES, POGUES, *s. m.*, pougeoise, monnaie du Puy.

Ad. IV. *pougeisses* minoris legis, sicut debet fieri moneta.

*Tit. de 1253. Hist. de Languedoc*, t. III, pr., col. 492.

Ditz hom que, per dos POGES,

Sai si logua e lai si ven.

P. D'AUVERGNE : Chantarei.

On dit que, pour deux *pougeoises*, ici il se loue et là se vend.

*Nég. expl.* No us er prezat un POGUES.

MARGABRUS : Aus que.

Ne vous sera prisé une *pougeoise*.

2. POCEZA, *s. f.*, pougeoise.

Totz hom que passa aquest maudamen, es tengut a restitüio entro a .J. POGÉZA.

Pagar entro a la derieyra POGÉZA.

*V. et Vert.*, fol. 3 et 53.

Tout homme qui passe ce commandement est tenu à restitution jusqu'à une *pougeoise*.

Payer jusqu'à la dernière *pougeoise*.

ANC. FR. Seront li dis deniers à 3 deniers *poigeoise*.

*Charte de 1282. Du CANGE*, t. V, col. 614.

POIRIR, POYRIR, *v.*, lat. PUTRERE, pourrir.

Receblan lo malvat que vol mays POYRIR en la carcer pudenta que aver lo treball de montar l'escalier, per issir de la carcer.

*V. et Vert.*, fol. 12.

Ils ressemblent au méchant qui veut davantage *pourrir* dans la prison puante que d'avoir la peine de monter l'escalier, pour sortir de la prison.

*Part. pas.* Sembla frug que par bells e sas deforas, e dins es POYRITZ.

.I. poma POYRIDA entre las sanas corromp las autras.

*V. et Vert.*, fol. 94 et 85.

Il ressemble à fruit qui paraît beau et sain dehors, et dedans est *pourri*.

Une pomme *pourrie* entre les saines corromp les autres.

*Fig.* Aisi avols hom ben vestitz

Es bels defors, e dins, POIRITZ.

*Roman de Jaufre*, fol. 30.

Ainsi méchant homme bien vêtu est beau dehors, et dedans, *pourri*.

CAT. ESP. *Podrir, pudrir*. IT. *Putridire*.

2. POYRE, *s. m.*, lat. PUTROREM, pus, humeur purulente, virus.

Quan es corromput, de leu se transmuda en POYRE venenos.

Aquels qui escupo sanc et POYRE.

*Eluc. de las propr.*, fol. 29 et 52.

Quand il est corrompu, facilement il se change en *pus* vénéreux.

Ceux qui crachent sang et *pus*.

3. POIRIDURA, PUIRIDURA, PURIDURA, *s. f.*, pourriture.

Si vostr'auzel a POIRIDURA.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si votre oiseau a *pourriture*.

A la PUIRIDURA de la charn a at fers e coitura.

*Trad. de Bède*, fol. 50.

Pour la *pourriture* de la chair, il est besoin de fer et de brûlure.

*Fig.* Terga las PURIDURAS de las malas obras.

*Trad. de Bède*, fol. 29.

Nettoie les *pourritures* des mauvaises œuvres.

CAT. *Podridura, pudridura.*

4. POIRIDIÉ, *s. m.*, pourriture, saleté.

Be sera hos lo metges, e rieux lo despessiers,

Si sap donar metzina que n'iesca l'POIRIDIERS.

IZARN : Diguas me tu.

Bien sera bon le médecin, et riche le droguiste, s'il sait donner une médecine pour qu'en sorte la *pourriture*.

Pel POIRIDIÉ d'aquestas bestias, tot l'aer ne fo corromputz.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 74.

Par la *pourriture* de ces bêtes, tout l'air en fut corrompu.

5. POYRIMEN, PUIRIMEN, *s. m.*, pourriture.

Tota cauza apta a POYRIMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 276.

Toute chose apte à *pourriture*.

Vida de las chærens es sandaz del cors, e PUIRIMENS dels os, enveia.

*Trad. de Bède*, fol. 33.

La vie des chairs est santé du corps, et *pourriture* des os, l'envie.

CAT. *Podriment. esp. Podriniento. pudrimiento.*

6. POYREGOS, *adj.*, formé de *pourriture*.

Eruca... verm es moi et POYREGOS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 250.

Chenille... est ver mou et formé de *pourriture*.

7. PUTRID, *adj.*, lat. PUTRIDUS, putride.

D'humeurs PUTRIDAS consumptiva.

Especia de fièvre... la segunda... es dita PUTRIDA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 193 et 87.

D'humeurs *putrides* consomptive.

Espèce de fièvre... la seconde... est dite *putride*.

CAT. *Pudrite. esp. PORT. IT. Putride.*

8. PUTREFACCIO, PUTREFACTIO, *s. f.*, putréfaction.

Si atrobaz en la codena PUTREFACCIO,

Lepra, que es fayta pel PUTREFACCIO de fleuma.

*Trad. d'Albucazi*, fol. 41 et 10

Si vous trouvez dans la couene *putrefaction*.

Lèpre, qui est causée par *putrefaction* de flegme

Per PUTREFACCIO... de membre mort.

*Eluc. de las propr.*, fol. 17.

Par *putrefaction*... de membre mort.

CAT. *Putrefacció. esp. Putrefacciou. PORT. Putrefacção. IT. Putrefazione.*

9. PUTREFACT, *adj.*, lat. PUTREFACTUS, putréfié.

Febre... simpla es la que si engendra de una materia, en un loc, PUTREFACTA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 90.

Fièvre... simple est celle qui s'engendre d'une matière, en un lieu, putréfiée.

PORT. *Putrefacto. IT. Putrefatto.*

POIS, PVOIS, PUEIS, POS, PUS, *adv.*, lat. post, puis, après, ensuite, depuis.

Pens e repens, e PUEIS sospir.

E PUEIS me leví en sezens.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona gensei.

Je pense et repense, et puis je soupire, et puis je me lève en seant.

Quar si fai mal, pois abena.

T. DE PIERRE D'ALVERGNE ET DE B. DE VENTADOUR : Amic.

Car s'il fait mal, ensuite il ameliore.

Qui encubit al prim vezer e PVOIS.

A. DANIEL : Sols sui que.

Qu'il convoita au premier voir et depuis.

*Adv. comp.* POIS APRES de gra en gra dissen.

SORDEL : Qui he s'embra.

Puis après de degré en degré descend.

— *Conj.* Puisque.

Pos vas me s'orguella

Cilh qu'ien plus volgi'aver.

B. DE VENTADOUR : Lanquan vey.

Puisque vers moi s'enorgueillit celle que plus je voudrais avoir.

Pus de chanter m'es pres talens,

Farai un vers.

LE COMTE DE POITIERS : Pus de chanter.

Puisque de chanter il m'est puis désir, je ferai un vers.

*Conj. comp.* Pos que del tort no s'afraing

Ni s'pentis del faillimen.

LA DAME ALMUC DE CHATEAUNEUF : Donna

Puisque du tort il ne se soumet pas et ne se repent pas de la faute.

De son bec dese adeza

Sus en la caru PUEIS QUE l'a presa.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De son bec incessamment il frappe sus en la chair  
après qu'il l'a prise.

ANC PUEYS, POS QUE la vi,  
Sa fina fresca color,  
Non dezirei autr' amor.

PAULET DE MARSEILLE : Et que 'l jors.

Onques après, depuis que je la vis, sa fine frai-  
che couleur, je ne désirai autre amour.

ANC. FR. Unkes nus homs poiz ne avant  
N'en enstrent ne conquistrent tant.

*Roman de Rou*, v. 49.

Car onques mais puis que fuz né  
Je ne fuz tant enamonné.

*Roman de la Rose*, v. 961.

ANC. CAT. Puys. CAT. MOD. Pus. ESP. Pues. IT.  
*Poi.*

2. DESPUOIS, DEPUEIS, DEPOS, conj.,  
puisque, depuis que.

Ben es dreig qu' ien fass' ueimai  
Un vers, DEPOS talans m' en ve.

B. MARTIN : Ben es dreitz.

Il est bien juste que je fasse désormais un vers,  
puisque l'envie m'en vient.

Tos temps me sny per sieu tengutz  
DEPOS la vi.

GIRAUD D'ESPAGNE : Qui en pascor.

Toujours je me suis tenu pour sien, depuis que  
je la vis.

DESPUOIS vos vi, ai fag vostre comand.

LA DAME CASTELLOZE : Ja de chantar.

Depuis que je vous vis, j'ai fait votre comman-  
dement.

ANC. CAT. *Depus, depuys, depux.* ESP. *Despues.*  
PORT. *Depois.* IT. *Dopo.*

3. POISSAS, PUEISSAS, PUEYSSAS, POISAS,  
*adv.*, depuis, ensuite.

Cum POISAS cuida montar per l'eschalo.

*Poème sur Boèce.*

Lorsqu'ensuite il pense monter par l'échelon.

Cantarei, a mon escien,  
D'arqels que PUEISSAS an trobat.

LE MOINE DE MONTAUDON : Pus Peyre.

Je chanterai, à mon escien, de ceux qui depuis  
ont trouvé.

Après sant Vincent

E PUEYSSAS sant Amanz.

*V. de S. Honorat.*

Après saint Vincent et ensuite saint Amant.

4. APOST, *adv.*, après.

O APOST tot en seria afolada.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 18

Ou après entièrement elle en serait dissipée.

5. POSTERITAT, *s. f.*, lat. *POSTERITATEM*,  
-postérité.

A tola ta POSTERITAT.

*Tit. de 1185. Arch. du Roy.*, J. 326.

A toute ta postérité.

CAT. *Posteritat.* ESP. *Posteridad.* PORT. *Poste-  
ridade.* IT. *Posterità, posteritate, posteri-  
tade.*

6. PREPOSTERATIO, *s. f.*, ordre renversé,  
confusion, terme de rhétorique.

LA PREPOSTERATIO, so es la dezordenatio  
d'aytal oratio o d'aytal sentensa.

*Ley's d'amors*, fol. 134.

La confusion, c'est-à-dire le défaut d'ordre de  
tel discours ou de telle pensée.

ESP. *Preposteraçion.*

POIZO, POYZON, *s. f.*, lat. *POTIONEM*,  
potion, breuvage.

Pueis gitara

La POIZO e la malantia.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis il jettera la *potion* et la maladie.

A fag far POYZONS, un dia,  
D'alcunas herbas que sabia.

*V. de S. Honorat.*

A fait faire *breuvages*, un jour, d'aucunes herbes  
qu'il connaissait.

ANC. FR. Que je vos ai la *poison* quise  
Qui bone est contre vostre mal.

VeZ la *poison* ei en present,

Je l'aportai por vos garir.

*Roman du Renart*, t. II, p. 358 et 359.

ESP. *Pocion.* IT. *Pozione.*

2. POIZONAR, *v.*, donner des potions,  
abreuver, médicamenteusement, empoison-  
ner, enivrer.

Mas el es soen en paor et en doptansa de  
POIZONAR o de beure la mort.

*Liv. de Sydrac*, fol. 107.

Mais il est souvent en crainte ou en incertitude  
de s'empoisonner ou de boire la mort.

*Fig.* Ab sos bellis linoills amors

De qe m' POIZONA e m' faitura

Silh que m' a joya renduda.

B. DE VENTADOUR : Aitantas bonas.

Avec ses beaux yeux amoureux dont m'empoisonne et m'enchantant celle qui m'a rendu la joie.

*Part. pas.* Can l'auretz aisi POIZONAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand vous l'aurez ainsi médicamenté.

PORT. *Peçonhentar.*

3. EMPOIZONAR, ENPOYZONAR, *v.*, empoisonner.

Qui tol ni trais ni men

Ni aucis ni EMPOIZONA.

P. CARDINAL : L'arcivesque.

Qui prend et arrache et ment et tue et empoisonne.

*Part. pas.*

Ni ja de lunh veri non er ENPOYZONAT.

*Roman de Fierabras*, v. 2031.

Ni jamais d'aucun venin ne sera empoisonné.

PORT. *Empeçonhentar.*

POL, *s. m.*, lat. *PULLUS*, poulet, coq.

La natura del pol es que canta lo vespie... e'l mati.

*Naturas d'alcus auzels.*

La nature du coq est qu'il chante le soir... et le matin.

Anet al moli, e pres .x. POLS que y avia bos e grosses amb una galina.

PHILOMENA.

Il alla au moulin, et prit dix poulets qu'il y avait de bons et gros avec une poule.

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Ufriron doas tordolas

Per ell e dos POLZ de colombas.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Ils offrirent deux tourterelles pour lui et deux de colombes.

Totz aucels naturalmen

Noiris sos POLS.

*Brev. d'amor*, fol. 51.

Tout oiseau naturellement nourrit ses petits.

CAT. *Poll.* ESP. IT. *Pollo.*

2. POLA, *s. f.*, poule.

No chant' auzels ni POLA.

A. DANIEL : En breu.

Ne chante oiseau ni poule.

LAS POLAS fan aretal.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les poules sont pareillement.

ANC. FR. Je n'ai chapon, oison ne pole.

*Roman du Renart*, t. II, p. 259.

CAT. ESP. *Polla.*

3. POLHE, POLET, POLLET, *s. m.*, poulet.

Mais volria nna calha

Estreg tener en mon se

No faria un POLHE

Qu'estes en autrui sarralha.

CERCAMONS : Car vei.

Davantage je voudrais une caille étroitement tenir dans mon sein que je ne ferais un poulet qui fût en la clôture d'autrui.

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Pelican es un auzels que ama mot sos POLETZ.

*Naturas d'alcus auzels.*

Le pelican est un oiseau qui aime moult ses petits.

Una colomba noiris los POLLETZ de l'autra.

*V. et Vert.*, fol. 73.

Une colombe nourrit les petits de l'autre.

CAT. *Poller.* ESP. *Pollo.*

4. POLLAT, *s. m.*, poulet.

L'emportet plus leu assatz

Que no fai l'aygla un POLLATZ.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

L'emporta plus légèrement beaucoup que ne fait l'aigle un poulet.

CAT. *Pollastre.* IT. *Pollastro.*

5. POLIER, *s. m.*, poulailler, marchand de volaille.

Que cascun POLIER, que d'ayssi enans tenra o menara bestia, fazen lo mestier de polaria.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 186.

Que chaque poulailler, qui dorénavant tiendra ou mènera bête, faisant le métier de poulaillerie.

ESP. *Pollero.*

6. POLIEYRA, *s. f.*, poulaillière, marchande de volaille.

Que cascun polier e cascuna POLIEYRA.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 186.

Que chaque poulailler et chaque poulaillière.

7. POLARIA, *s. f.*, poulaillerie, commerce de volaille.

Cascun home e cascuna femena, que uza del mestier de POLARIA, portau gals o galinas o pòls o polas.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 186.

Chaque homme et chaque femme, qu'il use du métier de *poulaillerie*, portant coqs ou gelines, ou poulets ou poules.

ESP. *Polleria*.

8. **POUZI, POLZI, s. m., poussin, poulet.**

Prendez la carn d'un auco tenre

O de vacca o de pouzi.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Prenez la chair d'un oison tendre ou de vache ou de *poulet*.

Si las peiras eran pa...

E li pueg bacon e pouzi.

P. CARDINAL : TAN son.

Si les pierres étaient pain... et les coteaux jambons et *poulets*.

Il se disait en parlant des petits des oiseaux.

Pan'al auzel son pouzi.

MARCABRUS : Soudadier per.

Vole à l'oiseau son *petit*.

ANC. FR. Les poules... avec quelle diligence et sollicitude traitent-elles leurs *poulcins* étendant leurs ailes.

AMYOT, trad. de *Plutarque*. Morales, t. II, p. 129.

IT. *Pulcino*.

9. **POLIN, POLI, s. m., poulain.**

Aras naiso dui poli

Bel e borden, ab sanra cri.

MARCABRUS : Dirai vos.

Maintenant naissent deux *poulains* beaux et dissants, avec blonde crinière.

Ieu doney a son seuhor polin paissen.

LE COMTE DE POITIERS : Companho.

Je donnai à son seigneur *poulain* paissant.

CAT. *Polli*. ESP. *Pollino*. PORT. *Poldro*. IT. *Poledro, puledro*.

**POLCE, POUSE, POLZER, PAUZER, POZE, POUS, POUTZ, s. m., lat. POLICEM, pouce.**

Fa m batre 'ls polces

Cum li martel can fero sus l'euelutge.

*Leys d'amors*, fol. 20.

Me fait battre les *pouces* comme les marteaux quand ils frappent sur l'enclume.

Vi .i. polzer de trop gran blancor.

Tres gotas de sanc ichiro tantost del poze.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 80.

Vit un *pouce* de fort grande blancheur.

Trois gouttes de sang sortirent aussitôt du *pouce*.

Metre pogratz per la nar

Amdos los rouses, ses mal far.

*Roman de Jaufre*, fol. 12.

Mettre vous pourriez dans la narine les deux *pouces*, sans mal faire.

Segon la longitut del dit rous.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 3.

Selon la longueur dudit *pouce*.

Premier apelam... pouz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49.

Le premier nous appelons... *pouce*.

POUZER a nom l'arteill premiers.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

*Pouce* a nom l'orteil premier.

— Ergot.

POUZE, talo et arteill gros.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

*Ergot*, talon et gros orteil.

CAT. *Polse*. IT. *Pollice*.

2. **POLGA, s. f., pouce.**

Premier apelam polga.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49.

Le premier nous appelons *pouce*.

3. **POLGUAR, s. m., pouce.**

Tota la ley qu'el plns de las gens au

Escrinri'en en un petit de pelh,

En la meitat del POLGUAR de mon guan.

P. CARDINAL : Tos temps.

Toute la loi que le plus des gens ont, j'écrirais sur un peu de peau, sur la moitié du *pouce* de mon gant.

ESP. *Pulgar*. PORT. *Polgar, polegar*.

**POLENTA, s. f., lat. POLENTA, polente, fleur de farine.**

Farina... la flor ses bred es dita simila o POLENTA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 208.

Farine... la fleur sans son est dite simile ou *polente*.

ESP. *Polenta*.

**POLIP, POLIPPE, s. m., lat. POLYPUS, polype, sorte d'animal aquatique.**

La qual es asemblada a rolip peys.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 19.

Laquelle est assimilée au *polype* poisson.

— Excroissance qui survient dans les narines.

**POLIPPE**, es superfluitat de carn eregada en las narts.

**Curo POLIF** de nars.

*Eluc. de las propr.*, fol. 84 et 202.

*Polype*, c'est exeroissance de chair aceruc dans les narines.

Guérissent *polype* de narines.

CAT. *Polp.* ESP. *Polipo.* PORT. *Polypo.* IT. *Polipo.*

2. **POLIPODI**, *s. m.*, polypode, sorte de fougère.

De safra ortenc et de **POLIPODI**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 146.

De safran de jardin et de *polypode*.

CAT. *Polipodi.* ESP. *Polipodio.* PORT. *Polypodio.* IT. *Polipodio.*

**POLIR**, *v.*, lat. **POLIRE**, polir, unir.

Fig. **POLIRA**,

Forbira

Mon chan.

GERAUD DE BORNEIL : Era si m.

*Polira*, fourbira mon chant.

Part. pas. **Boysh...**, d'el si fan taulas be **POLIDAS**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 201.

Buis... de lui se font tables bien *polies*.

Fig. De bels motz honestz e **POLITZ**.

*Leys d'amors*, fol. 119.

De beaux mots honnêtes et *polis*.

Non pas multiplicar paraulas **POLIDAS** et afachadas.

*V. et Vert.*, fol. 88.

Ne pas multiplier paroles *polies* et fardées.

— **Joli**, agréable.

Aquel vergiers es **POLITZ**.

*Leys d'amors*, fol. 73.

Ce verger est *joli*.

CAT. *Polir*, *pulir.* ANC. ESP. *Polir.* ESP. MOD.

*Pulir.* PORT. *Polir.* IT. *Polire*, *pulire.*

2. **POLIMENT**, *s. m.*, poli, polissage.

Maime... pendre sculptura e **POLIMENT**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 190.

Marbre... preudre sculpture et *polissage*.

— *Fig.* **Raffinement**.

Forma de home es pro nobla per se mezeyx, e non ha mestiers de tals **POLIMENS**.

*V. et Vert.*, fol. 70

Forme d'homme est assez noble par soi-même, et n'a pas besoin de tels *raffinements*.

CAT. *Puliment.* ESP. *Pulimento.* PORT. *Poli-*  
*mento.* IT. *Pulimento.*

3. **POLIBLE**, *adj.*, polissable.

Boysh... es be **POLIBLE** et dur.

*Eluc. de las propr.*, fol. 201.

Buis... est bien *polissable* et dur.

4. **POLIDAMENS**, *adv.*, poliment, gracieusement.

*Prov.* Val mais paraula grossamens dieha

Que messonja **POLIDAMENS** escrieha.

G. OLIVIER D'ARLES, *Coblas tradas*.

Vaut davantage parole grossièrement dite que mensonge *poliment* érit.

CAT. *Pulidament.* ESP. *Pulidamente.* PORT. *Polidamente.* IT. *Pulitamente.*

5. **POLIDETAMEN**, *adv. dim.*, fort poliment, tout gentiment, tout délicatement.

Diminutivas, coma : **POLIDETAMENS**.

*Leys d'amors*, fol. 100.

Diminutives, comme : *tout délicatement*.

6. **EXPOLITIO**, *s. f.*, lat. **EXPOLITIO**, raffinement, perfection, sorte de figure de rhétorique.

**EXPOLITIOS**, es cant hou ditx una meteyssha sentensa, e, varian las paraulas, hom se enia que varie la sentensa.

*Leys d'amors*, fol. 147.

*Raffinement*, c'est quand on dit une même pensée, et, variant les paroles, on s'imagine que la pensée varie.

**POLISSIA**, *s. f.*, lat. **POLITIA**, police.

Escrieha aquesta **POLISSIA** e senhada de ma propria man.

*Tit. de 1428. Hist. de Nimes*, t. III, pr., p. 229.

Cette *police* écrite et signée de ma propre main.

Toiz celz que aquesta present **POLISSIA** veyran.

*Tit. de 1428. Hist. de Nimes*, t. III, pr., p. 230

Tous ceux qui cette présente *police* verront.

CAT. ESP. PORT. *Policia.* IT. *Polizia.*

**POLITRI**, *s. m.*, lat. **POLYTRIX**, polytrix, sorte de plante capillaire.

**POLATRI**... melhor es le qui naysh els casels que aquel qui sobre murs o peyras.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220

*Polytrici*... est meilleur celui qui naît aux chênes que celui qui (naît) sur murs ou pierres.

**POLLUCIO**, *POLLUCION*, *s. f.*, lat. *POLLUTIONEM*, pollution, souillure.

Esdeve *POLLUCIOS*  
Per malas cogitatos.

*Brev. d'amor*, fol. 120.

Advient *pollution* par mauvaises pensées.

**POLLUCION**

De nuyll peccat en mi non fon.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

*Souillure* de nul péché en moi ne fut.

CAT. *Pollució*. ESP. *Pollucion*. PORT. *Pollução*.

IT. *Polluzione*.

**POLMEN**, *s. m.*, lat. *PULMENTUM*, soupe, potage, ragoût.

Deio auudar .ii. *POLMEN* coh.

*Trad. de la règle de S. Benoît*, fol. 20.

Doivent suffire deux *potages* cuits.

**POLMO**, *PULMO*, *s. m.*, lat. *PULMO*, poumon.

D'ira lor enflo lo *POLMO*.

*Plan de S. Estève*.

De colère leur gonfle le *poumon*.

Lo *PULMO* e'l cor li donatz.

*DEUDES DE PRADES*, *Auz. cass.*

Le *poumon* et le cœur vous lui donnez.

Las canals del *PULMO*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 45.

Les canaux du *poumon*.

CAT. *Pulmó*. ESP. *Pulmon*. IT. *Polmone*.

2. **PERIPLEUMONIA**, *s. f.*, lat. *PERIPNEUMONIA*, péripneumonie.

En *PERIPLEUMONIA*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 86.

En *péripneumonie*.

PORT. *Peripneumonia*.

**POLS**, *s. f.*, lat. *PULVIS*, poudre, poussière.

Totz cubertz de *POLS* e de orduras.

*V. et Vert.*, fol. 41.

Tout couvert de *poussière* et d'ordures.

Car tut em de *POLS* e de fane.

*V. de S. Honorat*.

Car nous sommes tous de *poussière* et de fange.

*Prov.* Qui ajosta virtut ses humilitat porta lo *POLS* al vent.

*Trad. de Bède*, fol. 25.

Qui ajuste vertu sans modestie porte la *poussière* au vent.

CAT. *Pols*. ESP. *Polvo*. IT. *Polve*.

2. **POLSOS**, *adj.*, poudreux.

Si nulh corrien veiria,

Qu'ilh venon daus totz latz

*POLSOS* e escuyssatz.

*BERTRAND D'ALLAMARON*: Lo segle.

Si je verrais nul courrier, vu qu'ils viennent de tous côtés *poudreux* et éreintés.

CAT. *Polsos*.

3. **POLVERA**, *s. f.*, du lat. *PULVEREM*, poudre, poussière.

O fane! o *POLVER'*! or te ensuperbis!

*La Barca*.

O fange! ô *poussière*! maintenant enorgueillis-toi!

Cant sera fort ben crematz

E totz en *POLVERA* tornatz,

D'aquella *POLVERA* metretz

En la carn de que paiseretz

Vostr'auzel.

*DEUDES DE PRADES*, *Auz. cass.*

Quand il sera bien brûlé et tout en *poussière* transformé, de cette *poussière* vous mettrez sur la chair de quoi vous repaitrez votre oiseau.

*Fig.* Deu hy hom pauzat *POLVERAS* aspras e cozenz de correxios e de reprehensios.

*V. et Vert.*, fol. 57.

On doit y poser *poussières* âpres et cuisantes de corrections et de réprimandes.

ANC. FR. Estoit tout le grand chemin, depuis la ville jusques sur le bord de la mer, pleiu de *pouillère*.

*ANYOT*, *trad. de Plutarque*. Morales, t. III, p. 37.

CAT. ESP. *Polvora*. PORT. *Poeira*. IT. *Polvere*.

4. **POLVEROS**, *PULVEROS*, *adj.*, poudreux.

Mostra si *POLVEROS*.

Sas vias so arenozas, lapidozas, *PULVEROZAS*.

*Eluc. de las propr.*, fol. 204 et 162.

Se montre *poudreux*.

Ses voies sont sablonneuses, pierreuses, *poudreuses*.

ESP. PORT. *Polvoroso*. IT. *Polveroso*.

5. **POLVERETA**, *s. f. dim.*, poudrette, poussière, poudre, pailleite.

Far n'etz sotil *POLVERETA*.

*DEUDES DE PRADES*, *Auz. cass.*

Vous en ferez fine *poussière*.

Si ha algunas POLVERETAS d'aur entremescladas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 192.

S'il y a aucunes *paillettes* d'or entremêlées.

6. POLVERIEYRA, *s. f.*, tourbillon de poussière.

Encontra lieys volou levar senhüeyra,  
Guetra e foc e fum e POLVERIEYRA.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Contre elle veulent lever enseigne, guerre et feu et fumée et tourbillon de poussière.

IT. *Polviera*.

7. POLVERAR, *v.*, lat. PULVERARE, pulvériser, réduire en poudre.

La erematz en tal maneira

Que tota POLVERAR se laissa.

Del api POLVERATZ la grana.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous la brûlez de telle manière qu'elle se laisse toute pulvériser.

De l'api pulvériser la graine.

*Part. pas.* Cant toi ensemps et POLVERAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Quand tout sera pulvérisé ensemble.

8. PULVEREIAR, *v.*, pulvériser, réduire en poudre.

Trusar e PULVEREIAR.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Écraser et pulvériser.

ESP. *Polvorear*.

9. POLVERIZAR, *v.*, pulvériser.

De leu si POLVERIZA.

Talment la POLVERIZARA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 25 et 97.

Facilement se pulvériser.

Tellement la pulvérisera.

*Part. pas* Quan so POLVERIZADAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 191.

Quand elles sont pulvérisées.

CAT. *Polvorisar*. ESP. *Pulverizar*. PORT. *Polverizar*. IT. *Polverizzare, polverizzare*.

10. ENPOLVERAR, *v.*, pondrer, saupoudrer.

S'ab canela l'ENPOLVERATZ

Sa can, e de mel la moillatz.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Si avec cannelle vous lui saupoudrez sa chair, et la mouillez avec miel.

III.

*Part. pas.* Del aloen li donaretz

Sus en la can ENPOLVERAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De l'aloès vous lui donnerez sus en la chair saupoudrer.

ESP. *Empolvorar*. PORT. *Empolveorizar*. IT. *Impolverare*.

11. PODRA, *s. f.*, poudre.

Certana mixtion de sulpr'ou PODRA.

*Chronique des Albigeois*, p. 71.

Certaine mixtion de soufre en poudre.

POLUS, *s. m.*, lat. POLUS, pôle.

POLUS anihartic o meridional.

*Eluc. de las propr.*, fol. 119.

Pôle antarctique ou méridional.

CAT. ESP. PORT. IT. *Polo*.

2. INTERPOLAT, *adj.*, lat. INTERPOLATUS, intermittent.

Si es INTERPOLADA, so es a dire que adhoras cesse et puis retorne; mais si es ses interpolacio.

Febre dita INTERPOLADA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 79 et 89.

Si elle est intermittente, c'est-à-dire que parfois elle cesse et puis revienne; mais si elle est sans intermittence.

Fièvre dite intermittente.

3. INTERPOLACIO, *s. f.*, lat. INTERPOLATIO, intermittence.

Si es interpolada, so es a dire que adhoras cesse et puis retorne; mais si es ses INTERPOLACIO.

Ayals febres han verayn INTERPOLACIO en las interpoladas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 79 et 89.

Si elle est intermittente, c'est-à-dire que parfois elle cesse et puis revienne; mais si elle est sans intermittence.

Parcilles fièvres ont vraie intermittence dans les intermittentes.

POM, *s. m.*, lat. POMUM, pomme.

Anc pus Adams manget del POM.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Er quan.

Onques depuis qu'Adam mangea de la pomme.

Apren del POM

Per que ni com

Na Discordia lo fes legir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet 1021a

Apprends de la *pomme* pourquoi et comment  
dame Discorde la fit choisir.

## — Pommeau.

No s'ac de sa espaza mas quant la rom.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 74.

Il n'eut de son épée excepté que le *pommeau*.

CAT. Pom. ESP. PORT. IT. *Pomo*.

## 2. POMA, s. f., pomme.

Manget la POMA que Dieus lh'avia deve-  
dada.

La POMA qu'es bela e flairans.

*Liv. de Sydrac*, fol. 12 et 86.

Mangea la *pomme* que Dieu lui avait défendue.

La *pomme* qui est belle et sentant bon.

*Nég. expl.* D'als janzir,

No m val joys nna POMA.

A. DANIEL : L'aur'amara.

De jouir d'autres, la joie ne me vaut une *pomme*.

CAT. ESP. IT. *Poma*.

3. POMETA, s. f. *dim.*, petite pomme.

Dona grossa que troba mays sabor en nna  
POMETA agra que en pan de fromen.

*F. et Fert.*, fol. 31.

Dame grosse qui trouve plus de saveur en une  
*petite pomme* aigre qu'en pain de froment.

4. POMER, POMIER, s. m., lat. POMARIUM,  
pommier.

Del POMIER vezem lo pom eyssir.

SERVEI DE GIRONNE : Del mon.

Nu *pommier* nous voyons la pomme sortir.

Dorm lay desot aquel POMIÈR.

*Roman de Elandin de Cornouilles*, etc.

Dort là dessous ce *pommier*.

Co esta lo POMER que es en boula toi dreg.

*Tit. de 1230. Arch. du Roy.*, J. 307.

Comme est le *pommier* qui est en boule tout droit.

CAT. *Pomer*. IT. *Pomiero*, *pomiere*.

## 5. POMEL, s. m., pomme, boule.

PANCX POMELS,

Ab dos cotels,

Sapèhas gitar e retenir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Petites *pommes*, avec deux couteaux, sache jeter  
et retenir.

Hiriso... si toi si recnell en un POMEL, n'i  
ve hom mas espinas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 252.

Le lérisson... si tout il se rassemble en une  
*boule*, on n'y voit qu'épines.

## — Pommeau.

Dessus, un POMEL

D'un carboncle novel.

P. CARDINAL : Sel que fes.

Dessus, un *pommeau* d'une escarboucle neuve.

ANC. FR. Et prend l'espée par le *pommel* et la  
tyre à soy.

*Roman de Giron le Courtois*, fol. 49.

Son espée qui avoit le *pommel* d'or.

GALIEN BETHORÉ, fol. 92.

ANC. CAT. *Pomell*. IT. *Pomello*.

## 6. POMAT, s. m., pommé, cidre.

Det lor cena

De POMAT que el ae fah, e pan d'avena.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 84.

Leur donna souper de *pommé* qu'il eut fait, et  
pain d'avoine.

IT. *Pomato*.

## 7. POMADA, s. f., pommé, cidre.

En pomas habundoza de las quals fan ro-  
MADA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 165.

Abondante en pommes desquelles ils font *pomme*.

CAT. ESP. PORT. *Pomada*. IT. *Pomata*.

## POMAT, adj., pommelé.

Del sant POMAT.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : El so que.

Du gris *pommelé*.

## 2. POMELAT, adj., pommelé.

El mes son pe a terra del destrier POMELAT.

Ar en dreyt montaray sul destrier POMELAT.

*Roman de Fierabras*, v. 1404 et 913.

Il mit son pied à terre du destrier *pommelé*.

Maintenant justement je monterai sur le destrier  
*pommelé*.

ANC. FR. E desoz vos cil destriers *pumeleiz*.

*Roman de Gerard de Vienne*, v. 1814.

IT. *Pomellato*.

## PONCH, PONG, PONH, PUNT, POYNH,

POINT, PUINT, s. m., *punctum*, point,  
terme de géométrie.

A PONCH del escayre.

*Trad. du Tr. d'Arpentage*, part. 1<sup>re</sup>, c. 18.

A *point* de l'équerre.

— Pôle.

PONCHZ arthue et autarthie.

*Ehuc. de las propr.*, fol. 119.

Point arctique et autarctique.

— Terme de grammaire, signe qui sert à déterminer une phrase.

Li denan dig poncu han diverses noms, quar coma... ha nom poncu suspensiu, e colun poncu mejancier, e periodus poncu pla.

*Lays d'amors*, fol. 144.

Les devant dits points ont divers noms, car coma... a nom point suspensif, et colun point moyen, et périodus point simple.

— Instant, moment, une des divisions du temps.

Us rong es d'ora quarta partz.

*Brev. d'amor*, fol. 43.

Un point est d'heure la quatrième partie.

Foron al ponu que foron batejatz.

*V. et Fert.*, fol. 28.

Ils furent au moment qu'ils furent baptisés.

— Terme d'astrologie.

En plus gren poixt non pot nuills esser natz.

SORDEL : Qui he s membra.

En plus difficile point nul ne peut être né.

L'art de l'astronomie e de las planetas e dels signes e dels ponus e de las oras.

*Liv. de Sydrac*, fol. 44.

L'art de l'astrologie et des planètes et des signes et des points et des heures.

Era tals ora e tals poixz que, segon la rason dels agurs ni de rosz e d'estrolomia, non era bon comensar negun gran faich.

*V. de Bertrand de Born.*

Il était telle heure et tel point que, selon la rason des augurs et des points et de l'astrologie, il n'était pas bon de commencer nul grand fait.

— A divers jeux, en parlant des nombres.

Neis si m doblava 'l mals d'aital faisso

Com dobla 'l poixs del taulier per fezo.

FOLQUET DE MARSEILLE : En chantan.

Même si me doublait le mal de telle façon comme double le point de l'échiquier par raison.

Ayso son los .xviii. poynus dels datz que gieta lo dyable sobre l'arma d'home accidios.

*V. et Fert.*, fol. 13.

Ce sont les dix-huit points des dés que le diable jette sur l'âme de l'homme paresseux.

— Partie d'un tout, d'une science.

Especialmens els articles et els ponus de la te

*V. et Fert.*, fol. 102.

Specialement aux articles et aux points de la loi.

— État, position, situation.

Aissi par issida del ponu

Ab mal parlier, dona prezans.

R. VIDAL DE BEZACUDU : En aquel.

Ainsi paraît sortie du point avec méchant parleur, dame méritante.

— Le moment où commence le jour ou la nuit.

En aquel ponh que lo solells apar es ponus del jorn, et en aquel ponh qu'el nos falli, el es ponus de la nuhi.

*Liv. de Sydrac*, fol. 71.

A ce point que le soleil apparaît est point du jour, et à ce point qu'il nous manque, il est point de la nuit.

Del ponu del jorn.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 58.

Du point du jour.

— Terme de musique.

Cantar en saneta gleysa per ponus e per accens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Chanter en sainte église par points et par accents.

Loc. Disen qu'el era malante, e si era sus en bon purnt.

*Arbre de Batalhas*, fol. 95.

Disant qu'il était malade, et il était sur (piéd) en bon point.

La nobla ciptatz,

Per los nostres peccatz,

A mal rong fora messa.

*V. de S. Honorat.*

La noble cité, par les notes péchés, à mauvais point serait mise.

*Adv. comp.* Cant la lun' es pauzada ponu e ponu drechamens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Quand la lune est posée point à point directement.

Chansos, si t'plai, a point t'en vai coren.

GIRARD DE BORNEIL : Tot aissi m'preu.

Chanson, s'il te plaît, à point va-t'en courant.

Volem que siau de purnt en purnt... obser vadas e gardadas.

*Statuts des tailleurs de Bordeaux. Ord. des R de E.*, 1462, t. XV, p. 475.

Voulou qu'elles soient de point en point... ob servées et gardées.

CAR DE TOTZ PONS lo dessena.

*Brev. d'amor*, fol. 25.

Car de tous points elle le rend fou.

CAT. *Punt*. ESP. *Punto*. PORT. *Ponto*. IT. *Punto*.

2. PONH, POINT, *adv. de nég.*, point, pas.

Aissi com lo solelhs intra pel veire e no 'lh fai PONH de dampnage.

*Liv. de Sydrac*, fol. 14.

Ainsi comme le soleil entre par le verre et ne lui fait point de dommage.

POINT NO US EN SOVE.

RAMBAUD D'ORANGE : DONA SI.

Point ne vous en souvient.

3. PUNCTAL, *adj.*, ponctuel, exact, certain, déterminé par un point.

EN UNA PUNCTAL partida de miral.

*Eluc. de las propr.*, fol. 264.

En une certaine partie de miroir.

CAT. ESP. *Puntual*. PORT. *Pontual*. IT. *Puntuale*.

4. PONCHA, PUNTA, *s. f.*, pointe.

Mes l'espaza, per la PONCHA, sotz la tetina.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 17.

Mit l'épée, par la pointe, sous le tétou.

PUNTA de lansa.

*Arbre de Batalhas*, fol. 238.

Pointe de lance.

Fig. AB PONCHA d'amor que m sostra

LO COR.

G. RUDEL : NO SAP.

Avec pointe d'amour qui m'arrache le cœur.

Loc. Aissi coma gales hen oncha

Fai en la mar plus leu sa PONCHA.

DEUDES DE PRADES, *Poème des Vertus*.

Ainsi comme galère bien enduite fait en la mer plus facilement sa pointe.

CAT. *Punxa*. ESP. *Punta*. PORT. *Ponta*. IT.

*Punta*.

— Pioche.

DONAVAN AM PONCHAS

Et am pïcs sus l'escueyll.

*V. de S. Honorat*.

Donnaient avec pioches et avec pïcs sur le roc.

5. PONCHIA, *s. f.*, pointe, sorte de clou.

Tota saumada de PONCHIAS.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 105.

Toute charge de pointes.

6. PUNCCIO, PUNCIO, *s. f.*, lat. PUNCTIO. douleur poignante, élançement.

PUNCCIO et asnsra.

*Eluc. de las propr.*, fol. 60.

Douleur poignante et brûlure.

Sentia PUNCCIO de jos la aurelha dreyta.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 49.

Sentait élançement dessus l'oreille droite.

ESP. *Puncion*. IT. *Punzione*.

7. PUNCTATIO, PONCTACIO, PUNCTACIO, *s. f.*, aspérité d'un corps pointu, ou hérissé de pointes.

PER PUNCTATIO de lima.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 18.

Par aspérité de lime.

— Douleur poignante, élançement.

PONCTACIO de dolor de aurelhas.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 6.

Élançement de douleur d'oreilles.

ESP. *Puntacion*. PORT. *Pontuação*.

8. PONCHAMEN, *s. m.*, pointement.

DE LOS .XV. CANS LOS .XV. PONCHAMENS.

P. DE CORBIAC : EL NOM DE.

Des quinze chants les quinze pointements.

9. PONCHOR, *s. f.*, pointe.

L'espice que geta es talment dit, quar *spiculum* (*spiculum*) es PONCHOR, et el es agut et pongent.

*Eluc. de las propr.*, fol. 223.

L'épi qu'il produit est ainsi dit, parce que *SPICULUM* c'est *pointe*, et il est aigu et piquant.

10. PONCHET, *s. f. dim.*, petit point, globule.

.I. bassinet... UN PONCHET dessus... et al pe del cordon un autre PONCHET.

*Tarif des monnaies en provençal*.

Un bassinet... un *petit point* dessus... et au pied du cordon un autre *petit point*.

11. PONCHADAMEN, *adv.*, à la suite, consécutivement.

PAUZADAS PONCHADAMEN SES TOTA CONJUNCTIO.

*Lays d'amors*, fol. 126.

Posées à la suite sans aucune conjonction.

IT. *Puntatamente*.

12. PONCHETA, *s. f. dim.*, petite pointe.

Aitan can levar en poiretz

Ab la PONCHETA d'un coutel.

DEUDES DE PRADES, *Anc. cass.*

Autant que vous pourrez en lever avec la *petite pointe* d'un couteau.

CAT. *Punteta*.

13. PONCHURA, PUNCTURA, *s. f.*, lat.

PUNCTURA, piqûre.

Se sentira ponhs de las PONCHURAS del verinos serpens de ysfern.

*V. et Vert.*, fol. 8j.

Se sentira point par les piqûres du serpent venimeux d'enfer.

Contra PUNCTURA d'escorpio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 155.

Contre piqûre de scorpion.

ANC. FR. La moindre *pointure* d'une simple cholique.

Les vives *pointures* de celle-cy nous donnent de bien plus vertes entorses.

CAMUS de BELLEY. *Diversités*, t. I, fol. 388.

ESP. PORT. IT. *Puntura*.

14. PONCHAIRE, *s. m.*, pointeur, terme d'église.

Y a ordonnats de PONCHAIRES los quals an jurat et promes de far l'ufici justamen.

*Tit. de 1409. Bosc, Memoires du Rouergue*, t. III, p. 250.

Y a ordonné des *pointeurs*, lesquels ont juré et promis de faire l'office justement.

ESP. *Puntador*.

15. PONCHARIA, *s. f.*, pointage, l'action de pointer les absents.

A facha la taula de PONCHARIA.

*Tit. de 1409. Bosc, Memoires du Rouergue*, t. III, p. 250.

A fait la table de *pointage*.

PORT. *Pontaria*.

16. PONTICITAT, *s. f.*, pointicité, qualité de ce qui est pointu, piquant.

*Fig.* Mixtio de PONTICITAT am dossor.

Carn de buou per so es plazent et de cervi quar han PONTICITAT.

Stiptica sabor es comtada entre ponticas... quar PONTICITAT no es mas intensa et fort stipticitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 271.

Mixtion de *pointicité* avec douceur.

Chair de bœuf pour cela est agréable et (celle) de cerf parce qu'elles ont *pointicite*.

Saveur astringente est comptee entre les piquantes. - parce que *pointicite* n'est qu'intense et fort resseriment

17. PONTIC, *adj.*, pointu, piquant.

Sabor... PONTICA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 271.

Saveur... *piquants*.

18. PONHEMEN, PONJEMENT, *s. m.*, piqûre, élancement.

Per lo PONJEMENT de la cheira.

*Trad. de Bède*, fol. 51

Par la *piqûre* du cilice.

*Fig.* PONHEMEN de gran dolor.

*Passio de Maria*.

Élancement de grande douleur.

ANC. CAT. *Punyiment*. ESP. *Pungimiento*. IT.

*Pungimento*, *puginiento*.

19. PONCHUT, *adj.*, pointu.

A las aurellhas ben PONCHUDAS.

*Roman de Blandin de Cornouailles*, etc.

A les oreilles bien *pointues*.

20. PUNCHIER, *s. m.*, pioche.

Pogues passar ab son PUNCHIER, et qu'ell PUNCHIERS foz d'una canna d'alt e d'un'altra d'ample.

*Règl. sur les mines d'Herle. Hist. de Nîmes*, t. I, pr., p. 72.

Pût passer avec sa *pioche*, et que la *pioche* fût d'une canne de haut et d'une autre de large.

21. PONTALMENT, *adv.*, ponctuellement, exactement.

Auteza... de torr... si pot saber de lonh, per artificio de mezurar...; deveis pendre una post, o fast...; entro que pel somelh del fast veia lo somelh de la torr PONTALMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 280.

Hauteur... de tour... se peut savoir de loin, par artifice de mesurer...; vous devez prendre une planche, ou fût...; jusqu'à ce que par le sommet du fût il voie le sommet de la tour *exactement*.

CAT. *Pontualment*. ESP. *Puntualmente*. PORT.

*Pontualmente*. IT. *Puntualmente*.

22. PUNGER, PONJER, POIGNER, PONUER, *v.*, lat. PUNGERE, piquer, aiguillonner, stimuler, exciter, poindre.

Aguilla sembla qu'el PONGA.

DU DES YE. PRADES, *Auz. cass*

Il semble qu'une aiguille le *poke*.

*Fig.* En aquel síventes el roiss fort lo rei

Felip qu'el degues comensar la guerra

*V. de Bertrand de Bors*

Dans ce sirvente il *stimule* fort le roi Philippe (pour) qu'il dût commencer la guerre.

Tem que la dolor me FONJA.

LE COMTE DE POITIERS : Farai chansoneta.  
Je crains que la douleur me *poigne*.

Aissi m PUNH al cor e m toca  
E m tolh manjar e dormir.

HUGUES DE LA BACHELERIE : Per grazir.

Ainsi m'aiguillonne au cœur et me touche et m'ôte le manger et le dormir.

AMORS . . . . .

Plus sdau PONH qu'una mosca.

MARCABRUS : Dirai vos.

Amour... plus doucement *pique* qu'une mouche.

— Donner des éperons à un cheval, s'élançer.

PUNHETZ avant, baro, no'ls ne laychem anar.

Roman de Fierabras, v. 3420.

*Piquez* en avant, barons, ne les en laissons pas aller.

Fig. AMOR PUNG vas mi e desreia

Si que, ses leis, no m pot vida valer.

G. FAIDIT : Molt mi.

Amour *pique* vers moi et déborde de telle sorte que, sans lui, ne me peut la vie valoir.

Subst. et loc. fig.

Car vei c'al POIGNER d'esperos,

Non puosc far tant que joi cohres.

GIRAUD DE BORNEL : A ben cantar.

Car je vois qu'au *piquer* d'éperons, je ne puis pas faire tant que joie je recouvrasse.

Part. prés. De PONDENS espinas coronat.

FOLQUET DE ROMANS : Quan lo.

De *poignantes* épines couronné.

Fig. El sien dob' esgard POINGNEN.

LANFRANC CIGALA : Un aviner ris.

Le sien double regard *poignant*.

Part. pas. Car en sui POINGZ de l'espina.

LANFRANC CIGALA : Gloriosa sainta.

Car j'en suis *piqué* par l'épine.

Se sentira PONDHS de las ponchbras del verinon serpens de yfern.

V. et Vert., fol. 84.

Se sentira *point* par les *piqures* du serpent venimeux d'enfer.

CAT. Pnyir. ESP. PORT. Pungir. IT. Pungere, pugnere.

23. PUNGITIU, *adj.*, excitatif, poignant; stimulatif.

PUNGITIVA dolor.

Eluc. de las propr., fol. 94.

Douleur *poignante*.

ESP. Pungitivo. IT. Pungitivo, pugnitivo.

24. PONHAR, POIGNAR, POINGNAR, PUNHAR, PUNGNAR, PONCHAR, PUNCHAR, v., tâcher, s'efforcer, se hâter, s'empresser, se peiner.

Ben deuria

Chascus PONHAR, qu'i bon pretz vol aver,  
De fin'amor leialmen mantener.

G. FAIDIT : Tug cilh.

Bien devrait chacun, qui hon mérite veut avoir, tâcher de maintenir loyalement fidèle amour.

Degra POIGNAR al finir.

HUGUES DE SAINT-CYR : Anc enemies.

Deurait se *hâter* au finir.

Qui no POINGNA que vailla

Mais qu'enans non ha valgut?

T. DE CADENET ET DE GUIONET : Cadenet pro.

Qui ne s'efforce qu'il vaille plus qu'auparavant il n'a valu?

Om se PUNG de Deu servir.

FOLQUET DE ROMANS : Can ben me.

On s'empresse de servir Dieu.

ANC. FR. Del chevalier ki apoignoît vers ti?

Roman de Gérard de Vienne, v. 1665.

— Pointer, marquer.

Segon que vezetz PONCHAR algunas vetz una letra.

Leys d'amors, fol. 144.

Selon que vous voyez *pointer* aucunes fois une lettre.

Part. pas. Qui be no sapcha que ditz p

PONCHAT, et en apres .i. g.

B. CARBONEL : Un sirventes de.

Qui ne sache bien que signifie p *pointé*, et par après un g.

CAT. Puxar. ESP. Punzar. IT. Puntare.

25. POIGNA, PONHA, s. f., empressement, soin, effort, peine.

Ai perdut ma POIGNA

E mon sirventes.

TOMIERS ET PALAZIS : De cantar.

J'ai perdu mon *effort* et mon sirvente.

Hi ai tota ma PONHA meza.

PEYROLS : Be m cuiava.

J'y ai mis tout mon *soin*.

ANC. CAT. Pnyq.

26. APONTAMEN, *s. m.*, traité, accord, arrangement, accommodement.

Parlementar au els de qualque APONTAMEN. Dit e declarat lo dit APONTAMEN al dit abat.

*Chronique des Albigeois*, col. 16 et 3.

Parlementer avec eux de quelque accommodement. Dit et déclaré lelit accommodement audit abbé.

CAT. *Apontament*. ESP. *Apontamiento*. PORT. *Apontamento*. IT. *Appuntamento*.

*Apontamento*. IT. *Appuntamento*.

27. APONTAR, APOINTAR, *v.*, convenir, régler.

*Part. pas.* Dit et APOINTAT que lo dit abat de Cîteaux.

*Chronique des Albigeois*, col. 3.

Dit et convenu que lelit abbé de Cîteaux.

— Appuyer.

Sus son espieut s'APENTA per deuant so mento.

*Roman de Fierabras*, v. 4516.

Sur son épieu s'appuie par devant son menton.

*Part. pas.* APOINTAT era entu' els.

*Chronique des Albigeois*, col. 7.

Il était convenu entr'eux.

CAT. ESP. *Apuntar*. PORT. *Apontar*. IT. *Appuntare*.

28. ESPONCHAR, *v.*, épointer.

Ayglá, quan si repausá, plega sas unglas per que no si esponcho.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49.

L'aigle, quand il se repose, ploie ses ongles pour qu'ils ne s'épointent pas.

CAT. *Espuntar*. IT. *Spuntare*.

29. COMPUNCTIO, COMPUNCIO, *s. f.*, lat.

COMPUNCTIO, componction.

Thesans es bona COMPUNCTIOS.

Si l'cois n'a COMPUNCTIO.

COMPUNCIOS, o dolors de sou pechat.

*Trad. de Bède*, fol. 26, 50 et 9.

Bonne componction est trésor.

Si le cœur n'a componction.

*Componction*, ou douleur de son péché.

ESP. *Compuncion*. PORT. *Compunção*. IT. *Compunzione*.

30. COMPONG, *adj.*, affligé, peiné, triste, contrit.

Auzidas aquestas causas, foron compong en lur cor.

*Trad. des Actes des Apôtres*, ch. 2.

Ces choses ouies, ils furent attristes dans leur cœur.

ESP. PORT. *Compungido*. IT. *Compunto*.

31. PERPONG, PERPOING, PERPONH, PERPUNH, *s. m.*, pourpoint.

PERPONG falsat e rompu.

BERTRAND DE BORN : Lo comis.

*Pourpoint* faussé et rompu.

CONTRA l'ausbere e'l PERPOING e'l Bleso.

GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : PUISO.

Contre le haubert et le *pourpoint* et la tunique.

Als us viratz vestir ausberex,

Als autres PERPUNHS et eschutz.

R. VIDAL DE BEZAI DUN : Unas novas.

Aux uns vous vertiez revêtir hauberts, aux autres *pourpoints* et écus.

ANC. FR. Je sais où mon *pourpoint* m'estraint.

CHARLES D'ORLÉANS, p. 274.

Un *pourpoint* de trois paroices; car le corps estoit de demie ostade, le haut de manches de cuir, et le bas de velour.

HENRI ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 22.

ESP. *Perpunte*.

32. PERPONTA, *s. f.*, pourpoint.

Ausbere ni PERPONTA

No vol, e vai lerir.

RAMBALD DE VAQUEIRAS : Truan mala.

Haubert ni *pourpoint* ne veut, et va combattre.

33. CONTRAPONCHAMEN, *s. m.*, contrepoint, terme de musique.

Triplar sons, aguns e CONTRAPONCHAMENS.

P. DE CORBIAC : El nom de.

Tripler sons, aguns et *contrepoints*.

PONT, PON, *s. m.*, lat. *Pontem*, pont.

Aissi com cel que pass'un estreit PON

Que non s'anza nulla part desviar.

FADIT DE BELISTAR : Totatressi.

Ainsi comme celui qui traverse un pont droit, de sorte qu'il ne s'ose nulle part dévier.

Per un PONT passavan l'aygua.

I. de S. Monorat.

Par un pont ils passaient l'eau.

*Fig.* La costuma es lo PONS per hou lo diable intra en l'anima.

V. et V'ert, fol. 11

La coutume est le pont par où le diable entre dans l'âme.

*Loc.* Ton  
 Los Frances e'ls escorsa,  
 E'ls pen e'n fai PON.  
 G. FIGUEIRAS : Sirventes vuell.  
 Tond les Français et les écorche, et les pend et  
 en fait *pont* (leur passe dessus).  
 Doncx pns re no ns pot valer  
 Que tug no passem al grieu PON.  
 P. CARDINAL : Sitot non ai.  
 Donc puisque rien ne nous peut valoir que tous  
 nous ne passions sur le *pont* difficile.  
 Semblans es  
 De lui, (de Dieu) qu'es passat al sien PON.  
 GUILLAUME, MOINE DE BEZIERS : Quascus plor.  
 Il est semblable à lui, (à Dieu) vu qu'il est passé  
 sur le sien *pont* (il a éprouvé les mêmes souffrances).  
 CAT. Pont. ESP. Puente. PORT. IT. Ponte.

2. PONTIFICAT, *s. m.*, lat. PONTIFICATUS,  
 pontificat.

Voyez DENINA, t. III, p. 191.  
 Regnant, per aquel temps, en PONTIFICAT,  
 JONYSSEN III.  
*Chronique des Albigeois*, col. 2.  
 Régnaüt, par ce temps-là, en *pontificat*, INNOCENT III.  
 CAT. Pontificat. ESP. PORT. Pontificado. IT. Pontificato.

3. PONTIFICAL, *adj.*, lat. PONTIFICALIS,  
 pontifical.

Ostar totz los signes PONTIFICALS.  
*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 217.  
 Oter tous les signes *pontificaux*.  
*Adv. comp.* L'avesque de Magalona vestit EN  
 PONTIFICAL.  
*Carya Magalon*, p. 40.  
 L'évêque de Maguelonne vêtu *pontificalement*.  
 CAT. ESP. PORT. Pontifical. IT. Pontificale.

4. PONTAGE, *s. m.*, pontage, droit  
 de passage sur un pont.

PAYA un ardit de PONTAGE.  
 Francs de PONTAGE.  
*Fors de Béarn*, p. 1090.  
 Paie un liard de *pontage*.  
 Francs de *pontage*.  
 CAT. Pontatge. ESP. Pontage.

POPA, *s. f.*, tétin, mamelle.

So ditas amazones, que vol dire ses mamelles, o POPAS,  
 Nulla altra bestia ha POPAS el pieytz, sino  
 home et elephant.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 161 et 50.

Sont dites amazones, (ce) qui veüt dire sans mamelles, ou tétins.

Nulla autre bête n'a tétins à la poitrine, sinon homme et éléphant.

IT. Poppa.

2. POPAR, *v.*, têter, être à la mamelle.

POPAR las popas de la vaca.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 261.

Teter les tétins de la vache.

LOS enfans que POPAVAN.

*Chronique des Albigeois*, col. 11.

Les enfans qui tétaient.

*Part. prés.* Cam appar els enfans POPANS mala layt.

*Eluc. de las propr.*, fol. 44.

Comme il apparaît aux enfans tétants mauvais lait.

— Remâcher.

Animans POPANS et ruminans.

*Eluc. de las propr.*, fol. 275.

Animaux remâchants et ruminants.

IT. Poppare.

3. DESPOPAR, *v.*, priver de la mamelle,  
 sevrer.

*Part. pass.* Anhel... on may lonh es del temps  
 el qual fo DESPOPAT, es melhor.

Bestias... a layt vezinas, so trop... viscozas... melhors so carns de bestias DESPOPADAS.

*Eluc. de las propr.*, fol. 235 et 232.

Agneau... où plus il est loin du temps auquel il fut sevré, est meilleur.

Bêtes... à lait voisines, sont trop... visqueuses... meilleures sont chairs de bêtes sevrées.

POPA, *s. f.*, lat. PUPPIS, poupe, l'arrière d'un vaisseau.

Ar si son mes a POPA tut tres li compaynon.  
*V. de S. Honorat*.

Maintenant se sont mis à la poupe tous trois les compaynons.

Van gitar .IIII. ancoras de POPA.

*Trad. des Actes des Apôtres*, ch. 27.

Vont jeter quatre ancres de poupe.

CAT. ESP. PORT. Popa. IT. Poppa

POR, PORRE, *adv.*, hors, dehors.

*Loc.* Pnéis gïtet l'escala POR.

R. VIDAL DE BEZAUDEN : Mas novas.

Puis il jeta l'échelle hors.

Usquex l'empeinh c'l gieta POR.

P. VIDAL : A per pauc

Un chacun le poussa et le jette hors.

Pero lo seus calabres a tant forsa e vigor  
Que tot lo portal trenca e brisa e gieta POR.

GUILLEUME DE TUDELA.

Pourtant le sien calabre a tant de force et de vigueur  
que tout le portail il easse et brise et jette hors.

Fig. Ha gitat PORRE son entendemen.

V. et Vert., fol. 84.

Il a jeté hors son entendement.

ANC. FR. Mès, por t'amor, veil giter puer

Li e s'amor et ses joiaus.

Tant ama Diex nès en joenesce

Qu'il gita puer tote richesse.

Fabl. et cont. anc., t. II, p. 422; et t. I, p. 292.

Par lui gietent manvestié puer.

Roman du Renart, t. IV, p. 372.

Que tot lou mont voil geter puer.

Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. II, p. 11

PORC, s. m., lat. PORCUS, porc, cochon.

La terra que porta e noyris los porcs et los  
grapautz aysi ben com los reys.

V. et Vert., fol. 34.

La terre qui porte et nourrit les porcs et les cra-  
pauds aussi bien comme les rois.

Garius li fes los porcs gardar.

V. de S. Honorat.

Garins lui fit les porcs garder.

CAT. Porc. ANC. ESP. Porco. ESP. MOD. Puerco.

PORT. IT. Porco.

2. PORCA, s. f., lat. PORCA, truie.

La PORCA que dona al prumier porcel la  
prumiera popa

Eluc. de las propr., fol. 51.

La truie qui donne au premier petit porc la pre-  
mière manille.

Nasquet una PORCA, que apres ac .i. porcel  
que avia cara d'ome.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 149.

Naquit une truie, qui après eut un petit porc  
qui avait face d'homme.

CAT. Porca. ESP. Puerca. PORT. IT. Porca.

3. PORQUET, s. m. dim., petit porc.

Vacas, PORQUETZ e gras motos.

Los XV Signes de la fi d'el mon.

Vaches, petits pores et gras moutons.

4. PORCELH, PORCEL, s. m. dim., petit  
porc, cochon de lait.

Fni ciestaire de PORCELH

RAYMOND D'AVIGNON : SIRVEN SUY.

Je fus châtreur de petits porcs

111.

Metetz un pauc, en un budel,

De galiua o de PORCEL.

DEIDES DE PRADES, Auz. cass.

Mettez un peu, dans un boyau, de poule ou de  
petit porc.

ANC. FR. Vos tuastes vostre porcel.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 265.

CAT. ESP. Porcel. IT. Porcello.

5. PORCELLA, s. f., cochonaille, trou-  
peau de porcs, tout ce qui est du porc.

La lor PORCELLA

Gardon ben de lamella.

P. CARDINAL : Un sirventes trametrai.

La leur cochonaille ils gardent bien de couteau.

6. PORCELAR, v., mettre bas, en parlant  
de la truie.

Part. pas. Qnan ha PORCELAR, emagreish,  
quar lo noyriment si convertis en layt a  
noyrir los porcels.

Eluc. de las propr., fol. 259.

Quand elle a mis bas, elle amaigrit, parce que  
la nourriture se convertit en lait à nourrir les pe-  
tits porcs.

7. PORCELIER, adj., pourcelier, qui pro-  
duit de petits cochons.

TRUCIA PORCELLERA.

Leys d'amors, fol. 32.

Truie pourcelière.

8. PORCIN, PORCI, adj., lat. PORCINUS,  
de porc.

Femat de fems PORCI.

Carn PORCINA es bona en estieu.

Elephant... mot temo votz PORCINA.

Eluc. de las propr., fol. 196, 233 et 249.

Fumé de fumier de porc.

Chair de porc est bonne en été.

Éléphants... moult eiaignent voix de porc.

ESP. IT. Porcino.

9. PORQUIER, s. m., porcher, gardien  
de pores.

Fay, mais de dos mes, PORQUIERS.

RAYMOND D'AVIGNON : SIRVEN SUY.

Je fus, plus de deux mois, porcher.

Els an lo PORQUIER demandat.

V. de S. Honorat

Il, ont demande le porcher.

ANC. FR. Chascun vilain, chascun *porchier*.  
*Roman de la Rose*, v. 1948.

CAT. *Porquer*. ESP. *Porquero*. PORT. *Porqueiro*.  
IT. *Porcavo, porcaio*.

10. **PORQUIERA**, *s. f.*, porchère, gar-  
dense de pores.

Vi de lueuh una *porquiera*

.1. tropel de pores gardan.

*Leys d'amors*, fol. 23.

Je vis de loin une *porchère* un troupeau de pores  
garlant.

11. **PORCASSIN, PORCASSI**, *s. m.*, gardien  
de pores, porcher.

Plus fort qu'escassier *porcassi*.

GUILLAUME DE DURFORT : Turcmalet.

Plus fort que *porcher* monté sur des échasses.

12. **PORQUACIER**, *s. m.*, vendeur de porc,  
charcutier.

Mazelliers aion .v. rutos, so es assaber,  
.1., boacier... .1., *PORQUACIER*.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 45.

Que les bouchers aient cinq votes, c'est à savoir,  
un, les vendeurs de chair de bœuf... un, les *vendeurs*  
*de porc*.

13. **PORCARIA**, *s. f.*, porcherie, rede-  
vance au sujet des pores.

Sian quití e franx de la boada... et de *POR-*  
*CARIA*.

*Tit. de 1263. Doat*, t. XCI, fol. 246.

Soient quittes et franes de la boade... et de *por-*  
*cherie*.

14. **PORC ESPI**, *s. m.*, porc-épic.

A gniza de *PORC ESPI*.

*Eloc. de las propr.*, fol. 230.

A manière de *porc-épic*.

CAT. *Porc espi*. ESP. *Puerco espin*. PORT. *Porco*  
*espího*. IT. *Porco spino, porco spinoso*.

15. **PORC MART**, *s. m.*, porc-marin,  
sorte de poisson.

Autres peyshos quero lor pastura cavan am  
le morr dins l'arena, cum es *PORC MART*.

*Eloc. de las propr.*, fol. 155.

Autres poissons cherchent leur pâture creusant  
avec leur museau dans le sable, comme est *porc-*  
*marin*.

**PORDALAYGA**, *s. f.*, pordelaygue,  
sorte de plante.

Suc de *PORDALAYGA*.

*Coll. de recett. de médec*

Suc de *pordelaygue*.

**PORFIRI**, *s. m.*, lat. *PORPHYRITES*, por-  
phyre.

— Fo schelhitz al Letra en la concha de *porfiri*.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 154.

Fut enseveli à Latran dans la conque de *porphyre*.

ANC. CAT. *Porfir*. CAT. MOD. ESP. PORT. IT.  
*Porfido*.

**PORPRA**, *POLPEA*, *s. f.*, lat. *PURPURA*,  
pourpre, sorte de couleur.

Cercle d'aurat de color de *porpra*.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 21.

Cercle doré de couleur de *pourpre*.

— Sorte d'étoffe.

Maria pres a obrar

*PORPRA* al temple per l'autar.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Marie prit à ouvrer de la *pourpre* au temple pour  
l'autel.

Una borsa de *PORPRA*.

*PHILOMENA*.

Une bourse de *pourpre*.

Vestirs precioses de *PORPRA*.

*V. et Vert.*, fol. 107.

Vêtements précieux de *pourpre*.

— Sorte de vêtement.

Ai mantha *PORPRA* biza

E manhs almtras per jazer.

P. VIDAL : Lai on cobra.

J'ai mainte *pourpre* bise et maints matelas pour  
coucher.

CAT. ESP. PORT. *Purpura*. IT. *Porpora*.

2. **PORPAL**, *s. m.*, pourpre, sorte de di-  
gnité

Qu'el lo toilla del *PORPAL*,

E qu'el depona

Lo menserezens.

GUILLAUME DE BERGUEJAN : Un sirventes vnoill.

Qu'il le dépouille de la *pourpre*, et qu'il dépose le  
mécréant.

3. **PURPURENC**, *adj.*, de pourpre, pour-  
pré, purpurin.

MARMO en color *PURPURENC*.

Viola... alenna es *PURPURENCA*, alenna blanca.

*Eloc. de las propr.*, fol. 190 et 228.

Marbre *purpurin* en couleur.  
Violette... aucune est *purpurine*, aucune blanche.

4. POLPRIER, *s. m.*, lat. *PURPURARIUS*, pourprier, teinturier en pourpre.  
A POLPRIERS, lo portal de la sanbaria.  
*Cartulaire de Montpellier*, fol. 44.  
A *pourpriers*, le portail de la sauerie.

PORRÈ, POYRE, *s. m.*, lat. *PORRUM*, poireau, porreau, sorte de légume.  
Herbas agudas cum es PORR, ceba.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 31.  
Herbes piquantes comme est *porreau*, oignon.

— Sorte de verrue.  
Per POYRE o per carnada.  
*Trad. d'Albucasis*, fol. 30.  
Par *poireau* ou par excroissance de chair.  
CAT. PORRO. ESP. PORT. PUERRO. IT. PORRO.

2. PORRAT, *s. m.*, porreau.  
La carga de cebat e de PORRAT, tres deners.  
*Tit. de 1248. DUAT*, t. CXVI, fol. 17.  
La charge d'oignons et de *porreaux*, trois deniers.

3. PEREZIN, *adj.*, porrosin, qui tient du porreau.  
Cola PEREZINA, verda en color, et amara en sabor, et aguda cum la herba don pren son nom, dita porr o marrubium.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 31.

Bile *porrosine*, verte en couleur, amère en saveur, et piquante comme l'herbe dont elle prend son nom, dite porreau ou marrube.

PORS, *s. m.*, lat. *PORUS*, pore, ouverture imperceptible dans la peau de l'animal par où se fait la transpiration.  
Frejor es... dels rors del cors restrictiva.  
Per razo de la aperceio... dels PORS.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 25 et 74.  
La froidure est... des pores du corps restrictive.  
Par raison de l'ouverture... des pores.  
CAT. ESP. PORT. IT. PORO.

2. POROS, *adj.*, lat. *POROSUS*, poreux.  
Fust es POROS, et recueh dins sa porozitat ayre qui'l soste sobre l'ayga.  
Ha semblansa d'esponja, es POROZA e cavernosa.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 197 et 135.  
Bous est *poreux*, et reçoit dans sa porosité l'air qui le soutient sur l'eau.

A ressemblance d'éponge, elle est *poruse* et creuse.

CAT. Poros. ESP. PORT. IT. Poroso.

3. POROZITAT, *s. f.*, lat. *POROSITATEM*, porosité.  
La POROZITAT de la pel.  
Per razo de la granda POROZITAT.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 65 et 25.  
La *porosite* de la peau.  
Par raison de la grande *porosite*.  
CAT. Porositat. ESP. Porosidad. PORT. Porositade. IT. Porosità, porositate, porositade.

PORT, *s. m.*, lat. *PORTUS*, port.  
Las naus yssion del PORT.  
*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 21.  
Les navires sortirent du port.  
Que nos trameta a PORT, e nos e nostra nau  
*V. de S. Honorat*.  
Qu'il nous transmette à port, et nous et notre navire.

*Fig.* Chansos, al PORT d'alegratge  
On pretz e valor s'aten,  
Al rey que sap et enten  
M'iras en Arago dire.  
PIERRE RAYMOND DE TOULOUSE: Atressi cum.  
Chanson, au port d'allégresse où mérite et valeur aspire, au roi qui sait et entend tu m'iras en Aragon dire.

*Loc.* Coma aquells que son tempestat el mar deziron venir a bon PORT.  
*V. et Vert.*, fol. 33.

Comme ceux qui sont agités par la tempête en mer désirent venir a bon port.

*Fig.* Quar si ns vols a bon PORT traire.  
PIERRE DE CORBIAC: Donna dels.  
Car si tu nous veus conduire à bon port.  
Peritz soi si non vené al PORT.  
ARNAUD DE MARTEIL: Dona geuser.  
Je suis mort si je ne viens au port  
Abans que trigue gaire  
Venretz a mal PORT.  
G. FIGUEIRAS: Si vovetes vuell.

Avant qu'il tarde gueres vous viendrez à mauvais port.  
Per que lay mestiers que endresse sa vela a rors de salut... ab ven ferven d'amor  
*V. et Vert.*, fol. 72.  
C'est pourquoi il est besoin qu'il dirige sa voile à port de salut... avec vent fervent d'amour.

*Prov.* Prop del port periss soven la nau que es passada segura per auta mar.

*V. et Vert.*, fol. 72.

Près du port périt souvent le navire qui a passé sûr à travers la haute mer.

CAT. PORT. ESP. *Puerta*. PORT. IT. *Porto*.

PORTA, *s. f.*, lat. PORTA, porte.

Donen quada jorn, a la PORTA, a paubres pelegris.

PHILOMENA.

Ils donnent chaque jour, à la porte, à de pauvres pèlerins.

En una maizo bont totas las PORTAS seran clausas.

*Liv. de Sydrac*, fol. 121.

En une maison où toutes les portes seront closes.

*Fig.* La PORTA

De salvatio

Don era la claus torta.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Gren m'es.

La porte de salut dont était la clef tortue.

PORTA del cel, via de salvamen.

GUILLAUME D'AUTOUL : Esperansa.

Porte du ciel, voie de salut.

*Prov.* Qui bell presen porta, segurs sone a la PORTA.

*V. et Vert.*, fol. 74.

Qui beau présent porte, hardiment sonne à la porte.

CAT. ANC. ESP. *Porta*. ESP. MOD. *Puerta*. PORT. IT. *Porta*.

2. PORTAL, *s. m.*, portail.

En son palaitz, lai on s'en vai jazer,

A cinc PORTALS.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui.

En son palais, là où elle se va reposer, il y a cinq portails.

Fan PORTALS e bestors

De caus e d'arena ab caire.

BERTRAND DE BORN : S'abris e tuelhas.

Font portails et tours de chaux et de sable avec pierre de taille.

— Trouée.

En las lissas farai PORTAL.

RAIMOND L'ÉCRIVAIN : Senhors.

Dans les palissades je ferai trouée.

*Loc. fig.* Raso semblaria,

Si a Amor plazia,

Que in'amenes a PORTAL.

UN TROUBADOUR ANONYME : Ges aucala.

Il semblerait raison, s'il plaisait à Amour, qu'il m'amènât à terme.

ANC. FR. Haussez vos testes, grands portaulx,  
Huys éternels, tenez-vous hants,  
Si entrera le roy de gloire.

CL. MAROT, t. IV, p. 266.

Se retraitent au palais, au chastel et sur les portaulx de ladite ville.

*Œuvres d'Alain Chartier*, p. 185.

CAT. ESP. PORT. *Portal*.

3. PORTEL, *s. m.*, guichet, petite porte, porte dérobée.

LO PORTEL obri demanes.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : Unas novas.

Le guichet il ouvrit soudain.

AN PORTELS tras lor repaire

Per on intran li cofraire.

B. CARBONEL : Taus riex.

Ont des portes dérobées derrière leur demeure par où entrent les confrères.

CAT. *Portell*. ESP. *Portillo*. PORT. *Portelo*. IT. *Portello*.

4. PORTELA, *s. f.*, portelle, guichet.

Per denant la PORTELA es lo glotz arestat.

*Roman de Pierabras*, v. 4014.

Par devant le guichet s'est arrêté le glouton.

CAT. *Portella*. PORT. *Portela*. PORT. *Portéla*. IT. *Portella*.

5. POSTERLLA, *s. f.*, poterne, petite porte.

Per una POSTERLLA s'en son tuit cinc enblat.

*V. de S. Honorat*.

Par une poterne s'en sont tous cinq enfuis.

IT. *Postierla*.

6. PORTEGUE, *s. m.*, lat. PORTICUS, portique.

Jhesus anava el temple, el PORTEGUE de Salomo.

*Trad. du N.-Test.*, S. JEAN, ch. 10.

Jésus allait au temple, au portique de Salomon.

Entro dedins lo PORTEGUE del sobeira preveire.

*Trad. du N.-Test.*, S. MARC, ch. 14.

Jusque dedans le portique du souverain prêtre.

CAT. ESP. PORT. IT. *Portico*.

7. PORGE, PORGHE, *s. m.*, porche, portique.

Aquest dos fo fait el PORGE de la claustra.

*Cartulaire du Bugue*, fol. 29

Ce don fut fait au porche du cloître.

Lo **PORGUE** de Sanh Peyre que hom apela ciotat Leonina.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 109.

Le *portique* de Saint-Pierre qu'on appelle cité Léonine.

8. **PORTIER**, *s. m.*, lat. **PORTARIUS**, portier, guichetier.

En cort de rei mi baton li **PORTIER**.

BERTRAND DE BORN : Ieu m' escondisc.

En cour de roi me battent les *portiers*.

Fdy **PORTIERS**.

RAYMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

Je fus *portier*.

*Fig.* Lo don de temor es **PORTIERS** de la gran mayso.

*V. et Vert.*, fol. 46.

Le don de crainte est *portier* de la grande maison.

*Adj.* La sirventa **PORTIEIRA**

Li ohri.

*Brev. d'amor*, fol. 162.

La servante *portière* lui ouvrit.

*CAT.* *Porter*, esp. *Portero*. *PORT*, *Porteiro*. *IT.* *Portiere*.

9. **PORTENIER**, *s. m.*, portier.

S'el **PORTENIERS** non dis de no.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Si le *portier* ne dit de non.

10. **PORTAR**, *v.*, lat. **PORTARE**, porter, transporter, supporter.

Coma l'aze del moli que **PORTA** aytan volentiers lo blat del paure coma del ric.

*V. et Vert.*, fol. 51.

Comme l'âne du moulin qui *porte* autant volontiers le blé du pauvre comme du riche.

La sentura mesclaià

Qu'ien solia senchar,

Lassa! non l'ans **PORTAR**.

P. BASC : Ab greu cossire.

La ceinture mêlée que je soulais ceindre, malheureuse! je n'ose la *porter*.

Que tot hom, que pogues **PORTAR** armas, vengues ad ell.

PHILOMENA.

Que tout homme, qui pût *porter* armes, vint à lui.

*Fig.* Negus non **PORTARA** la pena del autre.

*Liv. de Sydrac*, fol. 67.

Nul ne *portera* la peine de l'autre.

Pois Amoi mi vol homiar

L'ant qu'el coi vos mi fai **PORTAR**.

L'OLET DE MALSLILL. En chantan

Puisqu'Amour me veut honorer tant que dans mon cœur il me fait vous *porter*.

Non aureu, negus, plus de cabal.

Ni'n **PORTAREM** escriit el nostre brien

Ad ayselli join que rendrem com' a Dieu.

RAYMOND DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Nous n'aurons, nul, plus de cheptel, ni n'en *porterons* d'écriit sur notre bref en ce jour que nous rendrons compte à Dieu.

*Loc.* Hom volpill que **PORTA** baheyra.

LE MOINE DE MONTAUDON : Be m'enuecia.

Homme liche qui *porte* baunière.

Segrai tant e'ou me **PORT** a la tomba.

A. DANIEL : Si m fos amors.

Je suivrai tant (jusqu'à ce) qu'on me *porte* à la tombe.

— **Supporter**.

Qu'en patz **PORTES** son mal.

*V. de S. Honorat*.

Qu'en paix il *supportât* son mal.

— **Comporter, conduire**.

Se **PORTET** fort valentament lo dit conte jove.

*Chronique des Albigeois*, col. 102.

Se *comporta* fort vaillamment ledit conte jeune.

— En parlant de la gestation.

Elephant... **PORTA** dos ans son concebement

*Etuc. de las propr.*, fol. 217.

L'éléphant... *porte* deux ans sa conception.

— **Produire, engendrer**.

Las antras son **PORTAR** efans a las femnas mas qu'en bevo.

*Liv. de Sydrac*, fol. 55.

Les autres font *porter* enfants aux femmes pour vu qu'elles en boivent.

*Loc.* Lo frug que **PORTA** l'albre de sobrietat.

*V. et Vert.*, fol. 102.

Le fruit que *porte* l'arbre de sobriété.

Ieu suy aitan malastincx

Que de malastre **PORT** la flor

RAMBAUD D'ORANGI : Et no sui.

Je suis autant malheureux que de malheur je *ports* la fleur.

— **Emporter**.

Alexandres, que tot lo mon avia,

No'n **PORTET** ren mas un drap solamen.

POUS DE CAPDUEIL : Et no sui.

Alexandre, qui avait tout le monde, n'en *emporta* rien excepte un linceul seulement.

— **Diriger, conduire**.

*Fig.* El cor non m'i PORTA.

G. RIQUIER : A Sant Pos.

Le cœur ne m'y porte pas.

— Avoir, faire paraître.

Tan feras caras PORTATZ.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 16.

Tant farouches faces vous portez.

*Loc.* S'ien PORTES a Dieu tant lial fe,

Elh m'agra fag plus aut d'emperador.

PAYES : Ira e.

Si je portasse à Dieu si loyale foi, il m'aurait fait plus élevé qu'empeureur.

Obediensa den PORTAR

A motas gens qui vol amar.

LE COMTE DE POITIERS : Pus vezem.

Obéissance doit porter à nombreuses gens qui veut aimer.

Tug li gran senbor e bafo li PORTAVAN mot gran onor.

*V. de Guillaume de Saint-Dizier.*

Tous les grands seigneurs et barons lui portaient moult grand honneur.

Que'l pro e'l conoyszen

Vos PORTON senhoria.

PONS DE CAPDUEIL : Ja non er.

Vu que les preux et les connoisseurs vous portent seigneurie (rendent hommage).

Aqnilh que PORTO testimonî fals.

*Liv. de Sydrac*, fol. 41.

Ceux qui portent témoignage faus.

*Loc. fig.* Ges hom no pot PORTAR a fil

Ni a bou talh totas amors.

R. VIDAL DE BEZAUDUN : En aquel.

On ne peut point porter à fil ni à lon tranchant toutes amors.

Atretan m'en PORTARIA

Col plus rics reis qu'el mon sia.

T. DE HUGUES ET DE RECLAIRE : Cometre us.

Pareillement je m'en porterais comme le plus puissant roi qui au monde soit.

*Part. prés.* Evesques e abbatz PORTANS CROSSAS.

PHILOMENA.

Evêques et abbés portant crosses.

Albre bell e autz e PORTAN motz de bells frutz.

*V. et Vert.*, fol. 56.

Arbre beau et élevé et portant moult de beaux fruits.

*Part. pas.*

Tan gran peril que tan len fo PORTATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : Al honor Dieu.

Si grand péril qui si légèrement fut supporté.

ANC. FR. Le trésor de l'Église qu'il avoit manvaisement portet.

*Chronique de Cambry.*

Voyez ARMAS, BRAS, FE, FIL, POLS, TESTIMONI, VIDA.

CAT. ESP. PORT. *Portar.* IT. *Portare.*

11. PORT, *s. m.*, agrément de la vie, contentement.

Del gran PORT e del plazer

Qu'en soil aver lo jorn e'l ser.

B. CALVO : Enquer.

Du grand contentement et du plaisir que j'ai coutume d'avoir le jour et le soir.

— Port, manière, maintien.

En sos PORTZ servir temprament.

*Educ. de las propr.*, fol. 71.

En ses manières garder retenue.

En tot ton ghenh, en tot ton PORT,

D'erguel mostrar te garda fort.

*Libre de Seneca.*

En toute la façon, en tout ton maintien, de montrer orgueil garde-toi fort.

CAT. PORT. ESP. PORT. *Porte.* IT. *Porto.*

12. PORTAMEN, *s. m.*, habitude, coutume, façon.

Noyritz et enformatz en bonas costumaz et en bells PORTAMENS.

Garda mezura e tempramen en totz sos PORTAMENS.

*V. et Vert.*, fol. 76 et 105.

Nourris et instruits en bonnes coutumes et en belles habitudes.

Il garde mesure et tempérament dans toutes ses habitudes.

ANC. FR. L'y envoyoit tant pour les visiter

Que pour sçavoir de leur bon portement.

PHILIPPE HEGEMON, p. 53.

Resta en joye et seureté du bon portement de son fils.

RABELAIS, liv. IV, ch. 3.

Nous autres jeunes chevaliers y feynies grant portement et y soustenimes mains cops mortels.

Ilz ne disent pas que tn n'enses fait bon portement.

*Roman fr. de Tierabras*, liv. II, part. 1, ch. 4 et 5.

CAT. *Portament.* PORT. IT. *Portamento.*

13. PORTADURA, *s. f.*, portée, progéniture.

Ben m'a presa desaventura

C'iaia perdit ma PORTADURA.

*V. de S. Honorat.*

Bien m'a prise désaventure que j'äie perdu ma *progeniture*.

Diens non vol, segons natura,  
Que verges porte PORTADURA.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Dieu ne veut pas, selon nature, que vierge porte *progeniture*.

ANC. FR. Lasse! dolente! quel *portéure* ai-je faite? Pourquoi tendi-je onques mes mameles à iceulz?

*Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 187.*

1c. *Portatura*.

14. PORTADOR, *s. m.*, porteur, nouvelliste.

PORTADOR e mostrador d'aquest public estrement.

*Tit. de 1281. Arch. du Roy., J. 330.*

Porteur et producteur de eet instrument public.

Palafres ambladors,

Bens e plans PORTADORS.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Palefrois ambleurs, beaux et doux *porteurs*.

L'un PORTADOR, l'autre castiador.

*Trad. de Bède, fol. 48.*

L'un *nouvelliste*, l'autre grondear.

CAT. ESP. PORT. *Portador*. IT. *Portatore*.

15. PORTASELI, *s. f.*, porte-seau.

Ab son niagre chanlar dolen

Qu'es chans de vielha PORTASELI.

PIERRE D'AYVERGNE : Cantarai.

Avec son maigre chanter dolent qui est chant de vieille *porte-seau*.

16. PORTACARN, *s. m.*, porte-chair, pourvoyeur.

PORTACARN e galiot.

RAIMOND D'AVIGNON : Sirvens suy.

*Portechair* et forban.

17. APORTAR, *v.*, lat. *apportare*, apporter, amener.

Avia fach APORTAR candelas e susari.

*V. de S. Honorat.*

Avait fait *apporter* chandelles et suaire.

*Fig.* Assatz APORTERA razos.

GIRAUD DE BORSSEL : A ben chanlar.

Asséz j'*apporterai* de raisons.

No n'escapero mais . . . que APORTERO las novelhas

PHILOMÈNE

N'en échappèrent que quatre qui *apportèrent* les nouvelles.

— Conduire, guider.

Diens m' APORT' a bona fi.

P. VIDAL : Abrid issic.

Dieu me *conduise* à bonne fin.

*Part. pas.* Car el lo degra avec APORTAR.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 44.*

Car il devrait l'avoir *apporte*.

CAT. ANC. ESP. *Aportar*. IT. *Apportare*.

18. COMPOR, *s. m.*, conduite.

Cel que ben se recort

Ades pot miels blasmar vostre COMPOR.

BERTRAND DE BORN : Aorbat m'ei.

Celui qui bien se souvient incessamment peut mieux blâmer votre *conduite*.

— Action, intensité, force.

Vey caut e freyt entremesclar,

Ab l'un pot l'autre amortar,

E son abdui d'eugal COMPOR.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Los frevols.

Je vois chaud et froid entremêler, avec l'un peut l'autre se mitiger, et ils sont tous deux d'égale *intensité*.

CAT. *Comport*. ESP. *Comporte*. IT. *Comporto*.

19. CUMPORTA, *s. f.*, comporte, sorte

de tour ou de réduit placé au-dessus d'une porte pour en défendre l'accès.

Desus fo la CUMPORTA de grans cayros tallatz.

*Roman de Floubras, v. 3999.*

Dessus fut la *comporte* de grands quartiers taillés.

20. COMPORANCZA, *s. f.*, santé, réussite, végétation.

Non poya far frue ni bona COMPORANCZA.

*L'Avangeli de li quatre semenz.*

Ne puisse produire fruit ni (avoir) bonne *réussite*

21. COMPORAMEN, *s. m.*, conduite.

Que fassam COMPORAMEN e hobras segon lo sien mandamen.

*Abr. de l'A. et du N.-T., fol. 2.*

Que nous fassions *conduite* et œuvres selon le sien commandement.

Lauzet fort lors personas e lur COMPORAMENS.

*Hist. de la Bible en prov., fol. 21*

Louj fort leurs personnes et leur *conduite*.

22. COMPORAR, *v.*, porter, compenser

*Part. prés.* A rason de .IX. florins per marc...  
 non comportant l'autre.

*Rég. des États de Prov.*, 1401.

A rason de neuf florins par marc... l'un portant  
 l'autre.

CAT. ESP. PORT. *Comportar.* IT. *Comportare.*

23. DEPORTAR, v., lat. DEPORTARE, amu-  
 ser, divertir, déporter.

S'en van per DEPORTAR lonc ribiera de mar.

*V. de S. Honorat.*

S'en vont pour s'amuser le long du rivage de  
 mer.

Per qu'om adonç mot voluntiers

S'en vai defora DEPORTAR.

*Brev. d'amor*, fol. 47.

C'est pourquoi alors moult volontiers on s'en va  
 divertir dehors.

Mas qui ab vielha s DEPORTA

Suavet sojorna e jay.

T. DE BERTRAND ET DE GAUSBERT : Gausbert.

Mais qui avec vieille se *déporte* doucement s'a-  
 muse et git.

*Subst.* Cui jois non platz ni DEPORTAR.

GIRAUD DE BORNEL : Ops m'agra.

A qui joie ne plaît ni le divertir.

ANC. FR. Ki à nue vile prucheine

Voleit aler pur *déporter*.

MARIE DE FRANCE, t. II, p. 90.

En la forest de Compiègne chaça et se *de-*  
*porta* en tel deduit jusques vers l'entrée de  
 l'yver.

En chaces de bois se *deporta* une pièce de  
 tens.

*Gestes de Louis-le-Debon.*, *Rec. des Hist. de Fr.*,  
 t. VI, p. 150 et 152.

As tables vont aucuns joner

Ou aus eschés pour *déporter*.

*Roman du Châtelain de Couci*, v. 480.

ANC. CAT. ESP. *Deportar.* IT. *Diportare.*

24. DEPORT, s. m., amusement, passe-  
 temps, divertissement.

Ien no pretz un denier

Autre DEPORT ni antra benanansa.

T. DE SORDEL ET DE BERTRAND : Bertians.

Je ne prise un denier autre amusement ni autre  
 bien-être.

LO vostre bel DEPORT.

G. RIQUIER : L'autr' ier.

Le votre beau divertissement.

ANC. FR. Par solas et par *deport*.

*Roman de la Rose*, v. 4596.

ANC. CAT. *Deport.* ESP. *Deporte.* IT. *Diporto.*

25. EMPORTAR, ENPORTAR, v., emporter,  
 enlever.

Li angel l'EMPORTAVAN

Sus el cell dreita via.

*V. de S. Honorat.*

Les anges l'emportaient sus au ciel directement.

El diable l'EMPORTA

Ins al foc d'ifern.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuelh.

Le diable l'emporte dedaus au feu d'enfer.

— Vaincre, surpasser, avoir le dessus.

Pieg que Richartz l'ENPORTA

E plus anuidamen.

MONTAN SARTRE : Coms de Tolosa.

Pire que Richard il l'emporte et plus houteu-  
 sement.

— Porter avec soi.

*Part. prés.* Dieus... tot so que pot esser el pot  
 far, sino faitz... INPORTANS imperfectio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

Dieu... tout ce qui peut être il peut faire, sinon  
 faits... *emportant* imperfectio.

Loc. Venra'N Artus, sel qu'EMPORTET lo catz.

P. CARDINAL : Al nom del.

Viendra le seigneur Artus, celui qui *emporta* le  
 chat.

IT. *Importare.*

26. REPORTAR, v., lat. REPORTARE, rem-  
 porter, rapporter.

REPORTON la nneg escura

Totz los frugz amagadamen.

*Brev. d'amor*, fol. 127.

*Rapportent* (pendant) la nuit obscure tous les  
 fruits secrètement.

Ab algunas mercadarias venia, et REPOR-  
 TAVA aur, argent.

*Eluc. de las propr.*, fol. 161.

Avec aucunes marchandises il venait, et *rempor-*  
*taït* or, argent.

Plus tost pnesca REPORTAR cascun dictat.

*Lays d'amors*, fol. 2.

Plus tôt puisse rapporter chaque composition.

CAT. ESP. PORT. *Reportar.* IT. *Riportare.*

27. SUPPORTAR, SUPORTAR, v., lat. SUP-  
 PORTARE, supporter, endurer.

Non podian eudurar ni suportar las grands alarmas que fasia.

*Chronique des Albigeois*, col. 43.

Ils ne pouvaient eudurar ni supporter les grandes alarmes qu'il causait.

SUPPORTON grands despensas.

*Statuts de Provence*. JULIEN, t. I, p. 350.

*Supportent* de grandes dépenses.

— *V'g.* Avoir sur les bras.

Egiptias los suportavon formen.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 10.

Les Égyptiens les avaient sur les bras fortement.

CAT. *Supportar*, *soportar*. ANC. ESP. *Soportar*.

ESP. MOD. *Supportar*. PORT. *Supportar*, *so-*

*portar*. IT. *Sopportare*.

28. SUPPORTATIU, *adj.*, supportatif, propre à faire supporter.

Voiz... es... d' amor excitativa..., de triball SUPPORTATIVA, de enuech expulsiva.

*Eluc. de las propr.*, fol. 46.

Voix... est... d'amour excitative..., de tribulation supportative, d'ennui expulsive.

29. SUPPORTACIO, *s. f.*, supportation, qualité de supporter, support.

Membres... los basses so dels nautz SUPPORTACIO, cum les pes.

*Eluc. de las propr.*, fol. 33

Membres... les bas sont des hauts supportation, comme les pieds.

ESP. *Supportacion*. IT. *Sopportazione*.

30. SOBREPORTAR, *v.*, surmonter, dominer, subjuguier.

Aitals aniors me SOBREPORTA.

*Roman de Jaufre*, fol. 86.

Pareil amour me surmonte.

La ira que lo SOBREPORTA lo tormenta.

*V. et Vert.*, fol. 11.

La colère qui le surmonte le tourmente.

31. SOTZPORTAR, *v.*, supporter, tolérer.

Mas vos, sotzportant tota cura.

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épít. de S. Pierre*.

Mais vous, en supportant tout souci.

32. TRANSPORTAR, TRASPORTAR, *v.*, lat. TRANSPORTARE, transporter, transférer.

Que l'emperi dels Grex ostes,

Et als Latins lo TRANSPORTES.

*V. de S. Honorat*.

Que l'empire des Grecs il ôtât, et aux Latins le transportât.

En outra persona TRANSPORTAR per donacio.

*For de Montcuq. Ord. des R. de Fr.*, 1463, t. XVI, p. 132.

En autre personne transporter par donation.

— Se rendre en un lieu.

Se TRANSPORTON d'aquest realme en los autres realmes.

*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 422.

Se transportent de ce royaume dans les autres royaumes.

Part. pas. FORON TRANSPORTAT en Sichem.

*Trad. des Actes des Apôtres*, ch. 7.

Furent transportés en Sichem.

CAT. *Transportar*. ESP. *Transportar*, *traspor-*

*tar*. PORT. *Transportar*. IT. *Trasportare*.

33. TRANSPORT, *s. m.*, transport.

Sino que y aya mandamen de TRANSPORT.

*Fors de Béurn*, p. 1075.

Sibon qu'il y ait commandement de transport.

CAT. *Transport*. ESP. *Transporte*, *trasporte*.

PORT. *Transporte*. IT. *Trasporto*.

34. TRANSPORTAMEN, TRASPORTAMEN, *s. m.*, translation, transposition.

Per aquel TRANSPORTAMEN.

*V. de sainte Ènimie*, fol. 43.

Par cette translation.

TRANSPORTAMEN de paraulas.

*Leys d'amors*, fol. 132.

Transposition de paroles.

CAT. *Transportament*. ESP. *Trasportamiento*.

IT. *Trasportamento*.

35. TRANSPORTACIO, TRANSPORTATIO, *s. f.*, lat. TRANSPORTATIO, translation, transport.

De la qual... TRANSPORTATIO parla la decretal.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 102.

De laquelle... translation parle la décrétale.

Non obstant aquela TRANSPORTACIO.

*Arbre de Batalhas*, fol. 112.

Nonobstant ce transport.

— Traduction

Se fay per... TRANSPORTATIO de gree en lati.

*Leys d'amors*, fol. 41

Se fait par... translation de gree en latin

CAT. *Transportaciò*. ESP. *Transportacion, transportacion*. PORT. *Transposiçào*. IT. *Trasportazione*.

PORTULACA, *s. f.*, lat. PORTULACA, pourpier, sorte de plante.

PORTULACA es... limitiva, humectativa... , val contra constipaciò.

Cum so... PORTULACA, solatri e semblans.

*Eluc. de las propr.*, fol. 220 et 104.

Le pourpier est... léuitif, humectatif... , il vaut contre constipation.

Comme sont... pourpier, solandre et semblables.

POSICIO, POSITIO, *s. f.*, lat. POSITIO, position, situation.

La penultima es longa per POSITIO.

*Leys d'amors*, fol. 11.

La pénultième est longue par position.

Que la POSICIO del membre sia POSICIO am la qual sia asegurada la dolor.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 57.

Que la position du membre soit position avec laquelle soit fixée la douleur.

CAT. *Posició*. ESP. *Posicion*. PORT. *Posiçào*. IT. *Posizione*.

2. POSITIU, *adj.*, lat. POSITIVUS, positif. *Subst.* POSITIUS es aquel que no pren l'una forma d'autre, mas que el mezeys se panza.

*Leys d'amors*, fol. 49.

Le positif est celui qui ne prend pas l'une forme d'autre, mais qui lui-même se pose.

CAT. *Positiu*. ESP. PORT. IT. *Positivo*.

3. PONENT, *s. m.*, lat. PONENTEM, ponent, couchant, ouest.

De levant entro a PONENT.

*V. de S. Honorat*.

De levant jusqu'à couchant.

Levan, grec e trasmontana,

Maestre, PONENT.

*Brev. d'amor*, fol. 41.

Levant, grec et tramontane, mistral, couchant.

CAT. *Ponent*. ESP. *Poniente*. IT. *Ponente*.

4. PONDRE, *v.*, lat. PONERE, pondre, faire des œufs.

Ironda... nul auzel manjant carn rox doas vez l'an, sino ela.

*Eluc. de las propr.*, fol. 278.

Hirondelle... nul oiseau mangeant chair ne pond deux fois l'an, sinon elle.

Part. pas. Cant l'estrins a post son huon.

*Naturas d'alcus auzels*.

Quand l'antruche a pondu son œuf.

ANC. FR. Aleyons, ... *ponent* et esclonent lenrs petits lez le rivaige.

Les cocques des deus œufs jadis *ponnus* et esclons par Leda.

RABELAIS, liv. V, ch. 6 et 10.

CAT. *Pondrer*. ESP. *Poner*. PORT. *Pór*. IT. *Porre*.

5. POSTILLAR, *v.*, apostiller, annoter.

Maestre de theologia que tota la Biblia postillet utilmen.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 187.

Maître de théologie qui toute la Bible *apostilla* utilement.

ESP. *Postilar*. PORT. *Postillar*. IT. *Postillare*.

6. APPOZICIO, APPPOSITIO, APOSITIO, *s. f.*,

lat. APPPOSITIO, adjonction, apposition.

Haia plex diferens per APPOZICIO de diversitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

Ait plis différents par *apposition* de diversité.

— Figure de grammaire.

APPPOSITIOS es ajustamens de dos noms sustantius ses tot meia.

Ajustatz per APOSITIO.

*Leys d'amors*, fol. 127 et 12.

L'*apposition* est l'union de deux noms substantifs sans aucun médiateur.

Unis par *apposition*.

CAT. *Aposició*. ESP. *Aposicion*. PORT. *Apposiçào*. IT. *Apposizione*.

7. APONHER, APONDRE, *v.*, joindre, unir, atteindre, parvenir, redoubler d'efforts, apposer.

Anc malvestatz en vos no poe caber.

Ni nulhs mals ayps acostar ni APONDRE.

IZARN RIZOLS : Aylas tan.

Queques méchancté en vous ne put contenir, ni nulle méchante qualité aborder ni atteindre.

Auzit ai dir que vassals, pos descreia,

Den APONHER tan tro fassa colp ourat.

RAYMOND DE MIRAVAL : Dona ben sai.

J'ai oui dire que vassal, depuis qu'il dévie, doit redoubler d'efforts tant jusqu'à ce qu'il fasse comp honoré.

M'enseignon qu' ab joi m' APONGA.

A. DANIEL : Languan.

Ils m'enseignent qu'avec plaisir je m'unisse.

Flac cor ab lui non s'apon.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Ara larai.

Lâche cœur avec lui ne s'*sunt* pas.

*Part. pas.* Tela poirida ni aposta ni cozida ni traucada.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 39.

Toile pourrie ni *rejointe* ni cousue ni trouée.

Adonc eant no son apostas, son doas dictios.

*Leys d'amors*, fol. 12.

Alors quand elles ne sont pas *apposees*, elles sont deux mots.

ANC. ESP. *Aponer*. IT. *Apporre*.

8. APOSTIZA, *s. f.*, apposition, rapprochement.

Vescoms..., zo es apostiza de ves e de coms.  
*Gramm. provenç.*

Vicomte..., c'est *rapprochement* de vi et de comte.

9. APOSTIT, *adj.*, du lat. *apostitus*, postiche, faux, usurpateur, intrus.

Reis apostitz, Marsella ns ochaisona.

GIRAUD DE LUC : Ges sitot m' ai.

Roi *intrus*, Marseille vous accuse.

Pels amadors apostitz.

B. MARTIN : Companho.

Par les amants *faux*.

Riex malvatz de pretz apostitz.

ARNAUD DE COTIGNAC : Mout desir.

Riche méchant de mérite *usurpateur*.

ANC. ESP. *Apostizo*.

10. APOSTURA, *s. f.*, adjonction, application.

Ses apostura de mayz o de plus.

*Leys d'amors*, fol. 49.

Sans *application* de davantage ou de plus.

11. APOSTURAR, *v.*, adjoindre, réunir.

Per ayal adjectio, so es per aposturar.

*Leys d'amors*, fol. 115.

Pour pareille adjonction, c'est-à-dire pour *réunir*.

12. COMPOSICIO, COMPOSITIO, COMPOZICIO, COMPOSITION, *s. f.*, lat. *compositio*, composition, arrangement.

Dieus en si ha summa simplicitat ses tota compozicio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

Dieu en soi a suprême unité sans nulle *composition*.

Final *compositio* et accordi sobre los dichs contratz.

*Tit. de 1276, de la cité de Périgueux.*

Finale *composition* et accord sur lesdits contratz.

Far *compositions* o confections de medicinas.

*Fors de Bearn*, p. 1078.

Faire des *compositions* ou confections de médecines.

— Terme de grammaire.

Ajustar per appositio o per *compositio*.

*Leys d'amors*, fol. 101.

Réunir par apposition ou par *composition*.

CAT. *Composició*. ESP. *Composicion*. PORT.

*Composiçãõ*. IT. *Composizione*.

13. COMPONEDOR, *s. m.*, compositeur.

Amigables *componedors*.

*Tit. de 1269. Arch. du Roy.*, k. 17.

Amiables *compositeurs*.

ANC. CAT. ESP. *Componedor*. PORT. *Compcodor*.

14. COMPONDRE, COMPONRE, *v.*, lat.

*componere*, composer, accommoder, arranger, disposer.

En la man senestra non li lee ajostar

Ni *componre* los detz.

*V. de S. Honorat.*

En la main gauche elle ne lui permit d'*ajuster* ni d'*accommoder* les doigts.

— Terme de grammaire.

So es can se *compo*, coma *descortes*.

*Leys d'amors*, fol. 101.

C'est-à-dire quand il se *compose*, comme *discourtois*.

*Part. pas.* Figura o es simpla o es *composta*.

*Gramm. provenç.*

Figure, ou elle est simple ou elle est *composée*.

ANC. FR. Dist qu'il vouldit prouver que *Dex* ne fust mie divisibles ne départiz en diverses parties ne *compost*.

*Le Liv. de la loi au Sarrazin*, p. 97.

CAT. *Compondrer*. ESP. *Componer*. PORT. *Compor*. IT. *Componere, componre*.

15. COMPOSTAMEN, *adv.*, conjointement.

Hou es

Faitz de diverses les

COMPOSTAMENS.

Sazos

Se la COMPOSTAMENS

Del temps e d'elemens.

NAT DE MONS : Al bon rey.

L'homme est fait de diverses choses *conjointement*.

Saison se fait *conjointement* du temps et d'éléments.

16. EMPOSICIO, IMPOSITIO, ENPOZITIO, ENPOSITION, *s. f.*, lat. IMPOSITIONEM, imposition, impôt.

Quitis de totas questas e de totas malas ENPOSITIONS.

For de Montcuc. Ord. des R. de Fr., 1463, t. XVI, p. 125.

Quitte de toutes questes e de toutes mauvaises impositions.

Metre EMPOSICIOS... sus sos homes.

Arbre de Batalhas, fol. 102.

Metre impositions... sur ses hommes.

— Application.

Hom se poyria be pecar en la ENPOZITIO del nom.

Nom de la segunda IMPOSITIO.

Leys d'amors, fol. 41 et 43.

On pourrait bien se tromper dans l'application du nom.

Noms de la seconde imposition.

CAT. *Imposició.* ESP. *Imposicion.* PORT. *Imposiçãõ.* IT. *Imposizione.*

17. IMPOST, *s. m.*, lat. IMPOSITUM, impôt, imposition.

Lo IMPOST ho lo carc... mes sus.

Tit. de 1424. Hist. de Languedoc, t. IV, pr., col. 422.

L'impôt ou la charge... mis dessus.

CAT. *Imposit.* ESP. *Impuesto.* PORT. IT. *Imposto.*

18. EMPOST, ENPOST, *adj.*, lat. IMPOSITUS, organisé, bâti, constitué.

Cavalliers non es el mia,

Ni o par, que que hom s'en dia,

Qu' el mon non a plus mal ENPOST

Que fezes vilania plus tost.

Roman de Jaufre, fol. 100.

Chevalier il n'est point, et il ne le paraît pas, quoi qu'on en dise, vu qu'au monde il n'y a pas plus mal organisé, qui fit vilenie plus tôt.

— Subst. Contrefait, infirme.

Pueis s'es mes en balans

L'EMPOST e l' benestans.

GIRAUD DE BORNEIL : Be m' era bels.

Depuis que s'est mis en balance le contrefait et le bienséant.

19. ENPOSTAMEN, *adv.*, adjonctivement, par adjonction.

Alchunas vetz l'habitutz se lia ENPOSTAMEN am son cazual.

Leys d'amors, fol. 117.

Aucunes fois l'article se lie adjonctivement avec son régime.

20. EXPOSITIO, EXPOZITIO, ESPOSITIO, ESPOZETIO, *s. f.*, lat. EXPOSITIO, exposition, explication.

S. Augusti nos despon en la ESPOZITIO del Avangeli.

V. et Vert., fol. 96.

Saint Augustin nous explique en l'exposition de l'Évangile.

Lor diray l'EXPOZITIO

D'est albre d'amor, declaran

Tot so que ay tocat denan.

Brev. d'amor, fol. 6.

Je leur dirai l'explication de cet arbre d'amour, déclarant tout ce que j'ai touché auparavant.

Las ESPOZETIOS dels Avangelis.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 56.

Les expositions des Évangiles.

CAT. *Exposició.* ESP. *Exposicion.* PORT. *Exposiçãõ.* IT. *Esposizione.*

21. EXPONEDOR, *s. m.*, commentateur, interprète.

Flego, trob ho EXPONEDOR de las olimpias.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 7.

Flegon, très bon commentateur des olympiades.

ANC. ESP. *Exponedor.*

22. EXPONER, ESPONER, EXPONDRE, *v.*, lat. EXPONERE, exposer, expliquer, déterminer, donner l'explication.

Per especificar, EXPONDRE e declarar.

Leys d'amors, fol. 118.

Pour spécifier, exposer et déclarer.

Qui drechamen la ESPO.

MATHIEU DE QUERCI : Tant suy.

Qui droitement l'explique.

Part. pas. Joan Fabre, ieu ai fach un deman

A ton fraire, et a m' en ben expos.

T. DE B. CARBONEL ET DE J. FAURE : Joan Fabre.

Jean Fabre, j'ai fait une demande à ton frère, et il m'en a bien *donné l'explication*.

So que dessus vos ay tocat  
E gent EXPOST e declarat.

*Brev. d'amor, fol. 18.*

Ce que dessus je vous ai touché et gentiment *expliqué* et déclaré.

ANC. FR.

Brièvement la matière *espondre* et deviser.

*Roman de Berte, p. 6.*

ESP. *Exponer*. PORT. *Expôr*. IT. *Esporre*.

23. DISPOSITIO, DESPOZITION, DESPOSECIO, *s. f.*, lat. DISPOSITIONem, disposition.

Segon la DESPOSECIO de las estelas.

*Arbre de Batalhas, fol. 69.*

Suivant la *disposition* des étoiles.

Cel qu' es soumis a la divina DISPOSITIO.

*Trad. de Bède, fol. 56.*

Celui qui est soumis à la *disposition* divine.

DERAIRADA DISPOZITION.

*Statuts de Montpellier, de 1258.*

Dernière *disposition*.

CAT. *Disposició*. ESP. *Disposicion*. PORT. *Disposiçãõ*. IT. *Disposizione*.

24. DESPONEMENS, *s. m.*, exposition, explication.

Los noms e las razos e los DESPONEMENS.

PIERRE DE CORBIAC: El nom de.

Les noms et les raisons et les *expositions*.

25. DESPONER, DESPONDRE, *v.*, lat. DISPONERE, disposer, façonner.

Ges la bella qu' ieu plus am no s' albir

Qu' en re l' ensenhi ni 'l casti ni 'l DESPONA.

RAIMOND DE MIRAVAL: Amors me fai.

Que la belle que j'aime le plus point ne s' imagine qu'en rien je l'enseigne ni la corrige ni la *façonne*.

— Expliquer, exposer, signaler.

Propheta ni apostol en loc non o DESPO.

IZARN: Diguas me tu.

Prophète ni apôtre en (nul) lieu ne l'*explique*.

Sai que mal lor es

Quan hom lor ver en cantan lor DESPON.

B. GAUCELM DE BEZIERS: A penas.

Je sais que mal leur est quand leur vérité en chantant on leur *signale*.

Si col proverbi o DESPO.

P. CARDINAL: Allessi comi

Ainsi comme le proverbe l'*explique*.

ANC. FR. Vo bianté tesmongue et *despout*

Qu'il n'a si bele en tot lo mont.

*Roman del conte de Poitiers, v. 175.*

ANC. CAT. *Dispondrer*. ESP. *Disponer*. PORT.

*Dispôr*. IT. *Disporre*.

26. DEPOSIT, DEPOSITE, *s. m.*, lat. DEPOSITUM, dépôt.

A far lo DEPOSIT.

*Fors de Béarn, p. 1094.*

A faire le *dépôt*.

Estrumens que faran de DEPOSITE et de reconnoissences.

*Statuts de Montpellier, du XIII<sup>e</sup> siècle.*

Acte qu'ils feront de *dépôt* et de reconnaissance.

CAT. ESP. PORT. *Deposito*. IT. *Deposito, deposito*.

27. DEPOSITO, *s. m.*, dépôt.

Aquest contratz es appelatz DEPOSITO.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 35.*

Ce contrat est appelé *dépôt*.

28. DEPOSITIO, *s. f.*, lat. DEPOSITIO, déposition.

Que consentisso a la DEPOSITIO de Hildebrand.

*Cat. dels apost. de Roma, fol. 145.*

Qu'ils consentissent à la *déposition* de Hildebrand.

CAT. *Deposició*. ESP. *Deposicion*. PORT. *Deposição*. IT. *Deposizione*.

29. DEPONER, *v.*, lat. DEPONERE, déposer, dégrader.

Qu' el lo toilla del porpal,

E qu' el DEPONA

Lo mensciens.

GUILLAUME DE BERGUEDAN: Un sirventes vuoill.

Qu'il le dépourle de la pourpre, et qu'il *dépose* le mécréant.

ESP. *Deponer*. PORT. *Depôr*. IT. *Deporre*.

30. DEPOSITARI, *s. m.*, lat. DEPOSITARIUS, dépositaire.

DEPOSITARIS et commanditaris.

*Fors de Béarn, p. 1081.*

*Dépositaire* et commanditaire.

CAT. *Depositari*. ESP. PORT. IT. *Depositario*.

31. DEPOSITAR, *v.*, déposer.

Seran en **POSSESSIO** de la terre dels vivens.  
Prenes **POSSESSIO** del regne del cel.

*V. et Vert.*, fol. 58 et 82.

Il est donc juste qu'ils aient Dieu en leur *possession*.

Ils seront en *possession* de la terre des vivants.  
Prenez *possession* du règne du ciel.

Si es plag de **POSSESSION**.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 15.

Si c'est plaïd de *possession*.

CAT. *Possessió*. ESP. *Posecion*. PORT. *Possessão*.  
IT. *Possessione*.

2. **POSSessor**, *s. m.*, lat. **POSSessor**, possesseur, propriétaire.

Si aqnel om, que es vencentz de la causa qu'el ten, fo *bone fidei* **POSSessor**.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 18.

Si cet homme, qui est évincé de la chose qu'il tient, fut de *BONNE FOI* *possesseur*.

CAT. *Possessor*. ESP. *Posecor*. PORT. *Possessor*.  
IT. *Possessore*.

3. **POSSEZEYRE**, **POSSEZIDOR**, *s. m.*, possesseur, propriétaire.

Lo **POSSEZEYRE**, per la cauza *possezida*.

*Leys d'amors*, fol. 131.

Le *possesseur*, par la chose *possédée*.

**POSSEZIDORS** de la terra dels vivens.

Verays **POSSEZIDORS**.

*V. et Vert.*, fol. 58 et 56.

*Possesseurs* de la terre des vivants.

Vrais *possesseurs*.

CAT. *Possessor*. ESP. *Poseedor*. PORT. *Possuidor*.  
IT. *Posseditore*.

4. **POSSESIU**, *adj.*, lat. **POSSESIVUS**, possessif, terme de grammaire.

Es ditz **POSSESIUS**, quar significa *possessio*.

*Leys d'amors*, fol. 57.

Il est dit *possessif*, car il signifie *possession*.

CAT. *Possessiu*. ESP. *Posetivo*. PORT. IT. *Possessivo*.

5. **POSSEdar**, *v.*, posséder.

Cals **POSSEda** o cals non.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 19.

Quel *possède* ou quel non.

6. **POSSEdir**, **POSSEZIR**, *v.*, lat. **POSSIDERE**, posséder, jouir.

Usar e **POSSEdir** bonament, paiziblement.

*Terrier de la Confrérie du Saint-Esprit de Bordeaux*, fol. 190.

User et *posséder* bonnement, paisiblement.

Dezirat ai **POSSEZIR**

Grat dels pros e manentia.

G. RIQUIER : Creyre m'an.

J'ai désiré *posséder* affection des preux et richesse.

Neguna terra non tenia ni **POSSEZIA**.

*V. de Bertrand de Born*.

Nulla terre il ne tenait ni *possédait*.

*Part. pas*. Aquells... cuy Dieus aura **POSSEZITZ** en aquest segle.

*V. et Vert.*, fol. 58.

Ceux... que Dieu aura *possédés* en ce siècle.

Per la qual antiqument fo **POSSEZIDA**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 163.

Par laquelle anciennement elle fut *possédée*.

CAT. *Posseir*. ESP. *Poseer*. PORT. *Possuir*. IT. *Possedere*.

7. **DESPOSSEZIR**, *v.*, déposséder, dépouiller.

*Part. pas*.

De que autre a tort sia **DESPOSSEZITZ**.

GUILLAUME DE MUR : D'un sirventes.

De quoi autre à tort soit *dépossédé*.

Car ieu l'ay **DESPOST**.

*Abr. de l'A. et du N.-T.*, fol. 15.

Car je l'ai *dépossédé*.

CAT. *Desposseir*. ESP. *Desposeer*.

**POST**, *s. f.*, lat. **POSTIS**, planche, pilier, poteau.

Que tot an'hom trisar

Sobr'una **POST** menndamen.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Que tout on aille écraser sur une *planche* meurement.

Las **POST** eran entorn enreviradas de peyras preciosas.

PHILOMENA.

Les *poteaux* étaient environnés autour de pierres précieuses.

ANC. FR. Lia à un **post** bien estroit.

*Deuxième trad. du Chastoiement*, cont. II.

Ne remest viex espées ne viex esenz à **post**.

*Roman de Rou*, v. 3651.

CAT. *Post*. ESP. PORT. *Poste*.

2. **POSTELA**, *s. f. dim.*, planchette, petite planche.

Aiatz una sotil **POSTELA**.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Ayez une *petite planchette*.

CAT. *Posteta*.

3. **POSTEL**, *s. m.*, poteau.

En senhal de senhoria hi plantet forcas et  
POSTEL.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. DOAT, t. VIII, fol. 265.*

En signe de seigneurie il y planta fourches et  
poteau.

4. **POSTAT**, *s. m.*, bas. lat. **POSTATUM**.  
palissade, cloison.

O per POSTAT o per paret.

DELDÉS DE PRADES, *Luz. cass.*

Ou par palissade ou par muraille.

Com si fos POSTATZ o murs plans.

*V. de S. Honorat.*

Comme si ce fût palissade ou mur uni.

**POSTIER**, *s. m.*, petit pain, sorte de  
redevance que percevait le poustier,  
ou garçon de four.

No penrai... tortels ni farina ni POSTIER.

*Cartulaire de Montpellier, fol. 124*

Je ne prendrai... tourteaux ni farine ni petit  
pain.

**POSTULAR**, *v.*, lat. **POSTULARE**, pos-  
tuler, demander.

Assatz son ome que non podnn POSTULAR  
per autre.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 4.*

Assez sont hommes qui ne peuvent postuler pour  
autre.

*Part. prés. Nos, POSTULAN et requerein.*

*Priv. conc. par les R. d'Angleterre, p. 4.*

Nous, demandant et requérant.

ESP. PORT. *Postular.*

**POTARIA**, *s. f.*, poterie.

L'obratge de la POTARIA del estauh.

*Tit. de 1438. Hist. de Nîmes, t. III, pr., p. 258.*

L'ouvrage de la poterie de l'étain.

2. **POTHIER**, *s. m.*, potier.

Tenler e POTHIER.

*Trad. de l'Évang. de l'Enfance.*

Tuiler et potier.

**POTZ**, *s. m. pl.*, lèvres.

POTZ so ditz, quar potare. d'on ve aquel  
nom, vol dire beure.

*Eluc. de las propr., fol. 42*

Leores sont dites, parce que POTARE, d'on vient ce  
nom, veut dire boire.

Bons estribotz

Non tiers pels POTZ.

GIRAUD DE CARRIÈRE : Cabra.

Bons estribots tu ne tires pas par les lèvres.

2. **POT**, *s. m.*, lat. **POTUS**, l'action de  
boire.

*Loc.* Non es jorn qu'ah mi no bega

A pot de baril.

*Lays d'amors, fol. 32.*

Il n'est jour qu'avec moi il ne boive à même de  
baril.

**POTZ**, **POUTZ**, *s. m.*, lat. **PUTEUS**, puits.

Voyez DENINA, t. III, p. 60.

Valgra mais fos negat en un POTZ.

DELDÉS DE PRADES : Del bel desir.

Il vaudrait mieux que je fusse noyé dans un puits.

Faras cavar un POUTZ.

*V. de S. Honorat.*

Tu feras creuser un puits.

*Fig.* La meton el potz d'yffern.

*Liv. de Sydrac, fol. 97.*

La mettent au puits d'enfer.

*Loc.* Solatz e chans de bon grat

E conort eazon en POTZ.

G. RIQUIER : Ab lo temps.

Soulas et chant de bon agrément et espérance  
tombent en puits.

CAT. *Pou.* ESP. *Pozo.* PORT. *Poço.* IT. *Pozzo.*

2. **PUTEAL**, *adj.*, lat. **PUTEALIS**, de puits.

Aygas, algunas so... PUTEALS.

*Eluc. de las propr., fol. 150.*

Eaux, aucunes sont... de puits.

3. **POZADIS**, *adj.*, de puits.

Quan so dos pozos pres de si, le plus preon  
aira l'ayga del autre; si no es POZADIS, de leu  
sí corrup.

*Eluc. de las propr., fol. 150.*

Quand deux puits sont près de soi (l'un de l'autre),  
le plus profond attire l'eau de l'autre; si elle  
n'est pas de puits, avec facilité elle se corrompt.

4. **POZAR**, *v.*, puiser.

Una femna de Samaria vene POZAR aygua.

*Trad. du N.-Test. S. JEAN, ch. 4.*

Une femme de Samarie veut puiser eau.

Non cesson de POZAR aiga de la font viva  
de paradis.

*V. et Vert., fol. 37.*

Ne cessent de puiser eau de la fontaine vive de pa-  
radis.

ANC. CAT. *Pouar.*

5. **POTZADOR**, *s. m.*, puisieur.  
 Entro a la careira del **POTZADOR**.  
*Tit. du XI<sup>e</sup> siècle. Arch. du Roy. Toulouse,*  
*J. 322.*  
 Jusqu'à la rue du *puisieur*.
6. **POZANDIER**, *s. m.*, puisieur.  
 Per regardar las botas en las quals porto  
 ayga li dig **POZANDIER**.  
*Cartulaire de Montpellier, in fine.*  
 Pour regarder les barriques dans lesquelles per-  
 tent eau lesdits *puisieurs*.
7. **POZANDIEYRA**, *s. f.*, puisieuse.  
 Alean o alcuna dels digz pozaudiers o **POZANDIEYRAS**.  
*Cartulaire de Montpellier, in fine.*  
 Aueun ou aucune desdits puisieurs ou *puisieuses*.
8. **POZARANCA**, *s. f.*, fosse, mare,  
 cloaque.  
 Qu'om tot viu lo rebona  
 En privada **POZARANCA**.  
*P. VIDAL: Car'amiga.*  
 Que tout vif on l'ensevelisse en *fosse privée*.
- POUDREL**, *s. m.*, poulain.  
 Per s'amor vos don un **POUDREL**.  
*BERTRAND DE BORN LE FILS: Pos sai es.*  
 Pour son amour (par amour pour lui) vous donne  
 un *poulain*.
- POSSA**, **POUSSA**, *s. f.*, mamelle.  
 La **POUSSA** li det, e la pres.  
*F. de S. Honorat.*  
 La *mamelle* lui donna, et il la prit.  
 Venra temps que seran benbarradas las  
 mayres que non engeneraran, e las **POSSAS** que  
 non alacharan.  
*Hist. de la Bibl. en prov., fol. 65.*  
 Viendra temps que seront bienheureuses les  
 mères qui n'engendreront pas, et les *mamelles* qui  
 n'allaiteront pas.
- PRAT**, *s. m.*, lat. **PRATUM**, pré.  
 Quan vei florir **PRATZ** e boyssos.  
*E. CAIRELS: Mout mi platz.*  
 Quand je vois fleurir *pr's* et buissons.  
 Pel gent estin ni per las flors del **PRAT**.  
*LE MOINE DE MONTAUDON: Aras pot.*  
 Par le gentil été et par les fleurs du *pré*.  
*ANC. FR. Une certain prat... onquel prat ung*

- lors nommé Jehan de Clavaire eust bonte...  
 pasturer.  
*lett. de rém., 1442. CARPENTIER, t. III, col. 388*  
*CAT. Prat. ESP. PORT. Prado. IT. Prato.*
2. **PRADAL**, *s. m.*, pré, prairie.  
 El tornei rengat, espes,  
 A Saill, fora del **PRADAL**,  
 N' aie lo bon elme que tan val.  
*G. DE BERGUEDAN: Talans m' es.*  
 Au combat aligné, épais, à Saill, hors de la *prai-*  
*rie, j'en eus le bon heaume qui tant vaut.*  
 Dos deniers del **PRADAL**.  
*Cartulaire du Bugue, fol. 1.*  
 Deux deniers de la *prairie*.  
*ANC. ESP. Pradal.*
3. **PRADELH**, **PRADEL**, *s. m. dim.*, préau,  
 petit pré, pelouse.  
 M'anava sol per un **PRADEL**.  
*GUILAUME D'AUTPOUL: L'autr' ier.*  
 J'allais seul par un *préau*.  
 E'l dontz **PRADELH**  
 E'l vergier on chanton l'auzelh.  
*P. VIDAL: Pois ubert.*  
 Et la délicieuse *pelouse* et le verger où chantent  
 les oiseaux.  
*ANC. FR. Le roi descendi, après manger, ou*  
*praël, desouz la chapelle.*  
*JOINVILLE, p. 8.*  
*ESP. Pradillo. IT. Pratello.*
4. **PRADET**, *s. m. dim.*, petit pré.  
 En un **PRADET**, calheu flor,  
 Encontrei pastora ses par.  
*J. ESTEVE: L'autr' ier.*  
 En un *petit pré*, cueillant fleur, je rencontrai  
 bergère sans pareille.  
 Volc esser veng en un **PRADET**.  
*R. VIDAL DE BEZAUDUN: En aquel temps.*  
 Il voulut être vaincu dans un *petit pré*.  
*CAT. Pratet. ESP. Pradito.*
5. **PRADA**, *s. f.*, prairie, pré.  
 Non chan per auzel ni per flor...  
 Ni per reverdir de la **PRADA**.  
*RAMBAUD D'ORANGE: Non chan.*  
 Je ne chante pour oiseau ni pour fleur... ni pour  
 le reverdir de la *prairie*.  
 Par la flor en la **PRADA**.  
*MARCABRUS: Lanquan.*  
 La fleur paraît dans la *prairie*

ANC. FR. Se logèrent tous ensemble au bout de la *prée* en une ville.

MONSTRELET, t. II, fol. 11.

6. PRADARIA, *s. f.*, prairie.

Vergiers e PRADARIAS.

*Brev. d'amor*, fol. 46.

Vergers et prairies.

Passan vilas e borex e boys e PRADARIA.

*Roman de Fierabras*, v. 64.

Ils passent villes et bourgs et bois et prairie.

ANC. FR. Les sains ennui la *praerie*.

*Roman del conte de Poitiers*, v. 1123.

Forés et *praeries* tout ce n'i faut noient.

*Roman de Berte*, p. 14.

CAT. ESP. PORT. *Praderia*. IT. *Prateria*.

7. PRADELA, *s. f.*, prairie.

Els pratz Marimonda, qu'es bela la PRADELA.

Ar si fay Ferabras armar en la PRADELA.

*Roman de Fierabras*, v. 1293 et 132.

Aux près de Marimonde, qu'est belle la prairie.

Maintenant Fierabras se fait armer dans la prairie.

PRATICA, *s. f.*, lat. PRACTICA, pratique.

La PRATICA e hianza.

*Doctrine des Vaudois*.

La pratique et usage.

CAT. ESP. *Practica*. PORT. IT. *Pratica*.

2. PRACTIC, *adj.*, lat. PRACTICUS, pratique.

Entendement PRACTIC... es dit PRACTIC, quar *prazis* vol dire operacio.

ARS mechanica et PRACTICA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 22 et 105.

Entendement pratique... est dit pratique, parce que PRAXIS veut dire opération.

Art mécanique et pratique.

ANC. FR. Juger de ce à quoi il est *pratic*, et dont il fait profession.

*Joyeusetez, Facettes*, etc., p. 10.

CAT. *Practic*. ESP. *Practico*. PORT. IT. *Pratico*.

3. PRATICAMEN, *s. m.*, pratique, ce qui regarde le praticien.

De fesiqua sai ieu aisi sometamens

E de rethorica e dels PRATICAMENS.

PILRE DE COBBIAC: El nom de.

De physique je sais aussi supérieurement et de rhétorique et des pratiques.

4. PRATICAR, *v.*, pratiquer, exercer.

En las cours ont ad a PRATICAR.

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 8.

Dans les cours où ils ont à *exercer*.

CAT. ESP. *Practicar*. PORT. *Praticar*. IT. *Praticare*.

PRAU, *adj.*, lat. PRAVUS, pervers, méchant.

Las PRAVAS obras.

*Trad. de Bède*, fol. 60.

Les perverses œuvres.

CAT. *Prau*. ESP. IT. *Pravo*.

2. PRAVITAT, PRAVETAT, *s. f.*, lat. PRAVITATEM, perversité, iniquité, dépravation.

La PRAVETAZ dels mals homes.

Caut el sufre las duras PRAVITAZ dels homes.

*Trad. de Bède*, fol. 22 et 50.

La perversité des hommes méchants.

Quand il souffre les dures iniquités des hommes.

ANC. FR. Nous appellons les *pravitez* de l'âme, vices.

*Anc. trad. des Paradoxes de Cicéron*, fol. 9.

CAT. *Pravitat*. ESP. *Pravedat*. PORT. *Pravidade*. IT. *Pravità*, *pravitare*, *pravitade*.

3. PRAVAMEN, *adv.*, perversement.

Nuils non pot aver misericordia en altrui, que, vivent PRAVAMEN, no l'a en se.

*Trad. de Bède*, fol. 64.

Nul ne peut avoir miséricorde pour autrui, qui, vivant perversement, ne l'a pas en soi.

IT. *Pravamente*.

4. DEPRAVAR, *v.*, lat. DEPRAVARE, dépraver, vicier.

Part. pas. La libertat natural dels mals es DEPRAVADA... per obstinacio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

La liberté naturelle des méchants est viciee... par obstination.

CAT. ESP. PORT. *Depravar*. IT. *Depravare*.

5. ADEPRAVAR, *v.*, gâter, endommager, dépraver.

Part. pas. Los dics consols an... la conoy chenssa... de aiguieras ADEPRAVADAS.

*For de Montevic. Ord. des R. de Fr.*, 1463

t. XVI, p. 120.

Lesdits consuls ont... la connaissance... de tous-vaux d'atourage endommages

**PRAZIN**, *s. f.*, lat. *PRASINA*, prasine, terre verte.

*PRAZIN* es terra o greda vert cum porr, per que es dita *PRAZIN*, quar *prazon* en grec vol dire porr.

*Eluc. de las propr.*, fol. 267.

La *prasine* est terre ou craie verte comme porreau, c'est pourquoi elle est dite *prasine*, parce que *prazon* en grec veut dire porreau.

**PREBENDA**, *PREVENDA*, *s. f.*, lat. *PRÆBENDA*, prébende, bénéfice.

Senhors que an algunas *PREBENDAS* a donar, que las donan a personas non dignas.

*V. et Vert.*, fol. 16.

Seigneurs qui ont aucunes *prébendes* à donner, qui les donnent à personnes non dignes.

Ieu vin de paupra *PREVENDA*.

*HUGUES DE SAINT-CYR*: Servit.

Je vis de paupre *bénéfice*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prebenda*.

2. **PREVENDAR**, *v.*, prébender, donner une prébende.

*Part. pas.* Am degua et am canorgues *PREVENDATZ*.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 217.

Avec doyou et avec chanoïnes *prébendés*.

ESP. *Prebendar*.

Le CAT., le PORT. et l'IT. sont usage du PART. PAS. *Prebendat*, *prebendado*, *prebendato*.

**PRECIPIENT**, *adj.*, lat. *PRÆCIPIENTEM*, ordonnant, commandant.

Per voluntat de Dieus *PRECIPIENT* o eficient. Auctoritat *PRECIPIENT* et imperativa.

*Eluc. de las propr.*, fol. 6 et 9.

Par volonté de Dieu ordonnante ou eficiente.

Autorité ordonnante et impérative.

**PREDA**, *s. f.*, lat. *PRÆDA*, proie.

Lor *PREDA* et viande, es carn.

*Eluc. de las propr.*, fol. 64.

Leur proie et nourriture, c'est chair.

IT. *Preda*.

2. **PREADOR**, *s. m.*, lat. *PRÆDATOR*, ravisseur, pillard.

Cel que lor tol alevna chausa sobremonia la ciueltat de toz *PREADORS*.

*Trad. de Bède*, fol. 40.

Celui qui leur enlève aucune chose surpasse la ennauté de tous *pillards*.

ANC. FR. Le sage parlant nous oitroie

Que le *predeur* deviendra proie.

*YSOPET*, I, fab. 61. *ROBERT*, t. II, p. 46.

IT. *Predatore*.

**PREDICAR**, *PREZICAR*, *v.*, lat. *PRÆDICARE*, prêcher, réprimander, publier, annoncer.

*PREDICAR* devon lo poble.

*La nobla Leyceson*.

Ils doivent *prêcher* le peuple.

*PREZICAVA* soven, l'an,

Los grans miracles del cors san.

*V. de S. Honorat*.

Il *précha*it souvent, (dans) l'année, les grands miracles du corps saint.

Qui s'vol far dels autres *predicaire*,

Denria se *PREDICAR* eissamen.

*PONS DE CAPDUEIL*: So qu'hom.

Qui se veut faire des autres le *prêcheur*, devrait se *prêcher* également.

Degran mielhs *PREZICAR* a las gens.

R. *GAUCELM*: Ab grans traballhs.

Ils devraient mieux *prêcher* aux gens.

CAT, ESP. *Predicar*. PORT *Prégar*. IT. *Predicare*.

2. **PREDIC**, *PREZIC*, *s. m.*, prêche, sermon, prédication, remontrance.

Ab forsa, ab *PREDIC*

Et enoi a fastic.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas*.

Avec force, avec *prêche* et ennuï à dégoût.

Roma, grans fasticx

Es d'auzir e d'entendre

Los vostres *PREZICX*.

G. *FIGUEIRAS*: Sirventes vuellh.

Rome, grand dégoût c'est d'ouïr et d'entendre les vôtres *sermons*.

Senher, ni *PREZIC* ni sermo

Non aia mais entre nos dos:

Si m'es amie, amiga us so.

*GAVAUDAN LE VIEUX*: Desemparatz.

Seigneur, ni *remontrance* ni sermon qu'il n'y ait plus entre nous deux: si vous m'êtes ami, amie je vous suis.

3. **PREDICATIO**, *s. f.*, lat. *PRÆDICATIO*, prédication, publication.

Tu no vols demostrar ta **PREDICATIO**  
En gleyza.

IZARN : Dignas me tu.

Tu ne vèux pas développer ta *prédication* en  
église.

Per IUR **PREDICATIO** convertiron lo mon.  
*V. et Vert.*, fol. 36.

Par leur *prédication* ils convertirent le monde.

ANC. CAT. *Predicació*. ESP. *Predicacion*. PORT.  
*Prégação*. IT. *Predicazione*.

4. **PREDICANSA**, **PREZICANSA**, *s. f.*, **pré-  
dication**,

Ab galiamen

De falsa **PREDICANSA**.

G. FIGUEIRAS : Sirventes vuellb. *Var.*  
Avec tromperie de fausse *prédication*.

Sermonarz ni **PREZICANSA**

Non val nn ou de gallina.

MARCABRUS : Per savi 'l.

Le sermoner ni *prédication* ne vaut pas un œuf  
de poule.

IT. *Prediceenza*.

5. **PREDICAIRE**, **PREDICADOR**, **PREDICA-  
TOR**, **PREDIQUADOR**, **PREZICAYRE**, **PRE-  
ZICADOR**, *s. m.*, lat. **PRÆDICATOR**,  
**prédicateur**, **prêcheur**.

Fols es lo **PREZICAYRE**

Que ben dits e vuelba mal far.

P. CARDINAL : Tans riex.

Fou est le *prédicateur* qui dit bien et veuille  
mal faire.

**PREDICATOR**

Tenc per meillor

Quan fai l'obra que manda far.

P. CARDINAL : *Predicator*.

*Prédicateur* je tiens pour meilleur quand il fait  
l'œuvre qu'il commande de faire.

Aquist fals **PREDICADOR**

An mes lo segl' en error.

G. FIGUEIRAS : No m' laisserai.

Ces faux *prédicateurs* ont mis le monde dans  
l'erreur.

*Adjectiv.* De m' enueia. . . . .

. . . D' avol clergue **PREDICAIRE**.

LE MOINE DE MONTAUDON : De m' enueia.

Bien il m' enueia... de méchant clerc *predica-  
teur*.

— En parlant des religieux Dominicains.  
Prior provincial dels **PREDIQUADORS**.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 199.

Prieur provincial des *prêcheurs*.

CAT. ESP. *Predicador*. PORT. *Pregador*. IT.  
*Predicatore*.

**PREGAR**, **PREGUAR**, **PREYAR**, *v.*, lat.  
**PREGARI**, **prier**, **supplier**, **adresser des  
prières**.

L' irai **PREGAR** a sos pes.

G. FAIDIT : No m' alegra.

J' irai la *prier* à ses pieds.

Tot jorn e tota nueyt **PREGAVAN** Dieu.

PHILOMENA.

Tout jour et toute nuit ils *priaient* Dieu.

Tos temps serai de **PREYAR** temeros.

GUI D'UISEL : Ges de chantar.

Toujours je serai pour *prier* timide.

Mielhs ama selh que **PREGUA** temen,

Que no fai selh que **PREGUA** ardidamen.

ARNAUD DE MARCEIL : Aissi cum.

Mieux aime celui qui *prie* en craignant, que ne  
fait celui qui *prie* hardiment.

Totas las dombas **PREGAVA** d' amor.

*V. de P. Vidal*.

Toutes les dames il *priaient* d'amour.

*Substantiv.* No fo lo **PREYARS** mas folhors.

G. FAIDIT : Gen fora.

Le *prier* ne fut que folie.

CAT. *Pregar*. IT. *Pregare*.

2. **PREC**, *s. m.*, lat. **PRECEM**, **prière**, **sup-  
plication**.

Mos **PREC** no val re ses te.

GUI FOLQUET : A te Verge.

Ma *prière* ne vaut rien sans toi.

E'ls auzells qu' en lur latin fan **PREC**,

Quees a sa par.

A. DANIEL : Mout brails.

Et les oiseaux qui, dans leur langage, font *sup-  
plication*, chacun à sa compagnie.

CAT. *Pregs*. IT. *Prego*.

3. **PREGUIERA**, **PREGAIRA**, **PREGAIRIA**,  
*s. f.*, **prière**, **supplication**.

Ab bellas **PREGUIERAS**

En diversas manieras.

ARNAUD DE MARCEIL : Tan m' abellis.

Avec de belles *prières* de diverses manières.

Exaucida es la tua **PREGAIRA** devant Dieu.

PHILOMENA.

Est exaucée la tiemo *prière* devant Dieu.

ANC. CAT. *Preguiera*. CAT. MOD. *Pregaria*. IT  
*Preghiera*, *pregheria*, *pregaria*.

4. **PREGATION**, *s. f.*, lat. **PREGATIONEM**,  
**prêtre**.

Longa e devota **PRECATIO** am lo cor contrit e humiliat.

*Carya Magalon.*, p. 33.

Longue et dévôte *prière* avec le cœur contrit et humilié.

IT. *Pregazione*.

5. **PREAIRE, PREYADOR, PREGADOR, s. m.**, suppliant, solliciteur, amoureux.

De genoills

Li sui leial **PREAIRE**.

G. FAIDIT : L'onratz.

A genoux je lui suis loyal *suppliant*.

No vol mas sol un **PREYADOR**.

BERTRAND DE BORN : Rassa.

Elle ne veut que seulement un *amant*.

Motz **PREGADORS** demandon e no son pas *yssauzitz*.

*V. et Vert.*, fol. 87.

Beaucoup de *solliciteurs* demandent et ne sont pas exaucés.

CAT. *Pregador*. IT. *Pregatore*.

6. **APREGAR, APREYAR, v.**, prier, supplier.

Fai s' ades plus **APREYAR**

On plus la destrenh sos talans.

DEUDES DE PRADES : Ab lo dous.

Se fait incessamment plus *prier*, où plus la *presse* son désir.

Non son per batalbar, mas per Diens **APREGAR**.

*Lett. de preste Jean à Frédéric*, fol. 19.

Ne sont pas pour batailler, mais pour *prier* Dieu.

7. **PRECARI, s. m.**, lat. **PRECARIUS**, précaire, possesseur à titre de précaire.

Cals causa pot esser donada e laissada ad autre **PRECARI**, so es per prec o per amor.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 86.

Quelle chose peut être donnée et laissée à autre *possesseur à titre de précaire*, c'est-à-dire par *prière* ou par amour.

La revocation dels **PRECARIS**.

*Statuts de Provence*. JULIEN, t. II, p. 493.

La révocation des *précaires*.

CAT. *Precari*. ESP. PORT. IT. *Precario*.

8. **PRECARIA, s. f.**, précaire.

Maniera de possecios que nos apelam **PRE-CARTA**.

*Libre de Batalhas*, fol. 112.

Manière de possession que nous appelons *précaire*.

**PREGONESSA, s. f.**, du lat. **PRÆCONIUM**, publication, promulgation.

Per la **PREGONESSA** grant

Non podian atrobar l'enfant.

*V. de S. Honorat*.

Pour (malgré) la grande *publication* ils ne pouvaient trouver l'enfant.

2. **PRECONISATIO, s. f.**, préconisation, publication.

Las **PRECONISATIO**s que toco totz.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle*. DOAT, t. CXVIII, fol. 39.

Les *publications* qui touchent tous.

CAT. *Preconisació*. ESP. *Preconizacion*. PORT. *Preconisação*.

**PREMER, v.**, lat. **PREMERE**, presser, comprimer, serrer, tendre.

*Part. pas*. Semblon raziains **PREMS** en troill.

LANTERM : Lanfran qu' ill.

Semblent raisins *pressés* en pressoir.

Eras l'a si **PREM** e gros.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes. *Var.*

Maintenant il l'a si *tendu* et gros.

*Fig.* Chascus vices es **PREMS** per paor.

*Trad. de Bède*, fol. 44.

Chaque vice est *comprimé* par peur.

ANC. CAT. *Premere*. IT. *Premere*.

2. **PRESSA, PREISSA, s. f.**, presse, foule.

Bella m' es **PRESSA** de blezos.

BERTRAND DE BORN : At ven la.

Belle m'est *presse* de bliaux.

Per que la **PREISSA** fo tan grans.

*V. de S. Alexis*.

C'est pourquoi la *presse* fut si grande.

CAT. *Pressa*. ESP. *Priessa*. PORT. IT. *Pressa*.

3. **PREZURAR, v.**, pressurer, comprimer. *Part. prés.* Per actio de freg **PREZURANT** et indurzent.

*Eluc. de las propr.*, fol. 183.

Par action de froid *comprimant* et durcissant.

— **Figur, coaguler, cailler.**

Ha so suc virtut de **PREZURAR** layt en fromage.

Sanc tauri soptament si **PREZURA** quan es fora 'l corps.

*Eluc. de las propr.*, fol. 207 et 29.

Son suc a vertu de *cailler* lait en fromage.

Sang de taureau subitement se *fige* quand il est hors du corps.

*Part. pas.* Materia **PREZURADA**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 68.

Matière *coagulée*.

4. **PREZURA**, *s. f.*, lat. **PRESSURA**, pression, froissement, souffrance.

Can ha enfantat, no li membra de sa **PREZURA**.

*Frag. de trad. de la Passion.*

Quand elle a enfanté, il ne lui souvient de sa souffrance.

*Fig.* En aquest mon auzetz **PREZURA**, mas aiaz ferma colizansa.

*Frag. de trad. de la Passion.*

En ce monde vous auez froissement, mais ayez ferme confiance.

ANC. CAT. **Pressura**. ANC. ESP. **Presura**. IT. **Pressura**.

5. **PREZURAMENT**, *s. m.*, présure, caillage-ment.

Mollifica popas per **PREZURAMENT** de layt endurzidas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 215.

Amollit mamelles par caillage-ment de lait endurcies.

6. **APREMER**, *v.*, presser, opprimer, froisser, comprimer.

Dax fols **APREM** mots homes per calumpnia.

*Trad. de Bède*, fol. 78.

Chef fou *opprime* de nombreux hommes par calomnie.

*Part. pas.* Cel que essercha mal, er **APREMS**.

*Trad. de Bède*, fol. 77.

Celui qui cherche le mal, sera froisse.

Dieus sostrais lo drecharrier Lot **APREMUT** dels escumenegatz.

*Trad. des Actes des apôtres*, Épit. de S. Pierre.

Dieu délivra le juste Loth *opprimé* par les excommuniés.

Per gaug et per alegrier son mant coecier **APREMEGUT**.

*Leys d'amors*, fol. 2.

Par joie et par allégresse sont maints soucis *comprimés*.

*Fig.* Tant cant sem **APREMS** de la grandera de las charnals cogitacios.

*Trad. de Bède*, fol. 27.

Autant que nous sommes *pressés* de l'œuvre des pensées charnelles

7. **APREISSAR**, *v.*, presser, tourmenter

Mas **APREISSAVATZ** me tan fort que eu, per aquela temensa o paor que aie de vos, si vos vendei.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 8.

Mais vous me *pressiez* si fort que moi, par cette crainte ou peur que j'eus de vous, ainsi je vous vendis.

8. **ENPREMAR**, *v.*, lat. **IMPRIMERE**, imprimer, empreindre.

Que **ENPREMA...** fort *emprecio*.

*Trad. d'Albasanis*, fol. 2

Qui *imprime...* forte impression.

CAT. ESP. FORT. **Inprimir**. IT. **Inprimere**.

9. **EMPRESSIO**, **ENPRESSIO**, *s. f.*, lat. **IMPRESSIO**, impression, empreinte.

Transmeten sas **EMPRESSIOS**.

*Brev. d'amor*, fol. 32.

Transmettant ses *impressions*.

Ayssí co .i. miralh recep totas las formas e las **ENPRECIOS** que li venon davant.

*l. et Vert.*, fol. 61.

Ainsi comme un miroir reçoit toutes les formes et les *impressions* qui lui viennent devant.

CAT. **Impressió**. ESP. **Impresion**. FORT. **Impressão**. IT. **Impressione**.

10. **EMPRENTA**, *s. f.*, empreinte.

Per la forma que ti mostra l'**EMPRENTA** que ensec.

*Trad. du Tr. de l'Arpentage*, part. I<sup>re</sup>, ch. 36.

Par la forme que te montre l'*empreinte* qui ensuit.

11. **ESPREMER**, **EXPRIMIR**, *v.*, lat. **EXPRIMERE**, exprimer, presser.

La grana madara

**FAPETZ ESPREMER.**

*DELDES DE PRADIS*, *Auz. cas*

La graine mûre vous ferez *presser*.

— Articuler, énoncer.

No la podèn **EXPRIMIR** per .i. vocable, per so la covè **EXPRIMIR** per trop.

*Leys d'amors*, fol. 145.

Ne la pouvant *exprimer* par un mot, pour cela il convient de l'*exprimer* par beaucoup.

CAT. **Espremer**, **exprimir**. ANC. ESP. **Expremer**.

ESP. MOD. **Exprimir**. FORT. **Exprimer**. IT.

**l'primere**

— Longa e devota **PRECATION** am lo cor contrit e humiliat.

*Carya Magalon.*, p. 33.

Longue et dévôte *prière* avec le cœur contrit et humilié.

IT. *Pregazione*.

5. **PREIAIRE, PREYADOR, PREGADOR, s. m.**, suppliant, solliciteur, amoureux.

De genouils

Li sui leial **PREIAIRE**.

G. FAIDIT : L'ouratz.

A genoux je lui suis loyal *suppliant*.

NO VOL MAS SOL UN **PREYADOR**.

BERTRAND DE BORN : Rassa.

Elle ne veut que seulement un *amant*.

MOTZ **PREGADORS** demandon e no son pas yssauzitz.

V. et Vert., fol. 87.

Beaucoup de *solliciteurs* demandent et ne sont pas exaucés.

CAT. *Pregador*. IT. *Pregatore*.

6. **APREGAR, APREYAR, v.**, prier, supplier.

Fai s'ades plus **APREYAR**

Ou plus la destrenh sos talans.

DEUDES DE PRADES : Ab lo dous.

Se fait incessamment plus *prier*, où plus la *presse* son désir.

Non son per batalbar, mas per Diens **APREGAR**.

Lett. de preste Jean à Frédéric, fol. 19.

Ne sont pas pour batailler, mais pour *prier* Dieu.

7. **PRECARI, s. m.**, lat. **PRECIARIUS**, précaire, possesseur à titre de précaire.

Cals causa pot esser donada e laissada ad autre **PRECARI**, so es per pres o per amor.

Trad. du Code de Justinien, fol. 86.

Quelle chose peut être donnée et laissée à autre *possesseur à titre de précaire*, c'est-à-dire par prière ou par amour.

La revocation dels **PRECARIS**.

Statuts de Provence. JULIEN, t. II, p. 493.

La révocation des *précaires*.

CAT. *Precari*. ESP. PORT. IT. *Precario*.

8. **PRECARIA, s. f.**, précaire.

Maniera de possecios que nos apelam **PRECARIA**.

1ivre de Batalhas, fol. 112.

Manière de possession que nous appelons *précaire*.

**PREGONESSA, s. f.**, du lat. **PRÆCONIUM**, publication, promulgation.

Per la **PREGONESSA** grant

Non podian atrobar l'enfant.

V. de S. Honorat.

Pour (malgré) la grande *publication* ils ne pouvaient trouver l'enfant.

2. **PRECONISATIO, s. f.**, préconisation, publication.

Las **PRECONISATIOS** que toco totz.

Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle. DOAT, t. CXVIII, fol. 39.

Les *publications* qui touchent tous.

CAT. *Preconisació*. ESP. *Preconización*. PORT. *Preconisação*.

**PREMER, v.**, lat. **PREMERE**, presser, comprimer, serrer, tendre.

Part. pas. Semblon razains **PREMS** en troill.

LANTERM : Lanfran qu' ill.

Semblent raiisus *pressés* en pressoir.

Eras l'a si **PREM** e gros.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes. *Var.* Maintenant il l'a si *tendu* e gros.

Fig. Chascus vices es **PREMS** per paor.

Trad. de Bède, fol. 44.

Chaque vice est *comprimé* par peur.

ANC. CAT. *Premier*. IT. *Premere*.

2. **PRESSA, PREISSA, s. f.**, presse, foudre.

Bella m' es **PRESSA** de blezos.

BERTRAND DE BORN : Ar ven la.

Belle m'est *presse* de bliaux.

Per que la **PREISSA** fo tan grans.

V. de S. Alexis.

C'est pourquoi la *presse* fut si grande.

CAT. *Pressa*. ESP. *Prieta*. PORT. IT. *Pressa*.

3. **PREZURAR, v.**, pressurer, comprimer. Part. prés. Per actio de freg **PREZURANT** et indurzent.

Eluc. de las propr., fol. 183.

Par action de froid *comprimant* et *endurcissant*.

— **Figur, coaguler, cailler.**

Ha so suc virtut de **PREZURAR** layt en fromage.

Sanc tauri soptament si **PREZURA** quan es fora l'coirs.

Eluc. de las propr., fol. 207 et 29.

Son suc a vertu de *cailler* lait en fromage.

Sang de taureau subitement se *fige* quand il est hors du corps.

*Part. pas.* Materia PREZURADA.

*Eluc. de las propr., fol. 68.*

Matiere coagulée.

4. PREZURA, *s. f.*, lat. PRESSURA, pression, froissement, souffrance.

Can ha enfeatat, no li membra de sa PREZURA.

*Frag. de trad. de la Passion.*

Quand elle a enfanté, il ne lui souvient de sa souffrance.

*Fig.* En aquest mon auzetz PRESURA, mas aiatz ferma cozizansa.

*Frag. de trad. de la Passion.*

En ce monde vous auez froissement, mais ayez ferme confiance.

ANC. CAT. *Pressura.* ANC. ESP. *Presura.* IT. *Pressura.*

5. PREZURAMENT, *s. m.*, présure, caillement.

Mollifica popas per PREZURAMENT de layt endurizadas.

*Eluc. de las propr., fol. 215.*

Amollit mamelles par caillement de lait endurcies.

6. APREMER, *v.*, presser, opprimer, froisser, comprimer.

Dux fols APREM mots homes per calumpnia.

*Trad. de Bède, fol. 78.*

Chef fou opprime de nombreux hommes par calomnie.

*Part. pas.* Cel que essercha mal, er APREMS.

*Trad. de Bède, fol. 77.*

Celui qui cherche le mal, sera froissé.

Dieus sostrais lo drechurier Lot APREMT dels escumenegatz.

*Trad. des Actes des apôtres, Épit. de S. Pierre.*

Dieu délivra le juste Loth opprimé par les excommuniés.

Per gaug et per alegrier son mant coeirier APREMEGUT.

*Lays d'amors, fol. 2.*

Par joie et par allégresse sout maints soucis comprimés.

*Fig.* Tant eant sem APREMS de la grandeza de las charnals cogitatz.

*Trad. de Bède, fol. 27.*

Autant que nous sommes pressés de l'œuvre de nos pensées charnelles.

7. APREISSAR, *v.*, presser, tourmenter.

Mas APREISSAVATZ me tan fort que eu, per aquela temensa o paor que aic de vos, si vos vendei.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 8.*

Mais vous me pressiez si fort que moi, par cette crainte ou peur que j'eus de vous, ainsi je vous vendis.

8. ENPREMAR, *v.*, lat. IMPRIMERE, imprimer, empreindre.

Que ENPREMA... fort enprecio.

*Trad. d'Albucahis, fol. 2.*

Qui imprime... forte impression.

CAT. ESP. PORT. *Inprimir.* IT. *Inprimere.*

9. EMPRESSIO, ENPRESSIO, *s. f.*, lat. IMPRESSIO, impression, empreinte.

Trameten sas EMPRESSIOS.

*Brev. d'amor, fol. 32.*

Transmettant ses impressions.

Aysi co .i. miralh recep totas las formas e las ENPRECIOS que li venon davant.

*V. et Vert., fol. 61.*

Ainsi comme un miroir reçoit toutes les formes et les impressions qui lui viennent devant.

CAT. *Impressió.* ESP. *Impresion.* PORT. *Impressão.* IT. *Impressione.*

10. EMPRENTA, *s. f.*, empreinte.

Per la forma que ti mostra l'EMPRENTA que ensec.

*Trad. du Tr. de l'Arpentage, part. 1<sup>re</sup>, ch. 36.*

Par la forme que te montre l'empreinte qui ensuit.

11. ESPREMER, EXPRIMER, *v.*, lat. EXPRIMERE, exprimer, presser.

La grana madura

Faretz ESPREMER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La graine mûre vous ferez presser.

— Articuler, énoncer.

No la poden EXPRIMER per .i. vocable, per so la cove EXPRIMER per trops.

*Lays d'amors, fol. 145.*

Ne la pouvant exprimer par un mot, pour cela il convient de l'exprimer par beaucoup.

CAT. *Espremet, exprimir.* ANC. ESP. *Exprenir.* ESP. MOD. *Exprimir.* PORT. *Exprimer.* IT. *L'primere*

12. **EXPRIMAR**, *v.*, exprimer, énoncer, articuler.

Per **EXPRIMAR** pluz complidamen so qu' om vol dire.

*Leys d'amors*, fol. 101.

Pour *exprimer* plus complètement ce qu'on veut dire.

13. **EXPRESOS**, *s. f.*, oppression.

Dont se va congruar dis lo dit castel ung mal de **EXPRESOS**.

Lo dit vesconte fonc fort malaud de **EXPRESOS**.

*Chronique des Albigeois*, col. 58 et 20.

Dont va s'amasser dans ledit château un mal d'*oppression*.

Ledit viconte fut fort malade d'*oppression*.

14. **EXPRESSIU**, *adj.*, expressif.

Pots so... de dolor et tristof **EXPRESSIU**.

*Eluc. de las propr.*, fol. 42.

Lèvres sont... de douleur et tristesse *expressives*.

CAT. *Expressiu*. ESP. *Expresivo*. PORT. *Expressivo*. IT. *Espressivo*.

15. **ESPRIU**, **ESPRIEU**, *adj.*, expressif, clair.

*Adv. comp.*

Conoyssensa a tant de mestiers bos

Que de bos faitz demostra 'l pus **ESPRIU**.

G. RIQUIER : Be m meravellh.

Le savoir a tant de bons métiers que de bons faits il démontre le plus *clair*.

16. **EXPRES**, *adj.*, lat. **EXPRESSUS**, exprès.

L' **EXPRESSA** scriptura.

*Doctrine des Vaudois*.

L'*expresse* écriture.

CAT. *Expres*. ESP. *Expreso*. PORT. *Expresso*. IT. *Espresso*.

17. **EXPRESSAMENT**, **EXPRESSAMENS**, *adv.*, expressément.

Aco esdeven tacitement o **EXPRESSAMENT**.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 3.

Cela advient tacitement ou *expressément*.

Ayso mostret **EXPRESSAMENS** Jhesu Crist.

*V. et Vert.*, fol. 79.

Ceci montra *expressément* Jésus-Christ.

CAT. *Expressament*. ESP. *Expresamente*. PORT. *Expressamente*. IT. *Espressamente*.

18. **EXPRESSAR**, *v.*, spécifier, dire expressément.

Mas per so no vole **EXPRESSAR**

Dieus, que hom se degues amar.

*Brev. d'amor*, fol. 134.

Mais pour cela Dieu ne voulut *spécifier* qu'on se dût aimer.

*Part. pas.* Aital coma es de jos contenguda et **EXPRESSADA**.

*Tit. de 1280. Arch. du Roy. Querci*, J. 334.

Telle comme elle est dessous contenue et *spécifiée*.

CAT. *Expressar*. ESP. *Expresar*. PORT. *Expressar*.

19. **DEPREMER**, *v.*, lat. **DEPRIMERE**, comprimer, étouffer.

*Fig.* Lo qual folava e **DEPREMIA** Ytalia.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 67.

Lequel foulait et *comprimait* l'Italie.

*Part. pas.* Si que la heretguia fos **DEPREMIDA**.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 76.

De sorte que l'hérésie fut *étouffée*.

CAT. ESP. PORT. *Deprimir*. IT. *Deprimere*, *deprimere*.

20. **DEPRESSIO**, *s. f.*, lat. **DEPRESSIO**, dépression.

Aytals maniera de pronunciar ab elevatio o am **DEPRESSIO**.

*Leys d'amors*, fol. 7.

Pareille manière de prononcer avec élévation ou avec *dépression*.

CAT. *Depressió*. ESP. *Depresion*. IT. *Depressione*.

21. **OPPRIMER**, *v.*, lat. **OPPRIMERE**, opprimer.

**OPPRIMENS** las moyllhers per foissa.

*Priv. acc. par les R. d'Angl.*, p. 17.

*Opprimant* les femmes par force.

ANG. CAT. *Opprimer*. CAT. MOD. ESP. *Oprimir*. PORT. *Opprimir*. IT. *Opprimere*.

22. **OPPRESSION**, *s. f.*, lat. **OPPRESSIONEM**, oppression.

En **OPPRESSION**... de la... gent.

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 224.

En *oppression*... de la... gent.

CAT. *Opressió*. ESP. *Opresion*. PORT. *Opressão*. IT. *Oppressione*.

23. **COMPRESMER**, *v.*, lat. **COMPRIMERE**, comprimer.

Pus que tu COMPRESMES aquels am la tienna ma per bona compressio.

*Trad. d'Albucasis, fol. 9.*

Puisque tu *comprimes* ceux-là avec la tienna ma par bonne compression.

CAT. ESP. PORT. *Comprimir*. IT. *Comprimere*.

24. COMPRESSIO, *s. f.*, lat. COMPRESSIO, compressio.

Pus que tu compremes aquels am la tienna ma per bona COMPRESSIO.

*Trad. d'Albucasis, fol. 9.*

Puisque tu *comprimes* ceux-là avec la tienna ma par bonne *compression*.

CAT. *Compressió*. ESP. *Compresion*. PORT. *Compressão*. IT. *Compressioe*.

25. COMPRESSIU, *adj.*, compressif.

De venas et arterias COMPRESSIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 67.

De veines et artères *compressive*.

ESP. *Compresivo*. PORT. *Compressivo*.

26. REPRIMER, *v.*, lat. REPRIMERE, réprimer, contenir.

Personna ben arordenada deu tantost REPRIMER... aytals folls pessaments.

Deu los hom... REPRIMER.

*V. et Vert.*, fol. 18 et 3.

Personne bien organisée doit aussitôt *reprimer* pareilles folles pensées.

On les doit... *reprimer*.

CAT. ESP. PORT. *Reprimir*. IT. *Reprimere*.

PRENDRE, PENRE, PENRRE, PRENER, *v.*, lat. PREHENDERE, prendre, saisir, revêtir.

Ven accorten, si'l PREN per lo talo.

*Poeme sur Boèce.*

Vient accourant, il le *prend* par le talon.

Leu cosselh als fins amans

Qu'en PRENDEN fasson lur demans.

DEJDES DE PRADES: Ab lo douc

Je conseille aux purs amans qu'en *prenant* ils fassent leurs demandes.

Qui m'en desmen, tost PRENGUA

L'aubre e la lausa e l'escu.

BAMBALD D'ORANGE: Et quan.

Qui m'en dément, que promptement il *prende* le haubert et la lance et l'écu.

Prov. Aital euia PENRE qui'es pres.

AMANTY DES ESCA: Dona penre.

El couit *prendre* qui est pri

— *Fig.* En parlaat du Rédempteur.

Denhest PENRE CATI e sanc.

FOLQUET DE MARSEILLE: Seuhier Dieus.

Vous daignâtes *prendre* chair et sang.

— ENRACINER, réussir.

Sy l'om es luxuriôs, que jassa soen ab ela, sa semensa ca dedins ses nulha forssa, l'adonç no si pot PENRE per sa frivoleza.

*Liv. de Sydrac, fol. 27.*

Si l'homme est luxurieux, qu'il couche souvent avec elle, sa semence tombe dedans sans nulle force: là alors elle ne peut *prendre* par sa frivolité.

— S'emparer, se rendre maître.

Los grans princeps... tolon ciutatz e castels... e PRENDON per lur forssa... aquo del autruy.

*V. et Vert.*, fol. 15.

Les grands princes... enlèvent cités et châteaux... et *prennent* par leur force... ce d'autrui.

— Voler, dérober.

Es laytonici PENRRE l'autruy a tort et a decebemen d'aquell de cuy es, senes sa voluntat.

*V. et Vert.*, fol. 14.

C'est larcin (de) *prendre* (le bien) d'autrui à tort et avec déception de celui de qui il est, sans sa volonté.

— Percevoir, prélever.

Sobre lo capital PRENON las montas o en deniers o en bestias.

*V. et Vert.*, fol. 13.

Sur le cheptel ils *prennent* les intérêts ou en deniers ou en bêtes.

Dels romieus non PRENIA RE.

*V. de S. Honorat.*

Des pèlerins il ne *prenait* rien

— Recevoir, accepter.

Los autres que no volgro PENRE baptisme fero totz espessegatz

PHILOMENA.

Les autres qui ne voulurent *prendre* baptême furent tous massacrés.

PRENDO en do, e pueys celon lo laytonici.

*V. et Vert.*, fol. 14.

*Prennent* en don, et puis célèbrent le vol.

*Fig.* PRENDEZ conjatz de mi, qu'ieu'l PREN de vos.

PIERRE DE BARJAC: Tot francamen.

*Prenez* congé de moi, vu que je le *prends* de vous.

Lo conjatz que PREZI de vos.

PONS DE GARDUEN: Muelhs qu'ou.

Le comé que je *pris* de voi

— Éprouver, ressentir, être atteint.  
 Ab grand dreg, **PRENDON**, maintas sazoz,  
 Dans e destries.  
 B. CALVO : Ab gran.  
 Avec grande justice, ils *eprouvent*, maintes fois,  
 dommages et embarras.

— Manger, avaler.  
 Pero d'erbas saladadas  
 E de linne **PRENTA** quan venian las graus festas.  
*V. de S. Honorat.*  
 Pourtant d'herbes salées et de légumes il *prenait*  
 quand venaient les grandes fêtes.

— Surveinir.  
 Degr'esser aital vergonha presa,  
 Quom a mi **PREN**, al rei aragones.  
 BERNARD DE ROVENAG : D' un sirventes.  
 Devait être telle honte éprouvée par le roi ara-  
 gonais, comme à moi il *surveint*.

— Précédé du pronom **SE**, il signifiait  
 ordinairement être employé.

Aquest nombre .vii. se **PREN** universalment  
 en la Escriptura per totas vegadas.  
*V. et Vert.*, fol. 84.

Ce nombre sept se *prend* universellement dans  
 l'Écriture pour toutes les fois.

*Loc.* Li moyne **PRENON** autamen  
 A contar mot devotamen.  
*V. de S. Honorat.*

Les moines *commencent* hautement à conter moult  
 dévotement.

Li Juzien **PRENO** a cridar.  
 De pietat **PRE**s a plorar.  
*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

Les Juifs se *prennent* à crier.  
 De pitié se *prit* à pleurer.

Fin' amors **PREN** a amic  
 Tantost lo paubre com lo ric.

FOLQUET DE ROMANS : Donna eu **PREN**.  
 Par amour *prend* pour ami tout aussitôt le pau-  
 vre comme le riche.

**PENRA** calque cariera  
 Per qu'el diga de non.

G. RIQUIER : Sel que sap.  
*Prendra* quelque voie pour qu'il dise de non.

Quan lo viron, **PRENON** dadau.  
*V. de S. Honorat.*

Quand ils le virent, ils *prennent* la fuite.  
 Mas en persona no ne **PRE**s possession.  
*Genealogia dels contes de Tholosa*, p. 13.  
 Mais n'en *prit* pas possession en personne.

Dizon.....  
 Qu' en **PRENGA** dret, si m'agrada.  
 BERTRAND DE BORN : BASSA mes.  
 Disent... que j'en *prende* justice, s'il me convient.

Ieu puesc **PRENDRE**  
 Eyssample segon qu'ay vist.  
 GUILLAUME DE BRIARS : Si qu'ol  
 Je puis *prendre* exemple selon (ce) que j'ai vu.  
 Senher Sordel, sobre me **PREN** l'esmena.  
 P. BREMON RICAS NOVAS : Tant fort.  
 Seigneur Sordel, sur moi je *prends* la réparation.

Ou li peccador **PENKAN** fi.  
 LE COMTE DE POITIERS : Pus de chantar.  
 Où les pécheurs *prendront* fin.  
 Tot quar s'en pot avenir,  
 Den duntz en be **PENR'**e grazir.  
 T. D'ALBERT, MARQUIS, ET DE G. FAIDIT : Gauceim  
 Tout ce qui s'en peut advenir, amant doit *prendre*  
 en bien et agréer.

S'ien die re que mi dons en grat **PRENDA**.  
 FOLQUET DE MARSEILLE : Pos entremes.  
 Si je dis rien que ma dame *prenne* en gre.

**PREN** la garda de Maria.  
*Trad. d'un Évang. apocr.*  
*Prend* la garde de Marie.

En outra terra irei **TENRE** lengatge.  
 GUILLAUME DE CABESTAING : Mout m'alegra.  
 En autre terre j'irai *prendre* langage.  
 S'a mi mal en **PREN**.

P. CARDINAL : Qui per nesci.  
 Si à moi mal en *prend*.  
 Que **PRENIAN** un marit de bon grat.  
*Trad. d'un Évang. apocr.*

Qui *prenaient* un mari de bon gré.  
**PRENGA** vos merce del mal qu'ieu *prene*.  
 H. BRUNET : En est sou.  
 Qu'il vous *prenne* merci du mal que j'éprouve.

Vas on  
**PENRE** port?  
 AUGIER : Cascus plor.

Vers où *prendre* port?  
 Yssamens **PRE**s Adam per la boca e fon tan-  
 tost vencentz.

*V. et Vert.*, fol. 101.  
 Il *prit* également Adam par la bouche et il fut  
 aussitôt vaincu.

**PREN** per flor la neu e'l glatz.  
 DALFINET : Del mieg sirventes.  
*Prend* pour fleur la neige et la glace.

**PRE**s per mollier una soudadeira.  
*V. de Gauceim Faïdit.*  
*Prît* pour femme une souldadière.

Entio que sus la pel si PREnda.

DEUDES DE PRADIS : *Auz. cass.*

Jusqu'à ce que sur la peau il s'*attache*.

Lo rossinhols chanta tai dousamen

Que negus chans d'auzel al sien no s'PREn

E. CAIRELS : Lo rossinhols.

Le rossignol chante si doucement que nul chant d'oiseau au sien ne se *compare*.

Quar negus ho s'PREn garda.

BONIFACE DE CASTELANE : Guerra e treballus.

Parce que nul ne se *prend* garde.

Quan lo vi, ellh se PRES a plorar.

PHILOMENA.

Quand il le vit, il se *prit* à pleurer.

Manda'l jorn qu'am leys vaza

Per PENRE tot son voler.

T. DE PREVOST ET DE SAVARIC : En Savarie.

Mande lui jour qu'il aille avec elle pour *prendre* toute sa volonté.

*Prov.* Qui mais pot, mais PREn.

PONS SANTEUIL DE TOULOUSE : Mairritz cum.

Qui plus peut, plus *prend*.

*Part. prés.* Donna, s'ieu ai mon auster anedier

Bon e volan e PRENDEN e manier.

BERTRAND DE BORN : Ieu m'escodist.

Dame, si j'ai mon autour à canard bon et volant et *prenant* et familier.

*Part. pas.* Anc hom mais PRES no fo

No volgues esser deslinratz.

GRANET : Fin pretz.

Oncques plus homme *pris* ne fut qui ne voulût être délivré.

D' un sirventes m' es grans voluntatz PREZA.

BERNARD DE ROVENAC : D' un sirventes.

D' un sirvente il m' est grande volonté *prise*.

PRES ai lo mal don cug qu' aurai la mort.

G. ADHEMAR : En temps.

J'ai *pris* le mal dont je crois que j'aurai la mort.

Dona, sitot no us es PRESA

De l' amor don ieu soi PRES.

UN TROUBADOUR ANONYME : Dona.

Dame, quoique vous ne soyez pas *atteinte* de l'amour dont je suis *atteint*.

Aquels que an PRESAS las ditas fermas.

*Ord. de Philippe-le-Bel*, de 1306.

Ceux qui ont *pris* lesdites fermes.

Lo guiren non agues PRES lo fag en si.

*For de Montcuc.*, *Ord. des R. de Fr.*, 1463, t. XVI p. 136.

Que le garant n'eût pas *pris* le fait sur soi.

Si l'emperador avia estat au tota sa gent entorn aquesta ciutat .vii. aus, non l'auria PRESA per forsa.

*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 10.

Si l'empeureur avait été sept aus avec toute sa gent autour de cette cité, il ne l'aurait pas *prise* par force.

### — Surprendre.

Delivret la femna que era PREZA en adulteri.

*V. et Vert.*, fol. 79.

Il délivra la femme qui était *surprise* en adultère.

### — Subst. Prisonnier.

De sos PRES pretz esmanda

Del veï.

BERTRAND DE BORN : Quan vei.

Pour ses *prisonniers* vous prites rançon du voi.

En totz luex me tenh per ton PRES.

MARCABRUS : Pus mos.

En tous lieux je me tiens pour ton *prisonnier*.

CAT. *Pendrer.* ESP. PORT. *Prender.* IT. *Prendere.*

### 2. PRENDEMEN, s. m., saisie, prise.

Pel PRENDEMEN de bes o de una altra maniera.

*Charte de Gréalou*, p. 72.

Par *saisie* de biens ou d'une autre manière.

El PRENDEMEN d' aquesta ciutat.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 167.

A la *prise* de cette cité.

Catbacezis es usurpatios, so es PRENDEMEN d' autrui nom en defauta del sien nom propri.

*Leys d'amors*, fol. 129.

La cataclèrèse est usurpation, c'est-à-dire *prise* du nom d'autrui au défaut du sien nom propre.

ESP. *Prendimiento.* IT. *Prendimento.*

### 3. PRESA, PREZA, PRISA, PREA, s. f., prise, capture, proie.

Sa PRESA pren per gran esfort.

DEUDES DE PRADIS : *Auz. cass.*

Sa *proie* il prend avec grand effort.

Miels es humiliar ab los snaus que PREA partir ab los ergolios.

*Trad. de Bède*, fol. 24.

Mieux est de s'humilier avec les paisibles que de partager *capture* avec les orgueilleux.

Compellir per arrestament, PRISA e detention.

*Tit. de 1431, de Bordeaux.* Cah. Montol Contandre par arrestation. *prise* et detentio.

*Loc.* En que se paizon las colombas... per palor dels ancels de PREZA.

*V. et Vert.*, fol. 55.

En quoi se posent les colombes... par peur des oiseaux de proie.

Mandamen de PRESA de corps.

*Fors de Béarn*, p. 1080.

Mandement de prise de corps.

— Circuit, enceinte.

.CCCLXXX. estadi de PREZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 166.

Quatre cent quatre-vingts stades de circuit.

CAT. ESP. *Presa*. PORT. *Presa*, *preza*. IT. *Presa*.

4. PREADOR, *adj.*, déprédateur, pillard, ravisseur.

*Subst.* Cel que lor tol alcuna causa sobremona la crueltat de toz PREADORS.

*Trad. de Bède*, fol. 40.

Celui qui leur enlève quelque chose surpasse la cruauté de tous ravisseurs.

5. PREISO, PREIZO, PREYSO, PREIO, PRESO, PRESSO, PRISO, *s. f.*, PRISON.

Per eveia lo mesden e PREISO.

*Poème sur Boèce*.

Par envie ils le mirent en prison.

Pueys li mes so filh en PRESO.

PHILOMENA.

Puis lui mit son fils en prison.

Pres sui ieu be, mas hel' es ma PREIZOS.

GIRAUD LE ROUX : Auiatz.

Bien je suis prisonnier, mais belle est ma prison.

*Fig.* Antra vetz fui en la PRISON d'AMOR  
D'on eschapei.

AIMERI DE PEGUILAIN : Atrissi.

Une autre fois je fus dans la prison d'Amour d'où j'échappai.

*Loc.* Si t platz, desliura m d' en PREIO.

FOLQUET DE MARSEILLE : Senher Dieus.

S'il te plaît, délivre-moi d'en prison.

*Loc. fig.* S' abanz no fan redenzon

Del aver qu' an en PREISON.

GIRAUD DE BORNEIL : Honratz es.

Si auparavant ils ne font rançon de l'avoir qu'ils ont en prison (enfermé).

— Prise, capture.

Aissi quo'l mainadier

Que s gaict a bando

Per faire sa PRESO.

ALBERT DE SIBELON : AL SON GLOAI

Ainsi comme le chef de mercenaires qui se jette sans retenue pour faire sa prise.

Fayta que fo la PRESSO de la cintat.

PHILOMENA.

Faite que fut la prise de la cité.

CAT. *Preso*. ESP. *Prision*. PORT. *Prisão*. IT. *Prigione*.

6. PRENEYRE, *s. m.*, preneur.

Tos paren setau... PRENEYRE de tos deniers.

*Dialogue de l'âme et du corps*.

Tes parents seront... preneurs de tes deniers.

7. PRENDODOR, *adj.*, preneur, saïssisseur, ravisseur.

Esparviers et austors,

E guirfals PRENDODORS.

GIRAUD DE SALIGNAC : Esparviers.

Éperviers et autours, et gerlaüts preneurs.

Saup mont la natura dels anzels PRENDODORS.

*V. de Deudes de Prades*.

Il sut moult la nature des oiseaux preneurs.

ESP. PORT. *Prendedor*. IT. *Prenditore*.

8. PREYO, *s. m.*, prisonnier.

Pietz tray de PREYO

E plus greü martire.

P. BRENON RICAS NOVAS : Ben deu estar.

Pire je souffre qu'un prisonnier et plus dur martyre.

ANC. FR. O prisonz et o preis à Roem repaita.  
*Roman de Rou*, v. 4746.

Et dit : Nos avons un prison.

*Roman du Renart*, t. III, p. 144.

9. PREISONIER, PREZONIER, PRESONER, *s. m.*, prisonnier, détenu.

Laisset los PREISONIERS per sagramenz e per ostages.

*V. de Bertrand de Born*.

Laiissa les prisonniers sur serments et sur otages.

Rezemier e desliurar los PREZONIERS.

*V. et Vert.*, fol. 80.

Racheter et délivrer les prisonniers.

Fossad estatz PRESONERS.

*Tit. de 1384. Arch. du Roy.*, K. 70.

Fussent été prisonniers.

ANC. CAT. *Presoner*. ESP. *Prisionero*. PORT. *Prisioneiro*. IT. *Prigioniere*.

10. PREISONATGE, PREYZONAGE, *s. m.*, PRISON.

Mes en PREIZONAGE

F. de S. Honorat.

Mis en prison.

Puois vai enqueren

Tal ren per qu'om lo torn en PREIZONATGE.

LE MOINE DE MONTAIGON : Aissi cum cel.

Puis il va cherchant telle chose pour qu'on le remette en prison.

11. APRENDRE, APENRE, APRENER, *v.*, apprendre, connaître, savoir, s'instruire, instruire.

Lo mal e'l ben APENGA,

E'l miells gart e retenga.

ARNAUD DE MARUEIL Razos es

Que le mal et le bien il *apprenne*, et que le mieux il garde et retienne.

Qui vol APENRE d'amor

Amar li cove,

Que ja per essenhador

NON APENRA FE.

AIMERI DE BELLINOY : Pos lo gal.

Qui veut *apprendre* d'amour il lui convient d'aimer, vu que jamais par maître il n'*apprendra* rien.*Prov.*

Pueys poition dir : De folh APREN hom sen.

R. DE CASTELNAU : Mon sirventes.

Puis ils pourraient dire : De fou on *apprend* sens.*Part. pas.* APRESA de totz benestars

En faz, en ditz et en pessars.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

*Instruite* de toutes bonnes manières en faits, en dits et en pensers.

Chansos, en coriz et en plays,

Las plus APRESA preson mayz.

G. ADHEMAR : Ben m'agr'ops.

Chansons, en cours et en assèmbiées, les plus *connues* ils prisent davantage.*CAT.* *Apendrer.* *ESP.* *Aprender.* *PORT.* *Aprender.* *aprender.* *IT.* *Apprendere.*

12. MALAPRES, *adj.*, mal appris, grossier, malhonnête.

El mon non es vilas tan MALAPRES,

Si parl'ab lieys un moi, non torn cortes.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Aissi cum.

Au monde n'est vilain si *mal appris* qui, s'il parle un mot avec elle, ne devienne courtois

Si negus lauzenièrs MALAPRES

M'a dig emey.

PONS DE CAPDEU : Astuca es

Si ditz medecun malhonnête de a dit emey.

*Subst.* Mas no i entra vilans ni MALAPRES.

GIRAUD DE CALANSON : A lieys cui om

Mais n'y entre vilain ni *mal appris*.

13. APREISONAR, APRESONAR, *v.*, em-prisonner, tenir prisonnier.

*Part. pas.* Tota sa gen era presa, que morta, que APRESONADA.*Arbre de Batalhas*, fol. 51.Toute sa gent était prise, que (soit) morte, que soit *emprisonnée*.

De hos geiz APREISONATZ.

GIRAUD DE BORNEIL : No pues.

Par bons jets *emprisonne*.*ESP.* *Aprisionar.*

14. APREHENDRE, APREHENDER, *v.*, lat. APREHENDERE, appréhender.

*Part. pas.* APREHENDUT en persona.*Fors de Béarn*, p. 1094*Apprehende* en personne.

15. APREHENSIU, *adj.*, perceptif, propre à percevoir.

Virtut gustativa que es... APREHENSIVA de sabors.

*Eluc. de las propr.*, fol. 14.Faculté gustative qui est... *perceptive* de saveurs.*CAT.* *Aprèhensiu.* *ESP.* *Aprehensivo.* *PORT.* *Aprèhensivo.*

16. APPRENTIZ, *s. m.*, apprenti.

Massip o APPRENTIZ de la present civitat.

*Statuts des Barbiers de Toulouse. Ord. des R.**de Fr.*, 1457, t. XIV, p. 436Garçon ou *apprenti* de la présente cité*ESP.* *PORT.* *Aprendiz.*

17. APRENDISAGE, *s. m.*, apprentissage.

Per carta de APRENDISAGE.

*Fors de Béarn*, p. 1096.Par acte d'*apprentissage**ESP.* *Aprendizaje.*

18. COMPRENDRE, COMPENRE, COMPRENER, *v.*, lat. COMPREHENDERE, comprendre, concevoir.

Hanc no fo om, ta gran veitut agues.

Qui sapiencia COMPENRI pogues.

*Poème sur Bocce*Onques ne fut homme, si grande vertu qu'il en ait la *capacité* *comprendre* pû

— Embrasser, réunir.

Sillaba... vol dire aitan coma **comprende-**  
mens, quar sillaba **COMPREN** motas letras.

*Leys d'amors*, fol. 6.

Syllabe... veut dire autant comme réunion, car la syllabe *réunit* plusieurs lettres.

— Embraser, enflammer.

Aissi cum cel qu'el fnoes d'enfern **COMPREN**.

**RICHARD DE BARBEZIEUX** : Tuich demandon. *Var.*  
Ainsi comme celui que le feu d'enfer *embrase*.

Lo fuées que **COMPREN** ses esca.

**RAMBAUD D'ORANGE** : Car doux.

Le feu qui *prend* sans amorce.

*Pers. pas. fig.*

Aissi intra ins el cor, e s **COMPREN**.

**LE MOINE DE MONTAUDON** : Ayssi cum selh.

Ainsi il entre dedans au cœur, et *s'enflamme*.

**CAT.** *Compendrer.* **ESP.** *Comprender.* **PORT.**  
*Comprender.* **IT.** *Comprendere.*

19. **COMPREHENDABLE**, *adj.*, compréhensible.

Car non **COMPREHENDABLE** son li jujament de Dieu.

*Trad. de l'Épître de S. Paul aux Romains.*

Car non *compréhensibles* sont les jugements de Dieu.

20. **COMPREHENSIU**, *adj.*, collectif.

Noms **COMPREHENSIVUS** es aqnel que *compre-*  
en se e conte molteza, coma granier.

*Leys d'amors*, fol. 49.

Le nom *collectif* est celui qui comprend en soi et contient multitude, comme granier.

21. **COMPRENDEMENS**, *s. m.*, compréhension, embrassement, réunion.

Sillaba... vol dire aitan coma **COMPRENDE-**  
MENS, quar sillaba **compre** motas letras.

*Leys d'amors*, fol. 6.

Syllabe... veut dire autant comme réunion, car la syllabe réunit plusieurs lettres.

**ESP.** *Comprensivo.*

22. **DESAPRENDRÉ**, **DESAPRENRE**, **DESAP-**  
**PRENER**, *v.*, désapprendre, oublier.

Un jorn qu'a lieys vengues que m fezes **DES-**  
**APRENRE**

Lo mal qu'ieu trac per lieys.

**GUILLAUME DE SAINT-DIDIER** : Pus tan m.

Un jour que je vinsse à elle (pour) qu'elle me fit *oublier* le mal que je souffre pour elle.

Amors que n'apres

Caultat, me **DESAPRENRE**.

**GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT** : S'a vos plaques.

Amour qui m'apprit le chauter, me *désapprend*.

**ANG. CAT.** *Desapendrer.* **ESP. PORT.** *Desapren-*  
*der.* **IT.** *Disaprendere.*

23. **ENCOMPRENDRÉ**, *v.*, enflammer, allumer.

*Fig. part. pas.* El sabis Salomos... fo **ENCON-**  
**PRES**, per las concociras, en tant grant  
amor de luxuria.

*Trad. de Bède*, fol. 41.

Le sage Salomon... fut *enflammé*, par les concubines, de si grand amour de luxure.

24. **ESCOMPRENDRÉ**, **ESCONPRENDRÉ**, *v.*, embraser, allumer, brûler, éprendre.

Plus que fuec m'es avis qu' **ESCONPRENDA**.

**GUILLAUME D'ANDUSE** : Be m ditz.

Plus que feu il m'est avis qu'il *allume*.

Cum del fuec que s' **ESCOMPREN**,

D'ou nais la flamma.

**GIRAUD DE BORNEIL** : Bazon.

Comme du feu qui *s'embrase*, d'où naît la flamma.

*Fig.* Ni per autre mos fis cors s' **ESCOMPRENDA**.

**AIMERI DE PEGUILAIN** : En Amor.

Ni que pour autre mon pur cœur *s'enflamme*.

Breu qu'ieu n'arde de fuec e m' **ESCOMPREN**.

**H. BRUNET** : En est.

Que bientôt j'en brûle de feu et je m'en *embrase*.

Aquel veuens al cor l' **ESCOMPRENDA**.

*Trad. de Bède*, fol. 10.

Ce venin au cœur l'*embrasera*.

*Part. pas.* Un boisso de foc **ESCOMPRES**.

**G. FOLQUET** : Escrig trop.

Un buisson de feu *embrasé*.

25. **EMPRENDRÉ**, **EMPRENRE**, **ENPRENRE**,  
**EMPENRE**, *v.*, entreprendre, com-mencer.

Li dona noble cor per grans cauzas **EMPENRE**.

*V. et Vert.*, fol. 65.

Lui donne noble cœur pour grandes choses *entre-*  
*prendre*.

D'aut rey, tanh, quant n'au grau fag **EMPENRE**,

Qu'el tragu'a cap.

**LANFRANC CIGALA** : Quan vei far.

Touchant roi élevé, il convient, quand un grand fait il *entreprend*, qu'il le mène à terme.

Amdos los reys an iha cauz' EMPREZA

BERNARD DE ROYENAC : D'un sirventes.

Les deux rois ont une chose *entreprise*.

*Fig.* Falsedatz e desmezura

An batalha EMPRESA

Ab vertat et ab dreyntra.

P. CARDINAL : Falsedatz.

Fausseté et excès ont bataille *entreprise* avec vérité et droiture.

ANC. FR.

Tout en plorant *emprunt* le roy à apeler.

*Roman de Berte*, p. 30.

Lors est temps qu'on *empraingne*

Grosses choses qui a à guerrier.

EUSTACHE DESCHAMPS, p. 76.

En tous lieux *emprunt* à aler

A tournoy, à guerre, à joster.

*Roman du châtelain de Couci*, v. 337.

— Poursuivre, se mettre aux trousses.

Bellus tres monjas EMPRENHETZ à Vallbona,

Quant agron dig completa et ora nona.

GIRAUD DE CALANSON : Sitot s'es.

Trois belles moines vous *entreprîtes* à Vallbonne, quand elles eurent dit complies et heure nonc.

— Prendre, choisir.

Refaitz for' en dezir, sol qu' ilh denhes EMPRENRE

Un jorn qu' a lieys vengues.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Pus tan mi.

Je serais rétabli en désir, pourvu seulement qu'elle daignât *choisir* un jour que (où) je vinsse à elle.

— Imprimer, empreindre.

Y EMPRES son anelh.

*V. de S. Honorat.*

Y *imprima* son anneau.

— Embraser, enflammer, éprendre.

*Fig.*

Mal aia 'l jorns qu' Amors mi fetz EMPRENDRE.

POISSON DE LA GARDE : Sitot non ai.

Mal ait le jour qu' Amour me fit *éprendre*.

Plus s'EMPREN

Amors quan recaliva.

SAIL DE SCOLA : Gran esfors.

Davantage s'*éprend* amour quand il se réchauffe.

Ja n'aura tu malvolens,

Quar en trop lauzar t'EMPRES.

GIRAUD DE BORNEIL : S' ara no poia.

Jamais tu n'auras de malveillants, parce qu'a trop louer tu *enflames*.

ANC. FR. Moult grant pitie *l'emprunt*.

*Roman de Berte*, p. 69.

Bien doit savoir qui tel amour *emprunt*

LE VIDAME DE CHARTRES : D'Amors, Ms., 7222, l. 7.

— S'enraciner, s'attacher, s'habituer.

Home jove que s'EMPREN

En far peccat.

*Brev. d'amor*, fol. 93.

Homme jeune qui s'*habitue* à faire péché.

Es fols qui'n be far no s'EMPREN.

G. ANELIER DE TOULOUSE : Vora metz.

Est fou qui à bien faire ne s'*attache* pas.

*Fig.* La desamors s' affermi e s'EMPREN.

G. FAURE DE NARBONNE : Pus dels.

L'indifférence s'affermit et s'*enracine*.

Ans si EMPREN e si ferma quec dia.

HUGUES DE SAINT-CYR : Nuls hom no.

Mais il s'*attache* et s'affermit chaque jour.

*Loc.* Tant es mos afais perillous

Qu'ieu no sai co m'i EMPRENDA.

GUILLAUME DE BALAUN : Mos vers mov.

Tant est mon affaire périlleuse que je ne sais comment je m'y *prenne*.

*Part. pas.* Entre dos reis vei mogut et EMPRES

Un novel plait.

AICARTS DEL FOSSAT : Entre dos.

Entre deux rois je vois mu et *entrepris* un nouveau plaid

Un fuec m'avez laiuz assis

Qu'anc no mermet pus fo ENPRES.

ARNALD DE MARUEIL : Dona genser.

Un feu vous m'avez là dedans assis qui oecques ne dimina depuis qu'il fut *allumé*.

CAT. *Empendrer*. ESP. *Emprender*. PORT. *Emprender*, *emprehender*. IT. *Imprendere*.

26. EMPREZA, *s. f.*, entreprise.

Hom d'armas e de gran EMPREZA.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 95.

Homme d'armes et de grande *entreprise*.

CAT. ESP. *Empresa*. PORT. *Empresa*, *empreza*.

IT. *Impresa*.

27. EMPREISO, *s. f.*, entreprise.

Frillou per fadas EMPREIZOS.

H. BUNELT : L'hean son

Manquent par folles *entreprises*.

28. EMPRENDEMEN, ENPRENDEMEN, EMPRENEMENT, EMPRENEMEN, ENPRENEMEN, *s. m.*, entreprise, accord, convention, dessein.

L'ENPRENEMEN n'er arditz  
S'af do vezemen tendas e pabalhos.

BERNARD DE ROVENAC : Ja no vuellh.

L'entreprise en sera honnie si maintenant nous  
ne voyons pas tentes et pavillons.

Arditz coma leo de far grans ENPRENEMENS.  
V. et Vert., fol. 64.

Hardi comme lion à faire de grandes entreprises.

Li drapier an fag ENPRENEMEN  
Que no laison lur draps senes argen.

GUILLALMET : Senhier prior.

Les drapiers ont fait convention qu'ils ne laissent  
pas leurs draps sans argent.

### — Jonction, rajustement.

Cant Rogiers vi l'EMPRENEMENT.

V. de S. Honorat.

Quand Rogiers vit le rajustement.

### — Embrassement.

Fig. Pet ENPRENEMEN de luxuria.

La Confessio.

Par embrassement de luxure.

### — Accusation, attaque, médisance.

Ajuda a la caytiva d'aquest ENPRENEMENT.

V. de S. Honorat.

Aide à la chétive touchant cette accusation.

Jogar a taulas, ad escacs e a datz, e a dire  
follias, e gabarias e mals ENPRENEMENS

V. et Vert., fol. 20.

Jouer à dames, à échecs et à dés, et à dire des  
folies, des railleries et de pernicieuses médisances.

IT. *Impredimento*.

### 29. ENPRENDEIRE, s. m., entrepreneur.

FOL... ENPRENDEIRES de graus batalhas.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 21.

FOL... entrepreneur de grandes batailles.

ESP. *Emprendedor*. IT. *Impreditore*.

### 30. ENTREPRENDE, v., entreprendre, assaillir, poursuivre.

Aissi m'ENTREPRES folhors,

Et amors falset mon sens.

GAUBERT, MOINE DE PUICIBOT : Be se cujet.

Ainsi m'entreprit folie, et amour faussa mon sens.

Part. pas. Tau soi d'amor ENTREPRES

Quan venir la vostra beutat.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Tant je suis d'amour entrepris quand je considère  
votre beaute

M'an ab mentir aitan aut ENTREPRES.

BERTRAND DE BORN : Quan li.

M'ont avec mentir aussi haut *entrepres*.

ESP. PORT. *Interprender*. IT. *Intraprendere*.

### 31. ENTREPRENEN, adj., entreprenant.

Era home valen et ENTREPRENEN.

*Chronique des Albigeois*, col. 22.

Était homme vaillant et *entreprenant*.

### 32. EMPREISONAR, EMPREYSONAR, v., em- prisonner, détenir, enfermer.

No dic que ben sia,

Si us EMPREISONA ni us lia.

T. DU COMTE DE RODEZ ET DE HUGUES DE SAINT-  
CYR : N 1 go.

Je ne dis pas que ce soit bien, si elle vous *em-  
prisonne* et vous lie.

Fig. Cil qui mon cor EMPREISONA.

PEYROLS : Manta geus.

Celle qui mon cœur *emprisonne*.

Part. pas.

De mos nobles baros que sod ENPRLYSONATZ.

*Roman de Fierabras*, v. 2202.

De me; nobles barons qui sont *emprisonnes*.

Auc pueys non issi de preyson,

Anz l'ay tengut EMPREYSONAT.

V. de S. Honorat.

Onques depuis il ne sortit de prison, au contraire  
je l'ai tenu *emprisonné*.

ANC. CAT. *Empresonar*. IT. *Imprigionare*.

### 33. EMPRENABLE, IMPRENABLE, adj., imprenable.

Lo qual era EMPRENABLE.

SUR UDA TOCA COMA IMPRENABLE.

*Chronique des Albigeois*, col. 50 et 51.

Lequel était *imprenable*.

Sur une roche comme *imprenable*.

### 34. ESPRENDE, v., éprendre, enflam- mer, embraser.

Aissi cum selh qu'el fuec d'ifein s'ESPREN.

RICHARD DE BARBEZIEUX : Tug demandon. *Var.*

Ainsi comme celui qui au feu d'enfer s'*embrase*.

La ciutat se n'ESPREN, e leva se l'esglais,

La vila ars trastota de lonc e de biais.

GUILLAUME DE TUDELA.

La cité s'en *embrase*, et l'épouvante se répand.  
la ville brûle toute en long et en biais.

Part. pas. fig.

Donc no sabetz qu'ou non a ges de sen

Quant en amar s'es ESPRES seres fre.

JORDAN DE BONELS : S'ira d'amor.

Done vous ne savez pas qu'homme n'a point  
sens quand à aimer il s'est enflamme sans trein.

Sni aissi del fuec d' amor espres.

G. FAIDIT : Mont m'ennyet.

Je suis aissi du feu d'amour enflamme.

ANC. FR.

Frès fine amors qui tout hon cœur esprent.

LE VIDAME DE CHARTRES : D' Amors, Ms. 7222, f. 7.

35. MESPREDRE, MENSPEINDRE, MESPENRE, MENSPEINRE, v., fausser, décevoir, abuser, tromper.

Per ereties fals

Dechazer e MENSPEINRE.

GERMONDE, DAME DE MONTPELLIER : GREN M.

Pour hérétiques faux déchoir et decevoir.

Diran tuit : Mi non podon MESPREDRE

De nuill mal plaitz.

BERTRAND DE BOEN : Ar ven la.

Ils diront tous : Ils ne peuvent m'abuser par nulle  
mauvaise querelle.

- Faire erreur, tomber en faute.

S'ieu en amor MESPREN,

Tort a qui colpa m'en fai.

B. DE VENTADOUR : Courtz.

Si en amour je fais erreur, tort a qui m'en fait  
crime.

S'ieu en re MENSPRENC el dir,

Sobretemers me fai fallir.

ARNAUD DE MARUEIL : A guiza.

Si en rien je fais erreur au dire, le fort erainde  
me fait faillir.

- Se méprendre, se tromper.

Plus savis hom de mi MESPREN.

G. REDEL : No sap clantar.

Plus savant homme que moi se trompe.

- Mépriser, dédaigner.

Louzan so c'oum deu MENSPEINDRE.

P. VIDAL : Sitot l'aura.

Louant ce qu'on doit mépriser.

Subst. SOLETTAR

L'aver don fan tal MESPREDRE

Qu'il no s'en podon salvar.

GIAUD DE BORNIL : HOFFAZ US.

Enloir l'avoir dont ils tout tel decevoir qu'il  
en peuvent sauver.

Part. pas

Non puese mais, que tes non l'aver mépriser.

Ans l'ai lone temps servida et onrada.

T. D'ALBERT MARQUIS, ET DE RAMBAUD DE VAQUEI-  
RAS : Ara m digatz.

Je ne puis davantage, vu que rien je ne lui ai  
fausse, mais je l'ai longtemps servie et honorée.

Qui no vol esser MESPRES,

De tota vilania s gar.

MARGABRUS : Cortezamens.

Qui ne veut être méprisé, de toute vilénie se garde.

- Coupable, reprehensible.

Tant mi sent ves Dieu MESPRES

Qu'ieu m eniei desesperar.

CADENET : Ben volgra.

Tant je me sens vers Dieu coupable que je me  
ceus désespérer.

Del peccat del paire lo filhs non es MESPRES.

GUILLAUME DE TODELA.

Du péché du père le fils n'est pas répréhensible.

- Ignorant, mal appris.

Pero Boecis non fo de tot MESPRES.

Poeme sur Boèce.

Pourtant Boèce ne fut du tout ignorant.

ANC. FR. Mal li deit avenir que vers son sei-  
gneur mesprent.

Roman de Horn, fol. 20.

36. MESPREIZO, MESPREISON, s. f., mé-  
prise, tromperie.

Per mon dan, no m tem far MESPREIZO.

PERDIGON : Tot l'an.

Pour mon dommage, elle ne craint pas de me faire  
tromperie.

Fetz una MESPREISON don hom no l' deu ra-  
zonar.

F. de Bertrand de Born.

Il fit une tromperie dont on ne le doit pas justifier.

ANC. FR. Vilainies et mesprisions.

G. GAIMAR, Poeme d'Haveloc, v. 7.

Si savent bien qu'il font grant mesprisions.

Le chastelain de Coucy, chanson 6.

Nule cause de haine ne de nule mespreison.

Chr. de Fr., Rec. des Hist. de Fr., t. III, p. 187.

37. PERPRENDRE, v., contenir, recueil-  
lir, comprendre, circonvenir, envi-  
ronner.

Cum el sia crusa que totas cauzas PER  
PRENGUA

La terra PERPREND tota l'ayga de la pluec  
e la geta en la mar.

Liv. de Sydrac, fol. 10 et 80

Comme il est chose qui comprend toutes choses.

La terre recuelle toujours l'eau de la pluie et la jette en la mer.

Lo Senher que formet lo tro

E tot quan terr'e mar PERPREN.

P. D'AUVERGNE: Lo Senher.

Le Seigneur qui forma le firmament et tout (ce) que la terre et la mer comprend.

— Concevoir.

Co l'engenret ni col PERPRES.

Trad. de l'Évang. de Nicodème.

Comment elle l'engendra et comment elle le conçut.

Part. pas. Qu'el marit fos d'aital PERPRES.

R. RIGAUT: Tota dona

Que le mari fût de telle (façon) circonvenu.

Lo mons es PERPRES d'enjan.

G. RIQUIER: Karitat et amor.

Le monde est environné de tromperie.

Fig. Del cor que m'a PERPRES.

AIMERI DE PEGULAIN: Qui souffrir.

Du cœur qu'elle m'a circonvenu.

ANC. FR. Ardane ert molt grant à eel jor

E porprenoit molt à son tor.

R. de Partonopex de Blois, Not. des Mss., t. IX, p. 14.

Quant eil dou chastel virent que l'entrée estoit pourprise des gens le conte.

Ann. du règne de S. Louis, à la suite de Joinville, p. 254.

Ki porpris sunt de pèchiet.

Trad. des Serms. de S. Bernard, fol. 10.

38. PERPRISO, s. f., occupation, file.

Aqui viratz dressar tan pavalho,

Tanta seinha de gnias e tan peno;

Mais de .viij. leguas dura la PERPRISO.

Roman de Gerard de Rossillon, fol. 24.

Là vous verriez dresser tant de pavillons, tant d'enseignes de guidons et tant de pennons; plus de sept lieues dure l'occupation.

39. PERPREZA, s. f., saisie, occupation.

D'aquesta meitat d'aquesta PERPREZA d'aquesta pessa de terra.

Tit. de 1275. Arch. du Roy., Toulouse, J. 321.

De cette moitié de cette saisie de cette pièce de terre.

40. REPRENDRE, REPREHENDRE, REPRENRE, REPENRE, v., lat. REPREHENDERE, reprendre, rattraper, ressaisir.

Autra vezz fui en la preizon d'Amor

D'ou escapei, mas agora mi REPREN.

AIMERI DE PEGULAIN: Atressi m pren.

Une autre fois je fus dans la prison d'Amour d'où j'échappai, mais maintenant il me ressaisit.

— Réprimander, blâmer, redresser.

Aleus parliers REPREHENDON e chuslon et arezon aquells que vezon far be.

V. et Vert., fol. 23.

Quelques bavards reprennent et raillent et plaisantent ceux qu'ils voient faire bien.

Dreutz REPREN so que sol dezirar.

II. BRUNET: Mas l'adrechs.

Amant blâme ce qu'il a coutume de désirer.

Comenset lo a REPENRE.

Roman de la Prise de Jérusalem, fol. 8.

Il commença à le réprimander.

EL REPREHENDIA trop fort.

Cat. dels apost. de Roma, fol. 57.

Il réprimandait trop fort.

Es dregz qu'ieu lo'n REPRENDA.

BERTRAND DE BORN: Quan vezz.

Il est juste que je l'en reprenne.

Honrada en tota re,

Si que no y a qu'om REPRENDA.

HUGUES DE SAINT-CYR: Servit amai.

Honorée en toute chose, de sorte qu'il n'y a pas quoi on reprenne.

Prov. Tals eua REPENRE autrui,

Que l'autre pot REPENRE lui.

UN TROUBADOUR ANONYME, Coblas esparsas.

Tel pense reprendre autrui, que l'autre peut reprendre lui.

Totz hom qui leu vol REPRENDRE,

Leu es REPRES de parlar.

BERNARD DE LA FOX: Leu chansoneta.

Tout homme qui veut légèrement reprendre, est légèrement repris de parler.

Part. prés. S'ane jorn fui recerezens,

Ara m'eu sui REPRENDENS.

BERTRAND DE BORN: S'abris e.

Si jamais je fus affligé, maintenant je suis m'en blâmant.

Part. pas.

Tant es devergonhatz lo fols REPRES d'enjan.

SORDEL: Sol que.

Tant est déhonté le fou repris de tromperie.

Subst. Ai vis mainz REPRES reprededors.

AIMERI DE PEGULAIN: Totz hom.

J'ai vu maints réprimandes réprimandeurs.

— Représé.

El vestiment, en l'or qui es REPRIS,  
Desoz avia escript un pei (π) grezesc.

*Poeme sur Boèce.*

Au vêtement, dans l'ourlet qui est repris, des-  
sous il avait écrit un p (π) grec.

CAT. *Repender.* ESP. *Reprender.* PORT. *Re-  
prehender.* IT. *Riprendere.*

41. REPRETZA, *s. f.*, réprimande, cor-  
rection.

Ben assentatz, ben dig e ses REPRETZA.

P. CARDINAL : Ab votz.

Bien sensé, bien dit et sans correction.

IT. *Ripresa.*

42. REPREHENSIO, REPRENSIO, REPREN-  
CIO, *s. f.*, lat. REPREHENSIO, répri-  
mande, correction.

Polveras aspras e cozens de corrextios e de  
REPREHENSOS.

*V. et Fert.*, fol. 57.

Poudres âpres et cuisantes de corrections et de ré-  
primandes.

Ses REPRENSIOS.

Sans réprimandes.

*Trad. de Bède*, fol. 67.

Non den far causa desonesta ni de RE-  
PRENCIO.

*Arbre de Batalhas*, fol. 78.

Ne doit faire chose déshonnête ni de réprimande.

CAT. *Reprensió.* ESP. *Reprension.* PORT. *Repre-  
hensão.* IT. *Riprensione.*

43. REPREDEMEN, *s. m.*, réprimande,  
correction.

De lauzors o d'ensenhamen

E, qui s vol, de REPREDEMEN.

*Lays d'amors*, fol. 41.

De louanges ou d'instruction et, qui se veut, de  
reprimande.

ANC. ESP. *Reprendimiento.* IT. *Reprendimento.*

44. REPREDEDOR, *s. m.*, répriman-  
deur, censeur, correcteur.

Ai vis mainz repres REPREDEDORS,

AIMERI DE PEGULAIN : Totz hom.

J'ai vu maints réprimandés *reprimandeurs*.

Pels crois REPREDEDORS.

PAULET DE MARSEILLE : Ges pels.

Par les vils *censeurs*.

*Id.* Ab fals diés REPREDEDORS

GAUBERT, MOINE DE PUCIBOT : S'ieu anc.

Avec faux propos *reprimandeurs*.

ANC. CAT. *Reprededor.* ANC. ESP. *Reprededor.*  
PORT. *Reprehededor.* IT. *Riprenditore.*

45. REPRENDABLE, REPENDABLE, *adj.*,  
reprenable, répréhensible.

CAT. REPENDABLES CIA.

*Trad. de l'Épít. de S. Paul aux Galates.*

Car il était *répréhensible*.

Lo sabis de paraula es quiriz de non RE-  
PRENDABLEA vida.

*Trad. de Bède*, fol. 55.

Le sage en parole est requis de vie non *répréhen-  
sible*.

QUE NO SIA ORGOLLOS NI REPENDABLES.

*Trad. de la règ. de S. Benoît*, fol. 13.

Qu'il ne soit orgueilleux ni *répréhensible*.

46. SORPRENDRE, SURPRENDRE, SOSPREN-  
DRE, *v.*, surprendre, séduire.

PUS AMOR ME VOL D'AMOR SORPRENDRE.

RAMBAUD D'ORANGE : Si de trobar.

Puisqu'Amour me veut d'amour *surprendre*.

Ni m' engane de re

Diabls ni m SURPRENDA.

FOLQUET DE MARSEILLE : Vers Dieus.

Ni me trompe en rien le diable ni me *surprenne*.

*Part. pas.*

Veiaie m' es qu' ieu do sui selh que suelh,

Si m' a SOSPRIS US GRAUS MALS DON MI DUELL.

G. ADHEMAR : El temps.

M'est avis que je ne suis pas celui que j'ai cou-  
tume, tant m'a surpris un grand mal dont je me  
 plains.

CAT. *Sorprendrer.* ESP. *Sorprender.* PORT. *Sur-  
prender.* IT. *Sorprendere.*

47. SOBREPREDRE, *v.*, surprendre, at-  
teindre, entourer.

Quan ieu mi dons SOBREPREN

De la mia forfaitura.

B. DE VENTADOLR : Conort era.

Quand je *surprends* ma dame de la miennue for-  
liture.

Non a forsa ni sen,

Can poder d'aigna l SOBREPREN.

DEUDS DE PRADES, *Auz cass.*

Il n'a force ni sens, quand pouvoir d'aigle l'atteint

*Ég.* Peccatz la SOBREPRES, car ab un jovencell  
Ac amor.

*V. de S. Honorat*

Pèche la *surpris*, car avec un jeune homme elle eut  
amour.

La uech que los SOBREPREGUET.

*Chronique des Albigeois*, col. 12.

La nuit qui les surprit.

*Part. pas.* Tot lo segle vei SOBREPRES  
D'engan e de galiamen.

P. VIDAL : Baros Jhesus.

Tout le monde je vois entouré de fourberie et de tromperie.

Tu restauriest la folia

Don Adam fon SOBREPRES.

P. CARDINAL : Vera vergena.

Tu restauras la folie dont Adam fut atteint.

Tan m'a greuven mos desirs SOBREPRES.

B. ZORGI : Aissi col.

Tant mon désir m'a péniblement surpris.

IT. *Sopraprendere.*

PRENH, PREING, PREN, *adj. f.*, du lat.  
PRÆGNANS, grosse, enceinte, pleine.

Pneys li laissà sa molher PRENH

D'un girbaudo, filh de girban.

PIERRE D'Auvergne : Bella m' es.

Puis lui laisse sa femme enceinte d'un petit va-  
rien, fils de vanrien.

Que cornes una egua PRENH.

RAIMOND DE DURFORT : Turcmaiecs.

Qu'il cornât une jument pleine.

Sancta Maria fo PRENS del Sant Esprit.

*Hist. de la Bible en prov.*, fol. 48.

Sainte Marie fut enceinte du Saint-Esprit.

ANC. FR. Une truie prains, laquelle fut...  
avortée de cinq gorretz.

*Lett. de réim.*, 1480. CARPENTIER, t. III, col. 378.

La montaigne estoit prains,

Si a geté grant plains,

Et puis a enfanté.

YSOPET, II, fabl. 34. ROBERT, t. I, p. 329.

CAT. *Prenys*. PORT. *Prenhe*.

2. PRENHAT, *s. m.*, fœtus, portée.

Orites..., quant femna lo porta pendut,  
fai que no pot prenhar, e, si tant es que en-  
prenhe, ades gieta lo PRENHAT.

*Trad. du Lapidaire de Marbode.*

L'orite..., quand femne lo porte suspendu, fait  
qu'elle ne peut concevoir, et, si tant est qu'elle con-  
çoive, incontinent elle rejette le fœtus.

3. PRENHEZA, *s. f.*, grossesse, portée.

Cabras... en mantas regios han layt ses  
PRENHEZA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 242.

Chèvres... en maintes régions ont lait sans portée.

4. EMPRENIAR, ENPREINHAR, EMPREGNAR,  
EMPREINAR, *v.*, engrosser, rendre,  
devenir enceinte, concevoir.

Las fembas maridadas que se fan EM-  
PRENHAR en adulteri.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Les femmes mariées qui se font engrosser en  
adultère.

Poc la pieuzela Maria...

EMPREGNAR.

*Brev. d'amor*, fol. 84.

La pucelle Marie put... devenir enceinte.

— Féconder, fertiliser.

*Fig.* Ayga pluvial... entre totas aygas may  
util es ad EMPRENHAR la terra.

*Eluc. de las propr.*, fol. 150.

Eau pluviale... entre toutes eaux est plus utile  
pour fertiliser la terre.

*Part. pas.* Jeu o sai veramen

Qu'EMPREINATZ n' a mais de cen.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.

Je sais cela véritablement qu'il en a engrossé  
plus de cent.

Helizabeth qu' es EMPRENEADA.

*Los VII Gaugs de Maria.*

Élisabeth qui est engrossée.

CAT. *Emprenyar*. ESP. *Empreñar*. PORT. *Em-  
prenhar*. IT. *Impregnare*.

5. ENPREGNATIU, INPREGNATIU, *adj.*,  
fécondatif, fertilisatif, propre à fé-  
conder, à fertiliser.

Vent... de aybres ENPREGNATIU et nutritiu.

Virtut fecondativa et INPREGNATIVA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 134 et 116.

Vent... des arbres fécondatif et nutritif.

Puissance fécondative et fertilisative.

6. REENPRENHAR, *v.*, réengrosser, rede-  
venir grosse, pleine.

Las cervias..., apres la part, manjan las  
herbas camo e sizolis; si REENPRENHEN, el suc  
de las ditas herbas lor dona copia de layt.

*Eluc. de las propr.*, fol. 245.

Les biches... après la portée, mangent les herbes  
camomille et sison; si elles redevennent pleines,  
le suc desdites herbes leur donne abondance de lait.

7. IMPREGNACIO, ENPREGNACIO, ENPRE-  
GNACIO, *s. f.*, grossesse.

Per razo de IMPREGNACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 22.Par raison de *grossesse*.Alratuca... prohibeys de cuoyt, de ENPRE-  
GNACIO et de eufantemens.*Trad. d'Albucasis*, fol. 35.Alratuca... préserve de coyt, de *grossesse* et d'en-  
fantement.PREPUCI, PERPUCI, *s. m.*, lat. PRÆPU-  
TIUM, prépuce.

Si lo PREPUCI garda la drechura de la ley.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Romains*.

Si le prépuce conserve l'observance de la loi.

Del loc del PERPUCI.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 29.

De l'endroit du prépuce.

CAT. *Prepuci*. ESP. PORT. *Prepucio*. IT. *Pre-  
puzio*.PRES, *prép.*, près.

Be m plazou l' arquier

PRES la barbacana.

B. ARNAUD DE MONTCEG : Et can.

Bien me plaisent les archers près la barbacana.

S' a lieys platz alberguairai

PRES de lieys.

G. RUDEL : Lanquan li joru.

Si à elle il plaît je logerai près d'elle.

*Prép. comp.* Si DE PRES savis homies vas,

Leumen no seras fols ni vas.

*Leys d'amors*, fol. 3.Si auprès de sages hommes tu vas, facilement tu  
ne seras fou ni vain.

Ad una fontanella, DE PRES un olivier.

*Roman de Fierabras*, v. 140.

A une fontanelle, auprès d'un olivier.

*Adv.* Loin m' es des oïllz, mais del cor m' es  
tan PRES.

PEYROL : Pois m'entrennis.

Elle m'est loin des yeux, mais du cœur elle m'est  
si près.*Adv. comp.* Mas per so l'estau DE PRES.

LE MOINE DE MONTALDON : Mossens

Mais pour cela je lui suis de près.

Que vis la mayre e l' lill DE PRES

*Poesie de Mars*

Qui vit la mere et le lill d' près.

Ben fo grazitz PRES E LOING per los bous  
sons qu' el fazia.*V. d'Albert de Sisteron*.Il fut bien honoré près et loin pour les bons airs  
qu'il faisait.

NI PRES NI LOIN non aten.

HUGUES DE SAINT-CYR : Servit aurai.

Ni près ni loin je n'attends.

ANC. CAT. *Pres*. IT. *Presso*.2. APRES, *adv.*, après, ensuite.

APRES, Dieus, quan los ac formatz,

Ditz : Creissetz e multiplicatz.

*Brev. d'amor*, fol. 56.Ensuite, Dieu, quand il les eut formés, dit :  
Croissez et multipliez.

APRES... debon jurar a lui.

*Titre de 1080*.

Après... doivent jurer à lui.

ANC. FR. Andui se sont d'ilec torné,

Renart devant, et il après.

Allez devant, g'irai après.

*Roman du Renart*, t. I, p. 43 et 104.*Adv. comp.* Pueis l' a dit EN APRES.

ARNAUD DE CARCASSES : Dins un verdier.

Pais il lui a dit par après.

Seguiretz me EN APRES.

*Fragm. de trad. de la Passion*.

Vous me suivrez par après.

Paranlas que s devon essegre EN APRES.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 1.

Paroles qui se doivent suivre par après.

ANC. FR. En après le roi, la reine et lenr  
fils, ... vinrent audît lieu.

MONSTRELET, t. I, fol. 83.

En après que les armes de Saintré contre  
messire Enguerrant furent accomplies.

JERAN DE SAINTRÉ, t. II, p. 308.

*Prép.* S' APRES cent maïs, be de lieis agues.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Si cum celui.

Si, après cent maïs, un bien d'elle j'eusse.

Pero ades esper, . . .

Qu' APRES l' ira m' eschaya

Tals joys que m' deub plazer.

PONS DE GARDUILL : Ben es fols.

Pourtant incessamment j'espère... qu'après la  
tristesse il me survienne telle joie qui daigne me  
réjouir.*Prép. comp.* APRES d' el seu repaire

BEMAS En chantan

*Après de la lieune demeure*

Tan tost can fon assegut APRES d'ela, la pre-  
gnet d'amor.

*V. de Raimond de Miraval.*

Aussitôt qu'il fut assis auprès d'elle, il la pria  
d'amour.

ANC. ESP.

Venien *apres del rey* todos los senadores.

*Poema de Alexandro*, cop. 1381.

ANC. CAT. *Après. IT. Appresso.*

## PRESTAR, v., lat. *præstare*, prêter.

Fai PRESTAR lurs deniers a lurs messatges.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Font *prêter* leurs deniers à leurs commission-  
naires.

Peire, joglar, li PRESTET deniers e cavals.

*V. de Bertrand de Born.*

Pierre, le jongleur, lui *prêta* deniers et chevaux.

PRESTAS li tro aia guazanhât.

GUILLALMET : Senher prior.

*Prêtez-lui* jusqu'à ce qu'il ait gagné.

*Part. pas. fig.* Dieus t' a PRESTADA

La vida, e non ges donada.

*Libre de Seneca.*

Dieu t'a *prêté* la vie, et non point donnée.

*Loc. fig.* Au lor querella PRESTADA.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes.

Ils ont leur plainte *émise*.

*Subst. et prov.* Alcnnas ves val lo PRESTAR  
donar.

*V. et Vert.*, fol. 78.

Aucunes fois vaut le *prêter* donner.

CAT. ESP. PORT. *Prestar. IT. Prestare.*

## 2. PREST, s. m., prêt.

Es tot comtat a usura cant que ne prenda  
per razon del PREST.

*V. et Vert.*, fol. 13.

Est tout compté pour usure quoi qu'il en prene  
par raison du *prêt*.

No in detz a do ni a PREST.

RANBAUD D'ORANGE : Atas no siscla.

Ne me donna à don ni à *prêt*.

## — Sorte d'exaction.

Ni albergada, ni do, ni PREST.

*Cout. de Fumel de 1265. DOAT, t. VIII, fol. 134.*

Ni droit de gîte, ni don, ni *prêt*.

Carta sagelada col rey... , conoc qu'el  
PREST... li fes hom de grat.

*Cartulaire de Montpellier*, fol. 200.

La charte scellée avec le roi..., il reconnut que le  
*prêt*... on lui fit de gré.

ANC. CAT. *Prest. IT. Presto.*

## 3. PRESTA, s. f., prêt.

Quals causas podon esser douadas a PRESTA.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 23.

Quelles choses peuvent être données à *prêt*.

CAT. *Presta.*

## 4. PRESTANSA, s. f., prêt.

Aquel om... qui receup autrui aver en PRE-  
STANSA.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 23.

Cet homme... qui reçut l'avoir d'autrui en *prêt*.  
IT. *Prestanza.*

## 5. PRESTAYRE, PRESTADOR, s. m., pré- teur.

LO PRESTAYRES deshials, cant ve la paubra  
gen plus afazendada e greviada..., lur ven  
plus car.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Le *prêteur* déloyal, quand il voit la pauvre gent  
plus embarrassée et grevée..., leur vend plus cher.

Mas quan falho 'l PRESTADOR,

No pot far .v. ni .vi. terua.

AIMERI DE PEGUILAIN : Li folh.

Mais quand manquent les *prêteurs*, il ne peut  
faire cinq ni six ternes.

ANC. FR. Lequel emprunt il renderont dedens  
l'espace de deux moys, jà soit que li *pres-  
terres* velleie le terme alongier.

*Ann. du règne de S. Louis, à la suite de Joinville*,  
p. 230.

ESP. *Prestador. IT. Prestatore.*

## PRESTRE, s. m., lat. *presbyterum*, prêtre.

Voyez DENINA, t. III, p. 190.

Un trichayre, PRESTRE layre,

Vol que chan, pus suy chantaire.

GUILLAUME DE BERGUEBAN : Un trichayre.

Un traître, *prêtre* larron, veut que je chante, puis-  
que je suis chanteur.

Cant lo PRESTRE chastia los pechadors.

*Trad. de Bède*, fol. 55.

Quand le *prêtre* réprimande les pécheurs.

ANC. FR. Il faut certainement qu'il ait le nom  
de *prestre*,

*Prestre* veut dire vieil.

RONSARD, t. II, fol. 1360.

CAT. ESP. PORT. *Preste. IT. Prete.*

## 2. PREVEIRE, PREIRE, s. m., prêtre.

Ni 'l PREIRE secodra l'isop.

PIERRE D'Auvergne : Qui bon vers.

Et le *prêtre* secouera le goupillon.

FALS PREVIRES e fals abatz.

B. DE VENTADOUR : PUS MOS.

FAUX prêtres et faux abbés.

ANC. FR. Ainsinc se puet cil confessor

Qui vuet son provoivre lessier.

*Roman de la Rose*, v. 11384.

Vieingnent avant les clerics et les provères.

JOINVILLE, p. 28.

CAT. *Prebère*. ESP. *Presbitero*. PORT. *Presbytero*.

3. PREVEIRA, PREVEIRIA, *s. f.*, prêtrise, sacerdoce.

Mal portara honor al rei ni seignoria,  
Poís no la porta a Dieu ni a sa PREVEIRA.

LE DAUPHIN D'AUVERGNE : Vergoigna aura.

Il portera mal honneur et seigneurie au roi, puis-  
qu'il ne le porte pas à Dieu ni à son sacerdoce.

Qui cobèita a aver lo govern de PREVEIRIA.

*Trad. de Bède*, fol. 57.

Qui convoite d'avoir la direction de sacerdoce.

4. PREVEIRARIA, *s. f.*, prêtrise, sacerdoce.

Segon la costuma de PREVEIRARIA.

*Trad. du N.-Test.*, S. LUC, ch. 1.

Selon la coutume de sacerdoce.

5. PREVEIRAGE, *s. m.*, sacerdoce.

EN SADI PREVEIRAGE ofrères espiritals ofren-  
nas.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épît. de S. Pierre*.

Dans le saint sacerdoce vous offrirez des offrandes  
spirituelles.

CAT. *Preberatge*.

6. PREVEIRAT, *s. m.*, lat. *PRESBYTERATUS*,  
prêtrise, sacerdoce.

Tro que lo bisbes lo get de clerica o, si es  
preveires, de PREVEIRAT.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 2.

Jusqu'à ce que l'évêque le rejette de cléricature  
ou, s'il est prêtre, de sacerdoce.

CAT. *Presbiterat*. ESP. *IV. Presbiterato*.

7. PREVEIRAL, PREVEYRAL, *adj.*, lat. *PRES-  
BYTERALIS*, sacerdotal.

En la PREVEYRAL sagraanza

Torna lo pas ses dupsans.

GUILLAUME DE SAINT-ODIER : Aissi ehm a.

A la consécration sacerdotala le pain change sans  
doute.

CAT. ESP. *Presbiteral*. PORT. *Presbyteral*. *II*  
*Presbiterale*

8. ARCHIPRESTRE, *s. m.*, archiprêtre.

JOHAN, ARCHIPRESTRE de Sanh JOHAN de  
Letra.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 139.

JEAN, archiprêtre de Saint-Jean-de-Latran.

ESP. PORT. *Arçipreste*. IT. *Arçiprete*.

9. ARCHIPREIRE, ARCHIPREYRE, ARQUI-  
PREIRE, *s. m.*, archiprêtre.

Almornier, ARCHIPREIRE,

Arliaque, prebst,

De totz me passi tost.

G. RIQUIER : Pus Dieu.

Aumônier, archiprêtre, archidiaere, prévôt, de  
tous je me passe tôt.

L'ARCHIPREYRE e l'avesques.

*Leys d'amors*, fol. 104.

L'archiprêtre et l'évêque.

Del aecessamen que n'avem fag del ARQUI-  
PREIRE.

*Tit. de 1285. Arch. du Roy.*, Toulouse, J. 323

De l'accessement que nous en avons fait de l'ar-  
chiprêtre.

PRETOR, *s. m.*, lat. *PRÆTOR*, préteur.

La majer poestatz l'en den destrenher, si  
com es lo PRETOR.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 11.

La plus grande autorité doit l'y contraindre,  
ainsi comme est le préteur.

CAT. ESP. PORT. *Pretor*. IT. *Pretore*.

2. PRETORI, *s. m.*, lat. *PRÆTORIUM*,  
prétoire.

Adoue meneron Jhesu al PRETORI.

*Trad. du N.-Test.*, S. JEAN, ch. 10.

Alors ils menèrent Jésus au prétoire.

CAT. *Pretori*. ESP. PORT. IT. *Pretorio*.

PRETZ, *s. m.*, lat. *PRETIUM*, prix, va-  
leur.

Loc. Ells fan mercat ab ells de far lur obras a  
PRES fag.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Ils font marché avec eux de faire leurs ouvrages  
à prix fait.

PER PRES fachi am lui.

*Tit. de 1433. Hist. de Nîmes*, t. III, pr., p. 237

Pour prix fait avec lui.

- Récompense.

Costuma es que ieu laisse a vos,  
Esta festa, .i. PRES o dos.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème.*

C'est la coutume que je laisse à vous, cette fête,  
ou *prix* ou deux.

— *Fig.* Mérite, qualité, vertu, valeur.

Paratge d' auta gen,  
Poders d' aur ni d' argen,  
No us daran ja bon pretz,  
Si ric cor non avetz.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Parage de haute gent, pouvoir d'or et d'argent, ne  
vous donneront jamais bon *mérite*, si ceur géné-  
reux vous n'avez.

Vostre fin pretz es tan poiatz  
Que sobre totz es enausatz.

BLACASSET : Be m platz.

Votre pur *mérite* est si élevé qu'au-dessus de  
tous il est avancé.

Ab trebalh et ab largnetat  
Conquier reys pretz e'l guazanha.

BERTRAND DE BORN : Ieu chan.

Avec fatigue et générosité roi conquiert *valeur*  
et la gague.

*Prov.* Vers es so qu'el reprochier ditz,

Que bon pretz creis, on plus loin es auzitz.

GUI D'UISEL : Ades on plus.

Est vrai ce que le proverbe dit, que bon *mérite*  
croît, où plus loin il est oui.

ANC. FR. Quand les lettres et les sciences grec-  
ques y ont esté en honneur et en *prix*.

AMYOT, *Trad. de Plutarque.* Vie de M. Caton.

CAT. *Preu.* ESP. *Prez.* PRECIO. PORT. *Preço.* IT. *Prezzo.*

2. PREZA, *s. f.*, valeur, prix, mérite.

Per vostra PREZA

E per la gentileza

Qu' en vos es.

AMANIEU DES ESCAS : En aquel mes.

Par votre *mérite* et par la gentillesse qui en vous  
est.

ANC. IT. *Prezza.*

3. PREZAR, *v.*, priser, apprécier, esti-  
mer, évaluer, avoir du prix.

Quar tot l' autre dan

NON PREZERA UN guan.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puese.

Car tout l'autre dommage je ne *priserai* pas un  
gant.

Mens PREZA vieure que morir.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Moins *prise* vivre que mourir.

El fai valer valor e pretz PREZAR.

AIMERI DE PEGULAIN : Anemais de.

-Il fait valoir valeur et mérite *avoir du prix*.

Panc PREZERIA, si trobar non saupes.

B. ZORGI : Mal aia cel.

Peu j'aurais de *prix*, si trouver je ne savais pas.

*Part. prés.*

Pero, tal ren ten hom vil, qu' es PREZANS.

G. FAIDIT : Tant ai sufert.

Pourtant, telle chose on tient pour vile, qui est  
*ayant du prix*.

Vos etz del mon la plus PREZANZ.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Era m requier.

Vous êtes du monde la plus *ayant du prix*.

*Part. pas.* A tal que fos pros e PREZATZ.

FOLQUET DE ROMANS : Tornatz es en.

A tel qui fut preux et *prisé*.

S' anc fui belha ni PREZADA,

Ar sui d' ant en has tornada.

CADENET : S' anc.

Si oneques je fus belle et *prisée*, maintenant je  
suis touruée de haut en bas.

*Subst.* Plazo ni' l' pros e 'lh PREZAT.

P. CARDINAL : Qui volra.

Me plaisent les preux et les *prisés*.

ANC. CAT. *Presar.* PORT. *Prezar.* IT. *Prezzare.*

4. PRECIOS, PRETIOS, *adj.*, lat. PRETIOSUS, précieux, exquis.

Es pus PRETIOS, pus cars e pus valens

Que peiras PRETIOSAS ni fis aurs ni argens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

Est plus *précieux*, plus cher et plus valant que  
pierres *précieuses* ni or fin ni argent.

Nos rezeims de son sanc PRECIOS.

PONS DE CAPDUEIL : So qu' om.

Nous racheta de son sang *précieux*.

Non quier PRECIOSAS viandas ni curiosas-  
mens adobadas.

V. et Vert., fol. 53.

Ne recherche pas *exquis* aliments ni soigneuse-  
ment apprétés.

CAT. *Precios.* ESP. PORT. *Precioso.* IT. *Precioso.*

5. PREZIU, PRESSIU, *adj.*, précieux, es-  
timable.

Tant es adoniva,

De totz les PREZIVA.

G. RIQUER : Voluntiers faria.

Tant elle est généreuse, en tous biens *précieuse*

6. SOBREPREGIOS, *adj.*, très précieux.  
Aquest pas es SOBREPREGIOS e sobrenobles  
e sobrenen aparellatz.

*V. et Vert.*, fol. 53.

Ce pain est très précieux et très noble et très bien  
apprêté.

7. PRECIOSITAT, PRECIOZETAT, *s. f.*, lat.  
PRETIOSITATEM, excellence, valeur,  
grand prix.

Celidoni es peyrà... granda en virtut et en  
PRECIOSITAT.

*Eloc. de las propr.*, fol. 186

La chélidoine est pierre... grande en vertu et en  
excellence.

La tersa razo per que vergenetat deu esser  
lanzada mot, es PRECIOZETAT.

*V. et Vert.*, fol. 96

La troisième raison pour quoi virginité doit être  
louée moult, c'est grand prix.

ANC. FR. De fin or et autres précieuxitez.

*Roman fr. de Fierabras*, liv. II, part. III, ch. 10.

CAT. PRECIOSITAT. ESP. Preciosidad. PORT. Pre-  
ciosidade. IT. Preziosità, preziositate, pre-  
ziositate.

8. PREZANSA, *s. f.*, estime, appréciation.

PREZANS, PREZANSA.

*Leys d'amors*, fol. 70.

Estimant, estime.

9. APRECIAR, *v.*, lat. APPRECIARE, ap-  
précier.

Part. pas. Mon lognier an APRECIAT .XXX. den-  
niers.

*Leys d'amors*, fol. 135.

Mon salaire ils ont apprécié trente deniers.

Fos estada APRECIADA.

*Tit. de 1384. Arch. du Roy.*, B. 70.

Fut été appréciée.

CAT. ESP. Apreciar. PORT. Appreciar. IT. Ap-  
prezzare, appregiare.

10. DESPREZAR, DESPRECIAR, *v.*, lat. DE-  
PRETIARE, déprécier, mépriser.

E'l chaitieu mou DESPREZAR

On passam cum viuhans.

FOLQUET DE MARSEILLE : Si cum sel.

E'l mépriser le monde chéif ou nous passons  
comme voyageurs

DISPRECIAR e tenir vil.

*Doctrine de l'aubin.*

D. precier et tenir vil.

ANC. FR. Desprisent et rejettent d'un soucil  
plus que stoique toutes choses escriptes en  
françois.

*Oeuvres de Du Bellay*, fol. 3.

Et desprise les vents et les flots de Neptune.

ROUSSEAU, t. II, p. 1127.

CAT. ESP. Despreciar. PORT. Desprezar. IT.  
Disprezzare, dispregiare.

11. DESPREZCI, *s. m.*, mépris.

LO DESPREZCI del mon.

*Intitulé d'un poème vaudois.*

Le mépris du monde.

ANC. FR. En cestuy despris Bacchus toujours  
gaignoit pays.

RABELAIS, liv. V, ch. 39.

CAT. Despreci. ESP. Despreccio. PORT. Desprezo.

IT. Disprezzo, dispregio.

12. DESPREZIAMENT, *s. m.*, dépréciation,  
mépris.

Ilan las empromissions... en DESPREZIAMENT.

*La nobla Leyceyon.*

Ils ont les promesses... en mépris.

ANC. FR. Desprisement incroyable de tout ce  
pourquoy les humains tant veignent.

RABELAIS, Prologue, liv. I.

ANC. ESP. Despreciamento. IT. Disprezzia-  
mento, dispregiamento.

13. ENDESPREZAR, *v.*, mépriser, dédai-  
gner.

Part. pas. ENDEZIZATZ,

ENFREVOLTAIZ,

ENDESPREZATZ.

ESPERDUT : Qui non

Allige, allaidi, méprisé.

14. MENESPRETZ, *s. m.*, mépris, dédain,  
dépréciation.

Mostro renegamen, oblic e MENESPRETZ.

*Leys d'amors*, fol. 15.

Montrent remement, oubli et mépris

CAT. Menyspreu. ESP. Menospreccio. PORT. Me-  
nospreço.

15. MESPREZAR, MENSPREZAR, MENESPRE-  
ZAR, MENESPRESSAR, *v.*, mépriser,  
dédaigner.

NO DEU MESPREZAR BUBINI.

*Brev. d'amor*, fol. 133

Il ne doit pas mépriser autrui.

COSSIRAR

E MENSPREZAR falhir.

NAT DE MONS : Si Nat de Mons.

Considérer et mépriser le faillir.

LO MENESPRESZON coma femis.

*V. et Vert.*, fol. 29.

Le méprisent comme fumier.

Matran, MENESPRESSAN K. e sos messagiers,  
no y volc venir.

PHILOMENA.

Matran, méprisant Charles et ses messagiers, n'y  
voulut venir.*Part. pas.* Que non sias MESPRESZATZ dels  
majors*Trad. de Bède*, fol. 2.

Que tu ne sois pas méprisé des supérieurs.

CAT. *Menysprezar. menysprear.* ESP. *Menos-  
preciar.* PORT. *Menosprezar.*16. MESPRESZO, MENSPREZO, *s. m.*, mé-  
pris, dédain, dépréciation, injure.

LO MAYOR fays de MENSPREZO.

ARNAUD DE COTIGNAC : Mout dezir.

Le plus grand faix de mépris.

17. MESPRESZAMENT, MESPRESZAMEN, MENS-  
PREZAMEN, MENESPRESZAMEN, *s. m.*,  
mépris, dédain.MENSPREZAMEN de totz los bes d'aquest  
mon.*V. et Vert.*, fol. 29.

Mépris de tous les biens de ce monde.

Nails hom, per pauc de sen que aya,

È ton MENSPREZAMEN non caya.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus.*Que nul homme, pour peu qu'il ait de sens, en  
ton mépris ne tombe.*Fig.* Fier e romp, am l'espaza del MESPRES-  
ZAMEN, l'albre que nays d'amor de bes  
temporals.*Brev. d'amor*, fol. 5.Frappe et romp, avec l'épée du mépris, l'arbre  
qui naît d'amour des biens temporels.*Prov.* Familiaritatz aparelia MESPRESZAMENT.*Trad. de Bède*, fol. 80.

Familiarité prépare mépris.

ANG. FR. Par l'erreur du méprisement que tu  
en as acquis.*Oeuvres d'Alain Chartier*, p. 392.ANC. ESP. *Menospreciamentto.*18. MESPRESZAIRE, *s. m.*, méprisant,  
contempteur.

MESPRESZAIRE de la regla.

*Regla de S. Benezeg*, fol. 77

Contempteur de la règle.

CAT. *Menyspreador.* ESP. *Menospreciador*19. MESPRESZABLE, *adj.*, méprisable.

Sels que son MESPRESZABLES en la gleyza.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Corinthiens.*

Ceux qui sont méprisables dans l'église.

CAT. *Menyspreable.* ESP. *Menospreciable.*PREVARICADOR, *s. m.*, lat. *PRÆVA-  
RICATOR*, prévaricateur.

Establic mi PREVARICADOR.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Galates.*

Je m'établis prévaricateur.

CAT. ESP. PORT. *Prevaricador.* IT. *Prevarica-  
tore.*PRESENTIER, *adj.*, gracieux, aven-  
nant, prévenant, attentif à plaire,  
libre, dispos.

Ieu serai en cort PRESENTIERS

Entre domnas e cavaliers.

B. DE VENTADOUR : Pels dols.

Je serai en cour attentif à plaire entre dames et  
cavaliers.

L'acueillir e l' gen respos

Dou es PRESENTEIRA

Dids son ais.

BERTRAND DE BORN : Domna pouis.

L'accueillir et la gentille réponse dont elle est  
gracieuse dans son agrément.

No li siatz ges PRESENTEIRA,

Mas vergoinosa e pauc parlaire.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Ne lui soyez pas prévenante, mais réservée et peu  
parleuse.

E 'l rei son plus de falhir PRESENTIER,

Quar greu auz om vedar so que rei quiet.

NAT DE MONS : Lo voler.

Et les rois sont plus libres de faillir, car difficile-  
ment on ose défendre ce que roi cherche.2. PREZENTI, *adj.*, agréable, gracieux,  
avenant.

Us joglaretz pus PREZENTIS.

PIERRE D'Auvergne : Chantaraï

Un petit jongleur plus avenant.

PREZEPI, *s. m.*, lat. *PRÆSEPIUM*, crèche.

Viro lo filh santa Maria  
El PREZEPI en que jazia.

*Los VII Gaugs de la Mayre.*

Ils virent le fils de sainte Marie en la crèche en  
quoy il gisat.

CAT. *Pessebre.* ESP. *Pesebre.* PORT. *Presopio.*  
IT. *Presepio, presepe.*

PRIM, *adj.*, lat. *PRIMUS*, premier.

Guillen, PRIMS iest en trobar, a ma guia.  
T. DES DEUX GUILLAUMES : Guillen.

Guillaume, tu es *premier* en trouver, à ma guise.

M' enseingn' Amors qu' ieu fass' adonc  
Tal chan que n' er segons ni tertz,  
Aus PRIMS d' afrancar eor agre.

A. DANIEL : En breu briza.

Amour m'enseigne que je fasse alors tel chant qui  
ne sera second ni troisième, mais *premier* pour af-  
franchir cœur aigre.

Seran complit set ans al PRIM erbatge.  
CADENET : Ab leial eor.

Seront accomplis sept ans au *premier* herbage.

*Substantiv.* Esta dona paset

En l' ora de la PRIMA.

*V. de sainte Magdelaine.*

Cette dame passa à l'heure de la *prime*.

*Adv. comp.*

E'l lel semblan que m' fetz AL PRIM,  
Quan s' esdevenc qu' amdni nos vim.

ARNAUD DE MARVEIL : Dona gensot.

Et le beau semblant que vous me fites à l'*abord*,  
quand il advint que tous deux nous nous vîmes.

La Marchia, Foys e Rodes viu  
Faihir ades als ops DE PRIM.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Bell m' es.

La Marche, Foix et Rodez nous vîmes faillir  
toujours aux besoins de *prime abord*.

— Proche parent.

LO PRIM aya offert et realment depositada  
la souma.

*Fors de Bearn*, p. 1085.

Que le *proche parent* ait offert et réellement dé-  
posé la somme.

ANC. FR. Le peuple restitué en sa *prime* liberté.  
*Trad. des Paradoxes de Cicéron*, fol. 12.

Ny monsse au bois ne ivesit l'escoote  
Si tendre qu'elle en la *prime* saison.

BOSSARD I. I. p. 108.

*Prim* jour de mai, si coui estez commance.  
*Roman de Gerard de Vienne*, v. 4018.

ESP. PORT. IT. *Primo.*

— Délicat, délié, dégagé, mince, sub-  
til, fin, léger.

Mi fes barreyra d' un PRIM mur.

GIRAUD DE BORNEIL : Nulla te...

Me fit barrière d'un *mince* mur.

*Moral.*

Ieu non vey d' obra sotil ni PRIMA.

AIMERI DE PEGULIMS : Ses mos apletz.

Je n'y vois pas d'œuvre subtile ni *delicate*.

Puois ieu ni feing, mest los PRIMS enten-  
dens,

Saber un chan primamenz afinar.

B. ZORGI : Pnois ieu.

Puisque je me suppose, entre les *delicats* amant,  
savoir un chant délicatement polir.

En aital rimeta PRIMA.

RAMBAUD D'ORANGE : En aital.

En telle petite rime *légère*.

*Fig.* Pos lo PRIMS vejans botona

De que nais lo frug e'l fuelh.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : Pos lo prim.

Puisque le verger *délicat* boutonne de quoi nait  
le fruit et la feuille.

*Adverbial.* Trazon PRIM

L' atquier melhor.

GUILLAUME DE MONTAGNAGOUT : Bell m' es.

Titent *menu* les archers meilleurs.

CAT. *Prim.* ESP. PORT. *Primo.*

2. PRIMESSA, PRIMEZA, *s. f.*, *primaute*.

Hereditat que, per diet de PRIMESSA...  
avenga.

*Fors de Bearn*, p. 1087.

Hérédité qui, par droit de *primaute*..., advienne.

— Petitesses, ténuité, délicatesse.

PRIMEZA et meindra de popas designa que  
femna ha pouca lalt.

*Eluc. de las propr.*, fol. 51.

*Pettesse* et délicatesse de mamelles indique que  
femme a peu de lait.

3. PRIMAMEN, *adv.*, finement, subtile-  
ment, délicatement, ingénieusement.

Signe 'N Jaemes, mont es senhatz.

E PRIMAMEN vos razonatz.

I. DE JACQL GUILLET DE SIMON DORIA. SCIENCE

Seigneur Jacme, vous êtes moult sensé, et ingénieusement vous raisonnez.

Saber un chan PRIMAMEN afituar.

B. ZORGI : PAUIS IEU.

Savoir un chant délicatement polir.

ANC. ESP. IT. *Primamente.*

4. PRIMAS, *adv.*, d'abord, premièrement.

PRIMAS me amen, pois me van aissent.

*Poème sur Boèce.*

*D'abord* ils m'aiment, puis me vont laissant.

*Adv. comp.* Si l'laisses DE PRIMAS enaisnar.

T. D'AINERI ET DE GUILLAUME DE BERGUEDAN :

En Berguedan.

Si je le laissasse s'elancer de *prime* abord.

EN PRIMAS donan.

*Cout. d'Alais, Arch. du Roy.*, K, 704.

*Tout d'abord* donnant.

ANC. FR.

Ne set asquels torner ne asquels *prime* fière.

*Roman de Rou*, v. 926.

Lois *primes* s'est levez li prestres.

*Fabl. et cont. anc.*, t. IV, p. 8.

5. PRIMER, PRIMER, PREMIER, PRUMIER, *adj.*, lat. *primarius*, premier.

Lo PREMIER jorn qu'ieu anc vos vi.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona genser.

Le premier jour qu'onèques je vous vis.

Ben fo astruex qui PRIMER sap amar.

GIRAUD DE BORNEIL : Non es.

Bien fut heureux qui *premier* sut aimer.

*Subst.* Ab los PRUMIERS s'es crozat voluntos.

AINERI DE PEGULAIN : Aca parra.

Avec les *premiers* il s'est croisé volontaire.

*Adverb.* Miels fora qu'ieu mnrri PRIMER.

GAVAUDAN LE VIEUX : Crezcus.

Mieux serait que je mourusse *premièrement*.

*Idv. comp.* Per cert lo diable malvatz

FON DE PREMIER angels crealz.

*Brev. d'amor*, fol. 18.

Pour sûr le diable méchant fut *d'abord* ange créé.

EN PRIMER

Quan vi son cors plazentier.

GALBERT, MOINE DE PUTIBOT : Uns jois.

En *premier* quand je vis sa personne agréable.

*Conj. comp.* PRIMIERS QUE tu o aguesses commensat yeu ho hanria finit.

*Ley's d'amors*, fol. 90.

Avant que tu l'eusses commencé je l'aurais fini.

ANC. FR. Tel kuida altre abatre ki el *primuer* chat.

*Roman de Rou*, v. 1537.

CAT. *Primer.* ESP. *Primer, primero.* PORT.

*Primeiro.* IT. *Primiero.*

6. PRIMIERAMEN, PRIMEIRAMEN, PREMIERAMEN, PRUMIERAMENT, *adv.*, premièrement, en premier lieu, pour la première fois.

De la Gleysa, vos die PRIMEIRAMEN

Que y couf engans.

PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.

Quant à l'Église, je vous dis *premièrement* que tromperie y court.

Lo jorn qu'ie us vi, donna, PRIMIERAMEN.

GUILLAUME DE CABESTAING : Lo jorn.

Le jour que je vous vis, dame, pour la première fois.

Mais PRUMIERAMENT se cove, seynher, que y pausatz abbat.

PHILOMENA.

Mais en *premier* lieu il convient, seigneur, que vous y placiez abbé.

CAT. *Primerament.* ESP. *Primeramente.* PORT.

*Primeiramente.* IT. *Primieramente.*

7. PRIMAR, *v.*, primer, dominer.

Part las valens PRIMA.

RAIMOND DE MIRAVAL : Aissi m.

Par-dessus les méritantes elle *prime*.

8. PRIMEIRAN, PRIMAIRIAN, PRIMAYRAN, PRUMAIREN, *adj.*, premier.

Falex laniers es PRIMEIRAS

De toz los autres.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le faucon lanier est le *premier* de tous les autres.

La PRIMAIRANA corda s'entona jotz greumens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

La *première* corde s'entonne bas gravement.

*Substantiv.*

Pons de Bretanha guida los PRUMAIRENS.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 80.

Pons de Bretagne guide les *premiers*.

*Adv. comp.*

Mai, toi EN PRIMAIRIA, viuel be que sapiatz.

IZARN : Diguas me tu.

Mais, tout en *premier*, je veux bien que vous sachiez.

ANC. FR. Renart l'a *premerains* saisié.

*Roman du Renart*, t. I, p. 8j.

Ce est l'estoile *primeraine*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. II, p. 329.  
CAT. *Primerenc*.

9. PRIMORDIAL, *adj.*, lat. PRIMORDIALIS, primordial, originel.

La PRIMORDIAL materia.

*Etuc. de las propr.*, fol. 281.

La *primordiale* matiere.

CAT. ESP. PORT. *Primordial*. IT. *Primordiale*.

10. PRIMITIF, *adj.*, lat. PRIMITIVUS, primitif.

La Gleisa PRIMITIVA..., selon l'Évangeli.

*Doctrine des Vaudois*.

L'Église *primitive*..., selon l'Évangile.

*Subst.* Distinctiōs ent' el PRIMITIF e l' derivatiu.

*Leys d'amors*, fol. 44.

Distinction entre le *primitif* et le *dérivé*.

CAT. *Primitiu*. ESP. PORT. IT. *Primitivo*.

11. PRIMICIAS, PREMCIAS, *s. f. pl.*, lat. PRIMITIAs, prémices.

De todas mas divicias

Doni demes e PREMCIAS.

*Brev. d'amor*, fol. 96.

De toutes mes richesses je donne dimes et *premierces*.

Las PRIMICIAS de ton champ.

*Trad. de Bède*, fol. 46.

Les *premierces* de ton champ.

CAT. ESP. PORT. *Primicias*. IT. *Primizie*, *premierzie*.

12. PRIMAT, *s. m.*, lat. PRIMATES, primat.

Que negus arcivesques no sio apelatz PRIMATZ ni patriareas, mas aquels que teno premieras ciotatz.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 19.

Que nuls archevêques ne soient appelés *primats* ni patriarches, excepté ceux qui tiennent les premières cités.

CAT. *Primat*. ESP. *Prinado*, *primaz*. PORT. *Primaz*. IT. *Primate*.

13. APRIMAR, *v.*, amincir, affaiblir, rendre exigü.

*Fig.* No vuel ges que trop m' APRIMES

Ni trop m' asotiles ni m' limes.

DELDES DE PRADES. *Poeme sur les Vertus*.

Je ne veux point que trop tu m'*aminçisses* ni que trop tu me *subtilises* ni me limes

— Faire une pointe, pénétrer.

*Fig.* E'l reis frances vai si trop APRIMAN,

Et ai paor que venha sobre mi.

BERTRAND DE BORN : *Fuillha*.

Et le roi français s'en va beaucoup *faisant une pointe*, et j'ai peur qu'il ne vienne sur moi.

— Rafiner, subtiliser.

*Part. pas.* Cels subtils APRIMATZ

A chi bel saber platz.

G. RIQUIER : *Als subtils*.

Ces subtils *raffines* à qui beau savoir plaît.

ANC. FR. Quar tel quide aloignier sa mort

Qui l'aprophe et *apprime* fort.

Un poi s'est de lui *apprimez*.

*Roman du Renart*, t. II, p. 244, et t. I, p. 85.

CAT. *Aprimar*.

14. APRIMAIRAR, *v.*, approcher, avancer.

*Part. pas.*

Rogers Bernartz cavalga que s'es APRIMAIRATZ.

L'ivesque de Nemze s'es tant APRIMAIRATZ.

GULLAUME DE TULDELA.

Roger Bernard chevauche de sorte, qu'il s'est *approche*.

L'évêque de Nîmes s'est tant *approché*.

15. APRIMAIRAMEN, *s. m.*, primauté, droits de primogéniture.

De Jacob, sai ieu be per eals sosplantamens

Ac la benedictio ni 'ls APRIMAIRAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : *El nom de*.

Touchant Jacob, je sais bien par quelles *supercheries* il eut la benediction et les *droits de primogéniture*.

PRINCEP, *s. m.*, lat. PRINCEPS, prince, principal.

PRINCEPS, dues e marques.

GIRAUD DE CALANSON : *A lieys cui*.

*Princes*, dues et marques.

Son mandat l'hi PRINCEP e l'hi comtor.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 107.

Sont mandés les *princes* et les comtors.

CAT. *Princep*. ESP. PORT. IT. *Principe*.

2. PRINCE, PRINSI, *s. m.*, prince.

Geas PRINCE per que ho s' prendon chra

Que ho fassan tort.

GULLAUME DE MONTAGNAGUT : *Pet lo mon, l'ar*

Les grands *princes* pourquoy ne prennent-ils point qu'ils ne fassent pas tort.

Li plus gran  
Si croizavan,  
Li rei e li PRINSI.

BERTRAND DE BORN : Fuiheta.

Les plus grands se croisaient, les rois et les  
*princes*.

Ai vos ajudat

A conquerir emperi e regnat...

E rey a penre, PRINCES e principat.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.

Je vous ai aidé à conquérir empire et royaume...  
et à prendre rois, *princes* et principauté.

IT. *Prince*.

### 3. PRINCESSA, s. f., princesse.

*Fig.* Reina es de joi ses contenso...

E marquesa de ben dir sa razo,

E PRINCESSA.

GAUSSERAN DE SAINT-LEIDIER : Puois.

Elle est reine de joie sans contestation..., et mar-  
quise de bien dire sa raison, et *princesse*.

CAT. ESP. *Princesa*. PORT. *Prinzeza*. IT. *Prin-*  
*cipessa*.

### 4. PRINCIPAT, s. m., lat. PRINCIPATUS, principauté.

De mantenen fay delivrar

Totz los preysons que van trobar

Crestians en lo PRINCIPAT.

*V. de S. Honorat.*

Sur-le-champ il fait délivrer tous les prisonniers  
chrétiens qu'ils vont trouver dans la *principauté*.

Ai vos ajudat

A conquerir emperi e regnat...

E rey a penre, princes e PRINCIPAT.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Valen marques.

Je vous ai aidé à conquérir empire et royaume...  
et à prendre roi, *princes* et *principauté*.

E'l PRINCIPAT. . . . .

Li prec que s gart dels pervers.

RAIMOND DE TORS DE MARSEILLE : Ar es ben.

Et la *principauté*... je la prie qu'elle se garde des  
pervers.

*Fig.* El PRINCIPAZ del sabi er istables.

*Trad. de Bède*, fol. 79.

La *principauté* du sage sera stable.

### — Hiérarchie.

TRES PRINCIPATZ SON d'angels sus es cel.

*V. et Vert.*, fol. 46.

Trois *hiérarches* d'anges sont sus au ciel.

CAT. *Principat*. ESP. PORT. *Principado*. IT. *Prin-*  
*cipato*.

### 5. PRINCIPAL, adj., PRINCIPALIS, principal.

Auzon la vos del regidor PRINCIPAL.

*V. et Vert.*, fol. 54.

Ils entendent la voix du régisseur *principal*.

De muzica sai yeu tot aondozaemens

Quatre tobs PRINCIPALS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

De musique je sais tout pleinement quatre tobs  
*principaux*.

*Subst.* LOS PRINCIPALS aissi nombam

En nostra lengua romana.

*Brev. d'amor*, fol. 41.

Les *principaux* nous nommons ainsi dans notre  
langue romane.

Un PRINCIPAL ordenant et prezident totz  
les autres.

*Eluc. de las propr.*, fol. 2.

Un *principal* ordonnant et président tous les autres.

### — Le fond d'une affaire.

Tant de PRINCIPAL que despens.

*Fors de Bearn*, p. 1087.

Tant de *principal* que de dépens.

CAT. ESP. PORT. *Principal*. IT. *Principale*.

### 6. PRINCIPALITAT, s. f., lat. PRINCIPALITATEM, primauté.

PRINCIPALITAT et dignitat.

En la general comuniat de totas substau-  
cias Dieus ha PRINCIPALITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 2 et 279.

*Primauté* et dignité.

Dans la générale communauté de toutes substances  
Dieu a *primauté*.

### 7. PRINCIPAR, v., primer, surpasser, régir.

Li major del ostal del rey de Fransa co-  
mencero a PRINCIPAR sobr' els reys de Fransa.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 97.

Les maires de l'hôtel (du palais) du roi de France  
commencèrent à *primer* sur les rois de France.

### 8. PRINCIPALMEN, adv., principalement.

A la honor, PRINCIPALMEN,

De Dieu, lo paire omnipoten.

*Brev. d'amor*, fol. 75.

A l'honneur, *principalement*, de Dieu, le père  
tout-puissant.

CAT. *Principalment*. ESP. PORT. IT. *Prin-*  
*palmente*.

PRIOR, *s. m.*, lat. PRIOR, prieur.

Ieu non sai tan fals coronat  
Clerge ni prior ni abbat.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Mal o fe.  
Je ne sais si faux coronné clere ni prieur ni abbe.  
Vengut son a Llerins, demandan lo prior.

*V. de S. Honorat.*

Ils sont veus à Lerins, ils demandent le prieur.

Dans cet ouvrage on trouve PRIOLS,  
pour PRIOR.

L'an de Dieu mil e tres cent  
Compli lo PRIOLS son romans.

*V. de S. Honorat.*

L'an de Dieu mil et trois cents le prieur acheva  
son roman.

ANC. FR. Que li abbé ne li prior

Tant les gardoient chierement.

*Publ. et cont. anc.*, t. II, p. 315.

CAT. ESP. PORT. Prior. IT. Priore.

2. PRIORAT, *s. m.*, lat. PRIORATUS,  
prieuré.

L'abas s'il det lo PRIORAT de Montaudon.

*V. du moine de Montaudon.*

L'abbé ainsi lui donna le prieuré de Montaudon.

CAT. Priorat. ESP. Priorato. PORT. Priorado.  
IT. Priorato.

3. PRIORESSA, PRIORESSA, *s. f.*, lat. PRIO-  
RISSA, prieure, supérieure.

Las terras de la PRIORESSA.

*Tit. de 1270. Arch. du Roy.*, J. 4.

Les terres de la prieure.

Domna l'abadessa... la PRIORESSA.

*Cartulaire du Bugue*, fol. 32.

Dame l'abbesse... la prieure.

PORT. Prieorza.

4. PRIORITAT, *s. f.*, priorité.

Totas tres ses PRIORITAT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 4.

Toutes trois sans priorité.

CAT. Prioritat. ESP. Prioridad. PORT. Priori-  
dade. IT. Priorità, prioritate, prioridade.

5. SOTZ PRIOR, *s. m.*, sous-prieur.

Es-ser sotz prior et soz abatz.

*Regla de S. Benezeg.*, fol. 25.

Être sous-prieur et sous-abbé.

PRIVAT, *adj.*, lat. PRIVATUS, privé,  
intime, secret, particulier, connu.

Aras sai per vertat

Que 'lli a autr'amie PRIVAT.

B. DE VENTADOUR : Accossellatz.

Maintenant je sais par vérité qu'elle a autre ami  
*intime.*

Auran can e lebrier

Del comt', e s'amor PRIVADA.

BERTRAND DE BORN : Rassa mes se.

Ils auront chien et lévrier du comte, et son attachement  
*intime.*

Dis l'empereire : Vuellh siatz de mon cossel  
PRIVAT.

*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 8.

L'empereur dit : Je veux que vous soyez de mon  
conseil *privé.*

Anc non vi tan salvatge,

Mais pueys fon maniers e PRIVATZ.

GIRAUD DE BORNHEIL : No puese sofrir.

Onques je ne vis si sauvage, mais après il fut  
familier et *privé.*

De totas encontradas

Estranhas e PRIVADAS.

ARNAUD DE MARTEIL : Razos es.

De toutes contrées étrangères et *connues.*

Subst. Non pas seulement als bos et als PRIVAZ,  
mas als non doctrinatz.

*Trad. de Bède*, fol. 74.

Non pas seulement aux bons et aux *intimes*, mais  
aux non instruits.

Adv. Comtan PRIVAT e pales.

*V. de S. Honorat.*

Ils content particulièrement et publiquement.

Adv. comp.

N Aimars fai lum en sa cambra

De sef ardent, quan a PRIVAT s'en intrá.

GUILLAUME DE SAINT-GREGORI : Ben gians.

Le seigneur Aimar fait lumière en sa chambre  
de suif ardent, quand *en secret* il s'en entre (rentre).

ANC. FR. Où que je soie, ge sui vostre *privé.*

*Roman d'Azolan*, v. 1262.

Ne vandroit-il pas mieux que cela eust este  
dit à part et *en privé.*

AVYOT, *trad. de Plutarque. Morales*, t. I, p. 321

CAT. Privat. ESP. PORT. Privado. IT. Privato.

2. PRIVADA, *s. f.*, amie.

Preguet una sia PRIVADA

Que anes en cell' encontrada.

*V. de S. Honorat.*

Pris une sienne amie qu'elle allât dans cette  
contre.

— Privé, latrine.

Poyrir en PRIVADAS et en lagz luozc.  
*V. et Vert.*, fol. 80.

Pouir en *privés* et en vilains lieux.

CAT. ESP. PORT. *Privada*. IT. *Privata*.

3. PRIVADAMEN, *adv.*, *privément*, particulièrement, secrètement.

Alberguet PRIVADAMEN e seladamen en la cieuat.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 1.

Il séjourna *privément* et secrètement dans la cité.

Auet s'eu a la vinha un ser PRIVADAMEN.

*V. de S. Honorat*.

Il s'en alla à la vigne un soir *secrètement*.

ANC. FR. Tant qu'üssiez à cest péchière

*Privément* un poi parlé.

*Roman du Renart*, t. III, p. 38.

CAT. *Privadament*. ESP. PORT. *Privadamente*.

IT. *Privatamente*.

4. PRIVADEZA, PREVADEZA, *s. f.*, *privauté*, familiarité, habitude.

El amava una donna de gran valor, et avia gran PREVADEZA ab ela.

*V. de Rambaud de Vaqueiras*.

Il aimait une dame de grande valeur, et avait grande *privauté* avec elle.

Nuls hom non pot conoisser lo sen de las Saintas Scripturas si non o apreut per la PRIVADEZA de ligir.

*Trad. de Bède*, fol. 83.

Nul homme ne peut connaître le sens des Saintes-Écritures s'il ne l'apprend par l'*habitude* de lire.

5. PRIVAR, *v.*, lat. *PRIVARE*, *priver*, cacher.

La PRIVA, deshereta de toiz sos bens et heretages.

*Tit. de 1399. JUSTEL, Hist. de la maison de Turenne*, p. 134.

La *prive*, déshérite de tous ses biens et héritages.

Coms de Tolsan, ja non er qu'ie ns o PRIVA; Veiaire n' es que 'l guerra recaliva.

MONTAN SARTRE: Coms de.

Comte de Toulouse, jamais il ne sera que je vous le *cache*; il me semble que la guerre se rallume.

*Part. pas.* Coma Valent, l'emperador... agues

PRIVADAS motas glicias de lors pastors.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 47.

Comme Valens, l'empeureur... eut *privé* de nombreuses églises de leurs pasteurs.

CAT. ESP. PORT. *Privar*. IT. *Privare*.

6. PRIVACTIO, PRIVATIO, *s. f.*, lat. *PRIVATIO*, *privation*, *perte*.

Ab PRIVATIO de voz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 47.

- Avec *privation* de voix.

Per negatio o per PRIVATIO.

*Leys d'amors*, fol. 45.

Par négation ou par *privation*.

CAT. *Privaciò*. ESP. *Privacion*. PORT. *Privação*.

IT. *Privazione*.

7. APRIVADANSA, *s. f.*, *familiarité*, *privauté*.

Per sel APRIVADANSA que davan lor auria facha.

*Liv. de Sydrac*, fol. 64.

Par cette *familiarité* que devant eux il aurait faite.

8. APRIVADAR, *v.*, *apprivoiser*, *familiariser*, *rendre familier*.

No lor debes mostrar bela cara... ni els APRIVADAR de te.

*Liv. de Sydrac*, fol. 64.

Tu ne leur dois montrer belle mine... ni les *familiariser* avec toi.

Pueis, quan s' ira APRIVADAN,

Hom li mostre la carn denan.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Puis, quand il ira *s'apprivoisant*, qu'on lui montre la chair devant.

*Moral.* APRIVADAR pot hom estranhas gens,

Et estranhar los pus propdas parens.

SERVERI DE GIRON: Cavayers.

On peut *apprivoiser* les gens farouches, et rendre farouches les plus proches parents.

*Part. pas.* Tant l' ai APRIVADAT.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Tant je l'ai *apprivoisé*.

PRO, PRON, *adv.*, *prou*, *assez*, *beaucoup*.

Quan me soi PRO trebalhatz,

Ieu jet defor amdos mos bratz.

ARNAUD DE MARUEIL: Dona genser.

Quand je me suis *assez* tourmenté, je jette dehors mes deux bras.

*Subst.* Del papa, sai que dara largamen

PRO del pardon e pane de son argen.

BERTRAND D'ALLAMANON III: D' un sirventes.

Touchant le pape, je sais qu'il donnera largement *beaucoup* du parloü et peu de son argent.

*Adv. comp.*

No n' ai retengut

NI PAUC NI PRO PEI NEGUN AUT' AFAÏRE.

P. RAIMOND DE TOULOUSE : No m puesc.

Je n'en ai retenu ni peu ni prou pour nulle autre affaire.

Qu' om no li pnesca essenhar

PETIT NI PRO.

MARGABRUS : Cortezamen.

Qu' on ne lui puisse apprendre peu ni beaucoup.

ANC. FR. Ce qui se fait bien, se fait prou vistemment.

DI BARTAS, p. 24.

Entre peu ou prou de dutee, il n'y a rien de différence si nous le comparons avec l'infinie éternité.

AMYOT, trad. de Plutarque, Morales, t. IV, p. 239.

IT. *Adv.* Pugnate forte et prò.

GUITTONE D'AREZZO, lett. III, p. 17.

CAT. *Prou.*

PRO, PRON, *s. m.*, profit, avantage.

Si qu' ien n' aia tot lo PRO,

Et el la belha razo.

B. DE VENTADOUR : Acossellatz.

De sorte que j'en aie tout le profit, et lui la belle raison.

S' ieu mueir aman per vos, cug far mon PRON.

BLACASSET : Gerra.

Si je meurs pour vous en aimant, je crois faire mon profit.

*Loc.* Vei que nulha PRO no m te

Ves lieis que m' anci e m cofon.

B. DE VENTADOUR : Quan vei la.

Je vois que nulle profit ne me tient vers celle qui me tue et me détruit.

Per PRON tener, es hom apelhatz pros.

P. CARDINAL : Ieu trazi piegz.

Pour profit tenir, l'homme est appelé preux.

En mains afars que no us tornon a PRON.

T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire Vidal.

En maintes affaires qui ne vous tournent à profit.

*Loc. fig.* Podetz dire vostre talan,

Que mi no tenetz PRO ni dan.

CADENET : S' ieu ar esdevenia.

Vous pouvez dire votre désir, vu que vous ne menez profit ni dommage.

*Prov.* Com lo proverbis ditz :

Non es tot bel so que PRO te.

DELDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Comme le proverbe dit : N'est pas tout beau ce qui profit tient.

ANC. FR. A nul pro ne lui puet venir.

2<sup>e</sup> Trad. du Chastement, cont. 32.

Plus ala li soen prou ke li vostre querant.

Roman de Rou, v. 3412.

Bevez assez, bon prou vous face.

Fabl. et cont. anc., t. I, p. 365.

ESP. IT. *Pro.*

2. PROFIEG, PROFIEYET, *s. m.*, profit.

A ma honor e PROFIEYT

Titre de 1680.

A mon honneur et profit.

Senher, autra via

Preietz tal que us sia

De PROFIEG major.

G. RIQUIER : L'autre jorn.

Seigneur, autre voie prenez telle qu'elle vous soit de profit plus grand.

CAT. *Profit.* ESP. *Provecho.* PORT. *Proveito.* IT. *Profito.*

3. PROFECHOS, PROFETCHOS, PROFICHOS, PROFIEITOS, *adj.*, profitable.

Quan no vol creire son sirven

De cosselh PROFECHOS e ho.

B. CARBONEL : Cor diguas me.

Quand il ne veut pas croire son serviteur touchant conseil profitable et bon.

Atemprada viande es PROFITOSA al cors e a l' anima.

Trad. de Bede, fol. 52.

Nourriture tempérée est profitable au corps et à l'âme.

Ta pararla e tos sermos

Sia tot' ora PROFITCHOS.

DELDES DE PRADES, *Poeme sur les Vertus.*

Que ta parole et ton discours soit à toute heure profitable.

Conoïens totas las davan ditas cauzas esser PROFICUOZAS als ditz cossois.

Cartulaire de Montpellier, fol. 82.

Connaissant toutes les devant dites choses être profitables auxdits consuls.

CAT. *Profitos.* ESP. *Provechoso.* PORT. *Proveitoso.*

4. PROFIECHABLE, PROFIECHABLE, PROFIECHABLE, *adj.*, profitable.

Negus homs non ama neguna causa, si no se cuita que li sia honorabla o delectabla o PROFIECHABLA.

V. et Vert., fol. 31

Nul homme n'aime nulle chose, s'il ne pense pas qu'elle lui soit honorable ou delectable ou profitable.

Neguna causa PROFICHAbla a mossenhor.

*Roman de la Prise de Jérusalem*, fol. 2.

Nulle chose profitable à monseigneur.

Vans e non PROFEITABLAS fablas.

*Tral. de Bède*, fol. 81.

Vaines et non profitables fables.

ANC. CAT. *Profitable*. IT. *Profitabile*.

5. PROFEITANCZA, *s. f.*, profit, avantage.

L'autre, entre las peyras, non faczia PROFEITANCZA.

*L'Avangeli de li quatre semenz.*

L'autre, entre les pierres, ne faisait profit.

6. PROFEITOZAMENT, *adv.*, profitablement.

Eschivat plus PROFEITOZAMENT.

*Trad. de Bède*, fol. 45.

Esquivé plus profitablement.

ANC. FR. Graudemment conforté et profitablement conseillé.

*OEuvres d'Alain Chartier*, p. 360.

CAT. *Profitosament*. ESP. *Provechosamente*.

PORT. *Proveitosamente*. IT. *Profitevolmente*.

7. PROFECHAR, PROFICHAR, PROFEITAR, PROFITAR, *v.*, profiter, tirer profit.

Fai PROFECHAR, quec dia,

Cels que son en bona via.

*Brev. d'amor*, fol. 102.

Fait profiter, chaque jour, ceux qui sont en bonne voie.

Cal cosa PROFEITA al ome?

*Doctrine des Vaudois*.

Quelle chose profite à l'homme?

El eis no s' o sap devezir

Tan gen que s puesca PROFICHAR.

PIERRE D'Auvergne : De Dieu no.

Lui-même ne se le sait diviser si bien qu'il puisse (en) tirer profit.

Part. prés. Las doas PROFECHANS

Son, e de pretz enans.

G. RIQUEUR : Si m fos.

Les deux sont profitantes, et de mérite avancement.

ANC. CAT. *Profitar*. ANC. ESP. *Provechar*. IT. *Profittare*.

8. APROFECHABLE, *adj.*, profitable, utile.

Segon que cascus sera plus APROFECHABLES.

*Trad. de la règle de S. Benoît*, fol. 17.

Selon que chacun sera plus utile.

Aquest enguens a mot de vertutz, que so APROFECHABLAS a las gens que n' an bezonh.

*Liv. de Sydrac*, fol. 43.

Cet onguent a moult de vertus, qui sont profitables aux gens qui en ont besoin.

ESP. *Aprovechable*.

9. APROFICHAblAMEN, *adv.*, profitablement.

Doctors lieg subtilmen o APROFICHAblAMEN.

*Ley's d'amors*, fol. 99.

Le docteur lit subtilement ou profitablement.

ESP. *Aprovechadamente*.

10. APROFECHAR, APROFIECHAR, APPROFITAR, *v.*, profiter.

Podo nozer o APROFECHAR? — A l'arma non podo re APROFECHAR.

Aissy coma la medecina non APROFIECHA TE a la plaga can lo fers es dedins.

*Liv. de Sydrac*, fol. 77 et 95.

Peuvent-ils nuire ou profiter? — A l'âme ils ne peuvent point profiter.

Ainsi comme la médecine ne profite point à la plaie quand le fer est dedans.

Coma en los motz... APPROFITAR.

*Ley's d'amors*, fol. 115.

Comme en les mots... profiter.

CAT. *Aprofitar*. ESP. *Aprovechar*. PORT. *Aproveitar*. IT. *Approfitare*.

11. APROFICHAbleTAT, *s. f.*, amélioration, perfectibilité.

Per la enfermetat e la no APROFICHAbleTAT d' el.

*Trad. de l'Épit. de S. Paul aux Hébreux*.

Par l'infirmité et la non perfectibilité de lui.

PROA, *s. f.*, lat. *PROVA*, proue.

Cant per la PROA pres l'azanra.

*V. de S. Honorat*.

Quand par la proue il prit la tartane.

CAT. ESP. PORT. *Proa*. IT. *Prora*.

PROAR, *v.*, lat. *PROBARE*, prouver, démontrer.

Tot quan eu die entr' els fins amadors

Posc ben PROAR, qu' es vertatz e mesura.

PISTOLETA : Sens e sabers.

Tout ce que je dis entre les fidèles amants je puis bien prouver, vu que c'est vérité et mesure.

— Éprouver, constater, vérifier.

Fornaz e l' focz PROA l'aur e l'argent.

*Trad. de Bède, fol. 81.*

La fournaise et le feu éprouve l'or et l'argent.

Aras pot hom conoïsser e PROAR

Que de bons faitz ren Dieus bon gnizaro.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Aras pot hom.

Maintenant on peut reconnaître et constater que de bonnes actions Dieu rend bon guerdon.

*Fig.* A la cocha pot hom PROAR

Amic de bocha.

PIERRE D'Auvergne : Ahans que.

Au besoio l'on peut éprouver ami de bouche.

*Part. pas.* Non es amors, ans es engans PROATZ.

T. DE BLACAS ET DE P. VIDAL : Peire.

Ce n'est pas amour, mais c'est tromperie prouvée.

Ayzo es cauza PROADA.

*V. de S. Honorat.*

Ceci est chose prouvée.

CAT. ESP. *Probar.* PORT. *Provar.* IT. *Provare.*

2. PROVA, PROA, *s. f.*, lat. PROBA, éprouvette, sonde.

Vos lo coretz e sabetz co,

Ab una PROVA de lato.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Vous le parcourez et vous savez comment, avec une sonde de laitou.

Li qual pauzeron la PROA e troberon .xx. passes.

*Trad. des Actes des Apôtres, ch. 27.*

Lesquels posèrent la sonde et trouvèrent vingt pas.

CAT. *Proba.* ESP. *Prueba.* PORT. IT. *Prova, pruova.*

3. PROAZO, PROBATIO, *s. f.*, lat. PROBATIO, épreuve, essai.

Parti se de la folla PROAZO que avia feita.

*V. de Pons de Capduell.*

Il se départit de la folle épreuve qu'il avait faite.

Pas a damnament, mas a PROBATIO.

*Trad. de Bède, fol. 30.*

Pas à damnation, mais à épreuve.

ANC. FR. La probation de vraye amour gist en fait.

*Trad. de S. Bernard.* MONTFAUCON, *Bib. bibl. Ms.*, p. 1390.

CAT. *Probació.* ESP. *Probacion.* PORT. *Provação.* IT. *Probazione, provazione, provagione.*

4. PROANSA, PROBANSÀ, PROVANSÀ, *s. f.*, preuve.

PROANSA, so es leials demostransa d'agnela causa dont es doptes.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 27.*

Preuve, c'est loyale démonstration de cette chose dont est doute.

De falsa carta o de falsas PROBANSAS.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, t. 463, t. XVI, p. 129.

De faux actes ou de fausses preuves.

Aras diguan d'aqueles PROVANSAS que sou feitas per estruments.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 29.*

Maintenant parlous de ces preuves qui sont faites par instruments.

ANC. FR. Par le prouvanche des anchiens escrips.

*Cartulaire 21 de Corbie.* CARPENTIER, t. III, col. 406.

Mostrèrent du fet la provance.

*Nouv. rec. de tabl. et cont. anc.*, t. II, p. 316.

ESP. *Probanza.* PORT. *Provança.* IT. *Provanza.*

5. PROMIRE, *s. m.*, essayeur, examinateur.

La toïsois de la lana...

Don fo Gedecous PROATRE.

PIERRE DE CORBIAC : Donna dels.

La toïson de la laine... dont Gédéon fut *essa* eu.

ESP. *Probador.* PORT. *Provador.* IT. *Provatore.*

6. PROVAMENT, *s. m.*, épreuve, essai.

Lo PROVAMENT de l'obra es compliment de l'amor.

*Doctrine des Faudons.*

L'épreuve de l'œuvre est complément de l'amour.  
IT. *Provamento.*

7. APROAR, APROBAR, *v.*, lat. APPROBARE, approuver.

Los quals enten APROAR l'avesques de Gaortz.

*Tit. du XIII<sup>e</sup> siècle.* DOAT, t. XVIII, fol. 78.

Lesquels entend approuver l'évêque de Cahors.

CAT. ESP. *Aprobar.* PORT. *Approvar.* IT. *Approvare.*

— Éprouver, essayer.

*Part. pas. fig.* No fo anc bos cel que non es APROAT per la aspedat dels maïs.

*Trad. de Bède, fol. 65.*

Ne fut jamais bon celui qui n'est pas éprouvé ou l'après de maïs.

Valhen... et APROBAT en bonas vertus.  
*Genologia dels contes de Tholosa*, p. 3.  
Vaillant... et éprouvé en bonnes vertus.

8. APROBATIU, *adj.*, approbatif.

Que APROBATIU.

*Leys d'amors*, fol. 77.

QUE approbatif.

ESP. *Aprobativo*.

9. COMPROBAR, *v.*, lat. COMPROBARE,  
prouver, approuver.

*Part. pas.* OM COMPROBAT qu'en fossetz... per  
batailla.

*Titre de 960.*

Homme prouvé que vous en fussiez... par bataille.

— Éprouver.

*Subst.* Al COMPROBAD o per batala venend o  
que combatre no n'aus.

*Titre de 1025.*

A l'épreuve ou par bataille venant ou qui com-  
battre n'en ose.

CAT. ESP. *Comprobar*. PORT. *Comprovar*. IT.  
*Comprobare*.

10. ESPROAR, ESPROHAR, *v.*, éprouver,  
vérifier, reconnaître.

En Guillen dis qu'el o volia ESPROAR.

*V. de Guillaume de Balaun.*

Le seigneur Guillaume dit qu'il voulait éprouver  
cela.

Lo fnoes ESPROA lo fer.

*Trad. de Bède*, fol. 45.

Le feu éprouve le fer.

*Fig.* A la cocha pot hom son amic ESPROAR.

*Roman de Fierabras*, v. 720.

Au besoin on peut éprouver son ami.

*Part. pas.* Si non es premieyramens ben ES-  
PROHATZ.

Coma bona moneda ben ESROHADA.

*V. et Vert.*, fol. 83 et 59.

S'il n'est premièrement bien éprouvé.

Comme bonne monnaie bien éprouvée.

ANC. FR. Al besuin est traved l'ami e éprouvés.

PHILIPPE THAN, *Liv. des Créatures*.

11. ESPROADAMENS, *adv.*, d'une manière  
éprouvée, avérée, certainement.

Mot ESPROADAMENS

*Trad. des Actes des Apôtres*, ch. 1.

Moult certainement

12. ESPROA, *s. f.*, épreuve.

Per sas bonas armas, las quals el ben sap de  
bona ESPROA.

*Arbre de Batalhas*, fol. 77.

Par ses bonnes armes, lesquelles il sait bien de  
bonne épreuve.

13. ESPROANSA, ESROVANZA, *s. f.*,  
épreuve, essai.

Pos de Capduelh fon lo plus alegres homs  
del mon, e dis que mais no faria ESROVANSA.

*V. de Pons de Capduell.*

Pons de Capduell fut le plus allègre homme du  
monde, et dit que davantage il ne ferait épreuve.

Comtet li toi l'isquern e com o fes per ES-  
PROANSA.

*V. de Guillaume de Balaun.*

Il lui conta toute la plaisanterie et comment il le  
fit pour essai.

Non las juges dones per semblanza,

Mas per ver e per ESROVANZA.

DEUDES DE PRADES, *Poème sur les Vertus*.

Que tu ne les juges donc pas par ressemblance,  
mais par vérité et par épreuve.

14. ESROAIRE, *s. m.*, essayeur, exa-  
minateur.

Ieu sui assatz ESROAIRE.

MARCABRUS : El son.

Je suis assez examinateur.

ANC. FR.

Quelque morceau d'esprouveur de triacle.

J. MAROT, t. V, p. 85.

15. REPROAR, REPROVAR, *v.*, lat. REPRO-  
BARE, réprover.

Provi, aprovi, REPROVI.

*Leys d'amors*, fol. 90.

Je prouve, j'approuve, je réprovoe.

*Subst.* Que non caia en REPROAR.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Paul à Timothee.*

Qu'il ne tombe pas dans le réprover.

*Part. pas.* Mas aquest sian REPROAT.

*Trad. de la 1<sup>re</sup> Épître de S. Paul à Timothee.*

Mais que ceux-ci soient réprovés.

Mays volgra esser morts que si 'lh fos RE-  
PROVAT.

*Roman de Fierabras*, v. 1379.

Davantage il vaudrait être mort que s'il fut ré-  
provoe.

CAT. ESP. *Reprobar*. PORT. *Reprovar*. IT. *Re-  
procure*.

16. REPROCHIE, *s. m.*, reproche, blâme.  
Ses negun orguelh e ses negun REPROCHIE.

*Liv. de Sydrac, fol. 37.*

Sans nulle insolence et sans nul reproche.

No ti fassa aver REPROCHE.

*Trad. de Bè.le, fol. 70.*

Qu'elle ne te fasse avoir reproche.

ESP. *Reproche.*

17. REPROCHIER, *s. m.*, reproche, outrage.

De REPROCHIERs sadolatz.

*Passio de Maria.*

Rassasié d'outrages.

18. REPROCHAMENT, *s. m.*, reproche, blâme.

Après ma mort n'aurai REPROCHAMENT.

Si sai mi laissez pres.

RICHARD COEUR-DE-LION : Ja nuls.

Après ma mort ils en auront reproche, si ici ils me laissent prisonnier.

Per que Dieus lo tornet en grans REPROCHAMENS.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.

C'est pourquoi Dieu le tourna en grands reproches.

19. REPROCHIER, *v.*, reprocher.

No m pot dir nuls hom, uï REPROCHIER

Qu'anc, en guerra, m volgues de vos lonhar.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Senher marques.

Ne me peut dire nul homme, ni reprocher que oucques, en guerre, je voulusse m'eloigner de vous.

ESP. *Reprochar.*

20. REPROCHIER, REPROVIER, REPROIER, *s. m.*, proverbe.

Vers es lo REPROCHIER c'om di :

Tal se enia calfar que s'ari.

AMANIEU DES ESCAS : Dona per.

Est vrai le proverbe qu'on dit : Tel se croit chauffer qui se brûle.

Del REPROVIER mi sove :

Qui non confraditz autreia.

PEYROLS : Nuls hom.

Du proverbe il me souvient : Qui ne contredit autreie.

E'l REPROIERs es vertatz :

Del cal seignor tal mainada

T. DU DALPHIN D'AUVERGNE ET DE BERTRAND DE LA TOUR MAUDET

Et le proverbe est vérité : Duquel seigneur tel domestique.

ANC. FR.

Ke bien savés, ja n'iert, en reprovier,

D'orgellex enier, bone cançons cantée.

*Le Roi de Navarre, chans. 14.*

PROBAGE, *s. m.*, lat. PROPAGINEM, provin.

PROBAGE es novel rami mayshent del flagel o summitat de la vit jazent jns terra.

*Eluc. de las propr., fol. 217.*

Le provin est nouveau rameau naissant du fouet ou sommité du cep de vigne gisant sous terre.

2. PROPAGINAR, PROBAJONAR, PROBAIONAR, *v.*, du lat. PROPAGARE, provigner.

PROBAJONAR, es le flagel de la vit colgar, qui apes leva novels vitz, e la vinba multiplic... formant... provins.

*Eluc. de las propr., fol. 217.*

Provigner, c'est le fouet du cep coucher, qui après pousse de nouveaux cep, et la vigne multiplie... formant...

Part. pas. Vit requier que sia descaussida... podada... PROPAGINADA.

*Eluc. de las propr., fol. 228.*

La vigne requiert qu'elle soit déchaussée... taillée... provignée.

ESP. CAT. PORT. *Propagar.* IT. *Propagginare.*

PRODIGE, *adj.*, lat. PRODIGUS, prodigue, dépensier.

PRODIGES, so es degastaire de las soas causas.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 5.*

*Prodigue, c'est dissipateur des siennes choses.*

CAT. *Prodig.* ESP. PORT. IT. *Prodigo.*

2. PRODIGALITAT, *s. f.*, lat. PRODIGALITATEM, prodigalité.

PRODIGALITAT, folla largueza que fay follas despensas per la favor del segle.

*V. et Vert., fol. 8.*

*Prodigalité, folle largesse qui fait folles dépenses pour la faveur du siècle.*

Donar ses caso ni ses mesura... es PRODIGALITAT

*Arbre de Batallus, fol. 264.*

Donner sans mesure et sans mesure... c'est prodigalité

CAT. *Prodigalitat*. ESP. *Prodigalidad*. PORT. *Prodigalidade*. IT. *Prodigalità, prodigalitate, prodigaliade*.

**PROLIX**, *adj.*, lat. *PROLIXUS*, prolix, diffus, étendu.

Serino lonc e PROLIXS.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 1.

Discours long et *prolix*e.

CAT. *Prolixo*. ESP. *Prolijo*. PORT. *Prolixo*. IT. *Prolisso*.

2. **PROLIXITAT**, *s. f.*, lat. *PROLIXITATEM*, prolixité.

S'enucio de PROLIXITAT et de longueza.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 2.

S'ennuient de *prolixité* et de longueur.

CAT. *Prolixitat*. ESP. *Prolijidad*. PORT. *Prolixidade*. IT. *Prolissità, prolissitate, prolissitade*.

**PROP**, *adv.*, lat. *PROPE*, proche, près, auprès, après.

Anc tant non amey luenh ni PROP.

ARNAUD DE MARUEIL : Dona sel.

Onques tant je n'aimai loin ni *proche*.

PROP a guerra qui l'a en mieg son sol.

P. CARDINAL : Prop a guerra.

*Proche* a guerre qui l'a au milieu de son sol.

*Adv. comp.* Puesa hom dir doas vetz PROP e PROP.

*Leys d'amors*, fol. 54.

Qu'on puisse dire deux fois *proche* à *proche*.

Quan, de PROP, la puesa remirar.

B. DE VENTADOUR : Quan lo.

Quand, de près, je puis la contempler.

EN PROP non er vestres mon cor ni mieus.

AIMERI DE PEGULAIN : Nuls homs non.

En *proche* (bientôt) ne sera vôtre mon cœur ni mien.

*Prép.* Trespasa lh'una generacios PROP l'autra.

*Liv. de Sydrac*, fol. 14.

Trépassa l'une génération après l'autre.

*Prép. comp.* PROP DE Rolan sai que l'a mes.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Cossiros cant.

Près de Boland je sais qu'il l'a mis.

Ben volgra que Lemozis

Fos plus PROP DE Mauritaïna.

FOLQUET DE MARSEILLE : Ja no volgra.

Bien je voudrais que Limousin fût plus près de Mauritanie.

*Adj.* Crei qu'el jorn mi sia PROPS.

GUILLAUME DE CABESTAING : Ar vei qu'em.

Je crois que le jour me soit *proche*.

Al plus PROP dels parens lor.

*Charte de Gréalou*, p. 88.

Au plus *proche* des parents leurs.

ANC. FR. Par tuz li champs ki *prof* esteient.

*Roman de Rou*, v. 6893.

Tu soies *prof* et aprestez.

2<sup>e</sup> *Trad. du Chastoiement*, cont. 13.

CAT. *Prop*. ANC. IT. *Prope*.

2. **PROPI**, *adj.*, proche.

Dix que, per tot quans de PROPIs pareus avia, elh no daria .i. denier.

PHILOMENA.

Dit que, pour tout (ce) que de *proches* pareus il avait, il ne donnerait pas un denier.

3. **PROPDA**, *adj.*, proche, prochain, disposé.

Estranhar los pus PROPDA pareus.

SERVERI DE GIRONNE : Cavayers.

Rendre farouches les plus *proches* parents.

*Fig.* Ancnais negus miehs no poc

A servir Dien esser PROPDA.

GAVAUDAN LE VIEUX : Senhors.

Onques plus nul mieux ne put être *disposé* à servir Dieu.

4. **PROPCHAR**, *v.*, approcher, avancer.

Qnascun jorn PROPCHAM del fenimen.

PONS DE LA GARDE : D' un sirventes.

Chaque jour nous *approchons* de la fin.

Ni s'alsa, ni s PROPCHA de la terra.

*Liv. de Sydrac*, fol. 45.

Ni se hausse, ni s'*approche* de la terre.

Joglar se PROPCHON del rei.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Les jongleurs s'*approchent* du roi.

*Fig.* PROPCHAN si vai lo jorn iros.

BERNARD DE VENZENAC : Iterns vay.

Va s'*approchant* le jour de colère.

5. **PROBDANAMEN**, **PROBDENAMENS**, *adv.*, prochainement.

La festa de san Johan Bastista PROBDANAMEN venueu.

*Tit. de 1424. Hist. de Languedoc*, t. IV, pp., col. 422.

La fête de saint Jean-Baptiste *prochainement* venant.

Can saup que sa mort seria **PRODENAMENS**.  
PIERRE DE CORETAC : El nom de.

Quand il sut que sa mort serait *prochainement*.

6. **PROCHANAMENT**, *adv.*, prochainement.

A Pascas **PROCHANAMENT** venent.

*Rég. des États de Provence*, 1401.

A Pâques *prochainement* venant.

IT. *Proccinamente*.

7. **PROYME**, **PROSME**, **PRUEYME**, **PRUESME**,  
*s. m.*, lat. **PROXIMUS**, prochain.

D'amor de Dieu et de *proyme*.

*Brev. d'amor*, fol. 2.

D'amour de Dieu et de *prochain*.

En l'amor de son *prosme*.

*Trad. de Bède*, fol. 24.

Pour l'amour de son *prochain*.

Qui vol ual a son *pruesme*, homicida es.

*V. et Vert.*, fol. 44

Qui veut mal à son *prochain*, est homicide.

ANC. FR. Ses plus *proismes*, où qu'il soit de-  
mourens, doit avoir tous ses meubles.

*Charte de Valenciennes*, 1114, p. 417.

ANC. CAT. *Pruixme*, *pruyxme*. CAT. MOD. *Proxim*.

ESP. PORT. *Proximo*. IT. *Prossimo*.

8. **PROSMAN**, *s. m.*, prochain.

Sia hereter lo plus **PROSMAN**.

*Cout. de Condom*.

Soit héritier le plus *prochain*.

IT. *Prossimano*.

9. **PROPINQUITAT**, *s. f.*, lat. **PROPINQUITATEM**, proximité, voisinage.

Aspramen fier per la **PROPINQUITAT**.

*Ley's d'amors*, fol. 110.

Frappe rudement par la *proximité*.

**PROPINQUITAT** del membre principal.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 44.

*Proximité* du membre principal.

CAT. *Propinquitat*. ESP. *Propinquidad*. PORT.

*Propinquidade*. IT. *Propinquità*, *propin-*

*quitate*, *propinquitade*.

10. **APROP**, *adv.*, près, auprès, proche, après.

**APROP**, en un bel drap

L'amaillotatz.

DEUDES DE PRADES. *Auz. cass.*

*Après*, dans un beau lingge vou l'emmailloz

Lo colps es avans lo fuoc, e'l fox es **APROP**.  
*Liv. de Sydrac*, fol. 46.

Le coup est avant le feu, et le feu est *après*.

IT. **Dann'un de' tuoi**, a cu' noi siamo à *provo*.

DANTE, *Inferno*, c. 12.

*Adv. comp.* EN **APRON** parantlet lo doms B.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 114.

*Ensuite* parla le seigneur B.

CAT. *En aprob*.

*Prép.* **APROP** l'austor ven esparviers.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass*

*Après* l'autour vient d'espervier.

S' **APROP** cent braus respes

En fos d'un joy paguatz.

BLACS : Lo bellt dous.

Si *après* cent dures réponses j'en fusse payé d'un plaisir.

Aco sera **APROP** l'aveniment del fill de Dieu en terra.

*Liv. de Sydrac*, fol. 16.

Ce sera *après* l'avènement du fils de Dieu sur terre.

*Prép. comp.* **APROP** DE la croz cagatz.

MARCOAT : Una ren.

*Après* de la croix vous chiez.

11. **APROCHE**, *s. m.*, approche.

An comensat de far los **APROCHES** per donnar lo dit assaut.

*Chronique des Albigeois*, col. 47.

Ils ont commencé à faire les *approches* pour donner ledit assaut.

ESP. *Aproches*. PORT. *Aproces*. IT. *Approccio*.

12. **APROPCHAR**, **APROPIAR**, *v.*, approcher, avancer.

Ils **APROCHO** l'autra gen a Dieu.

*Liv. de Sydrac*, fol. 76.

Ils *approchent* l'autre gent de Dieu.

Veronica no s'anzava **APROPIAR**.

*Roman de la Prise de Jerusalem*, fol. 2.

Véronique n'osait *s'approcher*.

Si m'en luehta desesperansa,

Fin'amors m' **APROPIA** l'tretan.

PEYROLS : feu non lauzarat.

Si m'en éloigne désespoir, pur amour m'*approche* autant.

L'ivern venia e se **APROCHAVA**.

*Chronique des Albigeois*, col. 40

L'hiver venait et *s'approchait*.

13. *Approciare*.

13. **APROPIADOR**, *s. m.*, approcheur.

en parlant d'un guerrier qui marche hardiment à l'ennemi.

Son be de sembel APROCHADOR.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 26.

Ils sont bien de combat *approcheurs*.

14. APROSMAR, APRUSMAR, *v.*, lat. APROXIMARE, *approcher*.

Si tan vin qu'APRUSMAR e sezev

Me puese' als pes , ben m' er datz gnozardos.

DEUDES DE PRADES : El temps.

Si je vis tant que je me puisse *approcher* et assoeir aux pieds, bien me sera donné récompense.

Ab que merces s'APRUSMES

Tan qu'un pauc de mi'l membres.

GIRAUD D'ESPAGNE : S'ieu en pascor.

Pourvu que merci s'*approchât* tant qu'un peu de moi il lui souviât.

Mas can la nuit s'APROSMA e'l cels es estelatz.

GUILLAUME DE TUDELA.

Mais quand la nuit s'*approche* et que le ciel est étoilé.

ANC. FR. Et al saint sépulchre *aprisma*.

Quant il orent chevalchié tant

K'as Engleis vindrent *aprimant*.

*Roman de Rou*, v. 8328 et 13156.

Que ne te deis trop *aprimier*

De rei qui n'espargarde reison.

2<sup>e</sup> Trad. du *Chastoiement*, cont. 31.

IT. *Approssimare*.

15. APROINQUAR, APROBENCAR, APROBENQUAR, *v.*, lat. APPROPINQUARE, *approcher*.

On mais s'APROBENQUA, plus fort aug la novella.

Lo mejes s'APROBENCA lai.

*V. de S. Honorat*.

Où plus il s'*approche*, plus fort il entend la nouvelle.

Le médecin s'*approche* là.

*Part. prés.* Et el APROBENCANT, la vox del Senhor fon facha ad el, dizent.

*Trad. des Actes des Apôtres*, chap. 7.

Et lui *approchant*, la voix du Seigneur fut faite à lui, disant.

*Part. pas.* APROBENCAT de sa mayson.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

*Approché* de sa maison.

An tant pron APROINQUAT

De Bethleem.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Ils ont (se sont) si promptement *approchés* de Bethleem.

ANC. CAT. *Apropincar*. ESP. *!Apropincuar*. IT. *Appropinquare*.

16. APROBENCAMENT, *s. m.*, *rapprochement*.

Aimb el avem APROBENCAMENT.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Éphésiens*. Avec lui nous avons *rapprochement*.

Per lo cal avem APROBENCAMENT a Dieu.

*Trad. de l'Épître de S. Paul aux Romains*.

Par lequel nous avons *rapprochement* avec Dieu. IT. *Appropinquamento*.

17. APROINQUACIO, *s. f.*, lat. APPROPINQUATIO, *proximité, voisinage*.

Per defauta de distancia et APROINQUACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 17.

Par défaut de distance et *proximité*.

ESP. *Apropincuacion*. IT. *Appropinquagione*.

PROPHECIA, PROPHETIA, *s. f.*, lat. PROPHETIA, *prophétie*.

Se compli la PROPHECIA.

*Brev. d'amor*, fol. 81.

S'accomplit la *prophétie*.

David, en la PROPHETIA

Dis, en un salme que fes.

P. CARDINAL : Vera Vergena.

David, en la *prophétie* dit, dans un psaume qu'il fit.

CAT. ESP. *Profecia*. PORT. *Profecia, prophecia*. IT. *Profezia*.

2. PROPHETISAR, PROPHETIZAR, PROFETIZAR, *v.*, lat. PROPHETIZARE, *prophétiser, prédire*.

Las bonas gens que naiseran de sa generatio, PROPHETISARIN l'avènement del fill de Dieu.

*Liv. de Sydrac*, fol. 27.

Les bonnes gens qui naîtront de sa génération, *prophétiseront* l'avènement du fils de Dieu.

Si'l PROPHETIZET ben e mau.

MARCABRUS : Lo vers.

S'il *prophétisa* bien et mal.

So que Merlis ,

PROPHETISAN, dis

Del bon rey Loys.

GERMONDE DE MONTPELLIER : Greu m' es.

Ce que Merlin, en *prédissant*, dit du bon roi Louis.

*Part. pas.* Sibilla avia PROFETIZAR.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 4

La sibylle avia *predit*.

CAT. PROFETIZAR. ESP. PORT. PROFETIZAR. IT. PROFETIZZARE. PROFETIGGIARE.

3. PROPHETA, *s. m. et f.*, lat. PROPHETA, prophète.

El temps del bon PROPHETA, lo fill de Dieu.

*Liv. de Sydrac*, fol. 8.

Au temps du bon *prophète*, le fils de Dieu.

Es la paraula escricha

Per PROPHETAS e averada.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

La parole est écrite par les *prophètes* et avérée.

Helizabeth qu'es emprehada

D'UNA PROPHETA, san Johan.

*Los VII Gaugs de la Verge.*

Élisabeth qui est engrossée d'un *prophète*, saint Jean.

CAT. ESP. PORT. IT. Profeta.

4. PROFETISSA, *s. f.*, lat. PROPHETISSA, prophétesse.

Anna, que era PROFETISSA.

*Trad. d'un Évang. apocr.*

Anne, qui était *prophétesse*.

CAT. ESP. PROFETISA. PORT. PROFETISSA. IT. PROFETESSA.

5. PROPHETIAL, PROPHETAL, *adj.*, lat. PROPHETIALIS, prophétique, de prophète.

Avem plus ferma paraula PROPHETIAL a la qual nos entendem.

*Trad. de la 2<sup>e</sup> Épît. de S. Pierre.*

Nous avons plus ferme parole *prophétique* a laquelle nous portons affection.

Per deznigar sa dignitat PROPHETAL.

*Eluc. de las propr.*, fol. 8.

Pour désigner sa dignité de *prophète*.

6. PROPHETIZAMEN, *s. m.*, prophétie, prédiction.

Anet ad infern, en lay tot drecamens,

Per adhoimplir los ditz e 'ls PROPHETIZAMENS.

PIERRE DE CORBIAC. El nom de.

Alla en enfer, par la tout directament, pour accomplir les dits et les *prophéties*.

De Merlin lo salvage, com dis eschriamens

De totz los reys engles lo PROPHETIZAMENS

PIERRE DE CORBIAC. El nom de.

De Merlin le sauvage, comment il dit obscurément de tous les rois anglais la *prédiction*.

PROPICIACIO, *s. f.*, lat. PROPITIATIO, propitiation.

Mont de clemencia et de PROPICIACIO.

Dià de PROPICIACIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 161 et 129.

Mont de clémence et de *propitiation*.

Jour de *propitiation*.

CAT. PROPICIACIÒ. ESP. PROPICIACION. PORT.

Propiciação. IT. Propiziazione.

2. PROPITIATORI, *s. m.*, lat. PROPITIATORIUM, propitiatoire. nom que les Hébreux donnaient à une table d'or placée sur l'arche d'alliance.

Adumbrans lo PROPITIATORI.

*Trad. de l'Épît. de S. Paul aux Hebreux.*

Ombreant le *propitiatoire*.

CAT. Propitiatori. ESP. PORT. Propiciatorio. IT.

Propiziatorio.

PROPRI, *adj.*, lat. PROPRIUS, propre.

Nostre PROPRI sen ni nostra PROPRA voluntat.

*V. et Vert.*, fol. 42.

Notre *propre* sens ni notre *propre* volonté.

*Loc. prov.* Comensamens es de discordia faire PROPRI aquo qu'es comu.

*Trad. de Bede*, fol. 7.

C'est commencement de discorde de faire *propre* ce qui est commun.

— Le sens naturel et primitif d'un mot.

Transportadas del significat PROPRI ad impropri per alcuna semblansa.

*Leys d'amors*, fol. 108.

Transportees de la signification *propre* à l'impropre pour aucune ressemblance.

— *Subst.* Propriété, possession.

Veray religios non ha ren PROPRI en terra.

Son proprietaris, pueys que aurau volat que ells non tengan PROPRI.

*V. et Vert.*, fol. 99 et 14

Le vrai religieux n'a rien en *propre* sur la terre.

Sont propriétaires, après qu'ils auront fait vœu qu'ils ne tiennent pas de ne pas tenir de *propre*.

CAT. Propi. ANG. ESP. Proprio. ESP. MOD. Propio. PORT. IT. Proprio, proprio.

2. PROPRIETAT, *s. f.*, lat. PROPRIETATEM, propriété.

ETA PROPRIETAT d'En Espagnol.

*V. de Bertrand de Born.*

Était la *propriété* du seigneur Espagnol.

Non deu aver PROPRIETAT

Ses licencia de son abbat.

*V. de S. Honorat.*

Il ne doit pas avoir de *propriété* sans la permission de son abbé.

— Ce qui appartient essentiellement à une chose.

Entendem per PROPRIETATZ las partidas essentials de la cauza.

LA PROPRIETATZ del nom es significar snbstancia e qualitat.

*Leys d'amors*, fol. 145 et 43.

Nous entendons par *propriété* les parties essentielles de la chose.

La *propriété* du nom est de signifier substance et qualité.

— Qualité, titre.

Cant hom parla d'una altra persona de la cal no sab so nom, lion la dona a conoysser ayssi co pot per sas PROPRIETATZ; ell'es rey o ducs o comtes.

*V. et Vert.*, fol. 39.

Quand l'homme parle d'une autre personne de laquelle il ne sait pas son nom, l'homme la donne à connaître ainsi comme il peut par ses *qualités*; elle est roi ou duc ou comte.

*Moral.* Bos pretz a tres noblas PROPRIETATZ.

G. RIQUIER: Quar dreytz.

Bon mérite a trois nobles *qualités*.

Tota PROPRIETAT

Qu' es en Dieu e'n Deitat.

*Brev. d'amor*, fol. 2.

Toute *propriété* qui est en Dieu et en Divinité.

CAT. *Propietari*. ESP. *Propiedad*. PORT. *Propriedade*. IT. *Proprietà, proprietate, proprietude*.

3. PROPRIETARI, *s. m.*, lat. PROPRIETARIUS, propriétaire, maître.

SON PROPRIETARIUS, pneys que aurau voidat que ells non tengan propri.

*V. et Vert.*, fol. 14.

Sont *propriétaires*, après qu'ils auront fait vœu qu'ils ne tiennent pas (de ne pas tenir) de propre.

POSSESSORS, PROPRIETARIUS.

*Tit. de 1422, Bordeaux.* Cab. Monteil.

Possesseurs, *propriétaires*.

CAT. *Propietari*. ESP. *Propietario*. PORT. IT. *Proprietario*.

4. PROPRIAMEN, PROPRIAMENS, *adv.*, proprement.

- Lo quins planeta dissenden

Es dig VENUS PROPRIAMEN.

*Brev. d'amor*, fol. 37.

La cinquième planète descendante est dite *Vénus proprement*.

Nos non podem nomnar aquestas virtutz en romans ayssi PROPRIAMENS co lo lati o prauza.

*V. et Vert.*, fol. 64.

Nous ne pouvons pas nommer ces vertus en roman aussi *proprement* comme le latin le pose.

— Terme de grammaire.

Cant una dictios pot estar en locutio metathoricalmen o PROPRIAMEN.

*Leys d'amors*, fol. 142.

Quand un mot peut être en locution métaphoriquement ou *proprement*.

CAT. *Propiament*. ESP. *Propiamente*. PORT. IT. *Propriamente*.

5. PROPRIAR, *v.*, approprier, attribuer.

Part. pas. Las obras que son de gran poder son PROPRIADAS a Dieu lo payre.

*V. et Vert.*, fol. 46.

Les œuvres qui sont de grand pouvoir sont *attribuées* à Dieu le père.

6. APROPRIATIO, *s. f.*, lat. APPROPRIATIO, appropriation, ressemblance, similitude.

ALCUNA APROPRIATIO de persona.

*V. et Vert.*, fol. 39.

Aucune *ressemblance* de personne.

CAT. *Apropiació*. ESP. *Apropiacion*. PORT. *Apropiação*. IT. *Appropriazione*.

7. APROPRIAR, APPROPRIAR, *v.*, lat. APPROPRIARE, approprier.

Verays humils non APROPRIA a se los bes de son senhor que passon per sas mas.

*V. et Vert.*, fol. 52.

Le vrai modeste n'*approprie* pas à soi les biens de son seigneur qui passent par ses mains.

PER APROPRIAR a si la terra de son vezí.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463, t. XVI, p. 132.

Pour *approprier* à soi la terre de son voisin.

## — Attribuer.

APROPRIAR a lor jurisdiction.

*Cout de Condom.*

Attribuer à leur jurisdiction.

*Part. pas.* Los bes que son APROPRIATZ a santa Gleyxa.

*V. et Vert.*, fol. 16.

Les biens qui sont *attribues* à sainte Église.

Osta aquela, si podes, am instrumentz APROPRIATZ.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 14.

Ote celle-là, si tu peux, avec instruments *apropriés*.

## — Rendre propre, en parlant d'un nom.

Vol APROPRIAR NOM COMMUN.

*Leys d'amors*, fol. 131.

Veut rendre propre nom commun.

CAT. ESP. *Apropiar*. PORT. *Appropriar*. IT. *Appropriare*.

8. APROPRIADAMENS, *adv.*, convenablement.

Ayssí breuimen et ayssí APROPRIADAMENS.

*V. et Vert.*, fol. 39.

Aussi brièvement et aussi *convenablement*.

ESP. *Apropiadamente*. PORT. *Appropriadamente*.

9. APROPRIAMEN, *s. m.*, propriété.

L'ur calitat... e 'ls APROPRIAMENS.

PIERRE DE CORBIAC: El nom de.

Leur qualité... et les *propriétés*.

ANC. ESP. *Apropiamiento*.

10. IMPROPRI, *adj.*, lat. IMPROPRIUS, impropre.

Transportadas del significat propri a IMPROPRI per alcuna semblansa.

*Leys d'amors*, fol. 128.

Transportées de la signification propre à l'*impropre* pour aucune ressemblance.

CAT. *Impropri*. ESP. *Inpropio*. PORT. *Improprio*. IT. *Improprio*, *improprio*.

11. IMPROPRIAMEN, ENPROPRIAMEN, *adv.*, improprement.

L'imperatius IMPROPRIAMEN ha presen.

ENPROPRIAMEN sia ditz, segon romans.

*Leys d'amors*, fol. 73 et 74.

L'imperatif *improprement* à le présent.

Sont *improprement* dit selon roman

CAT. *Impropiament*. ESP. *Impropiamente*. PORT. *Impropiamente*. IT. *Impropiamente*, *impropiamente*.

12. IMPROPRIETAT, *s. f.*, lat. IMPROPRIETATEM, impropiété.

La quals IMPROPRIETATZ de sentensa se fay en motas manieras.

*Leys d'amors*, fol. 104.

Laquelle *impropiete* de phrase se fait en nombreuses manières.

CAT. *Impropietat*. ESP. *Impropiedad*. PORT. *Impropiedade*. IT. *Impropietà*, *impropietà*.

PROS, *adj.*, lat. PROBUS, preux, généreux, libéral, vertueux.

Voyez DENINA, t. III, p. 61.

Ja non er hom tan PROS

Que no sia blasmatz,

Cant es a tort fellos.

ARNALD DE MARFEL: Ja non er

Jamais ne sera homme si *preux* qui ne soit blâmé, quand il est à tort félon.

Eli era PROS e larc e bo cavayer d'armas.

PHILOMENA.

Il était *généreux* et libéral et bon cavalier d'armes.

En Sordel, que vos es semblan

De la PROS comtessa prezan?

T. DE P. GUILLEM ET DE SORDEL: En Sordel.

Seigneur Sordel, que vous est-il semblant de la *vertueuse* comtesse prisée?

*Subst.* Ieu m'vuell ab joi tenir

Et ab los PROS de Proensa.

B. DE VENTADOUR: En aquest.

Je veux me tenir avec joie et avec les *preux* de Provence.

ANC. FR. Qui mult ere sage e *proz*.

VILLEHARDOUIN, p. 10

Si n'est-il mes nule Lucrece...

Ne *prode* fame nule en terre.

*Roman de la Rose*, v. 8665.

Chascuns dist que je sui si *proz*

Et que j'ai tant sens et savoir.

*Roman du Renart*, t. 1, p. 206.

IT. *Pro*, *prode*.

2. PROLA, PROLEZA, PROESSA, *s. f.*, prouesse, valeur, générosité, honneur, vertu, mérite.

Ja non aura PROEZA  
Qui no fug avolezza.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Jamais n'aura *promesse* qui ne fuit lâcheté.

En PROHEZA ha .iii. partidas : ardimen,  
forssa e fermetat.

*V. et Vert.*, fol. 32.

En *proesse* il y a trois parties : hardiesse, force  
et fermeté.

Las donas eïssamens  
An pretz diversamens :  
Las unas de belleza,  
Las autras de PROEZA.

ARNAUD DE MARUEIL : Razos es.

Les dames parcellément ont prix diversement :  
les unes de beauté, les autres de *mérite*.

ANG. FR. Par son sens o par sa *proece*.

N'est pas *proesce* de médire.

*Roman de la Rose*, v. 249 et 2099.

CAT. *Proesa*. ESP. PORT. *Proeza*. IT. *Proezza*.

### 3. PROOSAMEN, PROZAMEN, *adv.*, coura- geusement.

Volia qu'el coms Richartz guerrees lo ves-  
comte de Lemogas, e qu'el vescoms si defen-  
des PROOSAMEN.

*V. de Bertrand de Born*.

Il voulait que le comte Richard guerroyât le vic-  
comte de Limoges, et que le vicomte se défendît  
*courageusement*.

Vencer PROZAMEN d'aquest mon la batalla.

*Lays d'amors*, fol. 15.

Vaincre *courageusement* la bataille de ce monde.

IT. *Prodemente*.

### PROSA, *s. f.*, prose, sorte d'hymne religieuse.

PROSAS, respos, preces e repossatz.

*La Crusca provenzale*, p. 101.

*Proses*, répons, prières et versets.

Aquest rei Robbert fetz... la PROSA del Sanh  
Esperit.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 136.

Ce roi Robert fit... la *prose* du Saint-Esprit.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prosa*.

### 2. PROSAICAMEN, *adv.*, prosaïquement.

Proeczir alcunhas ves PROSAICAMEN, segon us  
acostumat de parlar.

*La Crusca provenzale*, p. 89.

Procéder aucunes fois *prosaïquement*, selon l'usage  
acostumé de parler.

### 3. PROZEL, PROZELL, *s. m.*, prose.

Adonex li angels a tropels

Cantavon kiris e PROZELS.

*Passio de Maria*.

Alors les anges en troupes chantaient kyrielles et  
*proses*.

Euans canton baladas e PROZELS trasgitats.

P. CARDINAL : Un estribot.

Avant ils chantaient ballades et *proses* entremêlées.

### PROSELIT, *s. m.*, lat. PROSELYTUS, prosélyte.

Veramen, Senher, avem digz

Que gentil fom e PROSELITZ :

Mas ara em e ver Jnzieu,

E cresem be el veray Dieu.

*Trad. de l'Évang. de Nicodème*.

Vraiment, Seigneur, nous avons dit que nous  
fûmes gentils et *prosélytes* ; mais maintenant nous  
sommes juifs en vérité, et croyons bien au vrai Dieu.

CAT. *Proselit*. ESP. *Proselito*. PORT. *Proselito*.  
IT. *Proselito*.

### PROSPEROS, *adj.*, PROSPERUS, pro- spère, heureux.

El en guerra non era PROSPEROS.

*V. de Bertrand de Born*.

Lui en guerre n'était pas *heureux*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Prospero*.

### 2. PROSPERITAT, *s. f.*, lat. PROSPERITA- TEM, prospérité, bonheur.

La PROSPERITAT ni la adversitat d'aquest  
mon non preza .i. boto.

*V. et Vert.*, fol. 55.

La *prospérité* ni l'*adversité* de ce monde il ne  
prise un bouton.

En grad PROSPERITAT viven.

*Brev. d'amor*, fol. 35.

Vivant en grande *prospérité*.

Prov. PROSPERITAZ aparelia tost amiciz, aver-  
sitaz los proa tost.

*Trad. de Bède*, fol. 2.

La *prospérité* apprête tôt des amis, l'*adversité*  
les éprouve tôt.

CAT. *Prosperitat*. ESP. *Prosperidad*. PORT. *Pro-  
speridade*. IT. *Prosperità, prosperitate, pro-  
speridade*.

### PROSTRAR, *v.*, du lat. PROSTRATUS, renverser, prosterner, coucher.

Elephant... corro contra 'ls armatz e PROSTRATO et venso la host.

*Eluc. de las propr.*, fol. 249.

Les éléphants... courent contre les combattants, et renversent et vainquent l'armée.

*Part. pas.* Jete se PROSTRAZ a sos pes.

*Trad. de la Reg. de S. Benoît*, fol. 37.

Qu'il se jette prosterne à ses pieds.

Malaute sia PROSTRAT sobre... ventre e sobre la cara.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 64.

Que le malade soit couche sur... le ventre et sur la face.

ANC. CAT. ANC. ESP. *Prostrar.* CAT. MOD. ESP.

MOD. *Postrar.* PORT. *Prostrar.* IT. *Prostrare.*

PROTHCOLLE, *s. m.*, lat. PROTOCOLLUM, protocole.

Papiers, sedulas et PROTHCOLLES.

*Tit. de 1335, Bordeaux.* Cab. Monteil

Papiers, cédules et protocoles.

CAT. Protocol. ESP. Protócolo. PORT. IT. Protocollo.

PROTHEZIS, *s. f.*, lat. PROTHESIS, prothèse, figure de mots.

Prothesis, appositio in principio verbi: ut gnato pro nato.

ISIDOR., *Orig.* I, 34, 2.

PROTHEZIS es ajustemens de letra o de sillaba en lo comensamen de dictio, coma: entre, mentre.

*Leys d'amors*, fol. 120.

La prothese est addition d'une lettre ou d'une syllabe dans le commencement du mot. comme: ENTRE. MENTRE.

PROVINCIA, PROENSA, PROHNSA, *s. f.*, lat. PROVINCIA, province.

Si ambas las partz son en diversas PROVINCIAS, pot donar inducias entro a .vi. mes.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 14.

Si les deux parties sont en diverses provinces, il peut donner sursis jusqu'à six mois.

Senher d'una gran PROHNSA.

*Liv. de Sydrac*, fol. 1.

Seigneur d'une grande province.

*Par extens.* Parlam de las regios et PROHNSAS de la terra e de la divizio del mon.

*Eluc. de las propr.*, fol. 163.

Parlou des régions et de provinces de la terre et de la divisió du monde.

CAT. ESP. PORT. IT. *Provincia.*

2. PROVINCIAL, *adj.*, lat. PROVINCIALIS, provincial, de province, qui a rapport à la province.

Al capitol PROVINCIAL dels Fraires menors.

*Tit. de 1287.* DOAT. t. XI, fol. 16.

Au chapitre provincial des Frères mineurs.

En parlant du supérieur général des maisons d'un ordre dans une province.

PRIOR PROVINCIAL en Lombardia.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 207.

Prieur provincial en Lombardie.

CAT. ESP. PORT. *Provincial.* IT. *Provinciale.*

PROZOPOPEYA, *s. f.*, lat. PROSOPOPEIA, prosopopée, figure de rhétorique.

Quin deducere deos in hoc genere dicendi, et inferos excitare, concessum est. Urbes etiam populique vocem accipiunt. Ac sunt quidam, qui has demum προσωποπειας dicant, in quibus et corpora et verba fingimus

QUINTIL., *Institut.*, orat. IX, 2.

PROZOPOPEIA... cant hom feuhl que una cauza inanimada o muda parla.

*Leys d'amors*, fol. 143.

Prosopopee... quand on feint qu'une chose inanimée ou muette parle.

CAT. ESP. *Prosopopeya.* PORT. *Prosopopeia.* IT.

*Prosopopeia, prosopopea.*

PRUNA, *s. f.*, lat. PRUINA, bruine, neige, gelée blanche.

PRUNA o givre, es vapor congelada.

*Eluc. de las propr.*, fol. 137.

Bruine ou givre, c'est vapeur congelée.

ANC. ESP. IT. *Pruina.*

PRUNA, *s. f.*, lat. PRUNUM, prune.

PRUNAS... las negras... valo mayz al estomach.

*Eluc. de las propr.*, fol. 218.

Prunes... les noires... valent davantage à l'estomac

Nég. expl. Ces una PRUNA d'avays

En s'amor non daría

RAMBAUD DE VAQUERIAS: D'una dona,

Point une prun d'avaise pour son amour je ne donnerai.

ANC. FR. Verbeuse n'estime pas une prun, si deux diables ne l'assailent.

*Hist. Maccus* t. II, p. 11

CAT. ESP. PORT. IT. *Pruina* IT. *Prugna.*

2. PRUNIER, PRUNER, *s. m.*, du lat. PRUNUS, prunier.

NON ges de bois ni de PRUNIER.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Non point de buis ni de prunier.

Albres dometges... peyrier... PRUNER.

*For de Montcuc. Ord. des R. de Fr.*, 1463,

t. XVI, p. 133.

Arbres domestiques... poirier... prunier.

CAT. Pruner. IT. Prugno.

3. PRUNELIER, *s. m.*, du lat. PRUNELLUS, prunellier, prunier sauvage.

Raitz de PRUNELIER salvatge.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Racine de prunellier sauvage.

IT. Prugnolo.

4. PRUNELLA, *s. f.*, lat. PRUNELLA, prunelle.

NON an PRUNELLA en hœiell.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

N'ont pas de prunelle en l'œil.

AC las PRUNELLES escuras.

*Roman de Jaufre*, fol. 27.

Eut les prunelles obscures.

PRUZER, *v.*, lat. PRURIRE, démanger.

L'arteill lur PRUSON.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Les orteils leur démangent.

Fig. Gratar mi fai lai ON NO IN PRU.

B. DE VENTADOUR : Ab cor leial.

Me fait gratter là où il ne me démange pas.

CAT. PORT. Pruir. IT. Prurire.

2. PRUZOR, *s. m.*, prurit, démangeaison.

Fendilhament, PRUZOR... veno per humors candas et agudas.

Ayga salada es... de PRUZOR curativa.

*Eluc. de las propr.*, fol. 49 et 75.

Crevasse, prurit... viennent par humeurs chaudes et âcres.

Eau salée est... curative de démangeaison.

3. PRUSIMENT, PRUZIMENT, *s. m.*, prurit, démangeaison.

Ve als ronhos els quals engendra algu istigament et PRUZIMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 62.

Vient aux rognons auxquels il engendre aucune irritation et démangeaison.

Entro que cesse aquel PRUSIMENT.

CORROSIÓ O PRUZIMENT.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 63 et 61.

Jusqu'à ce que cesse ce prurit.

CORROSION ou prurit.

PSALM, PSALME, SALME, *s. m.*, lat.

PSALMUS, psaume.

Lo sinquante PSALM, qui es penitencial.

*Eluc. de las propr.*, fol. 128.

Le cinquantième psaume, qui est pénitentiel.

LOS .VII. PSALMES penitencials.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 140.

Les sept psaumes pénitenciaux.

David, en la prophetia,

Dis, en un SALME que fes.

P. CARDINAL : Vera Vergena.

David, en la prophétie, dit, dans un psaume qu'il fit.

CAT. Salm. ESP. Salmo. PORT. Psalmo, salmo.

IT. Salmo.

2. PSALMODIA, *s. f.*, lat. PSALMODIA, psalmodie.

Siey compagnon cantavan la PSALMODIA.

*V. de S. Honorat.*

Ses compagnons chantaient la psalmodie.

El tems de sa SALMODIA e de sa ORAZO.

*Trad. de Bède*, fol. 62.

Au temps de sa psalmodie et de son oraison.

CAT. ESP. Salmodia. PORT. Psalmodia, salmodia. IT. Salmodia.

3. PSALMISTA, SALMISTA, *s. m.*, lat. PSALMISTA, psalmiste.

D'ont dis lo PSALMISTA.

*V. et Vert.*, fol. 37.

D'où dit le psalmiste.

El fetz. . . . .

D'un joglar d'arpa, SALMISTA.

*Brev. d'amor*, fol. 181.

Il fit... d'un joueur de harpe, psalmiste.

CAT. ESP. Salmista. PORT. Psalmista, salmista. IT. Salmista.

4. SALMEIAR, *v.*, psalmodier.

Talz lauza Dieu e SALMEIA,

E'l creis e'l conois parlan.

UN TROUBADOUR ANONYME, *Coblas esparsas.*

Tel loue Dieu et psalmodie, et croit en lui et le reconnaît en parlant.

CAT. Salmear. ESP. Salmear, salmodiar. PORT. Salmear, psalmodiar. IT. Salmeggiare.

5. SAUTIER, *s. m.*, psautier.

Covengra 'l miells un SAUTIERs  
En la gleisa.

PIERRE D'AVVERGNE : Chantara.  
Lui conviendrait mieux un *psautier* dans l'église.

6. PSALTERI, SALTERI, SAUTERI, *s. m.*,  
lat. *PSALTERIUM*, psautier.

Fetz tol lo PSALTERI, so sabetm veramens.

PIERRE DE CORBIAC : El nom de.  
Il fit tout le *Psautier*, cela nous savons vraiment.

L'autre libre que donec fo .i. SAUTERI.

PHILOMENA.

L'autre livre qu'il donna fut un *psautier*.

El legia chascun dia lo SALTERI e disia .c.  
e .i. patres nostres.

*F. de Guillaume de la Tour.*

Il lisait chaque jour le *Psautier* et disait cent et cinquante paternôtres.

## — Psalterion.

Del SALTERI

Faras .x. cordas estrangir.

GIRAUD DE CALANSON : Fadet joglar.

Da *psalterion* tu leras résonner dix cordes.

CAT. *Salteri*. ESP. *Salterio*. PORT. *Psalterio*, *salterio*. IT. *Salterio*, *saltero*.

PUBERTAT, *s. f.*, lat. *PUBERTATUM*,  
puberté.

Pois que il son en PUBERTAT.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 10.

Après qu'ils sont en *puberte*.

CAT. *Pubertat*. ESP. *Puberdad*. PORT. *Puber-  
dade*. IT. *Pubertà*.

PUDICICIA, *s. f.*, lat. *PUDICITIA*, pu-  
dicité, pudeur.

PUDICICIA, so es a dire pura honestat en  
parlaments, regardamens, tocaments.

*Eluc. de las propr.*, fol. 69.

*Pudicite*, c'est-à-dire pure honnêteté en langage,  
regard, toucher.

CAT. ESP. PORT. *Pudicicia*. IT. *Pudicizia*.

PUDIR, *v.*, lat. *PUTERE*, puer, avoir  
mauvaise odeur.

Ien l'ai faich lavar e forbir,

E ja no 'l sentiretz PUDIR.

RAYMOND DE DUFFORT : Turcmales.

Je l'ai fait laver et fourbir, et desormais vous ne  
le sentirez *puer*.

Sa flou put et es desplazens.

*Eluc. de las propr.*, fol. 212.

Sa fleur.. *pué* et est déplaisante.

Part. prés. Vantor

No sent plus leu caru PUDEN.

Com clere o prezieator

Senton ont es lo maneu.

P. CARDINAL : Tartarassa

Vantour ne sent pas plus vite chair *puante*, com-  
me cleres ou prédicateurs sentent on est le riche.

ANC. FR. Si seroit certes li femiers

Qui de *puir* est costumiers.

*Roman de la Rose*, v. 8950.

Phlégré qui les reçut *put* encore la foudre

Dont ils furent touchez.

MALHERBE, liv. II.

CAT. *Pudir*. IT. *Putire*.

2. PUDOR, *s. f.*, puanteur, infectiou,  
odeur.

La PUDORS agra us tost moriz.

A. DANIEL : Puis Raimons.

La *puanteur* vous aurait tôt tué.

Estaitz luenh que puseatz sostener la pu-  
DOR, et obric lo potz e la PUDOR issie mala e  
gians.

*Revelatio de las Penas d'Ifern.*

Tenez-vous loin pour que vous puissiez suppor-  
ter la *puanteur*; et il ouvrit le puits et la *puanteur*  
sortit mauvaise et grande.

Fig. Si delechero, en aquest segle, en la PUDOR  
de luxuria.

*Liv. de Sydrac*, fol. 98.

Ils se délecterent, en ce monde, dans la *puanteur*  
de luxure.

ANC. FR. Ceste puor orde et puaise.

*Roman du Renart*, t. II, p. 279.

Quant il ystra du lac, il sortira aussi une si  
grant *puéur*, que les gens en videront mourir

*Propheeties de Merlin*, fol. LVIII.

CAT. *Pudor*.

3. PUT, *adj.*, puant, infect, dégoutant.

Fig. Es plen de PUT aite.

UN TROUBADOUR ANONYME : *Coblas esparzias*

Est plen de *puante* maniere.

Subst. Li tol, li PUTE e 'lh fillol.

AIGIERI DE BÉGUILLAIN : Li fol

Los touz, les *puants* et les filleuls.

ANC. FR. Et a beste de *put* comol.

Deslouax, vila nuz, *putz* et seiz

*Roman du Renart*, t. II, p. 31 et 36.

4. PUTNAIS, PUGNAIS, *adj.*, punais, puant.

Us gars de mal aire,  
Vilas e PUTNAIS.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : Sirventese.  
Un garçon de mauvaise mine, vilain et *punais*.

Fugir enfern e'l PUTNAIS fuec arden.

PONS DE CAPDUEIL : Et nos sia.

Fuir enfer et le *puant* feu ardent.

*Subst.* LO PUGNAIS se playn del cors sant.  
*V. de S. Honorat.*

Le *punais* se plaint du corps saint.

ANC. FR. Les autres devindrent poacres,  
*Pugnaiz*, impotens, contrefaiz.

*Vigiles de Charles VII*, t. 1, p. 30.

Tant infâme et *punaïse* que ce n'est qu'ordure et villenie.

RABELAIS, liv. II, ch. 5.

5. PUDENT, *s. m.*, anus, orifice du foudement.

Emorroïdas so .v. venas geyskens el PUDENT.  
*Eluc. de las propr.*, fol. 98.

Les hémorroïdes sont cinq veines gisantes à l'*anus*.

6. PUANS, *adj.*, puant.

Car yfein es si escurs e PUANS.

PIERRE ESPAGNOL : Ar levez sus.

Car l'enfer est si obscür et *puant*.

PUDIT, *s. m.*, pudit, sorte d'arbuste.

La grana

D'un arbre que a nom PUDITZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

La graine d'un arbre qui a nom *pudit*.

ANC. CAT. *Pudich*.

PUEG, POIG, PUOI, *s. m.*, lat. *podium*, puy, montagne, mont, coteau, sommet, hauteur.

La remazuda

Del PUEG que brugí .vii. ans,

D'on issic mas la sorrizit.

GUILLAUME DE SAINT-DIDIER : Malvaiza m' es.

Le résultat de la *montagne* qui mugit sept ans, d'où il ne sortit que la souris.

Abans que il blanc puoi sion vert.

P. D'AUVERGNE : Abans.

Avant que les blancs *coteaux* soient verts.

*Fig.* El PUEG de perfectio.

*V. et Vert.*, fol. 63.

Au *sommet* de perfection.

*Loc. fig.* leu tenc lo PUEG e lays la plana.

PERDIGON : Aissi cum.

Je tiens le *coteau* et laisse la plaine.

Per plan e per POIG e per ser.

T. DE FOLQUET ET DE PORCIER : Porcier.

- Par plaine et par *mont* et par colline.

ANC. FR. Passe les vaus et les *puis* et les monts.

*Roman de Garin le Loherain*, t. I, p. 24.

Rollans regarde ens *puit* et ens valées.

*Roman de Roncevaux*. DU CANGE, t. V, col. 595.

Le *pu* descend tout embronziez.

Le *pu* devala contreval.

*Roman de Florimond*. DU CANGE, t. V, col. 595.

CAT. *Puix* IT. *Poggio*.

2. PUÏOL, *s. m.*, hauteur, élévation.

Les PUÏOLS del mont Liba.

*Eluc. de las propr.*, fol. 159.

Les *hauteurs* du mont Liban.

3. PUIANSA, *s. f.*, ascendance.

Puians, PUIANSA.

*Leys d'amors*, fol. 70.

Montant, *ascendance*.

4. PUIAMEN, POIAMENT, *s. m.*, ascendance, hauteur.

En los autres elevations et PUIAMENS,

*Leys d'amors*, fol. 9.

Dans les autres élévations et *hauteurs*.

*Fig.* Malantia... es el sia gran POIAMENT.

*Eluc. de las propr.*, fol. 74.

La maladie... est à la sienne grande *hauteur*.

5. PUEIAR, POIAR, PUIAR, *v.*, monter, élever.

Sus li PUCIA sobr' el dos.

GUILLAUME DE BERGUEDAN : Un sirventes.

Sus il lui *monte* sur le dos.

K. dix a Thomas : PUGATZ sobre .i. cavallh.

PHILOMENA.

Charles dit a Thomas : *Montez* sur un cheval.

*Fig.* Quan eug POIAR, l'ome ave a deïssendre.

PONS DE LA GARDE : Sitot non.

Quand il croit *monter*, l'homme vient à descendre.

Quar fon pros e franex e debonaire,

PUGET son pretz tau quan POIAR podia.

PERDIGON : Aissi cum.

Parce qu'il fut preux et franc et débounaire, son mérite *monta* autant que *monter* il pouvait.

*Loc.* POIAR en dignitat.

*V. et Vert.*, fol. 8.

*Monter* en dignité.

*Substantiv.* Tals es en gran poiar  
Cui la roda, en bren virar,  
Fai son poiar e descendre.  
GIRAUD DE BORNEIL : Honratz es.  
Tel est en grand élever à qui la roue, en rapide  
touraer, fait son élever en descendre.

*Part. prés.* PUIANS, puiausa.  
Leys d'amors, fol. 70.  
*Montant,* ascendance.  
*Part. pas. fig.* Son poiat en qualque dignitat.  
V. et Vert., fol. 10.  
Sont éleves en quelque dignité.

L'emperairitz cui joveus  
A PUEIAT els aussors graiz.  
FOLQUET DE MARSEILLE : Us volers.  
L'impératrice en qui mérite a monte aux plus  
hauts degrés.

ANC. FR. Contre mont puie le degré.  
Fabl. et cont. anc., t. III, p. 343.  
Amont l'arbre prent à puier.  
Roman du Renart, t. III, p. 187.

E si fet bon puier sur mer.  
Nouv. rec. de fabl. et cont. anc., t. I, p. 376.  
Por li è por son los amont Saine puierent.  
Roman de Rou, v. 4915.

CAT. ANC. ESP. Pujar. PORT. Pojar. IT. Pog-  
giare.

6. EMPUIAR, *v.*, monter, s'élever.  
Quan EMPUGIEI sus el bar merlat.  
G. RAINOLS : Auzir eger.  
Quand je montai sus en le reimpant fertilicé.

7. SOBREPUIAR, SOBREPUIAR, *v.*, surmon-  
ter, dominer, surélever.  
Tant SOBREPOIA l' dans  
Que mos cors non pot pensar.  
FOLQUET DE MARSEILLE : Si chui.  
Tant le domage domine que mon cœur ne peut  
penser.

Es fols qui be no l' merma,  
Quan lo vetz SOBREPUIAR.  
BERTRAND DE BORN : Mont mi plai.  
Est fou qui bien ne l'abaisse, quand il le voit sur-  
monter.

*Part. pas.* Tant es SOBREPUIATZ  
Vostre preiz.  
PONS DE CAPRELLI : Ja non.  
Tant est ureleve votre merite

LAT. ESP. Sobrepuyar. PORT. Sobrepuyar, sobri-  
pojar.

PUERICIA, PUERITIA, PUERISSIA, *s. f.*,  
lat. PUERITIA, âge puéril, puérilité,  
bas âge.

*Infancia, PUERICIA.*  
Cartulaire de Montpellier, fol. 174.  
*Enfance, âge puéril.*  
Si la gelbozitat accideys de PUERISSIA.  
Trat. d'Albucasis, fol. 68.  
Si la gibbosité vient de bas âge.  
Lo rey Loys en sa PUERITIA.  
Cat. dels apost. de Roma, fol. 181  
Le roi Louis en son bas âge.

CAT. ESP. PORT. Puericia. IT. Puerizia.

2. PUERIL, *adj.*, lat. PUERILIS, puéril.  
Puericia, o etat PUERIL... en la qual intrca  
quaser... quan laissa la popa.  
Eluc. de las propr., fol. 69.  
Puérilité, ou âge puérl... dans lequel entre cha-  
cun... quand il laisse la mamelle.

— *Par extens.* Ce qui est de peu d'im-  
portance.

Pecatz et faytz PUERILS.  
Eluc. de las propr., fol. 66.  
Péchés et faits puérils  
CAT. ESP. PORT. Pueril. IT. Puerile

PULEGI, *s. m.*, lat. PULEGIUM, pouliot,  
sorte de plante.

PULEGI, es herba mot aromatica.  
Eluc. de las propr., fol. 219  
Pouhot, c'est herbe moult aromatique.  
IT. Puleggio.

PULSAR, *v.*, lat. PULSARE, pousser,  
frapper, heurter, choquer, battre.

Si tu me ferist o me PULSEST.  
Trad. du Code de Justinien, fol. 102.  
Si tu me frappas ou me chiquas  
Cum ella s'auça, cel a del cap POISXA  
Poeme sur B. ecc.  
Comme elle se hausse, le ciel elle a du ciel frappe  
Considera ou POISXA la vena.  
Trat. d'Albucasis, fol. 13  
Considere ou bat la veine.

— Respirer, souffler.

Sol no POLESTZ  
Non deu portar  
B. B. JUSTINIEN DI POISXA  
DEU DEU DE PULSAR, INC...

Que seulement vous ne souffliez pas.

Il ne doit porter blanc vêtement ni souffler.

CAT. ESP. PORT. *Pulsar*. IT. *Pulsare*.

2. POLS, *s. m.*, lat. *Pulsus*, pouls.

POLS, es mouvement fayt per dilatatio e restrictio del cor.

Saphir... de sanc es restrictiu... pauzat sobre pòlses dels tens, quan hom pert sanc pel nas.

*Eluc. de las propr.*, fol. 20 et 192.

*Pouls*, c'est mouvement fait par dilatation et resserrement du cœur.

Le saphir... de sang est restrictif... posé sur les pouls des tempes, quand on perd sang par le nez.

CAT. *Pols*. ESP. PORT. *Pulso*. IT. *Polso*.

3. PULSACIO, *s. f.*, lat. *Pulsatio*, pulsation.

La diminucio de la rogor et de la pulsacio.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 24.

La diminution de la rougeur et de la pulsation.

CAT. *Pulsació*. ESP. *Pulsacion*. PORT. *Pulsacão*. IT. *Pulsazione*.

4. POLSAMENT, *s. m.*, pulsation.

Arterias prendo esperit del cor, e porto l'a far Pòlsament.

*Eluc. de las propr.*, fol. 33.

Les artères prennent esprit du cœur, et le portent à faire pulsation.

5. PULSATIL, *adj.*, pulsatif, agité.

Doas venas pulsatils, las quals so aprop las anrellhas.

De las venas pulsatils e de las quietas.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 50 et 1.

Deux veines pulsatives, lesquelles sont proche les oreilles.

Des veines agitées et des paisibles.

Pòls es fort... per moleza del istrument PULSATIL.

*Eluc. de las propr.*, fol. 21.

Le pouls est fort... par souplesse de l'instrument pulsatif.

ESP. *Pulsatil*. IT. *Pulsatile*.

6. IMPELLIR, EMPPELLIR, *v.*, lat. *Impellere*, pousser, chasser, inciter.

EMPELLIR aquel entro que pervengua a la fissura.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 14.

Pousse celui-là jusqu'à ce qu'il parvienne à la fissure.

*Part. prés. subst.* Sia cum EMPELLENT.

Forma de IMPELLENT.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 15 et 38.

Soit comme incitant.

Forme d'incitant.

*Part. pas. subst.* L' EMPPELLIT.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 38.

L'incité.

CAT. *Impellir*. ESP. *Impeler*. PORT. *Impellir*. IT. *Impellere*.

7. IMPULCIO, INPULSIO, *s. f.*, lat. *Impulsio*, impulsion, choc.

La reduccio es fayta am IMPULCIO.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 68.

La réduction est faite avec impulsion.

Si mov trop leu per tota IMPULSIO.

*Eluc. de las propr.*, fol. 36.

Se meut fort facilement par toute impulsion.

CAT. *Impulsió*. ESP. *Impulsion*. PORT. *Impulso*. IT. *Impulsione*.

8. IMPULSIU, *adj.*, impulsif, propre à donner impulsion.

Del sanc purificatiu... et als membres IMPULSIU.

*Eluc. de las propr.*, fol. 20.

Du sang épuratif... et aux membres impulsif.

CAT. *Impulsiu*. ESP. PORT. *Impulsivo*.

9. IMPELLISCAR, *v.*, pousser.

Cove que tu IMPELLISCAS aquels en sus.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 36.

Il convient que tu poussees ceux-là en sus.

10. REPELLIR, *v.*, lat. *Repellere*, rejeter, repousser, chasser.

Den om los tantost restrenher e REPELLIR.

*Les dix Commandements de Dieu*.

On les doit aussitôt restreindre et repousser.

*Part. pas.* Aquelas donatios son ades e seran d'aissi enant del tot REPELLIDAS, cassadas et annulladas.

*Tit. dixiv<sup>e</sup> siècle.* DOAT, l. CLXXII, fol. 216.

Ces donations sont maintenant et seront d'ici en avant entièrement rejetées, cassées et annullées.

CAT. *Repellir*. ESP. *Repelir*. PORT. *Repellir*.

11. REPULSA, *s. f.*, lat. *Repulsa*, répulsion, refus, opposition.

Ses tota disgregacio, REPULSA et repercusio.

*Eluc. de las propr.*, fol. 120.

Sans aucune disjonction, *repulsion* et *repulsion*.

*Fig. Per venjausa de la REPULSA.*

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 125.

Par vengeance du *refus*.

CAT. ESP. PORT. IT. *Repulsa*.

12. **EXPELLIR**, *v.*, lat. **EXPELLERE**, chasser, rejeter, expulser.

De la sieu' *expulsio* per la qual *expellis* las malautias.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 2.

De la sienne *expulsion* par laquelle tu *expulses* les maladies.

*Part. prés. EXPELLENT* las superfluas fumozitat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 81.

*Expulsant* les vapeurs superflues.

CAT. *Expellir*. ESP. *Expeler*. PORT. *Expellir*. IT. *Espellere*.

13. **EXPULCIO**, **EXPULSIO**, *s. f.*, lat. **EXPULSIO**, *expulsion*.

De la sieu' *expulsio* per la qual *expellis* las malautias.

AMH *EXPULCIO* forte.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 2 et 37.

De la sienne *expulsion* par laquelle tu *expulses* les maladies.

Avec *expulsion* forte.

CAT. *Expulsió*. ESP. *Expulsion*. PORT. *Expulsão*. IT. *Espulstone*.

14. **EXPULSIU**, *adj.*, *expulsif*, *répulsif*.

Nas es membre oficial, d'ayre *atractiu* et *expulsiu*.

Offici propri de virtut *expulsiva* es getar foras las superfluitatz.

*Eluc. de las propr.*, fol. 40 et 14.

Le nez est membre *auxiliaire*, d'air *atractif* et *repulsif*.

L'emploi propre de faculté *expulsive* est de jeter dehors les superfluités.

CAT. *Expulsiu*. ESP. PORT. *Expulsivo*. IT. *Expulsivo*.

15. **COMPELLIR**, **COMPELIR**, *v.*, lat. **COMPELLERE**, *contraindre*, *forcer*, *obliger*.

**COMPELLIR**, per los *siervens*, los *negligens* a pagar.

*Fors de Montcau, Orl des R. de Fr.*, 1463

t. XVI, p. 126.

*Contraindre*, par les sergents, les *negligent* à payer.

No los *posque* **COMPELLIR** de.

*Tit. de 1378. Hist. de Languedoc*, t. IV, pr., col. 355

Ne les puisse *contraindre* de.

*Part. pas. COMPELLITS* a pagar *passages*.

*Statuts de Provence. BOMV*, p. 226.

*Obligés* à payer *passages*.

ANC. FR. *Compelliz* par *paines* ou autrement de la *paier*.. et à ce *compelloient* les *dictes* parties.. elle se *paiera* sans *compellir* les *debtes* d'icelle.

*Ord. des R. de Fr.*, 1371, t. V, p. 706.

CAT. *Compellir*. ANC. ESP. *Compelir*. ESP. MOD. *Compeler*. PORT. *Compellir*.

16. **COMPULSORI**, *adj.*, *compulsoire*.

De la qual obtenon *lettres compulsorias*.

*Statuts de Provence. BOMV*, p. 7.

De laquelle ils obtiennent *lettres compulsories*.

ESP. PORT. *Compulsorio*.

17. **COMPULCION**, *s. f.*, lat. **COMPULSIONEM**, *compulsion*.

La *jurisdiction*, *coertion*, **COMPULCION**.

*Tit. de 1413, de Sainte-Eulalie de Bordeaux*

La *jurisdiction*, *coertion*, *compulsion*

CAT. *Compulsió*. ESP. *Compulsion*.

**PULVINA**, *s. f.*, lat. **PULVINUS**, *coussin*.

Estreyssec la *fractura* sobre la *plaga* am *pulvinas*.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 1

Étreignit la *fracture* sur la *plaie* avec *coussins*.

2. **PULVIL**, **POLVILII**, *s. m.*, lat. **PULVILLAS**, *petit coussin*, *coussinet*.

Que tu *pauses* *pulvils* embegutz am *aigua* et oli.

*Pansa* dejos la *palpebra* *polvils* petits de *coto*.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 24 et 16.

Que tu poses *coussinets* imbrés avec *eau* et *huile*

Pose desous la *paupiere* *coussinet* de *coton*.

**PUNH**, **POINC**, **POINH**, **PONH**, *s. m.*, lat. **PIGNUS**, *poing*.

L'estreñh tan el *puñ* ho que l'ansi

*FOLETTE DE MARSILLE* Autre

L'espant tant au *coñ* jusqu'à ce que l'espant

Tans PONS trencatz e tanta testa.

*V. de S. Honorat.*

Tant de poings coupés et tant de têtes.

La lansa al PUNCH.

*Roman de Blandin de Cornouailles, etc.*

La lance au poing.

— Poignée.

*Nég. expl.* El non val un POING de cendre.

B. ZORGI : S'ie us trobes.

Il ne vaut pas une poignée de cendres.

*Loc.* Ple RONH de linos solamen

Faretz fort cozer e baillir.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Pleine poignée de graine de lin seulement vous ferez cuire et bouillir fort.

Del ple RONH de terra, si engendro .x. ponhatz d'ayga, de .x. d'ayga, cent d'ayre, de .c. d'ayre, mil de foc.

*Eluc. de las propr.*, fol. 105.

De pleine poignée de terre, s'engendent dix poignées d'eau, de dix d'eau, cent d'air, de cent d'air, mille de feu.

ANC. FR.

E çaint l'espée au pont d'or flamboiant.

*Roman d'Agolant*, v. 814.

CAT. *Puny.* ESP. *Puño.* PORT. *Punho.* IT. *Pugno.*

2. POGALH, *s. m.*, poignet.

L'escut lli trenquet sot lo POGALH.

*Roman de Gerard de Rossillon*, fol. 55.

L'écu lui coupa sous le poignet.

3. PONJAT, *s. m.*, poignée, ce que peut contenir la main.

Del ple ponh de terra, si engendro .x. PONDHATZ d'ayga, de .x. d'ayga, cent d'ayre, de .c. d'ayre, mil de foc.

*Eluc. de las propr.*, fol. 105.

De pleine poignée de terre, s'engendent dix poignées d'eau, de dix d'eau, cent d'air, de cent d'air, mille de feu.

CAT. *Punyat.* ESP. *Puñado.* PORT. *Punhado.* IT. *Pugno.*

4. PONDADA, PUNCHADA, *s. f.*, poignée, ce que peut contenir la main.

Una PONDADA d'arena.

*Liv. de S) drau*, fol. 50.

Une poignée de sable.

De inièia PUNCHADA de sal.

*Tit. de 1285.* DOAT, t. X, col. 191.

De demi-poignée de sel.

5. PUNHADIERA, *s. f.*, pognadière, sorte de mesure.

Del moli d'al pont, .VIII. PUNHADIERAS de froment.

*Cartulaire du Bugue*, fol. 1.

Du moulin du pont, huit pognadières de froment.

ANC. FR. Item en seigle quatre sextiers, ... quarteranche de *ponhardière*.

*Tit. de 1464*, CARPENTIER, t. III, col. 345.

6. PONHAL, *adj.*, gros comme le poing.

Gran quantitat de peiras PONHALS per lansas am foudas.

*Tit. du XV<sup>e</sup> siècle.* DOAT, t. CXLVII, fol. 283.

Grande quantité de pierres grosses comme le poing pour lancer avec frondes.

7. POGNADOR, POINGNADOR, PONDHADOR, *s. m.*, lat. PUGNATOR, combattant, guerrier.

En Antioch' als POINGNADORS.

HUGUES DE PENA : cora que m.

Dans Antioche aux combattants.

Rotlan ab sos PONDHATORS

No sanbron tan gen conquerir.

RAMBAUD DE VAQUEIRAS : No m'agrad' iverens.

Roland avec ses guerriers ne surent si gentiment conquérir.

Adonex viratz plurar man gentil PONDHADOR.

E vic venir Richart lo noble PONDHADOR.

*Roman de Fierabras*, v. 3904 et 3908.

Alors vous verriez pleurer maint gentil combattant.

Et vit venir Richard le noble combattant.

ANC. FR. Li queus de vos conoist cest poingneur.

Qui tel damage nus a fait lui ce jor.

*Roman d'Aubri.* BEKKER, p. 172.

IT. *Pugnatore.*

8. PUCNAR, *v.*, lat. PUGNARE, combattre, guerroyer.

Voyez DENINA, t. I, p. 285; ALDRETE, p. 181.

PUCNARAN matin e ser.

DEUDES DE PRADES : En un souet.

Combattront matin et soir.

*Part. pas. fig.*

Molt a PUGNAT Amors en mi delir.

G. FAIDIT : Molt a.

Moult a combattu Amour à me détruire.

ANC. CAT. ESP. PORT. *Pugnar*. IT. *Pugnare*.

9. IMPUGNAR, ENPUGNAR, EMPUNHAR, *v.*,  
lat. IMPUGNARE, impugner, combattre.  
PER ENPUGNAR LOS SARRAZIS.

*Cat. dels apost. de Roma*, fol. 219.

Pour combattre les Sarrasins.

Angels... malignes IMPUGNO vigorosamente.

*Eluc. de las propr.*, fol. 12.

Anges... les diables ils combattent vigoureusement.

En re EMPUNHAR.

*Tit. de 1319. DOAT, t. CXXXII*, fol. 336.

En rien impugner.

CAT. ESP. PORT. *Impugnar*. IT. *Impugnare*.

10. IMPUGNADOR, *s. m.*, lat. IMPUGNATOR, attaquant, assiégeant, qui impugne.

Dels IMPUGNADORS defensar.

*Eluc. de las propr.*, fol. 50.

Défendre des assiégeants.

CAT. ESP. PORT. *Impugnador*. IT. *Impugnatore*.

11. IMPUGNACION, *s. f.*, lat. IMPUGNATIONEM, attaque, opposition.

Renouciat... a IMPUGNACION d'aquesta present carta.

*Tit. de 1402, Bordeaux*. Cab. Monteil.

Renouçant... a l'attaque de ce présent titre.

CAT. *Impugnació*. ESP. *Impugnacion*. PORT. *Impugnação*. IT. *Impugnazione*.

12. REPUGNAR, *v.*, lat. REPUGNARE, répugner, contredire.

La qual cansa REPUGNA al drech,

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 227.

Laquelle chose repugne au droit.

*Part. prés.* Paraula mot estranha e REPUGNAN al entendemen d'ome.

*Lays d'amors*, fol. 106.

Parole moult étrange et repugnant à l'entendement d'homme.

CAT. ESP. PORT. *Repugnar*. IT. *Repugnare*.

13. REPUGNANCIA, *s. f.*, lat. REPUGNANTIA, répugnance, opposition, contradiction.

Implicans REPUGNANCIA.

*Eluc. de las propr.*, fol. 5.

Implicant opposition.

CAT. ESP. PORT. *Repugnancia*. IT. *Repugnanza*.

- PUNICENC, *adj.*, du lat. PUNICEUS, écarlate, d'un rouge éclatant.

La segunda PUNICENCA, o citrina.

Color... PUNICENCA et purpurenca declino vers rog.

*Eluc. de las propr.*, fol. 264.

La seconde écarlate, ou citrine.

Couleur... écarlate et purpurine incluent vers rouge.

PORT. *Puniceo*.

- PUNIR, *v.*, lat. PUNIRE, punir.

On vai PUNIR sos fayllimentz.

Dieus de majestat los PUNI maintenant.

*V. de S. Honorat*.

Où il va punir ses fautes.

Le Dieu de majesté les punit aussitôt.

*Part. pas.* Ne seria, qualque ora, FUNIDA.

PHILOMENA.

Elle en serait, quelque heure (tôt ou tard), punie.

ANC. CAT. ANC. ESP. PORT. *Punir*. IT. *Punire*.

2. PUNIMEN, *s. m.*, punition.

Sapchatz que 'l sien PUNIMEN

Son senhal d'ira solamen.

*Brev. d'amor*, fol. 15.

Sachez que les siennes punitions sont signe de colère seulement.

IT. *Punimento*.

3. PUNICIO, PUNITIO, *s. f.*, lat. PUNITIO, punition.

PUNICIO corporal.

*Tit. de 1265. DOAT, t. VIII* fol. 177.

Punition corporelle.

LA PUNITIO dels pecatz.

*Carya Magalon.*, p. 14.

La punition des péchés.

ANC. CAT. *Punició*. ESP. *Punición*. PORT. *Punición*. IT. *Punizione*, *punizione*.

4. IMPUNIT, *adj.*, lat. IMPUNITUS, impuni.

MOLT CRIMS IMPUNITZ remanion.

*Cartulaire de Montpellier*, III, 50

DE MORTALICIA CRIMIS D'INCURANT IMPUNIT

CAT. *Impunit*. ESP. PORT. *Impunido*. IT. *Impunito*.

PUPILH, *s. m.*, lat. PUPILLUS, pupille, mineur.

Si cum es, s'ieu soi PUPILHS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 23.

Ainsi comme il est, si je suis pupille.

*Adj.* BENS DELZ ENFANS PUPILS.

*Statuts de Provence*. BOMY, p. 45.

Biens des enfans *pupilles*.

CAT. *Pupillo*. ESP. *Pupilo*. PORT. IT. *Pupillo*.

2. PUPILLA, *s. f.*, lat. PUPILLA, pupille, mineure.

Pupils ni PUPILLA NON PODOU FAR GARENTIA PER NULL HOME.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 28.

Mineur ni mineure ne peuvent faire garantie pour nul homme.

ESP. *Pupila*. PORT. *Pupilla*.

3. PUPILLARETAT, *s. f.*, pupillarité.

Pois que il a passat la PUPILLARETAT.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 53.

Après qu'il a passé la pupillarité.

4. PUPILLARI, *adj.*, lat. PUPILLARIS, pupillaire.

Aquella substitucios ES PUPILLARIS.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 64.

Cette substitution est pupillaire.

CAT. *Pupillar*. ESP. *Pupilar*. PORT. *Pupillar*. IT. *Pupillare*.

5. PUPILLARINT, *adv.*, à la manière pupillaire.

Pot substituir l'un al autre en outra guisa, SO ES PUPILLARINT.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 64.

Il peut substituer l'un à l'autre en autre manière, c'est-à-dire à la manière pupillaire.

PUPILLA, *s. f.*, lat. PUPILLA, pupille, prunelle de l'œil.

Tu veyras am aquela PUPILLA, am la visio del huel, per la clartat de la tunica cornea.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 19.

Tu verras avec cette pupille, avec la vision de l'œil, par la clarté de la tunique cornée.

CAT. *Pupilla*. ESP. *Pupila*. PORT. IT. *Pupilla*.

PUR, *adj.*, lat. PURUS, pur, net, propre.

De bon vi PUR a beure assatz.

DE CEDES DE PRADES, *Auz. cass.*

De bon vin *pur* à boire assez.

PURA cum la pupilla.

*Eluc. de las propr.*, fol. 69.

*Püre* comme la prunelle.

*Moral.* Tal cuia esser PURS e netz de peccatz.

HOM leua PURAS mas en oratio.

*V. et Vert.*, fol. 41 et 90.

Tel pense être *pur* et net de péché.

On lève *pures* mains en oraison.

CAT. *Pur*. ESP. PORT. IT. *Puro*.

2. PURAMENT, *adv.*, purement, simplement.

Heres pot esser instituitz alens hom e PURAMENT e sotz condicion.

*Trad. du Code de Justinien*, fol. 63.

Héritier peut être institué aucun homme et purement et sous condition.

CAT. *Purament*. ESP. PORT. IT. *Puramente*.

3. PURITAT, PURETAT, PURTAT, *s. f.*, lat. PURITATEM, pureté, netteté.

L'abitacols dels peissos

NON es de PURITAT tan gran

Cum l'aires on l'aucel estan.

*Brev. d'amor*, fol. 52.

Le séjour des poissons n'est pas de pureté si grande comme l'air où les oiseaux sont.

Car de PURTAT nasquet et mor.

*Libre de Seneca*.

Car de pureté naquit et meurt.

*Moral.* Aquels que fan vida d'angel en terra per PURITAT de sancta vida.

*V. et Vert.*, fol. 103.

Ceux qui font vie d'ange sur la terre par pureté de sainte vie.

ANC. FR. Aimant d'un cueur rempli de pureté.

CL. MAROT, t. IV, p. 346.

La pureté du langage naïvement attique.

ANYOT, *trad. de Plutarque*. Morales, t. II, p. 225.

La cape blanche signifie pureté et virginité.

H. ESTIENNE, *Apologie pour Hérodote*, t. II, p. 214.

CAT. *Puritat*. ESP. *Puridad*. PORT. *Puridade*. IT. *Purità, puritate, puritade*.

4. PURACIO, *s. f.*, purification.

PURACIO de la plaga.

*Trad. d'Albucasis*, fol. 12.

Purification de la plaie.

5. PURIFICAR, *v.*, lat. PURIFICARE, purifier.

PURIFICA la mia arma.

*Lo Payre eternal.**Purifie la mienne âme.**Part. pas.* Adonc Paul pres .ii. barons PURIFICATZ.*Trad. des Actes des Apôtres, ch. 21.**Alors Paul prit deux hommes purifiés.*CAT. ESP. PORT. *Purificar.* IT. *Purificare.*6. PURIFICATIO, PURIFICATIO, *s. f.*, lat. PURIFICATIO, purification.

LO complimens de lur PURIFICATIO.

*Trad. des Actes des Apôtres, ch. 21.**L'accomplissement de leur purification.*

LA PURIFICATIO de sancta Maria.

*Calendrier provençal.**La purification de sainte Marie.*CAT. *Purificació.* ESP. *Purificación.* PORT. *Purificação.* IT. *Purificazione.*7. PURIFICATIUM, *adj.*, purificateur, propre à purifier.

Es del sanc PURIFICATIUM.

Solelh... ha virtut PURIFICATIUM.

*Eluc. de las propr., fol. 20 et 116.**Il est du sang purificateur.**Soleil... a faculté purificative.*8. IMPURITAT, *s. f.*, lat. IMPURITATEM, impureté.

Ab infectio et IMPURITAT.

*Eluc. de las propr., fol. 133.**Avec infection et impureté.*CAT. *Impuritat.* ESP. *Impuridad.* IT. *Impurità.*  
*impuritate, impuridade.*9. DEPURAR, *v.*, lat. DEPURARE, épurer, rendre pur, clarifier.

Vens... l' ayre pestilencial DEPURON.

*Eluc. de las propr., fol. 134-135.**Vents... l'air pestilentiel épurent.**Part. pas.* La clartat DEPURADA.*PEBLROS, Voy. au Purg. de S. Patrice.**La clarté épurée.*CAT. ESP. *Depurar.* IT. *Depurare.*10. DEPURACIO, *s. f.*, dépuracion, épurement.

Ayga... per accio del foc pren DEPURACIO.

*Eluc. de las propr., fol. 75.**L'eau... par action du feu prend épurement.*CAT. *Depuració.* ESP. *Depuración.* IT. *Depurazione.*11. DEPURAMENT, *s. m.*, épurement, purification.

DEPURON l' ayre... dono DEPURAMENT.

*Eluc. de las propr., fol. 38.**Épurent l'air... donnent épurement.*12. DEPURATIUM, *adj.*, dépuratif, propre à épurer.

Del ayre... DEPURATIUM.

DEPURATIVA... de superfluitatz d'humors.

*Eluc. de las propr., fol. 52 et 25.**De l'air... dépuratif.**Depurative... de superfluités d'humors.*13. PURGAR, *v.*, lat. PURGARE, purger, purifier, nettoyer.

Bona sirvienta que PURGA be lo ostal.

Coma aqueil que PURGA la pura farina del bren.

*V. et Vert., fol. 68 et 35.**Bonne servante qui nettoie bien l'hôtel.**Comme celui qui purge la pure farine du son.**Moral.* Per PURGAR los peccatz... e per conquerre las virtutz.

PURGAR lur consciencia.

*V. et Vert., fol. 66 et 33.**Pour purger les péchés... et pour conquérir les vertus.**Purifier leur conscience.*

— Terme de médecine.

El cap e l' cors tot eisamen

Li PURGA fort be et adolça.

*DEUTES DE PRADES, Auc. cass.**La tête et le corps tout pareillement li lui purge e fort bien et arrange.**Subst.* Ab PURGAR o ab sagnia.*Brev. d'amor, fol. 37**Avec le purger ou avec saignée.*

— Polir, affiner.

La lima esmera e PURGA lo fer.

*V. et Vert., fol. 77**La lime polit et affine le fer.**Part. pas.* Apropr de mel ben escomat

E del bel oli ben PURGAT

*.VI. gotetas.**DEUTES DE PRADES, Auc. cass.*

Après du miel bien écumé et de belle huile bien purifiée six gouttelettes.

— Terme de pratique.

Premeirement se deu esser PURGATZ d'aquel crim.

*Trad. du Code de Justinien, fol. 4.*

Premièrement il doit s'être purgé de ce crime.

CAT. ESP. PORT. *Purgar.* IT. *Purgare.*

14. PURGATORI, PORGUATORI, *s. m.*, lat. PURGATORIUM, purgatoire.

Si es en PURGATORI, lai si purgara.

*Liv. de Sydrac, fol. 16.*

S'il est en purgatoire, là il se purifiera.

Tu intraras en PORGUATORI.

*Dialogue de l'Ame et du Corps.*

Tu entreras en purgatoire.

Pensa d'yfern e de paradis e de PURGATORI.

*V. et Vert., fol. 28.*

Pense d'enfer et de paradis et de purgatoire.

CAT. *Purgatori.* ESP. PORT. IT. *Purgatorio.*

15. PURGATORI, *adj.*, du purgatoire, qui appartient au purgatoire.

Tres penas son : Las temporals, PURGATORIAS et ifernals.

*Brev. d'amor, fol. 108.*

Trois peines sont : Les temporelles, du purgatoire et infernales.

16. PURGATIO, PURGACION, *s. f.*, lat. PURGATIONEM, purgation, purification.

Una vetz l'an prenga PURGATIO.

*Liv. de Sydrac, fol. 73.*

Qu'une fois l'an il prene purgation.

*Fig.* Lo don del S. Esperit, don nos parlam ayssi, complis e perfay aquesta PURGATIO et aquesta neteza de l'arma.

*V. et Vert., fol. 83.*

Le don du Saint-Esprit, dont nous parlons ici, accompli et parfait cette purification et cette netteté de l'âme.

Dona salut et PURGACION de l'arma.

*Hist. de la Bible en provenç., fol. 81.*

Donne salut et purification de l'âme.

CAT. *Purgació.* ESP. *Purgacion.* PORT. *Purgacão.* IT. *Purgazione.*

17. PURGAMENT, *s. m.*, purification.

JOIN del PURGAMENT de la Verge.

*Trad. du N.-Test., S. Luc, ch. 7.*

Jour de la purification de la Verge.

ANC. ESP. *Purgamiento.* IT. *Purgamento.*

18. PURGADOR, *s. m.*, purgatif, purification.

Non den hom pente PURGADOR

Volontiers ni far sagnia.

*Brev. d'amor, fol. 37.*

On ne doit pas prendre purgatif volontiers ni faire saignée.

— Purgatoire.

Las penas del PURGADOR.

GUI FOLQUET : Eserig trop.

Les peines du purgatoire.

19. PURGATIU, *adj.*, lat. PURGATIVUS, purgatif, purificatif, propre à purger, propre à purifier.

Ha virtut PURGATIVA.

*Eluc. de las propr., fol. 150.*

A propriété purgative.

CAT. *Purgatiu.* ESP. PORT. IT. *Purgativo.*

20. DEPURGAR, *v.*, lat. DEPURGARE, purger, purifier.

Tralhat se DEPURGA colan.

*Leys d'amors, fol. 36.*

Pressé il se purifie en coulant.

21. ESPURGAR, ESPURJAR, *v.*, lat. EXPURGARE, purger, purifier.

Enquera per ben ESPURGAR,

La flor del' api faitz secar.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Encore pour bien purger, la fleur du céleri faites sécher.

*Moral.* Celui qui s'vol de pechat ESPURJAR.

*Trad. de Bède, fol. 50.*

Celui qui veut se purifier du péché.

*Part. pas.* Lendema, cant ser' ESPURGATZ.

DEUDES DE PRADES, *Auz. cass.*

Le lendemain, quand il sera purgé.

ANC. FR. *Espurgier* soi parfaitement.

HELINANDOU THIBAUD DE MARLY, *Vers sur la Mort.*

L'or ou l'argent se *espurge* et *afine* au feu.

*Livre de la Loi au Sarrasin, p. 115.*

CAT. *Expurgar, espurgar, esporgar.* ESP. PORT.

*Expurgar.* IT. *Spurgare.*

22. **ESPURGAMEN, ESPURJAMEN, s. m.**, purgation, médecine, purification.

Vos li darez **ESPURGAMEN**.

**DEUDES DE PRADES, Aus. cuss.**

Vous lui donnerez *purgation*.

*Fig.* Lo hatemens de Deu, es **ESPURJAMENS** de presens vida.

*Trad. de Bède, fol. 68.*

Le battement de Dieu, c'est *purification* de la présente vie.

IT. *Spurgamento*.

23. **ESPURGATORI, s. m.**, purgatoire.

Si non passa per **ESPURGATORI**.

*Liv. de Sydrac, fol. 89.*

S'il ne passe pas par *purgatoire*.

ANC. FR. Et toutes les armes ploroient

Qui erent en *espurgatoire*.

*Fabl. et cont. anc., t. III, p. 144.*

CAT. *Expurgatori*. ESP. PORT. *Expurgatorio*.

**PUSTULA, PUSTELLA, POSTELLA, s. f.**,

lat. **PUSTULA**, pustule, abcès, petite gale, bouton.

So **PUSTELAS** fetidas, las quals so feytas de materias... corrupias.

*Trad. d'Albucahis, fol. 12.*

Sont *pustules* fétides, lesquelles sont faites de matières... corrompues.

**PUSTELLA** en son hnelh.

**BERTRAND DE BORN** : Ges de far.

*Pustule* dans son oeil.

**Haia** en son oill **POSTELLA**.

**FOLQUET DE ROMANS** : Ausels no.

Qu'il ait dans son oeil *pustule*.

CAT. ESP. PORT. *Pustula* IT. *Pustula, postola*.

2. **PUSTULACIO, s. f.**, lat. **PUSTULATIO**, pustulation, état de ce qui est pustuleux.

Per ulceracio del paladar et **PUSTULACIO**

*Elic. de las propr., fol. 85.*

Par ulcération du palais et *pustulation*.

3. **POSTULOS, adj.**, lat. **PUSTULOSUS**, pustuleux, couvert de pustules.

Lois cambas so **POSTULOZAS**

*Elic. de las propr., fol. 84.*

Leur jambes sont *pustuleuses*.

**PUTA, s. f.**, fille, putain.

III.

Primitivement ce mot était pris en bonne acception. Goldoni a composé une comédie dont le titre est : LA **PUTA** **HONORATA, la Fille honnête**.

Dans une traduction en patois bolognais, on a rendu **VIRGINELLA** du Tasse par :

A savia **PUTTA**.

Ch. V, st. 71.

Una **PUTTA** d'vint ann o poch d'pîn.

Ch. II, st. 14

La vergogna da **PUTTA**.

Ch. II, st. 17.

Les Portugais ont employé ce mot dans la même acception : *Origem e Orthographia de Lingua portuguesa*, p. 54.

On trouve aussi en italien le mot *putto, fanciullo*, employé dans le même sens.

Les troubadours ont toujours employé ce mot en mauvais part : *putain, courtisane, vilaine*.

Aissellas **PUTAS** ardens

Qui son d'autrui maritz cossens.

**MARCABRI 5** : Pus mos.

Ces *putans* ardentes qui sont de maris d'autrui consentantes.

En **PUTA** qui si fia

Es hom traitz.

**MARCABRI 5** : Soudadier.

En *putain* qui se fie est homme trahi.

*Adj.* Qui te fema **PUTA**, coma qui ten serpen

*Trad. de Be le, fol. 40.*

Qui tient femme *putain*, comme qui tient serpent.

Sarrazins los asallo, la **PUTA** gen malvada.

*Roman de Fierabras, v. 2745.*

Les *Sarrasins* les assallent, la *vilaine* est mauvaise.

ANC. FR. Des *Sarrasins* qui tiennent *putes* lors

*Roman d'Ogier le Danois, Notes sur Veland*

p. 83

Toutes estes, setes ou lutes

De fait ou de volenté *putes*

*Roman de la Rose, v. 3191*

On dit cest proverbe :

De *pute* machine, *pute* hierbe.

*Roman de la Rose, CHANTRE, t. III, fol. 118*

CAT. *puta* COIT. *Puto, la Puta*

87

2. PUTANA, *s. f.*, putain, prostituée.

Jazon ab PUTANAS tro' l' soleth es levatz.

P. CARDINAL : Un estrihot.

Conchent avec *prostituées* jusqu'à ce que le soleil est levé.

De PUTANA corlejaire.

T. DE HUGUES ET DE RECLAIRE : Cometre us.

De *prostituée* courtisan.

ANC. CAT. *Putana*. IT. *Putana*.

3. PUTANELA, *s. f. dim.*, petite putain, petite prostituée.

Vay, dis el, PUTANELA, laycha m'estar en patz.

*Roman de Fiernbras*, v. 4908.

Va, dit-il, *petite putain*, laisse-moi être en paix.

4. PUTAN, *s. m.*, putassier, libertin.

Mont se fez grazir als arlotz et als PUTANS.

*V. de Guillaume Figueiras*.

Moult il se fit agréer par les goujats et par les *putassiers*.

5. PUTANIER, PUTANER, *adj.*, putassier, libertin.

Ai! fals clergue, messongier, traïdor,

Perjur, laïro, PUTANIER, descrezen.

B. CARBONEL : Per espassar.

Ah! fanx elergé, menteur, traître, parjure, voleur, *putassier*, mécréant.

Enchantaire O PUTANERS.

*Traité de la Pénitence en provençal*, fol. 59.

Enchanteur ou *putassier*.

ESP. *Putanero*. PORT. *Putanheiro*. IT. *Puttaniere*.

6. PUTAGE, *s. m.*, prostitution.

Sibilia per cert a consentit PUTAGE.

*V. de S. Honorat*.

Sibilie pour sûr a consenti *prostitution*.

ANC. FR. Qui sacrement de mariage

Torment à honte et à *putage*.

*Nouv. rec. de fabl. et cont. anc.*, t. I, p. 122.

Et iuz par povreté mainte fame el *putage*.

*Roman de Rou*, v. 1873.

7. PUTARIA, *s. f.*, putanisme, prostitution.

Malvestat e PUTARIA

NO 'l laissez tener dreita via.

UN TROUBADOUR ANONYME : Seïnor vos que.

Méchancté et *putanisme* ne luiissent tenir droite voie.

ANC. FR. Onc, foi que doi sainte Marie,

Ne fis de mon cors *puterie*.

*Roman du Renart*, t. II, p. 7.

D'yvrognerie,

De *puterie*,

Scandale et bruiet.

*Blason des faulces Amours*, p. 227.

ESP. *Puteria*. PORT. *Putaria*.

8. PUTIA, *s. f.*, putanisme, prostitution.

Greu er amor ses PUTIA

Camjanlz,

Tro qu' el mon sia fenitz.

B. MARTIN : Companho.

Difficilement amour sans *prostitution* sera changeant, jusqu'à ce que le monde soit fini.

La PUTIA l' es apres.

MARCABRUS : Lanquan.

Le *putanisme* lui est après.

9. PUTEIAR, PUTANEIAR, *v.*, se prostituer, paillarder, forniquer.

O mentir O PUTANEIAR.

*Brev. d'amor*, fol. 62.

Ou mentir ou *paillarder*.

*Fig.* Domneis ar PUTEIA.

MARCABRUS : Pus la fuelha.

Courtoisie maintenant *se prostitué*.

ANC. FR. Et tout briser,

Rompre, casser

Et *putasser*.

*Blason des faulces Amours*, p. 286.

ESP. *Putear*, *putañear*. PORT. *Putear*. IT. *Putaneggiare*.

PYGMEUS, *s. m.*, lat. PYGMAEUS, pygmée.

PYGMEUS so homes del gran d'nn coydat.

*Eluc. de las propr.*, fol. 256.

*Pygmées* sont hommes du grand d'une coudeé.

CAT. *Pigneu*. ESP. PORT. IT. *Pigneo*.

PYRAMIDAL, *adj.*, du lat. PYRAMIDES, pyramidal, fait en forme de pyramide.

PYZ

Un angle PYRAMIDAL et agut.

*Eluc. de las propr.*, fol. 15.

Un angle pyramidal et aigu.

CAT. ESP. *Pyramidal.*

PYZANTIA, *s. f.*, du lat PYZMA, PY-  
zance, figure de rhétorique.

PYZANTIA ES UNA QUESTIOS AM TROPS MEM

PYZ

675

bres, a la qual, per la multiplicat que s' ha,  
no 'l pot hom dar una resposta, quar casens  
membres fay per se questio.

*Lays d'amors*, fol. 143.

La pyzance est une question avec de nombreux  
membres, à laquelle, à cause de la multiplicité  
qu'elle a en elle, on ne peut donner une même ré-  
ponse, car chaque membre fait par soi une question

1. ALBERT DAUZAT, GÉOGRAPHIE PHONÉTIQUE D'UNE RÉGION DE LA BASSE-AUVERGNE (1906)
2. ALBERT DAUZAT, GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS DE VINZELLES (1915)
3. VASTIN LESPY ET PAUL RAYMOND, DICTIONNAIRE BÉARNAIS ANCIEN ET MODERNE (1887)
4. JOSEPH ANGLADE, HISTOIRE SOMMAIRE DE LA LITTÉRATURE MÉRIDIONALE AU MOYEN-ÂGE (1921)
5. JOSEPH ANGLADE, GRAMMAIRE DE L'ANCIEN PROVENÇAL OU ANCIENNE LANGUE D'OC (1921)
6. HENRY DONIOL, LES PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE. LEUR GRAMMAIRE ET LEUR LITTÉRATURE (1877)
7. DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, OLD OCCITAN (PROVENÇAL)-ENGLISH GLOSSARY (1887)
8. KARL BARTSCH, ALTOKZITANISCH (PROVENZALISCH)-DEUSCH WÖRTERBUCH (1855)
9. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 1 (A-B), (1878)
10. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 2 (C), (1878)
11. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 3 (D-ENC), (1878)
12. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 4 (ENG-F), (1878)
13. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 5 (G-MAB), (1878)
14. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 6 (MAB-O), (1878)
15. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 7 (P-REL), (1878)
16. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 8 (REL-SUT), (1878)
17. FREDERIC MISTRAL, LOU TRESOR D'OU FELIBRIGE 9 (SUT-Z), (1878)
18. FRANÇOIS MALVAL, ÉTUDE DES DIALECTES ROMANS OU PATOIS DE LA BASSE-AUVERGNE (1877)
19. JOSEPH ROUMANILLE, GLOSSAIRE OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1852)
20. EMIL LEVY, PETIT DICTIONNAIRE ANCIEN OCCITAN (PROVENÇAL)-FRANÇAIS (1909)
21. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 1 (A-B) (1846)
22. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 2 (C-D) (1846)
23. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 3 (E-O) (1846)
24. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 4 (E-O) (1846)
25. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 5 (P-R) (1847)
26. SIMON JUDE HONNORAT, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE D'OC 6 (S-Z) (1847)
27. JULES RONJAT, ESSAI DE SYNTAXE DES PARLERS PROVENÇAUX MODERNES (1913)
28. VINCENZO CRESCINI, GLOSSARIO ANTICO OCCITANO (PROVENZALE)-ITALIANO (1905)
29. HENRI PASCAL DE ROCHEGUDE, ESSAI D'UN GLOSSAIRE OCCITANIEN (1819)
30. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 1 (A-G) (3<sup>e</sup> éd. 1820)
31. ABBÉ DE SAUVAGES, DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LANGUEDOCIEN 2 (H-Z) (3<sup>e</sup> éd. 1821)
32. ACHILLE LUCHAIRE, GLOSSAIRE ANCIEN GASCON-FRANÇAIS (1881)
33. GAMILLE CHABANEAU, GRAMMAIRE LIMOUSINE (1876)
34. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 1 (A-GREDA) (1879)
35. AIMÉ VAYSSIER, DICTIONNAIRE PATOIS DE L'AVEYRON 2 (GREDO-Z) (1879)
36. JEAN-BAPTISTE CALVINO, NOUVEAU DICTIONNAIRE NIÇOIS-FRANÇAIS (1905)
37. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (A-F) (1850)
38. JEAN-PIERRE COUZINIÉ, DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROMANO-CASTRAISE 1 (G-Z) (1850)
39. JOSEPH ROUMANILLE, DE L'ORTHOGRAPHE PROVENÇALE (1853)
40. JEAN DOUJAT, LE DICTIONNARI MOUNDI (1811)